# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000001

2. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000002

3. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000003

4. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000004

5. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000005

6. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000006

7. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000007

8. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第1/8页

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən]
**The Cruise of the Pelican**
这 巡航 的 这 鹈

鹈鹕号游轮

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]
**By H . BEDFORD - JONES**
经过 H . 贝德福德 - 琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**Author of**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['kæzbɑː] [geɪt] , "
**" The Kasbah Gate , "**
" 这 卡斯巴 门 , "

“卡斯巴门，”

" ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Splendour of the Gods , " etc .**
" 辉煌 的 这 神 , " ETC .

《诸神的光辉》等等。

['lʌndən] : [hɜːrst] & ['blækiːt] , ['limitid] . ,
**London : HURST & BLACKETT , LTD . ,**
伦敦 : 赫斯特 & 布莱克特 , 有限公司 . ,

伦敦：赫斯特和布莱克特有限公司

['pætə'nɑːstər] [haʊs] , [iː] . [siː] . -
**PATERNOSTER HOUSE , E . C . 1924**
回旋曲 房子 , E . C . -

帕特诺斯特府，EC1924

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

['tʃæptər]
**Chapter**
章

章

[aɪ] . ['boʊsn] [dʒoʊ]
**I . Boatswain Joe**
我 . 水手长 乔

一、水手长乔

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[nuːz] [frʌm; frəm] ['noʊwer]
**News** **from** **Nowhere**
消息 从 无处

来自乌有乡的消息

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs]
**Laying** **a** **Course**
躺下 一个 课程

制定计划

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs]
**The** **Square** **Suitcase**
这 正方形 手提箱

方形手提箱

[viː] . [ðə; ði] " ['pelɪkən]
**V** **.** **The** **"** **Pelican**
V . 这 " 鹈

五、“鹈鹕”

" ['vaɪ, 'viː] .
**"** **VI** **.**
" 六年级 .

六、

['aʊtwərd] [baʊnd]
**Outward** **Bound**
向外 边界

外展训练

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

['dʒeri] [telz] ['sʌmθɪŋ]
**Jerry** **Tells** **Something**
杰瑞 讲述 某物

杰瑞说了些什么

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[maɪlz] ['hæθəweɪ] [tɔːks]
**Miles** **Hathaway** **Talks**
迈尔斯 哈撒韦 会谈

迈尔斯·哈撒韦访谈

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ˌjuːnəˈlæskə] [beɪ]
**Unalaska** **Bay**
乌纳拉斯卡 湾

乌纳拉斯卡湾

[eks] . [ðə; ði] [rek]
**X** **.** **The** **Wreck**
X . 这 破坏

X. 残骸

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['enəmi] [kʌmz]
**The** **Enemy** **Comes**
这 敌人 来

敌人来了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ɪn][ðə; ði] [depθs]
**In** **the** **Depths**
在 这 深度

在深处

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

['pɑːntɪˌfeks][plænz] [rɪ'vendʒ]
**Pontifex** **Plans** **Revenge**
教宗 计划 复仇

教皇计划复仇

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] —
**They** **that** **Take** **the** **Sword** **—**
他们 那 拿 这 剑 —

那些拿起剑的人——

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ['aʊtwərd] [baʊnd]
**THE** **CONCLUSION** **Outward** **Bound**
这 结论 向外 边界

结论：向外拓展

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pelɪkən]
**The** **Cruise** **of** **the** **"** **Pelican**
这 巡航 的 这 " 鹈

“鹈鹕号”游轮之旅

" ['tʃæptər] [aɪ]
**"** **CHAPTER** **I**
" 章 我

第一章

['boʊsn] [dʒoʊ]
**BOATSWAIN JOE**
水手长 乔

水手长乔

[tɑːm] ['denis] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['dɪmli]
**Tom Dennis sat on a printer's stool beside a very dirty window which dimly**
汤姆 丹尼斯 卫星 在 一个 打印机的 凳子 旁 一个 非常 肮脏的 窗户 哪个 依稀
[i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
**illumined his figure ,**
照明 他的 数字 ,

汤姆·丹尼斯坐在印刷工的凳子上，旁边是一扇很脏的窗户，昏暗的光线照在他身上。

[ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [gluːm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**and stared at the gloom surrounding him .**
和 凝视 在 这 愁云 周围 他 .

他凝视着周围的阴霾。

[hɪz; ɪz] ['rɔːboʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd] ; [hɪz; ɪz]['æŋgjələr]['bɑːdi] [slʌmpt] [dɪ'spɑːndəntli] .
**His rawboned face was dejected ; his angular body slumped despondently .**
他的 生骨 脸 曾是 垂头丧气 ; 他的 角度 身体 瘫倒 沮丧地 .

他骨瘦如柴的脸上满是沮丧；他棱角分明的身躯颓然地垂着头。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] .
**In his hand was a little sheaf of papers .**
在 他的 手 曾是 一个 小的 捆 的 文件 .

他手里拿着一小叠纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] - ['θɜːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**It was five - thirty in the afternoon .**
它 曾是 五 - 三十 在 这 下午 .

当时是下午五点半。

[lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ði] [grɪst] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [pres] ;
**Long since , the grist of evening papers had gone through the big press ;**
长的 自从 , 这 磨粉 的 晚上 文件 有 已消失 通过 这 大的 按 ;

很久以前，晚报的内容就已经被大型印刷厂处理过了；

[ðə; ði][ 'rəuləz ][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
**the rollers had been washed and retired ; the men had gone home .**
这 滚筒 有 到过 洗过 和 退休 ; 这 男人 有 已消失 家 .

滚筒已被清洗干净并停用；工人们都回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
**It was Saturday night , and the week's work was done .**
它 曾是 周六 夜晚 , 和 这 本周 工作 曾是 完毕 .

那是星期六晚上，一周的工作已经结束了。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrʃˌvɪl] ['klærɪən] , [æz; əz][tɑːm] ['denis] ['tʃɪrləsli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**So was The Marshville Clarion , as Tom Dennis cheerlessly admitted to himself .**
所以 曾是 这 马什维尔 号角 , 作为 汤姆 丹尼斯 沮丧地 承认 到 他自己 .

正如汤姆·丹尼斯无奈地承认的那样，《马什维尔号角报》也是如此。

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [læd] [huː] [əˈsɪstɪd] ['denis] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['loʊk(ə)l]['aɪtəmz][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

| The | high | - | school | lad | who | assisted | Dennis | in | gathering | local | items | and | filling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 学校 | 小伙子 | WHO | 协助 | 丹尼斯 | 在 | 采集 | 当地的 | 项目 | 和 | 填充 | 这 |

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

| columns | of | The | Clarion | had | not | returned | as | usual | from | the | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 列 | 的 | 这 | 号角 | 有 | 不是 | 返回 | 作为 | 通常 | 从 | 这 | 周六 |

['beɪsbɔːl] [geɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['meməri] .

| baseball | game | to | write | up | his | notes | from | a | fresh | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棒球 | 游戏 | 到 | 写 | 向上 | 他的 | 笔记 | 从 | 一个 | 新鲜的 | 记忆 | . |

那个帮助丹尼斯收集当地物品并填写《号角报》专栏的高中男生，周六看完棒球比赛后，没有像往常一样回来，凭着记忆写下笔记。

['denis] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

| Dennis | had | instructed | him | not | to | return | until | Monday | — | and | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 指示 | 他 | 不是 | 到 | 返回 | 直到 | 周一 | — | 和 | 不是 | 到 |

[rɪˈtɜːrn] [ðen] [ənˈles] [sent] [fɔːr; fər] .

| return | then | unless | sent | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 然后 | 除非 | 发送 | 为了 | . |

丹尼斯指示他星期一之前不要回来——而且除非有人叫他，否则星期一也不要回来。

['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [deɪ] [leɪ] [fjuːˈnɪriəli] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪg] [bæk] [ruːm] .

| Silence | and | the | darkness | of | departing | day | lay | funereally | upon | the | big | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 这 | 黑暗 | 的 | 离开 | 天 | 躺 | 葬礼上 | 之上 | 这 | 大的 | 后退 | 房间 | . |

寂静和即将离去的夜色如同丧葬般笼罩着宽敞的后屋。

['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [taɪp] - [ræks] [fɪld] [ðə; ði] [flɔːr] .

| Presses | and | stones | and | type | - | racks | filled | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版社 | 和 | 石头 | 和 | 类型 | - | 货架 | 已填 | 这 | 地面 | . |

印刷机、石版印刷机和字架堆满了整个楼层。

['ɔːlweɪz] ['dɪndʒi][ænd; ənd][dɑːrk] , [ðɪs] [ruːm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv]

| Always | dingy | and | dark | , | this | room | now | seemed | to | feel | the | approach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 昏暗的 | 和 | 黑暗的 | , | 这 | 房间 | 现在 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 方法 | 的 |

[ˌdɪsəˈluːʃn] .

| dissolution | . |
|---|---|
| 溶解 | . |

这间房间一直昏暗阴沉，现在似乎正走向衰败。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - [ɪŋk] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['ɪnsens] [struːn] [baɪ] [ded] [hændz] .

| The | smell | of | printing | - | ink | hung | upon | the | air | like | incense | strewn | by | dead | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 印刷 | - | 墨水 | 悬挂 | 之上 | 这 | 空气 | 喜欢 | 香 | 散落的 | 经过 | 死的 | 双手 | . |

印刷油墨的气味弥漫在空气中，如同死人手中撒下的香火。

[ðə; ði]['klærɪən][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ɪts] [oʊn] [oʊˈbɪtʃueri] .

| The | Clarion | had | issued | its | own | obituary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 号角 | 有 | 发布 | 它是 | 自己的 | 讣告 | . |

《号角报》刊登了自己的讣告。

[tɑːm] ['denis] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] .

| Tom | Dennis | suddenly | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 突然 | 已搬 | . |

汤姆·丹尼斯突然动了。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈwɑːʃt] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| To | the | dim | light | of | the | unwashed | window | he | held | the | papers | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 | 未洗的 | 窗户 | 他 | 握住 | 这 | 文件 | 在 | 他的 | 手 | . |

在昏暗的、未清洗过的窗户光线下，他手里拿着文件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlz] .

| They | were | bills | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 账单 | . |

那是账单。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stæmpt] " [peɪd] " .

| Each | of | them | was | stamped | " | Paid | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 曾是 | 盖章 | " | 有薪酬的 | " | . |

每件物品上都盖有“已付款”的印章。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tɑːm] ['denis] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['bɪtər] [læf] .

| As | he | looked | at | them | , | Tom | Dennis | uttered | a | mirthless | bitter | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 说出 | 一个 | 无趣 | 苦的 | 笑 | . |

看着他们，汤姆·丹尼斯发出了一声毫无笑意的苦笑。

" [peɪd] !

| " | Paid | ! |
|---|---|---|
| " | 有薪酬的 | ! |

“有薪酬的!

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bæk] [ruːm] .

| " | he | said | , | his | voice | ringing | hollowly | in | the | emptiness | of | the | big | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 他的 | 嗓音 | 铃声 | 空心地 | 在 | 这 | 空虚 | 的 | 这 | 大的 | 后退 | 房间 | . |

“他说，他的声音在空荡荡的大房间里空无一人，显得空洞无物。”

" [peɪd] , [baɪ] [ 'hevəns ] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [sper] !

| " | Paid | , | by | heavens | — | and | not | a | cent | to | spare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有薪酬的 | , | 经过 | 天 | — | 和 | 不是 | 一个 | 中心 | 到 | 空闲的 | ! |

“老天爷付的钱——一分钱都没剩下！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][hoʊldz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [plænt] !

| And | the | bank | holds | a | mortgage | on | this | plant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银行 | 持有 | 一个 | 抵押 | 在 | 这 | 植物 | ! |

而且这家工厂还有银行的抵押贷款!

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

| I | can | sell | the | typewriters | for | fifty | dollars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 卖 | 这 | 打字机 | 为了 | 五十 | 美元 | ; |

我可以把这些打字机卖五十美元;

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] !

| I'll | have | to | do | it | to | get | out | of | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 做 | 它 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 镇 | ! |

我必须这么做才能离开这座城市!

" [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] , ['bæŋd] ,

| " | The | outer | door | , | the | door | of | the | front | office | , | banged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外 | 门 | , | 这 | 门 | 的 | 这 | 正面 | 办公室 | , | 砰的一声 | , |

外面的门，也就是前台的门，砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ðæt] ['siːst] [ə'brʌptli] .

| and | there | was | a | heavy | tread | that | ceased | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 踏 | 那 | 停止 | 突然 | . |

一阵沉重的脚步声突然停止了。

[tɑːm] ['denis] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [senst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entərd] ,

| Tom | Dennis | paid | no | heed | to | it | ; | he | sensed | that | someone | had | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | 到 | 它 | ; | 他 | 感觉到的 | 那 | 某人 | 有 | 进入 | , |

汤姆·丹尼斯没有在意；他感觉有人进来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

| but | it | was | of | no | concern | to | him | what | passed | in | the | outer | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 忧虑 | 到 | 他 | 什么 | 通过了 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | . |

但他对外面办公室发生的事情毫不关心。

" [dʌn] !

| " | Done | ! |
|---|---|---|
| " | 完毕 | ! |

“完毕!

" [hiː; hi] [sed] [məˈroʊsli] .
**" he said morosely .**
" 他 说 忧郁地 .

他闷闷不乐地说。

" [aɪm] [dʌn] !
**" I'm done !**
" 我是 完毕 !

“我受够了！

[its] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊl] , [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [dʌn] .
**It's been the dickens of a pull , this year has — and now I'm done .**
它是 到过 这 狄更斯 的 一个 拉 , 这 年 有 — 和 现在 我是 完毕 .

今年真是难上加难——现在我终于结束了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" He was right : he was done , and he knew it .**
" 他 曾是 正确的 : 他 曾是 完毕 , 和 他 知道 它 .

“他是对的：他完了，他自己也知道。”

['evri] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [driːmz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ]['peɪpər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**Every newspaper man dreams of running , some day , a paper all his own ,**
每一个 报纸 男人 梦境 的 跑步 , 一些 天 , 一个 纸 全部 他的 自己的 ,

每个报人都梦想着有朝一日能创办一份属于自己的报纸。

[driːmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] " [smɔːl] - [taʊn] " ['peɪpər] ,
**dreams of taking over some " small - town " paper ,**
梦境 的 采取 超过 一些 " 小的 - 镇 " 纸 ,

梦想着接管一家“小镇”报纸，

[driːmz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]
**dreams of running it his own way and indulging his own ideas of how a**
['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] ,
**paper should be run ,**
梦境 的 跑步 它 他的 自己的 方式 和 沉溺于 他的 自己的 想法 的 如何 一个
纸 应该 是 跑步 ,

他梦想着按照自己的方式经营报纸，并按照自己的想法来办报。

[driːmz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
**dreams of wealth and fame in consequence .**
梦境 的 财富 和 名声 在 结果 .

因此，他们梦想着获得财富和名望。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['keɪsɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [driːm] [kʌmz] [truː] .
**Once in a thousand cases , perhaps , the dream comes true .**
一次 在 一个 千 案例 , 也许 , 这 梦 来 真的 .

或许千分之一的概率，梦想会成真。

[tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [driːm] .
**Tom Dennis was at the end of his own particular dream .**
汤姆 丹尼斯 曾是 在 这 结尾 的 他的 自己的 特别的 梦 .

汤姆·丹尼斯的个人梦想走到了尽头。

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] , [ə; eɪ][stɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['deɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
**A college man , a star reporter on a Chicago daily , he had saved his money**
一个 大学 男人 , 一个 星星 记者 在 一个 芝加哥 日常的 , 他 有 已保存 他的 钱
,
**,**
,

他是一名大学生，也是芝加哥一家日报的明星记者，他攒下了一笔钱。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['twenti] - [θri:] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən][ɪn][ðə; ði]

| and | , | at | twenty | - | three | , | had | become | the | owner | of | The | Clarion | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 二十 | - | 三 | , | 有 | 变得 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 号角 | 在 | 这 |

['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃˌvɪl] .

| sleepy | little | town | of | Marshville | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 小的 | 镇 | 的 | 马什维尔 | . |

23岁时，他成为了位于宁静小镇马什维尔的克拉里昂酒店的老板。

[ə; eɪ] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [jɪr] [hæd; həd] [in'sju:d] .

| A | meteoric | year | had | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流星 | 年 | 有 | 随后 | . |

接下来的一年可谓是风云变幻。

[tɑ:m] ['denis] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['mɑ:rʃˌvɪl] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

| Tom | Dennis | had | gone | to | work | to | wake | up | Marshville | — | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 已消失 | 到 | 工作 | 到 | 唤醒 | 向上 | 马什维尔 | — | 和 | 他 | 有 |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

| succeeded | . |
|---|---|
| 成功了 | . |

汤姆·丹尼斯努力唤醒了马什维尔——而且他成功了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weikənd] ['mɑ:rʃˌvɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌænɪ'mɑ:səti] ,

| He | had | wakened | Marshville | to | a | lively | animosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 醒来 | 马什维尔 | 到 | 一个 | 热闹 | 敌意 | , |

他唤醒了马什维尔城里弥漫的敌意，

[ə; eɪ] ['dedli] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [əd'vaɪs] .

| a | deadly | resentment | that | a | stranger | should | come | in | here | and | give | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 致命 | 怨恨 | 那 | 一个 | 陌生人 | 应该 | 来 | 在 | 这里 | 和 | 给 | 建议 | . |

一种强烈的怨恨涌上心头，觉得一个陌生人不应该进来指手画脚。

['mɑ:rʃˌvɪl] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pi] , ['daɪɪŋ] , ['vɪʃəs] ,

| Marshville | knew | that | it | was | a | sleepy | , | dying | , | vicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马什维尔 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 困 | , | 垂死 | , | 恶毒 | , |

马什维尔知道这是一个昏昏欲睡、垂死挣扎、充满恶毒的.....

['ɪngroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — [ænd; ənd] ['mɑ:rʃˌvɪl] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [taʊn] !

| ingrowing | little | town | — | and | Marshville | wanted | to | be | just | that | kind | of | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内生 | 小的 | 镇 | — | 和 | 马什维尔 | 通缉 | 到 | 是 | 只是 | 那 | 种类 | 的 | 镇 | ! |

一个不断发展的小镇——而马什维尔就想成为那样的小镇!

[soʊ] , [wen] [tɑ:m] ['denis] [traɪd] [tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['mɑ:rʃˌvɪl]

| So | , | when | Tom | Dennis | tried | to | root | out | the | viciousness | and | decay | , | Marshville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 汤姆 | 丹尼斯 | 尝试 | 到 | 根 | 出去 | 这 | 恶毒 | 和 | 衰变 | , | 马什维尔 |

[wʌz; wəz] ['æŋgərd] .

| was | angered | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 愤怒 | . |

所以，当汤姆·丹尼斯试图根除邪恶和腐败时，马什维尔很生气。

[sɪks] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][tɑ:m] ['denis] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| Six | months | passed | , | and | the | last | of | Tom | Dennis | ' | money | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 通过了 | , | 和 | 这 | 最后的 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | - | 钱 | 曾是 | 已消失 | . |

六个月过去了，汤姆·丹尼斯的最后一点钱也花光了。

[hi:; hi] ['mɔ:gidʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:pərti] , [lɑ:k] , [stɑ:k] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]

| He | mortgaged | the | whole | property | , | lock | , | stock | , | and | barrel | , | and | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抵押贷款 | 这 | 所有的 | 财产 | , | 锁 | , | 库存 | , | 和 | 桶 | , | 和 | 去 | 在 |

['faɪtɪŋ] .

| fighting | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

他抵押了所有财产，包括所有家当，然后继续战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [gliːmz] [ʌv; əv] [səkˈses] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ ˈflɔrəns ] [ˈhæθəweɪ] [hæd; həd]

| He | had | gleams | of | success | , | and | the | letters | of | Florence | Hathaway | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 闪光 | 的 | 成功 | , | 和 | 这 | 信件 | 的 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 有 |

[ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈnuːd] [ˈefərts] ,

| inspired | him | to | renewed | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 他 | 到 | 更新 | 努力 | , |

他曾有过成功的曙光，弗洛伦斯·哈撒韦的信件激励他重新振作起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

| but | now | the | end | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 结尾 | 有 | 来 | . |

但现在一切都结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [ˈbɔːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkredɪt] ,

| He | must | either | borrow | on | his | personal | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 任何一个 | 借 | 在 | 他的 | 个人的 | 信用 | , |

他要么必须动用个人信用进行借贷，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈstensɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ɔːr] [els] [goʊ] [ˈʌndər] .

| which | was | not | extensive | enough | to | carry | him | very | long | , | or | else | go | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 广泛的 | 足够的 | 到 | 携带 | 他 | 非常 | 长的 | , | 或者 | 别的 | 去 | 在下面 | . |

但这艘船不够大，无法承载他走很远，否则就会沉没。

" [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈjæŋki] [ˈpækɪt] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

| " | A | smart | Yankee | packet | lay | out | in | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 聪明的 | 扬基 | 包 | 躺 | 出去 | 在 | 这 | 湾 | , |

“一艘精明的美国货轮停泊在海湾里，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [wei] [heɪ] , [oʊ] - [haɪ] - [oʊ] !

| To | me | way | hay | , | o | - | hi | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 方式 | 干草 | , | o | - | 你好 | - | o | ! |

对我来说，哇，哦嗨！

[ə; eɪ] - [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [tuː; tə][get] [ˈʌndər] [wei] ,

| A | - | waiting | for | a | fair | wind | to | get | under | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 等待 | 为了 | 一个 | 公平的 | 风 | 到 | 得到 | 在下面 | 方式 | , |

等待顺风起航

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] !

| A | long | time | ago | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 前 | ! |

很久以前！

" [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] — [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ,

| " | The | voice | — | a | musing | rumbling | voice | — | came | from | the | outer | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | — | 一个 | 沉思 | 隆隆声 | 嗓音 | — | 来了 | 从 | 这 | 外 | 办公室 | , |

“那声音——一种沉思的低沉声音——是从外面的办公室传来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə][tɑːm] [ˈdenis] .

| and | it | was | a | voice | strange | to | Tom | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 嗓音 | 奇怪的 | 到 | 汤姆 | 丹尼斯 | . |

对汤姆·丹尼斯来说，那是一个陌生的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skers] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [er] .

| But | he | scarce | heard | the | words | , | or | the | swinging | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 稀少 | 听到 | 这 | 字 | , | 或者 | 这 | 摇摆 | 空气 | . |

但他几乎没听到那些话，也没听到摇曳的空气。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [klentʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]

| His | hand | had | clenched | upon | the | sheaf | of | papers | , | and | his | head | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 有 | 紧握 | 之上 | 这 | 捆 | 的 | 文件 | , | 和 | 他的 | 头 | 有 |

['loʊɝd] .

| lowered | . |
|---|---|
| 降低 | . |

他的手紧紧攥着那叠文件，低下了头。

[tʃɪn] [tuː; tə] [brest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ; [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

| Chin | to | breast | , | he | was | in | the | agony | of | defeat | ; | despite | himself | , | despite | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 到 | 胸部 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 击败 | ; | 尽管 | 他自己 | , | 尽管 | 他的 |

['rʌgɪd] [fitʃər] ,

| rugged | features | , |
|---|---|---|
| 崎岖 | 特征 | , |

他下巴抵着胸口，痛苦万分，仿佛承受着失败的煎熬；尽管他外表粗犷，却依然无法摆脱这种痛苦。

[sloʊ] [terz] [wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| slow | tears | were | groping | on | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 眼泪 | 是 | 摸索 | 在 | 他的 | 脸颊 | . |

泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [hɪr] .

| Those | tears | were | not | for | himself | , | not | for | the | fact | of | his | failure | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 眼泪 | 是 | 不是 | 为了 | 他自己 | , | 不是 | 为了 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 失败 | 这里 | . |

那些眼泪不是为了他自己，也不是为了他在这里失败的事实。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tɑːm] ['denis] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| A | year | ago | Tom | Dennis | would | have | taken | his | defeat | with | a | laugh | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | 汤姆 | 丹尼斯 | 会 | 有 | 已采取 | 他的 | 击败 | 和 | 一个 | 笑 | 和 | 一个 |

[dʒoʊk] ,

| joke | , |
|---|---|
| 开玩笑 | , |

一年前，汤姆·丹尼斯或许会一笑置之，用玩笑的方式接受失败。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

| and | he | had | not | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 已更改 | . |

他一点都没变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][self] - ['mɪzəri] [wɪtʃ] [druː] [ðoʊz] ['mænz] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| It | was | not | self | - | misery | which | drew | those | man's | tears | to | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 自己 | - | 苦难 | 哪个 | 画 | 那些 | 男人的 | 眼泪 | 到 | 他的 | 脸颊 | . |

使那个人流下眼泪的，并非是自我痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] .

| He | was | thinking | of | Florence | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | . |

他当时想的是弗洛伦斯·海瑟薇。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['klærɪən] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [rɪ'pɔːrtər]

| He | had | found | her | here | in | the | Clarion | office | a | year | ago | , | a | society | reporter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 她 | 这里 | 在 | 这 | 号角 | 办公室 | 一个 | 年 | 前 | , | 一个 | 社会 | 记者 |

;

| ; |
|---|
| ; |

一年前，他在克拉里昂报社发现了她，当时她是一名社会新闻记者；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sloʊli] - ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

| she | was | then | supporting | her | slowly | - | dying | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 支持 | 她 | 缓慢地 | - | 垂死 | 母亲 | . |

当时她正在照顾病危的母亲。

[tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kæptɪn] [maɪlz] ['hæθəweɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [æt; ət] [siː]

| Two | years | previously | her | father | , | Captain | Miles | Hathaway | , | had | been | lost | at | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之前 | 她 | 父亲 | , | 队长 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | , | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 海 |

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ;

| somewhere | in | the | Pacific | ; |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 太平洋 | ; |

两年前，她的父亲迈尔斯·哈撒韦上尉在太平洋某处海域失踪；

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] ['maːrʃvɪl] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [oʊld] [hoʊm] [taʊn] ,

| the | girl | had | brought | her | mother | back | to | Marshville | , | the | mother's | old | home | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 带来 | 她 | 母亲 | 后退 | 到 | 马什维尔 | , | 这 | 母亲的 | 老的 | 家 | 镇 | , |

女孩把母亲带回了马什维尔，那是母亲的老家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] .

| and | there | the | mother | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 母亲 | 有 | 死亡 | . |

母亲在那里去世了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] .

| This | had | been | three | months | after | the | coming | of | Tom | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 三 | 几个月 | 后 | 这 | 未来 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | . |

这距离汤姆·丹尼斯到来已经过去了三个月。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] , [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klærɪən] — ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] .

| For | another | three | months | , | Florence | Hathaway | had | stayed | on | with | the | Clarion | — | largely | for | love | of | Tom | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 三 | 几个月 | , | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 有 | 入住 | 在 | 和 | 这 | 号角 | — | 很大程度上 | 为了 | 爱 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | . |

弗洛伦斯·哈撒韦又在克拉里昂酒店待了三个月——这很大程度上是因为爱上了汤姆·丹尼斯。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

| Then | had | come | the | offer | of | a | teacher's | position | in | a | private | school | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 这 | 提供 | 的 | 一个 | 老师的 | 位置 | 在 | 一个 | 私人的 | 学校 | 在 | 芝加哥 | , |

随后，我收到了芝加哥一所私立学校的教师职位邀请。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

| and | she | had | accepted | the | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 公认 | 这 | 提供 | . |

她接受了这份工作。

[nɑːt] [ðæt] ['denis] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

| Not | that | Dennis | wanted | her | to | accept | — | far | from | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 丹尼斯 | 通缉 | 她 | 到 | 接受 | — | 远的 | 从 | 它 | ! |

丹尼斯并不希望她接受——恰恰相反！

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

| They | had | argued | it | all | out | that | night | , | under | the | willow | trees | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 争论 | 它 | 全部 | 出去 | 那 | 夜晚 | , | 在下面 | 这 | 柳 | 树木 | 经过 | 这 | 河 | . |

那天晚上，他们在河边的柳树下把所有事情都争论了一遍。

[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [tɑːm] ['denis] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd][fækts] .

| Her | hand | in | his | , | the | girl | had | made | Tom | Dennis | face | a | few | hard | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 这 | 女孩 | 有 | 制成 | 汤姆 | 丹尼斯 | 脸 | 一个 | 很少 | 难的 | 事实 | . |

女孩的手握在他的手中，让汤姆·丹尼斯不得不面对一些残酷的现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] [kaɪnd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['riːəlaɪz] [θɪŋz] .

| She | was | the | rare | kind | who | can | make | a | man | realize | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 稀有的 | 种类 | WHO | 能 | 制作 | 一个 | 男人 | 意识到 | 事物 | . |

她属于那种能让男人幡然醒悟的罕见类型。

" [tɑːm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['dʒentli] , " [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt]
" Tom , dear , " she had said gently , " another year will see you firmly established
" 汤姆 , 亲爱的 , " 她 有 说 轻轻地 , " 其他 年 将要 看 你 牢牢 已确立的
[hɪr] [ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] .
here in Marshville .
这里 在 马什维尔 .

“汤姆，亲爱的，”她温柔地说，“再过一年，你就能在马什维尔安家落户了。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [der] ['mæri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Until then we can't dare marry ; it isn't fair to you !
直到 然后 我们 不能 敢 结婚 ; 它 不是 公平的 到 你 !

在此之前，我们不敢结婚；这对你不公平！

[get] [klɪr] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] [fɜːrst] .
Get clear of financial worries first .
得到 清除 的 金融的 担忧 第一的 .

首先要摆脱经济上的担忧。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
Not that I care about the money , Tom , but I do care so much about you ;
不是 那 我 关心 关于 这 钱 , 汤姆 , 但 我 做 关心 所以 很多 关于 你 ;

汤姆，我不在乎钱，但我非常在乎你；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɔːgɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪts] ['berɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] .
and now you're talking about mortgaging the paper , and it's bearing you down .
和 现在 你是 说 关于 抵押贷款 这 纸 , 和 它是 轴承 你 向下 .
"
"
"

现在你居然想抵押这张纸，这让你不堪重负。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] ? "
" And if I fail ? "
" 和 如果 我 失败 ? "

如果我失败了呢?

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt] [freʃ] — [tə'geðər] . "
" Then come to me in Chicago , and we'll start fresh — together . "
" 然后 来 到 我 在 芝加哥 , 和 出色地 开始 新鲜的 — 一起 . "

“那就来芝加哥找我，我们一起重新开始。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ðer; ðər] ?
" But why go there ?
" 但 为什么 去 那里 ?

但为什么要去那里呢?

[steɪ] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][moʊst] !
Stay here where you can help me most !
停留 这里 在哪里 你 能 帮助 我 最多 !

留在这里，这样你才能最帮到我！

[ɪts] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [stʌf] [ðæt] [dʌz] [moʊst] [gʊd] — — "
It's your society stuff that does most good — — "
它是 你的 社会 东西 那 做 最多 好的 — — "

真正对社会有益的是你所做的那些事——

" [noʊ] , [dɪr] , ['mɑːrʃˌvɪl] [heɪts] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ɔːr][biː; bi] ['kɔŋkəd] ,
" No , dear , Marshville hates you ; you must conquer or be conquered ,
" 不 , 亲爱的 , 马什维尔 讨厌 你 ; 你 必须 征服 或者 是 征服 ,

“不，亲爱的，马什维尔恨你；你必须征服他们，否则他们就会征服你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] ['bɪtər] ['mɑːrʃˌvɪl] [kæn; kən][biː; bi] .

| and | you | don't | know | how | terribly | bitter | Marshville | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 可怕 | 苦的 | 马什维尔 | 能 | 是 | . |

你根本不知道马什维尔有多么苦涩。

[its] [laɪk] ['eni] [smɔːl] [taʊn] , [tɑːm] .

| It's | like | any | small | town | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 任何 | 小的 | 镇 | , | 汤姆 | . |

汤姆，这里跟任何一个小镇都一样。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ðeɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] —

| They're | all | against | you | now | , | and | if | I | stay | on | the | paper | , | they'll | be | talking | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 反对 | 你 | 现在 | , | 和 | 如果 | 我 | 停留 | 在 | 这 | 纸 | , | 他们会 | 是 | 说 | — |

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| about | us | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我们 | . |

现在他们都与你为敌，如果我继续留在报纸上，他们就会议论我们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

| Besides | , | I | don't | like | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 地方 | . |

此外，我不喜欢这个地方。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| I | want | to | be | in | Chicago | a | little | while | , | mistress | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 在 | 芝加哥 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 情妇 | 的 | 我 | , |

我想在芝加哥待一段时间，好好享受属于我自己的时光。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd]['riːəl] [θɪŋz] .

| enjoying | a | little | bit | of | real | life | and | real | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 真实的 | 生活 | 和 | 真实的 | 事物 | . |

享受一下真实的生活和真实的事物。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , [ɔːr] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [tɑːm] , [ænd; ənd] — —

| I'll | come | back | to | you | here | , | or | you'll | come | to | me | there | , | Tom | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 后退 | 到 | 你 | 这里 | , | 或者 | 你会 | 来 | 到 | 我 | 那里 | , | 汤姆 | , | 和 | — | — |

我会回到这里来找你，或者你会回到那里来找我，汤姆，然后——

" [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [bæk] [ruːm] , [tɑːm] ['denis] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| " | Now | , | as | he | sat | in | the | dingy | back | room | , | Tom | Dennis | thought | over | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 昏暗的 | 后退 | 房间 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 想法 | 超过 | 这些 | 事物 | , |

“现在，汤姆·丹尼斯坐在昏暗的后屋里，思考着这些事情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'voʊltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| and | his | pride | revolted | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自豪 | 反抗 | 之内 | 他 | . |

他的骄傲在他心中产生了反抗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][dʒɑːb] ,

| He | could | not | go | back | to | his | old | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 老的 | 工作 | , |

他无法回到原来的工作岗位。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

| admitting | that | he | had | made | a | failure | of | his | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 失败 | 的 | 他的 | 纸 | , |

他承认自己的论文不及格。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɚz] [dʒɑːb] .

| admitting | that | he | was | good | for | nothing | better | than | a | reporter's | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | 记者 | 工作 | . |

他承认自己除了当记者之外一无是处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈflɔrəns ] [ˈhæθəweɪ] — [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] !

| He | could | not | go | to | Florence | Hathaway | — | a | failure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | — | 一个 | 失败 | ! |

他没能去弗洛伦斯·哈撒韦——失败了!

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪstɪd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,

| He | had | tasted | of | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝过 | 的 | 自由 | , |

他尝到了自由的滋味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔrtɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔgz] [laɪf] .

| and | now | it | seemed | to | him | that | a | reporter's | was | a | dog's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 记者 | 曾是 | 一个 | 狗的 | 生活 | . |

现在他觉得记者的生活简直糟透了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | would | not | go | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 它 | . |

他不会再回去了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] —

| He | would | not | ask | her | to | face | it | all | , | even | though | she | might | be | willing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 问 | 她 | 到 | 脸 | 它 | 全部 | , | 甚至 | 尽管 | 她 | 可能 | 是 | 愿意的 | — |

他不会要求她独自面对这一切，即使她可能愿意——

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] ,

| " | We | didn't | get | a | drink | for | seventeen | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 得到 | 一个 | 喝 | 为了 | 十七 | 天 | , |

“我们十七天没喝到水了。”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [wei] [heɪ] , [oʊ] - [haɪ] - [oʊ] !

| To | me | way | hay | , | o | - | hi | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 方式 | 干草 | , | o | - | 你好 | - | o | ! |

对我来说，哇，哦嗨!

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [kɛəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɪn] [steɪz] ,

| And | nobody | cared | if | she | hung | in | stays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 关心 | 如果 | 她 | 悬挂 | 在 | 停留 | , |

没人关心她是否被困在吊带里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] !

| A | long | time | ago | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 前 | ! |

很久以前!

" [ˈdɪmli] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈdenis] , [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli]

| " | Dimly | the | words | penetrated | the | consciousness | of | Tom | Dennis | , | roused | him | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 依稀 | 这 | 字 | 渗透 | 这 | 意识 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | , | 唤醒 | 他 | 轻微地 |

.

:

.

“这些话隐隐约约地传入汤姆·丹尼斯的意识中，让他微微清醒过来。”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ?

| Who | was | in | the | outer | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | ? |

外面的办公室里是谁?

[wel] , [noʊ] [ˈmætər] .

| Well | , | no | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | 事情 | . |

好吧，没关系。

[ðə; ði][bæŋk] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [taɪt] - [lɪpt] [oʊld]['bæŋkər] ['drɪbl] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [huː] [oʊnd]

| The | bank | owned | it | now | — | tight | - | lipped | old | banker | Dribble | up | the | street | , | who | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 拥有 | 它 | 现在 | — | 紧的 | - | 嘴唇 | 老的 | 银行家 | 运球 | 向上 | 这 | 街道 | , | WHO | 拥有 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

现在它归银行所有了——街对面那个沉默寡言的老银行家德里布尔，他拥有一切。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , ['meɪbi] , " ['mʌtəd] [tɑːm] ['denis] , ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | It | wasn't | a | fair | fight | , | maybe | , | " | muttered | Tom | Dennis | , | sudden | storm | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 公平的 | 斗争 | , | 或许 | , | " | 低声说道 | 汤姆 | 丹尼斯 | , | 突然 | 风暴 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“也许这不是一场公平的战斗，”汤姆·丹尼斯喃喃自语，眼中突然闪过一丝怒火。

" [ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| " | They | lied | to | me | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 撒谎了 | 到 | 我 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

他们对我撒谎撒得天花乱坠。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːntrækts][wɜːr; wər] [feɪkt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| The | advertising | contracts | were | faked | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广告 | 合同 | 是 | 伪造 | 在 | 我 | . |

广告合同都是伪造的。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

| They | tried | to | stab | me | in | the | back | whenever | they | had | a | chance | — | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 刺 | 我 | 在 | 这 | 后退 | 每当 | 他们 | 有 | 一个 | 机会 | — | 和 | 他们 |

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

| did | it | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | , | 也 | ! |

他们一有机会就想从背后捅我一刀——而且他们也确实这么做了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ 'sɔbiŋ ] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] .

| But | there's | no | use | sobbing | over | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 使用 | 啜泣 | 超过 | 全部 | 那 | . |

但为这一切哭泣也无济于事。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

| " | He | would | have | to | leave | town | , | of | course | — | the | sooner | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 到 | 离开 | 镇 | , | 的 | 课程 | — | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | . |

“他当然得离开这座城市——越快越好。”

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə]

| He | might | as | well | take | the | evening | train | to | Chicago | and | make | his | plans | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 这 | 晚上 | 火车 | 到 | 芝加哥 | 和 | 制作 | 他的 | 计划 | 到 |

[stɑːrt] [ə'freʃ] .

| start | afresh | . |
|---|---|---|
| 开始 | 重新 | . |

他不如搭乘晚班火车去芝加哥，重新开始他的人生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [hɪr] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| There | was | nothing | to | hold | him | here | ; | everything | was | paid | , | even | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 抓住 | 他 | 这里 | ; | 一切 | 曾是 | 有薪酬的 | , | 甚至 | 到 | 这 |

['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

| interest | on | the | mortgage | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 抵押 | . |

他在这里没有任何牵绊；所有费用都已付清，甚至连房贷利息也付清了。

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [stɪl] [hæd; həd][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [rʌn] .

| The | mortgage | still | had | six | months | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抵押 | 仍然 | 有 | 六 | 几个月 | 到 | 跑步 | . |

这笔抵押贷款还有六个月才到期。

" [waɪ] [nɑːt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['denis] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" Dennis suddenly came to his feet .**
" 丹尼斯 突然 来了 到 他的 脚 .

丹尼斯突然站了起来。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] [kuːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] !
**" I can shut up this coop , and they can't touch it for six months !**
" 我 能 关闭 向上 这 合作社 , 和 他们 不能 触碰 它 为了 六 几个月 !

“我可以把这个鸡舍封起来，他们六个月都碰不到它！”

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [meɪ] [dɪ'tɪriəreɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [maɪs] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][ 'rəuləz ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk]
**The property may deteriorate , of course ; mice will eat the rollers , and the ink**
这 财产 可能 恶化 , 的 课程 ; 小鼠 将要 吃 这 滚筒 , 和 这 墨水
[wɪl] [draɪ][ʌp] ,
**will dry up ,**
将要 干燥 向上 ,

当然，这件物品可能会损坏；老鼠会啃食滚筒，墨水也会干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][wəʊnt][biː; bi] [ɔɪld] — [bʌt; bət] [ðæts] [oʊld] - ['lʊkaʊt] , [nɑːt][maɪn]
**and the presses won't be oiled — but that's old Dribble's lookout , not mine**
和 这 出版社 惯于 是 涂油 — 但 那就是 老的 - 瞭望台 , 不是 矿
!
**!**
!

印刷机不会上油——但那是老德里布尔的职责，不是我的!

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][sɪks] [mʌnθs] [left] !
**I still have six months left !**
我 仍然 有 六 几个月 左边 !

我还有六个月的时间!

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] — — "
**A stroke of luck — — "**
一个 中风 的 运气 — — "

真是走了狗屎运——”

" [əˈhɔɪ] , ['meɪti] ! " ['biləud] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
**" Ahoy , matey ! " billowed a voice .**
" 嘿! , 伙计 ! " 波涛汹涌 一个 嗓音 .

“喂，伙计！”一个声音高亢地喊道。

" [əˈhɔɪ] , ['denis] !
**" Ahoy , Dennis !**
" 嘿! , 丹尼斯 !

“喂，丹尼斯！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['skɪpər] ?
**Where are you , skipper ?**
在哪里 是 你 , 船长 ?

船长，你在哪里?

" [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
**" A monstrous voice was that ,**
" 一个 滔天 嗓音 曾是 那 ,

那声音如同怪物一般可怕，

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld] [bæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz]

| a | roaring | thunderous | voice | that | filled | the | dingy | old | back | room | with | rolling | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咆哮 | 雷鸣 | 嗓音 | 那 | 已填 | 这 | 昏暗的 | 老的 | 后退 | 房间 | 和 | 滚动 | 波浪 |

[ʌv; əv] [saʊnd] .

| of | sound | . |
|---|---|---|
| 的 | 声音 | . |

一声雷鸣般的巨响，如同滚滚的声浪，充满了昏暗破旧的后屋。

['stɑːrtld] , [tɑːm] ['denis] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

| Startled | , | Tom | Dennis | reached | to | the | nearest | electric | bulb | , | switched | it | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 达到 | 到 | 这 | 最近的 | 电的 | 电灯泡 | , | 切换 | 它 | 在 | , |

汤姆·丹尼斯吓了一跳，伸手去够最近的电灯泡，把它打开了。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

| and | directed | the | light | toward | the | door | of | the | outer | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 这 | 光 | 朝向 | 这 | 门 | 的 | 这 | 外 | 办公室 | . |

并将灯光照向外办公室的门。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['fɪgjər] .

| There | , | standing | in | the | doorway | , | he | saw | a | surprising | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 他 | 锯 | 一个 | 奇怪 | 数字 | . |

在那里，他看到门口站着一个意想不到的身影。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['denis] , [huː] [hɪm'self] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [wʌn] .

| The | stranger | was | two | inches | taller | than | Dennis | , | who | himself | stood | six | feet | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 曾是 | 二 | 英寸 | 更高 | 比 | 丹尼斯 | , | WHO | 他自己 | 站立 | 六 | 脚 | 一 | . |

这位陌生人比丹尼斯高两英寸，而丹尼斯本人身高六英尺一英寸。

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] [drest] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdər] — [rʌf] [bluː] [sɜːrdʒ] , ['mænɪfestli] [hænd] -

| Not | particularly | well | dressed | was | the | intruder | — | rough | blue | serge | , | manifestly | hand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 特别 | 出色地 | 穿着 | 曾是 | 这 | 入侵者 | — | 粗糙的 | 蓝色的 | 哔叽 | , | 显然 | 手 | - |

[ˌem 'iː] - [daʊnz] ,

| me | - | downs | , |
|---|---|---|---|
| 我 | - | 下坡 | , |

入侵者衣着并不体面——粗糙的蓝色斜纹呢外套，显然是别人穿过的旧衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɔːft] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['luːsli] - ['nɑːtɪd] [krə'væt] .

| and | a | white | soft | shirt | with | loosely | - | knotted | cravat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 柔软的 | 衬衫 | 和 | 松散地 | - | 打结的 | 领结 | . |

一件白色柔软衬衫，搭配一条随意系着的领巾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !

| But | the | face | — | the | face | was | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | — | 这 | 脸 | 曾是 | 这 | 事物 | ! |

但关键在于脸——脸才是最重要的!

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [treɪt] ['kɑːmən] [tuː; tə]

| A | peculiar | face | it | was | , | for | in | it | was | emphasized | the | trait | common | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇特 | 脸 | 它 | 曾是 | , | 为了 | 在 | 它 | 曾是 | 强调 | 这 | 特征 | 常见的 | 到 |

[moʊst][men] .

| most | men | . |
|---|---|---|
| 最多 | 男人 | . |

这是一张奇特的脸，因为它突出了大多数男人共有的特征。

[ɪts] [left] [saɪd][wʌz; wəz]['regjələr] [ɪ'nʌf] .

| Its | left | side | was | regular | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 左边 | 边 | 曾是 | 常规的 | 足够的 | . |

它的左侧形状还算规则。

[ðə; ði] [raɪt] [braʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'tænɪkliˌseɪ'tænɪkli] ;

| The | right | brow | , | however | , | was | uptwisted | satanically | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 眉头 | , | 然而 | , | 曾是 | 向上扭曲 | 撒旦式的 | ; |

然而，他的右眉却诡异地向上翘起;

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [daʊn] - ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪr] .

| the | right | side | of | the | mouth | was | down | - | twisted | in | a | leer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 嘴 | 曾是 | 向下 | - | 扭曲 | 在 | 一个 | 斜视 | . |

右侧嘴角向下扭曲，露出一种猥亵的笑容。

['seldəm] [hæd; həd][tɑːm] ['denɪs] [siːn] [ðɪs] [ˌdɪsɪmɪ'lærətɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [soʊ] [prə'naʊnst] .

| Seldom | had | Tom | Dennis | seen | this | dissimilarity | between | the | two | sides | of | a | man's | face | so | pronounced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 有 | 汤姆 | 丹尼斯 | 已见 | 这 | 差异 | 之间 | 这 | 二 | 侧面 | 的 | 一个 | 男人的 | 脸 | 所以 | 发音 | . |

汤姆·丹尼斯很少见到一个人的脸两侧差异如此明显。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [strɔːŋ] [feɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['veri] [də'rekt] , ['pɪrsɪŋ] ,

| Aside | from | this | , | it | was | a | massive | strong | face | , | lighted | by | two | very | direct | , | piercing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 强的 | 脸 | , | 照明 | 经过 | 二 | 非常 | 直接的 | , | 冲孔 | , |

除此之外，那是一张巨大而坚毅的脸，被两道非常直接、锐利的眼睛照亮。

['predətɔːri] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [her] .

| predatory | eyes | of | light | - | blue | , | and | crowned | by | flaming | red | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠食性 | 眼睛 | 的 | 光 | - | 蓝色的 | , | 和 | 加冕 | 经过 | 炽盛 | 红色的 | 头发 | . |

一双浅蓝色的、充满侵略性的眼睛，顶着一头火焰般的红发。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| " | Ha | ! | " | said | the | stranger | , | coming | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说 | 这 | 陌生人 | , | 未来 | 向前 | . |

“哈！”陌生人走上前来说道。

" [jʊə(r)] ['denɪs] ? "

| " | You're | Dennis | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 丹尼斯 | ? | " |

你是丹尼斯吗?

" [jʊə(r)] [raɪt] .

| " | You're | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | . |

“你说得对。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['saʊər][smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

| " | And | a | sour | smile | twisted | the | lips | of | the | newspaper | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 酸的 | 微笑 | 扭曲 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 报纸 | 男人 | . |

“报社记者的嘴角勾起一丝苦笑。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['denɪs] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

| " | My | name | is | Dennis | , | right | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 丹尼斯 | , | 正确的 | 足够的 | . |

“我的名字是丹尼斯，没错。”

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [bɪl] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ?

| You've | got | another | bill | to | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 其他 | 账单 | 到 | 展示 | ? |

你还有另一份账单要提交吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | The | other | halted | , | and | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 停止 | , | 和 | 凝视 | 在 | 他 | . |

另一个人停了下来，盯着他看。

" [bɪl] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
**" Bill ? " he repeated .**
" 账单 ? " 他 重复 .

“比尔？”他重复道。

" [bɪl] ?
**" Bill ?**
" 账单 ?

“账单?

['peɪɪŋ] [jʊr; jər] [bɪlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**Paying your bills , are you ?**
付费 你的 账单 , 是 你 ?

你在按时支付账单吗?

" ['denis] [læft] ['ʃɔːrtli] .
**" Dennis laughed shortly .**
" 丹尼斯 笑了 不久 .

丹尼斯轻笑了一声。

" [juː; jʊ][bet] .
**" You bet .**
" 你 赌注 .

当然。

[aɪm] ['klɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**I'm clearing out of here to - night .**
我是 清理 出去 的 这里 到 - 夜晚 .

我今晚就要离开这里。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Well , how much is it ?**
出色地 , 如何 很多 是 它 ?

那多少钱?

[ges] [aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [nɑːt] ,
**Guess I can scrape up enough to pay it ; if not ,**
猜测 我 能 刮 向上 足够的 到 支付 它 ; 如果 不是 ,

我想我大概能凑够钱付清；如果不行，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əˈlɔːŋ] .
**there's a typewriter out in front you can take along .**
有 一个 打字机 出去 在 正面 你 能 拿 沿着 .

前面有一台打字机，你可以带走。

[θɔːt] [aɪˈd] [klɪrd] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] , [ðoʊ] — —
**Thought I'd cleared ' em all off , though — —**
想法 ID 已清除 - 呃 全部 离开 , 尽管 — —

我以为我已经把它们全清除干净了——

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
**" The stranger threw back his head and laughed .**
" 这 陌生人 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

陌生人仰头大笑。

[ðæt] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
**That laugh was a roaring billow of sound ,**
那 笑 曾是 一个 咆哮 巨浪 的 声音 ,

那笑声如同雷鸣般的巨响。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [red] - [hed] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ]

| as | though | the | red | - | head | were | accustomed | to | fling | his | laughter | into | the | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 红色的 | - | 头 | 是 | 习惯 | 到 | 一扔 | 他的 | 笑声 | 进入 | 这 | 牙齿 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [geɪl] .

| of | a | singing | gale | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 歌唱 | 大风 | . |

仿佛这位红发男子习惯于将笑声抛向呼啸的狂风之中。

" [hoʊ] - [hoʊ] !

| " | Ho | - | ho | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 何 | - | 何 | ! |

“嚄嚄！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈbɔɪstərəsli] .

| " | he | cried | boisterously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 喧闹地 | . |

他放声大哭。

" [ˈslɪpɪŋ] [jʊr; jər][ˈkeɪb(ə)l] , [heɪ] ?

| " | Slipping | your | cable | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑倒 | 你的 | 电缆 | , | 嘿 | ? |

“你是不是把线弄丢了？”

[gɔːn] [ˈʌndər] , [heɪ] ?

| Gone | under | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在下面 | , | 嘿 | ? |

破产了，是吗?

[əˈnʌðər] [pʊr] [swɑːb] [huː] [kɑːnt] [biːt] [ðə; ði] [ˈʃaɪstər] [lɔː] - [klɑːks] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ˈʌndər] !

| Another | poor | swab | who | can't | beat | the | shyster | law | - | clerks | and | has | gone | under | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 贫穷的 | 拭子 | WHO | 不能 | 打 | 这 | 骗子 | 法律 | - | 职员 | 和 | 有 | 已消失 | 在下面 | ! |

又一个可怜的律师，打不过那些奸诈的律师助理，被坑惨了！

[wel] , [duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ˈmeɪti] .

| Well | , | do | what | I | did | , | matey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 做 | 什么 | 我 | 做过 | , | 伙计 | . |

好吧，照我说的做就行了，伙计。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][maɪˈself] , [ˈwʌnsɪt] — [ænd; ənd][aɪ][rʌn] [ɔːf][tuː; tə] [siː] !

| I | was | in | the | same | boat | myself | , | oncet | — | and | I | run | off | to | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | 我 | , | 曾经 | — | 和 | 我 | 跑步 | 离开 | 到 | 海 | ! |

我曾经也经历过同样的困境——然后我就出海了！

[straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

| Strike | me | blind | if | it | wasn't | the | makin | ' | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 我 | 瞎的 | 如果 | 它 | 不是 | 这 | 制造 | - | 的 | 我 | ! |

如果不是成就了我，就让我瞎了吧!

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — — "

| Now | , | if | you'll | take | my | advice | and | do | the | same | thing | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你会 | 拿 | 我的 | 建议 | 和 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | — | — | " |

现在，如果你听从我的建议，也这样做——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [snæpt] ['denis] ['sʌd(ə)nli] .

| " | What | do | you | want | ? | " | snapped | Dennis | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " | 啪啪 | 丹尼斯 | 突然 | . |

“你想要什么？”丹尼斯突然厉声问道。

" [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ədˈvaɪs] , [maɪ] [frend] .

| " | I'm | not | asking | for | your | advice | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 问 | 为了 | 你的 | 建议 | , | 我的 | 朋友 | . |

我不是在征求你的建议，我的朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
**Have you business with me ? "**
有 你 商业 和 我 ? "

你找我有什么事吗?

" [aɪ] .
**" Aye .**
" 是的 .

“是的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [hænd] [ɪk'stendɪd] .
**" The other came forward , hand extended .**
" 这 其他 来了 向前 , 手 扩展 .

另一个人走上前，伸出手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] .
**His voice was conciliating .**
他的 嗓音 曾是 和解 .

他的声音带着和解的意味。

" [kʌm] , [noʊ][hɑːrm] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn] , ['meɪti] !
**" Come , no harm done by a bit o ' fun , matey !**
" 来 , 不 伤害 完毕 经过 一个 少量 o - 乐趣 , 伙计 !

“来吧，玩玩又不会有什么坏处，伙计！”

[nʌn] [ɪn'tendɪd] , [nʌn] [tʊk] .
**None intended , none took .**
没有任何 故意的 , 没有任何 采取 .

无意中发生的，也没有人因此丧命。

[maɪ] ['neɪmz] ['ɛrɪksən]
**My name's Ericksen**
我的 名字 埃里克森

我叫埃里克森

; [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['boʊsn] [dʒoʊ] , ['moʊstli] , [ðoʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['tɪkɪt] [ɪn]
**; they calls me Boatswain Joe , mostly , though I've got a quartermaster's ticket in**
; 他们 呼叫 我 水手长 乔 , 大多 , 尽管 我已经 得到 一个 军需官 票 在
[ˌem 'iː] ['ɔɪlskɪn] .
**me oilskin .**
我 油布 .

他们大多叫我水手长乔，尽管我的油布雨衣里有一张军需官的证件。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] . "
**I want a bit o ' talk , if you have the time . "**
我 想 一个 少量 o - 讲话 , 如果 你 有 这 时间 . "

如果你有时间的话，我想跟你聊一会儿。

" [aɪm] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪm] , " [rɪ'spɔndɪd] ['denɪs] .
**" I'm rich in time , " responded Dennis .**
" 我是 富有的 在 时间 , " 回应 丹尼斯 .

“我时间很充裕，”丹尼斯回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
**" Take a seat .**
" 拿 一个 座位 .

请坐。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['denis] [felt] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] ['ɛrɪksən] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːrni] , [rʌf]

| " | As | they | shook | hands | , | Dennis | felt | the | palm | of | Ericksen | to | be | horny | , | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 摇晃 | 双手 | , | 丹尼斯 | 毛毡 | 这 | 棕榈 | 的 | 埃里克森 | 到 | 是 | 好色 | , | 粗糙的 |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kæləsiz] ;

| with | great | calluses | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 老茧 | ; |

“两人握手时，丹尼斯感觉埃里克森的手掌又粗糙又硬，布满了厚厚的老茧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θʌm] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [smuːð] ['preʃər] .

| but | the | thumb | lay | over | the | back | of | his | own | fingers | with | smooth | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拇指 | 躺 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 自己的 | 手指 | 和 | 光滑的 | 压力 | . |

但他的拇指却平稳地压在自己手指的背部。

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [ðen] , [ænd; ənd] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [laɪnz] !

| A | sailor | , | then | , | and | one | used | to | handling | lines | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | , | 然后 | , | 和 | 一 | 用过的 | 到 | 处理 | 线条 | ! |

原来他是个水手，而且还是个习惯操作缆绳的水手！

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɑːd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['lɪŋgoʊ] .

| That | explained | the | odd | snatches | of | lingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 解释 | 这 | 奇怪的 | 抢夺 | 的 | 行话 | . |

这就解释了为什么会出现一些奇怪的俚语。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

| But | what | was | a | sailor | doing | here | , | in | the | middle | of | the | United | States | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 一个 | 水手 | 正在做 | 这里 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | ? |

但是，一个水手怎么会出现在美国中部呢?

['ɛrɪksən] [iːzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,

| Ericksen | eased | himself | up | on | a | high | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 缓解 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 高的 | 凳子 | , |

埃里克森轻松地坐到高脚凳上，

[stʌft] [luːs] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paɪp] - [boʊl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| stuffed | loose | tobacco | from | his | pocket | into | a | pipe | - | bowl | and | struck | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 松动的 | 烟草 | 从 | 他的 | 口袋 | 进入 | 一个 | 管道 | - | 碗 | 和 | 击 | 一个 | 匹配 | . |

他从口袋里掏出散装烟丝，塞进烟斗碗里，然后划燃一根火柴。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] , ['ærəgənt] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [tɑːm] ['denis] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['skruːtəni] .

| His | piercing | , | arrogant | , | light | - | blue | eyes | surveyed | Tom | Dennis | with | a | comprehensive | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冲孔 | , | 傲慢的 | , | 光 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 调查 | 汤姆 | 丹尼斯 | 和 | 一个 | 综合的 | 审查 | . |

他那双锐利、傲慢的浅蓝色眼睛，用一种全面审视的目光打量着汤姆·丹尼斯。

" [aɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| " | I | hear | , | " | he | said | abruptly | , | a | cloud | of | smoke | issuing | from | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | , | " | 他 | 说 | 突然 | , | 一个 | 云 | 的 | 抽烟 | 发行 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

“我听说了，”他突然说道，嘴里吐出一团烟雾。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['hæθəweɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

| " | I | hear | you | and | Miss | Hathaway | are | engaged | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你 | 和 | 错过 | 哈撒韦 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

“我听说你和海瑟薇小姐订婚了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪliətɔːri] , ['ræðər] ['berɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrst] [waɪn] ,

| " | His | voice | was | still | conciliatory | , | rather | bearing | an | air | of | a | forced | whine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 仍然 | 和解 | , | 相当 | 轴承 | 一个 | 空气 | 的 | 一个 | 强制 | 抱怨 | , |

“他的声音依然带着和解的语气，但却带着一种勉强的抱怨感。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'laɪd] [baɪ] [ðoʊz] [fɪrs] ['predətɔːri] [aɪz] .

| and | it | was | entirely | belied | by | those | fierce | predatory | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完全 | 谎言 | 经过 | 那些 | 凶猛的 | 掠食性 | 眼睛 | . |

然而，那双凶狠而充满掠夺性的眼睛却完全否定了这一切。

[tɑːm] ['denis] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

| Tom | Dennis | flushed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 酡 | 愤怒地 | . |

汤姆·丹尼斯气得满脸通红。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | What | are | you | driving | at | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 驾驶 | 在 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你到底想表达什么？”他质问道。

" [wʌt] [hæv; həv][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| " | What | have | my | private | affairs | to | do | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我的 | 私人的 | 事务 | 到 | 做 | 和 | 你 | ? | " |

“我的私事与你何干？”

" [dəunt] [fler] [ʌp] , ['meɪti] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Don't | flare | up | , | matey | , | " | responded | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 耀斑 | 向上 | , | 伙计 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | . |

“别激动，伙计，”另一个人回应道。

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [-] , - - [ə; eɪ] [seɪf] [kɔːrs] ['miːntaɪm] .

| " | I'm | comin | ' | to | the | p'int | , | steerin | ' | a | safe | course | meantime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 即将到来 | - | 到 | 这 | 品脱 | , | - | - | 一个 | 安全的 | 课程 | 与此同时 | . |

“我正朝着目标前进，同时也在努力保持安全路线。”

- [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [ tʃɑːts ] , ['boʊsn] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

| ' | Keep | an | eye | on | your | charts | , | boatswain | , | ' | says | the | skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 你的 | 图表 | , | 水手长 | , | - | 说道 | 这 | 船长 | , |

“水手长，注意你的海图，”船长说道。

- [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃoʊlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][lænd] - [ʃɑːrks] . -

| ' | and | look | out | for | shoals | among | them | land | - | sharks | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 看 | 出去 | 为了 | 浅滩 | 之中 | 他们 | 土地 | - | 鲨鱼 | . | - |

“还要小心他们中间的陆鲨。”

[soʊ][aɪm]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

| So | I'm | doin | ' | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 做 | - | 它 | . |

所以我决定这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] , ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm]

| Of | course | , | knowing | the | inside | of | the | country | pretty | well | , | comin | ' | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 会心 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 国家 | 漂亮的 | 出色地 | , | 即将到来 | - | 从 |

[wɪs'kɑːnsɪn] [wei] [laɪk] [aɪ][duː] ,

| Wisconsin | way | like | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 威斯康星州 | 方式 | 喜欢 | 我 | 做 | , |

当然，像我这样来自威斯康星州的人，对这个国家的内部情况相当了解。

[aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] ['bɛtərən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

| I'm | able | to | navigate | better'n | the | others | would | be | ; | but | just | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 有能力的 | 到 | 导航 | 比 | 这 | 其他的 | 会 | 是 | ; | 但 | 只是 | 这 | 相同的 | , |

我的导航能力比其他人强；但即便如此，

[aɪm]['maɪndɪn] - [maɪ] [wiːl] ['maɪti] [kloʊz] .

| I'm | mindin | ' | my | wheel | mighty | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 心 | - | 我的 | 车轮 | 强大的 | 关闭 | . |

我正全神贯注地驾驶着我的车。

- [noʊ] - - [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðɪs] [kruːz] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
' No steerin ' by the wind this cruise , ' says the skipper , and right he was .
- 不 - - 经过 这 风 这 巡航 , - 说道 这 船长 , 和 正确的 他 曾是 .

“这次航行不靠风向控制方向，”船长说，他说得没错。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][tɑːm] ['denis] .
" This was all Greek to Tom Dennis .
" 这 曾是 全部 希腊语 到 汤姆 丹尼斯 .

“这对汤姆·丹尼斯来说完全是天书。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Well , what do you want with me ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 和 我 ?

“那么，你想要我做什么？”

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['meɪti] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːmli] .
" You answer my question , matey , " returned the other calmly .
" 你 回答 我的 问题 , 伙计 , " 返回 这 其他 平静地 .

“你回答我的问题，伙计，”对方平静地回答道。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ðen] , " [snæpt] ['denis] .
" None of your business , then , " snapped Dennis .
" 没有任何 的 你的 商业 , 然后 , " 啪啪 丹尼斯 .

“那不关你的事了，”丹尼斯厉声说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , ['ɛrɪksən] ['oʊnli] ['tʃʌkld] [gʊd] - , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː]
To his surprise , Ericksen only chuckled good - humouredly , and slapped his knee
到 他的 惊喜 , 埃里克森 仅有的 轻笑 好的 - 幽默地 , 和 被掌掴 他的 膝盖
[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
as though at a good joke .
作为 尽管 在 一个 好的 开玩笑 .

令他惊讶的是，埃里克森只是爽朗地轻笑了一声，还拍了拍自己的膝盖，仿佛觉得这个笑话很好笑。

" [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knowed it !
" 我 已知 它 !

我就知道！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .
You are , right enough .
你 是 , 正确的 足够的 .

你说的没错。

['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [get] [splaɪst] , ['meɪbi] ?
Goin ' to Chicago to get spliced , maybe ?
戈因 - 到 芝加哥 到 得到 拼接 , 或许 ?

或许要去芝加哥做基因改造?

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['denis] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] [kiː] , [bʌt; bət] ['ɛrɪksən] [ˌɪntər'poʊzd] .
" The hand of Dennis closed on a printer's key , but Ericksen interposed .
" 这 手 的 丹尼斯 关闭 在 一个 打印机的 钥匙 , 但 埃里克森 插入 .

丹尼斯的手正要握住打印机的钥匙，但埃里克森阻止了他。

" [hɪr] , [dəunt][stɑːrt][noʊ] ['rʌmpəs] , ['meɪti] !
" Here , don't start no rumpus , matey !
" 这里 , 不 开始 不 喧闹 , 伙计 !

“伙计，别惹事！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [kɔːrs] .

| You | see | , | I | got | to | know | the | chart | before | I | can | lay | my | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 得到 | 到 | 知道 | 这 | 图表 | 前 | 我 | 能 | 躺 | 我的 | 课程 | . |

你看，我必须先了解航线图才能制定航线。

[eint] [ðæt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

| Ain't | that | reasonable | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 合理的 | ? |

这难道不合情理吗?

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [mɪs] ['hæθəweɪ] , [ænd; ənd][fɜːrst]

| I | got | to | this | here | town | this | afternoon | , | lookin | ' | for | Miss | Hathaway | , | and | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 这 | 这里 | 镇 | 这 | 下午 | , | 在看 | - | 为了 | 错过 | 哈撒韦 | , | 和 | 第一的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

我今天下午来到这个小镇，寻找海瑟薇小姐，第一个.....

[ðen] [ə'nʌðər] , [telz] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] .

| then | another | , | tells | me | she's | gone | to | Chicago | , | but | they | don't | know | exactly | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | , | 讲述 | 我 | 她是 | 已消失 | 到 | 芝加哥 | , | 但 | 他们 | 不 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | . |

然后另一个人告诉我她去了芝加哥，但他们不知道具体地点。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [faɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['biːn] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]

| They | said | to | come | here | an | ' | find | you | , | you | bein | ' | supposed | to | know | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 到 | 来 | 这里 | 一个 | - | 寻找 | 你 | , | 你 | 是 | - | 据称 | 到 | 知道 | 为了 |

['praɪvət] ['riːz(ə)nz] .

| private | reasons | . |
|---|---|---|
| 私人的 | 原因 | . |

他们说要来这里找你，因为一些私人原因，你应该知道。

[eint] [ðæt] ['stætn] - [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɛnsɪv] ?

| Ain't | that | statin | ' | it | plain | and | unoffensive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他汀类药物 | - | 它 | 清楚的 | 和 | 无害的 | ? |

这样表述难道不直白无害吗?

[ðæts] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

| That's | me | every | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我 | 每一个 | 时间 | . |

每次都是这样。

- [maɪnd][jʊr; jər][dʒɔː] - ['tæk(ə)l] , ['boʊsn] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| ' | Mind | your | jaw | - | tackle | , | boatswain | , | ' | says | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | 你的 | 颚 | - | 处理 | , | 水手长 | , | - | 说道 | 这 | 船长 | . |

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

- [biː; bi][maɪld][æn; ən] - ['dʒent(ə)l] . -

| ' | Be | mild | an | ' | gentle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 温和的 | 一个 | - | 温和的 | . | - |

“要温和友善。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| And | I | am | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | . |

而我就是。

" [ðə; ði] ['seɪlər] [grɪnd] .

| " | The | sailor | grinned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水手 | 咧嘴一笑 | . |

水手咧嘴一笑。

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] - [tuːθt͵tuːðd][wʌz; wəz] [ðæt] [grɪn] , [ðæt] [tɑːm] ['denis] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə]

| So | cheerful | and | white | - | toothed | was | that | grin | , | that | Tom | Dennis | felt | impelled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快乐 | 和 | 白色的 | - | 有齿的 | 曾是 | 那 | 咧嘴笑 | , | 那 | 汤姆 | 丹尼斯 | 毛毡 | 被迫 | 到 |

[læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ærəgənt] ,

| laugh | , | but | the | arrogant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 但 | 这 | 傲慢的 | , |

那笑容如此灿烂，露出一口洁白的牙齿，汤姆·丹尼斯忍不住笑了起来，但那个傲慢的家伙却……

[laɪt] - [bluː] [aɪz] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

| light | - | blue | eyes | steadied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 稳定 | 他 | . |

浅蓝色的眼睛让他镇定下来。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [mɪs] ['hæθə͵weɪz] [ə'dres] — [ɪz] [ðæt] [͵aɪ 'tiː] ? "

| " | You | want | Miss | Hathaway's | address | — | is | that | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 错过 | 海瑟薇 | 地址 | — | 是 | 那 | 它 | ? | " |

“你是想要海瑟薇小姐的地址吗？”

" [pɑːrt][ʌv; əv][͵aɪ 'tiː] , ['meɪti] , " [ri'spɔndid] ['ɛrɪksən] .

| " | Part | of | it | , | matey | , | " | responded | Ericksen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 的 | 它 | , | 伙计 | , | " | 回应 | 埃里克森 | . |

“一部分是，伙计，”埃里克森回答道。

" ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][͵aɪ 'tiː] !

| " | Only | part | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 部分 | 的 | 它 | ! |

“只是其中的一部分！”

" ['tʃæptər] [iː]

| " | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

[nuːz] [frʌm; frəm] ['noʊwer]

| NEWS | FROM | NOWHERE |
|---|---|---|
| 消息 | 从 | 无处 |

来自乌有乡的消息

[ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] , [ə'pɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Florence | Hathaway | was | extremely | astonished | when | , | upon | Sunday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 曾是 | 极其 | 惊讶 | 什么时候 | , | 之上 | 星期日 | 早晨 | , |

星期天早上，弗洛伦斯·哈撒韦感到非常惊讶，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

| she | heard | the | voice | of | Tom | Dennis | on | the | telephone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | 在 | 这 | 电话 | , |

她听到电话那头是汤姆·丹尼斯的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [daʊn] - [taʊn] [fɔːr; fər] [nuːn] ['dɪnər] .

| and | received | a | request | to | join | him | down | - | town | for | noon | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 一个 | 要求 | 到 | 加入 | 他 | 向下 | - | 镇 | 为了 | 中午 | 晚餐 | . |

并收到他的邀请，请他到市中心共进午餐。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [tɑːm] !

| " | Come | up | to | the | school | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | 到 | 这 | 学校 | , | 汤姆 | ! |

“汤姆，到学校来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

| " | she | returned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | . |

她回来了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][daɪn][ɪn][hɔːl][æz; əz][maɪ] [gest] .

| " | You | can | dine | in | hall | as | my | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 用餐 | 在 | 大厅 | 作为 | 我的 | 客人 | . |

“你可以作为我的客人到大厅用餐。”

[ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ? "

| And | what | brought | you | to | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 带来 | 你 | 到 | 镇 | ? | " |

你来这里做什么事?

" [kɑːnt] [tɔːk] [naʊ] , [ ˈflɔrəns ] .

| " | Can't | talk | now | , | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 讲话 | 现在 | , | 佛罗伦萨 | . |

现在没空说话，弗洛伦斯。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːl] [ɔːl] [θriː] [hæv; həv][tuː; tə]

| And | I'll | have | to | refuse | your | invitation | — | because | we'll | all | three | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 有 | 到 | 拒绝 | 你的 | 邀请 | — | 因为 | 出色地 | 全部 | 三 | 有 | 到 |

[daɪn] [daʊn] - [taʊn] .

| dine | down | - | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 向下 | - | 镇 | . |

我不得不拒绝你的邀请——因为我们三个人都要去市中心吃饭。

['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['rɔɪtən] - ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [kəm'pærətɪv] ['praɪvəsi] . "

| Better | make | it | the | ' | Royton | ' | ; | then | we | can | have | comparative | privacy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 制作 | 它 | 这 | - | 罗伊顿 | - | ; | 然后 | 我们 | 能 | 有 | 比较 | 隐私 | . | " |

最好把它改成“罗伊顿”；这样我们就能相对享有隐私了。

" [ɔːl] [θriː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

| " | All | three | ? | " | she | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 三 | ? | " | 她 | 回声 | . |

“三个都是吗？”她重复道。

" [huːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| " | Who's | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 和 | 你 | ? | " |

“谁和你在一起？”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dɪr] .

| " | A | man | who | has | news | of | your | father | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 消息 | 的 | 你的 | 父亲 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，有个男人带来了你父亲的消息。”

['hiːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪtən] - [æt; ət][wʌn] [ʃɑːrp] ,

| He's | to | join | us | at | the | ' | Royton | ' | at | one | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到 | 加入 | 我们 | 在 | 这 | - | 罗伊顿 | - | 在 | 一 | 锋利的 | , |

他将于下午一点准时在“罗伊顿”与我们汇合。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɜːrst] .

| but | I | want | to | see | you | for | a | few | moments | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 第一的 | . |

但我首先想见你一会儿。

[waɪ] [nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜːrti] ?

| Why | not | meet | me | at | the | Art | Institute | about | twelve | - | thirty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 见面 | 我 | 在 | 这 | 艺术 | 研究所 | 关于 | 十二 | - | 三十 | ? |

何不中午十二点半左右在艺术学院和我见面呢?

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] .

| I'll | be | in | the | Japanese | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 在 | 这 | 日本人 | 房间 | . |

我会在日式房间。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! "
**Believe me , it's important ! "**
相信 我 , 它是 重要的 ! "

相信我，这很重要！

" [nuːz] [ʌv; əv] — ['fɑːðər] ?
**" News of — father ?**
" 消息 的 — 父亲 ?

“父亲的消息？”

[waɪ] , [jes] !
**Why , yes !**
为什么 , 是的 !

当然！

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn] [taɪm] , [tɑːm] .
**I'll be there on time , Tom .**
患病的 是 那里 在 时间 , 汤姆 .

我会准时到的，汤姆。

[ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] !
**Japanese Room !**
日本人 房间 !

日式房间！

" [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['gæləriz] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
**" So , at the hour when the galleries were totally deserted ,**
" 所以 , 在 这 小时 什么时候 这 画廊 是 完全 荒凉的 ,

“所以，在画廊里空无一人的时候，

[tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] ,
**Tom Dennis was striding up and down in the Japanese Room ,**
汤姆 丹尼斯 曾是 大步走 向上 和 向下 在 这 日本人 房间 ,

汤姆·丹尼斯在日本房间里来回踱步，

[pæst] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lækər] [wer] .
**past the cases filled with lacquer ware .**
过去的 这 案例 已填 和 漆 仓库 .

穿过摆满漆器的展柜。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [fər'bɪdɪŋ] ;
**In his present mood of frowning meditation , his features looked almost forbidding ;**
在 他的 展示 情绪 的 皱眉 冥想 , 他的 特征 看起来 几乎 禁止 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [fitʃər] ,
**they were strong features ,**
他们 是 强的 特征 ,

他此刻眉头紧锁，沉思冥想，五官显得颇为严肃，轮廓分明。

['rʌgɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [və'rɪləti] .
**rugged with an uncompromising virility .**
崎岖 和 一个 毫不妥协 男性活力 .

粗犷豪放，充满毫不妥协的男子气概。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [mæn] , [ʌn'eɪdɪd] ,
**Looking at them , one could understand how this man , unaided ,**
寻找 在 他们 , 一 可以 理解 如何 这 男人 , 未受帮助 ,

看着他们，人们就能理解这个人是如何在没有帮助的情况下，

[hæd; həd][fɜːrst] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

| had | first | worked | his | way | through | college | and | had | later | gone | to | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 工作 | 他的 | 方式 | 通过 | 大学 | 和 | 有 | 之后 | 已消失 | 到 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [prə'feʃ(ə)n] .

| of | an | overcrowded | profession | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 过度拥挤 | 职业 | . |

他先是边工作边完成大学学业，后来又在竞争激烈的行业中攀升至顶峰。

[ɑːn] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] [ə'pɪrd] .

| On | time | almost | to | the | minute | , | Florence | Hathaway | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 几乎 | 到 | 这 | 分钟 | , | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 出现 | . |

弗洛伦斯·海瑟薇几乎准时出现，时间分秒不差。

['denis] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːrz] ; [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] ,

| Dennis | met | her | at | the | door | , | his | hand | to | hers | ; | a | swift | glance | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 门 | , | 他的 | 手 | 到 | 她的 | ; | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 大约 | , |

丹尼斯在门口迎接她，牵起她的手；他迅速环顾四周，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][hɜːrz] .

| and | he | bent | his | lips | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯曲 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 她的 | . |

他俯身吻了她的唇。

" [ðɪs] [wei] , [dɪr] !

| " | This | way | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | 亲爱的 | ! |

“这边请，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] .

| " | he | said | , | turning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 转弯 | . |

他转过身说道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ðen] .

| " | There'll | be | no | interruptions | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会 | 是 | 不 | 中断 | 然后 | . |

“那时就不会有任何干扰了。”

" [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

| " | Together | they | made | their | way | outside | to | one | of | the | little | balconies | overlooking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 外部 | 到 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 阳台 | 俯瞰 |

[ðə; ði]['smoʊki][pɑːrk][ænd; ənd] [leɪk] [frʌnt] .

| the | smoky | park | and | lake | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟 | 公园 | 和 | 湖 | 正面 | . |

他们一起走到外面，来到一个可以俯瞰烟雾缭绕的公园和湖滨的小阳台上。

['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [tɑːm] ['denis] [set][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [reɪl] .

| Brushing | off | two | of | the | chairs | , | Tom | Dennis | set | them | by | the | stone | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 离开 | 二 | 的 | 这 | 椅子 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 放 | 他们 | 经过 | 这 | 石头 | 轨 | . |

汤姆·丹尼斯掸了掸两把椅子上的灰尘，把它们放在石栏杆旁。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [tɑːm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['wʌndrɪŋli] .

| " | What | on | earth | is | it | all | about | , | Tom | ? | " | asked | the | girl | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 它 | 全部 | 关于 | , | 汤姆 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | 惊奇地 | . |

“这到底是怎么回事，汤姆？”女孩好奇地问道。

" [ˌem 'iː] , [fɜːrst] — [ðen] [juː; jʊ] , " ['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Me | , | first | — | then | you | , | " | smiling | he | filled | his | pipe | and | lighted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 第一的 | — | 然后 | 你 | , | " | 微笑 | 他 | 已填 | 他的 | 管道 | 和 | 照明 | 它 | . |

“先我，再你，”他笑着装满烟斗并点燃。

[ðen] [hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs]

| Then | he | set | about | his | tale | , | beginning | with | his | own | situation | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 关于 | 他的 | 故事 | , | 开始 | 和 | 他的 | 自己的 | 情况 | 的 | 这 | 以前的 |

[ˌæftərˈnuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

然后他开始讲述他的故事，先从他前一天下午的遭遇说起。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊsn] [dʒoʊ] .

| and | passing | on | to | the | coming | of | Boatswain | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 在 | 到 | 这 | 未来 | 的 | 水手长 | 乔 | . |

然后，故事就此展开，轮到水手长乔上任了。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊpləs] [keɪs] ['veri] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] .

| He | described | his | own | hopeless | case | very | bluntly | and | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 他的 | 自己的 | 绝望 | 案件 | 非常 | 直截了当地 | 和 | 坦率地说 | . |

他非常直白坦率地描述了自己毫无希望的处境。

[ ˈflɔrəns ] ['hæθəweɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd]

| Florence | Hathaway | did | not | interrupt | him | , | but | sat | in | silence | , | her | eyes | fastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 做过 | 不是 | 打断 | 他 | , | 但 | 卫星 | 在 | 沉默 | , | 她 | 眼睛 | 系紧 |

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] ,

| upon | his | rugged | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 崎岖 | 脸 | , |

弗洛伦斯·海瑟薇没有打断他，而是静静地坐着，目光紧紧地盯着他粗犷的脸庞。

['riːdɪŋ] [ðer; ðər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['feɪljər] .

| reading | there | the | signs | of | his | past | worries | and | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 那里 | 这 | 标志 | 的 | 他的 | 过去的 | 担忧 | 和 | 失败 | . |

从中可以看出他过去忧虑和失败的痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [aɪz] , [ðoʊz] [ðæt] [dwelt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| They | were | fine | eyes | , | those | that | dwelt | upon | him | with | love | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 美好的 | 眼睛 | , | 那些 | 那 | 居住 | 之上 | 他 | 和 | 爱 | 和 | 压痛 | . |

那双眼睛很漂亮，充满了爱意和温柔。

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| An | artist | might | have | said | that | they | were | too | large | for | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | 可能 | 有 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 也 | 大的 | 为了 | 她 | 脸 | , |

一位艺术家可能会说，这些饰品对她的脸来说太大了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [braʊn] [depθs] [held] [tuː] ['pæʃənət] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] , [tuː] ['kɑːmli] [pɔɪzd] [ə; eɪ]

| that | their | glowing | brown | depths | held | too | passionate | a | fervor | , | too | calmly | poised | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 发光 | 棕色的 | 深度 | 握住 | 也 | 热情的 | 一个 | 热情 | , | 也 | 平静地 | 准备 | 一个 |

['reɪdiəns] ,

| radiance | , |
|---|---|
| 辐射 | , |

它们那闪耀着光泽的棕色深处蕴藏着过于热烈的激情，也蕴藏着过于沉稳的光芒。

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] [tʃiːks] .

| to | match | her | almost | colourless | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匹配 | 她 | 几乎 | 无色 | 脸颊 | . |

与她几乎苍白的脸颊相衬。

[baɪ] [noʊ] [ruːl] [kʊd; kəd] [ ˈflɔrəns ] ['hæθəweɪ] [biː; bi] [əˈdʒʌdʒd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| By | no | rule | could | Florence | Hathaway | be | adjudged | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 规则 | 可以 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | 是 | 判决 | 美丽的 | ; |

无论从哪个角度来看，弗洛伦斯·海瑟薇都算不上漂亮；

[ænd; ənd] [jet] ['mɑːrʃvɪl] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪts] ['ʌðər] ['æbsənt] ['dɔtɚz]

| and | yet | Marshville | had | missed | her | more | than | all | its | other | absent | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 马什维尔 | 有 | 错过 | 她 | 更多的 | 比 | 全部它是 | | 其他 | 缺席的 | 女儿们 |

[pʊt] [tə'geðər] .

| put | together | . |
|---|---|---|
| 放 | 一起 | . |

然而，马什维尔对她的思念，比所有其他不在身边的女儿加起来还要强烈。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [leɪ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['tendər] [soʊl] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] .

| In | her | eyes | , | indeed | , | lay | the | brave | and | tender | soul | of | Florence | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | , | 的确 | , | 躺 | 这 | 勇敢的 | 和 | 投标 | 灵魂 | 的 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | . |

她的眼中，的确蕴藏着弗洛伦斯·海瑟薇勇敢而温柔的灵魂。

[freɪl] [siːmd] [hɜːr; hər] ['slendər] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] ['bɑːdi] ;

| Frail | seemed | her | slender | , | almost | girlish | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | 似乎 | 她 | 苗条 | , | 几乎 | 少女 | 身体 | ; |

她纤细的、近乎少女般的身体显得很虚弱；

[jet] [wʌn] [huː] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['levə(l)] [aɪz] [nuː] [ðæt] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt]

| yet | one | who | gazed | into | her | level | eyes | knew | that | hers | was | an | indomitable | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | WHO | 凝视 | 进入 | 她 | 等级 | 眼睛 | 知道 | 那 | 她的 | 曾是 | 一个 | 不屈不挠 | 精神 |

— [ə; eɪ] ['herɪtɪʤ] [pər'hæps] ,

| — | a | heritage | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 遗产 | 也许 | , |

然而，凡是凝视过她平静双眸的人，都会明白她拥有不屈不挠的精神——或许是与生俱来的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːst] ['fɑːðər] [huːz] ['aɪərn] [soʊl] [hæd; həd] ['bætld] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ænd; ənd]

| from | that | lost | father | whose | iron | soul | had | battled | the | men | and | winds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 丢失的 | 父亲 | 谁 | 铁 | 灵魂 | 有 | 战斗 | 这 | 男人 | 和 | 风 | 和 |

['siːz] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| seas | of | half | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海域 | 的 | 一半 | 这 | 世界 | . |

来自那位英年早逝的父亲，他钢铁般的灵魂曾与半个世界的人、风和海洋搏斗。

" [ðen] [juːv] [left] ['mɑːrʃvɪl] [fɔːr; fər] [gʊd] ?

| " | Then | you've | left | Marshville | for | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你已经 | 左边 | 马什维尔 | 为了 | 好的 | ? |

“那你彻底离开马什维尔了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] [wen] ['denis] [pɔːzd] .

| " | she | asked | quietly | when | Dennis | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 悄悄 | 什么时候 | 丹尼斯 | 暂停 | . |

“丹尼斯停顿了一下，她轻声问道。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .

| " | He | nodded | curtly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 简短地 | . |

他简短地点了点头。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] .

| " | The | place | will | be | shut | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地方 | 将要 | 是 | 关闭 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

“该场所将关闭六个月。”

[ɪf] [aɪv] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪv] [nɑːt] [strʌk] [sʌm; səm] ['lʌki] [veɪn] ,

| If | I've | not | returned | by | that | time | , | if | I've | not | struck | some | lucky | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果我已经 | 不是 | | 返回 | 经过 | 那 | 时间 | , | 如果我已经 | | 不是 | 击 | 一些 | 幸运的 | 静脉 | , |

如果到那时我还没回来，如果我还没找到什么幸运的矿脉，

[oʊld] ['drɪbl] [kæn; kən] [fɔːr'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi]['blesɪd; blest] !

| **old** | **Dribble** | **can** | **foreclose** | **his** | **mortgage** | **and** | **be** | **blessed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 运球 | 能 | 取消抵押赎回权 | 他的 | 抵押 | 和 | 是 | 蒙福 | ! |

老德里布尔可以取消抵押贷款，然后得到祝福!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][nɑːt] ['gæmblɪŋ] [ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

| **Of** | **course** | **,** | **I'm** | **not** | **gambling** | **on** | **striking** | **it** | **rich** | **in** | **a** | **hurry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我是 | 不是 | 赌博 | 在 | 引人注目 | 它 | 富有的 | 在 | 一个 | 匆忙 | ; |

当然，我并不指望一夜暴富；

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

| **it's** | **just** | **a** | **long** | **chance** | **that** | **still** | **remains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 长的 | 机会 | 那 | 仍然 | 遗迹 | . |

这只是一线希望而已。

[wel] , [naʊ] [ðæts] ['setld] , [lets] [get][ɑːn][ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] ['ɛrɪksən] .

| **Well** | **,** | **now** | **that's** | **settled** | **,** | **let's** | **get** | **on** | **about** | **your** | **friend** | **Ericksen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 那就是 | 定居 | , | 我们来吧 | 得到 | 在 | 关于 | 你的 | 朋友 | 埃里克森 | . |

好了，既然这件事已经解决了，我们就来谈谈你的朋友埃里克森吧。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? "

| **You** | **never** | **heard** | **of** | **anyone** | **by** | **that** | **name** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何人 | 经过 | 那 | 姓名 | ? | " |

你从来没听说过这个名字的人?

" [noʊ] .

| **"** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðər] — — "

| **He** | **may** | **have** | **known** | **my** | **father** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 已知 | 我的 | 父亲 | — | — | " |

他可能认识我父亲——”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

| **"** | **I'm** | **coming** | **to** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | 到 | 那 | . |

“我正要说到这一点。”

['ɛrɪksən] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [mɑːrk] [ðæt]

| **Ericksen** | **had** | **come** | **from** | **the** | **Pacific** | **Coast** | **to** | **find** | **you** | **—** | **in** | **person** | **;** | **mark** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 有 | 来 | 从 | 这 | 太平洋 | 海岸 | 到 | 寻找 | 你 | — | 在 | 人 | ; | 标记 | 那 |

[daʊn] [æz; əz] [pɔɪnt] [wʌn] ,

| **down** | **as** | **Point** | **One** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 作为 | 观点 | 一 | , |

埃里克森从太平洋沿岸赶来亲自找你；记住这一点，这是第一点。

['ʌpər] [keɪs] !

| **upper** | **case** | **!** |
|---|---|---|
| 上 | 案件 | ! |

大写!

[waɪ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] ['telɪgræm] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] [juː; jʊ] ?

| **Why** | **in** | **person** | **,** | **when** | **a** | **letter** | **or** | **telegram** | **would** | **have** | **fetched** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 人 | , | 什么时候 | 一个 | 信 | 或者 | 电报 | 会 | 有 | 已获取 | 你 | ? |

既然写信或发电报就能接你，为什么还要亲自来呢?

[pɔɪnt] [wʌn] — ['kwɪri] !

| **Point** | **One** | **—** | **Query** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 一 | — | 询问 | ! |

第一点——查询!

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] ['fɛloʊz] [lʊks] .
**I don't like that fellow's looks .**
我 不 喜欢 那 同伴们 看起来 .

我不喜欢那家伙的长相。

" [pɔɪnt] [tuː] : [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪʃi] [sɔːrt][ʌv; əv] [teɪl] — ['neɪmli] ,
**" Point Two : he tells a very fishy sort of tale — namely ,**
" 观点 二 : 他 讲述 一个 非常 腥 种类 的 故事 — 即 ,

第二点：他讲了一个非常可疑的故事——即，

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['reskjuːd] — — "
**that your father was not lost at sea at all , but was rescued — — "**
那 你的 父亲 曾是 不是 丢失的 在 海 在 全部 , 但 曾是 获救 — — "

你父亲根本没有葬身大海，而是获救了——

" [wʌt] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
**" What ? " broke in the girl , leaning forward .**
" 什么 ? " 打破 在 这 女孩 , 倾斜 向前 .

“什么？”女孩向前倾身，打断了她的话。

[ə'gen] ['denis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
**Again Dennis nodded , imperturbable .**
再次 丹尼斯 点头 , 沉着冷静 .

丹尼斯再次点了点头，神态自若。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Yes , if you care to believe it .**
" 是的 , 如果 你 关心 到 相信 它 .

“是的，如果你愿意相信的话。”

[aɪ][dəunt] !
**I don't !**
我 不 !

我不！

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ˌɪntuː][ˌjuːnə'læskə][baɪ][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] [huː] [hæd; həd]
**He says that your father was taken into Unalaska by some natives who had**
他 说道 那 你的 父亲 曾是 已采取 进入 乌纳拉斯卡 经过 一些 本地人 WHO 有
[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'luːt] ['aɪləndz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
**found him on one of the Aleut islands — he was then down with something**
成立 他 在 一 的 这 阿留申人 岛屿 — 他 曾是 然后 向下 和 某物
[laɪk] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [breɪn] ['fiːvər] - .
**like what used to be called ' brain fever ' .**
喜欢 什么 用过的 到 是 称为 - 脑 发烧 - .

他说，你父亲被一些土著人带到了乌纳拉斯卡，这些土著人在阿留申群岛上发现了父亲——当时他患上了类似以前被称为“脑热”的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] .
**It left him quite paralysed .**
它 左边 他 相当 瘫痪 .

这让他几乎瘫痪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [væn'kuːvər] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪləz] - [hoʊm] [ðer; ðər] .
**He was taken to Vancouver and is now in a sailors ' home there .**
他 曾是 已采取 到 温哥华 和 是 现在 在 一个 水手们 - 家 那里 .

他被送往温哥华，现在住在当地的一家水手之家。

['biːɪŋ] ['pærəlaɪzd] , ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
**Being paralysed , barely able to keep alive , he has been unable to tell his**
存在 瘫痪 , 仅仅 有能力的 到 保持 活 , 他 有 到过 无法 到 告诉 他的
[neɪm] — [maɪnd][juː; jʊ] ,
**name — mind you ,**
姓名 — 头脑 你 ,

由于瘫痪，生命垂危，他甚至无法说出自己的名字——请注意，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['boʊsn] ['dʒoʊz] ['nærətɪv] .
**this is all Boatswain Joe's narrative .**
这 是 全部 水手长 乔的 叙述 .

以上内容均出自水手长乔之口。

" ['ɛrɪksən] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd]
**" Ericksen , or some of his friends , saw your father there and recognized**
" 埃里克森 , 或者 一些 的 他的 朋友们 , 锯 你的 父亲 那里 和 认可
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“埃里克森或者他的一些朋友在那里看到了你的父亲，并认出了他。”

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
**and promptly took him in charge .**
和 及时 采取 他 在 收费 .

并立即接管了他的职务。

[duː][juː; jʊ][get] [ðæt] , [ 'flɔrəns ] ?
**Do you get that , Florence ?**
做 你 得到 那 , 佛罗伦萨 ?

你明白吗，弗洛伦斯?

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [væn'kuːvər] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**They have him in a house in Vancouver now , taking care of him .**
他们 有 他 在 一个 房子 在 温哥华 现在 , 采取 关心 的 他 .

他们现在把他安置在温哥华的一所房子里，照顾他。

[pɔɪnt] [tuː] !
**Point Two !**
观点 二 !

第二点!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪ'lænθrəpɪsts] ; [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ?
**They are not philanthropists ; why did they do this ?**
他们 是 不是 慈善家 ; 为什么 做过 他们 做 这 ?

他们并非慈善家；他们为什么要这样做?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ?
**Why did they not communicate with the authorities ?**
为什么 做过 他们 不是 交流 和 这 当局 ?

他们为什么不与当局沟通?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [send] ['boʊsn] [dʒoʊ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ? "
**Why do they send Boatswain Joe to get you ? "**
为什么 做 他们 发送 水手长 乔 到 得到 你 ? "

他们为什么派水手长乔来抓你?

" [tuː; tə][get] — [ˌem 'iː] ?
**" To get — me ?**
" 到 得到 — 我 ?

“要得到——我？”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] ['i:gərli] .
**" The girl's brown eyes shone eagerly .**
" 这 女孩们 棕色的 眼睛 闪耀 急切地 .

女孩棕色的眼睛闪闪发光，充满渴望。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

['ɛrɪksən] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]
**Ericksen wants you to go and see your father , wants you to try to**
埃里克森 想要 你 到 去 和 看 你的 父亲 , 想要 你 到 尝试 到
[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**communicate with him .**
交流 和 他 .

埃里克森希望你去看看你的父亲，希望你试着和他沟通。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

['prɑ:bəbli] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɛrɪksən] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
**Probably your father knows something that Ericksen or his friends want to know .**
大概 你的 父亲 知道 某物 那 埃里克森 或者 他的 朋友们 想 到 知道 .

你父亲可能知道一些埃里克森或他的朋友们想知道的事情。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:d] [goʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ? "
**Well , I suppose you'd go quick enough , if you believed the story ? "**
出色地 , 我 认为 你会 去 快的 足够的 , 如果 你 相信 这 故事 ? "

“嗯，如果你相信这个故事，我想你会很快去的吧？”

" [goʊ] ?
**" Go ?**
" 去 ?

“去?

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .
**" she flashed .**
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
**" Of course !**
" 的 课程 !

“当然!

[tu:; tə] - [deɪ] — [naʊ] ! "
**To - day — now ! "**
到 - 天 — 现在 ! "

今天——就是现在!

" ['ɛrɪksən] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] , " [sed] ['denis] ['draɪli] .
**" Ericksen seemed to think you might not , " said Dennis dryly .**
" 埃里克森 似乎 到 思考 你 可能 不是 , " 说 丹尼斯 干巴巴地 .

“埃里克森似乎认为你可能不会，”丹尼斯冷冷地说。

" [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

| " | He | offered | me | a | thousand | dollars | to | persuade | you | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提供 | 我 | 一个 | 千 | 美元 | 到 | 说服 | 你 | 到 | 去 | . |

“他给了我一千美元，让我劝你去。”

[aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [əˈdres] ; [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [təˈgeðər] [læst] [naɪt] ,

| I | refused | to | give | him | your | address | ; | we | came | to | Chicago | together | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 给 | 他 | 你的 | 地址 | ; | 我们 | 来了 | 到 | 芝加哥 | 一起 | 最后的 | 夜晚 | , |

我拒绝把你的地址给他；我们昨晚一起来到芝加哥。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] [miːt] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

| and | I | told | him | you'd | meet | us | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 你会 | 见面 | 我们 | 为了 | 晚餐 | . |

我告诉他你会和我们一起吃晚饭。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

[pɔɪnt] [θriː] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmʌni] ?

| Point | Three | , | why | did | he | offer | me | that | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 三 | , 为什么 | 做过 | 他 | 提供 | 我 | 那 | 钱 | ? | |

第三，他为什么要给我那笔钱?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .

| " | He | was | silent | for | a | minute | , | then | knocked | out | his | pipe | and | swung | around | to | face | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 敲门 | 出去 | 他的 | 管道 | 和 | 摇摆 | 大约 | 到 | 脸 | 她 | . |

他沉默了一会儿，然后打掉烟斗，转身面对她。

" [lʊk] [ˈskwerli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ ˈflɔrəns ] : [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmaɪti] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

| " | Look | squarely | at | it | , | Florence | : | there's | something | mighty | queer | in | the | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 完全 | 在 | 它 | , | 佛罗伦萨 | : | 有 | 某物 | 强大的 | 酷儿 | 在 | 这 | 风 | ! |

“弗洛伦斯，你好好看看：这风有点怪异！”

[pɔɪnt] [wʌn] : [waɪ] [dɪd] [ˈboʊsn] [dʒoʊ] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][get][juː; jʊ] ?

| Point | one | : | why | did | Boatswain | Joe | come | in | person | to | get | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 一 | : 为什么 | 做过 | 水手长 | 乔 | 来 | 在 | 人 | 到 | 得到 | 你 | ? | |

第一点：为什么水手长乔要亲自来接你?

[pɔɪnt] [tuː] : [waɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?

| Point | two | : | why | are | his | friends | taking | care | of | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 二 | : 为什么 | 是 | 他的 | 朋友们 | 采取 | 关心 | 的 | 你的 | 父亲 | ? | |

第二点：为什么是他的朋友在照顾你父亲?

[pɔɪnt] [θriː] : [waɪ] [duː] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [braɪb] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?

| Point | three | : | why | do | they | try | to | bribe | me | to | persuade | you | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 三 | : 为什么 | 做 | 他们 | 尝试 | 到 | 贿赂 | 我 | 到 | 说服 | 你 | 到 | 去 | ? | |

第三点：他们为什么要贿赂我来劝你去?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

我不喜欢这样。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] , ['fraʊnɪŋli] .

| " | She | gazed | at | him | silently | , | frowningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 默默 | , | 皱着眉头 | . |

她默默地、皱着眉头看着他。

" [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['sloʊli] .

| " | I | can't | answer | any | of | those | questions | , | " | she | said | at | last | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 回答 | 任何 | 的 | 那些 | 问题 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | 缓慢地 | . |

“这些问题我一个都回答不了，”她最后缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| " | But | if | my | father | is | alive | , | and | in | that | condition | — | my | place | is | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我的 | 父亲 | 是 | 活 | , | 和 | 在 | 那 | 状况 | — | 我的 | 地方 | 是 | 和 | 他 | ! |

“但是，如果我父亲还活着，而且身体状况良好——我的位置就在他身边！”

[lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [mæn] .

| Let's | leave | it | until | we | see | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 离开 | 它 | 直到 | 我们 | 看 | 这 | 男人 | . |

我们还是等见到这个人之后再说吧。

[hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv][sʌm; səm] [pruːfs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .

| He | will | perhaps | have | some | proofs | to | offer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 也许 | 有 | 一些 | 证明 | 到 | 提供 | 我 | . |

他或许能给我提供一些证据。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] . . . .

| He | would | have | no | incentive | to | tell | such | a | story | if | it | were | not | true | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 不 | 激励 | 到 | 告诉 | 这样的 | 一个 | 故事 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . | . | . |

如果这不是真的，他就没有动机去讲述这个故事.....

[ə'baʊt] [jɔːr'self] , [tɑːm] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?

| About | yourself | , | Tom | : | what | do | you | intend | to | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 你自己 | , | 汤姆 | : | 什么 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 做 | 现在 | ? |

汤姆，关于你自己：你现在打算做什么?

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .

| " | He | laughed | shortly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 不久 | . |

他短暂地笑了笑。

" [aɪv] ['skersli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'flɔrəns ] ; [ðɪs] ['ʌðər] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd]

| " | I've | scarcely | thought | about | it | , | Florence | ; | this | other | thing | has | been | on | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 几乎 | 想法 | 关于 | 它 | , | 佛罗伦萨 | ; | 这 | 其他 | 事物 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 头脑 |

[ɔːl] [naɪt] .

| all | night | . |
|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | . |

“我几乎没想过这件事，弗洛伦斯；另一件事我整晚都在想。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] : [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] [west] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['seɪlər] !

| But | I | know | this | : | I'll | not | let | you | go | West | in | company | with | that | sailor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | : | 患病的 | 不是 | 让 | 你 | 去 | 西方 | 在 | 公司 | 和 | 那 | 水手 | ! |

但我知道：我绝不会让你和那个水手一起去西部!

[ðæts] [ded] [ʃʊr] .

| That's | dead | sure | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 死的 | 当然 | . |

那绝对没问题。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] ['riːəli] [truː] , [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['sʌmhaʊ] !

| If | his | story | is | really | true | , | then | I'm | going | along | , | somehow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 故事 | 是 | 真的 | 真的 | , | 然后 | 我是 | 去 | 沿着 | , | 不知何故 | ! |

如果他的故事是真的，那我无论如何也要跟着去!

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][roʊz] .

| " | He | glanced | at | his | watch | , | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , | 和 | 玫瑰 | . |

他看了看手表，然后站了起来。

" [taɪm] !

| " | Time | ! |
|---|---|---|
| " | 时间 | ! |

“时间！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] ['ɛrɪksən] .

| Say | nothing | definite | to | Ericksen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | 定 | 到 | 埃里克森 | . |

不要对埃里克森说出任何确切的消息。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

| Listen | to | him | and | form | your | own | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 他 | 和 | 形式 | 你的 | 自己的 | 结论 | . |

听听他的说法，然后自己得出结论。

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]

| Make | an | appointment | with | him | for | to | - | morrow | to | give | him | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 预约 | 和 | 他 | 为了 | 到 | - | 明天 | 到 | 给 | 他 | 你的 |

['ænsər] ;

| answer | ; |
|---|---|
| 回答 | ; |

明天和他约个时间，把他的答复告诉他；

['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['rɔɪtən] - [ə'gen] .

| better | make | it | for | the | ' | Royton | ' | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 制作 | 它 | 为了 | 这 | - | 罗伊顿 | - | 再次 | . |

最好再为“罗伊顿”做一次。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [west] . "

| Make | him | agree | to | pay | our | expenses | West | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 同意 | 到 | 支付 | 我们的 | 开支 | 西方 | . | " |

让他同意支付我们在西边的费用。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tɑːm] — [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] . "

| " | You | know | I'll | not | take | his | money | , | Tom | — | on | such | an | errand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 患病的 | 不是 | 拿 | 他的 | 钱 | , | 汤姆 | — | 在 | 这样的 | 一个 | 差事 | . | " |

“你知道我不会收他的钱去办这种事，汤姆。”

" [aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] .

| " | I | will | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 尽管 | . |

“不过，我会的。”

" [ænd; ənd] ['denis] [læft] .

| " | And | Dennis | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 丹尼斯 | 笑了 | . |

丹尼斯笑了。

" [aɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

| " | I'm | down | to | thirty | - | four | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 向下 | 到 | 三十 | - | 四 | 美元 | ! |

“我只剩下34美元了！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['redɪli] ['hiːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃel] [aʊt] ['riːəl] ['mʌni] .

| Besides | , | I | want | to | see | just | how | readily | he'll | agree | to | shell | out | real | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 想 | 到 | 看 | 只是 | 如何 | 容易 | 地狱 | 同意 | 到 | 壳 | 出去 | 真实的 | 钱 | . |

此外，我还想看看他到底有多愿意掏真金白银。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['kraʊdz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [haɪ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]

| There's | something | queer | about | that | crowd's | being | willing | to | pay | so | high | to | get | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 酷儿 | 关于 | 那 | 人群 | 存在 | 愿意的 | 到 | 支付 | 所以 | 高的 | 到 | 得到 | 你 |

[tuː; tə] [væn'kuːvər] ！ "

| to | Vancouver | ! | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 温哥华 | ！ | " |

这些人愿意花这么多钱带你去温哥华，这本身就有点奇怪！

" [ɔːl] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] ， " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sɔːftli] .

| " | All | sailors | are | generous | , | " | said | the | girl | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 水手们 | 是 | 慷慨的 | ， | " | 说 | 这 | 女孩 | 轻轻 | . |

“所有水手都很慷慨，”女孩轻声说道。

" [pər'hæps] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [ɑːr; ər] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Perhaps | some | friends | of | father's | are | behind | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一些 | 朋友们 | 的 | 父亲的 | 是 | 在后面 | 它 | . | " |

“或许是我父亲的一些朋友在背后搞鬼。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['telɪgræf] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

| " | They | didn't | telegraph | you | , | did | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 没有 | 电报 | 你 | ， | 做过 | 他们 | ? |

他们没有给你发电报，对吧?

[wel] ， [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

| Well | , | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ， | 我们 | 将 | 看 | . |

嗯，我们拭目以待。

['eniweɪ] — [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！

| Anyway | — | draw | him | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | — | 画 | 他 | 出去 | ！ |

总之——把他引出来！

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ， [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] ， [ænd; ənd] [sɔːt]

| " | In | silence | they | regained | the | corridors | , | descended | the | wide | staircase | , | and | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 沉默 | 他们 | 恢复 | 这 | 走廊 | ， | 下降 | 这 | 宽的 | 楼梯 | ， | 和 | 寻求 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

他们默默地回到走廊，走下宽阔的楼梯，来到街上。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Presently | they | entered | a | deserted | lobby | and | gained | the | elevator | running | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 进入 | 一个 | 荒凉的 | 大厅 | 和 | 获得 | 这 | 电梯 | 跑步 | 到 | 这 |

['restrɑːnt] [ə'bʌv] .

| restaurant | above | . |
|---|---|---|
| 餐厅 | 多于 | . |

他们随即进入一个空荡荡的大厅，搭乘电梯前往楼上的餐厅。

[wen] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ðeɪ] [faʊnd] ['boʊsn] [dʒoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| When | they | stepped | out | of | the | car | , | they | found | Boatswain | Joe | awaiting | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 车 | ， | 他们 | 成立 | 水手长 | 乔 | 等待中 | 他们 | ， |

['mænɪfestli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ，

| manifestly | ill | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 患病的 | 在 | 舒适 | ， |

他们下车时，发现水手长乔正在等着他们，显然很不自在。

[ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt]

| and | obviously | an | object | of | some | suspicion | on | the | part | of | the | restaurant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显地 | 一个 | 目的 | 的 | 一些 | 怀疑 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 餐厅 |

['pi:p(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

显然，他引起了餐厅工作人员的怀疑。

['denis] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ʌv; əv][oʊld] , [geɪnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

| Dennis | , | knowing | the | head | waiter | of | old | , | gained | a | quiet | table | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | , | 会心 | 这 | 头 | 服务员 | 的 | 老的 | , | 获得 | 一个 | 安静的 | 桌子 | 在 | 一个 | 角落 |

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['dɪnər] .

| and | ordered | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 晚餐 | . |

丹尼斯认识以前的领班，便在角落里找了个安静的桌子，点了晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['koʊvɜ:rtli] ['watʃɪŋ] [ 'flɔrəns ] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:mən] ;

| He | was | covertly | watching | Florence | , | to | see | how | she | took | to | the | seaman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 隐蔽 | 观看 | 佛罗伦萨 | , | 到 | 看 | 如何 | 她 | 采取 | 到 | 这 | 水手 | ; |

他暗中观察着弗洛伦斯，想看看她对那个水手的反应；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [pʊt] ['ɛrɪksən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

| but | she | was | plainly | doing | her | best | to | put | Ericksen | at | his | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 显然 | 正在做 | 她 | 最好的 | 到 | 放 | 埃里克森 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

但她显然是在尽力让埃里克森感到放松。

[ə'mɪd] [ði:z] [sə'raʊndɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| Amid | these | surroundings | , | he | was | anything | but | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 周围环境 | , | 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 舒服的 | . |

在这样的环境中，他丝毫没有感到自在。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɔintmənts] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| The | linen | and | silver | , | the | table | appointments | , | the | orchestra | , | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚麻布 | 和 | 银 | , | 这 | 桌子 | 预约 | , | 这 | 乐队 | , | 这 | 一般的 |

[sə'raʊndɪŋz] — [ɔ:l] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| surroundings | — | all | abashed | and | discomfited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | — | 全部 | 羞愧 | 和 | 不安 | 他 | . |

亚麻布和银器、餐桌摆设、乐队、周围的一切——这一切都让他感到尴尬和不自在。

[tɑ:m] ['denis] [grɪnd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd]

| Tom | Dennis | grinned | to | himself | , | for | this | was | precisely | what | he | had | aimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 咧嘴一笑 | 到 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 曾是 | 恰恰 | 什么 | 他 | 有 | 旨在 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

汤姆·丹尼斯暗自得意，因为这正是他想要达到的目的。

[bʌt; bət] ['boʊsn] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][lɔ:st][noʊ][taɪm] ['getɪŋ]

| But | Boatswain | Joe | was | there | for | a | purpose | and | lost | no | time | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 水手长 | 乔 | 曾是 | 那里 | 为了 | 一个 | 目的 | 和 | 丢失的 | 不 | 时间 | 获得 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

但水手长乔来此是有目的的，他毫不犹豫地开始行动。

[ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz]['waɪldli] ['i:gər] [tu:; tə] [ɔ:'θentɪkeɪt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| Florence | Hathaway | , | too | , | was | wildly | eager | to | authenticate | the | news | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | , | 也 | , | 曾是 | 疯狂地 | 渴望的 | 到 | 认证 | 这 | 消息 | 的 | 她 |

['fɑ:ðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

弗洛伦斯·海瑟薇也迫切地想要证实她父亲的消息。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æt; ət] [wʌns] .

| and | urged | him | to | tell | his | story | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 他 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 在 | 一次 | . |

并敦促他立即讲述自己的故事。

[soʊ] ['ɛrɪksən] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [suːp] [ə'raɪvd] ,

| So | Ericksen | , | by | the | time | the | soup | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 埃里克森 | , | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 汤 | 到达的 | , |

所以，当汤端上来的时候，埃里克森

[wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| was | into | it | full | swing | and | was | forgetting | his | own | awkwardness | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 进入 | 它 | 满的 | 摇摆 | 和 | 曾是 | 遗忘 | 他的 | 自己的 | 尴尬 | 和 | 这 |

['gɜːlz] ['prez(ə)ns] ;

| girl's | presence | ; |
|---|---|---|
| 女孩们 | 在场 | ; |

他完全沉浸其中，忘记了自己的尴尬和女孩的存在；

['bæʃf(ə)lnəs] [left] [hɪm; ɪm] ,

| bashfulness | left | him | , |
|---|---|---|---|
| 臊 | 左边 | 他 | , |

他脸上的羞涩消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] [ɪn] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['denis] — [pər'hæps]

| and | he | told | the | story | more | in | detail | than | he | had | to | Dennis | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 更多的 | 在 | 细节 | 比 | 他 | 有 | 到 | 丹尼斯 | — | 也许 |

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gloʊɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

| under | the | spell | of | those | glowing | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 那些 | 发光 | 棕色的 | 眼睛 | . |

他向丹尼斯讲述了这个故事，而且细节比他实际讲述的要多——或许是被那双闪亮的棕色眼睛所吸引吧。

[ænd; ənd] ['denis] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [mæn] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːl] .

| And | Dennis | , | studying | the | man | , | realized | that | Ericksen | was | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹尼斯 | , | 学习 | 这 | 男人 | , | 已实现 | 那 | 埃里克森 | 曾是 | 不 | 傻子 | . |

丹尼斯仔细观察这个人，意识到埃里克森并非傻瓜。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .

| He | had | guessed | as | much | from | the | twisted | lines | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 猜对了 | 作为 | 很多 | 从 | 这 | 扭曲 | 线条 | 的 | 这 | 脸 | . |

他从那扭曲的面部线条中就猜到了这一点。

[naʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['lisnd] ,

| Now | , | the | more | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 更多的 | 他 | 听着 | , |

现在，他越听越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] ['denis] [felt] [ðæt] ['boʊsn] [dʒoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

| the | more | Dennis | felt | that | Boatswain | Joe | had | been | well | chosen | for | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 丹尼斯 | 毛毡 | 那 | 水手长 | 乔 | 有 | 到过 | 出色地 | 选定 | 为了 | 他的 | 展示 |

['erənd] .

| errand | . |
|---|---|
| 差事 | . |

丹尼斯越发觉得，水手长乔被选中执行他目前的任务真是再合适不过了。

[ðə; ði] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kærid]

| The | man | presented | the | story | of | Captain | Hathaway | with | a | simplicity | which | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 呈现 | 这 | 故事 | 的 | 队长 | 哈撒韦 | 和 | 一个 | 简单 | 哪个 | 携带 |

[kən'vɪkʃn] .

| conviction | . |
|---|---|
| 定罪 | . |

这个人用一种朴实无华却又令人信服的方式讲述了哈撒韦船长的故事。

" [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ker] [ʌv; əv]

| " | So | , | ma'am | , | the | skipper | and | the | missus | are | takin | ' | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 女士 | , | 这 | 船长 | 和 | 这 | 太太 | 是 | 拿 | - | 关心 | 的 |

[hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

| him | , | " | he | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | " | 他 | 结束 | . |

“所以，女士，船长和夫人正在照顾他，”他总结道。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɒnts] [pruːf] , ['boʊsn] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! -

| " | The | skipper | says | to | me | : | ' | If | the | lady | wants | proof | , | boatswain | , | you | give | it | to | her | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 说道 | 到 | 我 | : | - | 如果 | 这 | 女士 | 想要 | 证明 | , | 水手长 | , | 你 | 给 | 它 | 到 | 她 | ! | - |

船长对我说：“如果这位女士想要证据，水手长，你就给她！”

[soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [tʊk] ['ʃoʊɪn] - [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| So | , | ma'am | , | I | got | some | pictures | took | showin | ' | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 女士 | , | 我 | 得到 | 一些 | 图片 | 采取 | 显示 | - | 全部 | 的 | 我们 | . |

女士，我拍了一些照片，照片里有我们所有人。

" ['ɛrɪksən] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

| " | Ericksen | took | an | envelope | from | his | pocket | and | passed | it | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 采取 | 一个 | 信封 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 通过了 | 它 | 到 | 这 | 女孩 | . |

埃里克森从口袋里掏出一个信封，递给了女孩。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [ 'fəutəgræfs ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [went] [waɪt] .

| She | drew | forth | some | photographs | — | and | her | face | went | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 前进 | 一些 | 照片 | — | 和 | 她 | 脸 | 去 | 白色的 | . |

她拿出几张照片——然后她的脸色变得惨白。

" [lʊk] [hɪr] , ['ɛrɪksən] !

| " | Look | here | , | Ericksen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 埃里克森 | ! |

“看这里，埃里克森！”

" ['denis] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] .

| " | Dennis | leaned | forward | , | his | eyes | gripping | the | gaze | of | the | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 倾斜 | 向前 | , | 他的 | 眼睛 | 扣人心弦 | 这 | 目光 | 的 | 这 | 水手 | . |

丹尼斯向前倾身，目光紧紧盯着水手。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | There | are | some | things | we | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 我们 | 不 | 理解 | . |

有些事情我们不明白。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['hæθəweɪ] ?

| Why | did | you | come | in | person | to | find | Miss | Hathaway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 在 | 人 | 到 | 寻找 | 错过 | 哈撒韦 | ? |

你为什么亲自来找海瑟薇小姐?

[huːz] [jʊr; jər] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] ?

| Who's | your | skipper | , | and | why | is | he | taking | care | of | Captain | Hathaway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 你的 | 船长 | , | 和 | 为什么 | 是 | 他 | 采取 | 关心 | 的 | 队长 | 哈撒韦 | ? |

你的船长是谁？他为什么要照顾哈撒韦船长?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

| Why | are | you | spending | so | much | money | on | the | project | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 开支 | 所以 | 很多 | 钱 | 在 | 这 | 项目 | ? |

为什么要在这个项目上投入这么多资金?

" [ðə; ði] ['ærəgənt] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['æŋgər]
" The arrogant , light - blue eyes flashed suddenly — a flash of suspicion , of anger
" 这 傲慢的 , 光 - 蓝色的 眼睛 闪光灯 突然 — 一个 闪光 的 怀疑 , 的 愤怒
.
:
.

“那双傲慢的浅蓝色眼睛突然闪过一丝光芒——怀疑，愤怒。”

" [dəunt] [kaʊnt] ['peniz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɜːrtli] .
" Sailormen don't count pennies , " said the man curtly .
" 水手 不 数数 便士 , " 说 这 男人 简短地 .

“水手不数硬币，”那人简短地说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['skɪpər] — ['kæpən]['pɑːntɪˌfeks] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['kæpən] ['hæθəweɪ] .
" Besides , the skipper — Cap'n Pontifex — he used to know Cap'n Hathaway .
" 除了 , 这 船长 — 船长 教宗 — 他 用过的 到 知道 船长 哈撒韦 .

此外，船长——庞蒂菲克斯船长——以前认识哈撒韦船长。

[frendz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
Friends , they were . "
朋友们 , 他们 是 . "

他们是朋友。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θruː] [mɪs] ['hæθəweɪ] ?
" And he expects to get some information through Miss Hathaway ?
" 和 他 预期 到 得到 一些 信息 通过 错过 哈撒韦 ?

“他希望通过海瑟薇小姐获得一些信息吗？”

" [ɛrɪksənz] ['frekld] [fitʃər] ['rednd] .
" Ericksen's freckled features reddened .
" 埃里克森的 雀斑 特征 发红 .

埃里克森的雀斑脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][wʌn][sə'tænɪk] ['aɪbraʊ] [twɪtʃt] ['ʌpwərd] .
His one satanic eyebrow twitched upward .
他的 一 撒旦教 眉 抽搐 向上 .

他那条邪恶的眉毛向上挑了挑。

" [aɪ] , [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eint] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
" Aye , that's true enough ; but what it is , ain't for me to say .
" 是的 , 那就是 真的 足够的 ; 但 什么 它 是 , 不是 为了 我 到 说 .

“是啊，这倒也说得通；但具体是什么，我不好说。”

- [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər][dʒɔː] - ['tæk(ə)l] , ['boʊsn] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .
' You mind your jaw - tackle , boatswain , ' says the skipper .
- 你 头脑 你的 颚 - 处理 , 水手长 , - 说道 这 船长 .

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" ['mɪstər] . ['denis] [wɪl] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] ['sɔːftli] , [ɪk'stendɪŋ]
" Mr . Dennis will go West with us , " said Florence Hathaway softly , extending
" 先生 . 丹尼斯 将要 去 西方 和 我们 , " 说 佛罗伦萨 哈撒韦 轻轻 , 扩展
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] ['denis] .
the pictures to Dennis .
这 图片 到 丹尼斯 .

“丹尼斯先生将和我们一起去西部，”弗洛伦斯·哈撒韦轻声说道，并将照片递给了丹尼斯。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ɪkˈspensɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈɛrɪksən] ? "
**" You will furnish expenses , Mr . Ericksen ? "**
" 你 将要 提供 开支 , 先生 . 埃里克森 ? "

“埃里克森先生，您会承担相关费用吗？”

" [aɪ] , [mɪs] .
**" Aye , miss .**
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ˈdenis] [riːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈævɪd] [gliːm] .
**" In the light - blue eyes Dennis read a sudden avid gleam .**
" 在 这 光 - 蓝色的 眼睛 丹尼斯 读 一个 突然 狂热 闪耀 .

丹尼斯从那双浅蓝色的眼睛里读出了一丝突然闪现的渴望光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [ðoʊz] [aɪz] , [ˈveri] [ˈpredətɔːri] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] .
**They were very dangerous , those eyes , very predatory and unscrupulous .**
他们 是 非常 危险的 , 那些 眼睛 , 非常 掠食性 和 无良的 .

那双眼睛非常危险，充满了掠夺性和肆无忌惮。

" [aɪ] , [mɪs] — [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] .
**" Aye , miss — here an ' now .**
" 是的 , 错过 — 这里 一个 - 现在 .

“是的，小姐——就在此时此地。”

" [ðə; ði] [ˈsiːmən] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ɔːf]
**" The seaman drew from his pocket a small roll of bills and counted off**
" 这 水手 画 从 他的 口袋 一个 小的 卷 的 账单 和 计数 离开
[θriː] [ˈfɪftɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˈdenis] .
**three fifties which he extended to Dennis .**
三 五十年代 哪个 他 扩展 到 丹尼斯 .

“水手从口袋里掏出一小卷钞票，数出三张五十元的钞票递给了丹尼斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [tʊk] [ðem; ðəm] .
**The latter took them .**
这 后者 采取 他们 .

后者带走了他们。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met][ænd; ənd][held] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈdenis] [felt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]
**The eyes of the two men met and held ; and again Dennis felt that sense of**
这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 和 握住 ; 和 再次 丹尼斯 毛毡 那 感觉 的
['enməti] ,
**enmity ,**
敌意 ,

两人目光交汇，彼此凝视；丹尼斯再次感受到了那种敌意。

[ʌv; əv] [fɔːrst] [ˌdʒiːniˈæləti] ,
**of forced geniality ,**
的 强制 温和 ,

强颜欢笑

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [hɑːˈstɪləti] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
**as though the man were concealing a deadly hostility beneath a show of**
作为 尽管 这 男人 是 隐藏 一个 致命 敌意 下面 一个 展示 的
['iːgər] [kənˌsɪliˈeɪʃn] .
**eager conciliation .**
渴望的 和解 .

仿佛这名男子在热情和解的外表下隐藏着致命的敌意。

[fɜːrst] ['boʊsn] [dʒoʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

| First | Boatswain | Joe | had | desired | to | propitiate | him | ; | now | he | desired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 水手长 | 乔 | 有 | 想要的 | 到 | 安抚 | 他 | ; | 现在 | 他 | 想要的 | 到 |

[prə'pɪʃieɪt] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] .

| propitiate | Florence | Hathaway | . |
|---|---|---|---|
| 安抚 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | . |

起初，水手长乔想安抚他；现在，他想安抚弗洛伦斯·哈撒韦。

['denis] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [frʌm; frəm]

| Dennis | shoved | the | money | into | his | pocket | , | despite | a | glance | of | entreaty | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 推搡 | 这 | 钱 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 尽管 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 恳求 | 从 |

[ðə; ði][gɜːrl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

尽管女孩投来恳求的目光，丹尼斯还是把钱塞进了口袋。

[ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] ['nʌmbərd] [fɔːr] ;

| The | photographs | numbered | four | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 编号 | 四 | ; |

照片共有四张；

[ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt]

| in | each | was | shown | a | figure | in | a | wheel | - | chair | — | and | the | figure | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 曾是 | 所示 | 一个 | 数字 | 在 | 一个 | 车轮 | - | 椅子 | — | 和 | 这 | 数字 | 曾是 | 那 |

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] .

| of | Captain | Hathaway | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | 哈撒韦 | . |

每张照片中都出现了一个坐在轮椅上的人——而这个人正是哈撒韦上尉。

['denis] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ['hæθəˌweɪz] ['fɑːðər] ,

| Dennis | had | seen | other | and | older | pictures | of | Florence | Hathaway's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 已见 | 其他 | 和 | 老 | 图片 | 的 | 佛罗伦萨 | 海瑟薇 | 父亲 | , |

丹尼斯之前看过弗洛伦斯·海瑟薇父亲的其他一些更老的照片。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mæsɪv] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['dʒaɪənt] [freɪm] , [ðoʊz]

| and | he | recognized | at | once | that | massive | countenance | , | that | giant | frame | , | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 认可 | 在 | 一次 | 那 | 大量的 | 面容 | , | 那 | 巨大的 | 框架 | , | 那些 |

[waɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] [aɪz] .

| wide | and | unafraid | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 和 | 无所畏惧 | 眼睛 | . |

他一眼就认出了那张魁梧的脸庞、高大的身躯和那双无所畏惧的大眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][æt; ət] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| He | looked | less | at | this | figure | , | however | , | than | at | those | others | showing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 较少的 | 在 | 这 | 数字 | , | 然而 | , | 比 | 在 | 那些 | 其他的 | 显示 | 在 | 这 |

['pɪktʃərz] .

| pictures | . |
|---|---|
| 图片 | . |

然而，他关注的焦点更多地放在了照片中的其他人身上，而不是这个人身上。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] — [ə; eɪ][mæn] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [feɪs] ['kævərnəs] [ænd; ənd] ['pælɪd] ,

| One | was | Captain | Pontifex | — | a | man | tall | and | thin | , | face | cavernous | and | pallid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 队长 | 教宗 | — | 一个 | 男人 | 高的 | 和 | 薄的 | , | 脸 | 洞穴状的 | 和 | 苍白 | , |

其中一人是庞蒂菲克斯船长——他身材高瘦，面容凹陷苍白。

[wɪð; wɪθ] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrld] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| with | deep | - | sunk | eyes | and | a | curled | black | moustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | - | 沉没 | 眼睛 | 和 | 一个 | 卷曲 | 黑色的 | 胡子 | . |

他有着深陷的眼睛和卷曲的黑色胡须。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːntɪˌfeks] — " [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] " , [æz; əz] [ˈboʊsn] [dʒoʊ] [tɜːm]

| Another | was | that | of | Mrs | . | Pontifex | — | " | the | Missus | " | , | as | Boatswain | Joe | termed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 那 | 的 | 太太 | . | 教宗 | — | " | 这 | 太太 | " | , | 作为 | 水手长 | 乔 | 称为 |

[hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,

| her | ; | her | face | was | indistinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 模糊 | , |

另一张照片是庞蒂菲克斯太太的——水手长乔称她为“太太”；她的脸看不清楚。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [siːmd] [ˈveri] [lɑːrdʒ] .

| although | her | figure | seemed | very | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 数字 | 似乎 | 非常 | 大的 | . |

虽然她的身材看起来很魁梧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
## 第2/8页

[ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['ɛrɪksən] [hɪm'self] [ʃoʊd] .

| In | two | of | the | pictures | Ericksen | himself | showed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 的 | 这 | 图片 | 埃里克森 | 他自己 | 显示 | . |

在埃里克森本人展示的两张照片中。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| The | only | other | figure | was | that | of | a | black | man | , | quite | indistinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 数字 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 黑色的 | 男人 | , | 相当 | 模糊 | , |

除此之外，只有一名黑人男子的身影，但看不清楚。

[huːm] ['ɛrɪksən] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpɚz] [meɪt] , ['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [ə; eɪ] " [blæk] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [v\\ːd] ['aɪləndz] .

| whom | Ericksen | described | as | the | skipper's | mate | , | Manuel | Mendez | , | a | " | black | Portuguese | " | from | the | Cape | Verde | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 埃里克森 | 描述 | 作为 | 这 | 船长的 | 伴侣 | , | 曼努埃尔 | 门德斯 | , | 一个 | " | 黑色的 | 葡萄牙语 | " | 从 | 这 | 岬 | 维德 | 岛屿 | . |

埃里克森称他为船长的助手曼努埃尔·门德斯，一个来自佛得角群岛的“黑人葡萄牙人”。

[tɑːm] ['denis] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] ['ɛrɪksən] .

| Tom | Dennis | returned | the | envelope | to | Ericksen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 返回 | 这 | 信封 | 到 | 埃里克森 | . |

汤姆·丹尼斯把信封还给了埃里克森。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I | don't | want | your | thousand | dollars | , | " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 你的 | 千 | 美元 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“我不要你的那一千美元，”他平静地说。

" [aɪv] [toʊld] [mɪs] ['hæθəweɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] ;

| " | I've | told | Miss | Hathaway | all | you | said | to | me | , | and | your | offer | of | a | bribe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 错过 | 哈撒韦 | 全部 | 你 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 你的 | 提供 | 的 | 一个 | 贿赂 | ; |

“我已经把你跟我说的话，以及你提出的贿赂，都告诉了海瑟薇小姐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

| it | is | not | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 必要的 | . |

没有必要。

" ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

| " | Ericksen | was | quite | unperturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 曾是 | 相当 | 镇定自若 | . |

埃里克森显得十分镇定。

" [ðen] , [mɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juːl] [goʊ] ?

| " | Then | , | miss | , | I | take | it | that | you'll | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 错过 | , | 我 | 拿 | 它 | 那 | 你会 | 去 | ? |

“那么，小姐，我猜您要走了？”

" [ 'flɔrəns ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| " | Florence | smiled | at | him | ; | and | when | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 微笑 | 在 | 他 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 微笑 | , |

弗洛伦斯对他笑了笑；当她微笑时，

[hɜːr; hər] [freɪl] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [æz; əz][baɪ] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

| her | frail | features | were | suddenly | lighted | as | by | warm | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脆弱 | 特征 | 是 | 突然 | 照明 | 作为 | 经过 | 温暖的 | 阳光 | . |

她原本瘦弱的脸庞突然像被温暖的阳光照耀着一样明亮起来。

" [miːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . ['ɛrɪksən] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv]
" Meet us here for luncheon to - morrow , Mr . Ericksen , and I'll give
" 见面 我们 这里 为了 午餐 到 - 明天 , 先生 . 埃里克森 , 和 患病的 给
[juː; jʊ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
you my decision . "
你 我的 决定 . "

“埃里克森先生，明天请来这里吃午饭，我会告诉你我的决定。”

" [jes] , [mæm, maːm, məm] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [heɪst] . "
" Yes , ma'am — and if I may say so , there's a bit o ' haste . "
" 是的 , 女士 — 和 如果 我 可能 说 所以 , 有 一个 少量 o - 匆忙 . "

“是的，夫人——恕我直言，这有点仓促。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] , [wiːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "
If we go , we'll be ready to catch the limited at eight to - morrow night . "
如果 我们 去 , 出色地 是 准备好 到 抓住 这 有限的 在 八 到 - 明天 夜晚 . "

如果我们去的话，明天晚上八点就能赶上限量赛了。

" ['kudnt] [æsk][noʊ] ['betər] , [mɪs] !
" Couldn't ask no better , miss !
" 不能 问 不 更好的 , 错过 !

“小姐，还能要求什么呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['seɪlər] .
" exclaimed the sailor .
" 惊呼 这 水手 .

“水手惊呼道。”

" ['ʃɪpʃeɪp] [tɔːk] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Shipshape talk ; that's what it is .
" 井然有序 讲话 ; 那就是 什么 它 是 .

“这就是所谓的‘井然有序’的谈话。”

- [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , - [sez] [juː; jʊ] , - [wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] - — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
' If we go , ' says you , ' we'll go on the jump ' — just like that !
- 如果 我们 去 , - 说道 你 , - 出色地 去 在 这 跳 - — 只是 喜欢 那 !

“如果我们走，”你说，“我们就直接跳下去”——就这么简单！

[aɪ] , [ɔːl] ['brɪstl] - ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trɪm] !
Aye , all Bristol - fashion and trim !
是的 , 全部布里斯托尔 - 时尚 和 修剪 !

没错，完全是布里斯托尔风格，整洁利落！

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hɑː] - [met] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hæθəweɪ] ,
I'm proud to ha ' met you , Miss Hathaway ,
我是 自豪的 到 哈 - 遇见 你 , 错过 哈撒韦 ,

我很荣幸能认识您，海瑟薇小姐。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] .
and I hope you'll be able to get a few words out o ' your poor father .
和 我 希望 你会 是 有能力的 到 得到 一个 很少 字 出去 o - 你的 贫穷的 父亲 .

我希望你能从你可怜的父亲那里得到几句话。

" ['ɛrɪksən] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
" Ericksen checked himself abruptly , as though he had said too much .
" 埃里克森 已检查 他自己 突然 , 作为 尽管 他 有 说 也 很多 .

“埃里克森突然止住了话头，好像自己说得太多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['denis] ;

| But | he | did | not | ask | any | questions | concerning | the | money | he | had | given | Dennis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 任何 | 问题 | 有关 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 给定 | 丹尼斯 | ; |

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

| and | this | , |
|---|---|---|
| 和 | 这 | , |

但他并没有问及他给丹尼斯的钱的去向；而这，

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['denis] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [fækt] ,

| to | the | mind | of | Dennis | was | an | unnatural | and | puzzling | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 头脑 | 的 | 丹尼斯 | 曾是 | 一个 | 不自然 | 和 | 令人费解 | 事实 | , |

在丹尼斯看来，这是一个不自然且令人费解的事实。

[fɔːr; fər] ['ɛrɪksən] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]

| for | Ericksen | would | hardly | have | handed | over | the | money | unless | he | were | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃里克森 | 会 | 几乎 | 有 | 递交 | 超过 | 这 | 钱 | 除非 | 他 | 是 | 肯定 |

[ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ['hæθəˌweɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| of | Florence | Hathaway's | decision | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 佛罗伦萨 | 海瑟薇 | 决定 | . |

如果埃里克森没有确信弗洛伦斯·哈撒韦会做出决定，他几乎不可能交出这笔钱。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmən] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| The | entire | attitude | of | this | seaman | was | puzzling | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 态度 | 的 | 这 | 水手 | 曾是 | 令人费解 | 在 | 这 | 极端 | . |

这位水手的态度实在令人费解。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['kerləsnəs] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz]

| His | money | carelessness | might | be | explained | by | the | fact | that | Captain | Pontifex | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钱 | 疏忽 | 可能 | 是 | 解释 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 队长 | 教宗 | 曾是 |

['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɪr] .

| backing | him | — | but | it | looked | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后盾 | 他 | — | 但 | 它 | 看起来 | 酷儿 | . |

他挥霍无度或许可以用教皇上尉的支持来解释——但这看起来很奇怪。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [tɑːm] ['denis] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| Something | of | these | thoughts | was | troubling | Tom | Dennis | as | he | left | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这些 | 想法 | 曾是 | 令人不安的 | 汤姆 | 丹尼斯 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 建筑 |

[wɪð; wɪθ] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] ;

| with | Florence | Hathaway | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 佛罗伦萨 | 哈撒韦 | ; |

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯·哈撒韦离开大楼时，心中正想着这些事情；

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɛrɪksən] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['lɑːbi] , ['siːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| they | had | parted | with | Ericksen | in | the | restaurant | lobby | , | seemingly | to | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 分手了 | 和 | 埃里克森 | 在 | 这 | 餐厅 | 大厅 | , | 似乎 | 到 | 这 | 全部的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

| satisfaction | of | the | seaman | . |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 这 | 水手 | . |

他们在餐厅大厅与埃里克森告别，这位水手似乎对此非常满意。

['denis] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['foʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['boʊlɪŋ] [ʌp]

| Dennis | had | already | phoned | for | a | taxicab | , | and | as | they | went | bowling | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 已经 | 电话 | 为了 | 一个 | 出租车 | , | 和 | 作为 | 他们 | 去 | 保龄球 | 向上 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ,

| toward | the | North | Shore | , |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 北 | 支撑 | , |

丹尼斯已经打电话叫了出租车，他们一路飞驰向北岸。

[ðə; ði][gɜːrl] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

| the | girl | noticed | his | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 注意到 | 他的 | 沉默 | . |

女孩注意到他沉默不语。

" [wel] , [tɑːm] ?
**" Well , Tom ?**
" 出色地 , 汤姆 ?

“怎么样，汤姆？”

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] ! "
**A penny for your thoughts ! "**
一个 一分钱 为了 你的 想法 ! "

猜猜看！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɛrɪksənz] [geɪm] [kæn; kən][biː; bi] — [ænd; ənd] [huː] [ðæt] ['kæpən]
**" I was wondering what Ericksen's game can be — and who that Cap'n**
" 我 曾是 好奇 什么 埃里克森的 游戏 能 是 — 和 WHO 那 船长
['pɑːntɪˌfeks][ɪz] ! "
**Pontifex is ! "**
教宗 是 ! "

“我很好奇埃里克森的游戏会是什么样子——还有，那个教皇船长又是谁！”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**" I never heard of him .**
" 我 绝不 听到 的 他 .

我从未听说过他。

['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
**Certainly father never mentioned him .**
当然 父亲 绝不 提及 他 .

父亲当然从未提起过他。

[wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mʌni] ? "
**Well , you're going to keep that money ? "**
出色地 , 你是 去 到 保持 那 钱 ? "

“那你打算把那笔钱留下来吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[its] [fer] [luːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] . "
**It's fair loot from the enemy . "**
它是 公平的 抢劫 从 这 敌人 . "

这是从敌人那里缴获的公平战利品。

" ['enəmi] ?
**" Enemy ?**
" 敌人 ?

“敌人？

[bʌt; bət] , [tɑːm] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][daunt] [θɪŋk] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] — — "
**But , Tom — surely you don't think Ericksen and his friends — — "**
但 , 汤姆 — 一定 你 不 思考 埃里克森 和 他的 朋友们 — — "

但是，汤姆——你肯定不会认为埃里克森和他的朋友们——”

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ 'flɔrəns ] , ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]
**" I'm convinced that there's something back of it all , Florence , something we**
" 我是 确信 那 有 某物 后退 的 它 全部 , 佛罗伦萨 , 某物 我们
[daunt] [noʊ] [ə'baʊt] !
**don't know about !**
不 知道 关于 !

“我确信这一切背后还有我们不知道的真相，弗洛伦斯！”

[ænd; ənd] [ðæt] [its] ['nʌθɪŋ] ['veri] [gʊd] .
**And** **that** **it's** **nothing** **very** **good** **.**
和 那 它是 没有什么 非常 好的 .

而且这也不是什么好事。

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] .
**"** **The** **girl** **laughed** **.**
" 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

" [oʊ] , [tɑːm] , [jʊə(r)] [dɪ'lɪʃəs] !
**"** **Oh** **,** **Tom** **,** **you're** **delicious** **!**
" 哦 , 汤姆 , 你是 可口的 !

“哦，汤姆，你真好吃！”

[wel] , [suːt] [jɔːr'self] ; [wiːl] [goʊ] [west] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ] .
**Well** **,** **suit** **yourself** **;** **we'll** **go** **West** **to** **-** **morrow** **night** **—** **that** **is** **,** **I'm** **going** **.**
出色地 , 套装 你自己 ; 出色地 去 西方 到 - 明天 夜晚 — 那 是 , 我是 去 .

好吧，随你便；我们明天晚上去西部——也就是说，我要去。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
**You** **can** **only** **go** **on** **one** **condition** **.** **"**
你 能 仅有的 去 在 一 状况 . "

你只能接受一个条件。

" [jes] ?
**"** **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**"** **He** **looked** **at** **her** **,** **suspicious** **of** **the** **twinkle** **in** **her** **eyes** **.**
" 他 看起来 在 她 , 可疑的 的 这 闪烁 在 她 眼睛 .

他看着她，对她眼中闪烁的光芒感到怀疑。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**"** **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] .
**"** **Tell** **you** **in** **a** **minute** **,** **dear** **.**
" 告诉 你 在 一个 分钟 , 亲爱的 .

“马上告诉你，亲爱的。”

[naʊ] , [its] [truː] [ðæt] [juːv] [feɪld] [ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] ? "
**Now** **,** **it's** **true** **that** **you've** **failed** **in** **Marshville** **?** **"**
现在 , 它是 真的 那 你已经 失败的 在 马什维尔 ? "

没错，你在马什维尔确实失败了?

" [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] . "
**"** **Absolutely** **and** **utterly** **.** **"**
" 绝对地 和 完全地 . "

“绝对没错，彻头彻尾的没错。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
**"** **And** **you** **don't** **know** **what** **you're** **going** **to** **do** **?** **"**
" 和 你 不 知道 什么 你是 去 到 做 ? "

“你不知道自己接下来要做什么吗？”

" [noʊ] . "
**"** **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] ,

| " | It | would | be | very | foolish | for | us | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 非常 | 愚蠢 | 为了 | 我们 | 到 | 结婚 | , |

“如果我们结婚，那就太愚蠢了。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ?

| wouldn't | it | — | especially | with | poor | father | to | be | taken | care | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | — | 尤其 | 和 | 贫穷的 | 父亲 | 到 | 是 | 已采取 | 关心 | 的 | ? |

难道不是吗？尤其是还有可怜的父亲需要照顾？

[aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪr] ;

| I | have | eight | hundred | dollars | in | the | bank | — | a | little | surprise | for | you | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 八 | 百 | 美元 | 在 | 这 | 银行 | — | 一个 | 小的 | 惊喜 | 为了 | 你 | 亲爱的 | ; |

我银行里有八百美元——亲爱的，给你一个小惊喜；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [west] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

| but | we | shall | probably | have | to | stay | West | and | get | a | fresh | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 大概 | 有 | 到 | 停留 | 西方 | 和 | 得到 | 一个 | 新鲜的 | 开始 | . |

但我们可能不得不留在西部，重新开始。

[ænd; ənd] , [tɑːm] , ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | , | Tom | , | it'll | take | a | long | time | before | we | get | on | our | feet | , | won't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 汤姆 | , | 它将 | 拿 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我们 | 得到 | 在 | 我们的 | 脚 | , | 惯于 | 它 | ? |

汤姆，我们还需要很长时间才能重新站稳脚跟，对吧?

" [hiː; hi][ stɛərd ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['wɪndoʊ] , ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]

| " | He | stared | gloomily | at | the | taxicab | window | , | bitterly | conscious | that | she | spoke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 阴郁地 | 在 | 这 | 出租车 | 窗户 | , | 苦涩地 | 有意识的 | 那 | 她 | 辐 | 这 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

他阴郁地盯着出租车的车窗，痛苦地意识到她说的是实话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .

| " | Of | course | , | " | he | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 同意 | . |

“当然，”他同意道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

| " | I | had | no | intention | of | coming | to | you | , | a | failure | , | and | holding | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 未来 | 到 | 你 | , | 一个 | 失败 | , | 和 | 保持 | 你 | 到 |

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ 'flɔrəns ] .

| your | promise | , | Florence | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 承诺 | , | 佛罗伦萨 | . |

“我原本没打算来找你，一个失败者，然后要求你履行你的承诺，弗洛伦斯。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

| " | His | voice | was | harsh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 残酷的 | . |

他的声音很刺耳。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [ə'fer] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

| " | I | doubt | if | I | would | have | come | , | only | that | this | other | affair | brought | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 如果 | 我 | 会 | 有 | 来 | , | 仅有的 | 那 | 这 | 其他 | 事务 | 带来 | 我 | . |

“如果不是因为这件事，我可能根本不会来。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

| You're | quite | right | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 相当 | 正确的 | . |

你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði]

| It | would | be | criminal | for | us | to | marry | , | with | only | a | few | dollars | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 刑事 | 为了 | 我们 | 到 | 结婚 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 美元 | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

如果我们身无分文就结婚，那简直是犯罪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['helpləs] ['fɑːðər] — — "

| and | your | helpless | father | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 无助 | 父亲 | — | — | " |

还有你那无助的父亲——”

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘！

" [hɜːr; hər][hænd] ['flʌtəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Her | hand | fluttered | over | his | lips | , | and | he | promptly | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 飘动 | 超过 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 及时 | 亲吻 | 它 | . |

她的手轻轻拂过他的嘴唇，他立刻吻了上去。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [tɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['fuːlɪʃ] . "

| " | Don't | say | that | it | would | be | criminal | , | Tom | ; | it | would | only | be | foolish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 那 | 它 | 会 | 是 | 刑事 | , | 汤姆 | ; | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 愚蠢 | . | " |

“别说那是犯罪行为，汤姆；那只是愚蠢的行为。”

" [wɒts] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | What's | the | condition | ? | " | he | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 状况 | ? | " | 他 | 坚持 | . |

“情况如何？”他追问道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

| " | I'm | coming | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | 到 | 那 | . |

“我正要说到这一点。”

[juː; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪf] [geɪm]

| You | admit | , | then | , | that | in | our | present | circumstances | we | should | play | the | safe | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | , | 然后 | , | 那 | 在 | 我们的 | 展示 | 情况 | 我们 | 应该 | 玩 | 这 | 安全的 | 游戏 |

,

| , |
|---|
| , |

那么，你承认在目前情况下我们应该采取稳妥的做法。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

| wait | until | we | get | established | in | the | West | , | and | until | we | get | on | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我们 | 得到 | 已确立的 | 在 | 这 | 西方 | , | 和 | 直到 | 我们 | 得到 | 在 | 我们的 | 脚 |

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ? "

| financially | ? | " |
|---|---|---|
| 财务方面 | ? | " |

等到我们在西方站稳脚跟，经济状况稳定下来再说？

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | We | ought | to | , | of | course | , | " | he | nodded | , | storm | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 点头 | , | 风暴 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“我们当然应该这么做，”他点点头，眼中怒火中烧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [feɪs] ['pɑːvərti] , [tuː; tə] [ə'suːm] ['evriθɪŋ] — — "

| " | It | would | be | folly | to | face | poverty | , | to | assume | everything | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 蠢事 | 到 | 脸 | 贫困 | , | 到 | 认为 | 一切 | — | — | " |

“面对贫穷，想当然地认为一切都万事大吉，那将是愚蠢的——”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] , [tɑːm] , [dɪr] ? "

| " | Isn't | it | very | foolish | to | be | in | love | at | all | , | Tom | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 非常 | 愚蠢 | 到 | 是 | 在 | 爱 | 在 | 全部 | , | 汤姆 | , | 亲爱的 | ? | " |

“汤姆，亲爱的，恋爱难道不是很愚蠢吗？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| " | Not | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 和 | 你 | ! |

“不会和你在一起！”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][help] . "

| That's | something | nobody | could | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 某物 | 无人 | 可以 | 帮助 | . | " |

那是谁也帮不上忙的事。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [west] !

| " | Then | this | is | my | condition | ; | and | if | you | refuse | , | you | can't | go | West | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 是 | 我的 | 状况 | ; | 和 | 如果 | 你 | 拒绝 | , | 你 | 不能 | 去 | 西方 | ! |

“那么这就是我的条件；如果你拒绝，你就不能去西部！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] .

| To | - | morrow | morning | we | shall | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | 我们 | 将 | 是 | 已婚 | . |

明天早上我们将结婚。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪbərətli] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] — [ə'suːm] ['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] , [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər]

| We | shall | deliberately | be | foolish | — | assume | our | burdens | , | have | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 故意地 | 是 | 愚蠢 | — | 认为 | 我们的 | 负担 | , | 有 | 每个 | 其他 |

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

| and | make | the | best | of | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 事物 | ! |

我们将故意做个傻瓜——承担起我们的重担，互相扶持，尽力做到最好！

[oʊ] , [dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Oh | , | don't | stare | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 盯 | 在 | 我 | . |

哦，别盯着我看。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [su'priːm] , [dɪr] ?

| Don't | you | think | my | love | and | confidence | and | faith | in | you | are | supreme | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我的 | 爱 | 和 | 信心 | 和 | 信仰 | 在 | 你 | 是 | 最高 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，难道你不觉得我对你的爱、信任和信心是至高无上的吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| They | are | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

没错。

[wiːl] ['oʊnli][wɪn][baɪ] ['derɪŋ] — [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [der] ['evriθɪŋ] !

| We'll | only | win | by | daring | — | so | we | shall | dare | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 仅有的 | 赢 | 经过 | 大胆 | — | 所以 | 我们 | 将 | 敢 | 一切 | ! |

我们只有敢于冒险才能取得胜利——所以我们要敢于挑战一切!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tɑːm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] !

| And | with | each | other | , | Tom | — | we | shall | win | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每个 | 其他 | , | 汤姆 | — | 我们 | 将 | 赢 | ! |

汤姆，只要我们团结一心，就一定能赢!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs]
**LAYING A COURSE**
躺下 一个 课程

制定路线

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['boʊsn] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]
**When the dinner was over , Boatswain Joe was in no haste to leave the**
什么时候 这 晚餐 曾是 超过 , 水手长 乔 曾是 在 不 匆忙 到 离开 这
['restrɑːnt] ;
**restaurant ;**
餐厅 ;

晚餐结束后，水手长乔并不急于离开餐厅；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['hævɪŋ] [siːn] ['denis]
**but he returned to the table and ordered a drink , having seen Dennis**
但 他 返回 到 这 桌子 和 订购 一个 喝 , 拥有 已见 丹尼斯
[ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ['hæθəweɪ] [dɪ'pɑːrt] .
**and Florence Hathaway depart .**
和 佛罗伦萨 哈撒韦 离开 .

但他看到丹尼斯和弗洛伦斯·哈撒韦离开后，又回到桌边点了一杯饮料。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [ə; eɪ] ['hænsəm]
**As he had already paid for the meal , giving the waiter a handsome**
作为 他 有 已经 有薪酬的 为了 这 一顿饭 , 给予 这 服务员 一个 英俊的
[puːr'bwɑːr] ,
**pourboire ,**
普尔博伊尔 ,

由于他已经付了餐费，还给了服务员一个漂亮的酒杯，

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
**no objection was made to his remaining as long as he wished .**
不 异议 曾是 制成 到 他的 其余的 作为 长的 作为 他 希望 .

他想待多久就待多久，没有人反对。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] - [kɔːl] .
**He stated that he expected a telephone - call .**
他 声明 那 他 预期的 一个 电话 - 称呼 .

他表示他预计会接到电话。

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['weɪtər] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] .
**Nearly an hour later , indeed , the waiter summoned him to the lobby .**
几乎 一个 小时 之后 , 的确 , 这 服务员 被召唤 他 到 这 大厅 .

将近一个小时后，服务员果然把他叫到了大厅。

['ɛrɪksən] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] - [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] , ['meɪti] !
**Ericksen took up the telephone - receiver and said : " Aye , matey !**
埃里克森 采取 向上 这 电话 - 接收者 和 说 : " 是的 , 伙计 !

埃里克森拿起电话听筒说："是的，伙计！"

" [ðen] [hiː; hi] ['lisnd] .
**" Then he listened .**
" 然后 他 听着 .

然后他听了。

[ə'gen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] , ['meɪti] ! " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] .
**Again he said : " Aye , matey ! " and hung up the receiver .**
再次 他 说 : " 是的 , 伙计 ! " 和 悬挂 向上 这 接收者 .

他又说："是，伙计！"然后挂断了电话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['brɪskli] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

| He | took | the | elevator | to | the | street | and | briskly | walked | the | two | and | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 电梯 | 到 | 这 | 街道 | 和 | 轻快地 | 步行 | 这 | 二 | 和 | 一个 | 一半 |

[blɑːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [hoʊ'tel] .

| blocks | to | a | down | - | town | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积木 | 到 | 一个 | 向下 | - | 镇 | 酒店 | . |

他乘电梯到街上，快步走了两个半街区，来到市中心的一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

| It | appeared | that | he | was | stopping | here | , | for | he | went | directly | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 他 | 曾是 | 停止 | 这里 | , | 为了 | 他 | 去 | 直接地 | 到 | 这 |

[desk] , [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [kiː] ,

| desk | , | demanded | his | key | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 要求 | 他的 | 钥匙 | , |

他似乎要在这里停留，因为他径直走到柜台前，要回了自己的钥匙。

[ðen] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

| then | vanished | in | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 消失了 | 在 | 这 | 电梯 | . |

然后消失在电梯里。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɛrɪksən] ,

| Fifteen | minutes | later | a | man | inquired | at | the | desk | for | Mr | . | Ericksen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 之后 | 一个 | 男人 | 询问 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 先生 | . | 埃里克森 | , |

十五分钟后，一名男子到前台询问埃里克森先生的下落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['boʊsn] [dʒoʊ] .

| and | was | shown | to | the | room | occupied | by | Boatswain | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所示 | 到 | 这 | 房间 | 占领 | 经过 | 水手长 | 乔 | . |

然后被带到了水手长乔居住的房间。

[ðɪs] ['sekənd] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz][pɪ'kjuːliər][ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði] [red] - ['herd] ['boʊsn] .

| This | second | man | was | as | peculiar | in | appearance | as | the | red | - | haired | boatswain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 男人 | 曾是 | 作为 | 奇特 | 在 | 外貌 | 作为 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 水手长 | . |

第二个男人的外貌和那位红头发的水手长一样奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] , ['veri] ['dæpər] [ɪn] [lʊks] ,

| He | was | rather | small | , | very | dapper | in | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 小的 | , | 非常 | 衣着考究 | 在 | 看起来 | , |

他个子比较矮小，但衣着考究。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ] mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

| and | wore | a | tight | little | moustache | on | his | upper | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 紧的 | 小的 | 胡子 | 在 | 他的 | 上 | 唇 | . |

他的上唇留着一小撮浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] [swɪft] , ['ædʒ(ə)l] , [ɪk'strimli] [ə'lɜːrt] .

| His | movements | were | swift | , | agile | , | extremely | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 是 | 迅速 | , | 敏捷 | , | 极其 | 警报 | . |

他的动作迅速、敏捷、极其机敏。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

| One | would | have | said | that | he | was | a | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 法国人 | , |

人们会说他是法国人，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ɛrɪksənz] [ruːm] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

| although | upon | entering | Ericksen's | room | he | spoke | in | good | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 之上 | 进入 | 埃里克森的 | 房间 | 他 | 辐 | 在 | 好的 | 英语 | . |

虽然他进入埃里克森的房间后，英语说得很好。

" [ɑː] , ['boʊsn] !
**" Ah , Boatswain !**
" 啊 , 水手长 !

“啊，水手长！”

[wel] [dʌn] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['eksələntli] .
**Well done , my friend ; you described them excellently .**
出色地 完毕 , 我的 朋友 ; 你 描述 他们 非常出色 .

干得好，我的朋友；你描述得非常精彩。

" ['ɛrɪksən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] .
**" Ericksen regarded him with a twisted smile .**
" 埃里克森 认为 他 和 一个 扭曲 微笑 .

埃里克森带着一丝扭曲的微笑看着他。

" [ðen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ? "
**" Then you followed them ? "**
" 然后 你 随后 他们 ? "

“然后你就跟着他们走了？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
**" Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [nɔːrθ] [saɪd] , [ə; eɪ]['gɝːlz] - [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] ;
**They went to a place on the North Side , a girls ' school where she teaches ;**
他们 去 到 一个 地方 在 这 北 边 , 一个 女孩们 - 学校 在哪里 她 教导 ;

她们去了北边的一所女子学校，她在那里任教；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [nɔːrθ] [ kla:k ] [striːt] .
**presently he came out and walked to a lodging - house on North Clark Street .**
目前 他 来了 出去 和 步行 到 一个 住宿 - 房子 在 北 克拉克 街道 .

他随后走了出来，步行前往北克拉克街的一家旅馆。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːkjupaɪ]
**I followed him inside and engaged a room adjoining his , which I shall occupy**
我 随后 他 里面 和 已订婚的 一个 房间 相邻的 他的 , 哪个 我 将 占据
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**this afternoon .**
这 下午 .

我跟着他进了屋，租了一间和他隔壁的房间，我今天下午就要住在这里。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ðiˌ][θɜːrd] [ə'tɑːʒ] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — [jes] , [flaɪt] !
**He is on the third étage — what you call — yes , flight !**
他 是 在 这 第三 层 — 什么 你 称呼 — 是的 , 航班 !

他在第三层——也就是你们所说的——没错，就是飞行层！

[ˌʌp'sterz] . "
**Upstairs . "**
楼上 . "

楼上。”

" [gʊd] , [duː'mɑːnt] .
**" Good , Dumont .**
" 好的 , 杜蒙 .

“好，杜蒙特。”

" ['ɛrɪksən] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [red] [her] .
**" Ericksen ran his fingers through his tousled red hair .**
" 埃里克森 跑 他的 手指 通过 他的 蓬乱的 红色的 头发 .

埃里克森用手指梳理着他蓬乱的红发。

" [wiːv] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
**" We've made quick work of it , eh ?**
" 我们已经 制成 快的 工作 的 它 , 嗯 ?

“我们很快就解决了这个问题，是吧？”

[gɑːt] [hɪr] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [slɪp] ['aʊər; ɑːr] ['keɪb(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
**Got here two days ago , and ready to slip our cable to - morrow night .**
得到 这里 二 天 前 , 和 准备好 到 滑 我们的 电缆 到 - 明天 夜晚 .

两天前就到了，准备明天晚上把有线电视线接上去。

- [muːv] [ʃɑːrp] , , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] ; - [kræk] [ɑːn] [ɔːl] [seɪl] ! -
**' Move sharp , , ' says the Skipper ; ' crack on all sail ! '**
- 移动 锋利的 , , - 说道 这 船长 ; - 裂缝 在 全部 帆 ! -

“快点！”船长说，“扬起所有帆！”

[ænd; ənd] [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**And we've done it .**
和 我们已经 完毕 它 .

我们做到了。

[heɪ] ?
**Hey ?**
嘿 ?

嘿?

[juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [stʌf] [ɔːl] [kəm'pliːt] ?
**You've got your stuff all complete ?**
你已经 得到 你的 东西 全部 完全的 ?

你的东西都准备好了吗?

" [duː'mɑːnt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , ['nɑːdɪŋ] .
**" Dumont lighted a cigarette and blew a thin cloud , nodding .**
" 杜蒙 照明 一个 卷烟 和 吹 一个 薄的 云 , 点头 .

杜蒙点燃一支香烟，吐出一口薄烟，点了点头。

" [ɔːl] [dʌn] .
**" All done .**
" 全部 完毕 .

全部完成了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
**Everything is to be ready for me to - morrow morning .**
一切 是 到 是 准备好 为了 我 到 - 明天 早晨 .

明天早上一切都要准备妥当。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['suːtkeɪs] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**I shall inspect it ; then it will be packed in a special suitcase , ready for the**
我 将 检查 它 ; 然后 它 将要 是 包装 在 一个 特别的 手提箱 , 准备好 为了 这
['ʃɪpmənt] . "
**shipment . "**
运输 . "

我会检查一下；然后它会被装进一个特制的箱子里，准备发货。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] ['belz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
**We're leaving to - morrow night at eight bells or thereabouts .**
是 离开 到 - 明天 夜晚 在 八 铃铛 或者 大约 .

我们明天晚上八点左右出发。

[get] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **Get** | **your** | **ticket** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **and** | **check** | **the** | **stuff** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 票 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 查看 | 这 | 东西 | 在 | 它 | . |

早上拿到票后，检查一下票上的内容。

[ʃʊr] [its] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] ['ɔːrdərd] ?

| **Sure** | **it's** | **what** | **the** | **Skipper** | **ordered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它是 | 什么 | 这 | 船长 | 订购 | ? |

确定是船长点的菜吗?

" [duː'mɑːnt] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['kætɪʃ] [smaɪl] .

| **"** | **Dumont** | **inspected** | **him** | **with** | **a** | **sleepy** | **cattish** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杜蒙 | 检查 | 他 | 和 | 一个 | 困 | 猫科动物 | 微笑 | . |

杜蒙带着睡意朦胧、猫一般的微笑打量着他。

" [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

| **"** | **Me** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **I** | **make** | **no** | **mistakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 我的 | 朋友 | , | 我 | 制作 | 不 | 错误 | . |

“我，我的朋友，我从不犯错。”

[ɑː] , [ðæt] ['skɪpər] [ʌv; əv]['aʊərz] !

| **Ah** | **,** | **that** | **skipper** | **of** | **ours** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 船长 | 的 | 我们的 | ! |

啊，我们的船长!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !

| **He** | **is** | **a** | **marvel** | **,** | **a** | **great** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 奇迹 | , | 一个 | 伟大的 | 男人 | ! |

他真是个奇才，一个伟人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊ] - ['wʌndərf(ə)l] [ dju'maː ] !

| **It** | **is** | **not** | **every** | **man** | **who** | **can** | **improve** | **upon** | **the** | **so** | **-** | **wonderful** | **Dumas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 男人 | WHO | 能 | 提升 | 之上 | 这 | 所以 | - | 精彩的 | 大仲马 | ! |

并非人人都能超越伟大的杜马!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] , [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] — [puːf] !

| **But** | **this** | **our** | **skipper** | **,** | **he** | **does** | **so** | **—** | **pouf** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们的 | 船长 | , | 他 | 做 | 所以 | — | 蒲团 | ! |

但是我们的船长，他这样做——噗!

[laɪk] [ðæt] .

| **Like** | **that** | **.** |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | . |

就是这样。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

| **To** | **him** | **—** | **it** | **is** | **nothing** | **at** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | — | 它 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . | " |

对他来说，这根本算不了什么。

" [aɪ] [də'noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌmɔ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɛrɪksən] .

| **"** | **I** | **dunno** | **about** | **that** | **there** | **Dumaw** | **,** | **"** | **returned** | **Ericksen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | 关于 | 那 | 那里 | 杜莫 | , | " | 返回 | 埃里克森 | . |

“我不知道杜莫那里的情况，”埃里克森回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gaɪ] [oʊ] - [ðæt] [neɪm] ,

| **"** | **I** | **used** | **to** | **know** | **a** | **guy** | **o** | **'** | **that** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 知道 | 一个 | 盖伊 | o | - | 那 | 姓名 | , |

我以前认识一个叫这个名字的人，

[ə; eɪ] ['nɪgər] [meɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['pækɪt] [aʊt][oʊ] - ['sɪŋəpɔːr] — —

| **a** | **nigger** | **mate** | **on** | **the** | **Columbia** | **packet** | **out** | **o** | **'** | **Singapore** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑鬼 | 伴侣 | 在 | 这 | 哥伦比亚 | 包 | 出去 | o | - | 新加坡 | — | — |

从新加坡出发的哥伦比亚号邮轮上的一个黑人船员——

" [duː'mɑːnt] ['tʃʌkld] .
**" Dumont chuckled .**
" 杜蒙 轻笑 .

杜蒙轻笑了一声。

" ['wɜːri] [nɑːt][jʊr; jər][soʊ] [red] [hed] , [maɪ] [frend] !
**" Worry not your so red head , my friend !**
" 担心 不是 你的 所以 红色的 头 , 我的 朋友 !

“别担心，我的红头发朋友！”

[naʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?
**Now , suppose you have the goodness to explain ?**
现在 , 认为 你 有 这 善良 到 解释 ?

现在，假设你有足够的耐心来解释呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [aɪz] ? "
**Who is this man with the big body and the dangerous eyes ? "**
WHO 是 这 男人 和 这 大的 身体 和 这 危险的 眼睛 ? "

这个身材魁梧、眼神危险的男人是谁?

" ['deɪndʒərəs] , [ræts] !
**" Dangerous , rats !**
" 危险的 , 老鼠 !

“危险，老鼠！”

" ['ɛrɪksən] [snɔːtid] .
**" Ericksen snorted .**
" 埃里克森 哼了一声 .

埃里克森哼了一声。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʌpəz ] , [hiː; hi][ɪz] .
**" On his uppers , he is .**
" 在 他的 上衣 , 他 是 .

他现在处境艰难。

[ræn] [faʊl] [oʊ] - [lɔː] - [ʃɑːrks] [æn; ən] - [gɑːt][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːm] - ['ɛndz] .
**Ran foul o ' law - sharks an ' got laid on his beam - ends .**
兰 犯规 o - 法律 - 鲨鱼 一个 - 得到 铺设 在 他的 光束 - 结束 .

惹恼了执法人员，结果被按倒在地。

['hiːz] [sə'spɪʃəs] ; [ðæts] [ɔːl] .
**He's suspicious ; that's all .**
他是 可疑的 ; 那就是 全部 .

他疑心很重，仅此而已。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [splaɪst] , [siː] ?
**He and the lady are goin ' to get spliced , see ?**
他 和 这 女士 是 去 - 到 得到 拼接 , 看 ?

他和那位女士要去做基因改造，明白吗?

[ɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**Or they think they are .**
或者 他们 思考 他们 是 .

或者他们自认为如此。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['denis] .
**His name's Dennis .**
他的 名字 丹尼斯 .

他名叫丹尼斯。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [west] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
**He means to go West with us .**
他 方法 到 去 西方 和 我们 .

他打算和我们一起去西部。

" [ðə; ði] ['sliːpi] [aɪz] [ʌv; əv][duː'mɑːnt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

| " | The | sleepy | eyes | of | Dumont | suddenly | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困 | 眼睛 | 的 | 杜蒙 | 突然 | 打开 | . |

杜蒙惺忪的睡眼突然睁开了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] .

| They | became | very | black | and | flashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 非常 | 黑色的 | 和 | 闪烁 | . |

它们变得漆黑一片，并且闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['taɪni]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

| His | white | teeth | showed | beneath | his | tiny | moustache | in | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 牙齿 | 显示 | 下面 | 他的 | 微小的 | 胡子 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

笑容中，他露出一口洁白的牙齿，稀疏的胡须下隐约可见。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !

| " | Oh | , | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | ! |

“我懂了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][lænd] [laɪz] !

| It | is | in | that | direction | the | land | lies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 那 | 方向 | 这 | 土地 | 谎言 | ! |

那片土地就在那方向！

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

| Well | , | let | him | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 让 | 他 | 来 | . |

好吧，让他来吧。

[let] ['aʊər; ɑːr][soʊ] - ['wʌndərf(ə)l] ['skɪpər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| Let | our | so | - | wonderful | skipper | take | care | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们的 | 所以 | - | 精彩的 | 船长 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | ! |

就让我们这位出色的船长来照顾他吧！

" ['ɛrɪksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Ericksen | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

埃里克森摇了摇头。

" [noʊp] .

| " | Nope | . |
|---|---|---|
| " | 没有 | . |

“没有。

['skɪpər] [sez] : - ['boʊsn] , [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [noʊ] ['bɑːrnəklz] [ə'lɔːŋ] !

| Skipper | says | : | ' | Boatswain | , | don't | you | bring | no | barnacles | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 说道 | : | - | 水手长 | , | 不 | 你 | 带来 | 不 | 藤壶 | 沿着 | ! |

船长说：“水手长，千万别带藤壶来！”

[brɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ænd; ənd][noʊ] ['bɑːrnəklz] . -

| Bring | that | young | lady | — | and | no | barnacles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 那 | 年轻的 | 女士 | — | 和 | 不 | 藤壶 | . | - |

把那位年轻女士带来——而且不要带藤壶。

['skɪpər] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] !

| Skipper | knowed | what | he | was | about | ; | strike | me | blind | if | he | didn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 已知 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | ; | 罢工 | 我 | 瞎的 | 如果 | 他 | 没有 | ! |

船长很清楚自己在做什么；如果他不知道，那我真是瞎了眼！

[soʊ]['mɪstər] . ['denis] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] .

| So | Mr | . | Dennis | he | stays | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 丹尼斯 | 他 | 停留 | 这里 | . |

所以丹尼斯先生就留在这里了。

" [duː'mɑːnt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [er] .

| " | Dumont | regarded | his | companion | with | an | admiring | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杜蒙 | 认为 | 他的 | 伴侣 | 和 | 一个 | 钦佩 | 空气 | . |

杜蒙用欣赏的目光打量着他的同伴。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !

| " | Ah | , | you | have | the | head | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 有 | 这 | 头 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“啊，你真聪明，我的朋友！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [lʊks] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] — — "

| You | have | not | the | looks | , | perhaps | , | but | the | head | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 这 | 看起来 | , | 也许 | , | 但 | 这 | 头 | — | — | " |

你或许没有那样的外貌，但你头脑聪明——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] , ['frentʃi] ? " [di'mɑːndid] ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | What's | the | matter | with | my | looks | , | Frenchy | ? | " | demanded | Ericksen | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我的 | 看起来 | , | 法国佬 | ? | " | 要求 | 埃里克森 | 突然 | , |

“我的长相怎么了，弗兰奇？”埃里克森突然问道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] .

| regarding | the | smaller | man | with | steady | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 较小的 | 男人 | 和 | 稳定的 | 眼睛 | . |

目光落在那个身材矮小、眼神沉稳的男人身上。

" [kʌm] , [naʊ] !

| " | Come | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | ! |

“快来吧！”

[step] [æft][æn; ən] - [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] !

| Step | aft | an | ' | speak | it | out | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 后部 | 一个 | - | 说话 | 它 | 出去 | , | 你 | ! |

你跟上来，把话说出来！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? "

| What's | the | matter | with | ' | em | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | - | 呃 | ? | " |

他们怎么了?

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — ['mɪrli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] .

| " | Nothing | in | particular | — | merely | the | general | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 在 | 特别的 | — | 仅仅 | 这 | 一般的 | 方面 | . |

“没什么特别的——只是大致情况而已。”

" [ænd; ənd][duː'mɑːnt] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɪn] [prɪ'tendɪd] ['sɜːrveɪ] .

| " | And | Dumont | cocked | his | head | on | one | side | in | pretended | survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 杜蒙 | 上膛 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | 在 | 假装 | 民意调查 | . |

“杜蒙歪着头，假装审视着什么。”

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] .

| Then | he | broke | into | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打破 | 进入 | 笑声 | . |

然后他突然大笑起来。

" - !

| " | Drôle | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“Drôle!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [eɪ] ?

| You | cannot | afford | to | fight | with | me | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买得起 | 到 | 斗争 | 和 | 我 | , | 嗯 | ? |

你输不起跟我打仗，是吧?

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .

| **And** | **you** | **know** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 更好的 | . |

你明明知道真相。

[eɪ] ?

| **Eh** | **?** |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][get][maɪ]['fɪŋgər][ɪn] [ðæt] [left] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

| **I** | **have** | **always** | **desired** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **to** | **get** | **my** | **finger** | **in** | **that** | **left** | **eye** | **of** | **yours** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想要的 | , | 我的 | 朋友 | , | 到 | 得到 | 我的 | 手指 | 在 | 那 | 左边 | 眼睛 | 的 | 你的 | ; |

朋友，我一直很想把我的手指戳进你的左眼里;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['devəlɪʃ] !

| **it** | **looks** | **so** | **devilish** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 恶魔般的 | ! |

它看起来好邪恶啊!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] [wʊd] [lʊk] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

| **I** | **always** | **wondered** | **how** | **the** | **socket** | **would** | **look** | **—** | **if** | **there** | **were** | **not** | **a** | **little** | **devil** | **sitting** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想知道 | 如何 | 这 | 插座 | 会 | 看 | — | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 魔鬼 | 坐着 | 那里 | , |

我一直很好奇，如果插座里没有一个小恶魔，它会是什么样子。

['kaʊtʃənt] !

| **couchant** | **!** |
|---|---|
| 卧倒 | ! |

卧倒!

" ['ɛrɪksən] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

| **"** | **Ericksen** | **changed** | **countenance** | **suddenly** | **,** | **and** | **sat** | **back** | **in** | **his** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 已更改 | 面容 | 突然 | , | 和 | 卫星 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | . |

埃里克森突然变了脸色，靠回了座位上。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['dʒestɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [duˈmɑːnts] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] , ['iːv(ə)n] !

| **Behind** | **those** | **jesting** | **words** | **of** | **Dumont's** | **there** | **lay** | **a** | **grotesque** | **speculation** | **—** | **an** | **earnestness** | **,** | **even** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那些 | 开玩笑 | 字 | 的 | 杜蒙的 | 那里 | 躺 | 一个 | 怪诞 | 推测 | — | 一个 | 认真 | , | 甚至 | ! |

在杜蒙那些玩笑般的话语背后，隐藏着一种怪诞的推测——甚至是一种认真!

[ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [er] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌæbnɔːr'mæləti] .

| **The** | **dapper** | **little** | **man** | **assumed** | **a** | **frightful** | **air** | **,** | **an** | **air** | **of** | **abnormality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣着考究 | 小的 | 男人 | 假定 | 一个 | 可怕 | 空气 | , | 一个 | 空气 | 的 | 紊乱 etc. | . |

这位衣着考究的小个子男人露出了可怕的神色，一种不正常的神色。

[wʌn] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['mænz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| **One** | **sensed** | **that** | **he** | **spoke** | **of** | **tearing** | **out** | **a** | **man's** | **eye** | **with** | **calm** | **enjoyment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉到的 | 那 | 他 | 辐 | 的 | 撕裂 | 出去 | 一个 | 男人的 | 眼睛 | 和 | 冷静的 | 享受 | , |

人们感觉他谈起挖出一个人的眼睛时，语气中带着平静的愉悦。

[æz; əz] [ðoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

| as | though | — | as | though | he | had | done | it | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | — | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | 前 | 这 | . |

仿佛——仿佛他以前就做过这件事一样。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['hɑːrti] , " [sed] ['ɛrɪksən] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | You're | right | , | hearty | , | " | said | Ericksen | , | wetting | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 爽朗 | , | " | 说 | 埃里克森 | , | 润湿 | 他的 | 嘴唇 | . |

“你说得对，小伙子，”埃里克森舔了舔嘴唇说道。

" [raɪt] - [oʊ] !

| " | Right | - | o | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | - | o | ! |

“好的！”

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] ['fɔːrwərd] .

| No | trouble | in | the | after | cabin | , | and | there'll | be | none | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 麻烦 | 在 | 这 | 后 | 舱 | , | 和 | 将会 | 是 | 没有任何 | 向前 | . |

后舱不会有问题，前舱也不会有问题。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] ?

| What | were | we | speakin | ' | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 说话 | - | 的 | ? |

我们刚才在说什么来着?

[oʊ] , [jes] !

| Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ! |

哦是的!

['denis] .

| Dennis | . |
|---|---|
| 丹尼斯 | . |

丹尼斯。

[wel] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] -

| Well | , | you | go | and | occupy | that | room | to | - | night | , | and | do | your | business | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 去 | 和 | 占据 | 那 | 房间 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 做 | 你的 | 商业 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| morrow | morning | , |
|---|---|---|
| 明天 | 早晨 | , |

那你今晚就去那间房间待着，明天早上再办事。

[ðen] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .

| then | go | back | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 后退 | 那里 | . |

然后返回那里。

['denis] [wɪl] [mes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] , [siː] ?

| Dennis | will | mess | with | me | an | ' | the | lady | to | - | morrow | noon | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 将要 | 混乱 | 和 | 我 | 一个 | - | 这 | 女士 | 到 | - | 明天 | 中午 | , | 看 | ? |

明天中午丹尼斯会找我和那位女士的麻烦，明白吗?

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] — [ɔːr] ['betər] ,

| You | get | me | a | scrap | of | his | fist | — | or | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 我 | 一个 | 废料 | 的 | 他的 | 拳头 | — | 或者 | 更好的 | , |

你给我弄点他拳头的碎片——或者更好的选择是，

[teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['kɑːpi] [ðɪs] [hɪr] ['entri] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] .

| take | a | squint | at | it | and | copy | this | here | entry | in | the | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 眯 | 在 | 它 | 和 | 复制 | 这 | 这里 | 入口 | 在 | 这 | 日志 | . |

眯起眼睛仔细看一眼，然后把这条记录复制到日志里。

" ['ɛrɪksən] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['peɪpər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
**" Ericksen took from the table a paper bearing a few lines of writing ,**
" 埃里克森 采取 从 这 桌子 一个 纸 轴承 一个 很少 线条 的 写作 ,

埃里克森从桌上拿起一张纸，上面写着几行字。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [duː'mɑːnt] ['entərd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**on which he had been engaged when Dumont entered , and passed it to**
在 哪个 他 有 到过 已订婚的 什么时候 杜蒙 进入 , 和 通过了 它 到
[hɪz; ɪz] [frend] .
**his friend .**
他的 朋友 .

杜蒙进来时，他正在做这件事，然后把它交给了他的朋友。

[ðə; ði] ['lætər] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
**The latter scrutinised the writing , and chuckled softly .**
这 后者 仔细审查 这 写作 , 和 轻笑 轻轻 .

后者仔细阅读了文字，然后轻轻地笑了。

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] , [eɪ] ?
**For the lady , eh ?**
为了 这 女士 , 嗯 ?

给那位女士用的，是吗?

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [juː; jʊ][hæv; həv] !
**Ah , what a head you have !**
啊 , 什么 一个 头 你 有 !

啊，你这脑袋真够奇特的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
**It is wasted upon you , my friend .**
它 是 浪费 之上 你 , 我的 朋友 .

朋友，这对你来说太浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [maɪn] . "
**It should have gone with such intelligence as mine . "**
它 应该 有 已消失 和 这样的 智力 作为 矿 . "

它本该属于像我这样聪明的人。

" [juː; jʊ] [leɪ] [ɔːf] [ðem; ðəm]['pɜːrsən(ə)l] [ ri'maːks ] , ['frentʃi] , " [snæpt] ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] .
**" You lay off them personal remarks , Frenchy , " snapped Ericksen suddenly .**
" 你 躺 离开 他们 个人的 评论 , 法国佬 , " 啪啪 埃里克森 突然 .

“你别再说人身攻击的话了，弗兰奇，”埃里克森突然厉声说道。

" [aɪ] , ['meɪti] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [er] .
**" Aye , matey , " retorted the other with mocking air .**
" 是的 , 伙计 , " 反驳 这 其他 和 嘲讽 空气 .

“是啊，伙计，”另一个人带着嘲讽的语气反驳道。

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

[wʌt] [nekst] ? "
**What next ? "**
什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] [hɪr] [raɪt] ['æftər] [nuːn] [mes] .

| " | You | telephone | me | here | right | after | noon | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 电话 | 我 | 这里 | 正确的 | 后 | 中午 | 混乱 | . |

“你中午饭后马上给我打电话。”

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['denis] - [ˌæftər'nuːn] ['proʊgræm] [ðen] .

| I'll | be | able | to | give | you | Dennis | ' | afternoon | programme | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 你 | 丹尼斯 | - | 下午 | 程序 | 然后 | . |

到那时我就可以把丹尼斯的下午活动安排给你了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [æn; ən] - [stɑːp] [hɪm; ɪm][hɑːrd] !

| You've | got | to | stop | him | from | taking | that | train | to | - | morrow | night | — | an | ' | stop | him | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 停止 | 他 | 从 | 采取 | 那 | 火车 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | — | 一个 | - | 停止 | 他 | 难的 | ! |

你必须阻止他明天晚上坐火车去——而且要坚决阻止他!

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['iːðər] — [strɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

| Don't | forget | to | take | all | his | money | , | either | — | strip | him | to | the | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 拿 | 全部 | 他的 | 钱 | , | 任何一个 | — | 条 | 他 | 到 | 这 | 骨 | . |

别忘了把他的钱也全部拿走——把他榨干。

" [duː'mɑːnt] [ʃ'rʌgd] .

| " | Dumont | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 杜蒙 | 耸了耸肩 | . |

杜蒙耸了耸肩。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | What | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | ? |

你会怎么做?

[hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][nɑːt] .

| Here | in | Chicago | are | the | police | , | and | I | like | them | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 芝加哥 | 是 | 这 | 警察 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 他们 | 不是 | . |

芝加哥这里有警察，我不喜欢他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['pelɪkən] , [maɪ] [frend] . "

| It | is | not | as | if | we | were | aboard | the | Pelican | , | my | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 船上 | 这 | 鹈 | , | 我的 | 朋友 | . | " |

朋友，我们当时可不是在鹈鹕号上。

" [oʊ] , [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [snæpt] ['ɛrɪksən] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Oh | , | don't | kill | him | , | " | snapped | Ericksen | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 杀 | 他 | , | " | 啪啪 | 埃里克森 | 不耐烦地 | . |

“哦，别杀他，”埃里克森不耐烦地厉声说道。

" ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [dʒoʊlt] [ðæt] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| " | Merely | a | good | stiff | jolt | that | will | leave | him | on | his | back | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 一个 | 好的 | 僵硬的 | 颠簸 | 那 | 将要 | 离开 | 他 | 在 | 他的 | 后退 | 一个 | 很少 | 天 | . |

“只不过是被狠狠地震了一下，让他躺下几天而已。”

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [tuː] .

| And | do | it | at | the | last | minute | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | , | 也 | . |

而且还是最后一刻才做的。

- [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , ['boʊsn] , - [sez] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wɪnd] [ɪn]
**' Take no chances , Boatswain , ' says the Skipper , ' and if there's any wind in**
- 拿 不 机会 , 水手长 , - 说道 这 船长 , - 和 如果 有 任何 风 在
[saɪt] ,
**sight ,**
视线 ,

“别冒险，水手长，”船长说，“如果能看到一丝风，

[get] [jʊr; jər] [tɑːp] - ['kænvəs] [daʊn] . -
**get your top - canvas down . '**
得到 你的 顶部 - 帆布 向下 . -

把你的上层画布放下来。

[soʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
**So do it at the last minute , and then get the train .**
所以 做 它 在 这 最后的 分钟 , 和 然后 得到 这 火车 .

所以最好等到最后一刻再做，然后搭火车。

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['tæksi] ['weɪtɪŋ] . "
**Have a taxi waiting . "**
有 一个 出租车 等待 . "

“请安排好出租车。”

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [duː'mɑːnt] ['streɪtnd] [ʌp] .
**" Dumont straightened up .**
" 杜蒙 拉直 向上 .

杜蒙特挺直了身子。

" [lets] [goʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [ʃoʊ] , [eɪ] ?
**" Let's go see a picture - show , eh ?**
" 我们来吧 去 看 一个 图片 - 展示 , 嗯 ?

“咱们去看电影吧，好吗？”

" ['ɛrɪksən] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] .
**" Ericksen assented with a grunt .**
" 埃里克森 同意 和 一个 咕哝 .

埃里克森哼了一声表示同意。

['prɑːmptli] [æt; ət] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['boʊsn] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi]
**Promptly at one o'clock on Monday , Boatswain Joe was waiting in the lobby**
及时 在 一 点钟 在 周一 , 水手长 乔 曾是 等待 在 这 大厅
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪtən] ['restrɑːnt] ,
**of the Royton restaurant ,**
的 这 罗伊顿 餐厅 ,

星期一下午一点整，水手长乔已经在罗伊顿餐厅的大厅里等候了。

[wen] [tɑːm] ['denis] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] .
**when Tom Dennis and Florence were deposited by the elevator .**
什么时候 汤姆 丹尼斯 和 佛罗伦萨 是 已存 经过 这 电梯 .

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯被电梯放下时。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['frekld] [fitʃər] , ['ɛrɪksən] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
**With a cheerful grin on his freckled features , Ericksen approached them .**
和 一个 快乐 咧嘴笑 在 他的 雀斑 特征 , 埃里克森 接近 他们 .

埃里克森脸上带着灿烂的笑容，雀斑遍布，他向他们走来。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Good day to you .**
" 好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

- [tuː] ['belz] , - [sez] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['belz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] !
' **Two bells , ' says you , and two bells it is , all shipshape !**
- 二 铃铛 , - 说道 你 , 和 二 铃铛 它 是 , 全部 井然有序 !

你说"两声钟响"，而事实也的确如此，一切都井然有序！

[its] [faɪn] [ænd; ənd]['roʊzi][jiː; ji] [lʊk] , [mæm, mɑːm, məm] ! "
**It's fine and rosy ye look , ma'am ! "**
它是 美好的 和 红润 是的 看 , 女士 ! "

"看起来一切都很好，夫人！"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛrɪksən] .
" **Thank you , Mr . Ericksen .**
" 感谢 你 , 先生 . 埃里克森 .

"谢谢你，埃里克森先生。"

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['predətɔːri] [aɪz] [ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
" **And under his light - blue predatory eyes the girl blushed as she shook hands .**
" 和 在下面 他的 光 - 蓝色的 掠食性 眼睛 这 女孩 脸红了 作为 她 摇晃 双手 .

在他那双浅蓝色的、充满侵略性的眼睛下，女孩脸红了，和他握手。

" [aɪv] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] , [juː; jʊ]
" **I've been shopping this morning , and that always makes a woman happy , you**
" 我已经 到过 购物 这 早晨 , 和 那 总是 制作 一个 女士 快乐的 , 你
[noʊ] !
**know !**
知道 !

"我今天早上一直在购物，你知道，购物总是会让女人开心！"

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ɛrɪksənz] [tɪp] ,
" **They entered the breakfast - room , where the waiter , mindful of Ericksen's tip ,**
" 他们 进入 这 早餐 - 房间 , 在哪里 这 服务员 , 正念 的 埃里克森的 提示 ,

他们走进早餐室，服务员想起埃里克森给的小费，

[led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt]
**led them to a table by one of the front windows overlooking the Art Institute**
引领 他们 到 一个 桌子 经过 一 的 这 正面 视窗 俯瞰 这 艺术 研究所
[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [leɪk] [frʌnt] .
**and the sparkling blue lake front .**
和 这 闪闪发光 蓝色的 湖 正面 .

他领着他们来到靠窗的桌子旁，从那里可以俯瞰艺术学院和波光粼粼的蓝色湖面。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
" **Does it remind you of the sea ?**
" 做 它 提醒 你 的 这 海 ?

它让你想起大海吗?

" [tɑːm] ['denis] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlər] .
" **Tom Dennis motioned toward the blue horizon , and smiled at the sailor .**
" 汤姆 丹尼斯 示意 朝向 这 蓝色的 地平线 , 和 微笑 在 这 水手 .

汤姆·丹尼斯朝蓝色的地平线做了个手势，然后对水手笑了笑。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [jes] .
" **In a way , yes .**
" 在 一个 方式 , 是的 .

"从某种意义上说，是的。"

[ˌaɪ'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [daʊn] [saʊθ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪn] . "

| It | looks | like | the | sea | down | south | , | under | the | Line | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 海 | 向下 | 南 | , | 在下面 | 这 | 线 | . | " |

看起来像南方的海，就在这条线下面。

" [juːv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kwɪkli] .

| " | You've | been | in | the | South | Seas | ? | " | asked | the | girl | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 在 | 这 | 南 | 海域 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | 迅速地 | . |

“你去过南海吗？”女孩急切地问道。

['ɛrɪksən] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .

| Ericksen | met | her | gaze | , | and | seemed | a | trifle | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 遇见 | 她 | 目光 | , | 和 | 似乎 | 一个 | 琐事 | 尴尬的 | . |

埃里克森迎上她的目光，似乎有些尴尬。

" [jɛzm] , ['wʌnsɪt] [ɔːr] [twaist] .

| " | Yes'm | , | oncet | or | twicet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 曾经 | 或者 | 两次 | . |

“是的，一两次。”

[aɪ] [bɪn] - - [wɪð; wɪθ] ['kæpən] ['pɑːntɪˌfeks] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| I | been | whalin | ' | with | Cap'n | Pontifex | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | - | - | 和 | 船长 | 教宗 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，我一直和庞蒂菲克斯船长一起玩水。

[ɔːl] [juː 'es] ['hweɪləz] [wɜːrk] [ɔːf] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] - [fɔːr] ['goʊɪŋ]

| all | us | whalers | work | off | Lower | California | and | across | to | the | islands | ' | fore | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 捕鲸者 | 工作 | 离开 | 降低 | 加利福尼亚州 | 和 | 穿过 | 到 | 这 | 岛屿 | - | 前 | 去 |

[nɔːrθ] — [ðæt] [ɪz] ,

| north | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 北 | — | 那 | 是 | , |

我们所有捕鲸者都在下加利福尼亚沿海和岛屿附近作业，然后再北上——也就是说，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .

| we | used | to | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | . |

我们以前是这样。

['naʊədeɪz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] .

| Nowadays | things | change | . |
|---|---|---|---|
| 如今 | 事物 | 改变 | . |

如今世事变迁。

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪn] - [æt; ət] [ɔːl] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

| ' | There's | no | tellin | ' | at | all | , | ' | says | the | Skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 告诉 | - | 在 | 全部 | , | - | 说道 | 这 | 船长 | , |

“完全无法预料，”船长说道。

- [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ðiːz] [deɪz] . -

| ' | what | kind | of | a | wind | is | rising | these | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 风 | 是 | 上升 | 这些 | 天 | . | - |

“最近究竟是什么风？”

[ænd; ənd] ['skɪpɝz] [raɪt] . "

| And | Skipper's | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 船长的 | 正确的 | . | " |

船长说得对。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [jʊr; jər] ['skɪpər] .

| " | You | seem | to | like | your | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 你的 | 船长 | . |

你似乎很喜欢你的船长。

" [ 'flɔrəns ] [læft] .
" **Florence laughed .**
" 佛罗伦萨 笑了 .

弗洛伦斯笑了。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][naɪs][mæn] ?
" **Is he a nice man ?**
" 是 他 一个 好的 男人 ?

他是个好人吗?

" [ɛrɪksənz] [daʊn] - [drɔːn] [left] [lɪp] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪməs] .
" **Ericksen's down - drawn left lip twitched as if in repression of a grimace .**
" 埃里克森的 向下 - 绘制 左边 唇 抽搐 作为 如果 在 抑制 的 一个 鬼脸 .

“埃里克森低垂的左唇抽搐了一下，仿佛在强忍着某种怪异的表情。

" [naɪs] [ɪz][æz; əz][naɪs] [dʌz] , [heɪ] ?
" **Nice is as nice does , hey ?**
" 好的 是 作为 好的 做 , 嘿 ?

“人如其行，对吧？”

[aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['hæθəweɪ] . "
**I reckon he's all right , Miss Hathaway . "**
我 估计 他是 全部 正确的 , 错过 哈撒韦 . "

“我想他应该没事，海瑟薇小姐。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːmli] ,
**" Oh , you mustn't call me that any more , " said the girl calmly ,**
" 哦 , 你 不得 称呼 我 那 任何 更多的 , " 说 这 女孩 平静地 ,

“哦，你以后不许再这么叫我了，”女孩平静地说。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
**and held out her hand .**
和 握住 出去 她 手 .

她伸出手。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][gɑːt][æn; ən]['aʊər] [ə'goʊ] !
**" Look at the present I got an hour ago !**
" 看 在 这 展示 我 得到 一个 小时 前 !

“看看我一个小时前收到的礼物！”

" [ɛrɪksənz] ['predətɔːri] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][goʊld]['sɜːrklət] .
**" Ericksen's predatory eyes fastened upon the gold circlet .**
" 埃里克森的 掠食性 眼睛 系紧 之上 这 金子 圆环 .

埃里克森贪婪的目光紧紧盯着那枚金环。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
**His face whitened .**
他的 脸 漂白 .

他脸色煞白。

[tɑːm] ['denɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [lɪps]['oʊpən][ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['saɪlənt]
**Tom Dennis , watching intently , saw the man's lips open and form a silent**
汤姆 丹尼斯 , 观看 专注地 , 锯 这 男人的 嘴唇 打开 和 形式 一个 沉默的
[ʌn'spoʊkən] [kɜːrs] .
**unspoken curse .**
未说出口的 诅咒 .

汤姆·丹尼斯目不转睛地看着，看到那男人的嘴唇张开，无声地咒骂了一句。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [ʌv; əv]

| In | the | light | - | blue | eyes | he | read | a | message | of | astounded | incredulity | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 他 | 读 | 一个 | 信息 | 的 | 震惊 | 怀疑 | , | 的 |

['pæʃənət] ['æŋgər] .

| passionate | anger | . |
|---|---|---|
| 热情的 | 愤怒 | . |

他从那双浅蓝色的眼睛里读出了震惊、难以置信和强烈的愤怒。

" [juː; jʊ] — [juːv] [bɪn] [æn; ən] - [gɑːt] [splaɪst] !

| " | You | — | you've | been | an | ' | got | spliced | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你已经 | 到过 | 一个 | - | 得到 | 拼接 | ! |

“你——你已经被拼接了！”

" ['ɛrɪksən] , ['spiːkɪŋ] ['hɔːrslɪ] , [lʊkt] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] .

| " | Ericksen | , | speaking | hoarsely | , | looked | at | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | , | 请讲 | 沙哑地 | , | 看起来 | 在 | 佛罗伦萨 | . |

埃里克森声音沙哑地看着弗洛伦斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nlɪ] .

| His | face | changed | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 已更改 | 突然 | . |

他的脸色突然变了。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd]

| He | plunged | to | his | feet | and | extended | a | horny | hand | across | the | table | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 扩展 | 一个 | 好色 | 手 | 穿过 | 这 | 桌子 | 朝向 |

['denɪs] .

| Dennis | . |
|---|---|
| 丹尼斯 | . |

他猛地站起身，伸出一只发情的手越过桌子，朝丹尼斯伸去。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] !

| " | Strike | me | blind | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 我 | 瞎的 | ! |

“让我失明！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

| " | he | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | . |

他射精了。

" [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

| " | Took | me | all | of | a | heap | , | it | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 全部 | 的 | 一个 | 堆 | , | 它 | 做过 | ! |

“真是花了我好长时间！”

[wel] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] !

| Well | , | sir | , | this | is | a | surprise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 是 | 一个 | 惊喜 | ! |

先生，这真是个惊喜！

[ænd; ənd]['oʊnlɪ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| And | only | an | hour | ago | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 前 | , | 你 | 说 | ? |

你说，就在一个小时前?

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [kɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊn] [ɪn]

| Congratulations | , | and | may | you | always | have | a | fair | course | and | a | bone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜! | , | 和 | 可能 | 你 | 总是 | 有 | 一个 | 公平的 | 课程 | 和 | 一个 | 骨 | 在 |

[jʊr; jər] [tiːθ] ;

| your | teeth | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 牙齿 | ; |

恭喜你，愿你永远拥有公平的待遇和坚韧的意志；

[aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːrgoʊ] ['ʌndər] ['hætʃɪz] !
**aye , and a good cargo under hatches !**
是的 , 和 一个 好的 货物 在下面 孵化 !

没错，舱口下还装着不少好货！

[wel] , [wel] — [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] !
**Well , well — strike me blind if I'd thought this was goin ' to happen !**
出色地 , 出色地 — 罢工 我 瞎的 如果 ID 想法 这 曾是 去 - 到 发生 !

哎呀，哎呀——我真没想到会发生这种事！

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] - [fɪz] - [waɪn] , [heɪ] ?
**We'll have a bottle o ' fizz - wine , hey ?**
出色地 有 一个 瓶子 o - 嘶嘶 - 葡萄酒 , 嘿 ?

我们来瓶起泡酒，好吗?

[ə; eɪ] [toʊst] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['riːəl] ['wɛdɪn] - ['dɪnər] !
**A toast all around — real weddin ' dinner !**
一个 吐司 全部 大约 — 真实的 婚礼 - 晚餐 !

大家举杯庆祝——这才是真正的婚宴！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'iː] ['sɪtɪn] - [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['prez(ə)nt] ,
**And to think o ' me sittin ' here with no present ,**
和 到 思考 o - 我 坐着 - 这里 和 不 展示 ,

想到我坐在这里，却没有任何礼物，真是令人难过。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['seɪlər] - ['mænz] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]
**nothin ' but an honest sailor - man's hearty good wishes to give — why , it**
什么也没有 - 但 一个 诚实的 水手 - 男人的 爽朗 好的 愿望 到 给 — 为什么 , 它
[fer] [breɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] ! "
**fair breaks me up ! "**
公平的 休息 我 向上 ! "

除了一个诚实水手的衷心祝福之外，我什么也献不出来——哎，这真让我感动得热泪盈眶！

" [oʊ] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [trɪp] [west] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , " [sed] [tɑːm] ['denis] ,
**" Oh , we decided to make the trip West our honeymoon , " said Tom Dennis ,**
" 哦 , 我们 决定 到 制作 这 旅行 西方 我们的 蜜月 , " 说 汤姆 丹尼斯 ,

“哦，我们决定把去西部度蜜月作为我们的旅行目的地，”汤姆·丹尼斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] .
**with a smile at Florence .**
和 一个 微笑 在 佛罗伦萨 .

对着佛罗伦萨微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [mɪs] , ['boʊsn] . "
**" It was too good a chance to miss , Boatswain . "**
" 它 曾是 也 好的 一个 机会 到 错过 , 水手长 . "

“这是千载难逢的机会，水手长。”

" [ðen] — [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [heɪ] ?
**" Then — then you're going , hey ?**
" 然后 — 然后 你是 去 , 嘿 ?

“然后——然后你就要走了，是吗？”

[tuː; tə] - [naɪt] ? "
**To - night ? "**
到 - 夜晚 ? "

今晚?

" [jes] , ['mɪstər] . ['ɛrɪksən] .
**" Yes , Mr . Ericksen .**
" 是的 , 先生 . 埃里克森 .

“是的，埃里克森先生。”

" [ 'flɔrəns ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | **Florence** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 点头 | . |

弗洛伦斯点了点头。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][ɪn] [ðə; ðɪ][wɜːrld] !

| " | **And** | **believe** | **me** | **,** | **I'd** | **sooner** | **have** | **your** | **good** | **wishes** | **than** | **all** | **the** | **presents** | **in** | **the** | **world** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 相信 | 我 | , | ID | 很快 | 有 | 你的 | 好的 | 愿望 | 比 | 全部 | 这 | 礼物 | 在 | 这 | 世界 | ! |

“相信我，我宁愿得到你的美好祝愿，也不要世界上所有的礼物！”

[gʊd] [wɪʃɪz] [miːn] [lɑːts] [mɔːr] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

| **Good** | **wishes** | **mean** | **lots** | **more** | **,** | **don't** | **they** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 愿望 | 意思是 | 很多 | 更多的 | , | 不 | 他们 | ? | " |

美好的祝愿意义非凡，不是吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [mɪs] .

| " | **Sometimes** | **,** | **miss** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | 错过 | . |

“有时候，小姐。”

[hɑː] — [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['denis] — ['sʌmtaɪmz] , " [ə'sentid] ['ɛrɪksən] ['sɑːləmli] .

| **Ha** | **—** | **I** | **mean** | **,** | **Mrs** | **.** | **Dennis** | **—** | **sometimes** | **,** | **"** | **assented** | **Ericksen** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | — | 我 | 意思是 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | — | 有时 | , | " | 同意 | 埃里克森 | 庄严地 | . |

“哈——我是说，丹尼斯夫人——有时候，”埃里克森郑重地表示同意。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [juː; jʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'bæk] ,

| " | **And** | **to** | **think** | **o** | **'** | **you** | **springing** | **it** | **on** | **me** | **that** | **way** | **—** | **why** | **,** | **it** | **took** | **me** | **all** | **aback** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | o | - | 你 | 弹簧 | 它 | 在 | 我 | 那 | 方式 | — | 为什么 | , | 它 | 采取 | 我 | 全部 | 背 | , |

“想到你突然那样告诉我——哎呀，真是让我大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

| **it** | **did** | **!** |
|---|---|---|
| 它 | 做过 | ! |

确实如此!

" [soʊ][ðə; ðɪ] " [fɪz] - [waɪn] " [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [toʊst] .

| " | **So** | **the** | " | **fizz** | **-** | **wine** | " | **came** | **and** | **was** | **drunk** | **with** | **many** | **toasts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | " | 嘶嘶 | - | 葡萄酒 | " | 来了 | 和 | 曾是 | 醉 | 和 | 许多 | 祝酒 | . |

于是，这种“起泡酒”来了，人们举杯畅饮。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trɪp] ,

| **In** | **the** | **course** | **of** | **the** | **luncheon** | **it** | **developed** | **that** | **Florence** | **was** | **to** | **spend** | **the** | **afternoon** | **packing** | **for** | **the** | **trip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 午餐 | 它 | 发达 | 那 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 到 | 花费 | 这 | 下午 | 包装 | 为了 | 这 | 旅行 | , |

午餐期间，大家得知弗洛伦斯下午要收拾行李准备旅行。

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

| **and** | **would** | **dine** | **at** | **the** | **school** | **in** | **order** | **to** | **save** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 用餐 | 在 | 这 | 学校 | 在 | 命令 | 到 | 节省 | 时间 | . |

为了节省时间，他们会在学校用餐。

[tɑːm] ['denis] ,

| **Tom** | **Dennis** | **,** |
|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | , |

汤姆·丹尼斯

[huː] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn]

| who | had | in | view | an | endeavour | to | secure | orders | for | some | special | articles | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 在 | 看法 | 一个 | 努力 | 到 | 安全的 | 订单 | 为了 | 一些 | 特别的 | 文章 | 在 |

[ðə; ði] [west] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['nuːzpeɪpər] [ 'editəz ] ,

| the | West | from | his | former | newspaper | editors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 从 | 他的 | 以前的 | 报纸 | 编辑 | , |

他当时的想法是努力从他以前的报社编辑那里获得一些关于西方的专题文章订单。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][treɪn] [ðæt] [naɪt] .

| arranged | to | call | for | her | in | time | to | make | the | train | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 到 | 称呼 | 为了 | 她 | 在 | 时间 | 到 | 制作 | 这 | 火车 | 那 | 夜晚 | . |

安排好时间，让她及时赶上当晚的火车。

['ɛrɪksən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [prəʊ'træktɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " [fɪz] -

| Ericksen | insisted | upon | protracting | the | luncheon | with | a | second | bottle | of | " | fizz | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 坚持 | 之上 | 拖延 | 这 | 午餐 | 和 | 一个 | 第二 | 瓶子 | 的 | " | 嘶嘶 | - |

[waɪn] " [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

| wine | " | in | honour | of | the | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | " | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 场合 | ; |

埃里克森坚持要延长午餐时间，为此还特意准备了第二瓶“起泡酒”；

['æftərwərd] [ɔːl] [θriː] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ædəmz] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə]

| afterward | all | three | departed | , | and | separated | at | the | Adams | Street | entrance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 全部 | 三 | 已离开 | , | 和 | 分开 | 在 | 这 | 亚当斯 | 街道 | 入口 | 到 |

[ðə; ði] " [el] " ,

| the | " | L | " | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | L | " | , |

随后三人离开，在“L”线地铁亚当斯街入口处分开。

[wer] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['boʊsn] [dʒoʊ] .

| where | the | newly | - | married | couple | said | farewell | to | Boatswain | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 新 | - | 已婚 | 夫妻 | 说 | 告别 | 到 | 水手长 | 乔 | . |

这对新婚夫妇在那里向水手长乔告别。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæn; ðən] ['boʊsn] [dʒoʊ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst]

| No | sooner | had | they | vanished | up | the | stairway | than | Boatswain | Joe | made | all | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他们 | 消失了 | 向上 | 这 | 楼梯 | 比 | 水手长 | 乔 | 制成 | 全部 | 匆忙 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

| to | his | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 酒店 | . |

他们刚消失在楼梯上，水手长乔就急忙赶回了他的酒店。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ;

| He | found | no | message | at | the | desk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 不 | 信息 | 在 | 这 | 桌子 | ; |

他在桌上没有发现任何留言；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [duː'mɑːnt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| but | when | he | entered | his | room | he | found | Dumont | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 进入 | 他的 | 房间 | 他 | 成立 | 杜蒙 | 等待中 | 他 | . |

但当他走进房间时，却发现杜蒙正在等他。

" [juː; jʊ] — [hɪr] !

| " | You | — | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 这里 | ! |

“你在这里！

[wɒts] [ʌp] , ['frentʃi] ?

| What's | up | , | Frenchy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 向上 | , | 法国佬 | ? |

嘿，法国佬，最近怎么样？

" ['smaɪlɪŋli] , [du:'mɑ:nt] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] ['ɛrɪksən] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:]
" **Smilingly** , **Dumont** **extended** **him** **a** **note** **Ericksen** **seized** **it** **and** **examined** **it**
" 微笑着 , 杜蒙 扩展 他 一个 笔记 埃里克森 查获 它 和 检查 它
[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'pru:v(ə)l] .
**with** **quick** **approval** **.**
和 快的 赞同 .

“杜蒙笑着递给他一张纸条，埃里克森接过纸条，迅速查看并表示认可。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['i:zəli] [dʌn] , [maɪ] [frend] , " [sed] [du:'mɑ:nt] , [jɔ:nɪŋ] ['sli:pɪli] .
" **It** **was** **very** **easily** **done** , **my** **friend** , " **said** **Dumont** , **yawning** **sleepily** **.**
" 它 曾是 非常 容易地 完毕 , 我的 朋友 , " 说 杜蒙 , 打哈欠 昏昏欲睡地 .

“这很容易做到，我的朋友，”杜蒙打着哈欠，睡眼惺忪地说。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [maɪ'self] .
" **So** **I** **came** **here** **myself** **.**
" 所以 我 来了 这里 我 .

所以我就亲自来了。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [eɪ] ?
**You** **seem** **to** **be** **irritated** , **eh** **?**
你 似乎 到 是 受刺激 , 嗯 ?

你好像很生气，是吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**What** **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" ['ɛrɪksən] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [kɜ:rs] .
" **Ericksen** **gave** **vent** **to** **a** **full** **-** **blown** **curse** **.**
" 埃里克森 给予 发泄 到 一个 满的 - 吹 诅咒 .

埃里克森破口大骂。

" ['mætər] [ɪ'nʌf] !
" **Matter** **enough** **!**
" 事情 足够的 !

“足够重要了！”

[hɪr] [ðæt] [swɑ:b][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - !
**Here** **that** **swab** **has** **been** **and** **married** **her** **this** **mornin** **'** **!**
这里 那 拭子 有 到过 和 已婚 她 这 早晨 - !

瞧，那个棉签今天早上来过，还娶了她!

" [du'mɑ:nts] [braʊz] ['lɪftɪd] .
" **Dumont's** **brows** **lifted** **.**
" 杜蒙的 眉毛 抬起 .

杜蒙扬起了眉毛。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
**He** **uttered** **a** **long** **whistle** **.**
他 说出 一个 长的 哨 .

他吹了一声长长的口哨。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] !
" **They** **are** **married** **!**
" 他们 是 已婚 !

他们结婚了!

[wel] , ['kæpən]['pɑ:ntɪˌfeks] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? "
**Well** **,** **Cap'n** **Pontifex** **,** **he** **will** **not** **like** **that** **,** **eh** **?** **"**
出色地 , 船长 教宗 , 他 将要 不是 喜欢 那 , 嗯 ? "

“嗯，教皇船长，他肯定不喜欢这样，是吧？”

" [blæst][ˌaɪ 'tiː] !
" **Blast** **it** **!**
" 爆炸 它 !

真糟糕!

" [ snaːrld ] ['ɛrɪksən] .
" **snarled** **Ericksen** **.**
" 纠缠 埃里克森 .

埃里克森咆哮道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "
" **Don't** **you** **see** **what** **it** **means** **?** **"**
" 不 你 看 什么 它 方法 ? "

你难道不明白这意味着什么吗?

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , " [duː'mɑːnt][spæt][aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['venəm] .
" **More** **or** **less** **,** **"** **Dumont** **spat** **out** **the** **words** **with** **venom** **.**
" 更多的 或者较少的 , " 杜蒙 争吵 出去 这 字 和 毒液 .

“差不多吧,”杜蒙恶狠狠地吐出这句话。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði][gɜːrl] , [eɪ] ?
" **It** **means** **that** **the** **Skipper** **promised** **me** **the** **girl** **,** **eh** **?**
" 它 方法 那 这 船长 承诺 我 这 女孩 , 嗯 ?

“意思是船长答应把那个女孩给我了，是吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] — — "
**And** **that** **now** **he** **will** **try** **—** **—** **"**
和 那 现在 他 将要 尝试 — — "

现在他将尝试——”

" [juː; jʊ] ['blʌdi] [fuːl] ! " [rɔːrd] ['ɛrɪksən] , ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
" **You** **bloody** **fool** **!** **"** **roared** **Ericksen** **,** **smashing** **his** **big** **fist** **down** **on** **the** **table** **.**
" 你 血腥 傻子 ! " 咆哮 埃里克森 , 粉碎 他的 大的 拳头 向下 在 这 桌子 .

“你这个该死的蠢货！”埃里克森怒吼着，一拳砸在桌子上。

" [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [skwɔːlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
" **Don't** **it** **mean** **squalls** **ahead** **of** **us** **all** **?**
" 不 它 意思是 暴风雨 前方 的 我们 全部 ?

“难道这意味着我们所有人都会面临暴风雨吗？”

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hævɪn] - [hɜːr; hər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]
**Don't** **it** **mean** **that** **instead** **of** **havin** **'** **her** **to** **deal** **with** **,** **now** **we** **have**
不 它 意思是 那 反而 的 拥有 - 她 到 交易 和 , 现在 我们 有
[hɪm; ɪm] [tuː] ?
**him** **too** **?**
他 也 ?

这岂不是说，我们不仅要应付她，现在还要应付他?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] ['hiːz] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][oʊld] ['hæθəˌweɪz] - ?
**Don't** **it** **mean** **that** **he's** **signed** **up** **for** **a** **share** **in** **old** **Hathaway's** **leavin's** **?**
不 它 意思是 那 他是 签名 向上 为了 一个 分享 在 老的 海瑟薇 - ?

这岂不是意味着他已经签约参与老哈撒韦的离世?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['skʌt(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['hiːl] ['skʌt(ə)l] [ˌjuː 'es] !
**And** **if** **we** **don't** **scuttle** **him** **,** **then** **he'll** **scuttle** **us** **!**
和 如果 我们 不 偷偷溜走 他 , 然后 地狱 偷偷溜走 我们 !

如果我们不阻止他，他就会阻止我们!

" [duː'mɑːnt] [kə'rest] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [jes] ['nærəud] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .
" **Dumont** **caressed** **his** **moustache** **,** **his** **dark** **yes** **narrowed** **and** **alert** **.**
" 杜蒙 被爱抚 他的 胡子 , 他的 黑暗的 是的 范围缩小 和 警报 .

杜蒙抚摸着他的胡子，他那双深邃的眼睛眯了起来，显得十分警觉。

" [mil] [ˌtɑːˈnɛr] !
" **Mille tonnerre !**
" 千 雷神 !

"Mille tonnerre!

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['sloʊli] .
" **he ejaculated slowly .**
" 他 射精 缓慢地 .

他射精很慢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **You are right .**
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][oʊld]['mænz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [eɪ] ?
**He is the old man's son - in - law , eh ?**
他 是 这 老的 男人的 儿子 - 在 - 法律 , 嗯 ?

他是老人的女婿，是吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !
**Ah , but you have the head , my friend !**
啊 , 但 你 有 这 头 , 我的 朋友 !

啊，但我的朋友，你头脑清醒!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] , [jes] !
**You see the things , yes !**
你 看 这 事物 , 是的 !

是的，你看到了!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] , [eɪ] ?
**And her signature would be no good , eh ?**
和 她 签名 会 是 不 好的 , 嗯 ?

她的签名肯定不行，是吧?

" ['ɛrɪksən] [ræmd] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Ericksen rammed tobacco into his pipe and held his peace for a moment ,**
" 埃里克森 撞倒 烟草 进入 他的 管道 和 握住 他的 和平 为了 一个 片刻 ,

埃里克森往烟斗里塞了些烟草，沉默了一会儿。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['braɪər][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .
**until the briar was smoking .**
直到 这 荆棘 曾是 吸烟 .

直到石楠木冒烟。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [ðæt] [treɪn] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][wʌn] [bel] ? "
**" Now , " he said shortly , " that train leaves to - night at one bell ? "**
" 现在 , " 他 说 不久 , " 那 火车 树叶 到 - 夜晚 在 一 钟 ? "

“那么，”他简短地说，“那趟火车今晚一点钟出发吗？”

" [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] , " [ə'sentid] [duː'mɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
**" Eight and the half , " assented Dumont with a nod .**
" 八 和 这 一半 , " 同意 杜蒙 和 一个 点头 .

“八点半，”杜蒙点头表示同意。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'baʊt] [eɪt] ['belz] , [siː] ?
**" He's goin ' to call for her about eight bells , see ?**
" 他是 去 - 到 称呼 为了 她 关于 八 铃铛 , 看 ?

“他大概会在八点钟叫她，明白吗？”

['hiːl] ['prɑːbli] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [hɪz; ɪz] ['dʌnɪdʒ] [bæg][ə'baʊt][sɪks]['belz] .
**He'll prob'ly be in his room stowin ' his dunnage bag about six bells .**
地狱 大概 是 在 他的 房间 - - 他的 垫料 包 关于 六 铃铛 .

他大概会在六点钟左右待在房间里收拾他的垫料袋。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [hɪm; ɪm] , ['frentʃi] — [ɔːl]['prɑːpər] .

| You | have | to | scuttle | him | , | Frenchy | — | all | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 偷偷溜走 | 他 | , | 法国佬 | — | 全部 | 恰当的 | . |

你必须把他干掉，法国佬——得按规矩来。

['oʊpən][ðə; ði] [siː] - [kɑːks] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ʃiːz] [gɔːn] .

| Open | the | sea | - | cocks | and | stand | by | the | ship | till | she's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 海 | - | 公鸡 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 船 | 直到 | 她是 | 已消失 | . |

打开舷侧阀门，守在船边直到她离开。

[noʊ] [mis'teik] ! "

| No | mistake | ! | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 错误 | ! | " |

没错!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] ? " ['kwiərid] [duː'mɑːnt] .

| " | And | the | madame | ? | " | queried | Dumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 夫人 | ? | " | 查询 | 杜蒙 | . |

“那位夫人呢？”杜蒙问道。

" [huː] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

| " | Who | will | call | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将要 | 称呼 | 为了 | 她 | ? | " |

谁会呼唤她?

" [aɪ] [wɪl] .

| " | I | will | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | . |

“我会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [noʊt] [juːv] ['rɪt(ə)n] — — "

| And | this | here | note | you've | written | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 这里 | 笔记 | 你已经 | 书面 | — | — | " |

还有你写的这张纸条——

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

| " | Oh | , | now | I | understand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 现在 | 我 | 理解 | ! |

“哦，我现在明白了！”

" [duː'mɑːnt] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

| " | Dumont | chuckled | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 杜蒙 | 轻笑 | 轻轻 | . |

杜蒙轻轻地笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !

| " | You | have | the | head | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 头 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“你真聪明，我的朋友！”

[gʊd] .

| Good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[aɪ][mʌst; məst] ['skʌt(ə)l] [ðɪs] ['feloʊ] , [eɪ] ?

| I | must | scuttle | this | fellow | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 偷偷溜走 | 这 | 同伴 | , | 嗯 | ? |

我必须除掉这家伙，是吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] [naʊ] .

| Well | , | it | is | for | all | our | sakes | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 是 | 为了 | 全部 | 我们的 | 清酒 | 现在 | . |

现在，这确实是为了我们大家的利益着想。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

| And | by | the | way | , | I | have | taken | a | compartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 隔间 | , |

顺便说一句，我坐的是隔间。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] ['betər] .

| so | that | I | could | keep | my | eye | on | the | suitcase | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可以 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 手提箱 | 更好的 | . |

这样我就可以更好地看管行李箱了。

[ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| The | Skipper | said | to | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 说 | 到 | 是 | 小心 | . |

船长叮嘱大家要小心。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] ['tɪkɪt] .

| I | had | to | buy | another | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 买 | 其他 | 票 | . |

我不得不另外买一张票。

" ['ɛrɪksən] ['mɪrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kerləsli] .

| " | Ericksen | merely | waved | his | hand | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 仅仅 | 挥手 | 他的 | 手 | 粗心大意 | . |

埃里克森只是漫不经心地挥了挥手。

" [juː; jʊ] ['skʌt(ə)l] [ðæt] [swɑːb] , ['frentʃi] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wəʊnt] [kʌt] [noʊ] ['fɪgjər] .

| " | You | scuttle | that | swab | , | Frenchy | , | and | money | won't | cut | no | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 偷偷溜走 | 那 | 拭子 | , | 法国佬 | , | 和 | 钱 | 惯于 | 切 | 不 | 数字 | . |

“你把那根棉签弄丢了，法国佬，就算给我钱也解决不了问题。”

[soʊ] [juːl] ['kæri] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [eɪ] ?

| So | you'll | carry | the | suitcase | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 携带 | 这 | 手提箱 | , | 嗯 | ? |

所以你要自己拎行李箱，是吗?

['betər] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Better | send | it | down | to | the | train | ahead | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 发送 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 火车 | 前方 | 的 | 你 | . |

最好把它送到你前面那趟火车上。

- [dəunt] [get] [jʊr; jər] [laɪnz] ['tæŋg(ə)ld] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| ' | Don't | get | your | lines | tangled | , | ' | says | the | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 得到 | 你的 | 线条 | 纠缠不清 | , | - | 说道 | 这 | 船长 | . |

“别让鱼线缠在一起，”船长说。

[juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] !

| You | mind | that | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 头脑 | 那 | ! |

你注意了!

[aɪl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [eɪ] ?

| I'll | sleep | with | you | in | the | compartment | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 睡觉 | 和 | 你 | 在 | 这 | 隔间 | , | 嗯 | ? |

我跟你一起睡在车厢里，好吗?

[ɔːl] [raɪt] . "

| All | right | . | " |
|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . | " |

好的。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | All | right | , | " | assented | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 同意 | 这 | 其他 | . |

“好的，”另一个人同意道。

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] .
**" I'll send the suitcase down to the train .**
" 患病的 发送 这 手提箱 向下 到 这 火车 .

“我会把行李箱送到火车站。”

[naʊ] [siː] , [maɪ] [frend] !
**Now see , my friend !**
现在 看 , 我的 朋友 !

现在你看，我的朋友!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ['hjuːmərəs] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['pærədɑːks] ?
**Is it not humorous — what you call the paradox ?**
是 它 不是 幽默 — 什么 你 称呼 这 悖论 ?

这不是很滑稽吗——你称之为悖论?

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ventʃər] ['liːg(ə)l] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [kiːl] [ə; eɪ] [mæn] !
**In order to make our little venture legal , we must first keel a man !**
在 命令 到 制作 我们的 小的 风险投资 合法的 , 我们 必须 第一的 龙骨 一个 男人 !

为了使我们的小冒险合法化，我们首先必须杀死一个人!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [droʊl] !
**Is it not droll !**
是 它 不是 滑稽 !

是不是很滑稽!

" ['boʊsn] [dʒoʊ] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**" Boatswain Joe thrust forward his head ,**
" 水手长 乔 推力 向前 他的 头 ,

“水手长乔向前探出头来，

[ænd; ənd] [soʊ] ['terəbli] ['θretnɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ðæt] [duː'mɑːnt]
**and so terribly threatening were his arrogant light - blue eyes that Dumont**
和 所以 可怕 威胁 是 他的 傲慢的 光 - 蓝色的 眼睛 那 杜蒙
[flɪntʃt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
**flinched a trifle .**
畏缩 一个 琐事 .

他那双傲慢的浅蓝色眼睛充满了可怕的威胁，以至于杜蒙微微一颤。

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] ['læfɪn] - — [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [taɪm] [jet] , ['frentʃi] !
**" Never you mind your laughin ' — it ain't time yet , Frenchy !**
" 绝不 你 头脑 你的 笑 - — 它 不是 时间 然而 , 法国佬 !

“别管你的笑声——现在还不是时候，法国佬！”

[juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] [kɔːrs] , [-] [siː] ?
**You mind your course , d'ye see ?**
你 头脑 你的 课程 , 染料 看 ?

你得注意自己的行事方式，明白吗?

[fɔːl] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [θɪŋzl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] , [siː] ?
**Fall off a couple o ' points and things'll be in a mess , see ?**
落下 离开 一个 夫妻 o - 积分 和 事情会 是 在 一个 混乱 , 看 ?

如果掉几分，事情就会变得一团糟，明白吗?

[juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] [kɔːrs] !
**You mind your course !**
你 头脑 你的 课程 !

你管好你自己的事!

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [bɪg] [leiz] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
**You and me have big lays in this thing .**
你 和 我 有 大的 躺下 在 这 事物 .

你我都在这件事上投入了很大精力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [θruː] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] , [wiːl] [hæv; həv] ['mʌni] .

| If | it | goes | through | all | shipshape | , | we'll | have | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 去 | 通过 | 全部 | 井然有序 | , | 出色地 | 有 | 钱 | . |

如果一切顺利，我们就能拿到钱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [siː] ?

| Now | , | you | let | her | head | fall | off | and | there'll | be | trouble | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 让 | 她 | 头 | 落下 | 离开 | 和 | 将会 | 是 | 麻烦 | , | 看 | ? |

现在，你要是让她脑袋掉了，那就麻烦了，明白吗?

" [duː'mɑːnt] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['gælɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| " | Dumont | spread | out | his | hands | , | Gallic | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杜蒙 | 传播 | 出去 | 他的 | 双手 | , | 高卢语 | 时尚 | . |

“杜蒙张开双手，以典型的法式姿势。”

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [θrets] .

| " | My | friend | , | " | he | said | softly | , | " | there | is | no | need | for | threats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | , | " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 威胁 | . |

“我的朋友，”他轻声说道，“没有必要威胁别人。”

[ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

| Me | , | I | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我知道该怎么做。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] !

| Me | , | I | shall | do | it | , | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 将 | 做 | 它 | , | 所以 | ! |

我，我来做!

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] : [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

| But | remember | one | thing | , | you | : | on | the | train | , | you | shall | introduce | me | to | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 一 | 事物 | , | 你 | : | 在 | 这 | 火车 | , | 你 | 将 | 介绍 | 我 | 到 | 这 | 女士 | , |

但你记住一件事：在火车上，你要把我介绍给这位女士。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌn] .

| so | I | shall | console | her | for | the | absent | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 安慰 | 她 | 为了 | 这 | 缺席的 | 一 | . |

所以我会安慰她，让她不要为缺席的那位而难过。

[eɪ] ? "

| Eh | ? | " |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | " |

嗯?

" [ə'griːd] !

| " | Agreed | ! |
|---|---|---|
| " | 同意 | ! |

同意!

" ['ɛrɪksən] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

| " | Ericksen | made | an | impatient | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 制成 | 一个 | 不耐烦 | 手势 | . |

埃里克森不耐烦地做了个手势。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['deɪgoʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['sɛtɪn] - [jʊr; jər] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [spoʊz]
" You're a dago and you can't help settin ' your course by a woman , I s'pose
" 你是 一个 达戈 和 你 不能 帮助 塞廷 - 你的 课程 经过 一个 女士 , 我 假设
.
:
.

“你是个意大利佬，我想你注定要靠女人来决定你的人生方向。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] , ['frentʃi] .
But you better watch out , Frenchy .
但 你 更好的 手表 出去 , 法国佬 .

但你最好小心点，法国佬。

[ðɪs] [hɪr] [wʌn][ɪz] ['mærid] .
This here one is married .
这 这里 一 是 已婚 .

这位已经结婚了。

" [duː'mɑːnt] [smaɪld] .
" Dumont smiled .
" 杜蒙 微笑 .

杜蒙笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall attend to that — to - night .
" 我 将 出席 到 那 — 到 - 夜晚 .

“我今晚会处理这件事。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs]
THE SQUARE SUITCASE
这 正方形 手提箱

方形手提箱

[tɑːm] ['denis] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] .
Tom Dennis , in the meantime , was making some discoveries .
汤姆 丹尼斯 , 在 这 与此同时 , 曾是 制作 一些 发现 .

与此同时，汤姆·丹尼斯也有一些发现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs]
In the course of the afternoon he dropped in at his old newspaper office
在 这 课程 的 这 下午 他 掉落 在 在 他的 老的 报纸 办公室
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]
with the object of seeing the boys and trying to get some special
和 这 目的 的 看到 这 男孩们 和 尝试 到 得到 一些 特别的
[ ə'sainmənts ] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
assignments on the Pacific Coast .
任务 在 这 太平洋 海岸 .

当天下午，他顺道去了以前工作的报社，目的是看看那些小伙子们，并争取一些在太平洋沿岸的特殊报道任务。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [ɪn'devər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [hoʊp] ,
In this latter endeavour he was more successful than he had dared hope ,
在 这 后者 努力 他 曾是 更多的 成功的 比 他 有 敢于 希望 ,

在后一项努力中，他取得的成就比他预想的还要大。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['edɪtər] [dɪ'klerd] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði]

| for | the | editor | declared | at | once | in | favour | of | a | series | of | articles | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 编辑 | 声明 | 在 | 一次 | 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 文章 | 在 | 这 |

[kə'neɪdiən] ['treɪnɪŋ] - [kæmps][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [væn'kuːvər] ,

| Canadian | training | - | camps | in | the | vicinity | of | Vancouver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加拿大 | 训练 | - | 营地 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 温哥华 | , |

编辑立即表示赞成刊登一系列关于温哥华附近加拿大训练营的文章。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sindikitɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | even | spoke | of | syndicating | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 辐 | 的 | 联合 | 他们 | . |

甚至还谈到了将它们联合出版。

[ðʌs] , [wen] ['denis] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['hoʊpf(ə)l][veɪn] .

| Thus | , | when | Dennis | returned | to | the | city | - | room | , | he | was | in | hopeful | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 什么时候 | 丹尼斯 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | - | 房间 | , | 他 | 曾是 | 在 | 充满希望 | 静脉 | . |

因此，当丹尼斯回到城市房间时，他充满了希望。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [men] ;

| Most | of | his | old | friends | were | still | on | the | staff | , | with | some | new | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 职员 | , | 和 | 一些 | 新的 | 男人 | ; |

他的大部分老朋友都还在公司，也有一些新员工；

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] ,

| he | said | nothing | about | his | marriage | , | or | about | his | failure | in | Marshville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 关于 | 他的 | 婚姻 | , | 或者 | 关于 | 他的 | 失败 | 在 | 马什维尔 | , |

他只字未提自己的婚姻，也没提他在马什维尔的失败。

[bʌt; bət] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [ɑːn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs]

| but | stated | that | he | had | been | called | to | the | Pacific | Coast | on | unexpected | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 到 | 这 | 太平洋 | 海岸 | 在 | 意外 | 商业 |

,

,

,

但他表示，他因突发事务被召往太平洋沿岸。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

| and | let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

就此作罢吧。

[ðen] [ 'mɑːgeit ] ['entərd] , [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

| Then | Margate | entered | , | and | gripped | his | hand | with | a | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 马盖特 | 进入 | , | 和 | 紧握 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 喊 | . |

这时，玛盖特走了进来，大声抓住他的手。

[ 'mɑːgeit ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [bɪg][mæn] " , [huː] ['kʌvərd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd]['tɑːpɪks][ʌv; əv]

| Margate | was | the | " | big | man | " | , | who | covered | political | conventions | and | topics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马盖特 | 曾是 | 这 | " | 大的 | 男人 | " | , | WHO | 涵盖 | 政治的 | 惯例 | 和 | 主题 | 的 |

['kʌntri] - [waɪd] ['ɪntərəst] .

| country | - | wide | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | - | 宽的 | 兴趣 | . |

马盖特是位“重量级人物”，他报道政治大会和全国关注的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ 'mɑːgeit ] [hæd; həd] [hɪm'self] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [wer] [hiː; hi]

| It | appeared | that | Margate | had | himself | just | returned | from | the | Coast | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 马盖特 | 有 | 他自己 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 海岸 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][bɪg] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [stɑːrz] .

| had | been | doing | some | big | things | with | the | moving | - | picture | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 正在做 | 一些 | 大的 | 事物 | 和 | 这 | 移动 | - | 图片 | 明星 | . |

看来马盖特本人刚从海岸回来，他在那里与电影明星们一起做了很多大事。

['denis] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃæt]

| **Dennis** | **retired** | **into** | **a** | **corner** | **with** | **him** | **,** | **and** | **in** | **the** | **course** | **of** | **their** | **chat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 退休 | 进入 | 一个 | 角落 | 和 | 他 | , | 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 聊天 |

['kæʒuəli] [in'kwaiəd] :

| **casually** | **inquired** | **:** |
|---|---|---|
| 随意地 | 询问 | : |

丹尼斯和他一起退到角落里，在闲聊中随意地问道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [aʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| **"** | **I** | **suppose** | **you** | **never** | **heard** | **of** | **a** | **sea** | **-** | **captain** | **out** | **there** | **by** | **the** | **name** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 | 海 | - | 队长 | 出去 | 那里 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 |

['pɑ:ntɪˌfeks] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

| **Pontifex** | **,** | **did** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 教宗 | , | 做过 | 你 | ? |

“我想你肯定没听说过有个叫 Pontifex 的船长吧？”

[its] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mɑ:nɪkər] — —

| **It's** | **an** | **odd** | **sort** | **of** | **moniker** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 绰号 | — | — |

这是一个很奇怪的绰号——

" [ 'mɑ:geit ] [grɪnd] .

| **"** | **Margate** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 马盖特 | 咧嘴一笑 | . |

马盖特咧嘴一笑。

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| **"** | **Heard** | **of** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 的 | 他 | ? |

你听说过他吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !

| **I** | **should** | **say** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 是的 | ! |

我应该说“是”!

['hi:z] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæp] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hu:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] ['pi:p(ə)l]

| **He's** | **the** | **only** | **chap** | **I** | **ever** | **heard** | **of** | **who** | **put** | **it** | **all** | **over** | **the** | **motion** | **-** | **picture** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 仅有的 | 小伙子 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | WHO | 放 | 它 | 全部 | 超过 | 这 | 运动 | - | 图片 | 人们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他是我听说过的唯一一个把一切都搞砸在电影界的人。

[waɪ] , [ðeə(r)] [jelɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ! "

| **Why** | **,** | **they're** | **yelling** | **about** | **it** | **yet** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它们是 | 大喊 | 关于 | 它 | 然而 | ! | " |

瞧，他们还在为此大吵大闹呢!

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] ['denis] [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sər'praɪz] .

| **"** | **How's** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **Dennis** | **in** | **unaffected** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 那 | ? | " | 问 | 丹尼斯 | 在 | 不受影响 | 惊喜 | . |

“怎么样？”丹尼斯装出一副惊讶的样子问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðɪs] [tʃæp] ['pɑ:ntɪˌfeks] [oʊnd] [æn; ən][oʊld] ['weɪlɪŋ] [brɪg] .

| **"** | **It** | **seems** | **this** | **chap** | **Pontifex** | **owned** | **an** | **old** | **whaling** | **brig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 这 | 小伙子 | 教宗 | 拥有 | 一个 | 老的 | 捕鲸 | 布里格 | . |

“看来这位名叫 Pontifex 的家伙拥有一艘旧捕鲸船。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [æt; ət][sæn]['pedroʊ] , [ɪn] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] ,

| **She** | **was** | **laid** | **up** | **at** | **San** | **Pedro** | **,** | **in** | **pretty** | **bad** | **shape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 在 | 圣 | 佩德罗 | , | 在 | 漂亮的 | 坏的 | 形状 | , |

她当时躺在圣佩德罗医院里，情况很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgreɪtˈɔːreks]['piːp(ə)l]['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][səˈnærioʊz] .

| and | the | Greatorex | people | wanted | to | use | her | in | a | couple | of | scenarios | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 格雷托雷克斯 | 人们 | 通缉 | 到 | 使用 | 她 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 场景 | . |

Greatorex 的人们想在几个场景中使用她。

[soʊ]['pɑːntɪˌfeks] [ liːst ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] — ['sævi] ?

| So | Pontifex | leased | her | to | them | — | savvy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 教宗 | 租赁 | 她 | 到 | 他们 | — | 精明 | ? |

所以 Pontifex 把她租给了他们——够精明吧?

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd]

| About | six | months | ago | they | got | through | with | her | — | and | then | they | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六 | 几个月 | 前 | 他们 | 得到 | 通过 | 和 | 她 | — | 和 | 然后 | 他们 | 发现 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

大约六个月前，他们终于解决了她——然后他们发现了一些事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [liːs] , ['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʒəʊkəz] ;

| In | his | lease | , | Pontifex | had | slipped | over | a | couple | of | jokers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 租 | , | 教宗 | 有 | 滑倒了 | 超过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小丑 | ; |

Pontifex 在租约中偷偷加了几个小人；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['riːfɪt][ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

| they | had | to | refit | the | old | hooker | from | top | to | bottom | and | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 改装 | 这 | 老的 | 妓女 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | 和 | 制作 | 她 |

['redi] [fɔːr; fər] [siː] .

| ready | for | sea | . |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 海 | . |

他们必须对这艘旧货船进行彻底的翻新，使其做好出海的准备。

[aɪ] [fərˈget] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðem; ðəm] .

| I | forget | how | many | thousands | it | cost | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 如何 | 许多 | 数千 | 它 | 成本 | 他们 | . |

我忘了他们花了多少钱。

[aɪ] [rɪˈembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [vænˈkuːvər] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [iːst] ,

| I | remember | she | was | sent | up | to | him | at | Vancouver | , | just | before | I | came | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 温哥华 | , | 只是 | 前 | 我 | 来了 | 东方 | , |

我记得在我来东部之前，她被送到温哥华去见他。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [læf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgreɪtˈɔːreks][foʊks][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]

| and | everyone | was | slipping | the | laugh | to | the | Greatorex | folks | at | the | way | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 曾是 | 滑倒 | 这 | 笑 | 到 | 这 | 格雷托雷克斯 | 各位 | 在 | 这 | 方式 | 一个 |

['weɪlɪŋ] ['skɪpər] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðem; ðəm] .

| whaling | skipper | had | put | it | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕鲸 | 船长 | 有 | 放 | 它 | 超过 | 他们 | . |

大家都在暗自嘲笑 Greatorex 的人，因为一个捕鲸船长竟然这样羞辱他们。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] [raɪt] !

| And | believe | me | , | the | job | was | done | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | , | 这 | 工作 | 曾是 | 完毕 | 正确的 | ! |

相信我，这项工作完成得很好!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] . "

| It | takes | a | genius | to | manage | a | stunt | like | that | nowadays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 天才 | 到 | 管理 | 一个 | 特技 | 喜欢 | 那 | 如今 | . | " |

如今要想策划出这样的特技，需要天才般的才能。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['pɑːntɪˌfeks] ['pɜːrsənəli] ? "

| " | Then | you | don't | know | Pontifex | personally | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 知道 | 教宗 | 亲自 | ? | " |

“那你并不认识Pontifex本人？”

" [lɔːrd] , [noʊ] !
**" Lord , no !**
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , ['enihaʊ] ?
**What are you running down , anyhow ?**
什么 是 你 跑步 向下 , 无论如何 ?

你到底在追查什么?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['paɪrət] ?
**Is he a pirate ?**
是 他 一个 海盗 ?

他是海盗吗?

" ['denis] [læft] .
**" Dennis laughed .**
" 丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
**" I hope not .**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] — [gʊd] ['hjuːmən] - ['ɪntrəst] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**I've heard some things about him , though — good human - interest stuff for a**
我已经 听到 一些 事物 关于 他 , 尽管 — 好的 人类 - 兴趣 东西 为了 一个
['mægəziːn] ['fiːtʃər] , [ɪf] [ðeə(r)] [truː] .
**magazine feature , if they're true .**
杂志 特征 , 如果 它们是 真的 .

不过，我听说了一些关于他的事——如果属实的话，可以写一篇很好的人物特写。

[aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [væn'kuːvər] .
**I'll look him up at Vancouver .**
患病的 看 他 向上 在 温哥华 .

我会在温哥华找他。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ? "
**What's the name of his ship ? "**
是什么 这 姓名 的 他的 船 ? "

他的船叫什么名字?

" [ðə; ði]['pelɪkən] .
**" The Pelican .**
" 这 鹈 .

鹈鹕。

[seɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər]['eni] [taɪm] , [lʊk] [ʌp][maɪ] ['brʌðər] ;
**Say , if you're there any time , look up my brother ;**
说 , 如果 你是 那里 任何 时间 , 看 向上 我的 兄弟 ;

如果你有空的话，请帮我看看我哥哥;

['hiːz] ['duːɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [væn'kuːvər] [meɪl] .
**he's doing shipping stuff on The Vancouver Mail .**
他是 正在做 船运 东西 在 这 温哥华 邮件 .

他在《温哥华邮报》做货运方面的工作。

['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [gʊd] [dəup]

| He'll | be | glad | to | do | the | honours | , | and | you | might | pick | up | some | good | dope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 高兴的 | 到 | 做 | 这 | 荣誉 | , | 和 | 你 | 可能 | 挑选 | 向上 | 一些 | 好的 | 太棒了 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他很乐意效劳，你或许还能从他那里弄到一些好货。

" [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| " | When | he | left | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 办公室 | , |

“他离开办公室时，

['denis] [sɔːt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [bɔːt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ]

| Dennis | sought | the | railroad | office | and | bought | tickets | for | himself | and | Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 寻求 | 这 | 铁路 | 办公室 | 和 | 买 | 门票 | 为了 | 他自己 | 和 | 佛罗伦萨 |

[tuː; tə] [væn'kuːvər] , [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ;

| to | Vancouver | , | obtaining | a | compartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 温哥华 | , | 获得 | 一个 | 隔间 | ; |

丹尼斯前往铁路办事处，为自己和弗洛伦斯购买了前往温哥华的车票，并获得了一个包厢；

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['ɛrɪksən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv]

| the | money | which | Ericksen | had | given | him | , | with | what | he | had | left | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 哪个 | 埃里克森 | 有 | 给定 | 他 | , | 和 | 什么 | 他 | 有 | 左边 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

埃里克森给他的钱，加上他自己剩下的钱，

[pruːvd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| proved | quite | sufficient | . |
|---|---|---|---|
| 已证实 | 相当 | 充足的 | . |

事实证明，这已经足够了。

[ðen] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ 'mɑːgeit ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi]

| Then | , | encountering | Margate | and | a | couple | more | men | from | the | office | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 遭遇 | 马盖特 | 和 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | 男人 | 从 | 这 | 办公室 | , | 他 |

[went] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| went | to | dinner | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 晚餐 | 和 | 他们 | . |

然后，他遇到了马盖特和办公室里的另外几个男人，就和他们一起吃了顿饭。

[æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [pæk] .

| At | seven | o'clock | he | was | on | the | way | home | to | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | 点钟 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 家 | 到 | 盒 | . |

七点钟的时候，他正开车回家收拾行李。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [roʊ'mæntɪk] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['iːðər] [fɔːr; fər]

| It | had | not | been | a | highly | romantic | wedding | - | day | , | he | reflected | , | either | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 高度 | 浪漫的 | 婚礼 | - | 天 | , | 他 | 反映 | , | 任何一个 | 为了 |

[hɪm'self] [ɔːr][fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ] ;

| himself | or | for | Florence | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 或者 | 为了 | 佛罗伦萨 | ; |

他心想，无论对他自己还是对弗洛伦斯来说，这都不是一个充满浪漫气息的婚礼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| but | they | would | have | a | trip | of | four | days | in | which | to | make | up | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 旅行 | 的 | 四 | 天 | 在 | 哪个 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 那 | . |

但他们将有四天的行程来弥补这一点。

[ðə; ði] [kə'miʃənz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [æt; ət] [væn'kuːvər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [eɪd] [tuː; tə] ['denis] ,

| The | commissions | for | work | at | Vancouver | were | a | tremendous | aid | to | Dennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佣金 | 为了 | 工作 | 在 | 温哥华 | 是 | 一个 | 巨大的 | 援助 | 到 | 丹尼斯 | , |

温哥华的工作佣金对丹尼斯来说是一笔巨大的帮助。

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

| keeping | him | from | feeling | that | he | was | loafing | on | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 从 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 游手好闲 | 在 | 这 | 工作 | . |

让他不至于觉得自己在工作中偷懒。

[ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [wʊd] [help] .

| The | money | , | too | , | would | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | , | 也 | , | 会 | 帮助 | . |

资金方面也需要帮助。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːrk] .

| And | he | anticipated | no | particular | difficulty | in | getting | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 预期 | 不 | 特别的 | 困难 | 在 | 获得 | 工作 | . |

他预计找工作不会遇到什么特别困难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| He | was | one | of | the | well | - | known | men | in | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 男人 | 在 | 他的 | 职业 | , |

他是业内知名人士之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] "

| and | a | place | would | be | made | for | him | ; | he | was | not | a | newspaper | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地方 | 会 | 是 | 制成 | 为了 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 报纸 | " |

[træmp] " .

| tramp | " | . |
|---|---|---|
| 流浪汉 | " | . |

会给他腾出一席之地；他不是报社的“流浪汉”。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [men] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [huː] [siːk]

| He | was | not | one | of | the | shiftless | or | incompetent | men | - | of | - | all | - | trades | who | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 无所事事 | 或者 | 不称职的 | 男人 | - | 的 | - | 全部 | - | 交易 | WHO | 寻找 |

[ðə; ði] [koʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] .

| the | Coast | as | a | haven | of | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 作为 | 一个 | 避风港 | 的 | 避难所 | . |

他不是那种游手好闲、能力平庸的万事通，把沿海地区当作避难所。

[ɔːl'redi] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pelɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv]

| Already | , | in | view | of | his | unexpected | marriage | and | the | all | - | impelling | faith | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 在 | 看法 | 的 | 他的 | 意外 | 婚姻 | 和 | 这 | 全部 | - | 推动 | 信仰 | 的 |

[ 'flɔrəns ] ,

| Florence | , |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | , |

考虑到他出人意料的婚姻和佛罗伦萨那份坚定不移的信念，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn'djʊst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrˌʃvɪl] ['ventʃər] .

| he | had | risen | above | the | despondency | induced | by | his | Marshville | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | 多于 | 这 | 沮丧 | 诱导 | 经过 | 他的 | 马什维尔 | 风险投资 | . |

他已经克服了在马什维尔创业所带来的沮丧情绪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ 'flɔrəns ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ]

| He | had | obtained | no | information | from | Florence | which | could | serve | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 不 | 信息 | 从 | 佛罗伦萨 | 哪个 | 可以 | 服务 | 到 | 扔 |

['eni] [laɪt] [ə'pɑːn] ['ɛrɪksən] [ɔːr] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ;

| any | light | upon | Ericksen | or | Captain | Pontifex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 光 | 之上 | 埃里克森 | 或者 | 队长 | 教宗 | ; |

他从佛罗伦萨那里没有得到任何有助于了解埃里克森或庞蒂菲克斯船长的信息；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

| she | had | been | entirely | ignorant | of | what | knowledge | they | wished | to | extract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 完全 | 无知 | 的 | 什么 | 知识 | 他们 | 希望 | 到 | 提炼 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pærəlaɪzd] ['fɑːðər] .

| from | her | or | from | her | paralysed | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 或者 | 从 | 她 | 瘫痪 | 父亲 | . |

她完全不知道他们想从她或她瘫痪的父亲那里套取什么信息。

['kæptɪn] ['hæθəˌweɪz] [læst] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['freɪtər] [neɪmd] [ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] ,

| Captain | Hathaway's | last | ship | , | a | freighter | named | the | John | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 海瑟薇 | 最后的 | 船 | , | 一个 | 货轮 | 命名 | 这 | 约翰 | 辛普森 | , |

哈撒韦船长的最后一艘船，一艘名为“约翰·辛普森”号的货船。

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [waɪl] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ ˌvlædi'vɔstɔk ] .

| had | been | lost | while | en | route | from | San | Francisco | to | Vladivostok | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 丢失的 | 尽管 | 英文 | 路线 | 从 | 圣 | 弗朗西斯科 | 到 | 符拉迪沃斯托克 | . |

在从旧金山前往符拉迪沃斯托克的途中失踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] ['sʌmwer] [ɔːf][ðə; ði]['æˌluːts] ,

| She | had | gone | down | with | all | hands | somewhere | off | the | Aleuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 向下 | 和 | 全部 | 双手 | 某处 | 离开 | 这 | 阿留申人 | , |

她和船上所有人一起在阿留申群岛附近沉没了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] ['toʊtəli] ['pærəlaɪzd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli]

| and | with | Captain | Hathaway | totally | paralysed | since | his | rescue | it | was | unlikely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 队长 | 哈撒韦 | 完全 | 瘫痪 | 自从 | 他的 | 救援 | 它 | 曾是 | 不太可能 |

[ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [noʊn] .

| that | her | story | would | ever | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 故事 | 会 | 曾经 | 是 | 已知 | . |

由于海瑟薇上尉自获救后便完全瘫痪，她的故事很可能永远不会为人所知。

[æz; əz][tɑːm] ['denis] [pækt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] [wɪtʃ]

| As | Tom | Dennis | packed | together | his | few | belongings | , | with | purchases | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 丹尼斯 | 包装 | 一起 | 他的 | 很少 | 财物 | , | 和 | 购买 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] ,

| he | had | made | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 那 | 天 | , |

汤姆·丹尼斯收拾着他为数不多的行李，以及当天购买的物品。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

| he | blessed | the | girl | who | had | that | morning | married | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蒙福 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 那 | 早晨 | 已婚 | 他 | , |

他祝福了那天早上嫁给他的姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [bʌt; bət]

| and | he | swore | savagely | to | himself | that | it | would | not | be | for | worse | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发誓 | 野蛮地 | 到 | 他自己 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 为了 | 更糟 | , | 但 |

[fɔːr; fər] ['betər] .

| for | better | . |
|---|---|---|
| 为了 | 更好的 | . |

他狠狠地向自己发誓，情况不会变得更糟，只会变得更好。

[nɑːt] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ;

| Not | easily | had | he | assented | to | her | proposal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 容易地 | 有 | 他 | 同意 | 到 | 她 | 提议 | ; |

他并非轻易答应了她的提议；

[nɑːt] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| not | easily | had | he | grasped | her | reasons | for | making | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 容易地 | 有 | 他 | 抓住 | 她 | 原因 | 为了 | 制作 | 它 | ; |

他一时没能理解她这样做的原因；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ʃɪr] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| but | now | he | realized | the | sheer | truth | which | she | had | seen | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 已实现 | 这 | 透明 | 真相 | 哪个 | 她 | 有 | 已见 | 从 | 这 | 第一的 | . |

但现在他终于明白了她从一开始就看到的真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [wət'evər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði]

| There | was | no | danger | whatever | that | he | would | be | unable | to | provide | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 任何 | 那 | 他 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 提供 | 这 |

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

| necessities | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 必需品 | 的 | 生活 | . |

他完全没有可能无法满足生活必需品的危险。

[truː] , [hɑːrt] - ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'wer] , [hæd; həd] [bɑːrd]

| True | , | heart | - | trouble | , | of | which | he | had | never | before | been | aware | , | had | barred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 心 | - | 麻烦 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 意识到的 | , | 有 | 禁止 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ;

| him | from | wearing | a | uniform | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 穿着 | 一个 | 制服 | ; |

的确，他之前从未意识到的心脏病使他无法穿制服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['deɪndʒər] .

| but | this | disease | was | a | remote | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疾病 | 曾是 | 一个 | 偏僻的 | 危险 | . |

但这种疾病的威胁微乎其微。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| His | ability | lay | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能力 | 躺 | 在 | 他的 | 头 | , |

他的能力在于他的头脑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [fer] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ] .

| and | he | had | no | doubt | about | his | ability | to | win | a | fair | living | wage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 关于 | 他的 | 能力 | 到 | 赢 | 一个 | 公平的 | 活的 | 工资 | . |

他对自己获得公平生活工资的能力毫不怀疑。

[ðə; ðɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

| The | paralytic | Captain | Hathaway | would | be | in | some | ways | a | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 队长 | 哈撒韦 | 会 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 一个 | 负担 | , |

瘫痪的哈撒韦上尉在某些方面会成为一个负担。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [tɑːm] ['denɪs] ['tʃɪrfəlɪ] [ə'suːmd] .

| but | one | which | Tom | Dennis | cheerfully | assumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 哪个 | 汤姆 | 丹尼斯 | 愉快地 | 假定 | . |

但汤姆·丹尼斯欣然接受了这个事实。

" [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] [nɑːt]

| " | With | faith | in | the | future | and | in | each | other | , | we | would | have | been | fools | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 信仰 | 在 | 这 | 未来 | 和 | 在 | 每个 | 其他 | , | 我们 | 会 | 有 | 到过 | 傻瓜 | 不是 |

[tuː; tə] ['mæri] !

| to | marry | ! |
|---|---|---|
| 到 | 结婚 | ! |

“如果我们对未来和彼此充满信心，不结婚才是傻瓜！”

" [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

| " | he | confided | to | his | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 坦白 | 到 | 他的 | 手提箱 | . |

他对着行李箱倾诉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第3/8页

" [wiːl] [pʊl] [θruː] ; [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['tenfoʊld] ['betər] [faɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
" We'll 出色地 pull 拉 through 通过 ; and 和 we'll 出色地 make 制作 a 一个 tenfold 十倍 better 更好的 fight 斗争 for 为了 having 拥有 each 每个 other 其他 !

“我们会挺过去的；而且我们会为了彼此而更加努力地奋斗！”

[aɪm]['ɔːlmoʊst][glæd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['klærɪən] [went] ['ʌndər] — —
I'm 我是 almost 几乎 glad 高兴的 that 那 the 这 old 老的 Clarion 号角 went 去 under 在下面 — —

我几乎有点庆幸老克拉里昂报倒闭了——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən] ;
" He 他 did 做过 not 不是 hear 听到 his 他的 door 门 open 打开 ;

他没有听到门打开的声音；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [kæt͡ʃlaɪk] [fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
nor 也不 did 做过 he 他 hear 听到 the 这 approach 方法 of 的 a 一个 swift 迅速 catlike 猫科动物 form 形式 from 从 the 这 doorway 门口 .

他也未曾听见门口有猫一般的身影迅速靠近。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [fiːl] [ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
He 他 did 做过 , however 然而 , feel 感觉 the 这 draught 草稿 from 从 the 这 open 打开 door 门 .

然而，他确实感觉到了从敞开的门缝里吹进来的冷风。

[hiː; hi][hæf] - [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
He 他 half 一半 - turned 转向 ; but 但 he 他 turned 转向 only 仅有的 to 到 feel 感觉 a 一个 crashing 崩溃 blow 吹 on 在 the 这 head 头 .

他半转过身，却只来得及转过身，就感到头部遭到重击。

[duː'mɑːnt] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] , ['sɔːftli] ['tʃʌklɪŋ] ,
Dumont 杜蒙 stood 站立 over 超过 the 这 prostrate 前列腺 figure 数字 , softly 轻轻 chuckling 轻笑 ,

杜蒙站在倒地的人上方，轻轻地笑着。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blækdʒæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [bloʊ] .
and 和 stowed 已存放 away 离开 the 这 blackjack 二十一点 which 哪个 had 有 dealt 已处理 the 这 blow 吹 .

然后把打出那一拳的二十一点藏了起来。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['denɪs] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [ɑːrmz] ['autflʌŋ] ; [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]
The 这 figure 数字 of 的 Dennis 丹尼斯 lay 躺 motionless 静止不动 , arms 武器 outflung 向外伸展 ; his 他的 profile 轮廓 was 曾是 visible 可见的
[ə'genst] [ðə; ði] [rʌg] ,
against 反对 the 这 rug 小地毯 ,

丹尼斯一动不动地躺着，双臂张开；他的侧脸在毯子上若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
and 和 the 这 eyes 眼睛 were 是 closed 关闭 .

双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

| **His** | **assailant** | **eyed** | **him** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **then** | **stepped** | **to** | **the** | **window** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袭击者 | 眼睛 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 步 | 到 | 这 | 窗户 | 和 |

[druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

| **drew** | **down** | **the** | **blind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 向下 | 这 | 瞎的 | . |

袭击者打量了他一会儿，然后走到窗边，拉下了百叶窗。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

| **A** | **single** | **electric** | **bulb** | **lighted** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 电的 | 电灯泡 | 照明 | 这 | 房间 | . |

房间里只有一盏电灯泡照明。

[duː'mɑːnt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

| **Dumont** | **returned** | **to** | **his** | **victim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 杜蒙 | 返回 | 到 | 他的 | 受害者 | . |

杜蒙回到了他的受害者身边。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [pædɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n]

| **From** | **his** | **pocket** | **he** | **produced** | **a** | **handkerchief** | **folded** | **and** | **padded** | **with** | **cotton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | 他 | 生产 | 一个 | 手帕 | 折叠 | 和 | 带衬垫 | 和 | 棉布 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他从口袋里掏出一块折叠好、里面塞满棉花的手帕。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] [flæt] ['vaɪəl][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd]

| **From** | **another** | **pocket** | **he** | **took** | **a** | **thin** | **flat** | **vial** | **of** | **chloroform** | **which** | **he** | **poured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 口袋 | 他 | 采取 | 一个 | 薄的 | 平坦的 | 小瓶 | 的 | 氯仿 | 哪个 | 他 | 倾倒 |

['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ;

| **heavily** | **over** | **the** | **handkerchief** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 重度 | 超过 | 这 | 手帕 | ; |

他从另一个口袋里掏出一个扁平的薄瓶装氯仿，然后把氯仿大量地倒在手帕上；

[ðə; ði] [fjuːmz] ['sɪkənd] [ðə; ði] [er] .

| **the** | **fumes** | **sickened** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟雾 | 恶心 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着令人作呕的烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [hæf] ['ʌndər] ['denɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| **Then** | **he** | **knelt** | **,** | **and** | **put** | **a** | **hand** | **half** | **under** | **Dennis** | **,** | **feeling** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跪下 | , | 和 | 放 | 一个 | 手 | 一半 | 在下面 | 丹尼斯 | , | 感觉 | 这 | 心 | . |

然后他跪了下来，将一只手伸到丹尼斯身下，摸了摸他的心脏。

" [gʊd] !

| **"** | **Good** | **!** |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] .

| **"** | **he** | **muttered** | **with** | **an** | **air** | **of** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 自豪 | . |

他带着一丝骄傲低声说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] .

| **He** | **spoke** | **in** | **French** | **,** | **his** | **voice** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 法语 | , | 他的 | 嗓音 | 低的 | . |

他用法语低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

| **"** | **It** | **was** | **a** | **good** | **job** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 工作 | . |

这是一份好工作。

[ðə; ði] [bʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .

| The | bump | on | his | head | will | not | be | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撞 | 在 | 他的 | 头 | 将要 | 不是 | 是 | 观察到 | . |

他头上的肿块将不会被注意到。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːɪsaɪd] .

| They | will | think | it | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 思考 | 它 | 自杀 | . |

他们会认为这是自杀。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [kənˈvʌlst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

| " | And | then | sudden | wild | surprise | and | consternation | convulsed | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 突然 | 荒野 | 惊喜 | 和 | 惊愕 | 抽搐 | 他的 | 特征 | . |

“然后，他脸上突然浮现出惊愕和惊恐的神色。”

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bɪˈniːθ] [ˈdenis] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ˈaɪərn] [ˈfɪŋgərz] .

| His | left | hand | , | beneath | Dennis | , | was | suddenly | seized | and | twisted | by | iron | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手 | , | 下面 | 丹尼斯 | , | 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 扭曲 | 经过 | 铁 | 手指 | . |

丹尼斯身下的左手突然被铁手指抓住并扭动起来。

[duːˈmɑːnt] , [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [oʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| Dumont | , | a | startled | oath | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜蒙 | , | 一个 | 惊慌 | 誓言 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

杜蒙惊愕地低声咒骂了一句，

[wʌz; wəz] [pʊld] [ˈfɔːrwərd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

| was | pulled | forward | off | his | balance | and | fell | headlong | over | his | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拉 | 向前 | 离开 | 他的 | 平衡 | 和 | 跌倒 | 一头扎 | 超过 | 他的 | 受害者 | . |

他被一股力量向前拉扯，失去平衡，头朝下摔倒在受害者身上。

[bəuθ] [ˈbɑːdɪz] [hiːvd] [ˈmædli] .

| Both | bodies | heaved | madly | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 身体 | 喘息 | 疯狂地 | . |

两人的身体剧烈地起伏着。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsn] [ðə; ði][bɪg] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈdenis] [sprɔːld] [ˈhevɪli] .

| Across | the | would | - | be | assassin | the | big | figure | of | Tom | Dennis | sprawled | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 会 | - | 是 | 刺客 | 这 | 大的 | 数字 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | 蔓延 | 重度 | . |

在那个意图刺杀凶手的对面，汤姆·丹尼斯魁梧的身影沉重地瘫倒在地。

[duːˈmɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .

| Dumont | had | been | entirely | taken | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜蒙 | 有 | 到过 | 完全 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | . |

杜蒙完全措手不及。

[ˈdenis] [siːzd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] .

| Dennis | seized | the | handkerchief | and | clapped | it | over | the | face | of | his | opponent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 查获 | 这 | 手帕 | 和 | 鼓掌 | 它 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 对手 | . |

丹尼斯一把抓起手帕，拍在了对手的脸上。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fɔːt] .

| The | Frenchman | fought | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | 战斗 | . |

法国人奋起反抗。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [ˈvɪʃəsli] , [ˈsaɪləntli] , [ˈdespərətli] ; [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ænd; ənd] [neɪlz]

| He | struggled | viciously | , | silently | , | desperately | ; | he | struck | with | fists | and | nails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 恶毒地 | , | 默默 | , | 绝望地 | ; | 他 | 击 | 和 | 拳头 | 和 | 指甲 |

[ænd; ənd] [niːz] ,

| and | knees | , |
|---|---|---|
| 和 | 膝盖 | , |

他拼命地、默默地、绝望地挣扎；他用拳头、指甲和膝盖攻击，

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .

| biting | at | the | hand | which | held | the | bandage | across | his | mouth | and | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 在 | 这 | 手 | 哪个 | 握住 | 这 | 绷带 | 穿过 | 他的 | 嘴 | 和 | 鼻子 | . |

他咬着那只捂着嘴鼻绷带的手。

" [noʊ] [juːz] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['denis] , ['spiːkɪŋ] [hæf] - [fər'gɑːtn] [frentʃ] .

| " | No | use | , | my | friend | , | " | said | Dennis | , | speaking | half | - | forgotten | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 说 | 丹尼斯 | , | 请讲 | 一半 | - | 被遗忘的 | 法语 | . |

“没用的，我的朋友，”丹尼斯用他那半生不熟的法语说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪt] [kwaɪt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

| " | You | didn't | hit | quite | hard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 打 | 相当 | 难的 | 足够的 | . |

你下手不够狠。

" [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['strʌglz] [ʌv; əv] [duː'mɑːnt] , [held] ['helpləs] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] , ['kwaiətid] ['ɪntuː] ['dʒɜːrki] [ 'muːvmənts ] .

| " | The | convulsive | struggles | of | Dumont | , | held | helpless | by | sheer | weight | , | quieted | into | jerky | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 痉挛 | 斗争 | 的 | 杜蒙 | , | 握住 | 无助 | 经过 | 透明 | 重量 | , | 安静 | 进入 | 肉干 | 移动 | . |

“杜蒙被重物压得动弹不得，他剧烈的挣扎渐渐平息下来，变成了断断续续的动作。

[tɑːm] ['denis] [nɑːkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sætʃəreɪtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] .

| Tom | Dennis | knocked | away | the | saturated | handkerchief | and | turned | the | limp | figure | on | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 敲门 | 离开 | 这 | 饱和 | 手帕 | 和 | 转向 | 这 | 跛行 | 数字 | 在 | 它是 | 脸 | . |

汤姆·丹尼斯打掉了湿透的手帕，把瘫软的人翻了个身，脸朝下。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [wet] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv] [duː'mɑːnt] .

| He | shook | out | the | handkerchief | and | knotted | the | wet | linen | about | the | wrists | of | Dumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 出去 | 这 | 手帕 | 和 | 打结的 | 这 | 湿的 | 亚麻布 | 关于 | 这 | 手腕 | 的 | 杜蒙 | . |

他抖了抖手帕，把湿漉漉的亚麻布系在杜蒙的手腕上。

[ðen] , ['wiːkli] , [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

| Then | , | weakly | , | he | caught | at | a | chair | and | pulled | himself | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 弱 | , | 他 | 捕捉 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 拉 | 他自己 | 直立 | . |

然后，他虚弱地抓住一把椅子，把自己拉了起来。

['denis] [felt] ['deθli] [sɪk] .

| Dennis | felt | deathly | sick | . |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 毛毡 | 致命的 | 生病的 | . |

丹尼斯感到一阵剧痛，几乎要死了。

[ðæt] [klɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] ,

| That | clip | over | the | ear | had | been | a | shrewd | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夹子 | 超过 | 这 | 耳朵 | 有 | 到过 | 一个 | 精明 | 一 | , |

那一下耳挂式耳塞真是个精明的主意。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːr'kɑːtɪk] [riːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɪld] [ɪts] [ɪn'taɪər] ['kɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| and | in | the | closed | room | the | fumes | of | the | narcotic | reeked | from | the | bottle | which | had | spilled | its | entire | contents | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 房间 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 麻醉剂 | 臭气熏天 | 从 | 这 | 瓶子 | 哪个 | 有 | 洒了 | 它是 | 全部的 | 内容 | 在 | 这 | 地面 | . |

在封闭的房间里，麻醉剂的气味从洒满地板的瓶子里散发出来。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| Dizzy | and | staggering | , | he | groped | his | way | to | the | window | and | flung | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晕眩的 | 和 | 令人震惊 | , | 他 | 摸索 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 扔 | 它 |

['oʊpən] .

| open | . |
|---|---|
| 打开 | . |

他头晕目眩，踉跄跄地摸索到窗边，一把拉开窗户。

---

[hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['beɪðɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

| He | knelt | there | , | his | head | on | the | window | - | sill | , | bathing | himself | in | the | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 那里 | , | 他的 | 头 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , | 洗澡 | 他自己 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | . |

他跪在那里，头枕在窗台上，呼吸着新鲜空气。

---

" [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] !

| " | A | near | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 靠近 | 事物 | ! |

差点就成功了！

---

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

---

" [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] !

| " | A | near | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 靠近 | 事物 | ! |

差点就成功了！

---

" [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| " | How | long | he | lay | there | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 他 | 躺 | 那里 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他不知道自己在那里躺了多久。

---

[ðə; ði] ['sɪknəs] , [ðə; ði] ['nɔːziə] , [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

| The | sickness | , | the | nausea | , | passed | from | him | by | slow | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | , | 这 | 恶心 | , | 通过了 | 从 | 他 | 经过 | 慢的 | 学位 | . |

他的不适和恶心感逐渐消退。

---

[hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [hæd; həd]

| He | gingerly | felt | his | head | , | finding | that | the | skin | was | unbroken | ; | a | lump | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心翼翼地 | 毛毡 | 他的 | 头 | , | 寻找 | 那 | 这 | 皮肤 | 曾是 | 未破 | ; | 一个 | 块 | 有 |

[ɔːl'redi] ['rɪzn] .

| already | risen | . |
|---|---|---|
| 已经 | 升起 | . |

他小心翼翼地摸了摸自己的头，发现皮肤完好无损；只是已经隆起了一块肿块。

---

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'swɪm] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| His | senses | were | still | aswim | when | at | length | he | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感官 | 是 | 仍然 | 游泳 | 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他意识仍然模糊，直到最后才站起身来。

---

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['sensləs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

| The | Frenchman | was | senseless | , | but | was | probably | in | no | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | 曾是 | 无意义的 | , | 但 | 曾是 | 大概 | 在 | 不 | 危险 | . |

法国人当时神志不清，但可能并无危险。

---

[in'spektɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['denis] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

| Inspecting | the | man | , | Dennis | remembered | to | have | seen | him | entering | the | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 男人 | , | 丹尼斯 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 他 | 进入 | 这 | 相邻的 |

[ruːm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

| room | that | same | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 那 | 相同的 | 晚上 | . |

丹尼斯打量着那名男子，想起当晚曾看到他进入隔壁房间。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ə'sɔ:lt] [baɪ][æn; ən] ['ʌtər]

| But | what | could | have | been | the | motive | of | this | amazing | assault | by | an | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 这 | 动机 | 的 | 这 | 惊人的 | 突击 | 经过 | 一个 | 说出 |

['streɪndʒər] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

但是，这个完全陌生的人发动如此惊人的袭击，其动机究竟是什么?

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['lɑ:dʒər][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?

| a | fellow | lodger | with | whom | he | had | never | exchanged | a | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 房客 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 交换 | 一个 | 单词 | ? |

一位与他素未谋面的房客?

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɑ:bəri] , [fɔ:r; fər][du:'mɑ:nt][wʌz; wəz] [wel] - [drest] .

| It | did | not | appear | to | be | robbery | , | for | Dumont | was | well | - | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 抢劫 | , | 为了 | 杜蒙 | 曾是 | 出色地 | - | 穿着 | . |

这看起来不像是一起抢劫案，因为杜蒙衣着体面。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][tɑ:m] ['denis] [gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ,

| The | rugged | features | of | Tom | Dennis | grew | hard | and | harsh | as | he | gazed | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崎岖 | 特征 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | 生长 | 难的 | 和 | 残酷的 | 作为 | 他 | 凝视 | 向下 | , |

汤姆·丹尼斯低头凝视时，他那棱角分明的五官变得更加坚硬而冷峻。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [wɜ:rdz] .

| remembering | the | man's | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 男人的 | 字 | . |

记住了那人的话。

[ðə; ði] ['klɔ:rəfɔ:rm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [tu:; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm][aʊt] ;

| The | chloroform | had | not | been | intended | merely | to | knock | him | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氯仿 | 有 | 不是 | 到过 | 故意的 | 仅仅 | 到 | 敲 | 他 | 出去 | ; |

使用氯仿的目的不仅仅是为了让他昏迷;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| it | had | been | intended | to | kill | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 故意的 | 到 | 杀 | 他 | ! |

原本是想杀了他!

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

['stu:pɪŋ] , [hi:; hi][ræn] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [du'mɑ:nts] ['pɑ:kəts] .

| Stooping | , | he | ran | swiftly | through | the | contents | of | Dumont's | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | , | 他 | 跑 | 迅速地 | 通过 | 这 | 内容 | 的 | 杜蒙的 | 口袋 | . |

他弯下腰，迅速翻遍了杜蒙的口袋。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] , [ðə; ði]['blu:ˌdʒæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn]

| He | found | an | automatic | , | the | bluejack | which | had | struck | him | and | a | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 自动的 | , | 这 | 蓝杰克 | 哪个 | 有 | 击 | 他 | 和 | 一个 | 薄的 |

[ki:n] [naɪf] .

| keen | knife | . |
|---|---|---|
| 敏锐的 | 刀 | . |

他找到了一把自动手枪、打伤他的蓝杰克手枪和一把锋利的薄刀。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [bækt] [bɪlz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʌk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt]

| He | found | a | wad | of | yellow | - | backed | bills | , | which | he | stuck | into | his | own | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 瓦德 | 的 | 黄色的 | - | 支持的 | 账单 | , | 哪个 | 他 | 卡住 | 进入 | 他的 | 自己的 | 口袋 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻笑 | . |

他找到一叠背面泛黄的钞票，笑着把它塞进了自己的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['letərz] ,
**He** **found** **no** **letters** **,**
他 成立 不 信件 ,

他没有找到任何信件。

['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] [æn; ən] ['envəloʊp] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪt]
**nothing** **else** **at** **all** **—** **except** **an** **envelope** **such** **as** **is** **issued** **at** **railroad** **ticket**
没有什么 别的 在 全部 — 除了 一个 信封 这样的 作为 是 发布 在 铁路 票
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
**offices** **.**
办公室 .

除此之外，什么也没有——只有一个类似铁路售票处发放的信封。

[ɪn] [ðɪs] ['envəloʊp] [wɜːr; wər] [tuː] ['tɪkɪts] — [wʌn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [væn'kuːvər] - [tuː; tə] -
**In** **this** **envelope** **were** **two** **tickets** **—** **one** **the** **return** **half** **of** **a** **Vancouver** **-** **to** **-**
在 这 信封 是 二 门票 — 一 这 返回 一半 的 一个 温哥华 - 到 -
[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['tɪkɪt] ,
**Chicago** **ticket** **,**
芝加哥 票 ,

信封里装着两张票——一张是温哥华到芝加哥的回程票，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [væn'kuːvər] ;
**the** **other** **a** **one** **-** **way** **ticket** **from** **Chicago** **to** **Vancouver** **;**
这 其他 一个 一 - 方式 票 从 芝加哥 到 温哥华 ;

另一张是从芝加哥到温哥华的单程机票；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊlmən] ['tɪkɪt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .
**and** **with** **them** **was** **the** **Pullman** **ticket** **calling** **for** **a** **compartment** **.**
和 和 他们 曾是 这 普尔曼 票 呼叫 为了 一个 隔间 .

他们手里还拿着一张普尔曼车票，上面写着要预订一个车厢。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['denis] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
**The** **date** **was** **of** **this** **very** **day** **,** **the** **train** **that** **upon** **which** **Dennis** **himself** **was**
这 日期 曾是 的 这 非常 天 , 这 火车 那 之上 哪个 丹尼斯 他自己 曾是
['liːvɪŋ] !
**leaving** **!**
离开 !

日期正是今天，丹尼斯本人也将乘坐这趟火车离开！

[ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [bræs] [kiːz] .
**In** **the** **envelope** **,** **also** **,** **were** **two** **small** **brass** **keys** **.**
在 这 信封 , 还 , 是 二 小的 黄铜 钥匙 .

信封里还有两把小黄铜钥匙。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [tɑːm] ['denis] [fraund] ['oʊvər] [ðiːz] [kluːz] .
**Dropping** **into** **a** **chair** **,** **Tom** **Dennis** **frowned** **over** **these** **clues** **.**
下降 进入 一个 椅子 , 汤姆 丹尼斯 皱眉 超过 这些 线索 .

汤姆·丹尼斯一屁股坐在椅子上，皱着眉头琢磨着这些线索。

[kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪksən] — ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
**Could** **the** **man** **have** **some** **connection** **with** **Ericksen** **—** **coming** **as** **he** **had**
可以 这 男人 有 一些 联系 和 埃里克森 — 未来 作为 他 有
[frʌm; frəm] [væn'kuːvər] ,
**from** **Vancouver** **,**
从 温哥华 ,

这名男子会不会与埃里克森有某种联系——毕竟他来自温哥华?

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ?
**and** **being** **about** **to** **return** **there** **?**
和 存在 关于 到 返回 那里 ?

正准备返回那里?

[pər'hæps] .

| **Perhaps** | **.** |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

['denis] [sə'spektɪd] ['ɛrɪksən] , [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| **Dennis** | **suspected** | **Ericksen** | **,** | **had** | **suspected** | **him** | **from** | **the** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 怀疑 | 埃里克森 | , | 有 | 怀疑 | 他 | 从 | 这 | 第一的 | . |

丹尼斯怀疑埃里克森，从一开始就怀疑他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪŋk] [ʌv; əv][də'rekt]

| **But** | **there** | **was** | **no** | **obvious** | **connection** | **;** | **there** | **was** | **no** | **link** | **of** | **direct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 明显的 | 联系 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 关联 | 的 | 直接的 |

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| **accusation** | **.** |
|---|---|
| 指控 | . |

但两者之间没有明显的联系；没有直接指控的关联。

[hæd; həd] ['ɛrɪksən] [bɪn] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'sɔːlt] ?

| **Had** | **Ericksen** | **been** | **behind** | **this** | **assault** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 埃里克森 | 到过 | 在后面 | 这 | 突击 | ? |

埃里克森是否是这次袭击的幕后主使?

['mænɪfestli] [ðɪs] [ə'sæsn] [hæd; həd] [tuː] ['tɪkɪts] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt]

| **Manifestly** | **this** | **assassin** | **had** | **two** | **tickets** | **so** | **that** | **he** | **could** | **occupy** | **a** | **compartment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 刺客 | 有 | 二 | 门票 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 占据 | 一个 | 隔间 |

[ə'loʊn] .

| **alone** | **.** |
|---|---|
| 独自的 | . |

显然，这名刺客买了两个车票，这样他就可以独自占据一个车厢。

[waɪ] ?

| **Why** | **?** |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

| **For** | **what** | **purpose** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | ? |

目的是什么?

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ['denis] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

| **At** | **this** | **thought** | **Dennis** | **went** | **to** | **his** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 丹尼斯 | 去 | 到 | 他的 | 门 | , |

想到这里，丹尼斯走向了门口。

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] — [ðæt] [ʌv; əv]

| **passed** | **into** | **the** | **hall** | **and** | **went** | **directly** | **to** | **the** | **next** | **door** | **—** | **that** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 下一个 | 门 | — | 那 | 的 |

[duˈmɑːnts] [ruːm] .

| **Dumont's** | **room** | **.** |
|---|---|---|
| 杜蒙的 | 房间 | . |

穿过走廊，径直走向下一扇门——杜蒙的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] ['empti] .

| **He** | **found** | **the** | **room** | **quite** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 房间 | 相当 | 空的 | . |

他发现房间里空无一人。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [və'liːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]

| **Upon** | **the** | **bed** | **was** | **a** | **small** | **valise** | **,** | **but** | **it** | **contained** | **nothing** | **except** | **linen** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 床 | 曾是 | 一个 | 小的 | 手提箱 | , | 但 | 它 | 包含 | 没有什么 | 除了 | 亚麻布 | 和 |

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

| **articles** | **of** | **travel** | **.** |
|---|---|---|---|
| 文章 | 的 | 旅行 | . |

床上放着一个小手提箱，但里面除了床单和旅行用品外什么也没有。

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! " ['mʌtəd] ['denis] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

| **"** | **Blamed** | **if** | **I** | **can** | **account** | **for** | **it** | **!** | **"** | **muttered** | **Dennis** | **,** | **returning** | **to** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被指责 | 如果 | 我 | 能 | 帐户 | 为了 | 它 | ! | " | 低声说道 | 丹尼斯 | , | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 |

[ruːm] .

| **room** | **.** |
|---|---|
| 房间 | . |

“如果这件事是我做的，那就怪我吧！”丹尼斯嘟囔着，回到了自己的房间。

" [ðɪs] ['feloʊ] [ment] [tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] ; [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

| **"** | **This** | **fellow** | **meant** | **to** | **bury** | **me** | **;** | **that's** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 意思是 | 到 | 埋葬 | 我 | ; | 那就是 | 肯定 | . |

“这家伙是想把我埋了，这是肯定的。”

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [fer] [luːt] .

| **I'll** | **keep** | **his** | **money** | **as** | **fair** | **loot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 他的 | 钱 | 作为 | 公平的 | 抢劫 | . |

我会把他的钱当作公平的战利品留下。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] — [ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ'd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ]

| **About** | **his** | **two** | **tickets** | **and** | **—** | **hm** | **!** | **I'd** | **better** | **keep** | **them** | **too** | **,** | **and** | **occupy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 二 | 门票 | 和 | — | 嗯 | ! | ID | 更好的 | 保持 | 他们 | 也 | , | 和 | 占据 |

[ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| **that** | **compartment** | **occasionally** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 隔间 | 偶尔 | . |

关于他的两张车票——嗯！我也最好把它们留着，偶尔也坐坐那个车厢。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] .

| **There** | **may** | **be** | **something** | **in** | **it** | **which** | **will** | **give** | **me** | **a** | **clue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 在 | 它 | 哪个 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 线索 | . |

里面或许有能给我提供线索的东西。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **I'll** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | . |

我愿意做。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] .

| **"** | **He** | **glanced** | **at** | **his** | **watch** | **,** | **suddenly** | **conscious** | **that** | **time** | **had** | **been** | **passing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , | 突然 | 有意识的 | 那 | 时间 | 有 | 到过 | 通过 | . |

他瞥了一眼手表，突然意识到时间已经过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [left]

| **He** | **was** | **aghast** | **to** | **find** | **that** | **it** | **was** | **eight** | **o'clock** | **—** | **and** | **the** | **train** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊愕 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | — | 和 | 这 | 火车 | 左边 |

[æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] !

| **at** | **eight** | **-** | **thirty** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | - | 三十 | ! |

他惊愕地发现已经八点了——而火车八点半就开走了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,

| **With** | **a** | **hasty** | **ejaculation** | **he** | **caught** | **up** | **his** | **suitcase** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仓促 | 射精 | 他 | 捕捉 | 向上 | 他的 | 手提箱 | , |

他匆匆忙忙地抓起行李箱，

[kræmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ə'sæsn] [tɜːrnd] [aʊt]

| crammed | it | shut | and | after | a | last | glance | at | the | recumbent | assassin | turned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 它 | 关闭 | 和 | 后 | 一个 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 卧式 | 刺客 | 转向 | 出去 |

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['telɪfoʊn] .

| the | light | and | ran | downstairs | to | the | hall | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 和 | 跑 | 楼下 | 到 | 这 | 大厅 | 电话 | . |

他猛地关上门，最后看了一眼躺着的刺客，然后关了灯，跑下楼去大厅打电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kætʃ] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə]

| He | was | too | late | to | call | for | Florence | now | ; | she | must | catch | a | taxi | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 称呼 | 为了 | 佛罗伦萨 | 现在 | ; | 她 | 必须 | 抓住 | 一个 | 出租车 | 到 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

| the | station | ! |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | ! |

他现在打电话给弗洛伦斯已经太晚了；她必须打车去车站!

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

| His | first | thought | was | to | order | a | taxicab | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 命令 | 一个 | 出租车 | 为了 | 他自己 | ; |

他首先想到的是给自己叫一辆出租车；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [wer] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] .

| then | he | called | up | the | school | where | Florence | had | been | teaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 称为 | 向上 | 这 | 学校 | 在哪里 | 佛罗伦萨 | 有 | 到过 | 教学 | . |

然后他打电话给弗洛伦斯任教的学校。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ]['fræntɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kuːl]

| There | ensued | five | minutes | — | a | frantic | five | minutes | — | of | delay | before | a | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 五 | 分钟 | — | 一个 | 疯狂的 | 五 | 分钟 | — | 的 | 延迟 | 前 | 一个 | 凉爽的 |

['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['hæθəweɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ;

| woman's | voice | informed | him | that | Miss | Hathaway | had | departed | some | time | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 嗓音 | 知情的 | 他 | 那 | 错过 | 哈撒韦 | 有 | 已离开 | 一些 | 时间 | 前 | ; |

接下来是令人焦急的五分钟——之后一个冷静的女人的声音告诉他，海瑟薇小姐已经离开一段时间了；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| a | gentleman | had | called | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 有 | 称为 | 为了 | 她 | . |

一位绅士找了她。

['denis] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['ɛrɪksən] .

| Dennis | demanded | a | description | of | the | man | , | and | recognized | Ericksen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 要求 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 认可 | 埃里克森 | . |

丹尼斯要求描述那名男子的外貌特征，并认出了埃里克森。

[wen] [ðə; ði]['tæksi] [ə'pɪrd] ,

| When | the | taxi | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 出租车 | 出现 | , |

出租车出现时，

['denis] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz]

| Dennis | flung | himself | into | the | cab | and | thrust | a | bill | at | the | driver | with | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 出租车 | 和 | 推力 | 一个 | 账单 | 在 | 这 | 司机 | 和 | 订单 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['træfɪk] ['ɑːfəsərz] .

| to | make | the | station | regardless | of | traffic | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 车站 | 不管 | 的 | 交通 | 警官 | . |

丹尼斯猛地跳进驾驶室，把一张钞票塞给司机，命令他不管交警怎么劝阻都要把车开到车站。

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] , [naʊ] , [ðæt] ['ɛrɪksən] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] ;

| He | saw | quite | clearly | , | now | , | that | Ericksen | had | planned | this | attempted | murder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 相当 | 清楚地 | , | 现在 | , | 那 | 埃里克森 | 有 | 计划 | 这 | 尝试过 | 谋杀 | ; |

他现在很清楚地看出，埃里克森策划了这起谋杀未遂事件；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [nʌn] .

| there | was | no | proof | of | it | , | but | he | needed | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 证明 | 的 | 它 | , | 但 | 他 | 需要 | 没有任何 | . |

虽然没有证据，但他也不需要证据。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | the | reason | behind | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 在后面 | 它 | ? |

背后的原因是什么?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['mædənd] ['denis] .

| This | question | maddened | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 疯狂的 | 丹尼斯 | . |

这个问题激怒了丹尼斯。

[wʌz; wəz] [ 'flɔrəns ] ['biːɪŋ] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ?

| Was | Florence | being | abducted | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 佛罗伦萨 | 存在 | 被绑架 | ? |

弗洛伦斯是被绑架了吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['muːvi] [sə'nærioʊ] .

| Such | a | thing | seemed | impossible | and | incredible | , | outside | a | movie | scenario | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | 似乎 | 不可能的 | 和 | 极好的 | , | 外部 | 一个 | 电影 | 设想 | . |

这种事，在电影之外，似乎既不可能又不可思议。

[wen] ['denis] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [left] .

| When | Dennis | reached | the | station | he | had | about | three | minutes | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丹尼斯 | 达到 | 这 | 车站 | 他 | 有 | 关于 | 三 | 分钟 | 左边 | . |

丹尼斯到达车站时，距离终点还有大约三分钟。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] ['hɜːrɪdli] ,

| He | took | the | gate | at | a | rush | , | showing | his | tickets | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 显示 | 他的 | 门票 | 匆匆 | , |

他匆匆忙忙地穿过检票口，急忙出示了车票。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['oʊpən] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːtəz]

| and | swung | aboard | the | nearest | open | vestibule | of | the | train | just | as | the | porters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 船上 | 这 | 最近的 | 打开 | 前厅 | 的 | 这 | 火车 | 只是 | 作为 | 这 | 搬运工 |

[wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['stuːlz] .

| were | picking | up | their | stools | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挑选 | 向上 | 他们的 | 凳子 | . |

就在搬运工们收拾凳子的时候，他跳上了火车上最近的敞开式车厢。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] - [kɑːr][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'hed] .

| He | found | that | the | compartment | - | car | was | up | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 隔间 | - | 车 | 曾是 | 向上 | 前方 | . |

他发现隔间车厢就在前面。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɪkɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ,

| Since | he | had | his | own | tickets | , | with | that | of | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 门票 | , | 和 | 那 | 的 | 佛罗伦萨 | , |

因为他有自己的机票，包括去佛罗伦萨的机票，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| she | would | certainly | not | be | in | their | compartment | , | but | probably | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 不是 | 是 | 在 | 他们的 | 隔间 | , | 但 | 大概 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['pʊlmənz] .

| Pullmans | . |
|---|---|
| 普尔曼 | . |

她肯定不会和他们同在一个车厢里，但很可能是在普尔曼车厢里。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [iːtʃ] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| So | he | started | through | the | train | , | scrutinising | each | seat | as | he | came | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 通过 | 这 | 火车 | , | 仔细审查 | 每个 | 座位 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 它 | . |

于是他开始在火车上四处走动，每到一个座位就仔细查看一番。

[tuː] [kɑːrz] [ə'hed] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ 'flɔrəns ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

| Two | cars | ahead | , | he | came | suddenly | upon | Florence | , | who | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 汽车 | 前方 | , | 他 | 来了 | 突然 | 之上 | 佛罗伦萨 | , | WHO | 曾是 | 独自的 | . |

他前面两辆车处，突然遇到了独自一人的弗洛伦斯。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd] ['denis] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

| She | sprang | up | with | a | glad | cry | , | and | Dennis | saw | that | she | had | been | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | 和 | 一个 | 高兴的 | 哭 | , | 和 | 丹尼斯 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

她高兴地跳了起来，丹尼斯这才发现她刚才还在哭泣。

" [oʊ] — [aɪ] [nuː] [juːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [tɑːm] !

| " | Oh | — | I | knew | you'd | make | it | , | after | all | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 我 | 知道 | 你会 | 制作 | 它 | , | 后 | 全部 | , | 汤姆 | ! |

“哦——我就知道你最终会成功的，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , [hɜːr; hər][hændz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| " | she | broke | out | , | her | hands | going | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 出去 | , | 她 | 双手 | 去 | 到 | 他的 | . |

她挣脱开来，双手抓住了他的手。

['denis] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

| Dennis | stooped | and | touched | her | lips | with | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 弯腰 | 和 | 感动 | 她 | 嘴唇 | 和 | 他的 | . |

丹尼斯弯下腰，用自己的嘴唇碰了碰她的嘴唇。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [oʊld][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| " | All | right | now | , | old | girl | , | " | he | said | , | not | bothering | for | an | explanation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | 现在 | , | 老的 | 女孩 | , | " | 他 | 说 | , | 不是 | 烦人 | 为了 | 一个 | 解释 | 的 |

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| her | words | . |
|---|---|---|
| 她 | 字 | . |

“好了，老姑娘，”他说，懒得去解释她的话。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɛrɪksən] ? "

| " | Where's | Ericksen | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 埃里克森 | ? | " |

埃里克森在哪儿?

" [hiː; hi][dʒʌst] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] , [hiː; hi] [sed] .

| " | He | just | went | forward | to | arrange | about | our | tickets | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 只是 | 去 | 向前 | 到 | 安排 | 关于 | 我们的 | 门票 | , | 他 | 说 | . |

他说：“他上前去安排我们的机票事宜。”

" ['denis] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| " | Dennis | beckoned | to | the | porter | who | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 招手 | 到 | 这 | 搬运工 | WHO | 曾是 | 接近 | . |

丹尼斯向走过来的搬运工招了招手。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ 'dɑːki ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['flɔrənsɪz]

| He | gave | the | darky | the | number | of | his | own | compartment | and | ordered | Florence's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 黑人 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 自己的 | 隔间 | 和 | 订购 | 佛罗伦萨的 |

[grɪps] ['teɪkən][ðer; ðər] ;

| grips | taken | there | ; |
|---|---|---|---|
| 握把 | 已采取 | 那里 | ; |

他把自己的车厢号码告诉了那个黑人，并命令把弗洛伦斯的爪子带到那里；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| then | he | turned | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

然后他转向妻子。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['denis] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,

| " | Now | , | Mrs | . | Dennis | , | " | he | said | , | chuckling | as | she | flushed | at | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | , | " | 他 | 说 | , | 轻笑 | 作为 | 她 | 酡 | 在 | 这 | 姓名 | , |

“丹尼斯太太，”他笑着说，她听到这个称呼脸颊泛红。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

| " | you | go | to | that | compartment | and | wait | until | I | show | up | , | will | you | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 到 | 那 | 隔间 | 和 | 等待 | 直到 | 我 | 展示 | 向上 | , | 将要 | 你 | 请 | ? |

“请你到那个车厢里等我出现，好吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɛrɪksən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

| I | have | a | little | business | with | Mr | . | Ericksen | — | and | it | won't | wait | a | minute | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 商业 | 和 | 先生 | . | 埃里克森 | — | 和 | 它 | 惯于 | 等待 | 一个 | 分钟 | ! | " |

我跟埃里克森先生有点事要办——一刻也不能耽搁！

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

| " | Is | anything | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 任何事物 | 错误的 | ? |

出什么事了吗?

[jʊr; jər] [noʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] — —

| Your | note | — | it | said | that | you | might | make | the | train | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 笔记 | — | 它 | 说 | 那 | 你 | 可能 | 制作 | 这 | 火车 | — | — |

你的纸条上说你或许能赶上火车——

" ['denis] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['foʊldɪd] [noʊt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Dennis | took | from | her | hand | a | folded | note | and | glanced | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 采取 | 从 | 她 | 手 | 一个 | 折叠 | 笔记 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | . |

丹尼斯从她手中接过一张折叠的纸条，瞥了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| Then | he | thrust | it | into | his | pocket | and | patted | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 轻拍 | 她 | 肩膀 | . |

然后他把手机塞进口袋，拍了拍她的肩膀。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , [dɪr] .

| " | I'll | be | along | presently | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 沿着 | 目前 | , | 亲爱的 | . |

“我马上就来，亲爱的。”

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] !

| No | , | nothing | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 没有什么 | 错误的 | ! |

不，没问题！

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] — [gɑːt][sʌm; səm] [ ə'sainmənts ] [aʊt] [west] .

| I | have | some | good | news | for | you | , | too | — | got | some | assignments | out | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | , | 也 | — | 得到 | 一些 | 任务 | 出去 | 西方 | . |

我也有一些好消息要告诉你——我得到了一些去西部地区的任务。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| I'll | meet | you | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 见面 | 你 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我几分钟后就到。

" ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] , [tɑːm] ['denis] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
" **Leaving his grip and a coin with the porter , Tom Dennis rushed forward .**
" 离开 他的 紧握 和 一个 硬币 和 这 搬运工 , 汤姆 丹尼斯 匆忙 向前 .

“汤姆·丹尼斯把手和一枚硬币留给了搬运工，然后冲了上前去。”

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] - [kɑːr] ,
**When he gained the compartment - car ,**
什么时候 他 获得 这 隔间 - 车 ,

当他获得那节车厢时，

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [duːmɑːnts] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]
**he consulted Dumont's tickets and found that the latter had engaged**
他 咨询 杜蒙的 门票 和 成立 那 这 后者 有 已订婚的
[kəm'pɑːrtmənt] [sɪks] .
**Compartment Six .**
隔间 六 .

他查看了杜蒙的票，发现后者预订了六号车厢。

['denis] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
**Dennis went directly to this compartment and knocked .**
丹尼斯 去 直接地 到 这 隔间 和 敲门 .

丹尼斯径直走到这个车厢前敲了敲门。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɛrɪksən] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .
**The voice of Ericksen bade him enter .**
这 嗓音 的 埃里克森 巴德 他 进入 .

埃里克森的声音示意他进去。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**He threw open the door and stepped inside the little room .**
他 扔 打开 这 门 和 步 里面 这 小的 房间 .

他猛地推开门，走进了这间小屋。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" ['denis] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Dennis closed the door behind him and stood , smiling .**
" 丹尼斯 关闭 这 门 在后面 他 和 站立 , 微笑 .

丹尼斯关上身后的门，站起身来，面带微笑。

" [ɪk'spektɪŋ] [jʊr; jər] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Expecting your friend , are you ?**
" 期待 你的 朋友 , 是 你 ?

“你在等你的朋友吗？”

['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , ['boʊsn] [dʒoʊ] .
**He's not coming , Boatswain Joe .**
他是 不是 未来 , 水手长 乔 .

他不会来了，水手长乔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz][hɑːrd][hɪt] .
" **There was no doubt about it ; Ericksen was hard hit .**
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 埃里克森 曾是 难的 打 .

毫无疑问，埃里克森受到了重创。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət] ['denis] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] , [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [waɪd] - [set] .
**He stared at Dennis , his mouth agape , his light - blue eyes wide - set .**
他 凝视 在 丹尼斯 , 他的 嘴 博爱 , 他的 光 - 蓝色的 眼睛 宽的 - 放 .

他目瞪口呆地看着丹尼斯，嘴巴张得大大的，浅蓝色的眼睛睁得大大的。

" [straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] , " [hiː; hi] [əˈfɜːmd] , [ˈhʌskɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [juː; jʊ] ! "

| " | **Strike** | **me** | **blind** | **,** | **"** | **he** | **affirmed** | **,** | **huskily** | **,** | **"** | **if** | **it** | **ain't** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 我 | 瞎的 | , | " | 他 | 确认 | , | 沙哑地 | , | " | 如果 | 它 | 不是 | 你 | ! | " |

“如果不是你，那就让我瞎了吧！”他沙哑地说道。

" [juː; jʊ] [wɪn] .

| " | **You** | **win** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 赢 | . |

你赢了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpɑːrtmənt] ? "

| **What** | **are** | **you** | **doing** | **in** | **this** | **compartment** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 这 | 隔间 | ? | " |

你在这个车厢里做什么?

" [huː] — [ˌem ˈiː] ?

| " | **Who** | **—** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | — | 我 | ? |

“谁——我吗？”

[waɪ] , [ˈmeɪti] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [treɪn] ,

| **Why** | **,** | **matey** | **,** | **I** | **was** | **lookin** | **'** | **for** | **the** | **skipper** | **of** | **this** | **here** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 伙计 | , | 我 | 曾是 | 在看 | - | 为了 | 这 | 船长 | 的 | 这 | 这里 | 火车 | , |

哎呀，伙计，我正在找这列火车的车长呢。

[ænd; ənd][aɪ] [pɑːps] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]['kwaɪət]

| **and** | **I** | **pops** | **in** | **here** | **for** | **a** | **bit** | **of** | **a** | **smoke** | **,** | **out** | **of** | **the** | **way** | **and** | **quiet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 流行音乐 | 在 | 这里 | 为了 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 抽烟 | , | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 安静的 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

我进来抽一会儿烟，这里僻静又安静!

[ænd; ənd] [wer] [maɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['meɪti] ?

| **And** | **where** | **might** | **you** | **have** | **come** | **from** | **,** | **matey** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 可能 | 你 | 有 | 来 | 从 | , | 伙计 | ? |

那你来自哪里呢，伙计?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ðɪs] [kruːz] . "

| **I** | **thought** | **you** | **weren't** | **coming** | **along** | **,** | **this** | **cruise** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 不是 | 未来 | 沿着 | , | 这 | 巡航 | . | " |

我以为你不会跟我一起来参加这次游轮之旅了。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['denis] .

| " | **What** | **made** | **you** | **think** | **that** | **?** | **"** | **demanded** | **Dennis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 你 | 思考 | 那 | ? | " | 要求 | 丹尼斯 | . |

“你为什么会这么想？”丹尼斯质问道。

" [waɪ] , [straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] ! " ['steɪtɪd] ['ɛrɪksən] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

| " | **Why** | **,** | **strike** | **me** | **blind** | **!** | **"** | **stated** | **Ericksen** | **with** | **energy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 罢工 | 我 | 瞎的 | ! | " | 声明 | 埃里克森 | 和 | 活力 | . |

“干嘛，让我瞎一下！”埃里克森激动地说。

" ['dɪdnt] [ðæt] [ðer; ðər][swɑːb] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [noʊt] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ?

| " | **Didn't** | **that** | **there** | **swab** | **give** | **me** | **your** | **note** | **sayin** | **'** | **you** | **wouldn't** | **show** | **up** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 那 | 那里 | 拭子 | 给 | 我 | 你的 | 笔记 | 说 | - | 你 | 不会 | 展示 | 向上 | ? |

“那个采集员不是给了我你的字条，说你不会出现了吗？”

" [tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'fens] .

| " | **Tom** | **Dennis** | **was** | **staggered** | **by** | **this** | **defence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 丹尼斯 | 曾是 | 交错 | 经过 | 这 | 防御 | . |

汤姆·丹尼斯对这种辩护感到震惊。

" [wʌt] [noʊt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What note are you talking about ?
" 什么 笔记 是 你 说 关于 ?

你指的是哪个音符?

[ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['denis] ? "
The one you gave Mrs . Dennis ? "
这 一 你 给予 太太 . 丹尼斯 ? "

你送给丹尼斯太太的那一个?

" [aɪ] , [ðæt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn] !
" Aye , that and t'other one !
" 是的 , 那 和 另一个 一 !

“是啊，那个还有另一个！”

[gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ʌp] .
Give ' em to me , he did , and said you wouldn't show up .
给 - 呃 到 我 , 他 做过 , 和 说 你 不会 展示 向上 .

他把东西给了我，然后说你不会出现了。

[ðə; ði] [noʊt] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['denis] , [siː] ?
The note said the same thing , and asked me to call for Mrs . Dennis , see ?
这 笔记 说 这 相同的 事物 , 和 问 我 到 称呼 为了 太太 . 丹尼斯 , 看 ?

纸条上的内容也一样，让我去叫丹尼斯太太，明白吗?

[wel] , [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [get] ! "
Well , I done it — and this here is the thanks I get ! "
出色地 , 我 完毕 它 — 和 这 这里 是 这 谢谢 我 得到 ! "

好吧，我做到了——这就是我得到的回报!

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [noʊts] ?
" What kind of a man gave you the notes ?
" 什么 种类 的 一个 男人 给予 你 这 笔记 ?

“是什么样的人给你的纸条？”

" ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] .
" Ericksen was sweating profusely .
" 埃里克森 曾是 出汗 大量地 .

埃里克森汗流浃背。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [stem] [ɪn] [θɔːt]
At this question he screwed up his eyes and bit on his pipe - stem in thought
在 这 问题 他 螺丝 向上 他的 眼睛 和 少量 在 他的 管道 - 干 在 想法
.
:
.

听到这个问题，他眯起眼睛，咬着烟斗柄沉思起来。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - ['reɪkɪʃ] [krɑːft] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" Well , " he answered at length , " a sort o ' rakish craft , he was ,
" 出色地 , " 他 回答 在 长度 , " 一个 种类 o - 浪荡子 工艺 , 他 曾是 ,

“嗯，”他最终回答道，“他有点像个浪荡子。”

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [ʌv; əv] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
with little what - d'ye - call - ' ems of moustaches , and looked like a
和 小的 什么 - 染料 - 称呼 - - 紧急医疗服务 的 胡子 , 和 看起来 喜欢 一个
['deɪgoʊ] .
dago .
达戈 .

他留着那种叫什么来着的小胡子，看起来像个意大利佬。

" [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
**" That answered to the description of the assassin ,**
" 那 回答 到 这 描述 的 这 刺客 ,

“这与刺客的描述相符，

[ænd; ənd] ['denis] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
**and Dennis hesitated under the impact of a sudden thought .**
和 丹尼斯 犹豫了一下 在下面 这 影响 的 一个 突然 想法 .

丹尼斯突然想到什么，犹豫了一下。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] ['frentʃmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] ['ɛrɪksən] [æt; ət][ɔːl] —
**What if that Frenchman had not been an accomplice of Ericksen at all —**
什么 如果 那 法国人 有 不是 到过 一个 同案犯 的 埃里克森 在 全部 —
[bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] ,
**but an enemy ,**
但 一个 敌人 ,

如果那个法国人根本不是埃里克森的同伙，而是敌人呢?

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌl'tɪrɪər] ['pɜːrpəs] [æt; ət][wɜːrk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?
**with some ulterior purpose at work behind his actions ?**
和 一些 后方 目的 在 工作 在后面 他的 行动 ?

他的行为背后是否另有图谋?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**There was as much in favour of this theory as of the other .**
那里 曾是 作为 很多 在 偏爱 的 这 理论 作为 的 这 其他 .

这种理论和另一种理论一样，都得到了广泛的支持。

" [siː] [hɪr] , ['ɛrɪksən] !
**" See here , Ericksen !**
" 看 这里 , 埃里克森 !

“看这里，埃里克森！”

" ['denis] [met] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['lev(ə)l]['skruːtəni] .
**" Dennis met the light - blue gaze with a frowning level scrutiny .**
" 丹尼斯 遇见 这 光 - 蓝色的 目光 和 一个 皱眉 等级 审查 .

丹尼斯皱着眉头，目光与那双浅蓝色的眼睛相遇。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['stɔriːz] [truː] ,
**" If your story's true ,**
" 如果 你的 故事的 真的 ,

“如果你的故事属实，

[ðæt] [seɪm] [mæn] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [feɪk] ['mesɪdʒ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] — [traɪd]
**that same man who gave you the fake message — for it was a fake — tried**
那 相同的 男人 WHO 给予 你 这 伪造的 信息 — 为了 它 曾是 一个 伪造的 — 尝试
[tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
**to murder me about an hour ago .**
到 谋杀 我 关于 一个 小时 前 .

给你发假消息的那个人——因为那是假消息——大约一个小时前试图谋杀我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] ,
**He had a ticket to this compartment ,**
他 有 一个 票 到 这 隔间 ,

他有这张到这个车厢的车票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] - [trɪp] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [væn'kuːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**and a return - trip ticket from here to Vancouver in his pocket .**
和 一个 返回 - 旅行 票 从 这里 到 温哥华 在 他的 口袋 .

他的口袋里还揣着一张从这里到温哥华的往返机票。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
**Do you know him ? "**
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**" Know him ?**
" 知道 他 ?

认识他吗?

[nɑːt][ˌem ˈiː] ! " [əˈsɜːrtɪd] ['boʊsn] [dʒoʊ] ['vɜːrtʃuəsli] .
**Not me ! " asserted Boatswain Joe virtuously .**
不是 我 ! " 断言 水手长 乔 有德行 .

“不是我！”水手长乔义正言辞地说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ?
**" Did you give him to the police ?**
" 做过 你 给 他 到 这 警察 ?

你把他交给警察了吗?

" ['denis] [læft] ['grɪmli] .
**" Dennis laughed grimly .**
" 丹尼斯 笑了 阴沉地 .

丹尼斯阴沉地笑了笑。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**" Worse than that .**
" 更糟 比 那 .

比那更糟。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [væn'kuːvər]
**Well , do you know of anyone who might have followed you from Vancouver**
出色地 , 做 你 知道 的 任何人 WHO 可能 有 随后 你 从 温哥华
[hɪr] ?
**here ?**
这里 ?

那么，你认识有没有人从温哥华一路追随你来到这里呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['enəmi] ?
**Have you any enemies ?**
有 你 任何 敌人 ?

你有没有仇人?

" [frʌm; frəm] ['ɛrɪksən] [broʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] .
**" From Ericksen broke a sudden exclamation .**
" 从 埃里克森 打破 一个 突然 感叹 .

埃里克森突然惊呼一声。

" [straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] !
**" Strike me blind !**
" 罢工 我 瞎的 !

“让我失明！”

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
**If you ain't hit it right on the head , you have !**
如果 你 不是 打 它 正确的 在 这 头 , 你 有 !

如果你还没一语中的，那你肯定已经说对了!

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [smoʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['skɪpɚz] [geɪm] ; [ðæts] [wʌt] ! "
**Somebody has smoked out the Skipper's game ; that's what ! "**
某人 有 熏制 出去 这 船长的 游戏 ; 那就是 什么 ! "

有人把船长的战术暴露出来了；就是这样!

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [snæpt] ['denis] .
**" And what's the game ? " snapped Dennis .**
" 和 是什么 这 游戏 ? " 啪啪 丹尼斯 .

“那游戏规则是什么？”丹尼斯厉声问道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['seɪlər] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**At this the sailor wagged his head .**
在 这 这 水手 摇晃 他的 头 .

水手闻言摇了摇头。

" [kɑ:nt] [tel] [ðæt] .
**" Can't tell that .**
" 不能 告诉 那 .

“看不出来。”

- [maɪnd][jʊr; jər][dʒɔ:] - ['tæk(ə)l] , ['boʊsn] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**' Mind your jaw - tackle , Boatswain , ' says the Skipper .**
- 头脑 你的 颚 - 处理 , 水手长 , - 说道 这 船长 .

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

[its] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hæθəweɪ] — [aɪ] [mi:n] ['mɪsɪz] . ['denis] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
**It's got to do with Miss Hathaway — I mean Mrs . Dennis — and her father .**
它是 得到 到 做 和 错过 哈撒韦 — 我 意思是 太太 . 丹尼斯 — 和 她 父亲 .

这事跟海瑟薇小姐——我是说丹尼斯太太——和她父亲有关。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] .
**It ain't for me to say .**
它 不是 为了 我 到 说 .

这不由我评判。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑ:di:z] [smoʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [straɪk] [ˌem 'i:][blaɪnd]
**But there's money in it , and somebody's smoked it out — strike me blind**
但 有 钱 在 它 , 和 某人的 熏制 它 出去 — 罢工 我 瞎的
[ɪf] [ðeɪ] [eint] ! "
**if they ain't ! "**
如果 他们 不是 ! "

但里面肯定有钱可赚，而且有人已经把它榨干了——如果没榨干，我发誓我没看错！

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['feloʊ] [hæv; həv] ['tækld] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
**" Then why should that fellow have tackled me , instead of you ?**
" 然后 为什么 应该 那 同伴 有 已解决 我 , 反而 的 你 ?

“那么，为什么是那个人扑倒我，而不是你呢？”

" [ə'gen] ['ɛrɪksən] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Again Ericksen wagged his head .**
" 再次 埃里克森 摇晃 他的 头 .

埃里克森再次摇了摇头。

" [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] !
**" Can't tell you that !**
" 不能 告诉 你 那 !

“我不能告诉你！”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['blaɪtər] [tɔ:k] ? "
**Didn't you make the blighter talk ? "**
没有 你 制作 这 讨厌鬼 讲话 ? "

你没让那家伙开口说话吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd]
" He was in no condition to talk when I got through with him , " returned
" 他 曾是 在 不 状况 到 讲话 什么时候 我 得到 通过 和 他 , " 返回
['denis] ,
Dennis ,
丹尼斯 ,

“我训完他之后，他根本没法说话，”丹尼斯回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [said] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
and the sailor sighed — perhaps with relief .
和 这 水手 叹了口气 — 也许 和 宽慰 .

水手叹了口气——或许是如释重负。

['glænsɪŋ] [ə'baʊt] , ['denis] [sɔː] ['oʊnli][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ]
Glancing about , Dennis saw only one article of luggage in the compartment — a
瞥了一眼 关于 , 丹尼斯 锯 仅有的 一 文章 的 行李 在 这 隔间 — 一个
[smɔːl] [skwer] ['suːtkeɪs] ,
small square suitcase ,
小的 正方形 手提箱 ,

丹尼斯环顾四周，只看到行李舱里有一件行李——一个小的方形行李箱。

['ɑːbviəsli] [nuː] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [meɪd] .
obviously new , and very well made .
明显地 新的 , 和 非常 出色地 制成 .

显然是全新的，而且做工非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['eni] [mɑːrk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
It lacked any mark of identification .
它 缺乏 任何 标记 的 鉴别 .

它没有任何识别标志。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsn] .
Beyond doubt it belonged to the assassin .
超过 怀疑 它 属于 到 这 刺客 .

毫无疑问，这件东西属于刺客。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] ? " [di'mɑːndid] ['denis] ,
" That was here when you dropped in for a smoke ? " demanded Dennis ,
" 那 曾是 这里 什么时候 你 掉落 在 为了 一个 抽烟 ? " 要求 丹尼斯 ,
['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
pointing at it .
指向 在 它 .

“你进来抽烟的时候，那东西就在这儿吗？”丹尼斯指着它问道。

['ɛrɪksən] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Ericksen surveyed the square suitcase with surprise .
埃里克森 调查 这 正方形 手提箱 和 惊喜 .

埃里克森惊讶地打量着那个方形行李箱。

" [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] !
" Must ha ' been ! .
" 必须 哈 - 到过 ! .

“肯定曾经是！”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɑːm] ['denis] [prə'duːst] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [kiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsn]
" From his pocket Tom Dennis produced the two small keys which the assassin
" 从 他的 口袋 汤姆 丹尼斯 生产 这 二 小的 钥匙 哪个 这 刺客
[hæd; həd] ['kærid] .
had carried .
有 携带 .

“汤姆·丹尼斯从口袋里掏出了刺客携带的两把小钥匙。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

| He | fitted | one | of | them | to | the | lock | of | the | square | suitcase | ; | it | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 适配 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 这 | 锁 | 的 | 这 | 正方形 | 手提箱 | ; | 它 | 工作 | . |

他把其中一个装到了方形手提箱的锁上；成功了。

['miːntaɪm] , ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .

| Meantime | , | Ericksen | was | watching | him | with | ill | - | concealed | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 埃里克森 | 曾是 | 观看 | 他 | 和 | 患病的 | - | 暗 | 焦虑 | . |

与此同时，埃里克森带着难以掩饰的焦虑注视着他。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs] ['denɪs] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]

| Throwing | back | the | lid | of | the | square | suitcase | Dennis | saw | that | it | contained | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 后退 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 正方形 | 手提箱 | 丹尼斯 | 锯 | 那 | 它 | 包含 | 没有什么 |

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['veri] [lɑːrdʒ] ['rekərdz] .

| except | a | small | phonograph | and | half | a | dozen | very | large | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 小的 | 留声机 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 非常 | 大的 | 记录 | . |

丹尼斯掀开方形手提箱的盖子，发现里面除了一个小型留声机和六张非常大的唱片外，什么也没有。

[ðə; ði][ 'leibəlz ][ɑːn][ðə; ði] ['rekərdz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][grænd] - ['ɑːprə]

| The | labels | on | the | records | proclaimed | them | to | be | grand | - | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标签 | 在 | 这 | 记录 | 宣布 | 他们 | 到 | 是 | 盛大 | - | 歌剧 |

[ si'lekʃənz ] .

| selections | . |
|---|---|
| 选择 | . |

唱片上的标签宣称它们是歌剧选段。

['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] , ['denɪs] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

| Frowning | thoughtfully | , | Dennis | closed | and | locked | the | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 深思熟虑 | , | 丹尼斯 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 | 手提箱 | . |

丹尼斯若有所思地皱着眉头，关上并锁好了行李箱。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ə'lɔːŋ] .

| " | I'll | take | this | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 拿 | 这 | 沿着 | . | |

“我会把这个带走。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] , ['ɛrɪksən] — [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['tɪkɪts] ;

| You | might | as | well | keep | this | compartment | , | Ericksen | — | I | took | that | scoundrel's | tickets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 保持 | 这 | 隔间 | , | 埃里克森 | — | 我 | 采取 | 那 | 无赖的 | 门票 | ; |

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| here | they | are | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | . |

埃里克森，你还是把这个车厢留着吧——我拿了那个无赖的票；票在这里。

[juːl] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːrθ] .

| You'll | find | this | place | more | comfortable | than | a | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 这 | 地方 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 一个 | 泊位 | . |

你会发现这里比卧铺更舒适。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['denɪs] [wɒts] ['hæpənd] .

| And | you | needn't | mention | to | Mrs | . | Dennis | what's | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不必 | 提到 | 到 | 太太 | . | 丹尼斯 | 是什么 | 发生 | . |

你没必要跟丹尼斯太太提起发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

| It | might | only | worry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 仅有的 | 担心 | 她 | . |

或许只有她自己会担心。

[aɪ] ['fænsi] [wiːv] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði][slɪp] [ɪn'taɪərli] , [eɪ] ?

| I | fancy | we've | given | your | friends | the | slip | entirely | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我们已经 | 给定 | 你的 | 朋友们 | 这 | 滑 | 完全 | , | 嗯 | ? |

我想我们已经彻底甩掉了你的朋友们，是吧?

['sɑːri] [aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] . "
**Sorry I suspected you at first . "**
对不起 我 怀疑 你 在 第一的 . "

“抱歉，我一开始就怀疑你了。”

" [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɛrɪksən] , ['rɪgəlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" Oh , don't mention it , " said Ericksen , wriggling a little .**
" 哦 , 不 提到 它 , " 说 埃里克森 , 扭动 一个 小的 .

“哦，别客气，”埃里克森说着，扭动了一下身子。

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[ðə; ði] " ['pelɪkən]
**THE " PELICAN**
这 " 鹈

“鹈鹕”

" [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] - [rɪgd] ['pelɪkən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz]
**" The brigantine - rigged Pelican was of but a hundred and fifty tons**
" 这 双桅帆船 - 作弊 鹈 曾是 的 但 一个 百 和 五十 吨
['bɜːrd(ə)n] ;
**burden ;**
负担 ;

“双桅帆船‘鹈鹕号’的吨位只有一百五十吨；

[jet] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [jɑːrd] [stʊd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][skaɪ] ['nɪrli] ['naɪnti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] .
**yet her royal yard stood athwart the sky nearly ninety feet above the deck .**
然而 她 皇家 院子 站立 横穿 这 天空 几乎 九十 脚 多于 这 甲板 .

然而，她的皇家庭院横跨天空，高出甲板近九十英尺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɪp] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['klenlinəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl]
**She was not a pretty ship , despite her snowy cleanliness , but she was tall**
她 曾是 不是 一个 漂亮的 船 , 尽管 她 下雪的 清洁 , 但 她 曾是 高的
[ɪ'nʌf] ;
**enough ;**
足够的 ;

尽管她洁白如雪，但她并不是一艘漂亮的船，不过她足够高大；

[ɪn][hɜːr; hər] - ['mɪdˌʃɪps] [stʊd] [ðə; ði] [brɪk] [traɪ] - [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fʌnəlz] , [wer] ['blʌbər]
**in her ' midships stood the brick try - works , with two funnels , where blubber**
在 她 - 船中部 站立 这 砖 尝试 - 作品 , 和 二 漏斗 , 在哪里 大声哭
[wʌz; wəz] ['rendərd] ['ɪntuː][ɔɪl] ;
**was rendered into oil ;**
曾是 渲染 进入 油 ;

船体中部矗立着砖砌炼油厂，有两个烟囱，在那里将鲸脂炼成油；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [dʒuːs] [ðæt] [hæd; həd] [soʊkt] [hɜːr; hər] [staʊt] ['oʊkən]
**and she reeked of the whale - juice that had soaked her stout oaken**
和 她 臭气熏天 的 这 鲸 - 汁 那 有 浸泡过 她 肥硕 橡木
['tɪmbɚz] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
**timbers these forty years .**
木材 这些 四十 年 .

她浑身散发着鲸鱼汁液的恶臭，这鲸鱼汁液已经浸透了她坚固的橡木结构四十年之久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [væn'kuːvər] ['hɑːrbər] , [wel] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sekənd] ['nærəʊz] ,
**As she lay at anchor in Vancouver harbour , well up toward the second narrows ,**
作为 她 躺 在 锚 在 温哥华 港口 , 出色地 向上 朝向 这 第二 变窄 ,

当她停泊在温哥华港，靠近第二道狭窄水道时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [pɪ'kjuːliər] , [ðæt][ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]

| there | were | several | peculiar | features | about | her | — | peculiar | , | that | is | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 奇特 | 特征 | 关于 | 她 | — | 奇特 | , | 那 | 是 | , | 到 | 这 |

[treɪnd] ['siːmənz] [aɪ] .

| trained | seaman's | eye | . |
|---|---|---|---|
| 受过训练 | 海员的 | 眼睛 | . |

她身上有几个奇特的特点——当然，这是在训练有素的水手看来很奇特的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [siː] ;

| She | was | bound | for | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 边界 | 为了 | 海 | ; |

她要出海；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [sprɪŋ] [kætʃ] [ɔːf][ðə; ði][ sai'biəriən ] [koʊst] ;

| yet | she | was | altogether | too | late | to | get | the | spring | catch | off | the | Siberian | coast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 共 | 也 | 晚的 | 到 | 得到 | 这 | 春天 | 抓住 | 离开 | 这 | 西伯利亚 | 海岸 | ; |

然而，她完全错过了在西伯利亚海岸捕捞春季渔获的最佳时机；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrktɪk][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['hɔːgzˌhɛdz] ,

| and | if | she | went | up | into | the | Arctic | to | fill | her | hogsheads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 北极 | 到 | 充满 | 她 | 大桶 | , |

如果她去北极装满她的大桶，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][aɪs] - [baʊnd] [ðæt] ['wɪntər] ,

| she | would | certainly | be | ice | - | bound | that | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 是 | 冰 | - | 边界 | 那 | 冬天 | , |

那年冬天她肯定会被冰雪困住。

[ænd; ənd] [fjuː] ['hweɪləz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['biːɪŋ] [aɪs] - [baʊnd] [ðoʊz] [deɪz] !

| and | few | whalers | were | taking | chances | on | being | ice | - | bound | those | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 捕鲸者 | 是 | 采取 | 机会 | 在 | 存在 | 冰 | - | 边界 | 那些 | 天 | ! |

那时候很少有捕鲸者愿意冒险被困在冰层中！

[ðen] [hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

| Then | her | crew | had | been | all | aboard | for | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 全体人员 | 有 | 到过 | 全部 | 船上 | 为了 | 二 | 天 | , |

当时她的船员已经在船上待了两天了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][kə'nɑːkəz] — [bəuθ][fækts] ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| and | the | majority | of | them | were | Kanakas | — | both | facts | being | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多数 | 的 | 他们 | 是 | 卡纳卡人 | — | 两个都 | 事实 | 存在 | 异常 | . |

而且他们中的大多数是卡纳卡人——这两个事实都很不寻常。

[waɪ] [ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːrbər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] .

| Why | the | Pelican | was | still | hanging | about | the | harbour | no | one | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 鹈 | 曾是 | 仍然 | 绞刑 | 关于 | 这 | 港口 | 不 | 一 | 可以 | 说 | . |

谁也说不清为什么那艘鹈鹕号还停留在港口上空。

[ðɪs] [oʊld] ['weɪlər] [hæd; həd] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd] ;

| This | old | whaler | had | none | too | good | a | reputation | , | even | among | her | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 捕鲸船 | 有 | 没有任何 | 也 | 好的 | 一个 | 名声 | , | 甚至 | 之中 | 她 | 种类 | ; |

这艘老捕鲸船的名声不太好，即使在同类船只中也是如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] .

| but | this | was | chiefly | because | of | her | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 主要 | 因为 | 的 | 她 | 警官 | . |

但这主要是因为她的部下。

['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [ðə; ði] [blæk] [keɪp] [v\\:d] [meit] ,

| Manuel | Mendez | , | the | black | Cape | Verde | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 门德斯 | , | 这 | 黑色的 | 岬 | 维德 | 伴侣 | , |

曼努埃尔·门德斯，这位来自佛得角的黑人马黛茶

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['i:g(ə)l] - [laɪk] ['proʊfaɪl][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

| was | a | strapping | big | man | with | a | thin | eagle | - | like | profile | exactly | like | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 捆绑 | 大的 | 男人 | 和 | 一个 | 薄的 | 鹰 | - | 喜欢 | 轮廓 | 确切地 | 喜欢 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] [ 'ræmisi:z ] — [ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] ,

| the | mummy | of | Rameses | — | a | great | hooked | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木乃伊 | 的 | 拉美西斯 | — | 一个 | 伟大的 | 钩子 | 鼻子 | , |

他身材魁梧，体格健壮，面部轮廓修长，像鹰一样，与拉美西斯木乃伊的面部轮廓一模一样——鼻子呈鹰钩状。

[ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [lɪps] .

| and | air | of | gentle | refinement | , | and | delicate | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空气 | 的 | 温和的 | 精炼 | , | 和 | 精美的 | 嘴唇 | . |

举手投足间散发着优雅的气质，嘴唇也十分娇嫩。

['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [pleɪd] [ðə; ði] [flu:t] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

| Manuel | Mendez | played | the | flute | beautifully | and | was | said | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 门德斯 | 玩 | 这 | 长笛 | 非常漂亮 | 和 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 一个 |

['kɪlər] [ʌv; əv] [men] .

| killer | of | men | . |
|---|---|---|---|
| 杀手 | 的 | 男人 | . |

曼努埃尔·门德斯笛子吹得很好，据说他还是个杀人狂。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['weɪlər] .

| The | second | officer | was | an | old | man | , | forty | years | a | whaler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 官 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 四十 | 年 | 一个 | 捕鲸船 | . |

二副是个老人，当了四十年的捕鲸人。

['mɪstər] . ['li:mən; 'lemən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['wɪskər] ,

| Mr | . | Leman | wore | a | fringe | of | white | hair | and | whisker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 穿着 | 一个 | 边缘 | 的 | 白色的 | 头发 | 和 | 胡须 | , |

莱曼先生留着一缕白发和胡须。

[stʊd] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mʌsld] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [mu:s] ;

| stood | six | feet | two | and | was | muscled | like | a | bull | moose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 六 | 脚 | 二 | 和 | 曾是 | 肌肉发达 | 喜欢 | 一个 | 公牛 | 驼鹿 | ; |

身高六英尺二英寸，肌肉像一头公驼鹿一样发达；

[ðeɪ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd]

| they | said | he | had | been | known | to | take | a | man's | arm | in | his | two | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 拿 | 一个 | 男人的 | 手臂 | 在 | 他的 | 二 | 双手 | 和 |

[breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [stɪk] .

| break | it | like | a | rotten | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 它 | 喜欢 | 一个 | 烂 | 戳 | . |

他们说他曾用双手抓住一个人的胳膊，像折断一根烂棍子一样把它折断。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [flæt] , [ðə; ði] [aɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['di:pli] [set] .

| His | face | was | heavy | and | flat | , | the | eyes | small | and | bright | and | deeply | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 重的 | 和 | 平坦的 | , | 这 | 眼睛 | 小的 | 和 | 明亮的 | 和 | 深 | 放 | . |

他的脸型厚重扁平，眼睛小而明亮，眼窝很深。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [twɪst]

| His | nose | had | been | crushed | and | had | a | crooked | twist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 有 | 到过 | 碎 | 和 | 有 | 一个 | 歪 | 捻 |

他的鼻子被压扁了，歪斜变形。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [stɪərər] , ['ɛrɪksən] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

| One | of | the | boat | - | steerers | , | Ericksen | , | was | gone | from | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 船 | - | 转向架 | , | 埃里克森 | , | 曾是 | 已消失 | 从 | 这 | 船 | . |

其中一名舵手埃里克森已经离开船只。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] [ðə; ði] [meit] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪp] [v\\:d] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| The | other | , | like | the | mate | , | was | a | Cape | Verde | man | ; | his | name | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 喜欢 | 这 | 伴侣 | , | 曾是 | 一个 | 岬 | 维德 | 男人 | ; | 他的 | 姓名 | 曾是 | 一个 |

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wʌn] ,

| Portuguese | one | , |
|---|---|---|
| 葡萄牙语 | 一 | , |

另一个人，和船员一样，是佛得角人；他的名字是葡萄牙语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['kɔːrni] .

| but | he | was | called | Corny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 称为 | 科尔尼 | . |

但他却被叫做科尼。

[ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [hæd; həd][noʊ] ['kuːpər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ; [hɜːr; hər] [kʊk] , [laɪk] ['ɛrɪksən] ,

| The | brigantine | had | no | cooper | , | for | a | wonder | ; | her | cook | , | like | Ericksen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双桅帆船 | 有 | 不 | 库珀 | , | 为了 | 一个 | 想知道 | ; | 她 | 厨师 | , | 喜欢 | 埃里克森 | , |

[wʌz; wəz]['æbsənt] .

| was | absent | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | . |

令人惊讶的是，这艘双桅帆船上竟然没有制桶匠；她的厨师和埃里克森一样，都不在。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] ['pɪkpɑːkɪt] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | steward | was | a | vicious | little | Cockney | pickpocket | who | wanted | to | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 曾是 | 一个 | 恶毒 | 小的 | 伦敦东区口音 | 扒手 | WHO | 通缉 | 到 | 得到 | 出去 | 的 |

['kænədə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɑːft] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ;

| Canada | before | the | draught | caught | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加拿大 | 前 | 这 | 草稿 | 捕捉 | 他 | ; |

那个乘务员是个心狠手辣的伦敦东区扒手，他想在被旱灾侵袭之前逃离加拿大；

[ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['fɑːrmər] - [læd] [neɪmd] ['dʒeri] ,

| the | cabin | - | boy | was | a | green | farmer | - | lad | named | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | - | 男生 | 曾是 | 一个 | 绿色的 | 农民 | - | 小伙子 | 命名 | 杰瑞 | , |

那个船舱服务员是个名叫杰瑞的青涩农家小子，

[ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf][ðə; ði][fɑːrm][ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] .

| a | moon | - | faced | boy | who | had | run | off | the | farm | a | month | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月亮 | - | 面对 | 男生 | WHO | 有 | 跑步 | 离开 | 这 | 农场 | 一个 | 月 | 之前 | . |

一个圆脸男孩，一个月前从农场逃了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [æft] .

| There | was | no | one | else | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 别的 | 后部 | . |

后面没有其他人了。

[ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [men] .

| In | the | forecastle | were | fifteen | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前甲板 | 是 | 十五 | 男人 | . |

前甲板上有十五名男子。

[ten] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kə'nɑːkəz] — ['meri] [braʊn] [men] [huː] [spoʊk] [ðer; ðər] [oʊn] ['gʌtərəl]

| Ten | of | these | were | Kanakas | — | merry | brown | men | who | spoke | their | own | guttural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 这些 | 是 | 卡纳卡人 | — | 欢乐 | 棕色的 | 男人 | WHO | 辐 | 他们的 | 自己的 | 喉音 |

[tʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

| tongue | and | some | broken | English | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 和 | 一些 | 破碎的 | 英语 | , |

其中十个是卡纳卡人——肤色黝黑、性格开朗的男子，他们说着自己独特的喉音语言和一些蹩脚的英语。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] ['siːmən] .

| and | like | all | of | their | kind | were | noble | seamen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 全部 | 的 | 他们的 | 种类 | 是 | 高贵 | 海员 | . |

他们和所有同类一样，都是高尚的水手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [wɜːr; wər] ['broʊkən] - [daʊn] [waɪt] [men] , [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| The | other | five | were | broken | - | down | white | men | , | scum | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 五 | 是 | 破碎的 | - | 向下 | 白色的 | 男人 | , | 浮渣 | 的 | 这 | 城市 | , |

其余五人都是落魄的白人，是这座城市的渣滓。

[huː] [wɜːr; wər] [kept] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pelɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [siː] .

| who | were | kept | drunk | and | under | hatches | until | the | Pelican | should | get | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 保留 | 醉 | 和 | 在下面 | 孵化 | 直到 | 这 | 鹈 | 应该 | 得到 | 到 | 海 | . |

他们被关在舱口里，喝得酩酊大醉，直到鹈鹕号出海为止。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [er] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbinz] .

| The | ship | was | pervaded | by | a | restless | air | — | that | is | , | in | the | after | cabins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 弥漫 | 经过 | 一个 | 不安 | 空气 | — | 那 | 是 | , | 在 | 这 | 后 | 小木屋 | . |

船上弥漫着一种躁动不安的气氛——尤其是在船尾的船舱里。

[ʌp] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [kə'nɑːkəz] [sæŋ] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [bʌmz]

| Up | forward | the | Kanakas | sang | and | worked | light | - | heartedly | , | and | the | five | bums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 向前 | 这 | 卡纳卡人 | 唱 | 和 | 工作 | 光 | - | 衷心地 | , | 和 | 这 | 五 | 流浪汉 |

[snɔːd] [ɪn] ['drʌŋkən] [rɪ'poʊz] .

| snored | in | drunken | repose | . |
|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 在 | 醉 | 休息 | . |

前面的卡纳卡人唱歌、干活，轻松愉快，而那五个流浪汉则醉醺醺地打着鼾。

[bʌt; bət] [æft] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| But | aft | all | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后部 | 全部 | 曾是 | 不同的 | . |

但最终一切都不同了。

[rɪ'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'spens] , [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld] ['spekjuleɪtɪŋ]

| Restrained | excitement | , | an | air | of | suspense | , | much | whispering | and | wild | speculating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克制 | 激动 | , | 一个 | 空气 | 的 | 悬念 | , | 很多 | 耳语 | 和 | 荒野 | 推测 |

; [ðʌs] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [ɪ'lektrɪkli] [tʃɑːrdʒd] .

| ; | thus | the | atmosphere | seemed | electrically | charged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 因此 | 这 | 气氛 | 似乎 | 电气 | 带电 | . |

克制的兴奋，悬念的气氛，窃窃私语和各种猜测；因此，现场气氛仿佛充满了电流。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːld]

| Everyone | knew | that | there | was | an | invalid | down | below | — | a | man | in | a | wheeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 无效的 | 向下 | 以下 | — | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 带轮子的 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

大家都知道楼下有个残疾人——一个坐在轮椅上的男人。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

| a | man | who | could | not | speak | a | single | word | or | move | a | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 说话 | 一个 | 单身的 | 单词 | 或者 | 移动 | 一个 | 手指 | . |

一个既不会说话也不会动手指的男人。

['dʒeri] [ə'fɜːrmd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

| Jerry | affirmed | he | could | eat | , | and | could | use | his | ears | , | but | little | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 确认 | 他 | 可以 | 吃 | , | 和 | 可以 | 使用 | 他的 | 耳朵 | , | 但 | 小的 | 更多的 | , |

杰瑞证实他能吃东西，也能用耳朵，但仅此而已。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] .

| as | his | eyes | also | were | somewhat | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 还 | 是 | 有些 | 做作的 | . |

他的眼睛也受到了一定程度的影响。

[ðen] , [ðə; ði] ['skɪpɜ-z] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kru:z] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

| Then | , | the | skipper's | wife | was | aboard | for | the | cruise | ; | and | when | she | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 船长的 | 妻子 | 曾是 | 船上 | 为了 | 这 | 巡航 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 |

[ðə; ði] [dek] ,

| the | deck | , |
|---|---|---|
| 这 | 甲板 | , |

当时，船长的妻子也随船出海；当她来到甲板上时，

[men] ['smɑ:tnd] [ʌp] — [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [fɪrd]

| men | smartened | up | — | not | because | they | loved | her | , | but | because | they | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 聪明 | 向上 | — | 不是 | 因为 | 他们 | 喜爱 | 她 | , | 但 | 因为 | 他们 | 害怕 |

[ænd; ənd] [heitid] [hɜ:r; hər] .

| and | hated | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 她 | . |

男人们变得聪明起来——不是因为他们爱她，而是因为他们害怕和憎恨她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['taɪt(ə)l] .

| She | was | known | to | all | aboard | as | the | Missus | — | that | was | her | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已知 | 到 | 全部 | 船上 | 作为 | 这 | 太太 | — | 那 | 曾是 | 她 | 标题 | . |

船上所有人都称她为“夫人”——那是她的头衔。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

| It | was | five | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 在 | 这 | 下午 | . |

当时是下午五点。

[tu:] ['belz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [strʌk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bræs] ['ʃɪps] [bel] [ə'bæft] [ðə; ði] ['mɪznmæst] [wen]

| Two | bells | had | just | been | struck | on | the | brass | ship's | bell | abaft | the | mizzenmast | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 铃铛 | 有 | 只是 | 到过 | 击 | 在 | 这 | 黄铜 | 船的 | 钟 | 后方 | 这 | 后桅 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] .

| the | Missus | appeared | on | the | quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 出现 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | . |

就在后桅后面的黄铜船钟敲响两声钟声时，太太出现在了后甲板上。

[si:] - ['wɑ:tʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] ,

| Sea | - | watches | had | been | set | , | and | Mr | . | Leman | had | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 手表 | 有 | 到过 | 放 | , | 和 | 先生 | . | 莱曼 | 有 | 这 | 甲板 | , |

值班人员已经到位，莱曼先生负责甲板工作。

['mɪsɪz] . ['pɑ:ntɪˌfeks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɪg] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔ:]

| Mrs | . | Pontifex | was | a | strapping | big | woman | with | iron | - | grey | hair | and | a | jaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 教宗 | 曾是 | 一个 | 捆绑 | 大的 | 女士 | 和 | 铁 | - | 灰色的 | 头发 | 和 | 一个 | 颚 |

[laɪk] [rɑ:k] ;

| like | rock | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 岩石 | ; |

庞蒂菲克斯夫人是一位身材魁梧、头发灰白、下巴坚硬如石的女人；

[hɜ:r; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:] [swi:t] .

| her | unchanging | expression | was | indomitable | and | not | too | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不变 | 表达 | 曾是 | 不屈不挠 | 和 | 不是 | 也 | 甜的 | . |

她那始终如一的表情坚毅不屈，却并不甜美。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] , ['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən] ?

| " | No | sign | of | that | boat | , | Mr | . | Leman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 符号 | 的 | 那 | 船 | , | 先生 | . | 莱曼 | ? |

“莱曼先生，那艘船还没出现吗？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['jæŋki] [twæŋ] .

| " | she | demanded | in | a | raucous | voice | which | held | a | distinct | Yankee | twang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 在 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | 哪个 | 握住 | 一个 | 清楚的 | 扬基 | 颤音 | . |

她用一种粗犷的声音质问道，那声音带着明显的美国口音。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['miːkli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
" No , ma'am , " meekly responded the second officer .
" 不 , 女士 , " 温顺地 回应 这 第二 官 .

“不，女士，”二号警官温顺地回答道。

" [treɪn] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [leɪt] .
" Train must ha ' been late .
" 火车 必须 哈 - 到过 晚的 .

火车肯定晚点了。

[ðem; ðəm] [treɪnz] ['ɔːf(ə)n][ɪz] , [aɪm][toʊld] .
Them trains often is , I'm told .
他们 火车 经常 是 , 我是 讲述 .

据说那些火车经常是这样。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['kænəkə] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ; [hæf] - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][traɪ] -
" The Missus espied a Kanaka sprawled in the waist ; half - leaning against the try -
" 这 太太 窥视 一个 卡纳卡 蔓延 在 这 腰部 ; 一半 - 倾斜 反对 这 尝试 -
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

“太太瞥见一个卡纳卡人四仰八叉地躺在地上，半倚着试炼设备，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] - [sʌn] .
he was asleep in the westerning sun .
他 曾是 睡着了 在 这 - 太阳 .

他睡在西沉的夕阳下。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
She strode to him and aroused him with a sturdy kick in the ribs .
她 大步走 到 他 和 被唤醒 他 和 一个 结实的 踢 在 这 肋骨 .

她大步走到他面前，狠狠地踢了他一脚肋骨，激起了他的欲望。

" [duː][jʊr; jər] ['sliːpɪn] - [bɪ'loʊ] , [jiː; ji] [skaʊs] !
" Do your sleepin ' daown below , ye scouse !
" 做 你的 睡觉 - 道翁 以下 , 是的 利物浦人 !

“你们这些利物浦佬，都给我滚到下面去睡觉！”

" [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] .
" she roared .
" 她 咆哮 .

她咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [bɜːrθ] - [dek] .
" This is no berth - deck .
" 这 是 不 泊位 - 甲板 .

“这不是卧铺甲板。”

[juː] , ['kɔːrni] !
Yeou , Corny !
叶 , 科尔尼 !

哟，科尼！

[huː] [went] [ɪn]['mɪstər] . [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] - [boʊt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kæpən] [ə'ʃɔːr] ? "
Who went in Mr . Mendez ' boat when he took the Cap'n ashore ? "
WHO 去 在 先生 . 门德斯 - 船 什么时候 他 采取 这 船长 岸上 ? "

当门德斯先生把船长送上岸时，谁和他一起坐了他的船?

" [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɑːkəz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [blæk] [boʊt] - [stɪərər] .
" Six of the Kanakas , ma'am , " responded the black boat - steerer .
" 六 的 这 卡纳卡人 , 女士 , " 回应 这 黑色的 船 - 转向器 .

“是六个卡纳卡人，夫人，”黑人船夫回答道。

" [ˌeɪtʃ'em] ! [ðen] [ðeɪl] [nɑːt][rʌn] [ɔːf] .

| " | Hm | ! | Then | they'll | not | run | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 然后 | 他们会 | 不是 | 跑步 | 离开 | . |

“嗯！那他们就不会跑了。”

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] ? "

| All | ready | for | sea | , | Mr | . | Leman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | 为了 | 海 | , | 先生 | . | 莱曼 | ? | " |

莱曼先生，准备好出海了吗?

" [ɔːl] ['redi] , [mæm, mɑːm, məm] . "

| " | All | ready | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 准备好 | , | 女士 | . | " |

“一切就绪，女士。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː] [saɪt] [ðæt] [boʊt] , [breɪk] [ɑː'uːt][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][tʌg] .

| " | The | minute | yeou | sight | that | boat | , | break | aout | the | signal | for | the | tug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 叶 | 视线 | 那 | 船 | , | 休息 | 大约 | 这 | 信号 | 为了 | 这 | 拖船 | . |

“你一看到那艘船，就立刻发出拖船的信号。”

[wen] [ðə; ði][boʊt] [kʌmz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [juː] [tel] [ðə; ði]['kæpən] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃɪft] ['æŋkərɪdʒ] .

| When | the | boat | comes | alongside | , | yeou | tell | the | cap'n | that | we've | been | ordered | to | shift | anchorage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船 | 来 | 旁边 | , | 叶 | 告诉 | 这 | 船长 | 那 | 我们已经 | 到过 | 订购 | 到 | 转移 | 安克雷奇 | . |

当船靠岸时，你要告诉船长我们接到命令要更换锚地。

['ðætəl] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fuːl] ['hʌzbənd] ['kwaɪət] , [aɪ] ['rekən] ! "

| That'll | keep | the | girl | and | her | fool | husband | quiet | , | I | reckon | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 保持 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 傻子 | 丈夫 | 安静的 | , | 我 | 估计 | ! | " |

我想，这样就能让那女孩和她那傻丈夫闭嘴了!

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Yes | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | . |

“是的，女士。”

[ænd; ənd] [ðen] ? "

| And | then | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | ? | " |

进而? ”

" [kæst] [ɔːf][ðə; ði][tʌg] - [ðə; ði]['laɪənz] [geɪt] [æn; ən] - [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌjuːnə'læskə] . "

| " | Cast | off | the | tug | aoutside | - | the | Lion's | Gate | an | ' | lay | a | course | for | Unalaska | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 离开 | 这 | 拖船 | - | - | 这 | 狮子的 | 门 | 一个 | - | 躺 | 一个 | 课程 | 为了 | 乌纳拉斯卡 | . | " |

“在狮门外解开拖船，驶向乌纳拉斯卡。”

" [bʌt; bət] , [mæm, mɑːm, məm] — [haʊ] [ə'baʊt] ['frentʃi] ?

| " | But | , | ma'am | — | how | about | Frenchy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 女士 | — | 如何 | 关于 | 法国佬 | ? |

“但是，夫人——弗兰奇怎么样? ”

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ] [kʊk] - [sɛpt] [hɪm; ɪm] !

| We | ain't | got | no | cook | ' | cept | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 得到 | 不 | 厨师 | - | 除外 | 他 | ! |

除了他，我们没有其他厨师!

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['oʊvər]

| " | Mr | . | Leman | rubbed | his | fringe | of | whiskers | in | evident | perturbation | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱曼 | 摩擦 | 他的 | 边缘 | 的 | 胡须 | 在 | 明显 | 扰动 | 超过 |

['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʊk] .

| putting | to | sea | without | a | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 到 | 海 | 没有 | 一个 | 厨师 | . |

“莱曼先生因为没有厨师就出海而明显感到不安，他揉搓着自己浓密的胡须。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['boʊsn] [dʒoʊ]['waɪərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['gɛtɪn] - [left] [bɪ'haɪnd] . "

| " | You | know | , | ma'am | , | Boatswain | Joe | wired | about | him | gettin | ' | left | behind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 女士 | , | 水手长 | 乔 | 有线 | 关于 | 他 | 获得 | - | 左边 | 在后面 | . | " |

“夫人，您知道吗，水手长乔一直担心自己会被落下。”

" ['nevər] [maɪnd] - [beaʊt] [duː'mɑːnt] .

| " | Never | mind | ' | baout | Dumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | - | 关于 | 杜蒙 | . |

“别管杜蒙的事了。”

" ['mɪsɪz] . [pɑːntɪfɛks] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [laɪn] .

| " | Mrs | . | Pontifex's | lips | set | in | a | grim | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 教皇的 | 嘴唇 | 放 | 在 | 一个 | 严峻 | 线 | . |

庞蒂菲克斯夫人的嘴唇紧抿成一条严肃的线。

" ['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['waɪərd] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | He's | got | his | orders | , | and | I | wired | money | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 他的 | 订单 | , | 和 | 我 | 有线 | 钱 | 到 | 他 | . |

“他已经接到命令，我已经给他汇了钱。”

['hiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ˌjuːnə'læskə] [baɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] . "

| He'll | go | to | Unalaska | by | steamer | and | wait | there | until | we | put | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 去 | 到 | 乌纳拉斯卡 | 经过 | 汽船 | 和 | 等待 | 那里 | 直到 | 我们 | 放 | 在 | . | " |

他会乘汽船去乌纳拉斯卡，在那里等我们下水。

" [ænd; ənd] [huːl] [duː] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - ['miːntaɪm] ? "

| " | And | who'll | do | the | cookin | ' | meantime | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 谁会 | 做 | 这 | 烹饪 | - | 与此同时 | ? | " |

“那这段时间谁来做饭呢？”

" [aɪ] [wɪl] .

| " | I | will | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | . |

“我会。

[naʊ] [juː] [get] [hoʊv] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːzər] ,

| Naow | yeou | get | hove | up | on | that | hawser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 叶 | 得到 | 霍夫 | 向上 | 在 | 那 | 缆绳 | , |

现在你得抓住那根缆绳了。

['soʊz] [juː] [kæn; kən] [dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

| so's | yeou | can | jerk | up | the | hook | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 叶 | 能 | 混蛋 | 向上 | 这 | 钩 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

这样你就可以迅速地把钩子拉起来。

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [bɔːl] ['ɔːrdərz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

| " | Mr | . | Leman | hastened | forward | , | bawling | orders | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱曼 | 加快 | 向前 | , | 嚎啕大哭 | 订单 | 作为 | 他 | 去 | . |

“莱曼先生加快脚步向前走去，一边走一边大声下达命令。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tɑ:m] ['denis] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]

| if | there | was | one | thing | in | particular | for | which | Tom | Dennis | was | not | in | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 在 | 特别的 | 为了 | 哪个 | 汤姆 | 丹尼斯 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 |

[prɪ'perd] ,

| prepared | , |
|---|---|
| 准备 | , |

如果说汤姆·丹尼斯有什么事是完全没有准备的，那就是

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət] [væn'ku:vər] .

| it | was | for | the | reception | which | awaited | him | at | Vancouver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 接待 | 哪个 | 等待中 | 他 | 在 | 温哥华 | . |

这是为了迎接他在温哥华的盛大欢迎仪式。

[hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['si:mənz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbə:b ] , [ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

| He | had | anticipated | a | seaman's | cottage | in | the | suburbs | , | a | protracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期 | 一个 | 海员的 | 小屋 | 在 | 这 | 郊区 | , | 一个 | 拖延 |

[steɪ] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɔ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,

| stay | at | an | hotel | or | boarding | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 在 | 一个 | 酒店 | 或者 | 登机 | - | 房子 | , |

他原本设想的是住在郊区的一间水手小屋里，或者在酒店或寄宿公寓里长期居住。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

| and | so | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . |

等等。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| Instead | of | this | , |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | , |

相反，

[ə'pɑ:n] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

| upon | alighting | from | the | train | he | found | himself | and | Florence | shaking | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 下车 | 从 | 这 | 火车 | 他 | 成立 | 他自己 | 和 | 佛罗伦萨 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['pɑ:ntɪˌfeks][tu:; tə] [hu:m] ['ɛrɪksən] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

| with | Captain | Pontifex | to | whom | Ericksen | introduced | them | with | much | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 教宗 | 到 | 谁 | 埃里克森 | 介绍 | 他们 | 和 | 很多 | 喜 | . |

下火车后，他发现自己和弗洛伦斯正与庞蒂菲克斯上尉握手，埃里克森非常高兴地向他介绍了他们。

[ðə; ði] " ['skɪpər] " [wʌz; wəz][nɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ʌv; əv] ['denis] , [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪn]

| The | " | Skipper | " | was | not | , | to | the | suspicious | eye | of | Dennis | , | prepossessing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 船长 | " | 曾是 | 不是 | , | 到 | 这 | 可疑的 | 眼睛 | 的 | 丹尼斯 | , | 令人着迷 | 在 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

在丹尼斯多疑的目光中，“船长”的外表并不讨喜。

[hɪz; ɪz] [kɜ:rld] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['swɔ:rði] ['kævərnəs] [fitʃər] , [hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt][dɑ:rk] [aɪz] ,

| His | curled | black | moustache | , | his | swarthy | cavernous | features | , | his | alert | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卷曲 | 黑色的 | 胡子 | , | 他的 | 黝黑的 | 洞穴状的 | 特征 | , | 他的 | 警报 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] ;

| were | all | well | enough | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部出色地 | | 足够的 | ; |

他那卷曲的黑色胡须，他黝黑深邃的五官，他机警的黑眼睛，这一切都还不错；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'si:ld] [ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] ['bɪtər] [maʊθ] ; [ðə; ði] [fitʃər] [wɜ:r; wər]

| but | the | moustache | concealed | a | cruel | and | bitter | mouth | ; | the | features | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 胡子 | 暗 | 一个 | 残忍的 | 和 | 苦的 | 嘴 | ; | 这 | 特征 | 是 |

[haɪ] - [boʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ;

| high | - | boned | and | sharp | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 骨 | 和 | 锋利的 | ; |

但胡须下隐藏着一张残酷而苦涩的嘴；五官高挺而尖锐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [taɪp] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]

| and | the | eyes | were | of | the | heavy | - | lidded | type | — | the | eyes | of | a | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 是 | 的 | 这 | 重的 | - | 带盖 | 类型 | — | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 掌握 |

[ʌv; əv] [men] ,

| of | men | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

他的眼睛是那种眼皮沉重的——那是驾驭男人的大师的眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'hindənbə:g ] .

| the | eyes | of | a | Hindenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 兴登堡号 | . |

兴登堡号飞艇的眼睛。

[fɜːrst] [ im'preʃəns ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ˌkɔːrdʒi'ælәti][ʌv; əv]

| First | impressions | were | almost | effaced | , | however | , | by | the | polished | cordiality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 印象 | 是 | 几乎 | 抹去 | , | 然而 | , | 经过 | 这 | 抛光 | 亲切 | 的 |

['pɑːntɪˌfeks] .

| Pontifex | . |
|---|---|
| 教宗 | . |

然而，教皇彬彬有礼的热情好客几乎抹去了最初的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌpɜːrsə'nælәti] ,

| He | was | a | man | of | education | , | of | intense | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 教育 | , | 的 | 激烈的 | 性格 | , |

他是一位受过良好教育、个性鲜明的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

| and | he | was | at | some | pains | to | make | himself | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一些 | 疼痛 | 到 | 制作 | 他自己 | 同意 | . |

他费尽心思让自己显得和蔼可亲。

['flɔrənsɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| Florence's | first | question | was | for | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨的 | 第一的 | 问题 | 曾是 | 为了 | 她 | 父亲 | . |

弗洛伦斯的第一个问题是问她父亲的。

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['pelɪkən] , ['mɪsɪz] . ['denis] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs]

| " | We | have | taken | him | aboard | the | Pelican | , | Mrs | . | Dennis | ; | he | seemed | to | miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 已采取 | 他 | 船上 | 这 | 鹈 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 错过 |

[ðə; ði][sɔːlt] [er] ,

| the | salt | air | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 盐 | 空气 | , |

“我们已经把他接上了鹈鹕号，丹尼斯太太；他似乎很想念咸咸的海风。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] , " [rɪ'spɔndɪd] ['pɑːntɪˌfeks] .

| and | the | lease | on | our | cottage | was | up | , | " | responded | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 租 | 在 | 我们的 | 小屋 | 曾是 | 向上 | , | " | 回应 | 教宗 | . |

“我们的小屋租约到期了，”庞蒂菲克斯回答道。

" [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] !

| " | This | way | , | please | — | I | have | a | taxicab | waiting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | 请 | — | 我 | 有 | 一个 | 出租车 | 等待 | ! |

“请这边走——我叫了辆出租车！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ,

| I | have | a | cabin | all | ready | for | you | aboard | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 舱 | 全部 | 准备好 | 为了 | 你 | 船上 | 船 | , |

船上我已经为你准备好了一间船舱。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks] [ʃɑːrp] ;

| and | Mrs | . | Pontifex | promised | to | have | a | bang | - | up | dinner | at | six | sharp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 教宗 | 承诺 | 到 | 有 | 一个 | 砰 | - | 向上 | 晚餐 | 在 | 六 | 锋利的 | ; |

庞蒂菲克斯夫人承诺六点准时享用一顿丰盛的晚餐；

[soʊ] [wiːv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**so we've just time to make the ship .**
所以 我们已经 只是 时间 到 制作 这 船 .

所以我们只有时间造船了。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [trʌŋk] - [tʃeks] , [ˈmɪstər] . [ˈdenis] — — "
**If you'll let me have your trunk - checks , Mr . Dennis — — "**
如果 你会 让 我 有 你的 树干 - 检查 , 先生 . 丹尼斯 — — "

丹尼斯先生，如果您允许我查看您的行李箱——”

" [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪˈtæləti] !
**" But Captain , we can't impose upon your hospitality !**
" 但 队长 , 我们 不能 强加 之上 你的 热情好客 !

“但是船长，我们不能辜负您的热情好客！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tɑːm] [ˈdenis] .
**" interrupted Tom Dennis .**
" 中断 汤姆 丹尼斯 .

“汤姆·丹尼斯打断了他。”

" [its] [ˈmaɪti] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "
**" It's mighty good of you , but — — "**
" 它是 强大的 好的 的 你 , 但 — — "

“你真是太好了，但是——”

" [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] !
**" Nonsense , my dear chap !**
" 废话 , 我的 亲爱的 小伙子 !

“胡说，我的朋友！”

" [ˈpɑːntɪˌfeks] [læft] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ɪmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kæb] .
**" Pontifex laughed and seized his arm , impelling him , toward the cab .**
" 教宗 笑了 和 查获 他的 手臂 , 推动 他 , 朝向 这 出租车 .

“教皇大笑着抓住他的胳膊，把他拉向出租车。”

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] !
**" It's a great pleasure , I assure you !**
" 它是 一个 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 !

“我非常乐意，请相信我！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈmærid] [foʊks] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] [ˈæftər] [juː; jʊ] [get] [ˈsetld]
**Of course you young married folks will be glad of solitude after you get settled**
的 课程 你 年轻的 已婚 各位 将要 是 高兴的 的 孤独 后 你 得到 定居
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæpən] ,
**down with the old cap'n ,**
向下 和 这 老的 船长 ,

当然，你们这些年轻的已婚人士在和老伴安顿下来之后，一定会很享受独处的时光。

[bʌt; bət] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈerɪksən] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] ? "
**but — I suppose Ericksen told you the business we had in hand ? "**
但 — 我 认为 埃里克森 讲述 你 这 商业 我们 有 在 手 ? "

但是——我想埃里克森应该已经把我们手头的事情告诉你们了吧?

" [ˈerɪksən] [toʊld] [juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdenis] .
**" Ericksen told us nothing , " returned Dennis .**
" 埃里克森 讲述 我们 没有什么 , " 返回 丹尼斯 .

“埃里克森什么也没告诉我们，”丹尼斯回答道。

" [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈboʊsn] !
**" Good for the Boatswain !**
" 好的 为了 这 水手长 !

“干得好，水手长！”

" ['pɑːntɪˌfeks] [læft] [ə'gen] .
**" Pontifex laughed again .**
" 教宗 笑了 再次 .

教皇又笑了。

" [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [tʌŋ] .
**" I warned him to keep a close tongue .**
" 我 警告 他 到 保持 一个 关闭 舌头 .

我警告过他要谨言慎行。

[wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [pæs] [ʌp] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl]
**Well , suppose we pass up business for to - night , and in the morning we'll**
出色地 , 认为 我们 经过 向上 商业 为了 到 - 夜晚 , 和 在 这 早晨 出色地
[get] [tə'geðər] , [eɪ] ?
**get together , eh ?**
得到 一起 , 嗯 ?

好，我们今晚就先不谈生意了，明天早上再聚，怎么样?

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'bɔːrd] [ðen] ; [juːl]
**The directors of the company will be all aboard then ; you'll**
这 导演 的 这 公司 将要 是 全部 船上 然后 ; 你会
[biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gests] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . "
**be our guests for a time . "**
是 我们的 客人 为了 一个 时间 . "

届时公司董事们都会登船；你们将暂时做我们的客人。

" [wʌt] ['kʌmpəni] ? " [ˌɪntə'dʒektid] [ 'flɔrəns ] .
**" What company ? " interjected Florence .**
" 什么 公司 ? " 插话 佛罗伦萨 .

“哪家公司？”弗洛伦斯插嘴道。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] !
**" Ah , that's the secret !**
" 啊 , 那就是 这 秘密 !

“啊，原来这就是秘诀！”

" ['pɑːntɪˌfeks] [boʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
**" Pontifex bowed her into the cab , his white teeth showing in a smile .**
" 教宗 鞠躬 她 进入 这 出租车 , 他的 白色的 牙齿 显示 在 一个 微笑 .

“教皇鞠躬将她送进出租车，露出洁白的牙齿，笑容灿烂。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] !
**" A surprise for you , madam !**
" 一个 惊喜 为了 你 , 女士 !

“给您一个惊喜，夫人！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [pʊr] [mæn] ,
**It was odd , the way I happened to pick up your father — poor man ,**
它 曾是 奇怪的 , 这 方式 我 发生 到 挑选 向上 你的 父亲 — 贫穷的 男人 ,

我碰巧遇到你父亲的方式很奇怪——可怜的人。

[stʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜ-z] [hoʊm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] !
**stuck away in a sailor's home , unable to tell so much as his name !**
卡住 离开 在 一个 水手的 家 , 无法 到 告诉 所以 很多 作为 他的 姓名 !

他被困在水手之家，甚至连自己的名字都无法说出!

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , [maɪlz] [ænd; ənd][aɪ] .
**You know , we were always pretty good friends , Miles and I .**
你 知道 , 我们 是 总是 漂亮的 好的 朋友们 , 迈尔斯 和 我 .

你知道，我和迈尔斯一直都是很好的朋友。

" [tɑːm] ['denis] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['feɪdɪŋ] ,

| " | Tom | Dennis | found | his | suspicions | fading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 丹尼斯 | 成立 | 他的 | 怀疑 | 褪色 | , |

汤姆·丹尼斯发现自己的疑虑正在消退。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænz] ['vɪvɪd]

| and | his | first | dislike | of | Pontifex | was | lulled | to | rest | by | the | man's | vivid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 第一的 | 不喜欢 | 的 | 教宗 | 曾是 | 昏昏欲睡 | 到 | 休息 | 经过 | 这 | 男人的 | 生动 |

[ˌpɜːrsə'næləti] .

| personality | . |
|---|---|
| 性格 | . |

他对教皇最初的反感，被教皇生动的个性所打消。

['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd] ['kærəktər] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Pontifex | had | character | , | plenty | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 有 | 特点 | , | 很多 | 的 | 它 | , |

Pontifex很有个性，个性十足。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [strɔːŋ] [men] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] ['greɪtli] [laɪkt] [ɔːr] ['greɪtli] [heitid] ['ɔːlmoʊst]

| and | like | all | strong | men | could | make | himself | greatly | liked | or | greatly | hated | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 全部 | 强的 | 男人 | 可以 | 制作 | 他自己 | 非常 | 喜欢 | 或者 | 非常 | 憎恨 | 几乎 |

[æt; ət] [wɪl] .

| at | will | . |
|---|---|---|
| 在 | 将要 | . |

像所有强者一样，他几乎可以随心所欲地让自己受到人们的喜爱或憎恨。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['mæstərli] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , ['hɑːrtɪli] ['lʌvɪŋ]

| He | appeared | to | be | a | good | - | humoured | , | masterly | sort | of | man | , | heartily | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | , | 精湛 | 种类 | 的 | 男人 | , | 衷心地 | 爱 |

[ə; eɪ][dʒoʊk] ,

| a | joke | , |
|---|---|---|
| 一个 | 开玩笑 | , |

他看起来是个幽默风趣、技艺精湛的人，非常喜欢开玩笑。

[ænd; ənd][ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['mænlinəs] .

| and | radiating | an | air | of | alert | and | genial | manliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散热 | 一个 | 空气 | 的 | 警报 | 和 | 和蔼可亲 | 男子气概 | . |

他散发着机敏而和蔼的男子气概。

['denis] [ə'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['enəmi] .

| Dennis | adjudged | him | a | good | friend | but | a | bad | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 判决 | 他 | 一个 | 好的 | 朋友 | 但 | 一个 | 坏的 | 敌人 | . |

丹尼斯认为他是个好朋友，但却是个坏敌人。

" [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['denis] , [wɪl] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

| " | We | hope | that | the | shock | of | seeing | you | , | Mrs | . | Dennis | , | will | restore | your | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 希望 | 那 | 这 | 震惊 | 的 | 看到 | 你 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | , | 将要 | 恢复 | 你的 | 父亲的 |

['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

| power | of | speech | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 演讲 | , |

“我们希望见到您，丹尼斯夫人，能让您父亲恢复说话能力。”

" [went] [ɑːn]['pɑːntɪˌfeks] .

| " | went | on | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 教宗 | . |

“在 Pontifex 上。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiːv] [nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] — — "

| " | For | that | reason | we've | not | told | him | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 原因 | 我们已经 | 不是 | 讲述 | 他 | — | — | " |

“正因如此，我们才没有告诉他——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['pærəlaɪzd] ? " [di'mɑːndid] [ 'flɔrəns ] ['kwɪkli] .

| " | But | how | can | he | be | so | paralysed | ? | " | demanded | Florence | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 他 | 是 | 所以 | 瘫痪 | ? | " | 要求 | 佛罗伦萨 | 迅速地 | . |

“可是他怎么会瘫痪成这样呢？”弗洛伦斯急切地问道。

" [kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] ?

| " | Can | he | hear | , | and | not | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 他 | 听到 | , | 和 | 不是 | 说话 | ? |

他能听见但不能说话吗?

[waɪ] — — "

| Why | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 为什么 | — | — | " |

为什么 - ”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [best] ['dɑːktɚz] [ɪn] [væn'kuːvər] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| " | My | dear | young | lady | , | the | best | doctors | in | Vancouver | can't | account | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 这 | 最好的 | 医生 | 在 | 温哥华 | 不能 | 帐户 | 为了 | 它 | ! |

“我亲爱的年轻女士，温哥华最好的医生也无法解释这种情况！”

" ['pɑːntɪˌfeks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [sə'lɪsɪtuːd] .

| " | Pontifex | shook | his | head | with | an | air | of | paternal | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 父系 | 关怀 | . |

教皇摇了摇头，一副慈父般的关切模样。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [friːk] ['keɪsɪz][ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] . :

| " | It's | one | of | the | freak | cases | of | paralysis | ; | but | it's | not | at | all | an | unusual | case | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一 | 的 | 这 | 怪物 | 案例 | 的 | 麻痹 | ; | 但 | 它是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 异常 | 案件 | . | : | . |

“这是一例罕见的瘫痪病例；但并非罕见病例。”

[hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['slaɪtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɜːrfɪktli] ; [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ferli] [wel] ;

| He | can | move | his | eyelids | slightly | , | his | eyes | perfectly | ; | he | can | eat | and | drink | fairly | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 移动 | 他的 | 眼睑 | 轻微地 | , | 他的 | 眼睛 | 完美 | ; | 他 | 能 | 吃 | 和 | 喝 | 相当 | 出色地 | ; |

他的眼睑可以轻微活动，眼睛功能完好；他吃喝都还不错；

[jet] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l][kɔːrdz][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['pærəlaɪzd] .

| yet | his | vocal | cords | are | entirely | paralysed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 声乐 | 绳索 | 是 | 完全 | 瘫痪 | . |

然而，他的声带却完全麻痹了。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kən'vɜːrs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] ,

| " | Without | opportunity | for | further | converse | they | reached | the | water | - | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 机会 | 为了 | 更远 | 交谈 | 他们 | 达到 | 这 | 水 | - | 正面 | , |

由于没有机会进一步交谈，他们到达了水边。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

| and | Captain | Pontifex | led | the | way | toward | the | landing | - | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 教宗 | 引领 | 这 | 方式 | 朝向 | 这 | 降落 | - | 阶段 | . |

庞蒂菲克斯船长带领大家走向登陆平台。

[tɑːm] ['denis] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪp] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ə'fer] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,

| Tom | Dennis | had | his | own | grip | , | a | huge | affair | as | large | as | a | small | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 他的 | 自己的 | 紧握 | , | 一个 | 巨大的 | 事务 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 小的 | 树干 | , |

汤姆·丹尼斯有他自己的握把，那东西巨大无比，足足有一个小箱子那么大。

[ænd; ənd] [tuː] [bægz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ ˈflɔrəns ] ; [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [hæd; həd] [əˈsuːmd]

| and | two | bags | belonging | to | Florence | ; | of | these | latter | the | skipper | had | assumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 包 | 属于 | 到 | 佛罗伦萨 | ; | 的 | 这些 | 后者 | 这 | 船长 | 有 | 假定 |

[tʃɑːrdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

还有属于弗洛伦斯的两件行李；其中两件行李由船长保管。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɪks] [ˈmeri] [ˈkænəkə] [ˈrəʊəz] , [ˈmænjuel] [mɛnˈdɛz, ˈmɛndɛz]

| Upon | reaching | the | boat | with | its | six | merry | Kanaka | rowers | , | Manuel | Mendez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 这 | 船 | 和 | 它是 | 六 | 欢乐 | 卡纳卡 | 划船者 | , | 曼努埃尔 | 门德斯 |

[wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [ˈpɑːntɪˌfeks] .

| was | introduced | by | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 介绍 | 经过 | 教宗 | . |

到达载有六名快乐的卡纳卡划船者的船上后，庞蒂菲克斯介绍了曼努埃尔·门德斯。

[mɛnˈdɛz, ˈmɛndɛz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] ,

| Mendez | made | up | for | his | broken | English | by | a | wide | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德斯 | 制成 | 向上 | 为了 | 他的 | 破碎的 | 英语 | 经过 | 一个 | 宽的 | 咧嘴笑 | , |

门德斯用灿烂的笑容弥补了他蹩脚的英语。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ ˈflɔrəns ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

| and | assisted | Florence | down | into | the | stern | - | sheets | of | the | boat | , | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 佛罗伦萨 | 向下 | 进入 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | 的 | 这 | 船 | , | 旁 | 这 |

[ˈskɪpər] ,

| Skipper | , |
|---|---|
| 船长 | , |

然后扶着弗洛伦斯走到船尾，坐在船长旁边。

[huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstɪrɪŋ] - [ɔːr] .

| who | took | charge | of | the | long | steering | - | oar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 长的 | 转向 | - | 桨 | . |

谁负责掌舵长桨。

[ˈdenis] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [mɛnˈdɛz, ˈmɛndɛz] .

| Dennis | climbed | into | the | bow | with | Mendez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 攀登 | 进入 | 这 | 弓 | 和 | 门德斯 | . |

丹尼斯和门德斯一起爬上了船头。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] [ˈerɪksən] [əˈpɪrd] ,

| After | a | short | wait | Ericksen | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 等待 | 埃里克森 | 出现 | , |

稍等片刻后，埃里克森出现了。

[ə; eɪ] [trʌkmən] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ber] [ðə; ði] [wʌn] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ ˈflɔrəns ] [hæd; həd] [brɔːt] ;

| a | truckman | helping | him | bear | the | one | trunk | which | Florence | had | brought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卡车司机 | 帮助 | 他 | 熊 | 这 | 一 | 树干 | 哪个 | 佛罗伦萨 | 有 | 带来 | ; |

一名卡车司机帮他抬着弗洛伦斯带来的那只箱子；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

| this | was | stowed | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 已存放 | 在 | 这 | 船 | . |

它被存放在船上。

[ˈerɪksən] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [mɛnˈdɛz, ˈmɛndɛz] , [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ;

| Ericksen | shook | hands | with | Mendez | , | flinging | a | laughing | greeting | to | the | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 摇晃 | 双手 | 和 | 门德斯 | , | 投掷 | 一个 | 笑 | 问候 | 到 | 这 | 男人 | ; |

[ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ˈstændɪŋ] ,

| the | Skipper | , | standing | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | , | 常设 | , |

埃里克森与门德斯握手，笑着向众人打招呼；船长站着，

[flʌŋ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrd] [æt; ət] ['ɛrɪksən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['denis] .

| **flung** | **an** | **impatient** | **word** | **at** | **Ericksen** | **,** | **and** | **the** | **latter** | **turned** | **to** | **Dennis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 一个 | 不耐烦 | 单词 | 在 | 埃里克森 | , | 和 | 这 | 后者 | 转向 | 到 | 丹尼斯 | . |

他不耐烦地对埃里克森说了句话，后者转头对丹尼斯说了句什么。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [skwer] ['suːtkeɪs] ,

| **"** | **I** | **didn't** | **see** | **nothin** | **'** | **of** | **that** | **square** | **suitcase** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 什么也没有 | - | 的 | 那 | 正方形 | 手提箱 | , |

“我什么也没看到那个方形行李箱。”

['mɪstər] . ['denis] — [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] ['ʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] .

| **Mr** | **.** | **Dennis** | **—** | **the** | **one** | **you** | **took** | **out** | **o** | **'** | **that** | **other** | **compartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 丹尼斯 | — | 这 | 一 | 你 | 采取 | 出去 | o | - | 那 | 其他 | 隔间 | . |

丹尼斯先生——就是你从另一个隔间里带出来的那位。

" [tɑːm] ['denis] [læft] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

| **"** | **Tom** | **Dennis** | **laughed** | **unconcernedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 丹尼斯 | 笑了 | 毫不在意 | . |

汤姆·丹尼斯毫不在意地笑了。

" [oʊ] , [ðæt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | ! |

“哦，那个啊！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ['boʊsn] [dʒoʊ] ;

| **There** | **was** | **nothing** | **in** | **it** | **I** | **wanted** | **,** | **Boatswain** | **Joe** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | 我 | 通缉 | , | 水手长 | 乔 | ; |

水手长乔，里面没有我想要的东西；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['potər] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [aʊt] .

| **I** | **gave** | **it** | **to** | **the** | **porter** | **the** | **first** | **night** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 搬运工 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 出去 | . |

第一晚外出时，我把它给了搬运工。

" ['ɛrɪksən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [stuːpt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **Ericksen** | **dropped** | **his** | **pipe** | **to** | **the** | **wharf** | **and** | **stooped** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 掉落 | 他的 | 管道 | 到 | 这 | 码头 | 和 | 弯腰 | 为了 | 它 | , |

埃里克森把烟斗扔到码头上，弯腰去捡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [loʊ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk] ['blesɪŋz] .

| **with** | **a** | **rumbling** | **of** | **low** | **words** | **which** | **did** | **not** | **sound** | **like** | **blessings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 隆隆声 | 的 | 低的 | 字 | 哪个 | 做过 | 不是 | 声音 | 喜欢 | 祝福 | . |

伴随着低沉的咕哝声，听起来不像是在祝福。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ðen] [snæpt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] [stɪərər] .

| **Captain** | **Pontifex** | **changed** | **countenance** | **,** | **then** | **snapped** | **a** | **command** | **at** | **the** | **boat** | **steerer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 已更改 | 面容 | , | 然后 | 啪啪 | 一个 | 命令 | 在 | 这 | 船 | 转向器 | . |

庞蒂菲克斯船长脸色一变，然后厉声命令船舵手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mə'tælɪk] , ['pɪrsɪŋ] .

| **His** | **voice** | **was** | **suddenly** | **metallic** | **,** | **piercing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 突然 | 金属 | , | 冲孔 | . |

他的声音突然变得尖锐刺耳，像金属一样。

" ['hɜːri] [ʌp] , [ðer; ðər] , ['boʊsn] !

| **"** | **Hurry** | **up** | **,** | **there** | **,** | **Boatswain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | 向上 | , | 那里 | , | 水手长 | ! |

“快点，水手长！”

[wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['dæli] [ə'raʊnd] .

| We've | no | time | to | dally | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 不 | 时间 | 到 | 玩弄 | 大约 | . |

我们没有时间浪费。

" ['boʊsn] [dʒoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [saʊnd]

| " | Boatswain | Joe | , | looking | very | much | like | a | dog | who | is | about | to | receive | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水手长 | 乔 | , | 寻找 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 狗 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 收到 | 一个 | 声音 |

['θræʃɪŋ] ,

| thrashing | , |
|---|---|
| 猛烈抽打 | , |

“水手长乔，看上去就像一条即将被狠狠揍一顿的狗。”

[dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

| jumped | down | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向下 | 进入 | 这 | 船 | . |

跳进船里。

[ðə; ði] ['boʊmən] [ʃʌvd] [ɔːf] .

| The | bowman | shoved | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓箭手 | 推搡 | 离开 | . |

弓箭手推开了弓。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [flæʃt] .

| The | oars | flashed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 桨 | 闪光灯 | . |

船桨闪着光。

[ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['estʃueri] .

| The | whaleboat | swung | out | into | the | estuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕鲸船 | 摇摆 | 出去 | 进入 | 这 | 河口 | . |

捕鲸船驶入了河口。

[tɑːm] ['denis] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːdɪli] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd]

| Tom | Dennis | entertained | an | uneasy | feeling | that | he | had | been | bodily | abducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 娱乐 | 一个 | 不安 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 身体上的 | 被绑架 |

— [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] .

| — | and | laughed | at | himself | for | a | simpleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 笑了 | 在 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻瓜 | . |

汤姆·丹尼斯隐隐觉得他好像被绑架了——他嘲笑自己是个傻瓜。

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['pelɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

| Mendez | pointed | out | the | Pelican | as | they | approached | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德斯 | 尖 | 出去 | 这 | 鹈 | 作为 | 他们 | 接近 | 她 | , |

当他们走近她时，门德斯指着鹈鹕说道。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə; eɪ] [tʌg] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | from | the | other | direction | a | tug | was | crawling | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 其他 | 方向 | 一个 | 拖船 | 曾是 | 爬行 | 向上 | 到 | 这 |

['brɪgənˌtiːn] .

| brigantine | . |
|---|---|
| 双桅帆船 | . |

另一边，一艘拖船正缓缓驶向双桅帆船。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [druː] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| As | the | boat | drew | under | the | brown | side | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 画 | 在下面 | 这 | 棕色的 | 边 | 的 | 这 | 船 | , |

当小船驶到船体棕色的一侧下方时，

[ə; eɪ] [flæt] [waɪt] - ['wɪskərd] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lædər] ; [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [ɪn'fɔːrmd]

| a | flat | white | - | whiskered | face | appeared | above | the | ladder | ; | Mendez | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平坦的 | 白色的 | - | 胡须 | 脸 | 出现 | 多于 | 这 | 梯子 | ; | 门德斯 | 知情的 |

['denɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,

| Dennis | that | this | was | the | second | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 第二 | 伴侣 | , |

梯子上方出现了一张扁平的、长着白色胡须的脸；门德斯告诉丹尼斯，那是二副。

['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] .

| Mr | . | Leman | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | . |

莱曼先生。

" [ə'hɔɪ] , ['kæpən] ! " [kɔːld] ['liːmən; 'lemən] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .

| " | Ahoy | , | Cap'n | ! | " | called | Leman | in | unexpectedly | stentorian | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿! | , | 船长 | ! | " | 称为 | 莱曼 | 在 | 不料 | 洪亮的 | 音调 | . |

“喂，船长！”莱曼用出乎意料的洪亮嗓音喊道。

" [wiːv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃɪft] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] , [sɜːr] — [pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] .

| " | We've | been | ordered | to | shift | our | anchorage | , | sir | — | port | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 订购 | 到 | 转移 | 我们的 | 安克雷奇 | , | 先生 | — | 港口 | 当局 | . |

“先生，我们接到命令要转移锚地——港口当局。”

[tʌg] ['kʌmɪn] - [naʊ] ! "

| Tug | comin | ' | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 拖船 | 即将到来 | - | 现在 | ! | " |

拖船来了！

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːntɪˌfeks] ['brɪskli] .

| " | Very | well | , | Mr | . | Leman | , | " | returned | Pontifex | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 先生 | . | 莱曼 | , | " | 返回 | 教宗 | 轻快地 | . |

“好的，莱曼先生，”教皇干脆利落地回答道。

" [pæs] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['bɪts] [ænd; ənd] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [ðə; ði] [hʊk] .

| " | Pass | a | line | from | the | forward | bitts | and | stand | ready | to | heave | up | the | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一个 | 线 | 从 | 这 | 向前 | 比特 | 和 | 站立 | 准备好 | 到 | 举 | 向上 | 这 | 钩 | . |

“从前部系缆柱上系好缆绳，准备提竿上钩。”

['mɪstər] . [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌgɪdʒ] ?

| Mr | . | Mendez | , | will | you | attend | to | this | luggage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 门德斯 | , | 将要 | 你 | 出席 | 到 | 这 | 行李 | ? |

门德斯先生，请您帮忙照看一下这些行李。

[ɔːl] ['redi] , [mɪs] — ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] !

| All | ready | , | Miss | — | pardon | , | Mrs | . | Dennis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | , | 错过 | — | 赦免 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | ! |

准备好了，小姐——抱歉，是丹尼斯太太！

[meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ?

| May | I | assist | you | up | the | ladder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 协助 | 你 | 向上 | 这 | 梯子 | ? |

我可以扶您上梯子吗?

" [ɪf] [ 'flɔrəns ] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stiːp] [ə'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

| " | If | Florence | entertained | any | shrinking | from | that | steep | approach | , | she | concealed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 佛罗伦萨 | 娱乐 | 任何 | 收缩 | 从 | 那 | 陡 | 方法 | , | 她 | 暗 | 它 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

“如果弗洛伦斯对这种激进的做法有任何退缩，她也掩饰得很好。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst]

| and | with | the | aid | of | Pontifex | was | soon | on | the | deck | above | being | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 教宗 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 甲板 | 多于 | 存在 | 介绍 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| to | the | Missus | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 太太 | . |

在 Pontifex 的帮助下，他很快就来到了上面的甲板上，见到了夫人。

---

[tɑːm] ['denis] ['fɑːloʊd] .

| Tom | Dennis | followed | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 随后 | . |

汤姆·丹尼斯随后跟上。

---

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [hænd] - [grɪp] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] .

| The | Missus | gave | him | a | mighty | hand | - | grip | , | then | turned | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 给予 | 他 | 一个 | 强大的 | 手 | - | 紧握 | , | 然后 | 转向 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

太太用力握了握他的手，然后转向弗洛伦斯。

---

" ['sʌpərz] [ɔːl] ['redi] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] .

| " | Supper's | all | ready | , | " | announced | Mrs | . | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 全部 | 准备好 | , | " | 宣布 | 太太 | . | 教宗 | . |

“晚餐准备好了，”庞蒂菲克斯夫人宣布道。

---

" [aɪ] [sə'poʊz] , [pʊr] [dɪr] , - ['suːnər] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [fɜːrst] ?

| " | I | suppose | , | poor | dear | , | yeou'd | sooner | see | your | poor | father | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | 贫穷的 | 亲爱的 | , | - | 很快 | 看 | 你的 | 贫穷的 | 父亲 | 第一的 | ? |

“我想，可怜的孩子，你肯定更想先见到你可怜的父亲吧？”

---

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [duː] .

| Then | come | with | me | — | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 和 | 我 | — | 做 | . |

那就跟我来——去做吧。

---

['kæpən] , [juː] [meɪk] [ðæt] [mæn] ['ɛrɪksən] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sɪts]

| Cap'n | , | yeou | make | that | man | Ericksen | wash | his | face | and | hands | before | he | sits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | , | 叶 | 制作 | 那 | 男人 | 埃里克森 | 洗 | 他的 | 脸 | 和 | 双手 | 前 | 他 | 坐着 |

[tuː; tə] ['teɪbl] !

| daown | to | table | ! |
|---|---|---|---|
| 道翁 | 到 | 桌子 | ! |

船长，你让埃里克森先生在坐下吃饭前先洗脸洗手！

---

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| And | put | a | clean | shirt | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 干净的 | 衬衫 | 在 | 他 | . |

给他换件干净的衬衫。

---

" ['boʊsn] [dʒoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

| " | Boatswain | Joe | was | just | then | coming | up | the | side | , | and | heard | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水手长 | 乔 | 曾是 | 只是 | 然后 | 未来 | 向上 | 这 | 边 | , | 和 | 听到 | 这 | 字 | . |

“水手长乔当时正沿着船舷走来，听到了这些话。”

---

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [snæpt] ['pɑːntɪˌfeks] .

| " | You | hear | ? | " | snapped | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | ? | " | 啪啪 | 教宗 | . |

“你听到了吗？”教皇厉声说道。

---

" [jes] [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['miːkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [lʊkt] ['ræðər] [waɪt] .

| " | Yes | sir | , | " | he | responded | meekly | , | and | his | freckled | face | looked | rather | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 先生 | , | " | 他 | 回应 | 温顺地 | , | 和 | 他的 | 雀斑 | 脸 | 看起来 | 相当 | 白色的 | . |

“是的，先生，”他温顺地回答道，他满是雀斑的脸显得有些苍白。

['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ 'flɔrəns ] , [ænd; ənd][tɑːm] ['denis] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

| **Mrs** | **.** | **Pontifex** | **departed** | **with** | **Florence** | **,** | **and** | **Tom** | **Dennis** | **joined** | **them** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 教宗 | 已离开 | 和 | 佛罗伦萨 | , | 和 | 汤姆 | 丹尼斯 | 加入 | 他们 | 在 | 一个 |

[glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] .

| **glance** | **from** | **the** | **latter** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 从 | 这 | 后者 | . |

庞蒂菲克斯夫人和弗洛伦斯一起离开了，汤姆·丹尼斯从弗洛伦斯的眼神中也加入了她们。

[ɔːl] [θriː] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['æftər] [kəm'pænjən] .

| **All** | **three** | **passed** | **down** | **the** | **after** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 通过了 | 向下 | 这 | 后 | 伴侣 | . |

三人将后伴传承了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] [set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][stɜːrn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][sæt] [maɪlz] ['hæθəweɪ] .

| **In** | **a** | **wheeled** | **chair** | **set** | **beside** | **the** | **stern** | **windows** | **of** | **the** | **cabin** | **sat** | **Miles** | **Hathaway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 带轮子的 | 椅子 | 放 | 旁 | 这 | 船尾 | 视窗 | 的 | 这 | 舱 | 卫星 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | . |

迈尔斯·哈撒韦坐在船舱尾部窗户旁的轮椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][tɑːm] ['denis] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['piktʃəd] ,

| **He** | **was** | **not** | **as** | **Tom** | **Dennis** | **had** | **seen** | **him** | **pictured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 已见 | 他 | 如图所示 | , |

他与汤姆·丹尼斯在照片上看到的形象并不相同。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɑːki] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] - [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv]

| **for** | **his** | **rocky** | **and** | **indomitable** | **face** | **was** | **half** | **-** | **concealed** | **by** | **a** | **growth** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 岩石 | 和 | 不屈不挠 | 脸 | 曾是 | 一半 | - | 暗 | 经过 | 一个 | 生长 | 的 |

['ʃægi] [greɪ] [bɪrd] .

| **shaggy** | **grey** | **beard** | **.** |
|---|---|---|---|
| 毛茸茸 | 灰色的 | 胡须 | . |

他那棱角分明、坚毅不屈的脸庞被浓密的灰色胡须遮住了一半。

[hɪz; ɪz] [her] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

| **His** | **hair** | **,** | **too** | **,** | **had** | **grown** | **long** | **and** | **was** | **streaked** | **with** | **grey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 也 | , | 有 | 生长 | 长的 | 和 | 曾是 | 条纹 | 和 | 灰色的 | . |

他的头发也长长了，夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [hændz][ɪn][læp] .

| **He** | **sat** | **motionless** | **,** | **hands** | **in** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 静止不动 | , | 双手 | 在 | 膝 | . |

他一动不动地坐着，双手放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] ['gloʊɪŋ] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] , [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| **His** | **eyes** | **,** | **wide** | **glowing** | **brown** | **eyes** | **like** | **those** | **of** | **Florence** | **,** | **were** | **fastened** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 宽的 | 发光 | 棕色的 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 的 | 佛罗伦萨 | , | 是 | 系紧 | 之上 | 这 |

[θriː] [huː] ['entərd] .

| **three** | **who** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 三 | WHO | 进入 | . |

他那双像佛罗伦萨一样明亮动人的棕色大眼睛，紧紧地盯着进来的三个人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['trædʒədi] .

| **The** | **meeting** | **was** | **pitiful** | **almost** | **to** | **tragedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | 可怜 | 几乎 | 到 | 悲剧 | . |

那次会议简直惨不忍睹，几乎成了一场悲剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [kraɪ] [ 'flɔrəns ] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **With** | **a** | **wordless** | **cry** | **Florence** | **ran** | **to** | **her** | **father** | **and** | **knelt** | **beside** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无言 | 哭 | 佛罗伦萨 | 跑 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 跪下 | 旁 | 他 | , |

弗洛伦斯无声地哭了一声，跑到父亲身边跪了下来。

[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tʃest] .

| **clasping** | **him** | **in** | **her** | **arms** | **,** | **her** | **head** | **against** | **his** | **broad** | **and** | **massive** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他 | 在 | 她 | 武器 | , | 她 | 头 | 反对 | 他的 | 广阔 | 和 | 大量的 | 胸部 | . |

她将他紧紧抱在怀里，头靠在他宽阔结实的胸膛上。

[ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər] [ʌn'stɜːrɪŋ] , ['helpləs] .

| The | man | sat | there | unstirring | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 卫星 | 那里 | 平静 | , | 无助 | . |

那人一动不动地坐在那里，无能为力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [swɪft] [pleɪ] [ʌv; əv] [tʃiːk] - ['mʌslz] [ænd; ənd] [lɪdz] [wɪtʃ] ['gɪvz]

| His | eyes | seemed | to | lack | the | swift | play | of | cheek | - | muscles | and | lids | which | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 缺少 | 这 | 迅速 | 玩 | 的 | 脸颊 | - | 肌肉 | 和 | 盖子 | 哪个 | 给予 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| expression | ; |
|---|---|
| 表达 | ; |

他的眼睛似乎缺乏那种能赋予表情的脸颊肌肉和眼睑的快速运动；

[jet] , [æz; əz] [ðoʊz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ ˈflɔrəns ] ,

| yet | , | as | those | eyes | dwelt | upon | the | upturned | face | of | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 那些 | 眼睛 | 居住 | 之上 | 这 | 翻转 | 脸 | 的 | 佛罗伦萨 | , |

然而，当那些目光停留在弗洛伦斯仰起的脸上时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt][wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] ['hɔːrər] .

| they | seemed | to | dilate | with | incredulous | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 扩张 | 和 | 难以置信 | 恐怖 | . |

他们似乎因难以置信的恐惧而瞪大了眼睛。

" [wiːv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['kæpən] ['hæθəweɪ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] ['straɪdntli]

| " | We've | brought | your | daughter | , | Cap'n | Hathaway | , | " | announced | Mrs | . | Pontifex | stridently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 带来 | 你的 | 女儿 | , | 船长 | 哈撒韦 | , | " | 宣布 | 太太 | . | 教宗 | 大声地 |

, " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['denis] .

| , | " | and | her | husband | , | Mr | . | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 和 | 她 | 丈夫 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | . |

“我们带来了您的女儿，海瑟薇船长，”庞蒂菲克斯夫人厉声宣布，“还有她的丈夫，丹尼斯先生。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['denis] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| " | The | eyes | of | the | helpless | man | turned | to | Dennis | and | rested | upon | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 无助 | 男人 | 转向 | 到 | 丹尼斯 | 和 | 休息 | 之上 | 他的 | 目光 | . |

“无助的男人的目光转向丹尼斯，与他的目光交汇。”

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] ['oʊpənd] ; [hiː; hi] [traɪd] ['terəbli] [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [tuː; tə][stɜːr]

| The | mouth | of | Miles | Hathaway | opened | ; | he | tried | terribly | and | frightfully | to | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 打开 | ; | 他 | 尝试 | 可怕 | 和 | 可怕地 | 到 | 搅拌 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

迈尔斯·哈撒韦张开了嘴；他拼命地、惊恐地想要动弹。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑːndz] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] [taɪd] [daʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] .

| to | break | the | invisible | bonds | which | held | him | tied | down | — | and | he | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 这 | 无形的 | 债券 | 哪个 | 握住 | 他 | 系 | 向下 | — | 和 | 他 | 失败的 | . |

他想挣脱束缚他的无形枷锁——但他失败了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

| He | could | not | speak | or | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说话 | 或者 | 移动 | . |

他无法说话，也无法动弹。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['denis] , [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

| Yet | his | eyes | , | fastened | upon | the | face | of | Dennis | , | seemed | filled | with | some | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 眼睛 | , | 系紧 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 丹尼斯 | , | 似乎 | 已填 | 和 | 一些 | 可怕 |

[ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['mesɪdʒ] .

| and | momentous | message | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 意义重大 | 信息 | . |

然而，他的目光紧紧盯着丹尼斯的脸，似乎充满了某种可怕而重大的信息。

" [aɪm][soʊ][glæd] [wiːv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] [dɪr] ! " [sed] [ 'flɔrəns ] ['sɔːftli] , [terz] [ɑːn][hɜːr; hər]

| " | I'm | so | glad | we've | found | you | , | Father | dear | ! | " | said | Florence | softly | , | tears | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 我们已经 | 成立 | 你 | , | 父亲 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 佛罗伦萨 | 轻轻 | , | 眼泪 | 在 | 她 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

“我真高兴我们找到您了，亲爱的父亲！”弗洛伦斯轻声说道，泪水挂在了她的脸颊上。

" [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ,

| " | Tom | and | I | are | going | to | take | care | of | you | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 总是 | , |

“汤姆和我会一直照顾你。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

| and | if | only | Mother | were | here | — | she | never | knew | that | you | were | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 仅有的 | 母亲 | 是 | 这里 | — | 她 | 绝不 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 活 | . |

如果妈妈在这里就好了——她永远也不知道你还活着。

" [ə'gen] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] ['oʊpənd] [spæz'mɑːdɪkli] ,

| " | Again | the | mouth | of | Miles | Hathaway | opened | spasmodically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 嘴 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 打开 | 间歇性地 | , |

迈尔斯·哈撒韦的嘴再次断断续续地张开，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

| but | he | could | not | speak | His | eyes | were | horrible | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 说话 | 他的 | 眼睛 | 是 | 可怕 | 到 | 看 | , |

但他无法说话，他的眼睛看起来十分可怕。

[soʊ] ['dʌmli] ['eləkwənt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləs] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| so | dumbly | eloquent | were | they | of | the | useless | will | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 默默地 | 雄辩 | 是 | 他们 | 的 | 这 | 无用 | 将要 | 的 | 这 | 男人 | . |

他们如此愚蠢地雄辩地表达了这个人毫无用处的意志。

[tɑːm] ['denis] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [siːn] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| Tom | Dennis | could | not | bear | the | scene | further | , | and | touched | the | arm | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 场景 | 更远 | , | 和 | 感动 | 这 | 手臂 | 的 | 太太 | . |

['pɑːntɪˌfeks] .

| Pontifex | . |
|---|---|
| 教宗 | . |

汤姆·丹尼斯再也无法忍受眼前的景象，他碰了碰庞蒂菲克斯夫人的胳膊。

" [liːv] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| " | Leave | them | — | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他们 | — | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

“暂时离开他们。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | woman | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 点头 | . |

女人点了点头。

[ðeɪ] [left] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tə'geðər] .

| They | left | father | and | daughter | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 父亲 | 和 | 女儿 | 一起 | . |

他们把父女俩单独留下了。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['kæbɪn] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['pɑːntɪˌfeks] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]

| The | Missus | led | the | way | to | the | mess | - | cabin | , | where | they | found | Pontifex | opening | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 混乱 | - | 舱 | , | 在哪里 | 他们 | 成立 | 教宗 | 开幕 | 一个 |

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

| bottle | of | wine | . |
|---|---|---|---|
| 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | . |

夫人带头来到餐厅，发现教皇正在打开一瓶葡萄酒。

[ʌp] [ə'bʌv] , [fiːt] [wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| **Up** | **above** | **,** | **feet** | **were** | **trampling** | **the** | **deck** | **,** | **and** | **the** | **brig** | **was** | **heeling** | **a** | **trifle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | , | 脚 | 是 | 践踏 | 这 | 甲板 | , | 和 | 这 | 布里格 | 曾是 | 脚跟 | 一个 | 琐事 |

.

**:**

.

上面，脚步声在甲板上回荡，双桅帆船微微倾斜。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['dɪnər] !

| **"** | **A** | **real** | **dinner** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 晚餐 | ! |

“一顿真正的晚餐！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːntɪˌfeks] ['hɑːrtɪli] .

| **"** | **exclaimed** | **Pontifex** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 教宗 | 衷心地 | . |

“教皇激动地喊道。”

" [ə; eɪ]['riːəl] ['wedɪŋ] ['dɪnər] , [eɪ] ?

| **"** | **A** | **real** | **wedding** | **dinner** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 婚礼 | 晚餐 | , | 嗯 | ? |

“真是一场盛大的婚宴啊！”

['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən][hæz; həz][ðə; ði] [dek] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd]['hiːz] [kɔːld] [ɔːl][hændz] ;

| **Mr** | **.** | **Leman** | **has** | **the** | **deck** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **and** | **he's** | **called** | **all** | **hands** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 有 | 这 | 甲板 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 他是 | 称为 | 全部 | 双手 | ; |

亲爱的，莱曼先生手里拿着牌，他已经召集所有人上场了；

[soʊ][fɔːr; fər][wʌns] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] [miːl] , [eɪ] ?

| **so** | **for** | **once** | **we'll** | **have** | **a** | **quiet** | **family** | **meal** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 一次 | 出色地 | 有 | 一个 | 安静的 | 家庭 | 一顿饭 | , | 嗯 | ? |

所以，我们这次可以安静地吃顿家庭餐了，好吗?

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . ['denis] ?

| **Where's** | **Mrs** | **.** | **Dennis** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 太太 | . | 丹尼斯 | ? |

丹尼斯太太在哪儿?

[oʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Oh** | **,** | **with** | **her** | **father** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | 她 | 父亲 | , | 的 | 课程 | . |

哦，当然是和她父亲一起。

[ə; eɪ][sæd] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

| **A** | **sad** | **meeting** | **for** | **her** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 会议 | 为了 | 她 | ! | " |

对她来说，这是一次令人难过的会面!

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed]

| **But** | **for** | **you** | **,** | **Captain** | **Pontifex** | **,** | **there** | **would** | **have** | **been** | **none** | **at** | **all** | **,** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你 | , | 队长 | 教宗 | , | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 没有任何 | 在 | 全部 | , | " | 说 |

['denis] ['wɔːrmli] .

| **Dennis** | **warmly** | **.** |
|---|---|---|
| 丹尼斯 | 热情地 | . |

“如果没有你，庞蒂菲克斯船长，这一切都不会发生，”丹尼斯热情地说。

" [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — — "

| " | We | owe | you | a | good | deal | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 欠 | 你 | 一个 | 好的 | 交易 | — | — | " |

“我们欠你一大笔钱——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | There | , | there | , | don't | mention | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 不 | 提到 | 它 | ! |

“好了好了，别提了！”

" ['pɑːntɪˌfeks] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɜːrld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ][twɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [aʊt]

| " | Pontifex | gave | his | curled | mustache | a | twirl | , | and | his | white | teeth | flashed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 给予 | 他的 | 卷曲 | 胡子 | 一个 | 捻 | , | 和 | 他的 | 白色的 | 牙齿 | 闪光灯 | 出去 |

[ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

| in | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 微笑 | . |

教皇转动了一下他卷曲的胡须，露出一口洁白的牙齿，露出了笑容。

" [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [peɪ] , ['nevər] [fɪr] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ] . [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

| " | We'll | have | our | pay | , | never | fear | , | the | Missus | and | I | . | Talk | it | over | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 我们的 | 支付 | , | 绝不 | 害怕 | , | 这 | 太太 | 和 | 我 | . | 讲话 | 它 | 超过 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?

| morning | , | eh | ? |
|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 嗯 | ? |

“别担心，我和太太肯定会拿到工资的。明天早上再商量吧？”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['prɪti] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ dju'maː ] , ['mɪstər] . ['denis] ?

| I | suppose | you're | pretty | familiar | with | your | Dumas | , | Mr | . | Dennis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你是 | 漂亮的 | 熟悉的 | 和 | 你的 | 大仲马 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | ? |

丹尼斯先生，我想您对大仲马的作品应该相当熟悉吧?

[wel] , [wel] — [ə; eɪ] ['bɑːðər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] [ðɪs] [weɪ] ,

| Well | , | well | — | a | bother | having | to | change | our | anchorage | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | — | 一个 | 打扰 | 拥有 | 到 | 改变 | 我们的 | 安克雷奇 | 这 | 方式 | , |

哎呀，真麻烦，我们不得不这样更换锚地。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ðiːz] [wɔːr] - [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| but | the | port | authorities | know | their | business | these | war | - | times | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 港口 | 当局 | 知道 | 他们的 | 商业 | 这些 | 战争 | - | 时代 | , | 的 | 课程 | . |

当然，在战时，港口当局很清楚自己的职责所在。

[wel] , [sɪt] [daʊn] .

| Well | , | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 坐 | 向下 | . |

请坐。

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] — [ɔːl'ðoʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| " | The | dinner | was | excellent | — | although | , | owing | to | the | motion | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚餐 | 曾是 | 出色的 | — | 虽然 | , | 欠款 | 到 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | , |

“晚餐非常棒——尽管由于船的摇晃，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['dʒɔgld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| the | dishes | joggled | more | than | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 菜肴 | 慢跑 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | . |

盘子晃动得厉害。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [nuː]

| Captain | Pontifex | made | light | of | it | , | explaining | that | they | might | not | reach | their | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 制成 | 光 | 的 | 它 | , | 解释 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 抵达 | 他们的 | 新的 |

['æŋkərɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| anchorage | until | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 安克雷奇 | 直到 | 午夜 | . |

庞蒂菲克斯船长轻松地解释说，他们可能要到午夜才能到达新的锚地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] , [ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['baɪtɪŋ][tɑːm]

| **With** | **the** | **coffee** | **was** | **served** | **a** | **liqueur** | **,** | **the** | **most** | **peculiar** | **and** | **biting** | **Tom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咖啡 | 曾是 | 服务 | 一个 | 酒 | , | 这 | 最多 | 奇特 | 和 | 咬 | 汤姆 |

['denis] [hæd; həd]['evər]['teɪstɪd] .

| **Dennis** | **had** | **ever** | **tasted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 曾经 | 尝过 | . |

咖啡配的是一种利口酒，这是汤姆·丹尼斯尝过的最奇特、最辛辣的利口酒。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [frʌm; frəm]['flaʊər][ænd; ənd]

| **The** | **skipper** | **stated** | **that** | **it** | **was** | **a** | **queer** | **distillation** | **made** | **from** | **flour** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 蒸馏 | 制成 | 从 | 面粉 | 和 |

[mə'læsɪz] [baɪ][ə; eɪ][ sai'biəriən ]['eskɪmoʊ] — [kwaɪt][ə; eɪ]['rerəti] .

| **molasses** | **by** | **a** | **Siberian** | **Eskimo** | **—** | **quite** | **a** | **rarity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖蜜 | 经过 | 一个 | 西伯利亚 | 爱斯基摩人 | — | 相当 | 一个 | 稀有性 | . |

船长说，这是一种由西伯利亚爱斯基摩人用面粉和糖蜜酿造的奇特蒸馏酒——非常罕见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第4/8页

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɪ'kɜːr] [wɪtʃ] [meɪd] [tɑːm] ['denis] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['sliːpi] ;
**Perhaps** **it** **was** **this** **liqueur** **which** **made** **Tom** **Dennis** **most** **unaccountably** **sleepy** **;**
也许 它 曾是 这 酒 哪个 制成 汤姆 丹尼斯 最多 无故 困 ;
[ɪn'diːd] ,
**indeed** **,**
的确 ,

或许正是这种利口酒让汤姆·丹尼斯莫名其妙地犯困；的确如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['stʌmb(ə)l][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm]
**he** **could** **hardly** **stumble** **off** **to** **the** **mate's** **cabin** **which** **had** **been** **assigned** **him**
他 可以 几乎 绊倒 离开 到 这 朋友的 舱 哪个 有 到过 分配 他
[ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] .
**and** **Florence** **.**
和 佛罗伦萨 .

他几乎无法踉跄着走到分配给他和弗洛伦斯的副驾驶舱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['boʊsn]
**And** **as** **he** **retired** **,** **he** **could** **faintly** **hear** **the** **roaring** **bellow** **of** **Boatswain**
和 作为 他 退休 , 他 可以 淡淡的 听到 这 咆哮 下面 的 水手长
[dʒoʊ] , ['sʌmwer] [ɑːn] [dek] :
**Joe** **,** **somewhere** **on** **deck** **:**
乔 , 某处 在 甲板 :

当他退下船时，隐约听到水手长乔在甲板上某处发出的咆哮声：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪnd][tuː; tə][get] ['ʌndər] [weɪ] ,
**"** **She** **was** **waiting** **for** **a** **fair** **wind** **to** **get** **under** **way** **,**
" 她 曾是 等待 为了 一个 公平的 风 到 得到 在下面 方式 ,

她当时正在等待顺风起航。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] !
**A** **long** **time** **ago** **!**
一个 长的 时间 前 !

很久以前!

" [ðə; ði][læst] [veɪg] [θɔːt] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ]
**"** **The** **last** **vague** **thought** **of** **Tom** **Dennis** **was** **a** **mental** **query** **as** **to** **why**
" 这 最后的 模糊的 想法 的 汤姆 丹尼斯 曾是 一个 精神的 询问 作为 到 为什么
['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ dju'maː ] .
**Captain** **Pontifex** **had** **asked** **him** **if** **he** **were** **familiar** **with** **Dumas** **.**
队长 教宗 有 问 他 如果 他 是 熟悉的 和 大仲马 .

“汤姆·丹尼斯最后的模糊念头是，庞蒂菲克斯船长为什么问他是否熟悉大仲马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , ['ɔːlsoʊ] .
**He** **was** **to** **remember** **it** **later** **,** **also** **.**
他 曾是 到 记住 它 之后 , 还 .

他后来也记住了这件事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER** **VI**
章 六年级

第六章

['aʊtwərd] [baʊnd]
**OUTWARD** **BOUND**
向外 边界

向外拓展

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['pelɪkən] [stʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [geɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd]
**Upon** **the** **morning** **after** **the** **Pelican** **stood** **out** **of** **the** **Lion's** **Gate** **and** **headed**
之上 这 早晨 后 这 鹈 站立 出去 的 这 狮子的 门 和 标题
['saʊθwərd] ,
**southward** **,**
向南 ,

鹈鹕从狮门站出来向南飞去的第二天早晨，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [keɪp] ['flætəri] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,
**she** **was** **outside** **Cape** **Flattery** **and** **standing** **off** **to** **the** **northwest** **,**
她 曾是 外部 岬 奉承 和 常设 离开 到 这 西北 ,

她当时在弗拉特里角外，站在西北方向。

['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stɪf] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd]
**bucking** **and** **pitching** **and** **leaning** **over** **under** **a** **stiff** **blow** **from** **the** **westward**
颠簸 和 投球 和 倾斜 超过 在下面 一个 僵硬的 吹 从 这 向西
.
**:**
.

在来自西方的猛烈冲击下，它颠簸、摇晃、倾斜。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] [hiː; hi] ['kærid] [noʊ][θɜːrd] [meit] ,
**Captain** **Pontifex** **,** **although** **on** **this** **cruise** **he** **carried** **no** **third** **mate** **,**
队长 教宗 , 虽然 在 这 巡航 他 携带 不 第三 伴侣 ,

庞蒂菲克斯船长，虽然这次航行他没有配备三副，

[æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['skɪpər] [ænd; ənd] [stʊd] [noʊ] ['wɑːtʃɪz] [hɪm'self] [ɪk'sept]
**adhered** **to** **the** **custom** **of** **whaling** **skippers** **and** **stood** **no** **watches** **himself** **except**
粘着 到 这 风俗 的 捕鲸 船长 和 站立 不 手表 他自己 除了
[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
**at** **times** **of** **necessity** **.**
在 时代 的 必要性 .

他遵循捕鲸船长的惯例，除了必要情况外，自己从不值班。

[ɑːn] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**On** **this** **fine** **morning** **,** **however** **,** **he** **was** **on** **the** **quarter** **-** **deck** **,** **talking** **with**
在 这 美好的 早晨 , 然而 , 他 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 , 说 和
[blæk] ['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .
**black** **Manuel** **Mendez** **.**
黑色的 曼努埃尔 门德斯 .

然而，在这个美好的早晨，他却在后甲板上，与黑人曼努埃尔·门德斯交谈。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm]['dʒɪndʒərli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['siːsɪk] .
**The** **steward** **approached** **them** **gingerly** **,** **for** **he** **was** **rather** **seasick** **.**
这 管家 接近 他们 小心翼翼地 , 为了 他 曾是 相当 晕船 .

乘务员小心翼翼地走近他们，因为他有点晕船。

" [wel] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**"** **Well** **?** **"** **snapped** **the** **skipper** **.**
" 出色地 ? " 啪啪 这 船长 .

“怎么样？”船长厉声问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
**"** **How** **are** **they** **?**
" 如何 是 他们 ?

他们怎么样了？

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [æt; ət] [siː] ? "
**Do** **they** **know** **we're** **at** **sea** **?** **"**
做 他们 知道 是 在 海 ? "

他们知道我们在海上吗？

" [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɑːkni] .
" Yes , sir , they seem to , sir , " returned the Cockney .
" 是的 , 先生 , 他们 似乎 到 , 先生 , " 返回 这 伦敦东区口音 .

“是的，先生，他们似乎确实如此，”伦敦东区人回答道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdenis] [ɪz] [ˈwɛri] [sɪk] , [sɜːr] .
" Mr . Dennis is wery sick , sir .
" 先生 . 丹尼斯 是 非常 生病的 , 先生 .

丹尼斯先生病得很重，先生。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [sɜːr] , [ɪz][nɑːt] . "
The lady , sir , is not . "
这 女士 , 先生 , 是 不是 . "

先生，这位女士不是。

" [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Taking care of him , is she ? "
" 采取 关心 的 他 , 是 她 ? "

“她在照顾他吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [ˈstuːərd] , [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] ,
" Well , steward , you give them my compliments ,
" 出色地 , 管家 , 你 给 他们 我的 赞美 ,

“乘务员，请代我向他们问好。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ˈkæbɪn][æt; ət] [fɔːr] [ˈbelz] [ʃɑːrp]
and say that I expect them to appear in the saloon cabin at four bells sharp
和 说 那 我 预计 他们 到 出现 在 这 酒吧 舱 在 四 铃铛 锋利的
. "
: "
. "

然后说，我希望他们能在四点整出现在沙龙舱房里。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] , [ˈstuːərd] !
" And , steward !
" 和 , 管家 !

“还有，管家！”

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɔː] [ˈblʌbər] .
You might ask the Missus for a bit of raw blubber .
你 可能 问 这 太太 为了 一个 少量 的 生的 大声哭 .

你可以向太太要一点生鲸脂。

[iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔː] , [ˈstuːərd] , [ænd; ənd] [ˈitl] [kjʊr] [wɒts] [ˈeɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
Eat it raw , steward , and it'll cure what's ailing you .
吃 它 生的 , 管家 , 和 它将 治愈 是什么 生病 你 .

管家，生吃它，它就能治好你的病。

[fæt] [weɪl] [ˈblʌbər] — — "
fat whale blubber — — "
胖的 鲸 大声哭 — — "

肥厚的鲸脂——”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɜːrnɪŋ] [griːn] .

| " | Yes | , | sir | , | " | said | the | steward | faintly | , | his | cheeks | turning | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 管家 | 淡淡的 | , | 他的 | 脸颊 | 转弯 | 绿色的 | . |

“是的，先生，”乘务员虚弱地说，脸色发青。

[hiː; hi] [fled] [ɪn] [heɪst] .

| He | fled | in | haste | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃亡 | 在 | 匆忙 | . |

他仓皇逃走了。

[blæk] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .

| Black | Mendez | grinned | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 门德斯 | 咧嘴一笑 | 欣喜地 | . |

布莱克·门德斯高兴地咧嘴一笑。

" [deɪl] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [faɪt] , ['kæpən] .

| " | Dey'll | be | no | good | for | fight | , | Cap'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 不 | 好的 | 为了 | 斗争 | , | 船长 | . |

“他们不适合打仗，船长。”

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['mɪrli] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .

| " | The | skipper | merely | laughed | in | his | throat | , | and | strode | to | the | companion | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 仅仅 | 笑了 | 在 | 他的 | 喉 | , | 和 | 大步走 | 到 | 这 | 伴侣 | 方式 | . |

船长只是喉咙里发出了一声轻笑，然后大步走向舷梯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌoʊvər'naɪt] .

| He | had | changed | overnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已更改 | 过夜 | . |

他一夜之间变了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

| No | longer | was | he | under | the | shadow | of | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 曾是 | 他 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 土地 | , |

他不再受制于这片土地的阴影。

['ʌndər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] !

| under | the | hand | of | port | and | civil | and | military | authorities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 手 | 的 | 港口 | 和 | 民用 | 和 | 军队 | 当局 | ! |

在港口、民政和军事当局的控制下！

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] ['mæn'kaɪndz] [net] !

| No | longer | was | he | among | the | meshes | of | mankind's | net | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 曾是 | 他 | 之中 | 这 | 网格 | 的 | 人类的 | 网 | ! |

他不再身处人类的罗网之中！

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] .

| Here | he | was | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 这 | 掌握 | . |

在这里，他是主人。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'θɔːrəti] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] [su'priːm] .

| Here | he | was | authority | ultimate | and | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 权威 | 最终的 | 和 | 最高 | . |

在这里，他拥有至高无上的权威。

[hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] [lɔː] .

| Here | , | on | the | high | seas | , | his | word | , | and | his | alone | , | was | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 高的 | 海域 | , | 他的 | 单词 | , | 和 | 他的 | 独自的 | , | 曾是 | 法律 | . |

在这里，在茫茫大海之上，他的话就是法律，只有他的话才是法律。

[hiː; hi] ['oʊnli] [dik'teitid] ; [ɔːl] ['ʌðər] [əu'beid] !

| He | only | dictated | ; | all | others | obeyed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 口述 | ; | 全部 | 其他的 | 服从 | ! |

他发号施令，其他人全都服从！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɪpər] .

| He | was | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 船长 | . |

他是船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

| He | was | absolute | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝对 | . |

他绝对权威。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] .

| Something | of | all | this | showed | in | his | eyes | as | he | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 全部 | 这 | 显示 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 去 | 以下 | . |

这一切在他向下走的时候都从他的眼神中显露出来了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [rɑːk] - [laɪk] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .

| At | the | foot | of | the | ladder | he | met | the | Missus | , | rock | - | like | and | indomitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 他 | 遇见 | 这 | 太太 | , | 岩石 | - | 喜欢 | 和 | 不屈不挠 | . |

在梯子脚下，他遇到了太太，她像磐石一样坚韧不拔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['slaɪtli] .

| She | looked | into | his | eyes | and | shrank | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 和 | 缩小 | 轻微地 | . |

她望着他的眼睛，微微缩了一下。

" [æt; ət] [fɔːr] ['belz] , " [sed] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ['kɜːrtli] .

| " | At | four | bells | , | " | said | Captain | Pontifex | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | 铃铛 | , | " | 说 | 队长 | 教宗 | 简短地 | . |

“四声钟响时，”庞蒂菲克斯船长简短地说。

" [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | In | the | cabin | — | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 舱 | — | 和 | 他 | . |

“在小屋里——和他在一起。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [æft] .

| " | She | nodded | and | looked | after | him | as | he | swung | away | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 和 | 看起来 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 摇摆 | 离开 | 后部 | . |

她点点头，目送他荡向船尾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] ?

| She | was | afraid | of | him | , | but | she | was | proud | of | him | — | was | she | not | his | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | , | 但 | 她 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他 | — | 曾是 | 她 | 不是 | 他的 | 女士 | ? |

她害怕他，但她也为他感到骄傲——难道她不是他的女人吗?

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [wɜːr; wər][ɪn] [dred] , [stʊd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] .

| She | , | of | whom | all | others | aboard | the | Pelican | were | in | dread | , | stood | in | fear | of | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 的 | 谁 | 全部 | 其他的 | 船上 | 这 | 鹈 | 是 | 在 | 恐惧 | , | 站立 | 在 | 害怕 | 的 | 这 | 船长 | . |

她令“鹈鹕号”上的所有人都感到恐惧，而她自己也对船长感到害怕。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

| Captain | Pontifex | passed | into | the | saloon | at | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 通过了 | 进入 | 这 | 酒吧 | 在 | 这 | 船尾 | , |

庞蒂菲克斯船长走进了船尾的沙龙，

[wer] [ðə; ði] ['helpləs] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skruːd] - [daʊn] [kɑːt] [ðæt]

| where | the | helpless | Miles | Hathaway | sat | in | his | chair | beside | the | screwed | - | down | cot | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 无助 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 卫星 | 在 | 他的 | 椅子 | 旁 | 这 | 螺丝 | - | 向下 | 婴儿床 | 那 |

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bʌŋk] .

| served | him | as | a | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 他 | 作为 | 一个 | 假寐 | . |

无助的迈尔斯·哈撒韦坐在椅子上，椅子旁边是他用来当床铺的用螺丝钉固定的折叠床。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [laɪf] ,

| Despite | the | hardness | and | the | harshness | and | the | terror | of | the | Missus | ' | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 硬度 | 和 | 这 | 严厉 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 太太 | - | 生活 | , |

尽管太太的生活艰辛、残酷、充满恐惧，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði]['kæbɪn][pɔːrts][wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd] [tʃɪnts]

| she | was | after | all | a | woman | ; | the | cabin | ports | were | curtained | with | flowered | chintz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 后 | 全部 | 一个 | 女士 | ; | 这 | 舱 | 端口 | 是 | 帘幕 | 和 | 开花的 | 印花棉布 |

,

,

,

她毕竟是个女人；船舱舷窗上挂着印花棉布帘。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] - [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kɜːtənd] ;

| the | big | gun | - | rack | and | the | little | bookcase | were | also | curtained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 枪 | - | 架子 | 和 | 这 | 小的 | 书柜 | 是 | 还 | 帘幕 | ; |

大枪架和小书柜也都拉上了帘子；

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn][pɔːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tiː] - [dʒɑːr] [ læʃ ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| in | the | corner | near | the | stern | ports | was | a | heavy | tea | - | jar | lashed | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 靠近 | 这 | 船尾 | 端口 | 曾是 | 一个 | 重的 | 茶 | - | 罐 | 鞭打 | 到 | 这 | 甲板 | , |

在船尾舷窗附近的角落里，甲板上绑着一个沉重的茶叶罐。

[ɪn] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['skɑːrlət][dʒə'reɪniəm][plænt] .

| in | which | blossomed | a | huge | scarlet | geranium | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 盛开 | 一个 | 巨大的 | 猩红 | 天竺葵 | 植物 | . |

其中盛开着一株巨大的猩红色天竺葵。

[ðɪs] [dʒə'reɪniəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

| This | geranium | was | the | pride | and | joy | of | the | Missus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天竺葵 | 曾是 | 这 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 的 | 这 | 太太 | , |

这株天竺葵是太太的掌上明珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['skɪpər] .

| and | the | envy | and | admiration | of | all | visiting | whaling | skippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嫉妒 | 和 | 钦佩 | 的 | 全部 | 访问 | 捕鲸 | 船长 | . |

赢得了所有来访捕鲸船长的羡慕和钦佩。

[ðə; ði] ['skɪpər] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] , [stʌft] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| The | skipper | pulled | up | a | chair | in | front | of | Miles | Hathaway | , | stuffed | tobacco | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 拉 | 向上 | 一个 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | , | 填充 | 烟草 | 进入 | 他的 |

[paɪp] ,

| pipe | , |
|---|---|
| 管道 | , |

船长拉过一把椅子坐在迈尔斯·哈撒韦面前，往烟斗里塞了些烟草。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

| struck | a | match | and | , | through | the | ensuing | cloud | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 一个 | 匹配 | 和 | , | 通过 | 这 | 随后 | 云 | 的 | 抽烟 | , |

划燃一根火柴，透过随之而来的烟雾，

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] .

| fastened | his | keen | dark | eyes | upon | the | staring | gaze | of | the | paralytic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 他的 | 敏锐的 | 黑暗的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 凝视 | 目光 | 的 | 这 | 麻痹 | . |

他锐利的黑眼睛紧紧盯着瘫痪病人呆滞的目光。

" [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] , ['hævnt] [aɪ] ?
**" Well , " he observed , " I've got ' em , haven't I ?**
" 出色地 , " 他 观察到 , " 我已经 得到 - 呃 , 还没有 我 ?

“嗯,”他说道，“我把它们都弄到手了，不是吗？”

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [eɪ] ?
**Bit of a surprise , eh ?**
少量 的 一个 惊喜 , 嗯 ?

有点出乎意料，是吧?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnər] [kənˈvʌlʃn] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['helpləs] [mæn]
**" It seemed as though some fearful inner convulsion swept over the helpless man**
" 它 似乎 作为 尽管 一些 可怕 内 抽搐 扫荡 超过 这 无助 男人
.
**:**
.

“仿佛某种可怕的内心痉挛席卷了这个无助的男人。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] ['slaɪtli] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dʒɜːrk] .
**His mouth opened slightly ; his eyelids jerked .**
他的 嘴 打开 轻微地 ; 他的 眼睑 猛地一抖 .

他微微张开嘴，眼皮抽搐了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
**But he could not speak .**
但 他 可以 不是 说话 .

但他无法说话。

['pɑːntɪˌfeks] [læft] .
**Pontifex laughed .**
教宗 笑了 .

教皇笑了。

" [toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
**" Told you I'd make you talk , didn't I ?**
" 讲述 你 ID 制作 你 讲话 , 没有 我 ?

“我说过我会让你开口的，对吧？”

[wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [læst] , ['kæpən] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [əˈbɔːrd] .
**We're off to sea at last , Cap'n , and I've got her aboard .**
是 离开 到 海 在 最后的 , 船长 , 和 我已经 得到 她 船上 .

船长，我们终于出海了，我已经把她带上船了。

['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɜːrli] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?
**Also , her husband — she'll be a widow early , won't she ?**
还 , 她 丈夫 — 壳 是 一个 寡妇 早期的 , 惯于 她 ?

还有，她的丈夫——她很快就会成为寡妇，不是吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] ['stʌbərn] .
**That is , if you're still stubborn .**
那 是 , 如果 你是 仍然 固执的 .

也就是说，如果你仍然固执己见的话。

[wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][goʊ][ djuˈmaː ] [pɛr] [wʌn] ['betər] ,
**Well , I told you that I expected to go Dumas père one better ,**
出色地 , 我 讲述 你 那 我 预期的 到 去 大仲马 父亲 一 更好的 ,

我之前就说过，我希望自己能比大仲马更胜一筹。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [maɪlz] ,
**by the aid of modern science ; but , my dear Miles ,**
经过 这 援助 的 现代的 科学 ; 但 , 我的 亲爱的 迈尔斯 ,

借助现代科学；但是，我亲爱的迈尔斯，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['nɑːvəlɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| we | must | continue | to | stick | to | the | old | novelist | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 继续 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 老的 | 小说家 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我们还要继续关注这位老小说家一段时间。

[soʊ] [juːl] ['kaɪndli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [wen] [aɪ][æsk] ['kwestʃənz] .

| So | you'll | kindly | answer | in | the | usual | way | when | I | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 亲切地 | 回答 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | 什么时候 | 我 | 问 | 问题 | . |

所以，当我提问时，请你像往常一样礼貌地回答。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['pɑːntɪˌfeks] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

| " | For | a | moment | Pontifex | puffed | at | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 教宗 | 膨胀的 | 在 | 他的 | 管道 | . |

“教皇抽了一口烟斗。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'nʌðər] [paɪp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | he | took | from | the | table | another | pipe | , | filled | it | with | tobacco | , | lighted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 从 | 这 | 桌子 | 其他 | 管道 | , | 已填 | 它 | 和 | 烟草 | , | 照明 | 它 | , |

然后他从桌上拿起另一支烟斗，装满烟草，点燃了它。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['hæθəweɪ] .

| and | placed | it | between | the | teeth | of | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 之间 | 这 | 牙齿 | 的 | 哈撒韦 | . |

然后把它放在哈撒韦的牙齿之间。

" [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] - ['bæki] , [eɪ] ?

| " | Now | we'll | have | a | friendly | little | chat | over | our | ' | baccy | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 出色地 | 有 | 一个 | 友好的 | 小的 | 聊天 | 超过 | 我们的 | - | 烟草 | , | 嗯 | ? |

“现在我们可以一边抽烟一边友好地聊聊天了，好吗？”

['riːəl] [oʊld] , [eɪ] ?

| Real | old | sailormen | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 老的 | 水手 | , | 嗯 | ? |

真是些老水手啊！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːkəri] .

| " | He | chuckled | with | horrible | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | 和 | 可怕 | 嘲讽 | . |

他发出了一声令人毛骨悚然的嘲讽笑声。

" [æt; ət] [fɔːr] ['belz] , ['kæpən] , [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | At | four | bells | , | Cap'n | , | they'll | come | in | here | and | we'll | hold | a | meeting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | 铃铛 | , | 船长 | , | 他们会 | 来 | 在 | 这里 | 和 | 出色地 | 抓住 | 一个 | 会议 | 的 | 这 |

[də'rektərətˌdaɪ'rektərət] .

| directorate | . |
|---|---|
| 董事会 | . |

“船长，四点钟的时候，他们会进来，我们将召开董事会会议。”

[ðə; ði] ['hæθəweɪ] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] — ['haʊz] [ðæt] , [eɪ] ?

| The | Hathaway | Salvage | Company | — | how's | that | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈撒韦 | 打捞 | 公司 | — | 怎么样 | 那 | , | 嗯 | ? |

哈撒韦打捞公司——怎么样?

['sɑːri] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Sorry | you're | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 你是 | 出去 | 的 | 它 | . |

很遗憾你不在。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ ˌvlædi'vɔstɔk ] ,

| Do | you | remember | that | time | in | Vladivostok | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 时间 | 在 | 符拉迪沃斯托克 | , |

你还记得在符拉迪沃斯托克的那段时光吗?

[wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]

| when | you | met | me | on | the | street | and | cursed | me | back | and | forth | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 被诅咒的 | 我 | 后退 | 和 | 前进 | 为了 |

[məˈruːn] [ðoʊz] [diˈzəːtəz] [ɑːn][æn; ən][aɪs] - [floʊ] ?

| marooning | those | deserters | on | an | ice | - | floe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒岛 | 那些 | 逃兵 | 在 | 一个 | 冰 | - | 浮冰 | ? |

你在街上遇见我，因为我把那些逃兵遗弃在浮冰上而对我破口大骂?

[wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪˈd][get][ˈiːv(ə)n] , [maɪlz] .

| Well | , | I | told | you | then | that | I'd | get | even | , | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 讲述 | 你 | 然后 | 那 | ID | 得到 | 甚至 | , | 迈尔斯 | . |

迈尔斯，我当时就告诉过你，我会报复的。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

| And | now | — | she | is | at | sea | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 她 | 是 | 在 | 海 | 和 | 我 | ! |

现在——她和我一起出海了!

[gʊd] [dʒoʊk] , [eɪ] ?

| Good | joke | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 开玩笑 | , | 嗯 | ? |

好笑吧?

" [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhɔːrər] - [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈhæθəweɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] .

| " | The | subtle | horror | - | gleam | in | the | eyes | of | Miles | Hathaway | was | intensified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微妙的 | 恐怖 | - | 闪耀 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 曾是 | 加强 | . |

“迈尔斯·哈撒韦眼中那微妙的恐惧之光更加强烈了。”

[hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [feɪs] [ˈpɜːrpəld] , [ðen] [peɪld] [əˈgen] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪʃ] [bɪrd] .

| His | massive | face | purpled | , | then | paled | again | under | its | stubble | of | whitish | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大量的 | 脸 | 紫色 | , | 然后 | 苍白 | 再次 | 在下面 | 它是 | 茬 | 的 | 白色 | 胡须 | . |

他那张巨大的脸涨得通红，然后又在稀疏的白色胡茬下变得苍白。

" [ˈbəusən][dʒoʊ] [slɪpt] [ʌp] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [get] [ˈmærid] , " [pərˈsuːd] [ˈpɑːntɪˌfeks] .

| " | Bo'sun | Joe | slipped | up | in | letting | her | get | married | , | " | pursued | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博孙 | 乔 | 滑倒了 | 向上 | 在 | 出租 | 她 | 得到 | 已婚 | , | " | 追击 | 教宗 | . |

“水手长乔犯了个错误，让她结婚了，”教皇追问道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [niːd] [hɜːr; hər] [ˈsɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ɔːr] [wiːl] [soʊ] [tel] [ðem; ðəm] .

| " | But | we'll | need | her | signature | and | that | of | her | husband | — | or | we'll | so | tell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 出色地 | 需要 | 她 | 签名 | 和 | 那 | 的 | 她 | 丈夫 | — | 或者 | 出色地 | 所以 | 告诉 | 他们 | . |

“但是我们需要她和她丈夫的签名——否则我们就告诉他们。”

['sævi] , [maɪlz] ?

| Savvy | , | Miles | ? |
|---|---|---|---|
| 精明 | , | 迈尔斯 | ? |

明白吗，迈尔斯?

[wiːl] [tel] - [ɪm] [ðæt] ; [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvɪnsɪŋ] , [tuː] .

| We'll | tell | ' | em | that | ; | we'll | make | it | convincing | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 告诉 | - | 呃 | 那 | ; | 出色地 | 制作 | 它 | 令人信服的 | , | 也 | . |

我们会告诉他们；而且我们会让这话听起来很有说服力。

[wiːl] [meɪk] - [ɪm] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ðer; ðər] [ 'signətʃə ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [help] .

| We'll | make | ' | em | quite | certain | that | what | we | want | is | their | signatures | and | their | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 制作 | - | 呃 | 相当 | 肯定 | 那 | 什么 | 我们 | 想 | 是 | 他们的 | 签名 | 和 | 他们的 | 帮助 | . |

我们会让他们非常清楚，我们想要的是他们的签名和帮助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] , [maɪlz] !
**But** **you** **know** **better** **,** **Miles** **!**
但 你 知道 更好的 , 迈尔斯 !

但你心里清楚得很，迈尔斯!

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .
**"** **Yes** **,** **you** **know** **better** **.**
" 是的 , 你 知道 更好的 .

“是的，你明明知道。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] , [blæst][juː; jʊ] !
**You** **know** **that** **I** **had** **to** **get** **the** **girl** **in** **order** **to** **make** **you** **talk** **,** **blast** **you** **!**
你 知道 那 我 有 到 得到 这 女孩 在 命令 到 制作 你 讲话 , 爆炸 你 !

你知道我必须先搞定那个女孩才能让你开口，该死的!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [spent] ['mʌni] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] .
**That's** **why** **I** **spent** **money** **getting** **her** **.**
那就是 为什么 我 花费 钱 获得 她 .

这就是我花钱买下她的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] .
**That's** **why** **I** **got** **her** **.**
那就是 为什么 我 得到 她 .

这就是我选择她的原因。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['denis] , [wiːl] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['leɪtər] .
**As** **for** **Dennis** **,** **we'll** **get** **rid** **of** **him** **later** **.**
作为 为了 丹尼斯 , 出色地 得到 摆脱 的 他 之后 .

至于丹尼斯，我们以后再除掉他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .
**He** **doesn't** **count** **.**
他 不 数数 .

他不算数。

" [ə'gen] ['pɑːntɪˌfeks] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .
**"** **Again** **Pontifex** **resumed** **his** **pipe** **,** **puffing** **it** **alight** **.**
" 再次 教宗 恢复 他的 管道 , 抽气 它 点燃 .

“教皇再次拿起烟斗，点燃了它。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['smaɪlɪŋli] , [naʊ] — [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**He** **spoke** **smilingly** **,** **now** **—** **an** **ugly** **smile** **that** **curved** **his** **lips** **.**
他 辐 微笑着 , 现在 — 一个 丑陋的 微笑 那 弯曲 他的 嘴唇 .

他现在笑着说话了——一个丑陋的、嘴角弯起的笑容。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'tent] ['kwestʃən] .
**He** **leaned** **forward** **with** **a** **swift** **intent** **question** **.**
他 倾斜 向前 和 一个 迅速 意图 问题 .

他向前倾身，迅速而有力地问道。

" [ɪf] [its] [hɑːrd][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] , [maɪlz] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][paɪp] .
**"** **If** **it's** **hard** **to** **use** **your** **eyelids** **,** **Miles** **,** **answer** **with** **the** **pipe** **.**
" 如果 它是 难的 到 使用 你的 眼睑 , 迈尔斯 , 回答 和 这 管道 .

“迈尔斯，如果你的眼皮不好使，那就用烟斗回答吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ][dʒɑːn] [ 'simpsn ] [leiz] ?
**Are** **you** **going** **to** **tell** **me** **where** **the** **John** **Simpson** **lays** **?**
是 你 去 到 告诉 我 在哪里 这 约翰 辛普森 躺下 ?

你打算告诉我约翰·辛普森的尸体在哪里吗?

" ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [sent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spaɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] [ʌp] - ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
**"** **Captain** **Hathaway** **sent** **a** **single** **spiral** **of** **smoke** **up** **-** **curling** **from** **his** **pipe** **.**
" 队长 哈撒韦 发送 一个 单身的 螺旋 的 抽烟 向上 - 冰壶 从 他的 管道 .

“哈撒韦船长从烟斗中吐出一缕缕烟雾向上卷曲。”

" [noʊ] ? " ['pɑːntɪˌfeks] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | No | ? | " | Pontifex | ceased | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " | 教宗 | 停止 | 到 | 微笑 | . |

“不？”教皇的笑容消失了。

" [wiːv] [traɪd] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] ['stʌbərn] [ə; eɪ]['dev(ə)l][æz; əz][aɪ]['evər] [met] .

| " | We've | tried | torturing | you | , | Miles | , | and | you're | as | stubborn | a | devil | as | I | ever | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 尝试 | 酷刑 | 你 | , | 迈尔斯 | , | 和 | 你是 | 作为 | 固执的 | 一个 | 魔鬼 | 作为 | 我 | 曾经 | 遇见 | . |

“迈尔斯，我们试过各种折磨你的方法，但你是我见过的最顽固的恶魔。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] ?

| Do | you | want | us | to | bring | the | girl | in | here | and | torture | her | — | under | your | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 我们 | 到 | 带来 | 这 | 女孩 | 在 | 这里 | 和 | 酷刑 | 她 | — | 在下面 | 你的 | 眼睛 | ? |

你想让我们把那女孩带到这里来，当着你的面折磨她吗?

[ˌeɪtʃ 'em] !

| Hm | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

嗯!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['frentʃi] , [huː] [pʊt][ðə; ði]['aɪərnz][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] ?

| You | remember | Frenchy | , | who | put | the | irons | to | your | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 法国佬 | , | WHO | 放 | 这 | 熨斗 | 到 | 你的 | 脚 | ? |

你还记得弗兰奇吗？就是他把你铐在了脚上?

[wel] — ['frentʃi] [hæz; həz]['spoʊkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Well | — | Frenchy | has | spoken | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 法国佬 | 有 | 说 | 为了 | 她 | . |

好吧——弗兰奇已经替她说了。

[ænd; ənd] ['frentʃi] [kʌmz] [ə'bɔːrd] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] .

| And | Frenchy | comes | aboard | at | Unalaska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法国佬 | 来 | 船上 | 在 | 乌纳拉斯卡 | . |

Frenchy在乌纳拉斯卡上船。

" [naʊ] , [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ 'beərɪŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'simpsn ] ,

| " | Now | , | Miles | , | if | you | give | me | the | bearings | of | the | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 迈尔斯 | , | 如果 | 你 | 给 | 我 | 这 | 轴承 | 的 | 这 | 辛普森 | , |

“迈尔斯，如果你能告诉我辛普森号的方位，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] , [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] .

| I'll | put | you | and | her | and | her | man | ashore | at | Unalaska | , | all | shipshape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 你 | 和 | 她 | 和 | 她 | 男人 | 岸上 | 在 | 乌纳拉斯卡 | , | 全部 | 井然有序 | . |

我会把你们三个，还有她的男人，都妥善安排好，送到乌纳拉斯卡岛。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][wɜːrd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ;

| I | give | you | my | solemn | word | on | it | , | and | you | know | my | word | means | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 庄严 | 单词 | 在 | 它 | , | 和 | 你 | 知道 | 我的 | 单词 | 方法 | 某物 | ; |

我郑重向你保证，你知道我的话很有分量;

[wət'evər] [els] [aɪ][duː] , [aɪ][dəunt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] !

| whatever | else | I | do | , | I | don't | break | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 我 | 做 | , | 我 | 不 | 休息 | 我的 | 单词 | ! |

无论我做什么，我都不会食言!

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnəˈlæskə] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ˈprɪti] [wel] [haʊ] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

| By | the | time | we | reach | Unalaska | you'll | understand | pretty | well | how | we're | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 抵达 | 乌纳拉斯卡 | 你会 | 理解 | 漂亮的 | 出色地 | 如何 | 是 | 去 | 到 |

[wɜːrk][ɑːn] [θɪŋz] .

| work | on | things | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 事物 | . |

等我们到达乌纳拉斯卡的时候，你就会很清楚我们将如何开展工作了。

[ðə; ði][deɪ][wiː; wi][hɪt]['juːnɪmæk][pæs] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] .

| The | day | we | hit | Unimak | Pass | I'll | ask | you | once | more | — | and | only | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 我们 | 打 | 尤尼马克 | 经过 | 患病的 | 问 | 你 | 一次 | 更多的 | — | 和 | 仅有的 | 一次 | . |

当我们到达乌尼马克山口的那天，我会再问你一次——而且只问一次。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [aɪl] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] — [ɔːr] ['frentʃi] [wɪl] .

| If | you | refuse | , | I'll | set | to | work | on | the | girl | — | or | Frenchy | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拒绝 | , | 患病的 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 女孩 | — | 或者 | 法国佬 | 将要 | . |

如果你拒绝，我就动手对付那个女孩——或者弗兰奇会这么做。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [maɪlz] .

| You | think | it | over | , | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 它 | 超过 | , | 迈尔斯 | . |

你好好想想，迈尔斯。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɑːrd] , [blæst][juː; jʊ] !

| You | think | it | over | hard | , | blast | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 它 | 超过 | 难的 | , | 爆炸 | 你 | ! |

你真是想太多了，该死的!

[naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [hɪr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] !

| Now | that | she's | here | , | I'm | going | to | make | you | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她是 | 这里 | , | 我是 | 去 | 到 | 制作 | 你 | 讲话 | ! |

既然她来了，我就要让你开口!

" ['pɑːntɪˌfeks] [nɑːkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæθəweɪ] .

| " | Pontifex | knocked | out | his | pipe | and | that | of | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 敲门 | 出去 | 他的 | 管道 | 和 | 那 | 的 | 哈撒韦 | . |

“教皇打掉了他的烟斗和哈撒韦的烟斗。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] .

| Then | he | went | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 甲板 | . |

然后他上了甲板。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['denis] ['kæbɪn] .

| In | the | meantime | his | good | wife | was | visiting | the | Dennis | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 他的 | 好的 | 妻子 | 曾是 | 访问 | 这 | 丹尼斯 | 舱 | . |

与此同时，他贤惠的妻子正在丹尼斯的木屋里做客。

[ 'flɔrəns ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][slɪm] [ 'freilnis ] , [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɝː] ,

| Florence | , | for | all | her | slim | frailness | , | was | untouched | by | mal | - | de | - | mer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | , | 为了 | 全部 | 她 | 苗条的 | 虚弱 | , | 曾是 | 未受触碰 | 经过 | 马尔 | - | 德 | - | 梅尔 | , |

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['smaɪlɪŋli] .

| and | greeted | the | Missus | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问候 | 这 | 太太 | 微笑着 | . |

弗洛伦斯虽然体弱多病，却没有患上海病，面带微笑地迎接了夫人。

[tɑːm] ['denis] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋk] , ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] .

| Tom | Dennis | , | sitting | on | the | lower | bunk | , | managed | a | weak | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | , | 坐着 | 在 | 这 | 降低 | 假寐 | , | 管理 | 一个 | 虚弱的 | 咧嘴笑 | . |

坐在下铺的汤姆·丹尼斯勉强挤出一个笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['betər] .

| He | was | rapidly | growing | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快速 | 生长 | 更好的 | . |

他的病情迅速好转。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [brɔːt] [juː] ['brekfəst] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , " [ɪz]['mɪstər] . ['denis] ['fiːlɪŋ]

| " | The | steward | brought | yeou | breakfast | ? | " | said | the | Missus | , | " | Is | Mr | . | Dennis | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | 带来 | 叶 | 早餐 | ? | " | 说 | 这 | 太太 | , | " | 是 | 先生 | . | 丹尼斯 | 感觉 |

['betər] ? "

| better | ? | " |
|---|---|---|
| 更好的 | ? | " |

“乘务员给您送早餐了吗？”太太问道，“丹尼斯先生感觉好些了吗？”

" [kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [riˈspɔndid] [ ˈflɔrəns ] .

| " | Quite | , | I | think | , | " | responded | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | 我 | 思考 | , | " | 回应 | 佛罗伦萨 | . |

“确实如此，”弗洛伦斯回答道。

" ['ʃʊrli] [wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət] [siː] ?

| " | Surely | we're | not | at | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 是 | 不是 | 在 | 海 | ? |

“我们肯定不是在海上吧？”

" ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Mrs | . | Pontifex | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 教宗 | 点头 | . |

庞蒂菲克斯夫人点了点头。

" [oʊ] , [jes] , [wɪə(r)] [wel] - ['flætəri] . "

| " | Oh | , | yes | , | we're | well | aoutside | Flattery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 是 | 出色地 | - | 奉承 | . | " |

“哦，是的，我们已经远远超出弗拉特里镇的范围了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? " [diˈmɑːndid] [tɑːm] ['denis] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

| " | And | what | are | we | doing | there | ? | " | demanded | Tom | Dennis | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 我们 | 正在做 | 那里 | ? | " | 要求 | 汤姆 | 丹尼斯 | 在 | 惊喜 | . |

“我们去那里做什么？”汤姆·丹尼斯惊讶地问道。

" ['meɪkɪŋ] [naɪn] [nɑːts] , " ['kuːlli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [trænsˈfiksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| " | Making | abaout | nine | knots | , | " | coolly | returned | the | Missus | , | transfixing | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 关于 | 九 | 绳结 | , | " | 冷静地 | 返回 | 这 | 太太 | , | 引人入胜 | 他 | 和 |

[hɜːr; hər] [diːp] [koʊld] [aɪz] .

| her | deep | cold | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 寒冷的 | 眼睛 | . |

“大约打了九个结，”太太冷冷地回答道，她那双冰冷的眼睛紧紧地盯着他。

" ['nevər] [maɪnd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | Never | mind | discussing | it | naow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 讨论 | 它 | 现在 | . |

现在还是别讨论这件事了。

[ɪf] [juː] [foʊks] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] [fɔːr] ['belz] , [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːˈuːt] ! "

| If | yeou | folks | will | show | up | in | the | cabin | at | four | bells | , | we'll | talk | it | aout | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 叶 | 各位 | 将要 | 展示 | 向上 | 在 | 这 | 舱 | 在 | 四 | 铃铛 | , | 出色地 | 讲话 | 它 | 大约 | ! | " |

如果你们四点钟准时到小屋来，我们就好好谈谈！

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| " | But | what | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

但这究竟意味着什么？

" [ 'flɔrəns ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑ:rm] .
" Florence , a little pale , laid her hand upon the woman's arm .
" 佛罗伦萨 , 一个 小的 苍白 , 铺设 她 手 之上 这 女性的 手臂 .

弗洛伦斯脸色有些苍白，她把手放在了那女人的胳膊上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ 'rɔklaik ] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['pli:dɪŋ] .
Her eyes searched the rocklike features with anxious pleading .
她 眼睛 搜索 这 岩石状 特征 和 焦虑的 恳求 .

她焦急地、恳求地望着那岩石般的轮廓。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] ?
" Won't you please tell me ?
" 惯于 你 请 告诉 我 ?

请你告诉我好吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "
There's nothing wrong ? "
有 没有什么 错误的 ? "

没问题吧?

" ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dɪri] .
" Nothing wrong at all , dearie .
" 没有什么 错误的 在 全部 , 亲爱的 .

“亲爱的，一点问题都没有。”

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:ntɪˌfeks] ['pætɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['flɪnti] [smaɪl] .
" Mrs . Pontifex patted the girl's hand and smiled a flinty smile .
" 太太 . 教宗 轻拍 这 女孩们 手 和 微笑 一个 燧石 微笑 .

庞蒂菲克斯夫人拍了拍女孩的手，露出了冷峻的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['mʌni] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] — [aɪ] , [ɪn] [jɔ:rz] , [tu:] !
" It means money in all our pockets , that's what it means — aye , in yours , too !
" 它 方法 钱 在 全部 我们的 口袋 , 那就是 什么 它 方法 — 是的 , 在 你的 , 也 !

“这意味着我们每个人的口袋里都会有钱，就是这样——是的，你的口袋里也会有钱！”

[soʊ][dəunt] [θɪŋk] [tu:] [hɑ:rd][ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [ju:] [jʌŋ] [foʊks]
So don't think too hard of us for running off to sea with yeou young folks
所以 不 思考 也 难的 的 我们 为了 跑步 离开 到 海 和 叶 年轻的 各位
[ʌn'tɪl] [ji:; ji] [noʊ] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
until ye know all abaout it .
直到 是的 知道 全部 关于 它 .

所以，在你们完全了解航海之前，不要太责怪我们和你们这些年轻人一起出海。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪri] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
" And naow , dearie , I have to do the cooking ,
" 和 现在 , 亲爱的 , 我 有 到 做 这 烹饪 ,

“现在，亲爱的，我得做饭了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['blæstɪd] [kʊk] [ʌv; əv]['aʊərz] [went] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] .
because that blasted cook of ours went ashore and didn't show up again .
因为 那 炸毁 厨师 的 我们的 去 岸上 和 没有 展示 向上 再次 .

因为我们那个该死的厨子上岸后就再也没出现过。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] - [beaʊt] [wɔ:rn][ˌem 'i:] ,
Taking care of your poor father has ' baout worn me daown ,
采取 关心 的 你的 贫穷的 父亲 有 - 关于 磨损 我 道翁 ,

照顾你可怜的父亲让我筋疲力尽。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] - [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] — — "
and I know yeou'll be willing to look after him a bit — — "
和 我 知道 - 是 愿意的 到 看 后 他 一个 少量 — — "

我知道你会愿意照顾他一段时间的——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**" Of course !**
" 的 课程 !

“当然!

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] !
**I meant to speak to you about it before this !**
我 意思是 到 说话 到 你 关于 它 前 这 !

我本来想早点跟你谈谈这件事的!

" [ɪk'skleɪmd] [ 'flɔrəns ] .
**" exclaimed Florence .**
" 惊呼 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯惊呼道。”

" [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] — — "
**" If you'll show me — — "**
" 如果 你会 展示 我 — — "

“如果你能让我看到——”

" [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**" Come right along with me .**
" 来 正确的 沿着 和 我 .

“跟我来。”

[hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk]
**He ain't much trouble , poor man , and it's the least we can do to make**
他 不是 很多 麻烦 , 贫穷的 男人 , 和 它是 这 至少 我们 能 做 到 制作
[hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**him comfortable .**
他 舒服的 .

他没给他添什么麻烦，可怜的人，我们至少应该让他舒服些。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː] [wɑːnt] [dʌn] , [tuː] , [dʒʌst][kɔːl] ['stuːərd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] . "
**If there's anything yeou want done , too , just call steward and tell him . "**
如果 有 任何事物 叶 想 完毕 , 也 , 只是 称呼 管家 和 告诉 他 . "

如果您还有什么需要帮忙的，就给乘务员打个电话告诉他。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [tɑːm] [dɪr] , " [sed] [ 'flɔrəns ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
**" We'll be back soon , Tom dear , " said Florence , and departed with Mrs .**
" 出色地 是 后退 很快 , 汤姆 亲爱的 , " 说 佛罗伦萨 , 和 已离开 和 太太 .
['pɑːntɪˌfeks] .
**Pontifex .**
教宗 .

“我们很快就会回来，亲爱的汤姆，”弗洛伦斯说着，和庞蒂菲克斯太太一起离开了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [tɑːm] ['denis] [sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
**When the door closed , Tom Dennis sat motionless for a moment , then raised his**
什么时候 这 门 关闭 , 汤姆 丹尼斯 卫星 静止不动 为了 一个 片刻 , 然后 提高 他的
[hed] .
**head .**
头 .

门关上后，汤姆·丹尼斯一动不动地坐了一会儿，然后抬起了头。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
**He slipped to the deck and stood upright , holding to the bunk .**
他 滑倒了 到 这 甲板 和 站立 直立 , 保持 到 这 假寐 .

他滑到甲板上，站直身子，扶着床铺。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɔːki] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]

| A | slow | smile | crept | into | his | chalky | features | , | and | presently | he | stretched | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慢的 | 微笑 | 悄悄地爬 | 进入 | 他的 | 粉笔 | 特征 | , | 和 | 目前 | 他 | 拉伸 | 他自己 |

[lʌg'ʒʊriəntli] .

| luxuriantly | . |
|---|---|
| 茂盛地 | . |

他苍白的脸上慢慢浮现出一丝微笑，随即他舒展了一下身子。

" ['pæsɪŋ] [ɔːf] !

| " | Passing | off | ! |
|---|---|---|---|
| " | 通过 | 离开 | ! |

传球!

[aɪm][bæd] , [bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['ɔːdəbli] .

| I'm | bad | , | but | not | near | so | bad | as | I | might | be | , | " | he | commented | audibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 坏的 | , | 但 | 不是 | 靠近 | 所以 | 坏的 | 作为 | 我 | 可能 | 是 | , | " | 他 | 评论 | 可听见的 | . |

“我很糟糕，但远没有我可能那么糟糕，”他大声说道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] ,

| " | It's | a | good | thing | for | me | that | I | was | raised | on | the | Maine | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 提高 | 在 | 这 | 缅因州 | 海岸 | , |

“我很庆幸自己是在缅因州海岸长大的。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] !

| and | know | ships | and | the | sea | as | well | as | anybody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 船舶 | 和 | 这 | 海 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何人 | ! |

并且对船舶和海洋的了解不亚于任何人!

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [wəʊnt] [tel] .

| They | don't | know | it | , | however | , | and | Florence | won't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 它 | , | 然而 | , | 和 | 佛罗伦萨 | 惯于 | 告诉 | . |

但他们并不知道，而弗洛伦斯也不会说。

[naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv] [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [weɪ] ?

| Now | , | why | the | deuce | have | they | kidnapped | us | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为什么 | 这 | 二 | 有 | 他们 | 被绑架 | 我们 | 这 | 方式 | ? |

他们到底为什么要用这种方式绑架我们?

" ['fraʊnɪŋ] [hiː; hi] [sipt] [sʌm; səm][koʊld] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːt][left] [baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] [æn; ən]

| " | Frowning | he | sipped | some | cold | coffee | from | a | pot | left | by | the | steward | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皱眉 | 他 | 啜饮 | 一些 | 寒冷的 | 咖啡 | 从 | 一个 | 锅 | 左边 | 经过 | 这 | 管家 | 一个 |

['aʊər] ['ɜːrliər] ,

| hour | earlier | , |
|---|---|---|
| 小时 | 早些时候 | , |

他皱着眉头，啜饮了一口乘务员一个小时前留下的冷咖啡。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪp] , [ɪts] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪdz] [fæt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

| Then | he | went | to | his | huge | trunk | of | a | grip | , | its | telescopic | sides | fat | almost | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 巨大的 | 树干 | 的 | 一个 | 紧握 | , | 它是 | 伸缩式 | 侧面 | 胖的 | 几乎 | 到 |

['bɜːrstɪŋ] ,

| bursting | , |
|---|---|
| 爆发 | , |

然后他走向他那巨大的、像树干一样的把手，它的伸缩式把手粗壮得几乎要爆裂了。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

| which | lay | at | the | head | of | the | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 假寐 | . |

它位于床铺的头部。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɪg][grɪp][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

| He | unlocked | the | big | grip | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解锁 | 这 | 大的 | 紧握 | 和 | 打开 | 它 | . |

他解开了那个大把手，打开了它。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːlər] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði]

| Then | he | discarded | his | shirt | and | collar | , | the | same | which | he | had | worn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 丢弃 | 他的 | 衬衫 | 和 | 衣领 | , | 这 | 相同的 | 哪个 | 他 | 有 | 磨损 | 这 |

[prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,

| preceding | day | , |
|---|---|---|
| 前 | 天 | , |

然后他脱掉了衬衫和领子，那是他前一天穿的那件。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] .

| and | slipped | into | a | grey | flannel | shirt | which | he | took | from | the | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 进入 | 一个 | 灰色的 | 绒布 | 衬衫 | 哪个 | 他 | 采取 | 从 | 这 | 手提箱 | . |

他从行李箱里拿出一件灰色法兰绒衬衫，套在身上。

[hɪz; ɪz] [taɪ] [ˈnɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪp] [ænd; ənd] [nelt] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]

| His | tie | knotted | about | the | collar | , | he | returned | to | the | grip | and | knelt | above | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领带 | 打结的 | 关于 | 这 | 衣领 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 紧握 | 和 | 跪下 | 多于 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他的领带在衣领上打了个结，他回到领口，跪在领口上方。

[ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] — [θruː] [aʊt]

| Drawing | forth | some | clothes | , | he | threw | them | carelessly | on | the | floor | — | threw | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 前进 | 一些 | 衣服 | , | 他 | 扔 | 他们 | 粗心大意 | 在 | 这 | 地面 | — | 扔 | 出去 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

他掏出几件衣服，随意地扔在地板上——然后又扔掉了更多。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈrʌmpld] [ˈgɑːrmənts] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

| until | a | pile | of | rumpled | garments | lay | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 桩 | 的 | 皱巴巴的 | 服装 | 躺 | 旁 | 他 | . |

直到他身边堆着一堆皱巴巴的衣服。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæt] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [wʌnz] .

| Then | he | produced | a | large | flat | package | and | two | small | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 生产 | 一个 | 大的 | 平坦的 | 包裹 | 和 | 二 | 小的 | 一个 | . |

然后他拿出一个大的扁平包裹和两个小的包裹。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðiːz] , [disˈkləuzɪŋ] [sɪks] [lɑːrdʒ] [ˈfoʊnəgræf] [ˈrekərdz] , [ə; eɪ] [ˌriprəˈdjʊsər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| He | opened | these | , | disclosing | six | large | phonograph | records | , | a | reproducer | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这些 | , | 披露 | 六 | 大的 | 留声机 | 记录 | , | 一个 | 繁殖者 | , | 和 | 一个 |

[bɑːks] [ʌv; əv] [ˈniːdlz] .

| box | of | needles | . |
|---|---|---|---|
| 盒子 | 的 | 针 | . |

他打开这些盒子，里面露出了六张大唱片、一台唱片播放机和一盒唱针。

[ðen] , [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ ˈhɔːnlis ] [ˈfoʊnəgræf] [ɪtˈself] .

| Then | , | from | within | the | suitcase | he | lifted | out | a | small | hornless | phonograph | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 从 | 之内 | 这 | 手提箱 | 他 | 抬起 | 出去 | 一个 | 小的 | 无角 | 留声机 | 本身 | . |

然后，他从手提箱里拿出了一台没有喇叭的小型留声机。

[hiː; hi] [ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] .

| He | stared | down | at | it | and | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向下 | 在 | 它 | 和 | 轻笑 | . |

他低头看着它，轻笑了一声。

" [aɪ][toʊld] ['ɛrɪksən] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [skwer] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər]

| " | I | told | Ericksen | the | truth | when | I | said | I'd | given | that | square | suitcase | to | the | porter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 埃里克森 | 这 | 真相 | 什么时候 | 我 | 说 | ID | 给定 | 那 | 正方形 | 手提箱 | 到 | 这 | 搬运工 |

,

,

,

“我告诉埃里克森的是实话，我说我把那个方形行李箱交给了搬运工。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ˌriprə'djʊsər] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| " | he | reflected | , | as | he | fitted | the | reproducer | to | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 反映 | , | 作为 | 他 | 适配 | 这 | 繁殖者 | 到 | 这 | 机器 | . |

他一边将复印机安装到机器上，一边沉思着。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [kept] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

| " | But | I | didn't | mention | that | I'd | kept | the | things | in | the | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 提到 | 那 | ID | 保留 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 手提箱 | . |

但我没有提到我把东西放在了行李箱里。

" [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] ,

| " | Just | why | he | had | done | this | , | Tom | Dennis | was | by | no | means | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为什么 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 肯定 | , |

“至于他为什么要这么做，汤姆·丹尼斯也完全不确定。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['ɛrɪksən] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [daʊnd] .

| except | that | his | suspicions | of | Ericksen | had | never | quite | downed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他的 | 怀疑 | 的 | 埃里克森 | 有 | 绝不 | 相当 | 倒下 | . |

但他对埃里克森的怀疑始终没有完全消除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv]

| It | was | very | curious | that | the | sole | baggage | of | the | assassin | had | consisted | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 好奇的 | 那 | 这 | 唯一 | 行李 | 的 | 这 | 刺客 | 有 | 由……组成 | 的 |

[ðɪs] ['foʊnəgræf] ['aʊtfɪt] .

| this | phonograph | outfit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 留声机 | 全套服装 | . |

非常奇怪的是，刺客唯一的行李竟然是这套留声机设备。

['bəusən]['dʒoʊz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kjʊriəs] ;

| Bo'sun | Joe's | interest | in | the | matter | was | also | curious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博孙 | 乔的 | 兴趣 | 在 | 这 | 事情 | 曾是 | 还 | 好奇的 | ; |

水手长乔对这件事的兴趣也令人好奇；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst]

| his | presence | in | the | compartment | belonging | to | the | assassin | had | never | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 在 | 这 | 隔间 | 属于 | 到 | 这 | 刺客 | 有 | 绝不 | 停止 |

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tɑːm] ['denis] .

| to | trouble | Tom | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 麻烦 | 汤姆 | 丹尼斯 | . |

他出现在刺客的车厢里这件事，一直让汤姆·丹尼斯感到不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['denis] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd]

| More | than | he | cared | to | admit | , | Dennis | suspected | that | there | was | , | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 承认 | , | 丹尼斯 | 怀疑 | 那 | 那里 | 曾是 | , | 或者 | 有 |

[bɪn] , [sʌm; səm] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃn] ,

| been | , | some | definite | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | , | 一些 | 定 | 关系 | , |

丹尼斯虽然不愿承认，但他内心深处怀疑他们之间存在某种确定的关系，或者曾经存在过。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wʌn] , [bɪ'twiːn] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

| and | by | no | means | an | unfriendly | one | , | between | Ericksen | and | the | would | - | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 不友好 | 一 | , | 之间 | 埃里克森 | 和 | 这 | 会 | - | 是 |

['mɜːrdərər] .

| murderer | . |
|---|---|
| 凶手 | . |

而且埃里克森和那名意图行凶的凶手之间绝非不友好。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [mæn] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd][sɪks]

| And | why | had | that | man | possessed | nothing | except | this | phonograph | and | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 那 | 男人 | 拥有 | 没有什么 | 除了 | 这 | 留声机 | 和 | 六 |

[grænd] - ['ɑːprə] ['rekərdz] ?

| grand | - | opera | records | ? |
|---|---|---|---|---|
| 盛大 | - | 歌剧 | 记录 | ? |

为什么这个人除了这台留声机和六张歌剧唱片之外什么都没有?

['denɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [ðoʊz] ['rekərdz] .

| Dennis | wanted | to | try | out | those | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 通缉 | 到 | 尝试 | 出去 | 那些 | 记录 | . |

丹尼斯想试试那些唱片。

[hiː; hi] ['strɔːŋli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ 'leibəlz ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['rekərdz] [maɪt]

| He | strongly | hoped | that | the | labels | might | be | a | blind | — | that | the | records | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强烈 | 希望 | 那 | 这 | 标签 | 可能 | 是 | 一个 | 瞎的 | — | 那 | 这 | 记录 | 可能 |

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

| have | some | information | to | convey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 信息 | 到 | 传达 | . |

他强烈希望这些标签能起到掩人耳目的作用——唱片本身或许能传达一些信息。

[dɪd] [ðoʊz] ['rekərdz] [hoʊld][ðə; ði] ['siːkrət] , [ðen] ?

| Did | those | records | hold | the | secret | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 那些 | 记录 | 抓住 | 这 | 秘密 | , | 然后 | ? |

那么，那些记录里藏着秘密吗?

['denɪs] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ in'səːtid ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][slɑːt] ,

| Dennis | wound | up | the | machine | , | inserted | a | needle | in | the | slot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 伤口 | 向上 | 这 | 机器 | , | 插入 | 一个 | 针 | 在 | 这 | 投币口 | , |

丹尼斯给缝纫机上了发条，把针插进针槽里。

[ænd; ənd] [set] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnteɪbl] .

| and | set | one | of | the | records | upon | the | turntable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一 | 的 | 这 | 记录 | 之上 | 这 | 转盘 | . |

然后将其中一张唱片放在唱机上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| To | his | complete | and | utter | stupefaction | he | found | that | upon | the | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 完全的 | 和 | 说出 | 震惊 | 他 | 成立 | 那 | 之上 | 这 | 记录 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

| was | not | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 单词 | ; |

令他完全震惊的是，他发现记录上竟然没有一个字;

['mɪrli] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ]

| merely | a | deep | bass | voice | repeating | the | alphabet | over | and | over | in | a | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 深的 | 低音 | 嗓音 | 重复 | 这 | 字母 | 超过 | 和 | 超过 | 在 | 一个 | 慢的 |

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['siːkwəns] !

| and | distinct | sequence | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 清楚的 | 顺序 | ! |

只是一个低沉的男低音，以缓慢而清晰的顺序一遍又一遍地重复着字母表!

['æftər] [i:tʃ] ['letər] " [zed] " , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['nu:mɜ-əlz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [nɔ:t] .

**After each letter " zed " , followed the numerals from one to naught .**

后 每个 信 " 泽德 " , 随后 这 数字 从 一 到 零 .

每个字母“zed”之后，都跟着从1到0的数字。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['denis] [traɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['rekərdz] ,

**One after another , Dennis tried each of the six records ,**

一 后 其他 , 丹尼斯 尝试 每个 的 这 六 记录 ,

丹尼斯依次试听了这六张唱片。

['peɪʃntli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['mædnɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ælfəbet] .

**patiently listening to that maddening repetition of that alphabet .**

耐心 聆听 到 那 令人抓狂 重复 的 那 字母 .

耐心地听着那令人抓狂的字母表重复声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ðem; ðəm] !

**There was positively nothing else on them !**

那里 曾是 积极地 没有什么 别的 在 他们 !

上面绝对没有其他任何东西!

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ]

**At length he glanced at his watch , found that it was nearly ten o'clock**

在 长度 他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 成立 那 它 曾是 几乎 十 点钟

, [ɔ:r] [fɔ:r] ['belz] .

**, or four bells .**

, 或者 四 铃铛 .

他终于瞥了一眼手表，发现已经快十点了，也就是四声钟响了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

**With no little disdain and disappointment ,**

和 不 小的 蔑视 和 失望 ,

带着些许轻蔑和失望，

[hi:; hi] ['bʌndəld] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['rekərdz] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] ,

**he bundled the phonograph and records back into the depths of his suitcase ,**

他 捆绑式 这 留声机 和 记录 后退 进入 这 深度 的 他的 手提箱 ,

他把留声机和唱片重新塞回了手提箱深处。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [grɪp] [wen] [ 'flɔrəns ] ['entərd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

**and was just locking the grip when Florence entered the cabin .**

和 曾是 只是 锁定 这 紧握 什么时候 佛罗伦萨 进入 这 舱 .

正当他锁上车把时，弗洛伦斯走进了车厢。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['redi] , [dɪr] ?

**" Are you ready , dear ?**

" 是 你 准备好 , 亲爱的 ?

亲爱的，你准备好了吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['i:gərli] , [ə; eɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] .

**" she demanded eagerly , a spot of colour in her pale cheeks .**

" 她 要求 急切地 , 一个 点 的 颜色 在 她 苍白 脸颊 .

她急切地问道，苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] — [ænd; ənd] , [tɑ:m] !

**" They're all waiting for us there in the cabin — and , Tom !**

" 它们是 全部 等待 为了 我们 那里 在 这 舱 — 和 , 汤姆 !

“他们都在小屋里等着我们——还有，汤姆！”

[its] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] !

**It's a company !**

它是 一个 公司 !

这是一家公司!

[ðə; ði] ['hæθəweɪ] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] ! "
**The Hathaway Salvage Company ! "**
这 哈撒韦 打捞 公司 ! "

哈撒韦打捞公司!

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] ['denis] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**" And what does that mean ? " asked Dennis smiling as he kissed her .**
" 和 什么 做 那 意思是 ? " 问 丹尼斯 微笑 作为 他 亲吻 她 .

“那是什么意思？”丹尼斯笑着问，同时吻了她。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .
**" They're going to tell us .**
" 它们是 去 到 告诉 我们 .

他们会告诉我们的。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['betər] , [dɪr] ? "
**Are you better , dear ? "**
是 你 更好的 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你好些了吗?

" [oʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] — ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] , ['enihaʊ] .
**" Oh , I'm all right — able to walk , anyhow .**
" 哦 , 我是 全部 正确的 — 有能力的 到 走 , 无论如何 .

“哦，我没事——至少还能走路。”

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] !
**Forward , and solve the mystery !**
向前 , 和 解决 这 神秘 !

前进，解开谜团!

" [tə'geðər] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [went] [æft] .
**" Together they left their cabin and went aft .**
" 一起 他们 左边 他们的 舱 和 去 后部 .

他们一起离开了船舱，向船尾走去。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['skɑːrlət] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] -
**In company with Miles Hathaway and the tall scarlet geranium in the green -**
在 公司 和 迈尔斯 哈撒韦 和 这 高的 猩红 天竺葵 在 这 绿色的 -
[straɪpt] [dʒɑːr] ,
**striped jar ,**
有条纹的 罐 ,

与迈尔斯·哈撒韦和那盆装在绿条纹罐子里的高大猩红色天竺葵作伴，

[ðeɪ] [faʊnd] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**they found five people sitting around the table .**
他们 成立 五 人们 坐着 大约 这 桌子 .

他们发现有五个人围坐在桌子旁。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
**At the head was Captain Pontifex , at the foot the Missus .**
在 这 头 曾是 队长 教宗 , 在 这 脚 这 太太 .

领头的是教皇上尉，领脚的是教皇夫人。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [sæt] ['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] , ['pɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] .
**On one side sat Mr . Leman , pawing his fringe of whiskers .**
在 一 边 卫星 先生 . 莱曼 , 爪子 他的 边缘 的 胡须 .

莱曼先生坐在旁边，用爪子拨弄着他那撮浓密的胡须。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] ['ɛrɪksən] , [ə; eɪ][sə'tænɪk] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frekld] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd]

| At | the | other | sat | Ericksen | , | a | satanic | twist | to | his | freckled | mouth | as | he | eyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 卫星 | 埃里克森 | , | 一个 | 撒旦教 | 捻 | 到 | 他的 | 雀斑 | 嘴 | 作为 | 他 | 眼睛 |

['kæptɪn] ['hæθəweɪ] ,

| Captain | Hathaway | , |
|---|---|---|
| 队长 | 哈撒韦 | , |

另一边坐着埃里克森，他盯着哈撒韦上尉时，脸上露出一种邪恶的笑容，他那长满雀斑的嘴唇微微扭曲着。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [blæk] [boʊt] - [stɪərər] , ['kɔ:rni] .

| and | at | his | side | the | black | boat | - | steerer | , | Corny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 边 | 这 | 黑色的 | 船 | - | 转向器 | , | 科尔尼 | . |

在他身边的是黑人船舵手科尼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['pɑ:ntɪˌfeks][roʊz][æz; əz] [ 'flɔrəns ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ]

| For | a | wonder | , | Pontifex | rose | as | Florence | entered | the | room | , | the | others | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 想知道 | , | 教宗 | 玫瑰 | 作为 | 佛罗伦萨 | 进入 | 这 | 房间 | , | 这 | 其他的 | 下列的 |

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

| his | example | . |
|---|---|---|
| 他的 | 例子 | . |

令人惊讶的是，当弗洛伦斯走进房间时，教皇站了起来，其他人也纷纷效仿。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:] [tʃerz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['li:mən; 'leмən] .

| The | skipper | indicated | two | chairs | placed | beside | Leman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 表明的 | 二 | 椅子 | 放置 | 旁 | 莱曼 | . |

船长指了指莱曼旁边的两把椅子。

" [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , [pli:z] ?

| " | Will | you | sit | down | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 坐 | 向下 | , | 请 | ? |

请坐下好吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,

| I | have | the | pleasure | of | introducing | our | officers | , | except | Mr | . | Mendez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 介绍 | 我们的 | 警官 | , | 除了 | 先生 | . | 门德斯 | , |

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [dek] .

| who | has | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 甲板 | . |

我很荣幸向大家介绍我们的官员，除了负责甲板的门德斯先生。

['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən] , ['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [meɪt] ; [ju:; jʊ] [noʊ] ['ɛrɪksən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['kɔ:rni] .

| Mr | . | Leman | , | our | second | mate | ; | you | know | Ericksen | , | I | think | , | and | Corny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | , | 我们的 | 第二 | 伴侣 | ; | 你 | 知道 | 埃里克森 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 科尔尼 | . |

莱曼先生，我们的二副；我想你认识埃里克森，还有科尼。

[ðɪs] [tʃer] , ['mɪsɪz] . ['denis] — [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| This | chair | , | Mrs | . | Dennis | — | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | — | 感谢 | 你 | . |

丹尼斯夫人，这把椅子——谢谢您。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv]

| I | might | add | that | we | are | the | officers | and | directors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | 那 | 我们 | 是 | 这 | 警官 | 和 | 导演 | 的 |

[ðə; ði] ['hæθəweɪ] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] ,

| the | Hathaway | Salvage | Company | of | which | I | am | president | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈撒韦 | 打捞 | 公司 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 总统 | , |

我还要补充一点，我们是哈撒韦打捞公司的管理人员和董事，而我是该公司的总裁。

['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] , ['treʒərər] ; ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , ['sekrəteri] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]

| **Mrs** | . | **Pontifex** | , | **treasurer** | ; | **Mr** | . | **Leman** | , | **secretary** | — | **the** | **other** | **gentlemen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 教宗 | , | 财务主管 | ; | 先生 | . | 莱曼 | , | 秘书 | — | 这 | 其他 | 先生们 |

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] .

| **directors** | . |
|---|---|
| 导演 | . |

庞蒂菲克斯夫人，司库；莱曼先生，秘书——其他几位男士董事。

" ['denis] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['helpləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ 'flɔrəns ] .

| " | **Dennis** | , | **feeling** | **rather** | **helpless** | **and** | **bewildered** | , | **sank** | **into** | **the** | **chair** | **beside** | **Florence** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | , | 感觉 | 相当 | 无助 | 和 | 困惑 | , | 沉没 | 进入 | 这 | 椅子 | 旁 | 佛罗伦萨 | . |

丹尼斯感到十分无助和困惑，颓然地坐在了弗洛伦斯旁边的椅子上。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'tekʃn] " — [ðə; ði] ['skɪpər] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — " [wiː; wi]

| " | **For** | **our** | **own** | **protection** | " | — | **the** | **skipper** | **twirled** | **his** | **moustache** | — | " | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们的 | 自己的 | 保护 | " | — | 这 | 船长 | 旋转 | 他的 | 胡子 | — | " | 我们 |

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] .

| **have** | **been** | **forced** | **to** | **maintain** | **silence** | **until** | **we** | **were** | **at** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 强制 | 到 | 维持 | 沉默 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 海 | . |

“为了保护我们自己，”船长捻着胡子说，“我们被迫保持沉默，直到出海为止。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] ['kæptɪn] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi]

| **Were** | **it** | **known** | **that** | **Captain** | **Miles** | **Hathaway** | **were** | **alive** | **,** | **a** | **fortune** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 已知 | 那 | 队长 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 是 | 活 | , | 一个 | 财富 | 会 | 是 |

[lɔːst] [tuː; tə][juː 'es] [ɔːl] ;

| **lost** | **to** | **us** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 我们 | 全部 | ; |

如果人们知道迈尔斯·哈撒韦上尉还活着，我们所有人都会损失一大笔财富；

[ðɪs] [wʌn][fækt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['meni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [pər'plekst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['denis]

| **this** | **one** | **fact** | **will** | **explain** | **many** | **questions** | **which** | **may** | **have** | **perplexed** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Dennis** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事实 | 将要 | 解释 | 许多 | 问题 | 哪个 | 可能 | 有 | 困惑 | 你 | , | 先生 | . | 丹尼斯 |

. "
: "
. "

丹尼斯先生，这一个事实就能解释您可能一直困惑的许多问题。

" [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [niːd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['denis] .

| " | **A** | **few** | **things** | **need** | **explanation** | **,** | **all** | **right** | **,** | " | **said** | **Dennis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 事物 | 需要 | 解释 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 丹尼斯 | . |

“有些事情需要解释一下，”丹尼斯说道。

" [kən'siːdid] !

| " | **Conceded** | **!** |
|---|---|---|
| " | 承认 | ! |

承认！

" [ðə; ði] ['skɪpər] [smaɪld] .

| " | **The** | **skipper** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 微笑 | . |

船长笑了。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] ,

| " | **I** | **may** | **add** | **that** | **we** | **are** | **not** | **bound** | **for** | **the** | **whaling** | **grounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 添加 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 边界 | 为了 | 这 | 捕鲸 | 理由 | , |

我还要补充一点，我们的目的地并非捕鲸区。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kruːz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæz; həz][ɪ'mædʒɪnd] .

| **and** | **we** | **are** | **not** | **upon** | **a** | **whaling** | **cruise** | **,** | **as** | **everyone** | **has** | **imagined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 不是 | 之上 | 一个 | 捕鲸 | 巡航 | , | 作为 | 每个人 | 有 | 想象 | . |

我们并非像大家想象的那样，在进行一次捕鲸之旅。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃɪpt] [kə'nɑːkəz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [gʊd] ['siːmən] ,

| For | that | reason | we | have | shipped | Kanakas | for'ard | ; | they | are | faithful | good | seamen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 原因 | 我们 | 有 | 已发货 | 卡纳卡人 | 向前 | ; | 他们 | 是 | 忠实 | 好的 | 海员 | , |

[ænd; ənd] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] .

| and | ask | no | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 不 | 问题 | . |

因此，我们派了卡纳卡人到前面去；他们是忠诚的好水手，从不问问题。

['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['foʊksəl] [hændz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

| Neither | they | nor | the | other | fo'c'sle | hands | , | of | course | , | are | in | this | company | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他们 | 也不 | 这 | 其他 | 前甲板 | 双手 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 我们的 | . |

"

| " |
|---|

"

当然，他们和其他前甲板上的水手都不属于我们这群人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðen] ? " [æskt] [ 'flɔrəns ] ['kwɪkli] .

| " | And | what | is | the | purpose | of | the | company | , | then | ? | " | asked | Florence | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 公司 | , | 然后 | ? | " | 问 | 佛罗伦萨 | 迅速地 | . |

“那么，这家公司的目的是什么呢？”弗洛伦斯急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] : ['sælvɪdʒ] !

| " | It | may | be | very | briefly | stated | in | one | word | : | salvage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 非常 | 简要地 | 声明 | 在 | 一 | 单词 | : | 打捞 | ! |

可以用一个词来简要概括：拯救！

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] , [ðə; ði] [dʒɑːn] [ 'simpsn ] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] .

| Your | father's | ship | , | the | John | Simpson | , | was | lost | at | sea | with | all | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 船 | , | 这 | 约翰 | 辛普森 | , | 曾是 | 丢失的 | 在 | 海 | 和 | 全部 | 双手 | . |

你父亲所在的船“约翰·辛普森号”在海上失踪，船上所有人员全部遇难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [brɔːt] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ˌjuːnə'læskə] [toʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]

| But | the | natives | who | brought | your | poor | father | into | Unalaska | told | a | story | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 本地人 | WHO | 带来 | 你的 | 贫穷的 | 父亲 | 进入 | 乌纳拉斯卡 | 讲述 | 一个 | 故事 | 的 |

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] ,

| having | found | him | upon | the | shore | of | an | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 他 | 之上 | 这 | 支撑 | 的 | 一个 | 岛 | , |

但是把你可怜的父亲带到乌纳拉斯卡的土著人讲述了一个故事，说他们是在一个岛屿的岸边发现他的。

['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æˌluːts] ;

| doubtless | one | of | the | Aleuts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一 | 的 | 这 | 阿留申人 | ; |

无疑是阿留申人之一；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [rek] [ɪn] ['wɔːtər] [soʊ] ['ʃæloʊ]

| and | under | the | lee | of | that | island | they | had | seen | a | wreck | in | water | so | shallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 那 | 岛 | 他们 | 有 | 已见 | 一个 | 破坏 | 在 | 水 | 所以 | 浅的 |

[ðæt] [hɜːr; hər] [maːsts] [stʌk] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| that | her | masts | stuck | out | above | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 桅杆 | 卡住 | 出去 | 多于 | 这 | 表面 | . |

在那个岛屿的背风面，他们看到一艘沉船，水很浅，桅杆都露出水面。

[ðæt] [rek] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ 'simpsn ] .

| That | wreck | was | the | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 破坏 | 曾是 | 这 | 辛普森 | . |

那艘沉船就是辛普森号。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['wɔːtərləs] , [gʊd]
" You may know that the majority of those islands are deserted , waterless , good
" 你 可能 知道 那 这 多数 的 那些 岛屿 是 荒凉的 , 无水 , 好的
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

“你可能知道，这些岛屿大多荒无人烟，缺水少物，一无是处。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒæp] ['siːlɪŋ] ['poʊtʃər] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ,
Not even a Jap sealing poacher would observe the masts of a wreck ,
不是 甚至 一个 日本 密封 偷猎者 会 观察 这 桅杆 的 一个 破坏 ,

即使是日本的偷猎海豹者也不会注意到沉船的桅杆。

[ən'les] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
unless by chance he came to the spot .
除非 经过 机会 他 来了 到 这 点 .

除非他碰巧来到这里。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'simpsn ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] .
We may take it for granted that the Simpson has never been found .
我们 可能 拿 它 为了 的确 那 这 辛普森 有 绝不 到过 成立 .

我们或许会理所当然地认为辛普森一家从未被找到。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [brɔːt] [ɪn] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [geɪv] [noʊ][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n]
Unfortunately , the natives who brought in Captain Hathaway gave no exact location
很遗憾 , 这 本地人 WHO 带来 在 队长 哈撒韦 给予 不 精确的 地点
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
and disappeared almost at once .
和 消失 几乎 在 一次 .

不幸的是，带哈撒韦船长来的土著人没有提供确切地点，而且几乎立刻就消失了。

" [tɑːm] ['denis] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Tom Dennis leaned forward .
" 汤姆 丹尼斯 倾斜 向前 .

汤姆·丹尼斯向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['sælvɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] [bɪn] [rekt] ?
" But why salvage a ship that's been wrecked ?
" 但 为什么 打捞 一个 船 那就是 到过 损毁 ?

“但是为什么要打捞一艘已经沉没的船呢？”

[ʃiːz] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [gʊd] !
She's of no earthly good !
她是 的 不 尘世的 好的 !

她毫无用处！

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] . "
And her cargo will belong to the owners . "
和 她 货物 将要 属于 到 这 所有者 . "

她的货物将归货主所有。

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['redʒɪstər] !
She has been taken off the register !
她 有 到过 已采取 离开 这 登记 !

她已被除名！

" ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

| " | Captain | Pontifex | showed | his | white | teeth | in | a | smile | of | perfect | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 教宗 | 显示 | 他的 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 微笑 | 的 | 完美的 | 信心 | . |

“庞蒂菲克斯船长露出一口洁白的牙齿，笑容充满自信。”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['denis] : [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] [waɪl] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə]

| " | The | point | is | this | , | Mr | . | Dennis | : | the | ship | was | lost | while | en | route | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 是 | 这 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | : | 这 | 船 | 曾是 | 丢失的 | 尽管 | 英文 | 路线 | 到 |

[ ˌvlædi'vɔstɔk ] ,

| Vladivostok | , |
|---|---|
| 符拉迪沃斯托克 | , |

“丹尼斯先生，重点是这样的：这艘船是在前往符拉迪沃斯托克的途中失踪的。”

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] .

| laden | with | supplies | for | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 补给品 | 为了 | 俄罗斯 | . |

满载运往俄罗斯的物资。

[ðoʊz] [sə'plaɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ; [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz]

| Those | supplies | consisted | of | machine | - | guns | almost | entirely | ; | of | machine | - | guns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 补给品 | 由……组成 | 的 | 机器 | - | 枪支 | 几乎 | 完全 | ; | 的 | 机器 | - | 枪支 |

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

| and | ammunition | . |
|---|---|---|
| 和 | 弹药 | . |

这些物资几乎全部是机枪；机枪和弹药。

" ['wɔːtər] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] , ['mɪstər] . ['denis] — [ɔːr] [ɪf] [soʊ] , ['oʊnli] ['slaɪtli] .

| " | Water | will | not | have | harmed | that | cargo | , | Mr | . | Dennis | — | or | if | so | , | only | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水 | 将要 | 不是 | 有 | 受到伤害 | 那 | 货物 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | — | 或者如果 | 所以 | , | 仅有的 | 轻微地 | . | |

“水不会对货物造成损害，丹尼斯先生——或者即使有损害，也只是轻微的损害。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ræpt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

| I | have | taken | pains | to | ascertain | that | the | guns | were | so | wrapped | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 疼痛 | 到 | 探明 | 那 | 这 | 枪支 | 是 | 所以 | 包装 | 作为 | 到 | 是 |

['wɔːtərpruːf] .

| waterproof | . |
|---|---|
| 防水的 | . |

我已仔细确认枪支的包装方式能够防水。

[ðə; ði]['væljuː] [rʌnz] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| The | value | runs | up | close | to | a | million | and | a | half | of | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 跑步 | 向上 | 关闭 | 到 | 一个 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 美元 | . |

这件物品价值接近一百五十万美元。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz][pleɪn] , [eɪ] ?

| The | inference | is | plain | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推理 | 是 | 清楚的 | , | 嗯 | ? |

结论很明显，对吧?

" [tɑːm] ['denis] [sæt] [bæk] , [stʌnd] .

| " | Tom | Dennis | sat | back | , | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 丹尼斯 | 卫星 | 后退 | , | 目瞪口呆 | . |

汤姆·丹尼斯向后靠去，惊呆了。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz][pleɪn] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

| The | inference | was | plain | indeed | — | a | million | and | a | half | to | be | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推理 | 曾是 | 清楚的 | 的确 | — | 一个 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 是 | 有 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] !

| for | the | picking | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 挑选 | 向上 | ! |

推论显而易见——捡到它就能得到一百五十万!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['dʒeri] [telz] ['sʌmθɪŋ]
**JERRY TELLS SOMETHING**
杰瑞 讲述 某物

杰瑞说了些什么

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
**As in a daze ,**
作为 在 一个 发呆 ,

恍惚间,

[tɑːm] ['denis] ['lisnd] [waɪl] ['pɑːntɪˌfeks] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [ə'loʊn] [nuː]
**Tom Dennis listened while Pontifex went on to explain that Miles Hathaway alone knew**
汤姆 丹尼斯 听着 尽管 教宗 去 在 到 解释 那 迈尔斯 哈撒韦 独自的 知道
[wer] [ðə; ði] [ 'simpsn ] [leɪ] ;
**where the Simpson lay ;**
在哪里 这 辛普森 躺 ;

汤姆·丹尼斯听着教皇继续解释说，只有迈尔斯·哈撒韦知道辛普森号沉没在哪里；

[ðæt] [ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt]
**that thus far they had been unable to find a way to extract that**
那 因此 远的 他们 有 到过 无法 到 寻找 一个 方式 到 提炼 那
['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] ['hæθəweɪ] — [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪlki] —
**knowledge from Hathaway — just here the skipper's voice was very silky —**
知识 从 哈撒韦 — 只是 这里 这 船长的 嗓音 曾是 非常 丝滑 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [ 'flɔrəns ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv]
**and that they counted upon Florence to hit upon some method of**
和 那 他们 计数 之上 佛罗伦萨 到 打 之上 一些 方法 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
**communication .**
沟通 .

到目前为止，他们还没有找到从哈撒韦那里获取该知识的方法——船长的声音听起来非常柔和——他们指望弗洛伦斯能找到某种沟通方法。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['heɪsnd] [ɑːn] ,
**But , the skipper hastened on ,**
但 , 这 船长 加快 在 ,

但是，船长加快了速度，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['flɔrənsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [fetʃt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
**this was not the real reason for Florence's having been fetched in person .**
这 曾是 不是 这 真实的 原因 为了 佛罗伦萨的 拥有 到过 已获取 在 人 .

这并不是亲自把弗洛伦斯接过来的真正原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['hæθəweɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , ['ʌndər] [ðə; ði]
**She was the legal heir of Hathaway , and also his guardian , under the**
她 曾是 这 合法的 继承人 的 哈撒韦 , 和 还 他的 监护人 , 在下面 这
['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**present conditions .**
展示 状况 .

在目前情况下，她是哈撒韦的合法继承人，也是他的监护人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks] ['blændli] ,
**" Of course , " said Pontifex blandly ,**
" 的 课程 , " 说 教宗 平淡地 ,

“当然，”教皇淡淡地说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈhed] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | we | might | have | gone | ahead | and | you | would | never | have | known | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 有 | 已消失 | 前方 | 和 | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 已知 | 关于 | 它 | ; |

“我们可能已经继续推进，而你永远不会知道；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][duː] ['bɪznəs] [ðæt] [wei] , ['mɪsɪz] . ['denis] .

| but | we | don't | do | business | that | way | , | Mrs | . | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 做 | 商业 | 那 | 方式 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | . |

但是我们不那样做生意，丹尼斯夫人。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌvˌbɔːrd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| We | want | to | be | aboveboard | and | honourable | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 是 | 光明正大 | 和 | 光荣的 | 在 | 这 | 事情 | . |

我们希望在这件事上光明磊落、光明磊落。

[wiː; wi] [dɛrd] [nɑːt] [θreʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

| We | dared | not | thresh | the | thing | out | there | in | the | harbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 敢于 | 不是 | 脱粒 | 这 | 事物 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 港口 | , |

我们不敢在港口里打谷那东西。

[fɔːr; fər] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['kjʊriəs] ['ʃɪpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] !

| for | you've | no | idea | how | curious | shipping | people | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你已经 | 不 | 主意 | 如何 | 好奇的 | 船运 | 人们 | 是 | ! |

你根本不知道航运业的人有多好奇！

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn]

| A | breath | of | suspicion | as | to | our | real | business | , | and | we'd | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气息 | 的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 我们的 | 真实的 | 商业 | , | 和 | 我们会 | 有 | 到过 |

[lɔːst] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

哪怕对方对我们的真实目的稍有怀疑，我们都会陷入困境。

[soʊ][wiː; wi] ['sɪmpli] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , [eɪ] ?

| So | we | simply | ran | away | with | you | — | not | a | bad | joke | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 简单地 | 跑 | 离开 | 和 | 你 | — | 不是 | 一个 | 坏的 | 开玩笑 | , | 嗯 | ? |

所以我们干脆带着你私奔了——这笑话还不错吧?

[ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] !

| Ran | away | with | you | to | make | your | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰 | 离开 | 和 | 你 | 到 | 制作 | 你的 | 财富 | ! |

跟你私奔去发财！

" [wel] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| " | Well | , | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 商业 | . |

“好了，言归正传。”

['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — ['mɪstər] . ['denis] ['ɔːlsoʊ] ,

| Our | proposition | is | that | you | sign | articles | with | us | — | Mr | . | Dennis | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主张 | 是 | 那 | 你 | 符号 | 文章 | 和 | 我们 | — | 先生 | . | 丹尼斯 | 还 | , |

我们的提议是，您和丹尼斯先生都与我们签署协议。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] ['evriθɪŋ] ['ʃɪpʃeɪp] — [ænd; ənd] [wiːl] [lænd]

| since | he | is | your | husband | and | we | want | everything | shipshape | — | and | we'll | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 是 | 你的 | 丈夫 | 和 | 我们 | 想 | 一切 | 井然有序 | — | 和 | 出色地 | 土地 |

[juː; jʊ][æt; ət][ˌjuːnə'læskə] ,

| you | at | Unalaska | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 乌纳拉斯卡 | , |

因为他是你的丈夫，我们希望一切都井然有序——我们会安排你到乌纳拉斯卡。

[ðer; ðər][tuː; tə][weɪt][ʌn'tɪl] [wiːv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trɪk] .

| there | to | wait | until | we've | turned | the | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 等待 | 直到 | 我们已经 | 转向 | 这 | 诡计 | . |

在那里等着我们施展计谋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

| Of | course | , | you | realize | that | we're | giving | our | time | , | the | wages | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你 | 意识到 | 那 | 是 | 给予 | 我们的 | 时间 | , | 这 | 工资 | 的 | 这 | 男人 | , |

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

| the | ship | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

当然，你们也意识到我们付出了时间、工人的工资、船只等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃər] .

| and | all | the | rest | , | to | the | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | , | 到 | 这 | 风险投资 | . |

其余的一切都投入到这项事业中。

[wiːv] [tɔːkt] ['oʊvər] [wɒts] [fer] ,

| We've | talked | over | what's | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 谈话 | 超过 | 是什么 | 公平的 | , |

我们已经讨论过什么是公平的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['twenti] [pər] ['sentəm]

| and | we | think | that | the | right | thing | to | do | is | to | offer | you | twenty | per | centum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 思考 | 那 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 提供 | 你 | 二十 | 每 | 百 |

[ʌv; əv][ðə; ði][groʊs] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

| of | the | gross | proceeds | of | the | salvage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 总的 | 收益 | 的 | 这 | 打捞 | . |

我们认为正确的做法是向您提供打捞所得总收益的百分之二十。

[ɪz] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ?

| Is | that | agreeable | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 同意 | ? |

这样可以吗?

" [ 'flɔrəns ] , [hɜːr; hər][waɪd] [braʊn] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][tɑːm] ['denis] , [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz]

| " | Florence | , | her | wide | brown | eyes | fastened | upon | Tom | Dennis | , | seemed | to | await | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | , | 她 | 宽的 | 棕色的 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 汤姆 | 丹尼斯 | , | 似乎 | 到 | 等待 | 他的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['breθləs] ['iːgərnəs] .

| decision | in | breathless | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 在 | 喘不过气 | 渴望 | . |

“弗洛伦斯睁着她那双棕色的大眼睛，紧紧盯着汤姆·丹尼斯，似乎正屏息凝神地等待着他的决定。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| He | nodded | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | , | 没有 | 请讲 | . |

他点了点头，没有说话。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [prɪ'perd] , [fɔːr; fər]

| Captain | Pontifex | produced | a | paper | which | must | have | been | long | prepared | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 生产 | 一个 | 纸 | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 长的 | 准备 | , | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪpt] ,

| it | was | typed | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打字 | , |

庞蒂菲克斯船长拿出了一份文件，这份文件一定是事先准备了很久，因为它是打字的。

[ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['denis] .

| and | handed | it | to | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 到 | 丹尼斯 | . |

然后把它递给了丹尼斯。

[ðə; ði] ['lætər] [glɑ:nst] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

| The | latter | glanced | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 瞥了一眼 | 它 | 超过 | . |

后者匆匆扫了一眼。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][æz; əz]['pɑ:ntɪˌfeks]

| The | writing | was | no | more | than | an | agreement | to | the | terms | as | Pontifex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 协议 | 到 | 这 | 条款 | 作为 | 教宗 |

[hæd; həd] ['autlaind] [ðem; ðəm] :

| had | outlined | them | : |
|---|---|---|---|
| 有 | 概述 | 他们 | : |

这份文件只不过是对教皇所列条款的同意：

['denis] [pæst] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə] [ 'flɔrəns ] .

| Dennis | passed | the | paper | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 通过了 | 这 | 纸 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

丹尼斯把纸递给了弗洛伦斯。

" ['pɑ:ntɪˌfeks] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [jʊə(r)] [waɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] !

| " | Pontifex | , | " | he | said | slowly | , | " | you're | white | in | this | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | , | " | 你是 | 白色的 | 在 | 这 | 事物 | ! |

“教皇，”他缓缓说道，“你在这件东西里是白色的！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | tell | you | we | appreciate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我们 | 欣赏 | 它 | . |

我告诉你，我们非常感激。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [wə:nt, weənt] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

| Yes | , | I | can | understand | a | good | many | things | now | that | weren't | clear | to | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 能 | 理解 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | 现在 | 那 | 不是 | 清除 | 到 | 我 | 前 | . |

是的，我现在能理解很多以前不明白的事情了。

[jʊr; jər] ['ɔ:fər] [ɪz] ['dʒenərəs] .

| Your | offer | is | generous | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 提供 | 是 | 慷慨的 | . |

您的提议很慷慨。

[its] ['emɪnəntli] [skwer] .

| It's | eminently | square | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 正方形 | . |

它形状非常方正。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [rɪtʃ] ,

| We're | not | rich | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 富有的 | , |

我们并不富有，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊz] [θru:] ['itl] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][ju: 'es] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] .

| and | if | this | thing | goes | through | it'll | mean | a | great | deal | to | us | — | and | to | the | future | comfort | of | Captain | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 事物 | 去 | 通过 | 它将 | 意思是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 我们 | — | 和 | 到 | 这 | 未来 | 舒适 | 的 | 队长 | 哈撒韦 | . |

如果这件事成功了，对我们以及哈撒韦船长的未来生活都将意义重大。

" [ 'flɔrəns ] ['heɪstɪli] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [pen] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd]
" **Florence** **hastily** **signing** **the** **paper** **with** **the** **fountain** **pen** **which** **the** **skipper** **had**
" 佛罗伦萨 草草 签名 这 纸 和 这 喷泉 笔 哪个 这 船长 有
['hændɪd] [hɜːr; hər] ,
**handed** **her** **,**
递交 她 ,

弗洛伦斯匆匆用船长递给她的钢笔在文件上签了字。

[ʃʌvd] [pen] [ænd; ənd]['peɪpər][æt; ət] ['denis] , [ðen] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
**shoved** **pen** **and** **paper** **at** **Dennis** **,** **then** **leaped** **to** **her** **feet** **.**
推搡 笔 和 纸 在 丹尼斯 , 然后 跳跃 到 她 脚 .

她把笔和纸塞给丹尼斯，然后跳了起来。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]
**An** **excited** **smile** **upon** **her** **lips** **,** **her** **great** **brown** **eyes** **glowing** **with** **life** **and**
一个 兴奋的 微笑 之上 她 嘴唇 , 她 伟大的 棕色的 眼睛 发光 和 生活 和
['iːgərnəs] ,
**eagerness** **,**
渴望 ,

她嘴角挂着兴奋的笑容，一双棕色的大眼睛闪烁着活力和渴望的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
**she** **insisted** **on** **shaking** **hands** **with** **everyone** **at** **the** **table** **.**
她 坚持 在 摇晃 双手 和 每个人 在 这 桌子 .

她坚持要和桌上的每个人握手。

[hɜːr; hər] ['slendər] [freɪm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
**Her** **slender** **frame** **seemed** **filled** **with** **a** **sudden** **flame** **of** **vitality** **.**
她 苗条 框架 似乎 已填 和 一个 突然 火焰 的 活力 .

她纤细的身躯仿佛突然迸发出勃勃生机。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] !
" **You've** **made** **me** **so** **happy** **!**
" 你已经 制成 我 所以 快乐的 !

你让我太开心了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['spiːkɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfeks] .
" **she** **cried** **,** **speaking** **then** **to** **Pontifex** **.**
" 她 哭 , 请讲 然后 到 教宗 .

她哭着对教皇说。

" [nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [nɑːt][ə'loʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['gʊdnəs]
" **Not** **the** **money** **,** **not** **alone** **what** **it** **will** **mean** **to** **us** **all** **—** **but** **your** **goodness**
" 不是 这 钱 , 不是 独自的 什么 它 将要 意思是 到 我们 全部 — 但 你的 善良
!
**!**
!

“不是钱，也不是它对我们所有人意味着什么——而是你的善良！”

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
**All** **of** **you** **!**
全部 的 你 !

你们所有人！

[oʊ] , [ɪf] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — —
**Oh** **,** **if** **father** **could** **only** **tell** **you** **how** **he** **must** **feel** **about** **it** **—** **—**
哦 , 如果 父亲 可以 仅有的 告诉 你 如何 他 必须 感觉 关于 它 — —

哦，如果父亲能告诉你他对此作何感想就好了——

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] ['leɪdi] ['hɑːrtɪli] .
" **She** **flung** **her** **arms** **around** **Mrs** **.** **Pontifex** **and** **kissed** **that** **lady** **heartily** **.**
" 她 扔 她 武器 大约 太太 . 教宗 和 亲吻 那 女士 衷心地 .

她一把抱住庞蒂菲克斯夫人，热情地亲吻了她。

[ʌp] [ðə; ði] ['krægi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wel] [ə; eɪ] [sloʊ] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] , [wɪtʃ]

| Up | the | craggy | countenance | of | the | Missus | welled | a | slow | tide | of | crimson | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 崎岖不平 | 面容 | 的 | 这 | 太太 | 井 | 一个 | 慢的 | 潮 | 的 | 赤红 | , | 哪个 |

['swɪftli] [weɪnd] [ə'gen] .

| swiftly | waned | again | . |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 减弱 | 再次 | . |

一抹鲜红的血迹缓缓涌上夫人崎岖的脸庞，又迅速消退。

['kɔːrni] [lʊkt] [æt; ət] ['boʊsn] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [grɪnd] .

| Corny | looked | at | Boatswain | Joe | and | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 看起来 | 在 | 水手长 | 乔 | 和 | 咧嘴一笑 | . |

科尼看了看水手长乔，咧嘴一笑。

[ðə; ði] [diːp] - [set] ,

| The | deep | - | set | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | - | 放 | , |

深埋的，

['kævərnəs] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪlz]

| cavernous | eyes | of | Captain | Pontifex | sought | the | impassively | watching | face | of | Miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞穴状的 | 眼睛 | 的 | 队长 | 教宗 | 寻求 | 这 | 面无表情地 | 观看 | 脸 | 的 | 迈尔斯 |

['hæθəweɪ] — [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [gliːm] [ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] [depθs] .

| Hathaway | — | sought | it | with | a | satiric | gleam | in | their | dark | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈撒韦 | — | 寻求 | 它 | 和 | 一个 | 讽刺的 | 闪耀 | 在 | 他们的 | 黑暗的 | 深度 | . |

庞蒂菲克斯船长深邃的眼睛里闪烁着讽刺的光芒，寻找着迈尔斯·哈撒韦那张面无表情的脸。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| Then | they | returned | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 女孩 | . |

然后他们回到了女孩身边。

" ['duːti] [ɪz] ['duːti] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌŋktʃuəsli] .

| " | Duty | is | duty | , | " | he | said | unctuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 责任 | 是 | 责任 | , | " | 他 | 说 | 假惺惺 | . |

“职责就是职责，”他谄媚地说。

" [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [wɒts] [raɪt] , ['mædəm] .

| " | We've | tried | to | do | what's | right | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 尝试 | 到 | 做 | 是什么 | 正确的 | , | 女士 | . |

“夫人，我们已经尽力做正确的事了。”

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| The | consciousness | of | having | done | right | is | a | great | stay | in | time | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 拥有 | 完毕 | 正确的 | 是 | 一个 | 伟大的 | 停留 | 在 | 时间 | 的 | 麻烦 | . |

在困境中，觉得自己做的是对的，是一种莫大的安慰。

[wiː; wi] — —

| We | — | — |
|---|---|---|
| 我们 | — | — |

我们 -

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪl] [aʊt]

| " | The | words | were | cut | short | by | an | appalling | scream | which | seemed | to | wail | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 令人震惊 | 尖叫 | 哪个 | 似乎 | 到 | 哀号 | 出去 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ˌoʊvər'hed] ,

| of | the | air | overhead | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | 开销 | , |

“话音未落，一声凄厉的尖叫声便从头顶传来，仿佛是从空中发出的。”

[æt; ət] [ðæt] [skriːm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [deθ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

| At | that | scream | a | silence | like | death | fell | upon | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 尖叫 | 一个 | 沉默 | 喜欢 | 死亡 | 跌倒 | 之上 | 这 | 舱 | . |

那声尖叫过后，小屋里顿时一片死寂。

['kɔːrni] ['fɜːrtɪvli] [krɔːst] [hɪm'self] .

| **Corny** | **furtively** | **crossed** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 偷偷摸摸 | 交叉 | 他自己 | . |

科尼偷偷地划了个十字。

['mɪstər] . [-] [flæt] ['ʌgli] [feɪs] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] .

| **Mr** | **.** | **Leman's** | **flat** | **ugly** | **face** | **turned** | **quite** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼的 | 平坦的 | 丑陋的 | 脸 | 转向 | 相当 | 白色的 | . |

莱曼先生那张扁平丑陋的脸变得惨白起来。

['ɛrɪksən] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

| **Ericksen** | **flung** | **back** | **his** | **chair** | **and** | **was** | **gone** | **with** | **a** | **rush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克森 | 扔 | 后退 | 他的 | 椅子 | 和 | 曾是 | 已消失 | 和 | 一个 | 匆忙 | . |

埃里克森猛地向后一甩椅子，匆匆离去。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['boʊsn] [dʒoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **Captain** | **Pontifex** | **leaped** | **to** | **his** | **feet** | **and** | **followed** | **Boatswain** | **Joe** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 随后 | 水手长 | 乔 | 到 | 这 |

[kəm'pænjən] .

| **companion** | **.** |
|---|---|
| 伴侣 | . |

庞蒂菲克斯船长猛地站起身，跟着水手长乔来到同伴身边。

[æz; əz] [hiː; hi] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| **As** | **he** | **set** | **foot** | **on** | **the** | **ladder** | **,** | **the** | **others** | **crowding** | **at** | **his** | **heels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 梯子 | , | 这 | 其他的 | 拥挤 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他踏上梯子，其他人紧随其后。

[ðə; ði] [brɪg] [hiːld] ['oʊvər] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| **the** | **brig** | **heeled** | **over** | **amid** | **a** | **confused** | **trampling** | **and** | **shouting** | **from** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布里格 | 高跟鞋 | 超过 | 之中 | 一个 | 使困惑 | 践踏 | 和 | 喊叫 | 从 | 多于 | . |

双桅帆船在上方混乱的践踏声和喊叫声中倾斜倒塌。

[ 'flɔrəns ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪr] .

| **Florence** | **cried** | **out** | **in** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 哭 | 出去 | 在 | 害怕 | . |

弗洛伦斯惊恐地尖叫起来。

['mænjuel] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['kænəkə] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , ['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd]

| **Manuel** | **Mendez** | **was** | **helping** | **a** | **Kanaka** | **at** | **the** | **wheel** | **,** | **jamming** | **it** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | 门德斯 | 曾是 | 帮助 | 一个 | 卡纳卡 | 在 | 这 | 车轮 | , | 干扰 | 它 | 难的 |

[daʊn] ,

| **down** | **,** |
|---|---|
| 向下 | , |

曼努埃尔·门德斯当时正在帮助一名卡纳卡人开车，他使劲踩着油门。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brɪg] ['sloʊli] [ə'baʊt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːl] ['ɔːrdərz] , [waɪl] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər]

| **bringing** | **the** | **brig** | **slowly** | **about** | **;** | **he** | **was** | **bawling** | **orders** | **,** | **while** | **all** | **hands** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 布里格 | 缓慢地 | 关于 | ; | 他 | 曾是 | 嚎啕大哭 | 订单 | , | 尽管 | 全部 | 双手 | 是 |

['trɪmɪŋ] [seɪl] .

| **trimming** | **sail** | **.** |
|---|---|---|
| 修剪 | 帆 | . |

他慢慢地调转船头；他大声下达命令，而所有水手都在调整船帆。

" [wʌn] [oʊ] - [dem] ['lʌbɚz] [fel] [ɔːf] [diː] ['rɔɪəl] [jɑːrd] ! " [beˈləud] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| **"** | **One** | **o** | **'** | **dem** | **lubbers** | **fell** | **off** | **de** | **royal** | **yard** | **!** | **"** | **bellowed** | **Mendez** | **at** | **the** | **skipper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | o | - | 民主 | 笨蛋 | 跌倒 | 离开 | 德 | 皇家 | 院子 | ! | " | 咆哮 | 门德斯 | 在 | 这 | 船长 | . |

“有个笨蛋从皇家码头上掉下去了！”门德斯冲着船长吼道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ,

| **He** | **did** | **not** | **think** | **it** | **necessary** | **to** | **explain** | **that** | **,** | **as** | **a** | **good** | **joke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 解释 | 那 | , | 作为 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | , |

他认为没有必要解释，这只是个玩笑而已。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk] - [deɪzd] [waɪt] [hændz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl] ,

| he | had | sent | one | of | the | drink | - | dazed | white | hands | up | to | the | royal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发送 | 一 | 的 | 这 | 喝 | - | 茫然 | 白色的 | 双手 | 向上 | 到 | 这 | 皇家 | , |

他派了一只醉醺醺的白手去给皇室成员。

['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] [fraɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| grinning | delightedly | as | the | poor | devil | shivered | and | clung | in | fright | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 欣喜地 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 瑟瑟发抖 | 和 | 紧紧抓住 | 在 | 惊吓 | 多于 | 这 |

['swɪmɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| swimming | waste | of | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 浪费 | 的 | 水 | . |

可怜的家伙瑟瑟发抖，惊恐地抓住漂浮在水面上的垃圾，他得意地咧嘴笑着。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ['fɔːrwərd] [hæd; həd] [siːn] .

| But | another | of | the | white | men | forward | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 的 | 这 | 白色的 | 男人 | 向前 | 有 | 已见 | . |

但另一名走在前面的白人男子看到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [jeld] [ðə; ði][mæn]['æŋgrəli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .

| " | It | was | him | done | it | ! | " | yelled | the | man | angrily | , | pointing | at | Mendez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他 | 完毕 | 它 | ! | " | 大喊 | 这 | 男人 | 愤怒地 | , | 指向 | 在 | 门德斯 | . |

“就是他干的！”那人愤怒地喊道，指着门德斯。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə] — —

| " | He | shifted | the | helm | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转移 | 这 | 舵 | 到 | — | — |

他将舵转向——

" ['boʊsn] ['dʒoʊz] [fɪst] [stɑːpt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] , [sent] [ðə; ði][mæn] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌpəz] .

| " | Boatswain | Joe's | fist | stopped | the | utterance | , | sent | the | man | rolling | into | the | scuppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水手长 | 乔的 | 拳头 | 停止 | 这 | 发声 | , | 发送 | 这 | 男人 | 滚动 | 进入 | 这 | 排水孔 | . |

“水手长乔一拳制止了那人的话，把那人打得滚进了排水沟里。”

" [get] [aʊt] [ðæt] [boʊt] , ['bəusən] !

| " | Get | out | that | for'ard | boat | , | Bo'sun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 那 | 向前 | 船 | , | 博孙 | ! |

“水手长，快从前面的船上下来！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [stiːl] ['pɪəsɪz] ['peɪpər] .

| " | shouted | Captain | Pontifex | , | his | voice | piercing | the | wind | as | steel | pierces | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 队长 | 教宗 | , | 他的 | 嗓音 | 冲孔 | 这 | 风 | 作为 | 钢 | 穿孔 | 纸 | . |

“庞蒂菲克斯船长大声喊道，他的声音像钢铁刺穿纸张一样穿透了风。”

" ['laɪvli] , [naʊ] — ['laɪvli] !

| " | Lively | , | now | — | lively | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 热闹 | , | 现在 | — | 热闹 | ! |

“现在要活跃起来——要活跃起来！”

" [tɑːm] ['denis] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt] [ 'flɔrəns ] .

| " | Tom | Dennis | stood | at | the | top | of | the | companionway | , | his | arm | about | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 丹尼斯 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 舷梯 | , | 他的 | 手臂 | 关于 | 佛罗伦萨 | . |

汤姆·丹尼斯站在舷梯顶端，手臂搂着弗洛伦斯。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ 'rɔklaik ] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

| Beside | him | stood | the | Missus | , | rocklike | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 站立 | 这 | 太太 | , | 岩石状 | 和 | 沉默的 | . |

他身旁站着夫人，像石头一样，一言不发。

['denis] [hæd; həd] [kɔːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [siːn] [ɛrɪksənz] [bloʊ] ; [hiː; hi]

| **Dennis** | **had** | **caught** | **those** | **words** | **from** | **forward** | **,** | **and** | **seen** | **Ericksen's** | **blow** | **;** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 捕捉 | 那些 | 字 | 从 | 向前 | , | 和 | 已见 | 埃里克森的 | 吹 | ; | 他 |

[stʊd] ['grɪmli] ['wɑtʃɪŋ] ,

| **stood** | **grimly** | **watching** | **,** |
|---|---|---|---|
| 站立 | 阴沉地 | 观看 | , |

丹尼斯从前面听到了这些话，也看到了埃里克森的重击；他神情肃穆地站在那里，冷眼旁观。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] .

| **his** | **lips** | **compressed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 压缩 | . |

他抿紧了嘴唇。

['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['swɪftnəs] , [dʒɔɪnd] ['boʊsn] [dʒoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]

| **Mr** | **.** | **Leman** | **,** | **with** | **uncanny** | **swiftness** | **,** | **joined** | **Boatswain** | **Joe** | **at** | **the** | **forward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | , | 和 | 不可思议 | 速度 | , | 加入 | 水手长 | 乔 | 在 | 这 | 向前 |

['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] .

| **whaleboat** | **.** |
|---|---|
| 捕鲸船 | . |

莱曼先生以惊人的速度与水手长乔一起登上了前方的捕鲸艇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] , [ðə; ði] [kə'nɑːkəz] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **It** | **was** | **quickly** | **swung** | **out** | **and** | **lowered** | **,** | **the** | **Kanakas** | **tumbling** | **into** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 迅速地 | 摇摆 | 出去 | 和 | 降低 | , | 这 | 卡纳卡人 | 翻滚 | 进入 | 它 | , |

['liːmən; 'leмən] [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] ['fɑːloʊɪŋ] .

| **Leman** | **and** | **Ericksen** | **following** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 莱曼 | 和 | 埃里克森 | 下列的 | . |

它迅速被甩出来并放下，卡纳卡人跌进了里面，莱曼和埃里克森也跟着掉了进去。

[bɪ'haɪnd] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [siː] [krests] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [dɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]

| **Behind** | **,** | **somewhere** | **in** | **the** | **tossing** | **sea** | **crests** | **,** | **was** | **the** | **black** | **dot** | **of** | **a** | **man's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 某处 | 在 | 这 | 抛掷 | 海 | 冠状物 | , | 曾是 | 这 | 黑色的 | 点 | 的 | 一个 | 男人的 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

在远处翻腾的海浪中，隐约可见一个黑点，那是一个人的脑袋。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| **Before** | **the** | **boat** | **was** | **half** | **-** | **way** | **to** | **it** | **,** | **the** | **head** | **had** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 船 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 到 | 它 | , | 这 | 头 | 有 | 消失了 | . |

船还没开到一半，头颅就消失了。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **The** | **man** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 已消失 | . |

那人已经走了。

" [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] , ['mɪstər] . [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks] ,

| **"** | **Be** | **a** | **little** | **more** | **careful** | **with** | **those** | **men** | **,** | **Mr** | **.** | **Mendez** | **,** | **"** | **said** | **Pontifex** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 小心 | 和 | 那些 | 男人 | , | 先生 | . | 门德斯 | , | " | 说 | 教宗 | , |

“门德斯先生，对待那些人要多加小心一些，”庞蒂菲克斯说道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

| **watching** | **the** | **whaleboat** | **put** | **about** | **and** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 捕鲸船 | 放 | 关于 | 和 | 返回 | . |

看着捕鲸船来回穿梭。

" [wiːl] [niːd] - [ɪm] .

| **"** | **We'll** | **need** | **'** | **em** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 需要 | - | 呃 | . |

我们需要它们。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[noʊ]['æŋgər] , [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
No anger , no inquiry ,
不 愤怒 , 不 询问 ,

没有愤怒，没有质问，

[noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] ['niːdləs] ['bruːt(ə)l]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]
no more concern over the death of a man — the needless brutal murder of a
不 更多的 忧虑 超过 这 死亡 的 一个 男人 — 这 不必要 野蛮 谋杀 的 一个
[mæn] — [ðæn; ðən] [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [siː] - [gʌl] .
man — than if that man had been a wandering sea - gull .
男人 — 比 如果 那 男人 有 到过 一个 漫游 海 - 鸥 .

对于一个男人的死亡——一个男人被毫无必要地残忍杀害——人们的关注程度，与那个人是一只迷路的海鸥的死亡一样。

[tɑːm] ['denis] [druː] [ 'flɔrəns ] [bɪ'loʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .
Tom Dennis drew Florence below , hoping that she had not understood .
汤姆 丹尼斯 画 佛罗伦萨 以下 , 希望 那 她 有 不是 理解 .

汤姆·丹尼斯在下面画了弗洛伦斯，希望她没有看懂。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .
But when he looked into her eyes , he knew that she had understood .
但 什么时候 他 看起来 进入 她 眼睛 , 他 知道 那 她 有 理解 .

但当他看着她的眼睛时，他知道她已经明白了。

" [tɑːm] , [aɪ] — [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tom , I — can't believe it !
" 汤姆 , 我 — 不能 相信 它 !

“汤姆，我——简直不敢相信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [braʊn] [aɪz] .
" she said faintly , horror in her wide brown eyes .
" 她 说 淡淡的 , 恐怖 在 她 宽的 棕色的 眼睛 .

“她虚弱地说，棕色的大眼睛里充满了恐惧。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
" He spoke as though — it didn't matter .
" 他 辐 作为 尽管 — 它 没有 事情 .

“他说话的口气好像——这无关紧要。”

" ['denis] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
" Dennis made light of the affair .
" 丹尼斯 制成 光 的 这 事务 .

丹尼斯对此事轻描淡写。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] .
" Never mind , dear .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['skɪpər] [kɑːnt] [bleɪm]
We don't know all the circumstances , and of course the skipper can't blame
我们 不 知道 全部 这 情况 , 和 的 课程 这 船长 不能 责备
[hɪz; ɪz] [meit] [ɪn] ['pʌblɪk] .
his mate in public .
他的 伴侣 在 民众 .

我们并不了解所有情况，当然，船长也不能在公开场合责怪他的队友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] ['dɪsəplɪn] .

| It | would | hurt | discipline | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 伤害 | 纪律 | . |

这会损害纪律。

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Just | try | and | forget | it | , | and | not | refer | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 尝试 | 和 | 忘记 | 它 | , | 和 | 不是 | 参考 | 到 | 它 | . |

尽量忘记它，不要再提起它。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɪvəd] .

| " | The | girl | shivered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 瑟瑟发抖 | . |

女孩打了个寒颤。

" [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [skriːm] !

| " | I | can't | forget | that | awful | scream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 忘记 | 那 | 可怕 | 尖叫 | ! |

“我永远也忘不了那声可怕的尖叫！”

" [noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

| " | No | further | reference | was | made | to | the | affair | , | beyond | the | skipper's | explaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更远 | 参考 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 事务 | , | 超过 | 这 | 船长的 | 解释 | , |

['leɪtər] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

除了船长后来的解释之外，再也没有人提及此事。

[ðæt] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

| that | an | unavoidable | lurch | of | the | ship | had | caused | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 不可避免的 | 困境 | 的 | 这 | 船 | 有 | 导致 | 这 | 事故 | . |

事故是由船舶不可避免的晃动造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ 'flɔrəns ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn]['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [wen]

| But | it | was | long | before | Florence | could | look | upon | Manuel | Mendez | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 佛罗伦萨 | 可以 | 看 | 之上 | 曼努埃尔 | 门德斯 | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [mes] ,

| he | joined | them | at | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 他们 | 在 | 混乱 | , |

但弗洛伦斯很久之后才有机会正眼瞧曼努埃尔·门德斯，当时他加入了他们的餐桌聚会。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .

| without | changing | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 变化 | 面容 | . |

面色不变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

| There | was | something | dreadful | in | the | grinning | calm | of | the | black | Portuguese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 可怕 | 在 | 这 | 咧嘴笑 | 冷静的 | 的 | 这 | 黑色的 | 葡萄牙语 | . |

那个黑人葡萄牙人脸上带着笑容，平静中透着一丝可怕的东西。

[hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] .

| His | eternal | good | humour | was | ominous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 永恒 | 好的 | 幽默 | 曾是 | 不祥的 | . |

他那永不消退的乐观态度其实很不祥。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['mætərz] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [tɑːm] ['denis] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

| " | We | mustn't | let | little | outside | matters | affect | us | , | " | said | Tom | Dennis | that | same | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不得 | 让 | 小的 | 外部 | 事情 | 影响 | 我们 | , | " | 说 | 汤姆 | 丹尼斯 | 那 | 相同的 | 夜晚 | . |

“我们不能让外界的小事影响到我们，”汤姆·丹尼斯当晚说道。

" [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [ 'flɔrəns ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [wɪə(r)] [kən'sɜːrnd] , [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| " | The | main | point | , | Florence | , | so | far | as | we're | concerned | , | is | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 观点 | , | 佛罗伦萨 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 是 | 担心的 | , | 是 | 你的 | 父亲 | , |

“弗洛伦斯，就我们而言，最重要的问题是你的父亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] . "

| and | the | way | Pontifex | and | his | company | are | acting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 教宗 | 和 | 他的 | 公司 | 是 | 表演 | . | " |

还有Pontifex和他的公司目前的行为方式。

" [aɪ] [noʊ] , [tɑːm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | know | , | Tom | , | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 汤姆 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我知道，亲爱的汤姆，”她说。

" [ðeɪv] [bɪn] ['veri] [gʊd] .

| " | They've | been | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 到过 | 非常 | 好的 | . |

“他们表现得非常好。”

" [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [er] , [bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| " | He | sensed | a | constraint | in | her | air | , | but | put | it | down | to | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 感觉到的 | 一个 | 约束 | 在 | 她 | 空气 | , | 但 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 事故 | . |

他感觉到她身上有一种拘谨的气质，但他把这归咎于那场意外。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

| Two | days | later | , | however | , | the | inquietude | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | , | 然而 | , | 这 | 不安 | 之内 | 他 | , |

然而两天后，他内心的不安……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz]

| which | had | been | lulled | to | sleep | by | that | meeting | of | the | company | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 昏昏欲睡 | 到 | 睡觉 | 经过 | 那 | 会议 | 的 | 这 | 公司 | , | 曾是 |

[ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['swɪftnəs] .

| awakened | with | terrible | swiftness | . |
|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 和 | 糟糕的 | 速度 | . |

公司那次会议让他昏昏欲睡，但很快，一切都被可怕的速度唤醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːntɪˌfeks] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

| He | had | been | discussing | with | Pontifex | how | to | get | into | communication | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讨论 | 和 | 教宗 | 如何 | 到 | 得到 | 进入 | 沟通 | 和 |

[maɪlz] ['hæθəweɪ] ,

| Miles | Hathaway | , |
|---|---|---|
| 迈尔斯 | 哈撒韦 | , |

他一直在和教皇讨论如何与迈尔斯·哈撒韦取得联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [prə'fest] [hɪm'self] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli]

| and | the | skipper | professed | himself | quite | helpless | in | the | matter | , | leaving | it | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 声称 | 他自己 | 相当 | 无助 | 在 | 这 | 事情 | , | 离开 | 它 | 完全 |

[tuː; tə] ['flɔrənsɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

| to | Florence's | ingenuity | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 佛罗伦萨的 | 独创性 | . |

船长表示自己对此事完全无能为力，只能全权交给弗洛伦斯的聪明才智。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] [wɪtʃ] ['pɑːntɪˌfeks] [ɪk'sprest] [strʌk] [tɑːm] ['denis] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ,

| The | lack | of | concern | which | Pontifex | expressed | struck | Tom | Dennis | as | being | unnatural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺少 | 的 | 忧虑 | 哪个 | 教宗 | 表达 | 击 | 汤姆 | 丹尼斯 | 作为 | 存在 | 不自然 | , |

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | . |

在当时的情况下，教皇所表现出的漠不关心让汤姆·丹尼斯觉得很不自然。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz] ['denis] [stʊd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] , [huː] [wʌz; wəz]

| But | a | little | later | , | as | Dennis | stood | in | talk | with | Mr | . | Leman | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 之后 | , | 作为 | 丹尼斯 | 站立 | 在 | 讲话 | 和 | 先生 | . | 莱曼 | , | WHO | 曾是 |

[dɪ'skʌsɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['vɔiidʒz] ,

| discussing | whaling | voyages | , |
|---|---|---|---|
| 讨论 | 捕鲸 | 航程 | , |

但过了一会儿，当丹尼斯和莱曼先生站在一起交谈，莱曼先生正在讨论捕鲸航行时，

[hiː; hi] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][seɪlz] .

| he | squinted | up | at | the | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眯着眼 | 向上 | 在 | 这 | 帆 | . |

他眯着眼睛向上望着船帆。

" ['betər] [trɪm] [jʊr; jər] [ jaːdz ] [ə; eɪ][bɪt] , ['hædnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['denis] ['θɔːtləsli] .

| " | Better | trim | your | yards | a | bit | , | hadn't | you | ? | " | said | Dennis | thoughtlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 修剪 | 你的 | 码 | 一个 | 少量 | , | 之前没有 | 你 | ? | " | 说 | 丹尼斯 | 不经思考地 | . |

“你最好修剪一下院子，是不是？”丹尼斯漫不经心地说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪnd] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] .

| " | Looks | as | if | you | were | losing | a | good | bit | of | that | wind | , | Mr | . | Leman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 输 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 那 | 风 | , | 先生 | . | 莱曼 | . |

“看来您好像失去了不少气力，莱曼先生。”

" [ðə; ði] [meit] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

| " | The | mate | started | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伴侣 | 开始 | 轻微地 | . |

“伴侣开始微微一动。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [seɪlz] , ['mɪstər] . ['denis] ? "

| " | Where'd | you | learn | so | much | about | sails | , | Mr | . | Dennis | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 学习 | 所以 | 很多 | 关于 | 帆 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | ? | " |

丹尼斯先生，您是从哪里学到这么多关于帆船的知识的?

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['denis] [læft] .

| " | Oh | , | I | just | picked | it | up | , | " | Dennis | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 只是 | 挑选 | 它 | 向上 | , | " | 丹尼斯 | 笑了 | . |

“哦，我刚捡到的，”丹尼斯笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [trɪm] [seɪl][ə; eɪ]

| " | But | if | you're | in | a | hurry | to | reach | Unalaska | , | I | should | think | you'd | trim | sail | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 抵达 | 乌纳拉斯卡 | , | 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 修剪 | 帆 | 一个 |

[bɪt] . "

| bit | . | " |
|---|---|---|
| 少量 | . | " |

“但如果你急着到达乌纳拉斯加，我想你应该稍微收紧一下帆。”

" ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['liːmən; 'leмən] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

| " | Orders | were | to | keep | her | as | she | is | , | " | said | Leman | curtly | , | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 订单 | 是 | 到 | 保持 | 她 | 作为 | 她 | 是 | , | " | 说 | 莱曼 | 简短地 | , | 和 | 转向 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“命令是让她保持现状，”莱曼简短地说完，便转身离开了。

['denis] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| Dennis | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

丹尼斯耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rʌn] ,

| It | was | none | of | his | business | how | the | ship | was | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | 如何 | 这 | 船 | 曾是 | 跑步 | , |

船的运营方式与他无关。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hʌrɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

| and | if | Pontifex | had | reasons | for | not | hurrying | , | well | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 教宗 | 有 | 原因 | 为了 | 不是 | 匆忙 | , | 出色地 | 和 | 好的 | . |

如果教皇有理由不着急，那也无可厚非。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| Meantime | , | the | silent | and | motionless | Miles | Hathaway | sat | in | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 沉默的 | 和 | 静止不动 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 卫星 | 在 | 这 | 舱 | , |

与此同时，一动不动的迈尔斯·哈撒韦静静地坐在船舱里。

['pʌfɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] [ 'flɔrəns ] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| puffing | sometimes | at | the | pipe | Florence | filled | for | him | , | watching | her | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 有时 | 在 | 这 | 管道 | 佛罗伦萨 | 已填 | 为了 | 他 | , | 观看 | 她 | 作为 | 她 |

[wɜːrkt] ,

| worked | , |
|---|---|
| 工作 | , |

他有时会抽着弗洛伦斯给他装满的烟斗，看着她工作。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['terəb(ə)l] [aɪz] .

| with | unmoving | terrible | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不动 | 糟糕的 | 眼睛 | . |

一双冷漠可怕的眼睛。

[tɑːm] [helpt] [hɜːr; hər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Tom | helped | her | take | care | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 帮助 | 她 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | , |

汤姆帮她照顾他，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['denis] [ðæt] ['hæθəweɪ] [wʌz; wəz] ['mjuːtli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]

| and | always | it | seemed | to | Dennis | that | Hathaway | was | mutely | struggling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 它 | 似乎 | 到 | 丹尼斯 | 那 | 哈撒韦 | 曾是 | 默默地 | 挣扎 | 到 |

[ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] .

| express | something | . |
|---|---|---|
| 表达 | 某物 | . |

丹尼斯总觉得海瑟薇在默默地努力表达着什么。

[wʌns] ['denis] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [rek] .

| Once | Dennis | got | out | a | chart | and | attempted | to | locate | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 丹尼斯 | 得到 | 出去 | 一个 | 图表 | 和 | 尝试过 | 到 | 定位 | 这 | 破坏 | . |

丹尼斯拿出海图，试图找到沉船的位置。

" [wɑːtʃ] [maɪ] ['fɪŋgər] , ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

| " | Watch | my | finger | , | Captain | Hathaway | , | " | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 我的 | 手指 | , | 队长 | 哈撒韦 | , | " | 他 | 指导 | . |

“注意我的手指，哈撒韦上尉，”他指示道。

" [ɪf] [aɪ] [get] - [wɔːrm] - , [æz; əz][ðə; ði] [kɪdz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .

| " | If | I | get | - | warm | - | , | as | the | kids | used | to | say | , | open | your | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 得到 | - | 温暖的 | - | , | 作为 | 这 | 孩子们 | 用过的 | 到 | 说 | , | 打开 | 你的 | 嘴 | . |

“如果我‘热’起来，就像孩子们常说的那样，你就张开嘴。”

" [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['denis] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| " | The | effort | was | fruitless | , | for | although | Dennis | traced | his | fingers | over | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 努力 | 曾是 | 徒劳无功 | , | 为了 | 虽然 | 丹尼斯 | 追踪 | 他的 | 手指 | 超过 | 这 | 全部的 |

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æˌluːts] ,

| line | of | the | Aleuts | , |
|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 这 | 阿留申人 | , |

“这一努力毫无结果，因为尽管丹尼斯用手指描摹了阿留申人的整条血脉，

[maɪlz] ['hæθəweɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

| Miles | Hathaway | remained | unmoving | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 哈撒韦 | 剩余 | 不动 | . |

迈尔斯·哈撒韦一动不动。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['denis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| In | the | end | , | Dennis | began | to | think | that | the | man | either | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 丹尼斯 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 男人 | 任何一个 | 做过 | 不是 | 理解 | , |

最后，丹尼斯开始觉得这个人要么根本不明白，

[ɔːr] [pə'zest] [ə; eɪ][breɪn][æz; əz] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| or | possessed | a | brain | as | dead | as | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拥有 | 一个 | 脑 | 作为 | 死的 | 作为 | 他的 | 身体 | . |

或者说，他的大脑和他的身体一样死寂。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːr][tuː; tə]

| At | times | , | too | , | the | paralytic | was | almost | unable | to | open | his | mouth | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 也 | , | 这 | 麻痹 | 曾是 | 几乎 | 无法 | 到 | 打开 | 他的 | 嘴 | 或者 | 到 |

['swɑːloʊ] .

| swallow | . |
|---|---|
| 吞 | . |

有时，瘫痪者甚至几乎无法张开嘴或吞咽。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['moʊʃ(ə)n] .

| His | lips | had | no | independent | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 有 | 不 | 独立的 | 运动 | . |

他的嘴唇无法自主活动。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| To | communicate | with | him | seemed | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交流 | 和 | 他 | 似乎 | 不可能的 | . |

与他沟通似乎是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| It | was | the | third | evening | following | the | meeting | in | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第三 | 晚上 | 下列的 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 舱 | . |

这是小屋会议后的第三个晚上。

[tɑːm][ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd][pʊt] ['hæθəweɪ] [tuː; tə][bed] ,

| Tom | and | Florence | had | put | Hathaway | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 佛罗伦萨 | 有 | 放 | 哈撒韦 | 到 | 床 | , |

汤姆和弗洛伦斯已经把海瑟薇哄睡了。

[ænd; ənd]['æftər] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [gʊd] [naɪt] ,

| and | after | bidding | the | skipper | and | his | wife | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 投标 | 这 | 船长 | 和 | 他的 | 妻子 | 好的 | 夜晚 | , |

向船长夫妇道晚安后，

[went] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

| went | on | deck | for | a | breath | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 甲板 | 为了 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | . |

到甲板上透透气。

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][hæd; həd][ðə; ði] [dek] .

| Mendez | had | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| 门德斯 | 有 | 这 | 甲板 | . |

门德斯拥有牌组。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [blæk] [meɪt] ,

| Wishing | to | avoid | the | black | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 避免 | 这 | 黑色的 | 伴侣 | , |

为了避免与黑色伴侣发生冲突，

[ 'flɔrəns ] [led][ðə; ði] [weɪ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [traɪ] - [wɜːrks] .

| Florence | led | the | way | forward | to | the | lee | of | the | brick | try | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 引领 | 这 | 方式 | 向前 | 到 | 这 | 李 | 的 | 这 | 砖 | 尝试 | - | 作品 | . |

弗洛伦斯带头向前，来到砖砌试炼厂的背风处。

[ðer; ðər][tɑːm] ['denis] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn]['saɪləns]

| There | Tom | Dennis | lighted | his | pipe | , | and | for | a | little | they | sat | together | in | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 汤姆 | 丹尼斯 | 照明 | 他的 | 管道 | , | 和 | 为了 | 一个 | 小的 | 他们 | 卫星 | 一起 | 在 | 沉默 |

,

,

,

汤姆·丹尼斯点燃了烟斗，两人默默地坐了一会儿。

['ʌndər] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['suːðɪŋ] [jet] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd]

| under | the | strangely | soothing | yet | invigorating | influence | of | the | slapping | sails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 奇怪的 | 舒缓 | 然而 | 令人精神振奋 | 影响 | 的 | 这 | 拍打 | 帆 | 和 |

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [foʊm] - ['krestɪd] [ 'rəuləz ] [ðæt] [rɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] - [reɪl] .

| the | rushing | foam | - | crested | rollers | that | roared | under | the | lee | - | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 泡沫 | - | 冠状 | 滚筒 | 那 | 咆哮 | 在下面 | 这 | 李 | - | 轨 | . |

在拍打船帆和汹涌澎湃的浪涛声中，船舷下传来阵阵咆哮，这种奇妙的舒缓和振奋人心的影响下，人们感到无比惬意。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æft] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] ['snɪfl] .

| Suddenly | a | figure | appeared | coming | from | aft | , | preceded | by | a | whimpering | sniffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 数字 | 出现 | 未来 | 从 | 后部 | , | 之前 | 经过 | 一个 | 呜咽 | 抽泣 | . |

突然，一个身影从船尾出现，伴随着一阵呜咽的抽泣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeri] ,

| It | was | Jerry | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰瑞 | , |

是杰瑞。

[ðə; ði] [muːn] - [feɪst] ['kæbɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd]

| the | moon | - | faced | cabin | boy | and | he | was | blubbering | away | with | the | subdued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | - | 面对 | 舱 | 男生 | 和 | 他 | 曾是 | 呜咽 | 离开 | 和 | 这 | 低沉的 |

['rækɪŋ] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| racking | sobs | of | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 啜泣 | 的 | 一个 | 男生 | . |

那个长着圆脸的船舱男孩，正发出男孩特有的低沉抽泣声。

" [hə'loʊ] , ['dʒeri] ! " [sed] ['denis] .

| " | Hello | , | Jerry | ! | " | said | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 杰瑞 | ! | " | 说 | 丹尼斯 | . |

“你好，杰瑞！”丹尼斯说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| " | What's | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

出什么事了?

" ['dʒeri] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | Jerry | peered | at | them | and | rubbed | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 窥视 | 在 | 他们 | 和 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | , |

杰瑞盯着他们看了看，揉了揉眼睛。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [weɪld] [ˌem 'iː] ; [ðen] [hiː; hi] [tʃɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [bæk] - [ˌem 'iː] ,

| " | The | Missus | whaled | me | ; | then | he | chipped | in | and | kicked | the | back | off'm | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太太 | 鲸鱼 | 我 | ; | 然后 | 他 | 缺口 | 在 | 和 | 踢 | 这 | 后退 | - | 我 | , |

[dræt][hɪm; ɪm] ! "

| drat | him | ! | " |
|---|---|---|---|
| 糟糕 | 他 | ! | " |

“老婆把我揍了一顿；然后他又插嘴，狠狠地踢了我一脚，真他妈的！”

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː] , ['dʒeri] ? "

| " | What'd | you | do | , | Jerry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 做 | , | 杰瑞 | ? | " |

“杰瑞，你做了什么？”

" ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ! " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'faɪəntlɪ] .

| " | Nothin | ' | at | all | ! | " | responded | the | boy | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | 在 | 全部 | ! | " | 回应 | 这 | 男生 | 公然挑衅 | . |

“什么也没有！”男孩不服气地回答道。

" [ðə; ði] [meɪt] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

| " | The | mate | sent | me | down | to | clean | his | cabin | , | an | - | they | didn't | know | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伴侣 | 发送 | 我 | 向下 | 到 | 干净的 | 他的 | 舱 | , | 一个 | - | 他们 | 没有 | 知道 | 我 | 曾是 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“大副派我下去打扫他的船舱，他们并不知道我在那里。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

| an | - | the | door | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门是开着的。

[hiː; hi] [sez] [its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] ['frentʃi] [nɑːt] ['brɪŋɪn] - [ðæt] - ,

| He | says | it's | a | hell | of | a | note | about | Frenchy | not | bringin | ' | that | phonygraft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它是 | 一个 | 地狱 | 的 | 一个 | 笔记 | 关于 | 法国佬 | 不是 | 引入 | - | 那 | - | , |

他说，Frenchy没带来那件假冒伪劣产品，这真是个惊人的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ'diːə]['evər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [jes] ,

| and | it | was | the | best | idea | ever | was | , | and | she | says | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 主意 | 曾经 | 曾是 | , | 和 | 她 | 说道 | 是的 | , |

这是有史以来最好的主意，她也表示同意。

['meɪbi] [wiːd] ['betər] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ə'nʌðər] [teɪst] [ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn] .

| maybe | we'd | better | give | the | old | son | of | a | gun | another | taste | of | hot | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们会 | 更好的 | 给 | 这 | 老的 | 儿子 | 的 | 一个 | 枪 | 其他 | 品尝 | 的 | 热的 | 铁 | . |

或许我们最好再给这个老家伙来点热铁的教训。

[hiː; hi] [sez] [noʊ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| He | says | no | , | there | ain't | no | need | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 不 | , | 那里 | 不是 | 不 | 需要 | 的 | 那 | , |

他说不，没必要那样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] ['hiːl] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['noʊɪn] -

| because | we | got | the | bulge | on | him | now | and | he'll | talk | in | a | hurry | , | knowin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 得到 | 这 | 凸出 | 在 | 他 | 现在 | 和 | 地狱 | 讲话 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 知道 | - |

[ʃiːz] [ə'bɔːrd] ,

| she's | aboard | , |
|---|---|---|
| 她是 | 船上 | , |

因为我们现在掌握了他的把柄，他知道她也在船上，肯定会急着开口。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] - [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['slɪpɪn] - [ʌp][ænd; ənd] ['lɛtɪn] - ['frentʃi] [slɪp] [ʌp] [ðæt] [weɪ] .

| and | it's | all | Bo'sun's | fault | for | slippin | ' | up | and | lettin | ' | Frenchy | slip | up | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 全部 | - | 过错 | 为了 | 滑倒 | - | 向上 | 和 | 莱廷 | - | 法国佬 | 滑 | 向上 | 那 | 方式 | . |

这一切都是水手长的错，他一时疏忽，让弗兰奇也犯了那样的错误。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði]

| Just | then | they | heard | me | , | and | she | whaled | me | and | he | kicked | me | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他们 | 听到 | 我 | , | 和 | 她 | 鲸鱼 | 我 | 和 | 他 | 踢 | 我 | 向上 | 这 |

['lædər] .

| ladder | . |
|---|---|
| 梯子 | . |

就在这时，他们听到了我的动静，她打了我一巴掌，他把我踢上了梯子。

[dræt][hɪm; ɪm] !

| Drat | him | ! |
|---|---|---|
| 糟糕 | 他 | ! |

真讨厌他！

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] - [ðɪs] [oʊld] [ʃɪp] !

| I | wisht | I | was | off'm | this | old | ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愿望 | 我 | 曾是 | - | 这 | 老的 | 船 | ! |

我真希望我已经离开这艘破船了!

" ['dʒeri] [pæst] [ɑːn] ['fɔːrwərd] , ['snɪfəlɪŋ] .

| " | Jerry | passed | on | forward | , | sniffling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 通过了 | 在 | 向前 | , | 抽泣 | . |

杰里抽泣着向前传球。

[tɑːm] ['denis] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

| Tom | Dennis | stood | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 站立 | 非常 | 仍然 | . |

汤姆·丹尼斯一动不动地站着。

[hiː; hi] [felt] [ 'flɔrəns ] [drɔː] [hɜːr'self] [ʌp] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gæsp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;

| He | felt | Florence | draw | herself | up | ; | he | caught | a | startled | gasp | from | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 佛罗伦萨 | 画 | 她自己 | 向上 | ; | 他 | 捕捉 | 一个 | 惊慌 | 喘气 | 从 | 她 | 嘴唇 | ; |

他感觉到弗洛伦斯挺直了身子；他听到她惊呼一声；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʊrəti] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər]

| but | he | was | thinking | with | a | wild | sickening | surety | , | of | what | the | skipper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 思维 | 和 | 一个 | 荒野 | 令人作呕 | 保证 | , | 的 | 什么 | 这 | 船长 |

[hæd; həd] [sed] .

| had | said | . |
|---|---|---|
| 有 | 说 | . |

但他却带着一种令人作呕的笃定，想着船长说过的话。

['frentʃi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊnəgræf] !

| Frenchy | — | and | the | phonograph | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | — | 和 | 这 | 留声机 | ! |

法国佬——还有留声机!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

| There | was | the | missing | link | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 丢失的 | 关联 | . |

缺失的环节就在这里。

[noʊ][juːz] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækts] ['eni] [lɔːŋgər] ;

| No | use | disguising | the | facts | any | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 伪装 | 这 | 事实 | 任何 | 更长 | ; |

再也掩饰不了事实了；

[noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] !

| no | use | trying | to | cover | up | what | was | only | too | obvious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 覆盖 | 向上 | 什么 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 明显的 | ! |

试图掩盖显而易见的事实毫无意义!

['frentʃi] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsn] ; [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]

| Frenchy | — | that | was | the | assassin | ; | and | Ericksen | had | been | in | partnership | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | — | 那 | 曾是 | 这 | 刺客 | ; | 和 | 埃里克森 | 有 | 到过 | 在 | 合伙 | 和 |

[hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

| him | , | there | in | Chicago | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 那里 | 在 | 芝加哥 | ! |

弗兰奇——那就是刺客；而埃里克森曾与他在芝加哥合作过!

[ænd; ənd] ['hæθəweɪ] [wʊd] [tɔːk] [naʊ] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] — —

| And | Hathaway | would | talk | now | that | Florence | was | aboard | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈撒韦 | 会 | 讲话 | 现在 | 那 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 船上 | — | — |

既然弗洛伦斯已经登机，海瑟薇就可以开口说话了——

[tɑːm] ['denis] ['ʃivəd] ['sʌd(ə)nli] .

| **Tom** | **Dennis** | **shivered** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 瑟瑟发抖 | 突然 | . |

汤姆·丹尼斯突然打了个寒颤。

" [kʌm] , [dɪr] !

| **"** | **Come** | **,** | **dear** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 亲爱的 | ! |

来吧，亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

| **"** | **he** | **said** | **in** | **a** | **strange** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | . |

“他用一种奇怪的声音说道。”

" [kʌm] [bɪ'loʊ] .

| **"** | **Come** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 以下 | . |

下来吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| **I** | **have** | **something** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我有件事要告诉你。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

| **"** | **He** | **felt** | **that** | **she** | **was** | **sobbing** | **softly** | **,** | **and** | **halted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 啜泣 | 轻轻 | , | 和 | 停止 | . |

他感觉她在轻轻啜泣，便停了下来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ 'flɔrəns ] ?

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **,** | **Florence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 佛罗伦萨 | ? |

弗洛伦斯，你怎么了？

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| **"** | **She** | **only** | **shook** | **her** | **head** | **,** | **and** | **taking** | **his** | **arm** | **accompanied** | **him** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手臂 | 伴随 | 他 | 到 | 这 |

[kəm'pænjənweɪ] .

| **companionway** | **.** |
|---|---|
| 舷梯 | . |

她只是摇了摇头，挽着他的胳膊陪他走到舷梯。

['denis] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ; [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [θruː]

| **Dennis** | **was** | **alarmed** | **by** | **her** | **attitude** | **;** | **upon** | **reaching** | **their** | **own** | **cabin** | **she** | **threw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 她 | 态度 | ; | 之上 | 到达 | 他们的 | 自己的 | 舱 | 她 | 扔 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| **her** | **arms** | **about** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 关于 | 他 | , |

丹尼斯对她的态度感到震惊；回到他们的木屋后，她一把抱住了他。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] .

| **a** | **sudden** | **paroxysm** | **of** | **sobs** | **shaking** | **her** | **whole** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 发作 | 的 | 啜泣 | 摇晃 | 她 | 所有的 | 身体 | . |

她突然剧烈抽泣起来，全身颤抖。

['denis] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| **Dennis** | **could** | **obtain** | **no** | **response** | **to** | **his** | **queries** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 可以 | 获得 | 不 | 回复 | 到 | 他的 | 查询 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

丹尼斯一时之间没有得到任何回应。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **until** | **the** | **girl** | **suddenly** | **looked** | **up** | **into** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 女孩 | 突然 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

直到女孩突然抬起头，与他对视。

" [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [tɑ:m] !

| **"** | **I** | **—** | **I** | **couldn't** | **tell** | **you** | **before** | **,** | **Tom** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 前 | , | 汤姆 | ! |

“我……我以前不能告诉你，汤姆！”

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['broʊkənli] .

| **I** | **thought** | **perhaps** | **it** | **had** | **been** | **the** | **wreck** | **,** | **and** | **all** | **that** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **brokenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 破坏 | , | 和 | 全部 | 那 | , | " | 她 | 说 | , | 破碎地 | . |

“我当时想，也许是那场车祸之类的原因吧，”她哽咽着说。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['fɑ:ðər] — [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ bə:nd ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [æt; ət] [li:st] ,

| **"** | **But** | **poor** | **father** | **—** | **his** | **feet** | **were** | **burned** | **,** | **and** | **his** | **arms** | **—** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 父亲 | — | 他的 | 脚 | 是 | 烧伤 | , | 和 | 他的 | 武器 | — | 在 | 至少 | , |

“可怜的父亲——他的脚被烧伤了，他的胳膊——至少，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['skɑ:rz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [bɜ:rn] !

| **I** | **know** | **now** | **that** | **the** | **scars** | **were** | **of** | **burns** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 那 | 这 | 疤痕 | 是 | 的 | 烧伤 | ! |

我现在才知道，那些疤痕是烧伤留下的！

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['dʒeri] [sed] .

| **You** | **heard** | **what** | **Jerry** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 什么 | 杰瑞 | 说 | . |

你听到了杰瑞说的话。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ju:z] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ,

| **And** | **father's** | **eyes** | **are** | **giving** | **him** | **a** | **lot** | **of** | **trouble** | **;** | **sometimes** | **he** | **can't** | **use** | **them** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲的 | 眼睛 | 是 | 给予 | 他 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | ; | 有时 | 他 | 不能 | 使用 | 他们 | 在 | 全部 | , |

父亲的眼睛给他带来了很多麻烦；有时他根本无法睁眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [wen] [ðeə(r)] ['oʊpən] .

| **and** | **it** | **seems** | **to** | **hurt** | **him** | **when** | **they're** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 伤害 | 他 | 什么时候 | 它们是 | 打开 | . |

当它们张开时，似乎会让他感到疼痛。

[aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] — — "

| **I** | **—** | **I** | **can't** | **dare** | **to** | **think** | **that** | **anyone** | **would** | **have** | **deliberately** | **hurt** | **him** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不能 | 敢 | 到 | 思考 | 那 | 任何人 | 会 | 有 | 故意地 | 伤害 | 他 | — | — | " |

我……我不敢相信会有人故意伤害他——”

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [broʊk] [frʌm; frəm] ['denis] .

| **"** | **Good** | **Lord** | **!** | **"** | **broke** | **from** | **Dennis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! | " | 打破 | 从 | 丹尼斯 | . |

“我的天哪！”丹尼斯脱口而出。

" [its] [nɑ:t]['kredəb(ə)l] !

| **"** | **It's** | **not** | **credible** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 可信的 | ! |

“这不可信！”

[jet] , [ɪf] ['frentʃi] [wʌz; wəz][maɪ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['vɪzɪtər] — [hɪr] , [oʊld][gɜ:rl] , [sɪt] [daʊn] !

| **Yet** | **,** | **if** | **Frenchy** | **was** | **my** | **Chicago** | **visitor** | **—** | **here** | **,** | **old** | **girl** | **,** | **sit** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 法国佬 | 曾是 | 我的 | 芝加哥 | 游客 | — | 这里 | , | 老的 | 女孩 | , | 坐 | 向下 | ! |

但是，如果 Frenchy 是我的芝加哥访客——来吧，老伙计，坐下！

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**I've something to tell you .**
我已经 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [feɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [its] [baʊnd] [tuː; tə] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] —
**I can't quite face the meaning of it — yet it's bound to mean but one thing —**
我 不能 相当 脸 这 意义 的 它 — 然而 它是 边界 到 意思是 但 一 事物 —
—
—
—

我无法完全接受它的含义——但它必然只意味着一件事——

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ 'sɔbiŋ ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**" He drew the wondering sobbing girl to a chair beside him ,**
" 他 画 这 好奇 啜泣 女孩 到 一个 椅子 旁 他 ,

他把那个疑惑不解、啜泣的女孩拉到自己旁边的椅子上坐下，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'seɪlənt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
**and for the first time told her of his strange assailant in Chicago on the**
和 为了 这 第一的 时间 讲述 她 的 他的 奇怪的 袭击者 在 芝加哥 在 这
[naɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**night of their departure .**
夜晚 的 他们的 离开 .

他第一次向她讲述了在他们离开芝加哥的那晚，他遇到的那个奇怪的袭击者。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lɪŋks] — ['faɪndɪŋ] ['ɛrɪksən] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [kəm'pɑːrtmənt] ;
**He connected up the links — finding Ericksen in the man's compartment ;**
他 连接 向上 这 链接 — 寻找 埃里克森 在 这 男人的 隔间 ;

他串联起所有线索——在男隔间里找到了埃里克森；

[ðə; ði] [skwer] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ ri'maːks ] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfeks]
**the square suitcase and its contents — and now the remarks of Pontifex**
这 正方形 手提箱 和 它是 内容 — 和 现在 这 评论 的 教宗
[ə'baʊt] [ðæt] ['foʊnəgræf] ,
**about that phonograph ,**
关于 那 留声机 ,

那个方形手提箱及其中的物品——以及教皇对那台留声机的评论，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第5/8页

[æz; əz] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒeri] .
**as** **reported** **by** **the** **innocent** **Jerry** **.**
作为 据报道 经过 这 清白的 杰瑞 .

据无辜的杰瑞所报告。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] ,
**As** **she** **listened** **,**
作为 她 听着 ,

她一边听着，

[ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv] [ ˈflɔrəns ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli]
**the** **apprehension** **and** **grief** **of** **Florence** **for** **the** **helpless** **and** **seemingly**
这 忧虑 和 悲伤 的 佛罗伦萨 为了 这 无助 和 似乎
[ˈtɔːrtʃərd] [ˈfɑːðər] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈfer] .
**tortured** **father** **began** **to** **be** **absorbed** **in** **the** **deep** **significance** **of** **the** **entire** **affair** **.**
受折磨 父亲 开始 到 是 吸收 在 这 深的 意义 的 这 全部的 事务 .

弗洛伦斯对这位无助且看似饱受折磨的父亲的担忧和悲伤，开始被整件事的深刻意义所吸引。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [θɔːt] ,
**She** **sat** **in** **frowning** **thought** **,**
她 卫星 在 皱眉 想法 ,

她皱着眉头，陷入沉思。

[waɪl] [ˈdenis] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
**while** **Dennis** **drew** **from** **his** **memory** **the** **little** **things** **which** **at** **the** **time** **he**
尽管 丹尼斯 画 从 他的 记忆 这 小的 事物 哪个 在 这 时间 他
[hæd; həd] [skers] [ˈnoʊtɪd] ,
**had** **scarce** **noted** **,**
有 稀少 著名的 ,

丹尼斯努力回忆起当时他几乎没有注意到的一些小事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌnkənˈsɜːrn]
**but** **which** **now** **seemed** **so** **laden** **with** **significance** **—** **even** **the** **strange** **unconcern**
但 哪个 现在 似乎 所以 满载 和 意义 — 甚至 这 奇怪的 漠不关心
[ʌv; əv][ˈpɑːntɪˌfeks][ˈoʊvər] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ˈhæθəweɪ] .
**of** **Pontifex** **over** **communicating** **with** **Miles** **Hathaway** **.**
的 教宗 超过 沟通 和 迈尔斯 哈撒韦 .

但现在看来，这件事似乎充满了意义——甚至连教皇对与迈尔斯·哈撒韦沟通的奇怪漠不关心也是如此。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] , [ ˈflɔrəns ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
**At** **this** **last** **,** **Florence** **lifted** **her** **head** **.**
在 这 最后的 , 佛罗伦萨 抬起 她 头 .

最后，弗洛伦斯抬起了头。

" [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [tɑːm] .
**"** **I** **know** **—** **the** **same** **thing** **struck** **me** **,** **Tom** **.**
" 我 知道 — 这 相同的 事物 击 我 , 汤姆 .

“我知道——汤姆，我也想到了这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːntɪˌfeks][tuː; tə] - [deɪ] ;
**I** **was** **talking** **about** **it** **with** **Mrs** **.** **Pontifex** **to** **-** **day** **;**
我 曾是 说 关于 它 和 太太 . 教宗 到 - 天 ;

我今天和庞蒂菲克斯夫人谈过这件事；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

| she | had | the | air | of | discouraging | me | in | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 令人沮丧 | 我 | 在 | 这 | 试图 | . |

她一副想打击我尝试的积极性的样子。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌju: 'es][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ?

| Why | don't | they | want | us | to | communicate | with | poor | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他们 | 想 | 我们 | 到 | 交流 | 和 | 贫穷的 | 父亲 | ? |

为什么他们不希望我们和可怜的父亲沟通?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][æt; ət][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| It | will | be | hard | at | best | , | because | of | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 难的 | 在 | 最好的 | , | 因为 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; |

因为他的眼睛，这最多也只能算是困难重重;

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][æn; ən] ['aɪwɑ:ʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

| I'm | going | to | make | up | an | eyewash | for | him | until | we | can | reach | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 洗眼液 | 为了 | 他 | 直到 | 我们 | 能 | 抵达 | 一个 | 医生 | . |

在找到医生之前，我打算先给他配一些洗眼液。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðer; ðər] ['ætɪtu:d] ?

| But | why | their | attitude | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 他们的 | 态度 | ? |

但他们为什么会有这种态度?

['evriθɪŋ] [si:md] [soʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][soʊ]['kaɪndli][æt; ət] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

| Everything | seemed | so | honest | and | so | kindly | at | that | meeting | the | other | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 所以 | 诚实的 | 和 | 所以 | 亲切地 | 在 | 那 | 会议 | 这 | 其他 | 天 | ! |

那天的那次会议，一切都显得那么真诚友善!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['pɑ:ntɪˌfeks] — — "

| And | when | I | kissed | Mrs | . | Pontifex | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 亲吻 | 太太 | . | 教宗 | — | — | " |

当我亲吻教皇夫人时——”

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! " [snæpt] ['denis] ['sʌd(ə)nli] .

| " | She | blushed | , | by | George | ! | " | snapped | Dennis | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸红了 | , | 经过 | 乔治 | ! | " | 啪啪 | 丹尼斯 | 突然 | . |

“天哪，她脸红了！”丹尼斯突然厉声说道。

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['wʊmən] [blʌʃ] — [hɪr] , [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] !

| " | And | anything | that | could | make | that | woman | blush | — | here | , | let | me | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何事物 | 那 | 可以 | 制作 | 那 | 女士 | 脸红 | — | 这里 | , | 让 | 我 | 思考 | ! |

“任何能让那个女人脸红的事情——让我想想！”

['dʒeri] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| Jerry | gave | the | whole | game | away | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 给予 | 这 | 所有的 | 游戏 | 离开 | 到 | 我们 | . |

杰瑞把整个比赛的胜负都告诉我们了。

[ðə; ði] [klu:] [laɪz] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

| The | clue | lies | in | what | the | skipper | said | about | your | father | talking | now | that | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线索 | 谎言 | 在 | 什么 | 这 | 船长 | 说 | 关于 | 你的 | 父亲 | 说 | 现在 | 那 | 你 | 是 |

[ə'bɔ:rd] — —

| aboard | — | — |
|---|---|---|
| 船上 | — | — |

线索就在于船长在你登船后对你父亲说话的那番话——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [fɪld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [bɪˈfɔːr]
" He broke off abruptly , filled and lighted his pipe , and sat staring before
" 他 打破 离开 突然 , 已填 和 照明 他的 管道 , 和 卫星 凝视 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他突然停了下来，装满烟斗并点燃，然后坐在那里凝视着前方。

---

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [geɪm] .
Not for nothing had he followed the newspaper game .
不是 为了 没有什么 有 他 随后 这 报纸 游戏 .

他关注报纸上的这场游戏并非毫无缘由。

---

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈriːraɪt] [men] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] !
Not for nothing had he been one of the best rewrite men in Chicago !
不是 为了 没有什么 有 他 到过 一 的 这 最好的 改写 男人 在 芝加哥 !

他能成为芝加哥最优秀的剧本改写专家之一绝非浪得虚名！

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [klɔːθ] [frʌm; frəm] [ˈskætərd]
He had been trained in the business of making a whole cloth from scattered
他 有 到过 受过训练 在 这 商业 的 制作 一个 所有的 布 从 疏散
[skræps] .
scraps .
碎屑 .

他接受过专门训练，能将零碎的布料拼接成完整的布料。

---

" [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Got it !
" 得到 它 !

“知道了！

---

[ˈlɪs(ə)n] [hɪr] , [ ˈflɔrəns ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
Listen here , Florence , " he said suddenly .
听 这里 , 佛罗伦萨 , " 他 说 突然 .

“听着，弗洛伦斯，”他突然说道。

---

" [ˈpɑːntɪˌfeks] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈiːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] , [wer] [ðoʊz]
" Pontifex found your father , and either took him to a house , where those
" 教宗 成立 你的 父亲 , 和 任何一个 采取 他 到 一个 房子 , 在哪里 那些
[ˈsnæpʃɔts] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
snapshots were made ,
快照 是 制成 ,

“教皇找到了你的父亲，然后把他带到了一所房子里，那些照片就是在那里拍摄的。”

---

[ɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] — [noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] .
or to this ship — no matter which .
或者 到 这 船 — 不 事情 哪个 .

或者到这艘船上——无论是哪艘。

---

[feɪs] [fækts] , [naʊ] !
Face facts , now !
脸 事实 , 现在 !

面对现实吧！

---

[ɔːl] [ðɪs] [ˈgʊdi] - [ˈgʊdi] [tɔːk] [ɪz] [blʌf] .
All this goody - goody talk is bluff .
全部 这 好东西 - 好东西 讲话 是 虚张声势 .

这些冠冕堂皇的说辞都是虚张声势。

['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsənz] [pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

| Pontifex | was | busy | trying | to | extort | the | secret | of | the | Simpson's | position | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 曾是 | 忙碌的 | 尝试 | 到 | 勒索 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 辛普森一家 | 位置 | 从 |

[jʊr; jər]['fɑːðər] ,

| your | father | , |
|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | , |

教皇正忙着从你父亲那里套取辛普森家族的职位秘密。

[soʊ][hiː; hi][sent] ['boʊsn] [dʒoʊ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sent] [ðæt] ['klevər]['lɪt(ə)l] [ə'sæsn] ,

| so | he | sent | Boatswain | Joe | to | get | you | ; | and | he | sent | that | clever | little | assassin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 发送 | 水手长 | 乔 | 到 | 得到 | 你 | ; | 和 | 他 | 发送 | 那 | 聪明的 | 小的 | 刺客 | , |

所以他派了水手长乔来抓你；他还派了那个狡猾的小刺客，

['frentʃi] , [tuː; tə][get] [ðɪs] ['foʊnəgræf] [ðæts] [ɪn][maɪ][grɪp] — [waɪ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

| Frenchy | , | to | get | this | phonograph | that's | in | my | grip | — | why | , | we | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | , | 到 | 得到 | 这 | 留声机 | 那就是 | 在 | 我的 | 紧握 | — | 为什么 | , | 我们 | 不 | 知道 | . |

法国佬，为了得到我手里的这台留声机——至于为什么，我们不得而知。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] !

| But | for | some | reason | he | wanted | it | , | and | wanted | it | badly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 通缉 | 它 | , | 和 | 通缉 | 它 | 糟糕 | ! |

但不知何故，他却想要它，而且非常想要！

" ['ɛrɪksən] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

| " | Ericksen | did | not | want | me | to | accompany | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 做过 | 不是 | 想 | 我 | 到 | 陪伴 | 你 | . |

“埃里克森不想让我陪你一起去。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['frentʃi] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd]

| He | called | in | Frenchy | at | the | last | minute | to | put | me | out | of | the | way | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 法国佬 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | 到 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | — | 和 |

['frentʃi] [ment] ['mɜːrdər] .

| Frenchy | meant | murder | . |
|---|---|---|---|
| 法国佬 | 意思是 | 谋杀 | . |

他最后一刻叫来了弗兰奇，想除掉我——而弗兰奇的意思是杀人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['seɪliənt][fækt] !

| There's | a | salient | fact | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 显著的 | 事实 | ! |

这是一个重要的事实！

[haʊ] [dɪd] ['boʊsn] [dʒoʊ][slɪp] [ʌp] , [æz; əz]['pɑːntɪˌfeks] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | did | Boatswain | Joe | slip | up | , | as | Pontifex | termed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 水手长 | 乔 | 滑 | 向上 | , | 作为 | 教宗 | 称为 | 它 | ? |

正如教皇所言，水手长乔究竟是如何犯错的?

[ɪn][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

| In | not | bringing | you | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不是 | 带来 | 你 | 独自的 | . |

不会让你孤身一人。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] — [ə'loʊn] !

| They | wanted | you | — | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 你 | — | 独自的 | ! |

他们想要的是你——孤身一人！

[ə; eɪ]['sekənd]['seɪliənt][fækt] .

| A | second | salient | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 显著的 | 事实 | . |

第二个显著事实。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

['pɑːntɪˌfeks][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tɔːk] ! "
**Pontifex has said it : in order to force your father to talk ! "**
教宗 有 说 它 : 在 命令 到 力量 你的 父亲 到 讲话 ! "

教宗已经说过：为了逼你父亲开口！

" [bʌt; bət][tɑːm] ! " [broʊk] [ɪn] [ 'flɔrəns ] ['kwɪkli] .
**" But Tom ! " broke in Florence quickly .**
" 但 汤姆 ! " 打破 在 佛罗伦萨 迅速地 .

“可是汤姆！”佛罗伦萨突然插话道。

" ['fɑːðər] [kɑːnt] [tɔːk] ! "
**" Father can't talk ! "**
" 父亲 不能 讲话 ! "

“父亲不能说话！”

" [ɔːl] [blʌf] .
**" All bluff .**
" 全部虚张声势 .

都是虚张声势。

['pɑːntɪˌfeks][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .
**Pontifex can communicate with him , somehow .**
教宗 能 交流 和 他 , 不知何故 .

教宗可以通过某种方式与他沟通。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] . "
**They simply didn't want us to do so . "**
他们 简单地 没有 想 我们 到 做 所以 . "

他们就是不想让我们这样做。

" [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] !
**" But that's why they wanted me !**
" 但 那就是 为什么 他们 通缉 我 !

但这就是他们想要我的原因！

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] — — "
**And then , my signature on that paper — — "**
和 然后 , 我的 签名 在 那 纸 — — "

然后，我在那张纸上签了名——”

" [mɔːr] [blʌf] ! " [flʌŋ] [aʊt] ['denis] .
**" More bluff ! " flung out Dennis .**
" 更多的 虚张声势 ! " 扔 出去 丹尼斯 .

“又在虚张声势了！”丹尼斯脱口而出。

" [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel]
**" They tortured your father — don't shrink from it — and he would not tell**
" 他们 受折磨 你的 父亲 — 不 收缩 从 它 — 和 他 会 不是 告诉
[ðə; ði] ['siːkrət] .
**the secret .**
这 秘密 .

“他们折磨了你的父亲——不要回避这一点——但他不肯说出秘密。”

[ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪld] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
**They got you aboard and sailed , knowing that for your sake ,**
他们 得到 你 船上 和 航行 , 会心 那 为了 你的 清酒 ,

他们把你带上船，扬帆起航，因为他们知道，为了你，

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] .

| to | get | you | out | of | their | power | , | your | father | would | give | up | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 他们的 | 力量 | , | 你的 | 父亲 | 会 | 给 | 向上 | 任何事物 | . |

为了让你摆脱他们的控制，你父亲愿意放弃一切。

[aɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

| I'm | a | mere | incident | , | an | incumbrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 仅仅 | 事件 | , | 一个 | 现任者 | . |

我只是个插曲，一个累赘。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['hʌrɪŋ] .

| They're | not | hurrying | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 不是 | 匆忙 | . |

他们并不着急。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['frentʃi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] [fɜːrst] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] .

| They | want | Frenchy | to | reach | Unalaska | first | and | come | aboard | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 法国佬 | 到 | 抵达 | 乌纳拉斯卡 | 第一的 | 和 | 来 | 船上 | 那里 | . |

他们希望弗伦奇先到达乌纳拉斯卡，然后从那里登船。

[aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʊd] [spɔɪl] [ðer; ðər] [geɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] . "

| I'd | recognize | him | again | , | which | would | spoil | their | game | at | this | juncture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 认出 | 他 | 再次 | , | 哪个 | 会 | 剧透 | 他们的 | 游戏 | 在 | 这 | 契机 | . | " |

我会再次认出他，这会破坏他们目前的计划。

" [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [lænd] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] ?

| " | They | don't | mean | to | land | us | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 意思是 | 到 | 土地 | 我们 | 那里 | ? |

“他们不是故意要把我们送到那里的吧？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['stedəli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

| " | She | spoke | steadily | , | but | her | face | was | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 稳步 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | . |

她说话很沉稳，但脸色苍白。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | doubt | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | . |

我对此表示怀疑。

[ðeɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

| They'll | try | to | get | rid | of | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 尝试 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 那里 | . |

他们会想方设法把我赶走。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'lɔːŋ] ,

| They | may | take | you | and | your | father | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 拿 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 沿着 | , |

他们可能会带上你和你父亲。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| to | be | sure | that | they | get | the | right | position | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那 | 他们 | 得到 | 这 | 正确的 | 位置 | 从 | 他 | . |

确保他们从他那里得到合适的职位。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [noʊ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðeid] [sel] [ðə; ði]

| The | ultimate | outcome | would | be | probably | of | no | danger | to | you | — | they'd | sell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 结果 | 会 | 是 | 大概 | 的 | 不 | 危险 | 到 | 你 | — | 他们会 | 卖 | 这 |

['sælvidʒd] [stʌf] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [ɔːr] ['kænədə] [ɔːr] ['tʃaɪnə] ,

| salvaged | stuff | to | Japan | or | Canada | or | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打捞 | 东西 | 到 | 日本 | 或者 | 加拿大 | 或者 | 中国 | , |

最终结果可能不会对你造成任何危险——他们会把回收的东西卖给日本、加拿大或中国。

[ænd; ənd] [wʊd] [lænd][juː; jʊ] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .
**and** **would** **land** **you** **wherever** **they** **went** **.**
和 会 土地 你 无论 他们 去 .

无论他们去哪里，你都会跟着他们。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ðə; ði] [saɪnd] [ə'griːmənt] — [ɪn][pɑːrt] .
**They** **might** **even** **keep** **the** **signed** **agreement** **—** **in** **part** **.**
他们 可能 甚至 保持 这 签名 协议 — 在 部分 .

他们甚至可能会保留已签署的协议——部分保留。

[ðeid] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] ['eni]
**They'd** **give** **you** **enough** **money** **to** **make** **it** **inadvisable** **for** **you** **to** **start** **any**
['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ,
**legal** **proceedings** **,**
合法的 诉讼程序 ,

他们会给你足够的钱，让你不宜提起任何法律诉讼。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [ə'griːmənt] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz] ,
**as** **they** **have** **your** **agreement** **to** **the** **terms** **,**
作为 他们 有 你的 协议 到 这 条款 ,

因为他们已经获得了你的同意。

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [get][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .
**and** **you'll** **never** **know** **how** **much** **they** **get** **for** **the** **salvage** **.**
和 你会 绝不 知道 如何 很多 他们 得到 为了 这 打捞 .

你永远不会知道他们从回收物中能得到多少钱。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**You** **understand** **?**
你 理解 ?

你明白吗?

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [ɪn]
**If** **your** **father** **gives** **them** **the** **correct** **position** **of** **the** **wreck** **,** **you** **are** **possibly** **in**
如果 你的 父亲 给予 他们 这 正确的 位置 的 这 破坏 , 你 是 可能 在
[noʊ]['deɪndʒər] . "
**no** **danger** **.** **"**
不 危险 . "

如果你父亲能告诉他们沉船的正确位置，你可能就不会有危险。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɑːm] ?
**"** **And** **you** **,** **Tom** **?**
" 和 你 , 汤姆 ?

“那你呢，汤姆？”

" ['denis] [grɪnd] .
**"** **Dennis** **grinned** **.**
" 丹尼斯 咧嘴一笑 .

丹尼斯咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
**"** **They** **want** **me** **out** **of** **the** **way** **.**
" 他们 想 我 出去 的 这 方式 .

“他们想让我离开。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
**They** **think** **I'll** **make** **trouble** **.**
他们 思考 患病的 制作 麻烦 .

他们认为我会惹麻烦。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] !
**Well , I know I will !**
出色地 , 我 知道 我 将要 !

我知道我肯定会!

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
**Don't you worry about me .**
不 你 担心 关于 我 .

别为我担心。

[ðeɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌjuːnə'læskə][ænd; ənd][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] , [siː] ?
**They'll do nothing until Unalaska and the revenue cutter are left behind , see ?**
他们会 做 没有什么 直到 乌纳拉斯卡 和 这 收入 刀具 是 左边 在后面 , 看 ?

除非把乌纳拉斯卡号和缉私艇留在原地，否则他们什么都不会做，明白吗?

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [wɪl] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðer; ðər] [geɪm] . "
**And by that time , little Tommy will have spoiled their game . "**
和 经过 那 时间 , 小的 汤米 将要 有 被宠坏了 他们的 游戏 . "

到那时，小汤米就会破坏他们的游戏了。

" [haʊ] ? " [di'mɑːndid] [ 'flɔrəns ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəs] .
**" How ? " demanded Florence , her eyes anxious .**
" 如何 ? " 要求 佛罗伦萨 , 她 眼睛 焦虑的 .

“怎么会这样？”弗洛伦斯焦急地问道。

" [dəunt] [noʊ] [jet] , " [sed] ['denis] ['tʃɪrfəli] .
**" Don't know yet , " said Dennis cheerfully .**
" 不 知道 然而 , " 说 丹尼斯 愉快地 .

“还不知道呢，”丹尼斯兴高采烈地说。

" [ɪf] [aɪ] — — "
**" If I — — "**
" 如果 我 — — "

“如果我——”

" [tɑːm] !
**" Tom !**
" 汤姆 !

“汤姆！”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɑːntɪˌfeks] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ dju'maː ] ?
**What was it that Pontifex said to you about reading Dumas ?**
什么 曾是 它 那 教宗 说 到 你 关于 阅读 大仲马 ?

教宗是怎么说你读大仲马的?

[waɪ] , [aɪ][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] ['foʊnəgræf] [fɔːr; fər] — [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn]
**Why , I I know just what they got that phonograph for — oh , I wish I'd known**
为什么 , 我 我 知道 只是 什么 他们 得到 那 留声机 为了 — 哦 , 我 希望 ID 已知
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**about it ! "**
关于 它 ! "

我真知道他们买那台留声机是干什么用的——哦，我真希望我早点知道!

" [juː; jʊ][duː] ?
**" You do ?**
" 你 做 ?

“你做?

[wʌt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么? ”

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ dju'maː ]['nɑːvəlz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] ,

| " | Don't | you | remember | in | one | of | the | Dumas | novels | there | was | a | paralytic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大仲马 | 小说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 麻痹 | , |

“你不记得大仲马的某部小说里有个瘫痪病人吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [twaɪs] [fɔːr; fər] - [noʊ] - [ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər] - [jes] -

| and | they | made | him | blink | his | eyelids | twice | for | ' | No | ' | and | once | for | ' | Yes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 他 | 眨 | 他的 | 眼睑 | 两次 | 为了 | - | 不 | - | 和 | 一次 | 为了 | - | 是的 | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

他们让他眨两次眼表示“不”，眨一次眼表示“是”?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| I | was | thinking | about | it | only | this | afternoon | , | and | meant | to | try | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 关于 | 它 | 仅有的 | 这 | 下午 | , | 和 | 意思是 | 到 | 尝试 | 它 | 和 |

['fɑːðər] !

| father | ! |
|---|---|
| 父亲 | ! |

我今天下午才想到这件事，本来打算和父亲一起试试!

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['foʊnəgræf] ['rekərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd] ['nuːmɝəlz] [ɑːn][ðem; ðəm] —

| And | those | phonograph | records | , | with | the | alphabet | and | numerals | on | them | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 留声机 | 记录 | , | 和 | 这 | 字母 | 和 | 数字 | 在 | 他们 | — |

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

还有那些唱片，上面印着字母和数字——你难道没看到吗?

[pleɪ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['fɑːðər] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['letər] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl]

| Play | a | record | and | father | would | wink | at | the | right | letter | of | figure | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 一个 | 记录 | 和 | 父亲 | 会 | 眨眼 | 在 | 这 | 正确的 | 信 | 的 | 数字 | 直到 |

[hiː; hi] [speld] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — — "

| he | spelled | out | a | word | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拼写 | 出去 | 一个 | 单词 | — | — | " |

播放唱片，父亲会对着正确的字母或数字眨眼，直到拼出一个单词——

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

| " | By | George | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 乔治 | ! |

“我的天哪！”

" ['denis] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] .

| " | Dennis | stared | at | the | flushed | and | excited | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 凝视 | 在 | 这 | 酡 | 和 | 兴奋的 | 女孩 | . |

丹尼斯盯着那个脸红又兴奋的女孩。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

| " | By | George | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 乔治 | ! |

“我的天哪！”

[juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| You've | hit | it | square | on | the | head | — | and | I | never | thought | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 打 | 它 | 正方形 | 在 | 这 | 头 | — | 和 | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | ! |

你真是说到点子上了——我竟然没想到!

[wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — —

| We'll | try | it | to | - | morrow | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 尝试 | 它 | 到 | - | 明天 | — | — |

我们明天试试——

" [ 'flɔrəns ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['kʌlər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][baɪ]

**" Florence leaned forward , colour glowing in her pale face , her eyes dilated by**

" 佛罗伦萨 倾斜 向前 , 颜色 发光 在 她 苍白 脸 , 她 眼睛 扩张 经过

[swɪft] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

**swift excitement and resolution ,**

迅速 激动 和 解决 ,

“弗洛伦斯向前倾身，苍白的脸上泛起红晕，双眼因激动和决心而睁大。”

[jet] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] ['streɪndʒli] [pɔɪzd] ['reɪdiəns] .

**yet dominated by their strangely poised radiance .**

然而 占主导地位 经过 他们的 奇怪的 准备 辐射 .

然而，它们身上散发出的那种奇特而沉稳的光芒却格外引人注目。

[ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ɔːl][hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][soʊl] , [hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ]

**All her spirit shone in her eyes — all her heritage of soul , her heritage**

全部 她 精神 闪耀 在 她 眼睛 — 全部 她 遗产 的 灵魂 , 她 遗产

[ʌv; əv]['aɪərn] ['neɪtʃər] ,

**of iron nature ,**

的 铁 自然 ,

她眼中闪耀着她所有的神采——她灵魂深处的传承，她钢铁般的意志的传承。

['tempərd] [ænd; ənd] [ə'lɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['deɪndʒərəs] [dɪ'griː] [baɪ][hɜːr; hər]

**tempered and alloyed and refined to an almost dangerous degree by her**

淬火 和 合金 和 精制 到 一个 几乎 危险的 程度 经过 她

['wʊmənhʊd] .

**womanhood .**

女性 .

她的女性特质使她变得坚韧、融合、精致，达到了近乎危险的程度。

[tɑːm] ['denis] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,

**Tom Dennis gazed into her eyes and wondered ,**

汤姆 丹尼斯 凝视 进入 她 眼睛 和 想知道 ,

汤姆·丹尼斯凝视着她的眼睛，心中充满疑惑。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] : " [wiːl]

**as he had wondered on that memorable afternoon when she had said : " We'll**

作为 他 有 想知道 在 那 难忘 下午 什么时候 她 有 说 : " 出色地

['oʊnli][wɪn][baɪ] ['derɪŋ] ;

**only win by daring ;**

仅有的 赢 经过 大胆 ;

正如他在那个难忘的下午所想的那样，当时她说：“我们只有大胆尝试才能取得胜利；

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [der] ['evriθɪŋ] ! "

**so we shall dare everything ! "**

所以 我们 将 敢 一切 ! "

所以我们要敢于挑战一切！

" [noʊ] , [tɑːm] !

**" No , Tom !**

" 不 , 汤姆 !

“不，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

**" she said firmly .**

" 她 说 牢牢 .

她坚定地说。

" [nɑːt][ðə; ði] ['foʊnəgræf] !

**" Not the phonograph !**

" 不是 这 留声机 !

“不是留声机！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðeɪl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðer; ðər]
**They must not know that we have it , or they'll know that we suspect their**
他们 必须 不是 知道 那 我们 有 它 , 或者 他们会 知道 那 我们 怀疑 他们的
[hoʊl] [geɪm] !
**whole game !**
所有的 游戏 !

他们绝对不能知道我们掌握了情报，否则他们就会知道我们对他们的整个计划都起了疑心！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [kə'rɑːbəreɪt] [jʊr; jər] ['θiːəri] [frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] [lɪps] — [ðə; ði] [weɪ] [ðæt]
**In the morning I'll corroborate your theory from father's lips — the way that**
在 这 早晨 患病的 证实 你的 理论 从 父亲的 嘴唇 — 这 方式 那
[ dju'maː ] - ['stɔːri] [dɪd] .
**Dumas ' story did .**
大仲马 - 故事 做过 .

明天早上，我会从父亲那里亲口证实你的理论——就像大仲马的故事那样。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] .
**We have two or three more days until we reach Unalaska .**
我们 有 二 或者 三 更多的 天 直到 我们 抵达 乌纳拉斯卡 .

我们还有两三天时间才能到达乌纳拉斯卡。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [dəunt] [der] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] !
**In that time don't dare give them any suspicion !**
在 那 时间 不 敢 给 他们 任何 怀疑 !

那段时间千万别让他们起疑心！

[wɑːtʃ] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**Watch everything ; but say nothing .**
手表 一切 ; 但 说 没有什么 .

观察一切，但什么也别说。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] [wiːl] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**" Before we reach Unalaska we'll formulate a plan of action between us .**
" 前 我们 抵达 乌纳拉斯卡 出色地 制定 一个 计划 的 行动 之间 我们 .

“在我们到达乌纳拉斯卡之前，我们会制定一个行动计划。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪtərli] [rɔːŋd] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ðeɪv] [traɪd] [tuː; tə]
**They have bitterly wronged us ; they have lied to us ; they've tried to**
他们 有 苦涩地 冤枉 我们 ; 他们 有 撒谎了 到 我们 ; 他们有 尝试 到
['mɜːrdər] [ˌjuː 'es] .
**murder us .**
谋杀 我们 .

他们对我们犯下了滔天罪行；他们欺骗了我们；他们试图谋杀我们。

[ænd; ənd] [wiːl] [faɪt] [ðem; ðəm] !
**And we'll fight them !**
和 出色地 斗争 他们 !

我们会和他们战斗！

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] ?
**Do you agree ?**
做 你 同意 ?

你同意?

" [tɑːm] ['denis] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
**" Tom Dennis laughed suddenly and kissed her on the lips .**
" 汤姆 丹尼斯 笑了 突然 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

汤姆·丹尼斯突然笑了起来，吻了她的嘴唇。

" [juː; jʊ][bet] !
**" You bet !**
" 你 赌注 !

“当然！”

" [hiː; hi] [sed] ['diːpli] .
**" he said deeply .**
" 他 说 深 .

他沉声说道。

" [wiːl] [faɪt] !
**" We'll fight !**
" 出色地 斗争 !

我们会战斗!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[maɪlz] ['hæθəweɪ] [tɔːks]
**MILES HATHAWAY TALKS**
英里 哈撒韦 会谈

迈尔斯·海瑟薇访谈

[kloʊz] [ə'pɑːn] [nuːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [muːn] - [feɪst] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æftər]
**Close upon noon the following day , moon - faced Jerry was heading for the after**
关闭 之上 中午 这 下列的 天 , 月亮 - 面对 杰瑞 曾是 标题 为了 这 后
['kæbinz] , [bruːm] [ɪn] [hænd] ,
**cabins , broom in hand ,**
小木屋 , 扫帚 在 手 ,

第二天临近中午，圆脸的杰瑞手里拿着扫帚，朝后面的小屋走去。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] [mes] ['kæbɪn] .
**with intent to sweep up the mess cabin .**
和 意图 到 扫 向上 这 混乱 舱 .

意图打扫食堂。

['mænjuel] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] , ['pleɪfəli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] ,
**Manuel Mendez , who had the deck , playfully whipped out his sheath - knife ,**
曼努埃尔 门德斯 , WHO 有 这 甲板 , 嬉戏地 鞭打 出去 他的 鞘 - 刀 ,
[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [daɪv] [fɔːr; fər] ['dʒeri] .
**and pretended to dive for Jerry .**
和 假装 到 潜水 为了 杰瑞 .

拿着牌的曼努埃尔·门德斯开玩笑地掏出他的鞘刀，假装要扑向杰瑞。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [slæʃt] [ðə; ði] [meɪts] [ʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bruːm] -
**With a howl of terror , the boy slashed the mate's shins with the broom -**
和 一个 嗥 的 恐怖 , 这 男生 削减 这 朋友的 小腿 和 这 扫帚 -
['hænd(ə)l] — [ə; eɪ] [waɪld] [bloʊ] .
**handle — a wild blow .**
处理 — 一个 荒野 吹 .

男孩发出一声惊恐的嚎叫，用扫帚柄猛击同伴的小腿——这是疯狂的一击。

" [liːv] [goʊ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nɪgər] !
**" Leave go o ' me , you nigger !**
" 离开 去 o - 我 , 你 黑鬼 !

“滚开，你这黑鬼！”

" [hiː; hi] [hauld] , [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
**" he howled , as the hand of Mendez caught his collar .**
" 他 嚎叫 , 作为 这 手 的 门德斯 捕捉 他的 衣领 .

“他嚎叫起来，因为门德斯的手抓住了他的衣领。”

" [huː] [juː; jʊ] [kɔːl] ['nɪgər] ?
**" Who you call nigger ?**
" WHO 你 称呼 黑鬼 ?

你管谁叫黑鬼?

[ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]['æŋgrəli] .

| Me | ? | " | demanded | Manuel | Mendez | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ? | " | 要求 | 曼努埃尔 | 门德斯 | 愤怒地 | . |

“我？”曼努埃尔·门德斯愤怒地问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tɪŋk] [dɪs] [ʃɪp] [biː; bi] , [hʌ] ?

| " | What | you | t'ink | dis | ship | be | , | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 墨水 | 迪斯 | 船 | 是 | , | 嗯 | ? |

你觉得这艘船是什么？

[juː; jʊ] [seɪ] - [sɜːr] - [tuː; tə][diː] [meit] , - !

| You | say | ' | sir | ' | to | de | mate | , | queeck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | - | 先生 | - | 到 | 德 | 伴侣 | , | - | ! |

你对你的伴侣说“先生”，queeck！

" [wʌn] ['dʒaɪənt] [blæk] [hænd] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θroʊt] ;

| " | One | giant | black | hand | encircling | the | boy's | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 巨大的 | 黑色的 | 手 | 包围 | 这 | 男孩们 | 喉 | ; |

一只巨大的黑色手掐住了男孩的脖子；

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [læft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['dʒɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

| Mendez | laughed | and | choked | him | until | Jerry's | face | was | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德斯 | 笑了 | 和 | 窒息 | 他 | 直到 | 杰瑞的 | 脸 | 曾是 | 紫色的 | . |

门德斯大笑着掐住他的脖子，直到杰瑞的脸都变紫了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] " [sɜːr] " , [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [flʌŋ] ['dʒeri][æt; ət][ðə; ði]

| Then | , | having | heard | the | desired | " | sir | " | , | Mendez | flung | Jerry | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 听到 | 这 | 想要的 | " | 先生 | " | , | 门德斯 | 扔 | 杰瑞 | 在 | 这 |

[kəm'pænjənweɪ] [wɪtʃ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .

| companionway | which | swallowed | him | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舷梯 | 哪个 | 吞咽 | 他 | 从 | 视线 | . |

然后，听到那声梦寐以求的“先生”，门德斯把杰瑞扔向舷梯，杰瑞瞬间消失在了视线中。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

| At | the | bottom | of | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 梯子 | , |

在梯子的底部，

['dʒeri] [pər'siːvd] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Jerry | perceived | Captain | Pontifex | bearing | his | instruments | and | going | above | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 感知 | 队长 | 教宗 | 轴承 | 他的 | 仪器 | 和 | 去 | 多于 | 为了 | 这 |

[nuːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| noon | observation | . |
|---|---|---|
| 中午 | 观察 | . |

杰瑞看到庞蒂菲克斯船长带着他的仪器上去进行中午的观测。

['dʒeri] ['saɪdld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæbɪn][ænd; ənd][hɪd] .

| Jerry | sidled | into | the | nearest | cabin | and | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 侧身 | 进入 | 这 | 最近的 | 舱 | 和 | 隐藏 | . |

杰瑞悄悄溜进最近的小屋躲了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [ʌp] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ]

| He | knew | that | the | Missus | was | up | forward | in | the | galley | , | safely | engaged | in | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 太太 | 曾是 | 向上 | 向前 | 在 | 这 | 厨房 | , | 安全 | 已订婚的 | 在 | 获得 |

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

他知道太太正在船头的厨房里，安然无恙地准备晚餐。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ 'flɔrəns ] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn]['kæbɪn] ,

| Thus | it | happened | that | when | Florence | went | swiftly | to | the | stern | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 发生 | 那 | 什么时候 | 佛罗伦萨 | 去 | 迅速地 | 到 | 这 | 船尾 | 舱 | , |

于是，当弗洛伦斯迅速走向船尾舱时，

[ænd; ənd][tɑːm] ['denis] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

| and | Tom | Dennis | stood | upon | the | companion | ladder | to | give | her | warning | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 丹尼斯 | 站立 | 之上 | 这 | 伴侣 | 梯子 | 到 | 给 | 她 | 警告 | 的 | 任何 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

| approaching | danger | from | above | , |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 危险 | 从 | 多于 | , |

汤姆·丹尼斯站在舷梯上，随时准备提醒她上方可能出现的危险。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [muːn] - [feɪst] ['dʒeri][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| neither | of | them | knew | that | moon | - | faced | Jerry | was | fearfully | waiting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 知道 | 那 | 月亮 | - | 面对 | 杰瑞 | 曾是 | 恐惧地 | 等待 | 和 |

['lɪsnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,

| listening | inside | the | cabin | of | Mendez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 里面 | 这 | 舱 | 的 | 门德斯 | , |

他们俩都不知道，圆脸的杰瑞正战战兢兢地待在门德斯的船舱里，偷听着。

[ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

| the | door | slightly | ajar | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 轻微地 | 半开 | . |

门微微敞开着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæbɪn] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði][stɜːrn]['kæbɪn] .

| And | that | cabin | adjoined | the | stern | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 舱 | 相邻的 | 这 | 船尾 | 舱 | . |

那个船舱与船尾舱相邻。

" ['fɑːðər] — [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪŋk] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [wʌns][fɔːr; fər] - [jes] - [ænd; ənd] [twaɪs] [fɔːr; fər] - [noʊ] - ?

| " | Father | — | can | you | wink | your | eyelids | once | for | ' | yes | ' | and | twice | for | ' | no | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | — | 能 | 你 | 眨眼 | 你的 | 眼睑 | 一次 | 为了 | - | 是的 | - | 和 | 两次 | 为了 | - | 不 | - | ? |

“父亲，您能眨一下眼睛表示‘是’，眨两下眼睛表示‘否’吗？”

['kwɪkli] !

| Quickly | ! |
|---|---|
| 迅速地 | ! |

迅速地！

" [ 'flɔrəns ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| " | Florence | stood | before | the | immobile | figure | of | her | father | , | watching | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 站立 | 前 | 这 | 不动 | 数字 | 的 | 她 | 父亲 | , | 观看 | 他 | 和 |

['æŋkʃəs] ['despərət] [aɪz] .

| anxious | desperate | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 绝望的 | 眼睛 | . |

弗洛伦斯站在父亲一动不动的身影前，用焦虑绝望的眼神望着他。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [wiŋkt] — ['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['veri]

| The | eyes | of | Miles | Hathaway | winked | — | very | slowly | , | very | slightly | , | but | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 眨眼 | — | 非常 | 缓慢地 | , | 非常 | 轻微地 | , | 但 | 非常 |

[pər'septəbli] .

| perceptibly | . |
|---|---|
| 明显地 | . |

迈尔斯·哈撒韦的眼睛眨了一下——非常缓慢，非常轻微，但非常明显。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ?

| Was | it | chance | or | design | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 机会 | 或者 | 设计 | ? |

这是偶然还是有意为之？

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ? " [briːðd]

| " | Have | you | given | the | position | of | the | wreck | to | Captain | Pontifex | ? | " | breathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 给定 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 破坏 | 到 | 队长 | 教宗 | ? | " | 呼吸 |

[ðə; ði][gɜːrl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

“你把沉船的位置告诉庞蒂菲克斯船长了吗？”女孩喘着气问道。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [kloʊzd] [twaɪs] .

| Her | father's | eyes | closed | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 眼睛 | 关闭 | 两次 | . |

她父亲的眼睛闭了两次。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| A | sudden | glory | shone | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 荣耀 | 闪耀 | 在 | 她 | 脸 | , |

她脸上突然闪过一丝光彩，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| as | she | realized | that | this | was | no | accident | — | that | she | was | communicating | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已实现 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 事故 | — | 那 | 她 | 曾是 | 沟通 | 和 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [læst] !

| her | father | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 在 | 最后的 | ! |

她意识到这不是偶然——她终于和父亲沟通了！

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

| " | You | heard | all | that | passed | at | the | meeting | here | , | " | she | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 全部 | 那 | 通过了 | 在 | 这 | 会议 | 这里 | , | " | 她 | 慌忙 | 在 | . |

“你们都听到了会议上讨论的所有内容，”她急忙说道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

| " | Was | he | sincere | in | what | he | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 真诚 | 在 | 什么 | 他 | 说 | ? |

他说的那些话是真心的吗?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə][juː 'es] ?

| Does | he | mean | to | keep | his | promises | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 意思是 | 到 | 保持 | 他的 | 承诺 | 到 | 我们 | ? |

他会遵守对我们的承诺吗?

" [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['flʌtəd] [twaɪs] .

| " | The | eyelids | of | the | paralytic | fluttered | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睑 | 的 | 这 | 麻痹 | 飘动 | 两次 | . |

麻痹者的眼皮颤动了两下。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [hɑːmd] [juː; jʊ] ? "

| " | Have | they | harmed | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 受到伤害 | 你 | ? | " |

他们伤害过你吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] ['eniwʌn] [ə'bɔːrd] [hɪr] ?

| " | Can | we | trust | anyone | aboard | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我们 | 相信 | 任何人 | 船上 | 这里 | ? |

“船上的人我们能信任吗？”

" [noʊ] ['ænsər] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

['evɪdəntli] ['hæθəweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**Evidently Hathaway was not sure upon this point .**
显然 哈撒韦 曾是 不是 当然 之上 这 观点 .

显然，海瑟薇对此并不确定。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
**" Have they any intentions of harming me ? "**
" 有 他们 任何 意图 的 伤害 我 ? "

“他们有伤害我的意图吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] !
**" They have !**
" 他们 有 !

他们有！

[ænd; ənd][tɑːm] [tuː] ? "
**And Tom too ? "**
和 汤姆 也 ? "

汤姆也是吗？

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

" [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm] , ['mænɪfestli] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] .
**" Repeated , this time , manifestly for emphasis .**
" 重复 , 这 时间 , 显然 为了 强调 .

“重复一遍，显然是为了强调。”

[ðə; ði][gɜːrl] [peɪld] ['slaɪtli] .
**The girl paled slightly .**
这 女孩 苍白 轻微地 .

女孩脸色微微发白。

" [wɪl] [ðeɪ] [hɑːrm][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [juːnə'læskə] ? "
**" Will they harm us before we reach Unalaska ? "**
" 将要 他们 伤害 我们 前 我们 抵达 乌纳拉斯卡 ? "

“在我们到达乌纳拉斯卡之前，他们会伤害我们吗？”

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

" [tɑːm] ['denis] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['tʃɪrəli] .
**" Tom Dennis began to whistle cheerily .**
" 汤姆 丹尼斯 开始 到 哨 兴高采烈地 .

汤姆·丹尼斯开始欢快地吹起了口哨。

[ 'flɔrəns ] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [paɪp] ,

| **Florence** | **,** | **who** | **had** | **filled** | **her** | **father's** | **pipe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | , | WHO | 有 | 已填 | 她 | 父亲的 | 管道 | , |

弗洛伦斯帮她父亲装满了烟斗，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [waɪl] [hiː; hi] [pʌft] .

| **put** | **it** | **between** | **his** | **lips** | **and** | **held** | **a** | **match** | **while** | **he** | **puffed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 握住 | 一个 | 匹配 | 尽管 | 他 | 膨胀的 | . |

他把烟夹在嘴里，一边抽烟一边点燃了一根火柴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [keɪm] [tɑːm] ,

| **As** | **she** | **did** | **so** | **,** | **the** | **door** | **behind** | **her** | **was** | **flung** | **open** | **,** | **and** | **into** | **the** | **cabin** | **came** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 这 | 门 | 在后面 | 她 | 曾是 | 扔 | 打开 | , | 和 | 进入 | 这 | 舱 | 来了 | 汤姆 | , |

她话音刚落，身后的门就被猛地推开，汤姆走了进来。

[ prə'pelɪŋ ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɔɪ] ['dʒeri] .

| **propelling** | **before** | **him** | **the** | **cabin** | **boy** | **Jerry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 前 | 他 | 这 | 舱 | 男生 | 杰瑞 | . |

走在他前面的是舱室男孩杰瑞。

" [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [ 'flɔrəns ] , " [sed] ['denis] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] .

| **"** | **Heard** | **everything** | **you** | **said** | **,** | **Florence** | **,** | **"** | **said** | **Dennis** | **,** | **surveying** | **the** | **shrinking** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 一切 | 你 | 说 | , | 佛罗伦萨 | , | " | 说 | 丹尼斯 | , | 测量 | 这 | 收缩 | 男生 | . |

“弗洛伦斯，你说的我全都听到了，”丹尼斯一边说着，一边打量着那个渐渐变小的男孩。

" [naʊ] , ['dʒeri] , [wʌt] [d'juː] [miːn] [baɪ] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ?

| **"** | **Now** | **,** | **Jerry** | **,** | **what** | **d'you** | **mean** | **by** | **spying** | **on** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 杰瑞 | , | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 间谍活动 | 在 | 我们 | ? |

“杰瑞，你说的监视我们是什么意思？”

[huː] [set] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ? "

| **Who** | **set** | **you** | **in** | **there** | **to** | **listen** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 你 | 在 | 那里 | 到 | 听 | ? | " |

谁派你到那儿来听的?

" ['noʊbɑːdi] .

| **"** | **Nobody** | **.** |
|---|---|---|
| " | 无人 | . |

没有人。

" ['dʒeri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌbər] .

| **"** | **Jerry** | **began** | **to** | **blubber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 开始 | 到 | 大声哭 | . |

杰瑞开始嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nɪgər] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [kɪkt] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] ['dʌkt] [ɪn] [ðer; ðər] .

| **"** | **But** | **that** | **nigger** | **Mendez** | **kicked** | **me** | **downstairs** | **,** | **and** | **I** | **seen** | **him** | **comin** | **'** | **,** | **and** | **I** | **ducked** | **in** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 黑鬼 | 门德斯 | 踢 | 我 | 楼下 | , | 和 | 我 | 已见 | 他 | 即将到来 | - | , | 和 | 我 | 躲闪 | 在 | 那里 | . |

“但是那个黑鬼门德斯把我踢下了楼，我看到他走过来，就躲了起来。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['ɑːnɪst] !

| **I** | **didn't** | **mean** | **to** | **hear** | **nothing** | **honest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 听到 | 没有什么 | 诚实的 | ! |

我本不想听任何实话!

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] , ['niːðər] , [ɪf] [jiː; jɪ][let][ˌem 'iː][goʊ] .

| **And** | **I** | **won't** | **tell** | **them** | **,** | **neither** | **,** | **if** | **ye** | **let** | **me** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 告诉 | 他们 | , | 两者都不 | , | 如果 | 是的 | 让 | 我 | 去 | . |

如果你们放我走，我也不会告诉他们。

[dəunt] [weɪl] [ˌem 'iː] ! "

| **Don't** | **whale** | **me** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 鲸 | 我 | ! | " |

别打我!

" [lɔːrd] , ['dʒeri] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ! " [sed] ['denis] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

| **"** | **Lord** | **,** | **Jerry** | **,** | **I** | **wouldn't** | **hurt** | **you** | **!** | **"** | **said** | **Dennis** | **;** | **but** | **he** | **frowned** | **as** | **he** | **spoke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 杰瑞 | , | 我 | 不会 | 伤害 | 你 | ! | " | 说 | 丹尼斯 | ; | 但 | 他 | 皱眉 | 作为 | 他 | 辐 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“老天爷，杰瑞，我不会伤害你的！”丹尼斯说；但他说话时皱起了眉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] ['helpləsli] .

| **He** | **looked** | **at** | **Florence** | **and** | **gestured** | **helplessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 佛罗伦萨 | 和 | 做手势 | 无助地 | . |

他看着弗洛伦斯，无奈地做了个手势。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] — [ðer; ðər] [geɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] !

| **If** | **the** | **boy** | **told** | **—** | **their** | **game** | **was** | **done** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男生 | 讲述 | — | 他们的 | 游戏 | 曾是 | 完毕 | ! |

如果男孩说了——他们的游戏就结束了!

" ['dʒeri] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [bɔɪ] , " [duː][juː; jʊ]

| **"** | **Jerry** | **,** | **"** | **said** | **the** | **girl** | **,** | **suddenly** | **stooping** | **and** | **kissing** | **the** | **gaping** | **boy** | **,** | **"** | **do** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 突然 | 弯腰 | 和 | 接吻 | 这 | 张开的 | 男生 | , | " | 做 | 你 |

[laɪk] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ? "

| **like** | **Captain** | **Pontifex** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 队长 | 教宗 | ? | " |

“杰瑞，”女孩说着，突然弯下腰亲吻了目瞪口呆的男孩，“你喜欢庞蒂菲克斯船长吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

| **"** | **No** | **,** | **I** | **don't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | ! |

“不，我没有！”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

| **I** | **hate** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | ! |

我恨他!

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [get] ['eniwer] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| **And** | **if** | **we** | **ever** | **get** | **anywhere** | **,** | **I'm** | **going** | **to** | **run** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 曾经 | 得到 | 任何地方 | , | 我是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | . | " |

如果我们真能走到那一步，我就要逃走。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] .

| **"** | **He** | **hates** | **us** | **,** | **Jerry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讨厌 | 我们 | , | 杰瑞 | . |

“他恨我们，杰瑞。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

| **Do** | **you** | **want** | **to** | **go** | **away** | **from** | **this** | **ship** | **with** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 船 | 和 | 我们 | ? |

你想和我们一起离开这艘船吗?

" [juː; jʊ][bet] , [mæm, mɑːm, məm] .
" You bet , ma'am .
" 你 赌注 , 女士 .

“当然，女士。”

[kæn; kən][aɪ] ? "
Can I ? "
能 我 ? "

我可以吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eniwʌn] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] [hɜːrd] .
" If you don't say a word to anyone about what you just heard .
" 如果 你 不 说 一个 单词 到 任何人 关于 什么 你 只是 听到 .

“如果你对刚才听到的事情一个字也不说。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['denis] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [juːl] [get][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn]
If you do , Mr . Dennis and I will suffer , and you'll get no chance to run
如果 你 做 , 先生 . 丹尼斯 和 我 将要 遭受 , 和 你会 得到 不 机会 到 跑步
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

如果你这么做，我和丹尼斯先生都会遭殃，而且你也没有机会逃跑了。

" [krɔːs] - , [mæm, mɑːm, məm] .
" Cross m'heart , ma'am .
" 叉 - , 女士 .

“我发誓，女士。”

" [ænd; ənd]['dʒeri] ['ɜːrnɪstli] ['suːtɪd]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrd] .
" And Jerry earnestly suited action to word .
" 和 杰瑞 切实 适合 行动 到 单词 .

“杰瑞言行一致，说到做到。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A sudden excitement shone in his eyes .
一个 突然 激动 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中突然闪过一丝兴奋。

" [ðeɪv] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" They've double - crossed you all the time .
" 他们有 双倍的 - 交叉 你 全部 这 时间 .

“他们一直都在背叛你。”

[aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [hɜːrd] - [ɪm] [tɔːk] !
I know ; I've heard ' em talk !
我 知道 ; 我已经 听到 - 呃 讲话 !

我知道，我听他们说过!

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ['frentʃi] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʊk] .
They're goin ' to give you to that man Frenchy , that used to be cook .
它们是 去 - 到 给 你 到 那 男人 法国佬 , 那 用过的 到 是 厨师 .

他们要把你交给那个叫弗兰奇的男人，他以前是厨师。

[aɪ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][lɑːts] . "
I never seen him , but they talk about him lots . "
我 绝不 已见 他 , 但 他们 讲话 关于 他 很多 . "

我从没见过他，但人们经常谈论他。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒeri] , " [sed] ['denis] ['heɪstɪli] .
" All right , Jerry , " said Dennis hastily .
" 全部 正确的 , 杰瑞 , " 说 丹尼斯 草草 .

“好的，杰瑞，”丹尼斯急忙说道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpər] [kʌmz] [bæk] .
" **Beat it before the skipper comes back .**
" 打 它 前 这 船长 来 后退 .

“在船长回来之前把它打败。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fled] .
" **The boy fled .**
" 这 男生 逃亡 .

男孩逃走了。

['denis] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [hɜːrt] [feɪs] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] .
**Dennis looked at the flushed hurt face of Florence .**
丹尼斯 看起来 在 这 酡 伤害 脸 的 佛罗伦萨 .

丹尼斯看着弗洛伦斯受伤的、涨红的脸。

" [gɪv] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
" **Give me — to that man !**
" 给 我 — 到 那 男人 !

“把——给那个人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly .**
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — — "
**It — it's impossible — — "**
它 — 它是 不可能的 — — "

这——这不可能——”

" [raɪt] , [oʊld][gɜːrl] — [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **Right , old girl — it's quite impossible .**
" 正确的 , 老的 女孩 — 它是 相当 不可能的 .

“没错，老姑娘——这完全不可能。”

" ['denis] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm]
" **Dennis made a gesture of caution , as he heard the sound of steps from**
" 丹尼斯 制成 一个 手势 的 警告 , 作为 他 听到 这 声音 的 步骤 从
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**the passage .**
这 通道 .

“丹尼斯听到走廊里传来脚步声，便做出了一个谨慎的手势。”

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
" **You leave it to me , that's all .**
" 你 离开 它 到 我 , 那就是 全部 .

“交给我吧，就这么定了。”

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] , [ 'flɔrəns ] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**I'm sorry you heard that , Florence ; but it'll be all right .**
我是 对不起 你 听到 那 , 佛罗伦萨 ; 但 它将 是 全部 正确的 .

弗洛伦斯，我很遗憾你听到了那些话；不过一切都会好起来的。

['betər] [teɪk] [ðæt] [paɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [wiːl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**Better take that pipe from your father , or we'll forget it .**
更好的 拿 那 管道 从 你的 父亲 , 或者 出色地 忘记 它 .

最好把那根烟斗从你父亲那里拿过来，否则我们就忘了这件事。

[eɪt] ['belz] [dʒʌst] [strʌk] [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| **Eight** | **bells** | **just** | **struck** | **and** | **we'd** | **better** | **run** | **along** | **to** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 铃铛 | 只是 | 击 | 和 | 我们会 | 更好的 | 跑步 | 沿着 | 到 | 晚餐 | . |

八声钟响了，我们最好赶紧去吃饭。

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][twɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

| " | **The** | **skipper** | **entered** | **,** | **with** | **a** | **smiling** | **nod** | **and** | **a** | **twirl** | **of** | **his** | **moustache** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 进入 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 点头 | 和 | 一个 | 捻 | 的 | 他的 | 胡子 |

.

**:**

.

船长走了进来，面带微笑地点了点头，还捻了捻胡子。

" [ˌjuːnə'læskə] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊld] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

| " | **Unalaska** | **day** | **after** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **if** | **the** | **wind** | **hold** | **,** | **"** | **he** | **announced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乌纳拉斯卡 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 这 | 风 | 抓住 | , | " | 他 | 宣布 | , |

“如果风向不变，后天就去乌纳拉斯卡，”他宣布道。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['siːkrɪts] [ðer; ðər] .

| **his** | **deep** | **-** | **set** | **eyes** | **flitting** | **from** | **face** | **to** | **face** | **as** | **if** | **seeking** | **secrets** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | 飞掠 | 从 | 脸 | 到 | 脸 | 作为 | 如果 | 寻求 | 秘密 | 那里 | . |

他深邃的眼睛在一张张脸上来回扫视，仿佛在寻找什么秘密。

" ['ɔlz] [wel] ? "

| **"** | **All's** | **well** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 出色地 | ? | " |

一切都好吗?

" [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['skɪpər] .

| **"** | **All** | **well** | **and** | **hungry** | **,** | **skipper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 出色地 | 和 | 饥饿的 | , | 船长 | . |

“船长，一切都好，大家都饿了。”

" ['denis] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| **"** | **Dennis** | **turned** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 转向 | 到 | 这 | 门 | . |

丹尼斯转身走向门口。

" ['kʌmɪŋ] ? "

| **"** | **Coming** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 未来 | ? | " |

“来吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| **"** | **Not** | **for** | **five** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 五 | 分钟 | . |

五分钟之内不行。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **I** | **want** | **to** | **jot** | **down** | **these** | **figures** | **and** | **work** | **out** | **our** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 点 | 向下 | 这些 | 数据 | 和 | 工作 | 出去 | 我们的 | 位置 | . |

我想把这些数据记下来，算算我们目前的处境。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ,

| **"** | **During** | **the** | **meal** | **which** | **ensued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 一顿饭 | 哪个 | 随后 | , |

在随后的用餐过程中，

[tɑːm] ['denis] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ 'flɔrəns ] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [kuːl] [pɔɪz] ,

| **Tom** | **Dennis** | **marvelled** | **at** | **the** | **manner** | **in** | **which** | **Florence** | **maintained** | **her** | **cool** | **poise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 惊叹不已 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 佛罗伦萨 | 维持 | 她 | 凉爽的 | 沉着 | , |

汤姆·丹尼斯惊叹于弗洛伦斯始终保持冷静沉着的态度。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]['toʊkən][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

| with | never | a | token | to | indicate | the | terrific | ordeal | to | which | she | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 令牌 | 到 | 表明 | 这 | 了不起 | 考验 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 |

['leɪtli] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

| lately | been | subjected | . |
|---|---|---|---|
| 最近 | 到过 | 受 | . |

身上没有任何迹象表明她最近遭受了多么可怕的磨难。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeri] , [hɪz; ɪz] [muːn] - [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

| And | little | Jerry | , | his | moon | - | face | white | and | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 杰瑞 | , | 他的 | 月亮 | - | 脸 | 白色的 | 和 | 害怕 | , |

小杰瑞，圆圆的脸蛋白白的，吓坏了。

[sɜːrvd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'dɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ;

| served | the | table | with | an | occasional | adoring | glance | at | the | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 偶然 | 崇拜 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 女孩 | ; |

他一边端菜，一边时不时地用充满爱慕的眼神看着那个女孩；

[ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm]['dʒeri][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

| the | danger | from | Jerry | was | palpably | eliminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 从 | 杰瑞 | 曾是 | 明显地 | 已淘汰 | . |

杰瑞带来的危险显然已经消除。

[tuː; tə] [der] [rɪsk] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] , ['denis]

| To | dare | risk | further | conversation | with | Miles | Hathaway | would | be | unadvisable | , | Dennis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敢 | 风险 | 更远 | 对话 | 和 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 会 | 是 | 不建议 | , | 丹尼斯 |

['riːəlaɪzd] .

| realized | . |
|---|---|
| 已实现 | . |

丹尼斯意识到，贸然与迈尔斯·哈撒韦继续交谈是不明智的。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ 'flɔrəns ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

| Discussing | the | matter | with | Florence | that | afternoon | , | he | found | all | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 事情 | 和 | 佛罗伦萨 | 那 | 下午 | , | 他 | 成立 | 全部 | 痕迹 | 的 |

[ɪk'saɪtmənt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| excitement | gone | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 已消失 | 从 | 她 | ; |

那天下午，他与弗洛伦斯谈起此事，发现她脸上所有的兴奋之情都消失了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kuːlli] [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [pɔɪzd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['denis] [hɪm'self] .

| she | was | coolly | alert | , | and | much | better | poised | than | was | Dennis | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 冷静地 | 警报 | , | 和 | 很多 | 更好的 | 准备 | 比 | 曾是 | 丹尼斯 | 他自己 | . |

她冷静机敏，比丹尼斯本人镇定得多。

['fjʊri] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| Fury | was | so | deep | and | strong | within | him | that | it | was | difficult | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 曾是 | 所以 | 深的 | 和 | 强的 | 之内 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;

| to | restrain | his | passion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抑制 | 他的 | 热情 | ; |

他内心的愤怒如此强烈，以至于他难以抑制自己的激情；

[bʌt; bət] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] .

| but | Florence | had | become | quite | cool | and | dispassionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佛罗伦萨 | 有 | 变得 | 相当 | 凉爽的 | 和 | 冷静 | . |

但弗洛伦斯变得相当冷漠无情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

| " | It | is | quite | clear | , | Tom | , | " | she | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 清除 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | , |

“很明显，汤姆，”她平静地说。

" [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['fɑːðər] [ɔːf] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət] [ˌjuːnə'læskə] .

| " | that | we | must | get | father | off | this | ship | at | Unalaska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 必须 | 得到 | 父亲 | 离开 | 这 | 船 | 在 | 乌纳拉斯卡 | . |

“我们必须让父亲在乌纳拉斯卡下船。”

[ɪf] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [ɪz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [kə'mændər] , [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

| If | the | revenue | cutter | is | there | , | you | had | better | interview | the | commander | , | tell | exactly | what | has | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 收入 | 刀具 | 是 | 那里 | , | 你 | 有 | 更好的 | 面试 | 这 | 指挥官 | , | 告诉 | 确切地 | 什么 | 有 | 发生 | , |

如果缉私艇在那里，你最好采访一下艇长，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɑːðər] [pleɪst] [ə'ʃɔːr] .

| and | have | father | placed | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 父亲 | 放置 | 岸上 | . |

并将父亲送上岸。

[ɪf] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] — — "

| If | the | revenue | cutter | is | not | there | , | the | port | authorities | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 收入 | 刀具 | 是 | 不是 | 那里 | , | 这 | 港口 | 当局 | — | — | " |

如果缉私艇不在，港口当局——”

" [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə] [ækt] , " [pʊt] [ɪn] ['denis] .

| " | Will | probably | be | too | slow | to | act | , | " | put | in | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 大概 | 是 | 也 | 慢的 | 到 | 行为 | , | " | 放 | 在 | 丹尼斯 | . |

“可能行动太慢了，”丹尼斯插话道。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ðɪs] [ʃɪp] [hæz; həz] ['daɪvɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'bɔːrd] ,

| " | And | there's | another | thing | — | this | ship | has | diving | equipment | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 其他 | 事物 | — | 这 | 船 | 有 | 潜水 | 设备 | 船上 | , |

还有一件事——这艘船上有潜水设备，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [hænd] .

| with | all | things | necessary | for | the | work | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 必要的 | 为了 | 这 | 工作 | 在 | 手 | . |

带着完成手头工作所需的一切物品。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'simpsn ] , [ 'flɔrəns ] :

| I | want | to | go | after | the | wreck | of | the | Simpson | , | Florence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 后 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 辛普森 | , | 佛罗伦萨 | : |

我想去佛罗伦萨，探明辛普森号的残骸：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɑːntɪˌfeks] [wɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [ˌjuːnə'læskə] [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [rek] . "

| I | believe | that | Pontifex | will | be | only | too | glad | to | set | us | all | ashore | at | Unalaska | provided | he | could | get | the | location | of | that | wreck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 教宗 | 将要 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 放 | 我们 | 全部 | 岸上 | 在 | 乌纳拉斯卡 | 假如 | 他 | 可以 | 得到 | 这 | 地点 | 的 | 那 | 破坏 | . | " |

我相信，只要庞蒂菲克斯能找到那艘沉船的位置，他一定会非常乐意把我们所有人送到乌纳拉斯卡岛。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kə'rekt] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

| " | But | he | wouldn't | trust | father | to | give | him | the | correct | location | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不会 | 相信 | 父亲 | 到 | 给 | 他 | 这 | 正确的 | 地点 | . |

但他不相信父亲会告诉他正确的地点。

['hiːd] [hoʊld] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [hoʊld] ['fɑːðər] , [æz; əz] ['hɔstidʒz] .

| He'd | hold | us | , | or | hold | father | , | as | hostages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 抓住 | 我们 | , | 或者 | 抓住 | 父亲 | , | 作为 | 人质 | . |

他会把我们或者我父亲当作人质。

" ['denis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fraʊnɪŋli] .

| " | Dennis | nodded | , | frowningly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 点头 | , | 皱着眉头 | . |

丹尼斯皱着眉头点了点头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][roʊz] .

| After | a | moment | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 玫瑰 | . |

过了一会儿，他站了起来。

" [dɪr] , [pliːz] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] ,

| " | Dear | , | please | go | to | your | father | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 请 | 去 | 到 | 你的 | 父亲 | 在 | 一次 | , |

亲爱的，请立刻去见你父亲。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] ['pɑːntɪˌfeks][ðə; ði] [kə'rekt] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

| Tell | him | that | it | is | absolutely | essential | that | he | give | Pontifex | the | correct | location |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 它 | 是 | 绝对地 | 基本的 | 那 | 他 | 给 | 教宗 | 这 | 正确的 | 地点 |

[ʌv; əv] [ðæt] [rek] .

| of | that | wreck | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 破坏 | . |

告诉他，他必须把沉船的正确位置告诉教皇。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pɑːntɪˌfeks] [wɪl]

| Tell | him | that | I | shall | handle | the | entire | matter | in | such | a | way | that | Pontifex | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 我 | 将 | 处理 | 这 | 全部的 | 事情 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 教宗 | 将要 |

['ʌltɪmətli] [get] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] ;

| ultimately | get | his | just | desserts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 得到 | 他的 | 只是 | 甜点 | ; |

告诉他，我会妥善处理整件事，让教皇最终得到应有的惩罚;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['pɑːntɪˌfeks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] . "

| but | for | the | present | it | is | necessary | that | Pontifex | should | not | suspect | us | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 展示 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 教宗 | 应该 | 不是 | 怀疑 | 我们 | . " |

但就目前而言，最重要的是让教皇不要怀疑我们。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

| " | And | you | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 汤姆 | ? |

“那你呢，汤姆？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? "

| What | are | you | going | to | do | now | ? " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 现在 | ? " |

你现在打算怎么办?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skɪpər] — [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɑːn] [dek] .

| " | I'm | going | to | see | the | skipper | — | I | think | he's | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 船长 | — | 我 | 思考 | 他是 | 在 | 甲板 | . |

“我要去见船长——我想他应该在甲板上。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'sents] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [rɪ'kwest] , [pliːz] [kɔːl] [juː 'es][æt; ət] [wʌns] .

| If | your | father | consents | to | do | as | I | request | , | please | call | us | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 父亲 | 同意 | 到 | 做 | 作为 | 我 | 要求 | , | 请 | 称呼 | 我们 | 在 | 一次 | . |

如果你父亲同意按我的要求去做，请立即给我们打电话。

" ['denis] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

| " | Dennis | hurried | out | to | the | companion | way | , | and | ascended | to | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 慌忙 | 出去 | 到 | 这 | 伴侣 | 方式 | , | 和 | 上升 | 到 | 这 | 甲板 | . |

丹尼斯匆匆走到舷梯，然后登上了甲板。

['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] — [tɔːl][ænd; ənd] ['kævərnəs] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɜːrld] [blæk]

| Pontifex | was | there | , | indeed | — | tall | and | cavernous | , | caressing | his | curled | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 曾是 | 那里 | , | 的确 | — | 高的 | 和 | 洞穴状的 | , | 爱抚 | 他的 | 卷曲 | 黑色的 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] .

| moustache | while | he | talked | with | Mr | . | Leman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡子 | 尽管 | 他 | 谈话 | 和 | 先生 | . | 莱曼 | . |

教皇果然在那里——身材高大魁梧，一边抚摸着他卷曲的黑色胡须，一边与莱曼先生交谈。

['denis] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrtiːəst] ['mænər] .

| Dennis | approached | them | with | his | heartiest | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 接近 | 他们 | 和 | 他的 | 最真挚的 | 方式 | . |

丹尼斯热情地走近他们。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] [nuːz] !

| " | Well | , | gentlemen | , | good | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生们 | , | 好的 | 消息 | ! |

“各位先生，好消息！”

" [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .

| " | he | said | warmly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 热情地 | . |

他热情地说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['kæptɪn] , ['menʃənɪŋ] [ dju'maː ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːrd] ?

| " | Do | you | remember | , | Captain | , | mentioning | Dumas | to | me | when | we | came | aboard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | 队长 | , | 提及 | 大仲马 | 到 | 我 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 船上 | ? |

“船长，你还记得我们登船时你跟我提起过大仲马吗？”

[ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][aɪ'diːə] ,

| That | gave | us | an | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 我们 | 一个 | 主意 | , |

这给了我们一个灵感，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['denis] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | I | believe | that | Mrs | . | Dennis | will | be | able | to | communicate | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 太太 | . | 丹尼斯 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 交流 | 和 | 她 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

我相信丹尼斯夫人能够和她的父亲沟通。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][get][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n]

| I | expect | her | to | call | us | down | there | at | any | moment | to | get | the | location |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 她 | 到 | 称呼 | 我们 | 向下 | 那里 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 得到 | 这 | 地点 |

[ʌv; əv] [ðæt] [rek] .

| of | that | wreck | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 破坏 | . |

我预计她随时会打电话让我们过去，询问那处沉船的位置。

['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?

| Pretty | good | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 好的 | , | 嗯 | ? |

还不错吧?

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['broʊkən][noʊz] .

| " | Mr | . | Leman | rubbed | his | broken | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱曼 | 摩擦 | 他的 | 破碎的 | 鼻子 | . |

莱曼先生揉了揉他骨折的鼻子。

[ðə; ði] ['skɪpər] [geɪv] ['denis] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] , [ðen] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| The | skipper | gave | Dennis | a | sharp | look | , | then | forced | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 给予 | 丹尼斯 | 一个 | 锋利的 | 看 | , | 然后 | 强制 | 一个 | 微笑 | . |

船长狠狠地瞪了丹尼斯一眼，然后强颜欢笑。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['denis] !

| " | Why | , | certainly | , | Mr | . | Dennis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | ! |

“当然可以，丹尼斯先生！”

['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| Very | glad | indeed | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高兴的 | 的确 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我非常高兴。

[ðə; ði] [miːnz] ? "

| The | means | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | ? | " |

手段?

" [baɪ] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪz] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .

| " | By | Captain | Hathaway's | winking | his | eyes | in | response | to | certain | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 队长 | 海瑟薇 | 眨眼 | 他的 | 眼睛 | 在 | 回复 | 到 | 肯定 | 问题 | . |

“通过哈撒韦船长对某些问题的眨眼回应。”

['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

| Simple | , | if | we'd | only | thought | about | it | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 如果 | 我们会 | 仅有的 | 想法 | 关于 | 它 | , | 嗯 | ? |

如果我们早点想到就好了，对吧?

[ænd; ənd] , ['kæptɪn] ,

| And | , | Captain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 队长 | , |

还有，船长。

['mɪsɪz] . ['denis] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər]

| Mrs | . | Dennis | and | I | both | think | that | when | we | reach | Unalaska | she | had | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 丹尼斯 | 和 | 我 | 两个都 | 思考 | 那 | 什么时候 | 我们 | 抵达 | 乌纳拉斯卡 | 她 | 有 | 更好的 |

[biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| be | put | ashore | there | with | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 岸上 | 那里 | 和 | 她 | 父亲 | . |

丹尼斯太太和我都认为，当我们到达乌纳拉斯卡时，最好让她和她父亲一起在那里上岸。

[ʃiːz] ['ræðər] ['wɜːrid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| She's | rather | worried | over | his | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 相当 | 担心 | 超过 | 他的 | 状况 | , |

她很担心他的病情。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kʌmfəts] [ə'ʃɔːr] [wɪtʃ] [kɑːnt] [biː; bi][hæd; həd] [hɪr] .

| and | she'd | be | able | to | secure | comforts | ashore | which | can't | be | had | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 是 | 有能力的 | 到 | 安全的 | 舒适 | 岸上 | 哪个 | 不能 | 是 | 有 | 这里 | . |

而且她可以在岸上享受到这里无法获得的舒适条件。

" ['pɑːntɪˌfeks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .

| " | Pontifex | nodded | absently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 点头 | 心不在焉地 | . |

教皇心不在焉地点了点头。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [fiʧər] [lʊkt] ['veri] [ʌn'iːzi] .

| His | pallid | features | looked | very | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | 特征 | 看起来 | 非常 | 不安 | . |

他苍白的脸色显得非常不安。

" [ðen] [juːd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
**" Then you'd go on with us ?**
" 然后 你会 去 在 和 我们 ?

“那你愿意和我们一起继续走下去吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" he asked after a moment .**
" 他 问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ə'sentid] ['denis] ['hɑːrtɪli] .
**" Of course ! " assented Dennis heartily .**
" 的 课程 ! " 同意 丹尼斯 衷心地 .

“当然！”丹尼斯热情地同意道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? "
**" Don't you want me ? "**
" 不 你 想 我 ? "

你不想要我吗?

" [juː; jʊ][bet][wiː; wi][duː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skɪpər] ['fɜːrvəntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrɪŋ] .
**" You bet we do ! " returned the skipper fervently , his face clearing .**
" 你 赌注 我们 做 ! " 返回 这 船长 热切地 , 他的 脸 清理 .

“当然！”船长热情地回答道，脸上的笑容也消散了。

" [wiːl] [niːd] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'gɪnz] . "
**" We'll need every man aboard when the work begins . "**
" 出色地 需要 每一个 男人 船上 什么时候 这 工作 开始 . "

“开工时，我们需要所有男丁都到齐。”

" [gʊd] — [ðen] [its] ['setld] !
**" Good — then it's settled !**
" 好的 — 然后 它是 定居 !

“好——那就这么定了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['denis] .
**" exclaimed Dennis .**
" 惊呼 丹尼斯 .

“丹尼斯惊呼道。”

" [wen] [duː][wiː; wi] [meɪk] ['juːnɪmæk] [pæs] ? "
**" When do we make Unimak Pass ? "**
" 什么时候 做 我们 制作 尤尼马克 经过 ? "

“我们什么时候才能通过 Unimak Pass？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [spoʊk] [ʌp]['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .
**" To - morrow night , " spoke up Mr . Leman , and fell to discussing the weather .**
" 到 - 明天 夜晚 , " 辐 向上 先生 . 莱曼 , 和 跌倒 到 讨论 这 天气 .

“明天晚上，”莱曼先生开口说道，然后开始讨论天气。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ 'flɔrəns ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] ,
**Five minutes later Florence appeared on deck ,**
五 分钟 之后 佛罗伦萨 出现 在 甲板 ,

五分钟后，弗洛伦斯出现在甲板上。

[smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd]

| **smiled** | **and** | **nodded** | **brightly** | **as** | **the** | **two** | **officers** | **touched** | **their** | **caps** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 点头 | 明亮地 | 作为 | 这 | 二 | 警官 | 感动 | 他们的 | 帽子 | , | 和 |

[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'suːmd] ['iːgərnəs] .

| **approached** | **them** | **with** | **well** | **-** | **assumed** | **eagerness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他们 | 和 | 出色地 | - | 假定 | 渴望 | . |

两位警官摸了摸帽子，他们面带微笑，热情地点头致意，并带着明显的渴望走向他们。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] !

| **"** | **I** | **can** | **talk** | **with** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 讲话 | 和 | 父亲 | ! |

“我可以和父亲说话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɜːr; wər] [freʃ] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **as** | **though** | **the** | **discovery** | **were** | **fresh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 作为 | 尽管 | 这 | 发现 | 是 | 新鲜的 | . |

她惊呼道，仿佛这是她刚刚发现的一样。

" [kʌm] , [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] !

| **"** | **Come** | **,** | **down** | **,** | **gentlemen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 向下 | , | 先生们 | ! |

“先生们，下来吧！”

[hiː; hi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [wɪŋks] [wʌns] [fɔːr; fər] - [jes] - [ænd; ənd] [twaɪs]

| **He** | **knows** | **exactly** | **what** | **I'm** | **saying** | **,** | **Tom** | **,** | **and** | **winks** | **once** | **for** | **'** | **yes** | **'** | **and** | **twice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 确切地 | 什么 | 我是 | 说 | , | 汤姆 | , | 和 | 眨眼 | 一次 | 为了 | - | 是的 | - | 和 | 两次 |

[fɔːr; fər] - [noʊ] - !

| **for** | **'** | **no** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 不 | - | ! |

汤姆，他完全明白我的意思，眨一下眼表示“是”，眨两下眼表示“否”！

[aɪ] [æskt] [ɪf] ['hiːd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [jes] -

| **I** | **asked** | **if** | **he'd** | **give** | **us** | **the** | **exact** | **location** | **of** | **the** | **wreck** | **,** | **and** | **he** | **said** | **'** | **yes** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 如果 | 他会 | 给 | 我们 | 这 | 精确的 | 地点 | 的 | 这 | 破坏 | , | 和 | 他 | 说 | - | 是的 | - |

;

**;**

;

我问他能否告诉我们沉船的确切位置，他说“是的”；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . "

| **so** | **I** | **came** | **to** | **call** | **you** | **at** | **once** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 到 | 称呼 | 你 | 在 | 一次 | . | " |

所以我立刻就来给你打电话了。

" ['eksələnt] , ['mɪsɪz] . ['denis] !

| **"** | **Excellent** | **,** | **Mrs** | **.** | **Dennis** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色的 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | ! |

“太好了，丹尼斯夫人！”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| **I** | **congratulate** | **you** | **,** | **"** | **exclaimed** | **the** | **skipper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | , | " | 惊呼 | 这 | 船长 | . |

“我祝贺你！”船长说道。

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [dek] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Leman** | **cannot** | **leave** | **the** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱曼 | 不能 | 离开 | 这 | 甲板 | . |

“莱曼先生不能离开甲板。”

[aɪl] [kɔːl]['mɪstər] . [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [daʊn] .

| **I'll** | **call** | **Mr** | **.** | **Mendez** | **as** | **we** | **go** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 称呼 | 先生 | . | 门德斯 | 作为 | 我们 | 去 | 向下 | . |

我们下去的时候我会给门德斯先生打电话。

[wel] , [wel] , ['mɪsɪz] . ['denis] !
**Well , well , Mrs . Dennis !**
出色地，出色地， 太太 . 丹尼斯 !

哎呀，丹尼斯太太!

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
**Your husband was just telling us of the method of communication .**
你的 丈夫 曾是 只是 讲述 我们 的 这 方法 的 沟通 .

你丈夫刚才正在跟我们介绍沟通方式。

[kwaɪt] [ɪn'dʒiːniəs] , [kwaɪt] !
**Quite ingenious , quite !**
相当 巧妙 , 相当 !

真是妙极了!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] ?
**By the way , have you seen Mrs . Pontifex ?**
经过 这 方式 , 有 你 已见 太太 . 教宗 ?

对了，你见过教皇夫人吗?

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'leɪmən] , [huː] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
**" Mr . Leman , who entirely disregarded the conventional title of the lady ,**
" 先生 . 莱曼 , WHO 完全 被忽视 这 传统的 标题 的 这 女士 ,
[sæŋ] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] :
**sang out in quick response :**
唱 出去 在 快的 回复 :

莱曼先生完全无视了这位女士的传统称谓，迅速回应道:

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
**" The Missus is up for'ard in the galley .**
" 这 太太 是 向上 向前 在 这 厨房 .

“太太在厨房前面。”

[ə'hɔɪ] , ['kɔːrni] !
**Ahoy , Corny !**
嘿! , 科尔尼 !

喂，科尼!

[pæs] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] !
**Pass up the word for the Missus !**
经过 向上 这 单词 为了 这 太太 !

替太太转告一下!

" [soʊ][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] " [pæst] [ʌp] " ,
**" So the word was " passed up " ,**
" 所以 这 单词 曾是 " 通过了 向上 " ,

所以这个词就被“传递”了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] [ə'pɪrd] [nɪr] [ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] [æz; əz]
**and the large figure of Mrs . Pontifex appeared near the try - works as**
和 这 大的 数字 的 太太 . 教宗 出现 靠近 这 尝试 - 作品 作为
[ 'flɔrəns ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .
**Florence descended the companion ladder .**
佛罗伦萨 下降 这 伴侣 梯子 .

当弗洛伦斯沿着扶梯走下来时，庞蒂菲克斯夫人高大的身影出现在试炼厂附近。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]
**With the Missus at the end of the procession , the others passed on into the**
和 这 太太 在 这 结尾 的 这 游行 , 这 其他的 通过了 在 进入 这
[stɜːrn]['kæbɪn] ,
**stern cabin ,**
船尾 舱 ,

夫人走在队伍的最后面，其他人则进入了船尾的船舱。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [ɪn] [ru:t] [ænd; ənd]

| the | skipper | knocking | at | the | door | of | Manuel | Mendez | en | route | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 曼努埃尔 | 门德斯 | 英文 | 路线 | 和 |

[kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] .

| commanding | his | immediate | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 他的 | 即时 | 在场 | . |

船长在途中敲响了曼努埃尔·门德斯的家门，命令他立即到场。

" [best] [du:] [ðɪs] [ɔ:l] ['ʃɪpʃeɪp] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

| " | Best | do | this | all | shipshape | , | " | suggested | the | skipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最好的 | 做 | 这 | 全部 | 井然有序 | , | " | 建议 | 这 | 船长 | , |

“最好把一切都安排妥当，”船长建议道。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] .

| when | they | stood | before | and | around | the | immobile | figure | of | Miles | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 站立 | 前 | 和 | 大约 | 这 | 不动 | 数字 | 的 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | . |

当他们站在迈尔斯·哈撒韦一动不动的身影前和周围时。

" [aɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , ['mɪsɪz] . ['denis] — —

| " | I'll | get | out | a | chart | , | Mrs | . | Dennis | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 出去 | 一个 | 图表 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | — | — |

“我去拿张图表来，丹尼斯太太——”

" ['pɑ:ntɪˌfeks] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rt] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [tʃɑ:rt] [ʌn'tɪl] ['mænjuel]

| " | Pontifex | searched | his | chart | locker | and | did | not | find | the | desired | chart | until | Manuel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 搜索 | 他的 | 图表 | 储物柜 | 和 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 想要的 | 图表 | 直到 | 曼努埃尔 |

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [ə'pɪrd] ,

| Mendez | appeared | , |
|---|---|---|
| 门德斯 | 出现 | , |

“教皇搜遍了他的海图柜，也没找到想要的海图，直到曼努埃尔·门德斯出现。”

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [grɪn] .

| smiling | his | eternal | and | monstrous | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 他的 | 永恒 | 和 | 滔天 | 咧嘴笑 | . |

他露出了永恒而狰狞的笑容。

[ðen] ['pɑ:ntɪˌfeks] [prə'du:st] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ə'lu:ʃjən ] ['aɪləndz] .

| Then | Pontifex | produced | a | chart | of | the | Aleutian | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 教宗 | 生产 | 一个 | 图表 | 的 | 这 | 阿留申群岛 | 岛屿 | . |

然后，Pontifex绘制了一张阿留申群岛的海图。

" [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [ə'drest] [ 'flɔrəns ] , " [waɪl] [aɪ] [ri:d] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [tu:; tə]

| " | Now | , | ma'am | , | " | he | addressed | Florence | , | " | while | I | read | off | the | figures | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 女士 | , | " | 他 | 已解决 | 佛罗伦萨 | , | " | 尽管 | 我 | 读 | 离开 | 这 | 数据 | 到 |

[jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑ:ðər] ,

| your | poor | old | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 老的 | 父亲 | , |

“现在，夫人，”他对弗洛伦斯说，“我这就把数字念给您可怜的老父亲听。”

[ju:; jʊ] [stænd] [baɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .

| you | stand | by | to | watch | for | the | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 站立 | 经过 | 到 | 手表 | 为了 | 这 | 答案 | . |

你待命，等待答案揭晓。

[ɔ:l] ['redi] ?

| All | ready | ? |
|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | ? |

准备好了吗?

[gʊd] .

| Good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[lets] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [fɜːrst] — ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

| Let's | take | up | the | latitude | first | — | easier | to | determine | the | position | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 拿 | 向上 | 这 | 纬度 | 第一的 | — | 更轻松 | 到 | 决定 | 这 | 位置 | 那 | 方式 | . |

我们先来确定纬度——这样更容易确定位置。

[naʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] ? "

| Now | , | is | the | position | north | of | fifty | - | four | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 这 | 位置 | 北 | 的 | 五十 | - | 四 | ? | " |

现在，这个位置在五十四号以北吗?

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ 'flɔrəns ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .

| " | No | , | " | returned | Florence | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 返回 | 佛罗伦萨 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

“不，”弗洛伦斯几乎立刻回答道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæt] [kʌts] [aʊt] ['evriθɪŋ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['hɑːrbər] , [eɪ] ?

| " | Hm | ! | That | cuts | out | everything | north | of | Dutch | Harbour | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 那 | 削减 | 出去 | 一切 | 北 | 的 | 荷兰语 | 港口 | , | 嗯 | ? |

“嗯！那岂不是把荷兰港以北的所有地方都排除在外了？”

[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] ? "

| North | of | fifty | - | two | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 的 | 五十 | - | 二 | ? | " |

五十二以北?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ 'flɔrəns ] .

| " | No | , | " | answered | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 佛罗伦萨 | . |

“不，”弗洛伦斯回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Good | enough | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 足够的 | , | 女士 | . |

“足够好了，女士。”

[naʊ] [lets] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːndʒɪtuːd] .

| Now | let's | take | up | the | longitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们来吧 | 拿 | 向上 | 这 | 经度 | . |

现在我们来看一下经度。

[west] [frʌm; frəm] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ? "

| West | from | Greenwich | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 西方 | 从 | 格林威治 | ? | " |

从格林威治往西?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [bɪ'twiːn] [wʌn] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ? "

| " | Between | one | seventy | - | four | and | seventy | - | eight | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之间 | 一 | 七十 | - | 四 | 和 | 七十 | - | 八 | ? | " |

“介于174和78之间？”

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [bɪ'twiːn] [wʌn] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [ænd; ənd] ['eɪti] ? "

| " | Between | one | seventy | - | eight | and | eighty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之间 | 一 | 七十 | - | 八 | 和 | 八十 | ? | " |

“介于178和180之间？”

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'flɔrəns ] .
**" Yes ! " exclaimed Florence .**
" 是的 ! " 惊呼 佛罗伦萨 .

“是的！”弗洛伦斯惊呼道。

" ['getɪŋ] [wɔːrm] , [eɪ] ?
**" Getting warm , eh ?**
" 获得 温暖的 , 嗯 ?

“感觉越来越热了，是吧？”

" ['pɑːntɪˌfeks] [spoʊk] ['iːgərli] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .
**" Pontifex spoke eagerly , a tinge of red in his pale cheeks .**
" 教宗 辐 急切地 , 一个 色调 的 红色的 在 他的 苍白 脸颊 .

“教皇急切地说道，他苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[its] [ə'mʌŋ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv]['aɪləndz] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][tɑːnɑːgə] .
**It's among that clump of islands south - east of Tanaga .**
它是 之中 那 丛 的 岛屿 南 - 东方 的 塔纳加 .

它位于塔纳加东南方的那片岛屿群中。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , ['kaɪndli] ['fɑːloʊ] [maɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**Now , Mr . Hathaway , kindly follow my pencil from island to island with your**
现在 , 先生 . 哈撒韦 , 亲切地 跟随 我的 铅笔 从 岛 到 岛 和 你的
[aɪz] , [ðɪs] [weɪ] — —
**eyes , this way — —**
眼睛 , 这 方式 — —

现在，哈撒韦先生，请您用眼睛跟随我的铅笔，从一座岛屿移到另一座岛屿，这边是这样——

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] ['bærən] [rɑːk] ['aɪlənd]
**" The skipper slowly passed the point of a pencil from one barren rock island**
" 这 船长 缓慢地 通过了 这 观点 的 一个 铅笔 从 一 荒芜 岩石 岛
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**to another .**
到 其他 .

船长缓缓地将铅笔尖从一座荒芜的岩岛传递到另一座岩岛。

[ə; eɪ] [swɪft] [kraɪ][frʌm; frəm] [ 'flɔrəns ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ; ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli]
**A swift cry from Florence checked him ; holding his pencil , he gazed steadily**
一个 迅速 哭 从 佛罗伦萨 已检查 他 ; 保持 他的 铅笔 , 他 凝视 稳步
[æt; ət] [maɪlz] ['hæθəweɪ] .
**at Miles Hathaway .**
在 迈尔斯 哈撒韦 .

弗洛伦斯一声急促的叫喊让他停了下来；他握着铅笔，目光坚定地盯着迈尔斯·哈撒韦。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Is this it ?**
" 是 这 它 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
**" he demanded , a sudden ring of steel in his tone .**
" 他 要求 , 一个 突然 戒指 的 钢 在 他的 语气 .

“他厉声问道，语气中突然透着一股钢铁般的冷酷。”

" [ðɪs] [wʌn] — [ðə; ði][moʊst] ['sʌðərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv] - ?
**" This one — the most southerly of the rocks to the eastward of Kavalga ?**
" 这 一 — 这 最多 南风 的 这 岩石 到 这 向东 的 - ?

“是这块岩石吗？卡瓦尔加以东最南端的那块？”

" [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sentərd] [ə'pɑːn] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [huː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

| " | The | gaze | of | one | and | all | centred | upon | Miles | Hathaway | who | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目光 | 的 | 一 | 和 | 全部 | 居中 | 之上 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | WHO | 为了 | 一个 | 片刻 |

[met] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfeks] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [aɪz] .

| met | the | level | gaze | of | Pontifex | with | unmoving | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 等级 | 目光 | 的 | 教宗 | 和 | 不动 | 眼睛 | . |

“所有人的目光都集中在迈尔斯·哈撒韦身上，他一动不动地与教皇的目光对视了一会儿。

[ðen] , ['sloʊli] , ['hæθəweɪ] ['sɪgnɪfaɪd] " [jes] " .

| Then | , | slowly | , | Hathaway | signified | " | Yes | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 缓慢地 | , | 哈撒韦 | 表示 | " | 是的 | " | . |

然后，海瑟薇缓缓地表示了“是”。

[ə; eɪ] [diːp] [breθ] [fɪld] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tens] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfeks] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ]

| A | deep | breath | filled | the | cabin | ; | but | the | tense | attitude | of | Pontifex | did | not | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 气息 | 已填 | 这 | 舱 | ; | 但 | 这 | 紧张 | 态度 | 的 | 教宗 | 做过 | 不是 | 改变 |

.

:

.

船舱内弥漫着一股深沉的气息；但教皇紧张的神情却丝毫未变。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæθəweɪ] .

| He | held | his | eyes | steadily | upon | those | of | Hathaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 眼睛 | 稳步 | 之上 | 那些 | 的 | 哈撒韦 | . |

他目光始终锁定在哈撒韦身上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , ['stiːli] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

| His | voice | came | like | a | challenge | , | steely | and | commanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 挑战 | , | 钢铁般的 | 和 | 指挥 | . |

他的声音带着挑战的意味，坚定而威严。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] — [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

| " | Is | that | the | correct | position | , | Captain | Hathaway | — | upon | your | word | of | honour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 正确的 | 位置 | , | 队长 | 哈撒韦 | — | 之上 | 你的 | 单词 | 的 | 荣誉 | ? | " |

“哈撒韦上尉，你凭着你的荣誉感，立场是否正确？”

" [jes] , " ['sɪgnəld] ['hæθəweɪ] [ɪ'miːdiətli] .

| " | Yes | , | " | signalled | Hathaway | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 发出信号 | 哈撒韦 | 立即地 | . |

“是的，”海瑟薇立即回答道。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [tɜːrnd] .

| Captain | Pontifex | turned | . |
|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 转向 | . |

庞蒂菲克斯船长转过身来。

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | rolled | up | the | chart | and | tossed | it | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 向上 | 这 | 图表 | 和 | 抛掷 | 它 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

他把图表卷起来扔到桌子上。

" ['hæθəˌweɪz] [wɜːrd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | Hathaway's | word | is | as | good | as | my | own | — | and | that | means | good | , | " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海瑟薇 | 单词 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我的 | 自己的 | — | 和 | 那 | 方法 | 好的 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“哈撒韦的话和我的话一样可信——这意味着好，”他平静地说。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['denis] ,

| " | Now | , | Mrs | . | Dennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 太太 | . | 丹尼斯 | , |

“现在，丹尼斯夫人，

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət]

| am | I | correct | in | believing | that | you | wish | to | be | set | ashore | with | your | father | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 正确的 | 在 | 相信 | 那 | 你 | 希望 | 到 | 是 | 放 | 岸上 | 和 | 你的 | 父亲 | 在 |

[ˌjuːnə'læskə] ? "

| Unalaska | ? | " |
|---|---|---|
| 乌纳拉斯卡 | ? | " |

我理解的没错吧，您希望和您的父亲一起在乌纳拉斯卡上岸?

" [jes] . " [ 'flɔrəns ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Yes | . | " | Florence | looked | at | him | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " | 佛罗伦萨 | 看起来 | 在 | 他 | , | 微笑 | . |

“是的。”弗洛伦斯看着他，笑了。

" [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wɜːrk] , ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ,

| " | I'll | be | sorry | to | miss | the | salvage | work | , | Captain | Pontifex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 对不起 | 到 | 错过 | 这 | 打捞 | 工作 | , | 队长 | 教宗 | , |

“庞蒂菲克斯船长，我很遗憾错过打捞工作。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

| but | I'd | like | to | obtain | medical | aid | for | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 喜欢 | 到 | 获得 | 医疗的 | 援助 | 为了 | 我的 | 父亲 | , |

但我希望能够为我父亲获得医疗援助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

| and | to | care | for | him | ashore | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | 岸上 | 在 | 人 | . |

并亲自在岸上照顾他。

['hiːz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| He's | more | important | to | me | than | any | money | , | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 更多的 | 重要的 | 到 | 我 | 比 | 任何 | 钱 | , | 你 | 理解 | ? | " |

他比任何金钱都重要，你明白吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

" [ænd; ənd]['pɑːntɪˌfeks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | And | Pontifex | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 教宗 | 点头 | . |

教宗点了点头。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [sər'praɪz] , [waɪl] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][hæd; həd]

| The | Missus | was | watching | him | in | unconcealed | surprise | , | while | Mendez | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 曾是 | 观看 | 他 | 在 | 未隐藏的 | 惊喜 | , | 尽管 | 门德斯 | 有 |

['siːst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [smaɪl] .

| ceased | entirely | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 完全 | 到 | 微笑 | . |

太太毫不掩饰地惊讶地看着他，而门德斯则完全停止了微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [hɪnt] [ə'baʊt] ['setɪŋ] ['eniwʌn] [ə'ʃɔːr] .

| This | was | their | first | hint | about | setting | anyone | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他们的 | 第一的 | 暗示 | 关于 | 环境 | 任何人 | 岸上 | . |

这是他们第一次暗示要派人上岸。

['pɑːntɪˌfeks] [kə'rest] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz]

| Pontifex | caressed | his | moustache | and | glanced | at | them | , | his | deep | - | set | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 被爱抚 | 他的 | 胡子 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | , | 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 |

[aɪ'rɑːnɪk] .

| ironic | . |
|---|---|
| 讽刺的是 | . |

教皇抚摸着胡须，瞥了他们一眼，他那深邃的眼睛里充满了讽刺意味。

" ['mɪsɪz] . ['denis] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] , " [hiː; hi]
" Mrs . Dennis and Captain Hathaway shall be set ashore at Unalaska , " he
" 太太 . 丹尼斯 和 队长 哈撒韦 将 是 放 岸上 在 乌纳拉斯卡 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“丹尼斯夫人和哈撒韦船长将在乌纳拉斯卡上岸，”他说。

" ['mɪstər] . ['denis] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
" Mr . Dennis goes with us as their representative , to take part in the
" 先生 . 丹尼斯 去 和 我们 作为 他们的 代表 , 到 拿 部分 在 这
[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ 'simpsn ] .
work on the Simpson .
工作 在 这 辛普森 .

“丹尼斯先生作为他们的代表和我们一起去参加辛普森号的修复工作。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kən'kluːdz] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
I think that concludes our meeting .
我 思考 那 结束 我们的 会议 .

我想我们的会议到此结束了。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kæbɪn] , [ 'flɔrəns ] [feɪst] [tɑːm] ['denis] ,
" Five minutes later , in the privacy of their own cabin , Florence faced Tom Dennis ,
" 五 分钟 之后 , 在 这 隐私 的 他们的 自己的 舱 , 佛罗伦萨 面对 汤姆 丹尼斯 ,

五分钟后，在他们自己的小木屋里，弗洛伦斯面对着汤姆·丹尼斯。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
her hands on his shoulders .
她 双手 在 他的 肩膀 .

她的双手搭在他的肩膀上。

" [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðər] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Dear , I had hard work to make father consent , " she said quietly .
" 亲爱的 , 我 有 难的 工作 到 制作 父亲 同意 , " 她 说 悄悄 .

“亲爱的，我费了好大劲才说服父亲同意，”她轻声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
" But he yielded to my love and utter confidence in you .
" 但 他 产生 到 我的 爱 和 说出 信心 在 你 .

但他最终还是屈服于我对你的爱和绝对的信任。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Now tell me — why did you do it ?
现在 告诉 我 — 为什么 做过 你 做 它 ?

现在告诉我——你为什么要这么做?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Do you really mean to go alone with these men , on this ship ?
做 你 真的 意思是 到 去 独自的 和 这些 男人 , 在 这 船 ?

你真的打算单独和这些人一起上这艘船吗?

" ['denis] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" Dennis filled his pipe , stooped to kiss her lips , then struck a match .
" 丹尼斯 已填 他的 管道 , 弯腰 到 吻 她 嘴唇 , 然后 击 一个 匹配 .

丹尼斯装满烟斗，弯下腰亲吻她的嘴唇，然后划燃一根火柴。

" [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , [maɪ] [dɪr] .
" I most certainly do , my dear .
" 我 最多 当然 做 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn]

| The | chances | are | a | thousand | to | one | that | the | revenue | cutter | will | not | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 一个 | 千 | 到 | 一 | 那 | 这 | 收入 | 刀具 | 将要 | 不是 | 是 | 在 |

[ˌjuːnə'læskə] [beɪ] .

| Unalaska | Bay | . |
|---|---|---|
| 乌纳拉斯卡 | 湾 | . |

缉私艇不在乌纳拉斯卡湾的概率是千分之一。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| In | that | event | , | you | and | your | father | will | go | ashore | , | while | I | shall | sail | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 事件 | , | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 将要 | 去 | 岸上 | , | 尽管 | 我 | 将 | 帆 | 和 | 这 |

['pelɪkən] .

| Pelican | . |
|---|---|
| 鹈 | . |

到那时，你和你父亲将上岸，而我将乘坐鹈鹕号航行。

[juːl] [teɪk] [maɪ][bɪg] [grɪp] [ə'ʃɔːr] , [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['rekərdz] .

| You'll | take | my | big | grip | ashore | , | containing | that | phonograph | and | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 我的 | 大的 | 紧握 | 岸上 | , | 包含 | 那 | 留声机 | 和 | 记录 | . |

你要把我的大手提箱带到岸上，里面装着留声机和唱片。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .

| By | this | means | your | father | can | tell | his | entire | story | to | the | proper | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | 你的 | 父亲 | 能 | 告诉 | 他的 | 全部的 | 故事 | 到 | 这 | 恰当的 | 当局 | . |

通过这种方式，你父亲可以把他的整个故事告诉有关当局。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['revənuː]

| That | will | take | time | , | of | course | , | and | it | will | take | time | to | summon | the | revenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拿 | 时间 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 它 | 将要 | 拿 | 时间 | 到 | 召唤 | 这 | 收入 |

['kʌtər] ,

| cutter | , |
|---|---|
| 刀具 | , |

当然，这需要时间，调动缉私艇也需要时间。

['iːv(ə)n][baɪ] ['waɪərləs] .

| even | by | wireless | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 无线的 | . |

甚至可以通过无线方式。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| " | I | believe | that | under | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那 | 在下面 | 这 | 情况 | , |

我认为在目前情况下，

[aɪ][æn; ən] [oʊθ] [kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] ['mænər] .

| I | an | oath | can | be | administered | to | your | father | in | a | perfectly | legal | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 誓言 | 能 | 是 | 管理 | 到 | 你的 | 父亲 | 在 | 一个 | 完美 | 合法的 | 方式 | . |

可以以完全合法的方式为你父亲举行宣誓仪式。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

| You | know | the | position | of | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 破坏 | . |

你知道沉船的位置。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

| With | your | father's | story | as | a | basis | for | action | you | can | go | to | work | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲的 | 故事 | 作为 | 一个 | 基础 | 为了 | 行动 | 你 | 能 | 去 | 到 | 工作 | 在 |

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ;

| a | proper | manner | with | the | authorities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恰当的 | 方式 | 和 | 这 | 当局 | ; |

以你父亲的故事为行动基础，你可以以正确的方式与有关部门合作；

[wət'evər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [leiz] [ə'genst] ['pɑ:ntɪˌfeks][kæn; kən][bi:; bi] [swɔ:rn] [tu:; tə] ;

| whatever | charges | your | father | lays | against | Pontifex | can | be | sworn | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 收费 | 你的 | 父亲 | 躺下 | 反对 | 教宗 | 能 | 是 | 宣誓 | 到 | ; |

无论你父亲对教皇提出的任何指控，你都可以宣誓作证；

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ]['pɑ:ntɪˌfeks][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ] [frɔ:d]

| your | own | signature | to | the | agreement | with | Pontifex | was | obtained | by | fraud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 签名 | 到 | 这 | 协议 | 和 | 教宗 | 曾是 | 获得 | 经过 | 欺诈罪 |

[ænd; ənd] [dɪ'si:t] .

| and | deceit | . |
|---|---|---|
| 和 | 欺骗 | . |

你与 Pontifex 签订的协议上的签名是通过欺诈和欺骗手段获得的。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| " | You | understand | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

[du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

| Do | nothing | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 没有什么 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

不要急于求成。

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [klɪr] [tu:] [wi:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][get] [ðɪs] [ʃɪp] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sælvidʒd]

| Give | us | a | clear | two | weeks | in | which | to | get | this | ship | loaded | with | the | salvaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 一个 | 清除 | 二 | 周 | 在 | 哪个 | 到 | 得到 | 这 | 船 | 已加载 | 和 | 这 | 打捞 |

[stʌf] .

| stuff | . |
|---|---|
| 东西 | . |

给我们整整两周时间，把这艘船装满打捞上来的东西。

[ðen] [get] [ʃɑ:rp] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [faɪl] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,

| Then | get | sharp | quick | action | , | file | a | libel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 锋利的 | 快的 | 行动 | , | 文件 | 一个 | 诽谤 | , |

然后迅速采取行动，提起诽谤诉讼。

[ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði][tɜ:rm][ɪz][tu:; tə] [dɪ'noʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| or | whatever | the | term | is | to | denote | an | attachment | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 这 | 学期 | 是 | 到 | 表示 | 一个 | 依恋 | 的 | 这 | 船 | . |

或者用其他什么术语来表示船舶的附属物。

[su:] ['pɑ:ntɪˌfeks] ['hevɪli] [ɪn][bəuθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn]['aʊərz] ,

| Sue | Pontifex | heavily | in | both | your | father's | name | and | in | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 教宗 | 重度 | 在 | 两个都 | 你的 | 父亲的 | 姓名 | 和 | 在 | 我们的 | , |

Sue Pontifex 以你父亲和我们父亲的名义进行了大量的调查，

[ænd; ənd] [kleɪm] [wət'evər] [hi:; hi][hæz; həz] ['sælvidʒd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .

| and | claim | whatever | he | has | salvaged | in | your | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 任何 | 他 | 有 | 打捞 | 在 | 你的 | 自己的 | 姓名 | . |

并以你的名义索取他打捞上来的所有物品。

[wi:l] [græb][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sælvidʒd] [stʌf] [æt; ət][wʌn] [swu:p] , [si:] ?

| We'll | grab | his | ship | and | his | salvaged | stuff | at | one | swoop | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 抓住 | 他的 | 船 | 和 | 他的 | 打捞 | 东西 | 在 | 一 | 俯冲 | , | 看 | ? |

我们一举夺得他的船和他打捞上来的物品，明白吗?

[waɪl] [ðæts] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] ,

| While | that's | going | through | the | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那就是 | 去 | 通过 | 这 | 法院 | , |

在案件审理期间，

[wiː; wi] [wɪl] [gʌt] [ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [left] [ɪn][hɜːr; hər] .

| we | will | gut | the | John | Simpson | of | all | that's | left | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 肠道 | 这 | 约翰 | 辛普森 | 的 | 全部 | 那就是 | 左边 | 在 | 她 | . |

我们将彻底清除她体内残存的约翰·辛普森式的一切。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn][ɪn] [væn'kuːvər] [neɪmd] [ 'mɑːgeit ] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['keɪbəlz][tuː; tə] [send] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| There's | a | newspaper | man | in | Vancouver | named | Margate | ; | I'll | give | you | cables | to | send | off | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 报纸 | 男人 | 在 | 温哥华 | 命名 | 马盖特 | ; 患病的 | | 给 | 你 | 电缆 | 到 | 发送 | 离开 | 到 | 他 | . |

温哥华有个报社记者叫马盖特；我会给你一些电报，让你发给他。

['hiːl] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] [tʌb] — [ænd; ənd] [waɪl] ['pɑːntɪˌfeks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

| He'll | doubtless | be | able | to | get | backing | and | to | charter | some | kind | of | an | old | tub | — | and | while | Pontifex | is | in | the | courts | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 毫无疑问 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后盾 | 和 | 到 | 宪章 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 老的 | 浴缸 | — | 和 | 尽管 | 教宗 | 是 | 在 | 这 | 法院 | 和 | 我们 | , |

他无疑能够获得支持，并租到某种旧浴缸——而当 Pontifex 和我们一起上法庭时，

[ 'mɑːgeit ] [wɪl] [biː; bi] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ 'simpsn ] ,

| Margate | will | be | looting | the | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马盖特 | 将要 | 是 | 抢劫 | 这 | 辛普森 | , |

马盖特将洗劫辛普森，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [gets] [waɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

| before | the | general | public | gets | wise | to | where | the | John | Simpson | is | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 一般的 | 民众 | 获得 | 明智的 | 到 | 在哪里 | 这 | 约翰 | 辛普森 | 是 | 说谎 | . |

在公众意识到约翰·辛普森的谎言之前。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| " | The | eyes | of | the | girl | were | large | with | wonder | - | admiration | , | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女孩 | 是 | 大的 | 和 | 想知道 | - | 钦佩 | , | 和 | 喜 | . |

女孩的眼睛睁得大大的，充满了惊奇、钦佩和喜悦。

[ðen] [fɪr] [strʌk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] .

| Then | fear | struck | into | their | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 害怕 | 击 | 进入 | 他们的 | 深度 | . |

恐惧随即涌上心头。

" [ðə; ði][plæn][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [tɑːm] !

| " | The | plan | is | wonderful | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 计划 | 是 | 精彩的 | , | 汤姆 | ! |

“这个计划太棒了，汤姆！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

| But | you | — | in | the | meantime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 在 | 这 | 与此同时 | ? |

但是你——在此期间呢?

" ['denis] [grɪnd] .

| " | Dennis | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 咧嘴一笑 | . |

丹尼斯咧嘴一笑。

" [ˌem 'iː] ?
**" Me ?**
" 我 ?

“我?

[aɪl] [biː; bi] ['dʒɔliiŋ] [oʊld]['pɑːntɪˌfeks] [ə'lɔːŋ] ; ['nevər] [fɪr] !
**I'll be jollying old Pontifex along ; never fear !**
患病的 是 欢乐 老的 教宗 沿着 ; 绝不 害怕 !

我会一路欢笑，老教皇别担心!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**" CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ˌjuːnə'læskə] [beɪ]
**UNALASKA BAY**
乌纳拉斯卡 湾

乌纳拉斯卡湾

[ˌjuːnə'læskə] — [æt; ət][læst] !
**Unalaska — at last !**
乌纳拉斯卡 — 在 最后的 !

乌纳拉斯卡——终于来了!

[ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] , ['næroʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'sɪpɪtəs] ['pæsɪdʒ] , ['waɪndɪŋ] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ə'mɪd]
**The tortuous , narrow and even precipitous passage , winding nearly two miles amid**
这 曲折 , 狭窄的 和 甚至 陡峭 通道 , 绕线 几乎 二 英里 之中
[ðə; ði] ['rɑːks] , [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,
**the rocks , lay behind ,**
这 岩石 , 躺 在后面 ,

前方是一条曲折狭窄甚至陡峭的通道，蜿蜒在岩石间近两英里长，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**and now the good ship Pelican was swinging to her anchor in front of**
和 现在 这 好的 船 鹈 曾是 摇摆 到 她 锚 在 正面 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
**the little town hardly more than a village .**
这 小的 镇 几乎 更多的 比 一个 村庄 .

现在，这艘名为“鹈鹕”号的良船正停泊在这个小镇（与其说是小镇，不如说更像个村庄）前的锚地上。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [baɪt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][krɑːft] ,
**In the little bight was no other large craft ,**
在 这 小的 海湾 曾是 不 其他 大的 工艺 ,

小海湾里没有其他大型船只。

[ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] .
**although several fishing boats were rocking to their moorings .**
虽然 一些 钓鱼 船 是 摇滚 到 他们的 系泊 .

尽管有好几艘渔船在泊位上摇晃。

[ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['sʌmər] , [ɪn'tens] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɪts] [briːf]
**The Arctic summer , intense and vivid as though to make up for its brief**
这 北极 夏天 , 激烈的 和 生动 作为 尽管 到 制作 向上 为了 它是 简短的
[duˈreɪʃn] ,
**duration ,**
期间 ,

北极的夏季，强烈而绚丽，仿佛是为了弥补其短暂的时光。

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
**was at an end .**
曾是 在 一个 结尾 .

结束了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ['kærid] [ə; eɪ] [swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

| None | the | less | , | the | breeze | from | the | shore | carried | a | sweet | fragrance | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 这 | 微风 | 从 | 这 | 支撑 | 携带 | 一个 | 甜的 | 香味 | 的 | 花朵 |

,

,

,

然而，从岸边吹来的微风带来了一丝甜美的花香。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ] [ 'gaːdnz ] ,

| the | little | town | was | still | radiant | with | blossoming | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 镇 | 曾是 | 仍然 | 辐射状 | 和 | 盛开 | 花园 | , |

小镇上依然繁花似锦，美不胜收。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bæŋkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

| and | all | over | the | hills | which | lay | banked | around | the | town | there | were | patches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 超过 | 这 | 丘陵 | 哪个 | 躺 | 银行 | 大约 | 这 | 镇 | 那里 | 是 | 补丁 | 的 |

[geɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʌʃ] [griːn] [ʌv; əv][ræŋk] [ 'graːsiz ] .

| gay | flowers | and | the | deep | lush | green | of | rank | grasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 花朵 | 和 | 这 | 深的 | 郁郁葱葱 | 绿色的 | 的 | 秩 | 草 | . |

城镇周围连绵起伏的山丘上，遍布着艳丽的花朵和茂盛的青草。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃer] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| With | great | care | Miles | Hathaway | and | his | wheeled | chair | were | lowered | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 关心 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 和 | 他的 | 带轮子的 | 椅子 | 是 | 降低 | 进入 | 一个 |

[boʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

迈尔斯·哈撒韦和他的轮椅被小心翼翼地放入一艘船上。

[tɑːm] ['denis] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ['fɑːloʊd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ,

| Tom | Dennis | and | Florence | followed | , | together | with | Captain | Pontifex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 和 | 佛罗伦萨 | 随后 | , | 一起 | 和 | 队长 | 教宗 | , |

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯随后与庞蒂菲克斯船长同行。

[huː] [hæd; həd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ si'kjuəɪŋ ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd][fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ]

| who | had | proffered | his | services | in | securing | a | place | of | abode | for | Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 提供的 | 他的 | 服务 | 在 | 确保 | 一个 | 地方 | 的 | 住所 | 为了 | 佛罗伦萨 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| and | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | . |

他曾主动提出帮助弗洛伦斯和她的父亲找到住处。

[wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] , ['denis] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] -

| Once | upon | the | dock | , | Dennis | took | charge | of | the | chair | , | and | all | three | started | up | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 这 | 码头 | , | 丹尼斯 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 椅子 | , | 和 | 全部 | 三 | 开始 | 向上 | - |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

到了码头，丹尼斯坐下，掌控了椅子，三人开始向城北方向走去。

['pɑːntɪˌfeks] ['kæriɪŋ] ['denis] - [bɪg] ['suːtkeɪs] .

| Pontifex | carrying | Dennis | ' | big | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 携带 | 丹尼斯 | - | 大的 | 手提箱 | . |

教皇提着丹尼斯的大行李箱。

" [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ˌʌndər'fʊt] [ə'gen] , " [sed] ['denis] .

| " | Feels | good | to | have | the | solid | earth | underfoot | again | , | " | said | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 好的 | 到 | 有 | 这 | 坚硬的 | 地球 | 脚下 | 再次 | , | " | 说 | 丹尼斯 | . |

“再次脚踏实地的感觉真好，”丹尼斯说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][leɪ][ʌp] [hɪr] , ['skɪpər] ? "

| " | How | long | do | you | expect | to | lay | up | here | , | Skipper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 躺 | 向上 | 这里 | , | 船长 | ? | " |

“船长，你预计在这里停留多久？”

" [wiːl] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːntɪˌfeks] .

| " | We'll | go | out | with | the | tide | to | - | night | , | " | returned | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 潮 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 返回 | 教宗 | . |

“我们今晚就顺着潮水出去吧。”庞蒂菲克斯回答道。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kʊk] [hɪr] ,

| " | I | expect | to | pick | up | a | cook | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 厨师 | 这里 | , |

我打算在这里招个厨师，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [s'tiːməz] ,

| who | was | to | reach | Unalaska | by | one | of | the | island | steamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 抵达 | 乌纳拉斯卡 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 岛 | 蒸汽船 | , |

他原本计划乘坐岛上的一艘汽船抵达乌纳拉斯卡。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][meɪl][ænd; ənd]['pepərz] .

| and | I | want | to | get | our | mail | and | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 我们的 | 邮件 | 和 | 文件 | . |

我想收到我们的邮件和报纸。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get]['mɪsɪz] . ['denis] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bɜːθt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['ðɛrəl] [biː; bi]

| If | we | can | get | Mrs | . | Dennis | comfortably | berthed | this | afternoon | , | there'll | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 太太 | . | 丹尼斯 | 舒适地 | 停泊 | 这 | 下午 | , | 将会 | 是 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ,

| nothing | to | detain | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 扣留 | 我们 | , |

如果今天下午能安排丹尼斯太太舒适地停泊好，就不会有事耽搁我们了。

[bɪ'jɑːnd] ['stændɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [trʌŋk] . "

| beyond | standing | off | her | trunk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 常设 | 离开 | 她 | 树干 | . | " |

除了站在她的树干旁边之外。”

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] ,

| " | Besides | , | " | he | added | in | a | lowered | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | , |

“此外，”他压低声音补充道，

" [aɪm] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [nuːz] [slɪp] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)]['æftər] .

| " | I'm | anxious | not | to | let | the | news | slip | out | of | what | we're | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 消息 | 滑 | 出去 | 的 | 什么 | 是 | 后 | . |

“我担心我们的目标会泄露出去。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wiːd] [hæv; həv] ['skuːnər] ['dɔːgɪŋ] [juː 'es] .

| Before | we | could | get | clear | of | the | island | we'd | have | schooners | dogging | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 可以 | 得到 | 清除 | 的 | 这 | 岛 | 我们会 | 有 | 双桅帆船 | 狗 | 我们 | . |

还没等我们离开这座岛，就会有帆船一路尾随我们。

[ɪn] [keɪs] ['mɪsɪz] . ['denis] [wʊd] [laɪk] ['eni] ['redi] ['mʌni] — — "

| In | case | Mrs | . | Dennis | would | like | any | ready | money | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 太太 | . | 丹尼斯 | 会 | 喜欢 | 任何 | 准备好 | 钱 | — | — | " |

如果丹尼斯太太需要一些现钱——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ] [niːd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ 'flɔrəns ] ['kwaɪətli] .

| " | Thank | you | , | Captain | , | I | need | nothing | , | " | said | Florence | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 队长 | , | 我 | 需要 | 没有什么 | , | " | 说 | 佛罗伦萨 | 悄悄 | . |

“谢谢你，船长，我什么都不需要了。”弗洛伦斯轻声说道。

['lɪt(ə)l] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
**Little** **Jerry** **had** **not** **been** **allowed** **to** **come** **ashore** **,** **much** **to** **the** **disappointment**
小的 杰瑞 有 不是 到过 允许 到 来 岸上 , 很多 到 这 失望
[ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ,
**of** **Florence** **,**
的 佛罗伦萨 ,

小杰瑞没能上岸，这让弗洛伦斯非常失望。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [ə'pɑːn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [læd] .
**who** **had** **been** **bent** **upon** **rescuing** **the** **lad** **.**
WHO 有 到过 弯曲 之上 救援 这 小伙子 .

他们一心想要救出这个男孩。

['denis] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
**Dennis** **,** **however** **,** **had** **already** **formulated** **a** **plan** **of** **action** **,**
丹尼斯 , 然而 , 有 已经 配方 一个 计划 的 行动 ,

然而，丹尼斯早已制定了行动计划。

['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['testɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [trə'mendəs]
**largely** **because** **he** **considered** **that** **the** **boy's** **testimony** **would** **be** **of** **tremendous**
很大程度上 因为 他 经过考虑的 那 这 男孩们 见证 会 是 的 巨大的
[weɪt] [ɪn] ['bækɪŋ] [ʌp] [ 'flɔrəns ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
**weight** **in** **backing** **up** **Florence** **when** **she** **interviewed** **the** **authorities** **.**
重量 在 后盾 向上 佛罗伦萨 什么时候 她 接受采访 这 当局 .

主要原因是，他认为男孩的证词对于支持弗洛伦斯在接受当局讯问时的证词将具有极大的分量。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæf] [gɔːn] ,
**An** **hour** **later** **,** **with** **the** **afternoon** **half** **gone** **,**
一个 小时 之后 , 和 这 下午 一半 已消失 ,

一小时后，下午已过半。

[ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæθəweɪ] [wɜːr; wər] ['snʌgli] [ en'skɔnst ] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [gests] [ɪn][ə; eɪ]
**Florence** **and** **Captain** **Hathaway** **were** **snugly** **ensconced** **as** **paying** **guests** **in** **a**
佛罗伦萨 和 队长 哈撒韦 是 舒适地 安顿下来 作为 付费 客人 在 一个
['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [tʃɜːrtʃ] .
**cottage** **not** **far** **behind** **the** **ancient** **Greek** **church** **.**
小屋 不是 远的 在后面 这 古老的 希腊语 教会 .

弗洛伦斯和哈撒韦船长作为付费客人，舒适地住在古希腊教堂后面不远的一间小屋里。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
**Captain** **Pontifex** **had** **departed** **on** **his** **own** **business** **.**
队长 教宗 有 已离开 在 他的 自己的 商业 .

庞蒂菲克斯船长因私事离开。

" [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
**"** **Dear** **,** **are** **you** **sure** **?**
" 亲爱的 , 是 你 当然 ?

亲爱的，你确定吗?

" [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪrd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] [maɪlz] ['hæθəweɪ] ['wɑtʃɪŋ]
**"** **In** **the** **security** **of** **her** **hired** **room** **,** **with** **the** **immobile** **Miles** **Hathaway** **watching**
" 在 这 安全 的 她 雇用 房间 , 和 这 不动 迈尔斯 哈撒韦 观看
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**them** **from** **his** **chair** **,**
他们 从 他的 椅子 ,

“在她租住的房间里，迈尔斯·哈撒韦一动不动地坐在椅子上看着他们，

[ 'flɔrəns ] [sɔːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] .
**Florence** **sought** **the** **gaze** **of** **Tom** **Dennis** **.**
佛罗伦萨 寻求 这 目光 的 汤姆 丹尼斯 .

弗洛伦斯寻求汤姆·丹尼斯的目光。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪ] [held][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [proʊb][ʌv; əv]['faɪər] , ['sɜːrtʃɪŋ]

| To | him | it | seemed | that | her | eye | held | a | glowing | probe | of | fire | , | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 似乎 | 那 | 她 | 眼睛 | 握住 | 一个 | 发光 | 探测 | 的 | 火 | , | 搜索 |

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

| his | very | soul | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 灵魂 | . |

在他看来，她的眼神仿佛有一根燃烧的火炬，直击他的灵魂深处。

" [rɪ'membər] , [tɑːm] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [luːz] [juː; jʊ] .

| " | Remember | , | Tom | dear | , | that | I | mustn't | lose | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | , | 汤姆 | 亲爱的 | , | 那 | 我 | 不得 | 失去 | 你 | . |

“汤姆，亲爱的，记住，我不能失去你。”

[jʊə(r)] [maɪ][wʌn] [ʃʊr] [strɔːŋ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nesəseri]

| You're | my | one | sure | strong | anchor | in | the | world | ; | your | love | and | you | are | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 我的 | 一 | 当然 | 强的 | 锚 | 在 | 这 | 世界 | ; | 你的 | 爱 | 和 | 你 | 是 | 必要的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

你是我在这个世界上唯一可靠的依靠；你的爱和你对我来说都不可或缺。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .

| " | she | said | steadily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 稳步 | . |

她平静地说。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

| " | So | are | you | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 你 | 当然 | ? |

你确定吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv]

| Are | you | sure | that | the | best | plan | would | not | be | to | stop | here | ashore | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 那 | 这 | 最好的 | 计划 | 会 | 不是 | 是 | 到 | 停止 | 这里 | 岸上 | 和 | 有 |

['pɑːntɪˌfeks] [pleɪst] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ?

| Pontifex | placed | under | restraint | — | here | and | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 放置 | 在下面 | 克制 | — | 这里 | 和 | 现在 | ? |

你确定最好的办法不是就此靠岸，立刻将庞蒂菲克斯控制住吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][best] [let][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['sælvɪdʒ]

| " | Are | you | sure | that | we | had | not | best | let | the | thought | of | money | and | salvage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 最好的 | 让 | 这 | 想法 | 的 | 钱 | 和 | 打捞 |

[goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| go | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 为了 | 这 | 展示 | , |

“你确定我们现在最好不要考虑金钱和打捞吗？”

['pleɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['seɪfti] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ?

| placing | our | own | lives | and | safety | first | of | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 我们的 | 自己的 | 生活 | 和 | 安全 | 第一的 | 的 | 全部 | ? |

把我们自己的生命和安全放在首位?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ?

| Are | you | sure | you | can | come | back | to | me | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 能 | 来 | 后退 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你确定你能回到我身边吗?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [breɪv] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æt; ət] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

| " | Despite | the | brave | soul | of | her | , | at | those | last | words | her | voice | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 勇敢的 | 灵魂 | 的 | 她 | , | 在 | 那些 | 最后的 | 字 | 她 | 嗓音 | 犹豫不决 | . |

尽管她意志坚强，但在说出最后那句话时，她的声音却颤抖了。

" [dɪr] [waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['denis] ['sɪmpli] .

| " | Dear | wife | , | I | am | sure | , | " | said | Dennis | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 妻子 | , | 我 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 丹尼斯 | 简单地 | . |

“亲爱的妻子，我确信，”丹尼斯简单地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['seɪfli] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

| " | I | shall | play | the | game | safely | , | letting | them | suspect | nothing | of | what | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 玩 | 这 | 游戏 | 安全 | , | 出租 | 他们 | 怀疑 | 没有什么 | 的 | 什么 | 我 | 知道 | , |

“我会谨慎行事，不让他们怀疑我所知道的一切。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['kraɪsɪs] [ə'kɜːrz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['æktɪd] .

| and | before | any | crisis | occurs | you | will | have | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 危机 | 发生 | 你 | 将要 | 有 | 行动 | . |

在任何危机发生之前，你都会采取行动。

[tuː] [wiːks] — [rɪ'membər] ! "

| Two | weeks | — | remember | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 周 | — | 记住 | ! | " |

记住，只有两周时间！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːntɪˌfeks] [wɪl] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɪf] ['dʒeri] [ˌdisə'piəz] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| " | And | you | think | Pontifex | will | suspect | nothing | if | Jerry | disappears | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | 教宗 | 将要 | 怀疑 | 没有什么 | 如果 | 杰瑞 | 消失 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“你觉得如果杰瑞今晚失踪，教皇不会起疑心吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪr] [tə'geðər] , ['noʊɪŋ]

| " | He | would | not | consent | to | leave | you | and | your | father | here | together | , | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 离开 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 这里 | 一起 | , | 会心 |

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

| that | you | can | communicate | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 能 | 交流 | , |

“他不会同意把你和你父亲留在这里单独相处，因为他知道你们可以沟通。”

[ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] .

| if | he | suspected | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 怀疑 | 任何事物 | . |

如果他有所怀疑的话。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeri][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| He | will | think | that | Jerry | has | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 思考 | 那 | 杰瑞 | 有 | 跑步 | 离开 | , |

他会以为杰瑞逃跑了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] ['fɪgjər] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] — ['hiːl] [biː; bi] [tuː]

| and | will | doubtless | figure | on | picking | up | the | boy | when | he | returns | — | he'll | be | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 毫无疑问 | 数字 | 在 | 挑选 | 向上 | 这 | 男生 | 什么时候 | 他 | 返回 | — | 地狱 | 是 | 也 |

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [səs'piʃənz] .

| anxious | to | reach | the | John | Simpson | to | bother | about | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 抵达 | 这 | 约翰 | 辛普森 | 到 | 打扰 | 关于 | 怀疑 | . |

毫无疑问，他会在男孩回来时把他接走——他太急于找到约翰·辛普森，以至于不会在意别人的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['eni] ['kwestʃənz] [aʊt]

| It | has | not | occurred | to | him | that | you | would | ask | your | father | any | questions | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 你 | 会 | 问 | 你的 | 父亲 | 任何 | 问题 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

| of | the | ordinary | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 普通的 | , |

他根本没想到你会问父亲一些不寻常的问题。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [tel] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ən'les]
**and** **certainly** **your** **father** **cannot** **tell** **anything** **of** **what** **has** **happened** **unless**
和 当然 你的 父亲 不能 告诉 任何事物 的 什么 有 发生 除非
[æskt] .
**asked** **.**
问 .

当然，除非你问，否则你父亲不可能说出发生了什么事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['rekərdz] [ɪn] [ðæt] [və'liːs] , [soʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][dəunt]
**You** **have** **the** **phonograph** **and** **records** **in** **that** **valise** **,** **so** **go** **ahead** **and** **don't**
你 有 这 留声机 和 记录 在 那 手提箱 , 所以 去 前方 和 不
['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**worry** **about** **me** **,**
担心 关于 我 ,

你的手提箱里有留声机和唱片，所以你放心吧，不用担心我。

[dɪr] .
**dear** **.**
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪl] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt] . "
**I'll** **play** **my** **part** **.** **"**
患病的 玩 我的 部分 . "

我会尽我所能。

" [ə'griːd] , [dɪr] .
**"** **Agreed** **,** **dear** **.**
" 同意 , 亲爱的 .

“同意，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**"** **She** **leaned** **forward** **and** **held** **up** **her** **face** **to** **his** **.**
" 她 倾斜 向前 和 握住 向上 她 脸 到 他的 .

她向前倾身，抬起脸面对着他。

" [ðen] [lets] [liːv] ['fɑːðər] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] ;
**"** **Then** **let's** **leave** **father** **here** **,** **and** **go** **out** **to** **see** **the** **town** **;**
" 然后 我们来吧 离开 父亲 这里 , 和 去 出去 到 看 这 镇 ;

“那么我们就把父亲留在这里，出去看看这座城镇吧；

[wiːl] [spend] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['aʊərz] [tə'geðər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ]
**we'll** **spend** **our** **last** **hours** **together** **,** **before** **you** **go** **,** **and** **you** **can** **arrange**
出色地 花费 我们的 最后的 小时 一起 , 前 你 去 , 和 你 能 安排
[ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeri] .
**about** **poor** **little** **Jerry** **.**
关于 贫穷的 小的 杰瑞 .

在你离开之前，我们会一起度过最后的几个小时，你可以安排一下可怜的小杰瑞的事。

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] ,
**"** **An** **hour** **afterward** **,**
" 一个 小时 之后 ,

一小时后，

[ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ['denis] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
**a** **grizzled** **old** **fisherman** **was** **listening** **to** **Tom** **Dennis** **and** **shaking** **his** **head** **in**
一个 斑白 老的 渔夫 曾是 聆听 到 汤姆 丹尼斯 和 摇晃 他的 头 在
['stʌbərn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
**stubborn** **negation** **.**
固执的 否定 .

一位饱经风霜的老渔夫听着汤姆·丹尼斯的讲话，固执地摇着头表示否定。

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , [sɜːr] !
**" Not me , sir !**
" 不是 我 , 先生 !

“不是我，先生！”

" [hiː; hi] [əˈfɝːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
**" he affirmed with emphasis .**
" 他 确认 和 强调 .

他强调道。

" [aɪ] [ˈdæsənt] [rʌn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [wɪˈðaʊt] [noʊ] [laɪt] — — "
**" I dassn't run around the harbour without no light — — "**
" 我 不是 跑步 大约 这 港口 没有 不 光 — — "

“我可不会在没有灯光的情况下在港口里乱跑——”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈlæntərn] [maɪt] [goʊ][aʊt][fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] ! "
**" But your lantern might go out for five minutes ! "**
" 但 你的 灯笼 可能 去 出去 为了 五 分钟 ! "

但是你的灯笼可能会熄灭五分钟!

" [nɑːt] [maɪn] , [sɜːr] .
**" Not mine , sir .**
" 不是 矿 , 先生 .

“不是我的，先生。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈhɛlpɪn] - [ə; eɪ] [ˈfelər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈweɪlər] [eint] [noʊ][ˈdʒoʊkɪn] - [ˈmætər] !
**Besides , helpin ' a feller escape from a whaler ain't no jokin ' matter !**
除了 , 帮助 - 一个 伙计 逃脱 从 一个 捕鲸船 不是 不 开玩笑 - 事情 !

此外，帮助一个人从捕鲸船上逃脱可不是闹着玩的!

[fækt][ˌaɪ ˈtiː] [eint] .
**Fact it ain't .**
事实 它 不是 .

事实并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第6/8页

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dæsənt] [bʌk] [ʌp] [-] [ðə; ði] [lɔː] .

| I'd | like | to | earn | the | money | all | right | , | but | I | dassn't | buck | up | ag'in | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 赚 | 这 | 钱 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 我 | 不是 | 巴克 | 向上 | 再次 | 这 | 法律 | . |

我当然想挣钱，但我不会违抗法律。

" [ 'flɔrəns ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] .

| " | Florence | gave | her | husband | a | meaning | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 给予 | 她 | 丈夫 | 一个 | 意义 | 瞥一眼 | . |

弗洛伦斯意味深长地看了丈夫一眼。

" [tɑːm] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['praɪvət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

| " | Tom | , | please | let | me | speak | to | him | in | private | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 请 | 让 | 我 | 说话 | 到 | 他 | 在 | 私人的 | 一个 | 片刻 | ! |

“汤姆，请让我和他单独谈谈！”

" ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , ['denis] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | Shrugging | his | shoulders | , | Dennis | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 丹尼斯 | 步行 | 离开 | . |

丹尼斯耸了耸肩，走开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli]

| As | he | strode | up | and | down | , | he | saw | that | Florence | was | speaking | very | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | , | 他 | 锯 | 那 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 请讲 | 非常 | 切实 |

,

,

,

他来回踱步，看到弗洛伦斯正在非常认真地讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃərmən] [siːmd] ['veri] [ʌn'iːzi] .

| and | that | the | grizzled | fisherman | seemed | very | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 斑白 | 渔夫 | 似乎 | 非常 | 不安 | . |

这位饱经风霜的渔夫似乎非常不安。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [grɪnd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ]

| But | presently | the | fisherman | grinned | and | nodded | , | shaking | hands | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这 | 渔夫 | 咧嘴一笑 | 和 | 点头 | , | 摇晃 | 双手 | 和 |

[ 'flɔrəns ] .

| Florence | . |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | . |

但随后，渔夫咧嘴一笑，点点头，与弗洛伦斯握手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] .

| He | had | agreed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 同意 | . |

他同意了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] ['denis] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| " | What | on | earth | did | you | say | to | him | ? | " | demanded | Dennis | , | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 说 | 到 | 他 | ? | " | 要求 | 丹尼斯 | , | 作为 | 他们 | 是 |

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

| walking | away | . |
|---|---|---|
| 步行 | 离开 | . |

“你到底跟他说了什么？”丹尼斯边走边质问道。

" [oʊ] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] — [ðæts] [ɔːl] .
" Oh , I made it clear that he'd be doing a good deed — that's all .
" 哦 , 我 制成 它 清除 那 他会 是 正在做 一个 好的 契据 — 那就是 全部 .

“哦，我明确表示，他这样做是件好事——仅此而已。”

" [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [dɑːnst] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" A ripple of laughter danced like sunlight across her face .
" 一个 波纹 的 笑声 跳舞 喜欢 阳光 穿过 她 脸 .

“一丝笑声像阳光一样在她脸上跳跃。”

" [waɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'paʊndɪŋ]
" Why , from what you said , the poor man thought he would be compounding
" 为什么 , 从 什么 你 说 , 这 贫穷的 男人 想法 他 会 是 复利
[ə; eɪ] ['feləni] !
a felony !
一个 重罪 !

“听你这么说，可怜的人以为自己是在加重重罪！”

" ['denis] ['tʃʌkld] .
" Dennis chuckled .
" 丹尼斯 轻笑 .

丹尼斯轻笑了一声。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] ['eniθɪŋ] ,
" I guess a man would be willing to compound anything ,
" 我 猜测 一个 男人 会 是 愿意的 到 化合物 任何事物 ,

我想男人什么事都愿意做，

[ɪf] [juːd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
if you'd smile at him and beg him to do it !
如果 你会 微笑 在 他 和 求 他 到 做 它 !

如果你对他微笑并恳求他去做这件事！

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] - [diːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [its] ['setld] .
Well , you're right about the good - deed part of it , and I'm glad it's settled .
出色地 , 你是 正确的 关于 这 好的 - 契据 部分 的 它 , 和 我是 高兴的 它是 定居 .

嗯，你说的做好事那部分是对的，我很高兴这件事解决了。

[lets] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ə'ʃɔːr] ; [ðen] [aɪl] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
Let's look up some supper ashore ; then I'll go aboard ship .
我们来吧 看 向上 一些 晚餐 岸上 ; 然后 患病的 去 船上 船 .

咱们先在岸上找点晚饭吃，然后我就上船。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['denis] ; [soʊ] ,
" The skipper had promised to send a boat ashore for Dennis ; so ,
" 这 船长 有 承诺 到 发送 一个 船 岸上 为了 丹尼斯 ; 所以 ,

船长答应派船去接丹尼斯；所以，

[wen] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] , [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk]
when darkness was beginning to fall , he hailed the brigantine from the dock
什么时候 黑暗 曾是 开始 到 落下 , 他 赞誉 这 双桅帆船 从 这 码头
, [ 'flɔrəns ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
, Florence at his side .
, 佛罗伦萨 在 他的 边 .

夜幕降临之际，他从码头上向双桅帆船发出呼喊，弗洛伦斯就站在他身边。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪksən] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] .
Five minutes later a whaleboat was pulling in , with Ericksen in the stern .
五 分钟 之后 一个 捕鲸船 曾是 拉 在 , 和 埃里克森 在 这 船尾 .

五分钟后，一艘捕鲸船驶入港湾，埃里克森坐在船尾。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][gɑːd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ['seɪfli] , " [sed] [ 'flɔrəns ] ['sɔːftli] ,
**" Good - bye , my dear , and God bring you back safely , " said Florence softly ,**
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 , 和 上帝 带来 你 后退 安全 , " 说 佛罗伦萨 轻轻 ,

“再见，亲爱的，愿上帝保佑你平安归来。”弗洛伦斯轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
**as she kissed him good - bye .**
作为 她 亲吻 他 好的 - 再见 .

她吻别了他。

['denis] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
**Dennis answered with a reassuring smile .**
丹尼斯 回答 和 一个 令人安心 微笑 .

丹尼斯带着令人安心的微笑回答道。

" [juːv] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] - [laɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
**" You've got my little flash - light , haven't you ? "**
" 你已经 得到 我的 小的 闪光 - 光 , 还没有 你 ? "

“你拿着我的小手电筒，对吧？”

" ['evriθɪŋ] [æz; əz] [plænd] , [maɪ] [hɑːrt] .
**" Everything as planned , my heart .**
" 一切 作为 计划 , 我的 心 .

“一切都如计划之中，我的心。”

[gʊd] - [baɪ] !
**Good - bye !**
好的 - 再见 !

再见！

" ['denis] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [swept] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Dennis climbed down into the boat which swept around and headed back to the**
" 丹尼斯 攀登 向下 进入 这 船 哪个 扫荡 大约 和 标题 后退 到 这
[brɪg] .
**brig .**
布里格 .

丹尼斯爬下船，小船转了个圈，驶回了船坞。

[ 'flɔrəns ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] , ['wɑtʃɪŋ] .
**Florence stood on the dock , watching .**
佛罗伦萨 站立 在 这 码头 , 观看 .

弗洛伦斯站在码头上，看着。

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
**She exchanged a final wave of the hand before the boat swept out of sight**
她 交换 一个 最终的 海浪 的 这 手 前 这 船 扫荡 出去 的 视线
['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] ;
**under the counter of the Pelican ;**
在下面 这 柜台 的 这 鹈 ;

她最后挥了挥手，然后小船便消失在鹈鹕酒吧柜台下方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**then she turned and slowly walked in to the shore .**
然后 她 转向 和 缓慢地 步行 在 到 这 支撑 .

然后她转身，缓缓走向岸边。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ,
**There , however , she remained ,**
那里 , 然而 , 她 剩余 ,

然而，她却留了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɛəhausiz] [ɔːl'redi] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [boʊn] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
**in** **the** **shadow** **of** **the** **long** **warehouses** **already** **piled** **high** **with** **bone** **from** **other**
在 这 阴影 的 这 长的 仓库 已经 堆积 高的 和 骨 从 其他
['weɪlɪŋ] [ʃɪps] .
**whaling** **ships** **.**
捕鲸 船舶 .

在长长的仓库的阴影下，这些仓库已经堆满了其他捕鲸船上的鲸骨。

['dɑːrknəs] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,
**Darkness** **closed** **down** **upon** **the** **bay** **,**
黑暗 关闭 向下 之上 这 湾 ,

夜幕降临海湾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmər] [ænd; ənd] [gliːm] ['ʌndər] [ðə; ði]
**and** **the** **lights** **of** **the** **little** **town** **began** **to** **glimmer** **and** **gleam** **under** **the**
和 这 灯 的 这 小的 镇 开始 到 微光 和 闪耀 在下面 这
[hɪlz] .
**hills** **.**
丘陵 .

小镇的灯光开始在山丘下闪烁。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [ʃoʊd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
**Out** **on** **the** **water** **the** **lamps** **of** **the** **Pelican** **showed** **red** **and** **white** **in** **the** **gloom**
出去 在 这 水 这 灯 的 这 鹈 显示 红色的 和 白色的 在 这 愁云
.
**:**
.

水面上，鹈鹕号的灯光在昏暗中闪烁着红白光芒。

[hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] , ['frentʃi] , [kʌm] [ə'bɔːrd] ?
**Had** **the** **cook** **,** **Frenchy** **,** **come** **aboard** **?**
有 这 厨师 , 法国佬 , 来 船上 ?

厨师弗兰奇上船了吗?

[ 'flɔrəns ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**Florence** **did** **not** **know** **.**
佛罗伦萨 做过 不是 知道 .

弗洛伦斯并不知道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [men] [huː] [ɪn'duːbɪtəbli] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ]
**She** **knew** **that** **Tom** **Dennis** **was** **there** **,** **among** **men** **who** **indubitably** **meant** **him** **no**
她 知道 那 汤姆 丹尼斯 曾是 那里 , 之中 男人 WHO 无疑 意思是 他 不
[gʊd] ;
**good** **;**
好的 ;

她知道汤姆·丹尼斯就在那里，和那些毫无疑问对他没好处的人在一起；

['weðər] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [hæd; həd] [riːtʃt] [juːnə'læskə][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp]
**whether** **his** **would** **-** **be** **assassin** **had** **reached** **Unalaska** **in** **time** **to** **join** **the** **ship**
无论 他的 会 - 是 刺客 有 达到 乌纳拉斯卡 在 时间 到 加入 这 船
, [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .
**,** **she** **knew** **not** **.**
, 她 知道 不是 .

她不知道那个意图刺杀他的刺客是否及时赶到乌纳拉斯卡登上了那艘船。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ 'ʃivərɪŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [red] [saɪd] - [laɪt] ['vænɪʃt] .
**She** **waited** **,** **shivering** **a** **little** **,** **until** **by** **degrees** **the** **red** **side** **-** **light** **vanished** **.**
她 等待 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 直到 经过 学位 这 红色的 边 - 光 消失了 .

她等着，微微颤抖，直到红色的侧灯渐渐消失。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊd] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd]

| **Presently** | **the** | **lights** | **showed** | **green** | **and** | **white** | **—** | **and** | **she** | **knew** | **that** | **the** | **tide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 灯 | 显示 | 绿色的 | 和 | 白色的 | — | 和 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 潮 |

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [eb] ,

| **was** | **on** | **the** | **ebb** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 落潮 | , |

这时灯光显示为绿白相间——她知道潮水正在退去。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['keɪb(ə)l] .

| **that** | **the** | **ship** | **had** | **swung** | **about** | **to** | **her** | **cable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 船 | 有 | 摇摆 | 关于 | 到 | 她 | 电缆 | . |

船被缆绳甩了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə] [siː] .

| **There** | **was** | **a** | **light** | **breeze** | **,** | **but** | **strong** | **enough** | **to** | **carry** | **the** | **brig** | **to** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 微风 | , | 但 | 强的 | 足够的 | 到 | 携带 | 这 | 布里格 | 到 | 海 | . |

当时有一阵微风，但风力足以将双桅帆船吹向大海。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fler] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] .

| **Suddenly** | **a** | **flare** | **lighted** | **up** | **the** | **forward** | **deck** | **of** | **the** | **whaler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 耀斑 | 照明 | 向上 | 这 | 向前 | 甲板 | 的 | 这 | 捕鲸船 | . |

突然，一道照明弹照亮了捕鲸船的前甲板。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bəusən][dʒoʊ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] ,

| **The** | **voice** | **of** | **Bo'sun** | **Joe** | **drifted** | **over** | **the** | **water** | **with** | **strange** | **sweetness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 博孙 | 乔 | 漂移 | 超过 | 这 | 水 | 和 | 奇怪的 | 甜味 | , |

水手长乔的声音带着一种奇异的甜美飘过水面。

[dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒektid] [baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

| **joined** | **by** | **the** | **voices** | **of** | **other** | **men** | **and** | **interjected** | **by** | **the** | **guttural** | **utterances** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 其他 | 男人 | 和 | 插话 | 经过 | 这 | 喉音 | 话语 | 的 |

[kə'nɑːkəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuːn] ;

| **Kanakas** | **trying** | **to** | **keep** | **tune** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡纳卡人 | 尝试 | 到 | 保持 | 调 | ; |

随后，其他男人的声音也加入了进来，卡纳卡人发出低沉的咕哝声，试图跟上节奏；

[waɪl] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sloʊli] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər]

| **while** | **the** | **clicking** | **pawls** | **and** | **the** | **slowly** | **shifting** | **lights** | **betrayed** | **that** | **the** | **anchor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 点击 | 爪 | 和 | 这 | 缓慢地 | 转变 | 灯 | 背叛 | 那 | 这 | 锚 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] :

| **was** | **coming** | **up** | **:** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 向上 | : |

咔哒作响的棘爪和缓慢移动的指示灯表明锚正在升起：

" [wiː; wi] [krækt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] - ,

| **"** | **We** | **cracked** | **it** | **on** | **,** | **on** | **a** | **big** | **skiute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 裂纹 | 它 | 在 | , | 在 | 一个 | 大的 | - | , |

“我们开着一辆大型滑雪板继续前进，

[tuː; tə][ˌem 'iː] - , [tuː; tə][ˌem 'iː] - !

| **To** | **me** | **hoodah** | **,** | **to** | **me** | **hoodah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | - | , | 到 | 我 | - | ! |

对我来说，hoodah，对我来说，hoodah!

[wiː; wi] [krækt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] - ,

| **We** | **cracked** | **it** | **on** | **,** | **on** | **a** | **big** | **skiute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 裂纹 | 它 | 在 | , | 在 | 一个 | 大的 | - | , |

我们开着一辆大型滑雪板继续前进，

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [bɔːl] [laɪn] !

| **Hurrah** | **for** | **the** | **Black** | **Ball** | **line** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 这 | 黑色的 | 球 | 线 | ! |

黑球系列万岁！

[bloʊ] , [maɪ] ['buliz] , [bloʊ] ,
**Blow , my bullies , blow ,**
吹 , 我的 欺凌者 , 吹 ,

吹吧，我的恶霸们，吹吧！

[fɔːr; fər][ˌkæləˈfɔːrniə][oʊ] !
**For California oh !**
为了 加利福尼亚州 哦 !

加州啊！

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld]
**There's plenty of gold**
有 很多 的 金子

黄金很多。

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [toʊld] ,
**As I've been told ,**
作为 我已经 到过 讲述 ,

据我所知，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrəˈmentoʊ] - [oʊ] !
**On the banks of the Sacramento - o !**
在 这 银行 的 这 萨克拉门托 - o !

在萨克拉门托河畔！

" ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['kæpstən] ['ʃænti] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [draʊnd] [baɪ] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['stiːli]
**" Meantime , the capstan chantey was being drowned by other voices — the steely**
" 与此同时 , 这 绞盘 船歌 曾是 存在 溺水 经过 其他 声音 — 这 钢铁般的
[rɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks] ,
**ring of Pontifex ,**
戒指 的 教宗 ,

与此同时，绞盘船的歌声被其他声音淹没了——那是教皇号沉稳的号角声。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['mænjuel][mɛnˈdɛz, 'mɛndɛz] ,
**the roar of Manuel Mendez ,**
这 吼 的 曼努埃尔 门德斯 ,

曼努埃尔·门德斯的咆哮声

[ðə; ði] ['ʃrɪlər] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kɔːrni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
**the shriller tones of Corny and others as orders were repeated and the**
这 更尖锐 音调 的 科尔尼 和 其他的 作为 订单 是 重复 和 这
['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][wɜːr; wər][set] .
**topsails were set .**
顶帆 是 放 .

随着命令的重复和顶帆的升起，科尼和其他人的声音变得更加尖锐。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .
**The confusion of voices became more pronounced .**
这 困惑 的 声音 成为 更多的 发音 .

声音混杂的情况变得更加明显。

" ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] ['rɔɪəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks] .
**" Hurry up with that royal ! " came the voice of Pontifex .**
" 匆忙 向上 和 那 皇家 ! " 来了 这 嗓音 的 教宗 .

“快点把那位皇室成员带过来！”教皇的声音传来。

" ['legoʊ] [ðæt] [liː] - [breɪs] [ænd; ənd] [trɪm] — ['hɜːri] [ʌp] ! "
**" Leggo that lee - brace and trim — hurry up ! "**
" 乐戈 那 李 - 支撑 和 修剪 — 匆忙 向上 ! "

“快点，把支撑杆和修剪杆都拆掉！”

" [aɪ] , [sɜːr] ! "
**" Aye , sir ! "**
" 是的 , 先生 ! "

“是，长官！”

" [hed] - [seɪlz] [ænd; ənd] ['spæŋkər] ['redi] [sɜːr] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['liːmən; 'leмən] .
**" Head - sails and spanker ready sir , " came the voice of Leman .**
" 头 - 帆 和 打屁股 准备好 先生 , " 来了 这 嗓音 的 莱曼 .

“船首帆和尾帆都准备好了，先生，”莱曼的声音传来。

" ['æŋkər] [ə; eɪ] - [trɪp] !
**" Anchor a - trip !**
" 锚 一个 - 旅行 !

“锚定之旅！”

" [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] :
**" Then a confused medley of orders :**
" 然后 一个 使困惑 混合曲 的 订单 :

然后是一连串混乱的命令：

" [breɪs] [raʊnd] [ðem; ðəm] [hed] - [ jaːdz ] !
**" Brace round them head - yards !**
" 支撑 圆形的 他们 头 - 码 !

“绕着他们头顶站稳！”

[kæt] [jʊr; jər] [hʊk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [ðoʊz] ['kɔːrsɪz] ! . . .
**Cat your hook and shake out those courses ! . . .**
猫 你的 钩 和 摇 出去 那些 课程 ! . . .

用你的鱼钩钩住那些障碍物，然后把它们清理干净！

[æft] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiːt] , [naʊ] .
**Aft with that sheet , now .**
后部 和 那 床单 , 现在 .

现在，把床单盖在船尾。

[ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] ! . . .
**Shake a leg ! . . .**
摇 一个 腿 ! . . .

动起来！

['bəusən] , [hɔːl] [aʊt] [ðæt] ['baʊlaɪn] ! "
**Bo'sun , haul out that bowline ! "**
博孙 , 运输 出去 那 保宾线 ! "

水手长，把那道双套结拉出来！

" [aɪ] , [sɜːr] !
**" Aye , sir !**
" 是的 , 先生 !

“是，先生！”

[hɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['baʊlaɪn] !
**Haul out the bowline !**
运输 出去 这 保宾线 !

拉出绳结！

" [hɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['baʊlaɪn] , ['kɪti] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] ,
**" Haul upon the bowline , Kitty lives at Liverpool ,**
" 运输 之上 这 保宾线 , 猫咪 生活 在 利物浦 ,

“拉紧缆绳，凯蒂住在利物浦。”

[hɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['baʊlaɪn] , [ðə; ði] ['baʊlaɪn] [hɔːl] !
**Haul on the bowline , the bowline haul !**
运输 在 这 保宾线 , 这 保宾线 运输 !

拉紧绳结，拉紧绳结！

[hɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊlaɪn] , [ˈkɪti] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ ˈlivəpuːl ] ,
**Haul upon the bowline , Kitty lives at Liverpool ,**
运输 之上 这 保宾线 , 猫咪 生活 在 利物浦 ,

拉紧缆绳，凯蒂住在利物浦。

[hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊlaɪn] , [ðə; ði] [ˈbaʊlaɪn] [hɔːl] !
**Haul on the bowline , the bowline haul !**
运输 在 这 保宾线 , 这 保宾线 运输 !

拉紧绳结，拉紧绳结!

[ˈbreθləs] , [ ˈflɔrəns ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
**Breathless , Florence watched and listened .**
喘不过气 , 佛罗伦萨 观看 和 听着 .

弗洛伦斯屏住呼吸，看着，听着。

[wʊd] [tɑːm] [səkˈsiːd] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] ?
**Would Tom succeed without trouble ?**
会 汤姆 成功 没有 麻烦 ?

汤姆能顺利成功吗?

[wʊd] [ðə; ði][plæn] , [ˈdeɪndʒərəs] [æt; ət] [best] , [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeri] [seɪf] [əˈfɔːr] ?
**Would the plan , dangerous at best , succeed in getting little Jerry safe ashore ?**
会 这 计划 , 危险的 在 最好的 , 成功 在 获得 小的 杰瑞 安全的 岸上 ?

这个计划即便说是危险的，真的能成功地让小杰瑞安全上岸吗?

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈmuːvɪŋ] [naʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðæt]
**The ship's lights were slowly moving now , moving toward the entrance of that**
这 船的 灯 是 缓慢地 移动 现在 , 移动 朝向 这 入口 的 那
[ˈwaɪndɪŋ] , [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈpæsɪdʒ] .
**winding , precipitous passage .**
绕线 , 陡峭 通道 .

船上的灯光缓缓移动，朝着那条蜿蜒陡峭的通道入口移动。

[ˈkæptɪn] [ˈpɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [diˈmɑːndid] [ʃɑːrp] [ˈtækɪŋ]
**Captain Pontifex was in charge himself , for the passage demanded sharp tacking**
队长 教宗 曾是 在 收费 他自己 , 为了 这 通道 要求 锋利的 追踪
[ænd; ənd] [ˈskɪlfl] [ˈhændlɪŋ] ;
**and skilful handling ;**
和 熟练 处理 ;

庞蒂菲克斯船长亲自指挥，因为航程需要急转弯和娴熟的操控;

[hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [vɔɪs] [ˈkærid] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**his steely voice carried back across the light wind , across the silence of the**
他的 钢铁般的 嗓音 携带 后退 穿过 这 光 风 , 穿过 这 沉默 的 这
[ˈnɔːrðərn] [naɪt] .
**northern night .**
北方 夜晚 .

他那铿锵有力的声音随着微风，穿过北方寂静的夜空传了过来。

[ ˈflɔrəns ] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
**Florence strained her eyes into the darkness .**
佛罗伦萨 紧张 她 眼睛 进入 这 黑暗 .

弗洛伦斯眯起眼睛，努力看向黑暗。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [naʊ] .
**The time was at hand , now .**
这 时间 曾是 在 手 , 现在 .

时机已到。

" [ˈredi] [əˈbaʊt] !
**" Ready about !**
" 准备好 关于 !

准备好了吗!

[daʊn] [jʊr; jər] [helm] , [ðer; ðər] !
**Down your helm , there !**
向下 你的 舵 , 那里 !

把舵放下来!

[hɑːrd] - [ə; eɪ] - [liː] !
**Hard - a - lee !**
难的 - 一个 - 李 !

哈达利!

" [ 'flɔrəns ] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [bɪg] ['spæŋkər] - [buːm] [hɔːld] [ɪn] , [ðə; ði] [hed] - [ʃiːts] ['slækənɪŋ]
**" Florence could picture the big spanker - boom hauled in , the head - sheets slackening**
" 佛罗伦萨 可以 图片 这 大的 打屁股 - 繁荣 拖拽 在 , 这 头 - 纸张 松弛

[ɔːf] ;
**off ;**
离开 ;

弗洛伦斯能想象到那根巨大的鞭子被拉了进来，床单松开了;

[ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] , " [tæks] [ænd; ənd]
**the lights showed that the brig was coming up into the wind , " Tacks and**
这 灯 显示 那 这 布里格 曾是 未来 向上 进入 这 风 , " 图钉 和

[ʃiːts] !
**sheets !**
纸张 !

灯光显示双桅帆船正在逆风航行，“帆脚索和帆脚索！”

- [hɔːl] !
**Maintops'l haul !**
- 运输 !

Maintops'l 大采购!

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['æftər] - [ jaːdz ] , [ðer; ðər] !
**Round with them after - yards , there !**
圆形的 和 他们 后 - 码 , 那里 !

和他们一起绕后院跑一圈吧!

[fɔːr] - ['baʊlaɪn] , [let] [goʊ] [æn; ən] - [hɔːl] !
**Fore - bowline , let go an ' haul !**
前 - 保宾线 , 让 去 一个 - 运输 !

前弓形绳，放手拉!

" [nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nuːvər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz]
**" Not ten minutes were consumed in the manoeuvre , for the Pelican was**
" 不是 十 分钟 是 消耗 在 这 演习 , 为了 这 鹈 曾是

['smɑːrtli] ['hændəld] .
**smartly handled .**
聪明地 处理 .

“整个操作过程不到十分钟，因为鹈鹕号被操控得非常巧妙。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ 'flɔrəns ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
**To the watching Florence , however , that ten minutes seemed an eternity .**
到 这 观看 佛罗伦萨 , 然而 , 那 十 分钟 似乎 一个 永恒 .

然而，对于旁观的弗洛伦斯来说，那十分钟却仿佛一个世纪那么漫长。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['lesnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
**The voices lessened in the distance ;**
这 声音 减少 在 这 距离 ;

远处的声音渐渐消失了;

[ðə; ði] ['weɪlərz] [laɪts] [bɪ'keɪm] ['taɪni] ['glɪmərɪŋ] [pɔɪnts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [slɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| the | whaler's | lights | became | tiny | glimmering | points | as | she | slowly | slid | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕鲸者的 | 灯 | 成为 | 微小的 | 微光 | 积分 | 作为 | 她 | 缓慢地 | 滑行 | 离开 | 和 |

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

随着捕鲸船缓缓滑行，船头的灯光变成了闪烁的小点，渐渐消失不见。

['sʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| Suddenly | , | down | on | the | surface | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 向下 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | , |

突然，在水面上，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ]['taɪni][pɪn] - [pɔɪnt] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪnstəntli] .

| appeared | a | tiny | pin | - | point | — | a | flash | of | light | that | was | gone | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 一个 | 微小的 | 别针 | - | 观点 | — | 一个 | 闪光 | 的 | 光 | 那 | 曾是 | 已消失 | 即刻 | . |

出现了一个细小的点——一道瞬间消失的闪光。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃt] .

| It | flashed | again | , | and | again | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 再次 | , | 和 | 再次 | 消失了 | . |

它再次闪过，然后再次消失。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] — [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['ægənaɪzd] [rɪ'li:f]

| From | the | watching | girl | came | a | deep | breath | — | a | sigh | of | almost | agonized | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观看 | 女孩 | 来了 | 一个 | 深的 | 气息 | — | 一个 | 叹 | 的 | 几乎 | 痛苦的 | 宽慰 |

,

,

,

从旁观的女孩口中发出了一声深深的叹息——那是一声近乎痛苦的解脱叹息。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['swɪftli] [rɪ'lækst] .

| as | the | tension | which | was | holding | her | was | swiftly | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 紧张 | 哪个 | 曾是 | 保持 | 她 | 曾是 | 迅速地 | 轻松 | . |

束缚着她的紧张感迅速消散了。

['æftər] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] .

| After | this | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 没有什么 | . |

此后，就再也没有其他事了。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,

| The | Pelican | was | gone | in | the | winding | channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹈 | 曾是 | 已消失 | 在 | 这 | 绕线 | 渠道 | , |

鹈鹕号消失在蜿蜒的航道中了。

[ɔ:l'ðoʊ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ['drɪftɪd] [bæk] [æz; əz]['bəusən][dʒoʊ][led][ðə; ði] ['ʃænti] [ðæt] [fetʃt]

| although | snatches | of | song | drifted | back | as | Bo'sun | Joe | led | the | chanteys | that | fetched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 抢夺 | 的 | 歌曲 | 漂移 | 后退 | 作为 | 博孙 | 乔 | 引领 | 这 | 船歌 | 那 | 已获取 |

[hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ɑ:n] [nu:] [tæks] .

| her | about | on | new | tacks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关于 | 在 | 新的 | 图钉 | . |

尽管偶尔会有歌声飘回耳边，但当船长乔带领着船歌带她驶向新的航道时，歌声依然萦绕耳畔。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [leɪ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

| Over | the | water | lay | darkness | and | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 水 | 躺 | 黑暗 | 和 | 沉默 | ; |

水面上笼罩着黑暗和寂静；

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['taɪni] ['foʊnəgræf] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]

| **from** | **somewhere** | **back** | **in** | **the** | **town** | **a** | **tiny** | **phonograph** | **lifted** | **a** | **tinkling** | **piece** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 后退 | 在 | 这 | 镇 | 一个 | 微小的 | 留声机 | 抬起 | 一个 | 叮叮当当 | 片 | 的 |

[bænd]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| **band** | **music** | **into** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 音乐 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

从镇子深处的某个地方，一台小小的留声机将一段叮叮当当的乐队音乐带入了夜色。

[ 'flɔrəns ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv]

| **Florence** | **walked** | **out** | **upon** | **the** | **dock** | **,** | **still** | **trembling** | **beneath** | **the** | **nervous** | **strain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 步行 | 出去 | 之上 | 这 | 码头 | , | 仍然 | 发抖 | 下面 | 这 | 紧张的 | 拉紧 | 的 |

[ðoʊz] ['moʊmənts] .

| **those** | **moments** | **.** |
|---|---|---|
| 那些 | 时刻 | . |

弗洛伦斯走到码头上，仍然因为刚才的紧张而浑身颤抖。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] — [faɪv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['drægɪŋ] ['mɪnɪts] .

| **Five** | **minutes** | **passed** | **—** | **five** | **intolerable** | **dragging** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 通过了 | — | 五 | 无法容忍 | 拖拽 | 分钟 | . |

五分钟过去了——五分钟漫长得令人难以忍受。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][drɪp][ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] ,

| **Then** | **from** | **the** | **water** | **she** | **caught** | **the** | **drip** | **and** | **splash** | **of** | **muffled** | **oars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 这 | 水 | 她 | 捕捉 | 这 | 滴 | 和 | 溅 | 的 | 闷音 | 桨 | , |

然后，她从水中听到了桨声和水花声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['sɔːftli] .

| **and** | **she** | **called** | **out** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 称为 | 出去 | 轻轻 | . |

她轻声呼唤。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'spɑːns] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **ma'am** | **!** | **"** | **came** | **the** | **hoarse** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 女士 | ! | " | 来了 | 这 | 嘶哑 | 回复 | . |

“好的，女士！”沙哑的声音回答道。

[ə; eɪ][dɪm] ['ʃædoʊ] [luːmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃərmən] [kən'tɪnjuːd] :

| **A** | **dim** | **shadow** | **loomed** | **up** | **,** | **and** | **the** | **voice** | **of** | **the** | **grizzled** | **fisherman** | **continued** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗淡 | 阴影 | 迫近 | 向上 | , | 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 斑白 | 渔夫 | 持续 | : |

一道昏暗的影子渐渐显现，饱经风霜的渔夫的声音继续响起：

" [θɔːt] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] .

| **"** | **Thought** | **better** | **not** | **to** | **show** | **no** | **light** | **at** | **all** | **,** | **ma'am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 更好的 | 不是 | 到 | 展示 | 不 | 光 | 在 | 全部 | , | 女士 | . |

“我想最好还是什么都不让，夫人。”

[eint] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['kwestʃənz] [æskt] — — "

| **Ain't** | **so** | **likely** | **to** | **get** | **questions** | **asked** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 可能 | 到 | 得到 | 问题 | 问 | — | — | " |

不太可能有人会问问题——

" [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **You** | **got** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 他 | ? | " |

你抓到他了？

" [aɪ] .

| **"** | **Aye** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] , [mæm, mɑːm, məm] ?

| Can | you | give | him | a | hand | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 给 | 他 | 一个 | 手 | , | 女士 | ? |

夫人，您能帮他一把吗?

[ðə; ðɪ] [lædz] ['mɔːrt(ə)l][koʊld] — —

| The | lad's | mortal | cold | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 凡人 | 寒冷的 | — | — |

这孩子得了致命的感冒——

" [ 'flɔrəns ] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [gript] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd] .

| " | Florence | leaned | down | and | gripped | an | icy | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 倾斜 | 向下 | 和 | 紧握 | 一个 | 冰冷的 | 手 | . |

弗洛伦斯俯下身，握住了一只冰冷的手。

" ['gɑːli] , [aɪ] [ʃʊr] [θɔːt] [maɪ][legz][wʌz; wəz][froʊz] ! " [keɪm] [ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒeri] .

| " | Golly | , | I | sure | thought | my | legs | was | froze | ! | " | came | the | chattering | voice | of | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发誓 | , | 我 | 当然 | 想法 | 我的 | 腿 | 曾是 | 冻住了 | ! | " | 来了 | 这 | 喋喋不休 | 嗓音 | 的 | 杰瑞 | . |

“哎呀，我真以为我的腿冻僵了！”杰瑞叽叽喳喳地说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] [hiːvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| With | all | her | surprising | strength | , | the | girl | heaved | ; | and | he | came | up | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 奇怪 | 力量 | , | 这 | 女孩 | 喘息 | ; | 和 | 他 | 来了 | 向上 | 旁 | 她 | . |

女孩用尽全力，使出浑身解数，他便来到她身边。

" [skerd] [stɪf] , [aɪ][wʌz; wəz] ! "

| " | Scared | stiff | , | I | was | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 僵硬的 | , | 我 | 曾是 | ! | " |

我当时吓得魂飞魄散!

" [ðeɪv] [gɔːn] .

| " | They've | gone | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 已消失 | . |

他们走了。

" [ 'flɔrəns ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hɔːrni] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] .

| " | Florence | turned | and | took | the | horny | hand | of | the | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 转向 | 和 | 采取 | 这 | 好色 | 手 | 的 | 这 | 渔夫 | . |

弗洛伦斯转过身，握住了渔夫那只粗糙的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | 简单地 | . |

“谢谢，”她简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['denis] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] — — "

| " | I | think | Mr | . | Dennis | wanted | me | to | give | you | this | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 先生 | . | 丹尼斯 | 通缉 | 我 | 到 | 给 | 你 | 这 | — | — | " |

“我想丹尼斯先生是想让我把这个给你——”

" [ʃoʊ] - , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| " | Sho | ' | , | ma'am | , | I | don't | want | no | money | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 翔 | - | , | 女士 | , | 我 | 不 | 想 | 不 | 钱 | 为了 | 那 | ! |

“嘘，女士，我不要钱！”

" [ prəu'testid ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| " | protested | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 抗议 | 这 | 其他 | . |

另一方抗议道。

[bʌt; bət] [ ˈflɔrəns ] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈhændʃeɪk] ,

| But | Florence | forced | the | money | upon | him | , | and | , | with | a | last | handshake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佛罗伦萨 | 强制 | 这 | 钱 | 之上 | 他 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 握手 | , |

但弗洛伦斯强迫他付了钱，并在最后一次握手时，

[ˈɜːdʒd] [ˈdʒeri] [əˈweɪ] [tɔːrd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][draɪ] [kloʊðz] .

| urged | Jerry | away | toward | warmth | and | dry | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 杰瑞 | 离开 | 朝向 | 温暖 | 和 | 干燥 | 衣服 | . |

催促杰瑞赶紧离开，去取暖和穿干衣服。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| By | this | time | the | boy's | teeth | were | chattering | so | that | talk | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 男孩们 | 牙齿 | 是 | 喋喋不休 | 所以 | 那 | 讲话 | 曾是 | 不可能的 | . |

这时男孩的牙齿打颤，已经无法说话了。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wer] [ ˈflɔrəns ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm]

| Upon | reaching | her | own | cottage | , | where | Florence | had | already | engaged | a | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 她 | 自己的 | 小屋 | , | 在哪里 | 佛罗伦萨 | 有 | 已经 | 已订婚的 | 一个 | 房间 |

[fɔːr; fər][ˈdʒeri] ,

| for | Jerry | , |
|---|---|---|
| 为了 | 杰瑞 | , |

到达自己的小屋后，弗洛伦斯已经为杰瑞预定了一间房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sper] [suːt][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ˈdenɪs] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| she | gave | him | a | spare | suit | of | old | clothes | which | Dennis | had | left | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一个 | 空闲的 | 套装 | 的 | 老的 | 衣服 | 哪个 | 丹尼斯 | 有 | 左边 | 为了 | 他 | , |

她把丹尼斯留给他的一套旧衣服给了他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| and | left | him | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 到 | 改变 | . |

然后让他自己去改变。

" [biː; bi] [kwɪk] !

| " | Be | quick | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 快的 | ! |

快点！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] .

| " | she | exclaimed | , | as | she | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 作为 | 她 | 已离开 | . |

她边走边喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| " | I | want | to | know | all | about | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | ! | " |

“我想知道所有细节！”

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈtʃætəd] [ˈdʒeri] .

| " | Y | - | y | - | yes | , | ma'am | , | " | chattered | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 是 | - | 是的 | , | 女士 | , | " | 喋喋不休 | 杰瑞 | . |

“是，夫人，”杰瑞结结巴巴地说。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈpɑːrʃəli] [wɔːmd] [ænd; ənd][klæd][ɪn][draɪ] [kloʊðz] , [ˈdʒeri] , [muːn] - [feɪst]

| Ten | minutes | later | , | partially | warmed | and | clad | in | dry | clothes | , | Jerry | , | moon | - | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 部分 | 温暖 | 和 | 覆膜 | 在 | 干燥 | 衣服 | , | 杰瑞 | , | 月亮 | - | 面对 |

[ænd; ənd] [ˈʃiːpɪʃ] ,

| and | sheepish | , |
|---|---|---|
| 和 | 羞怯 | , |

十分钟后，杰瑞暖和了一些，换上了干衣服，他满脸通红，有些不好意思。

['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ 'flɔrəns ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊb(ə)l] ['fɑːðər] .

| **stumbled** | **into** | **the** | **room** | **where** | **Florence** | **sat** | **beside** | **her** | **immobile** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 佛罗伦萨 | 卫星 | 旁 | 她 | 不动 | 父亲 | . |

她跌跌撞撞地走进房间，看到弗洛伦斯坐在她一动不动的父亲身边。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [maɪlz] ['hæθəweɪ] [dwelt] [ə'pɑːn]['dʒeri] .

| **The** | **eyes** | **of** | **Captain** | **Miles** | **Hathaway** | **dwelt** | **upon** | **Jerry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 队长 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | 居住 | 之上 | 杰瑞 | . |

迈尔斯·哈撒韦上尉的目光一直停留在杰瑞身上。

" [kʌm] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| **"** | **Come** | **here** | **by** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 经过 | 这 | 火 | . |

“到火堆边来。”

" [ 'flɔrəns ] [set][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɔɪl] - [stoʊv] [ðæt] [wɔːmd] [ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **Florence** | **set** | **him** | **in** | **a** | **chair** | **beside** | **the** | **oil** | **-** | **stove** | **that** | **warmed** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 油 | - | 火炉 | 那 | 温暖 | 这 | 房间 | . |

弗洛伦斯让他坐在取暖的油炉旁边的一把椅子上。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Now** | **,** | **tell** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 告诉 | 我 | ! |

“现在，告诉我！”

[dɪd] ['evriθɪŋ] [goʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

| **Did** | **everything** | **go** | **all** | **right** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 一切 | 去 | 全部 | 正确的 | ? | " |

一切都顺利吗?

" [jɛzm] , [aɪ] [ges] [soʊ] .

| **"** | **Yes'm** | **,** | **I** | **guess** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 猜测 | 所以 | . |

“是的，我想是的。”

" ['dʒeri] [grɪnd] .

| **"** | **Jerry** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 咧嘴一笑 | . |

杰瑞咧嘴一笑。

" [ðæt] [ɪz] , ['fɑːrz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| **"** | **That** | **is** | **,** | **far's** | **I** | **know** | **it** | **did** | **,** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 远方的 | 我 | 知道 | 它 | 做过 | , | 为了 | 我 | . |

“就我所知，它确实对我产生了这样的作用。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['denis] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| **You** | **see** | **,** | **Mr** | **.** | **Dennis** | **,** | **he** | **told** | **me** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | , | 他 | 讲述 | 我 | 什么 | 到 | 做 | . |

你看，丹尼斯先生，他告诉我该怎么做。

[soʊ][dʒʌst] - [fɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [ɔːl][hændz] , [aɪ] [mest] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæli] - ,

| **So** | **just** | **'** | **fore** | **they** | **called** | **all** | **hands** | **,** | **I** | **messed** | **things** | **up** | **in** | **the** | **galley** | **consid'able** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 只是 | - | 前 | 他们 | 称为 | 全部 | 双手 | , | 我 | 搞砸了 | 事物 | 向上 | 在 | 这 | 厨房 | - | , |

就在他们召集所有人之前，我在厨房里把事情搞得一团糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kʊk] — — "

| **and** | **the** | **new** | **cook** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 厨师 | — | — | " |

还有新来的厨师——”

" [ðə; ði] [nuː] [kʊk] [keɪm] , [ðen] ? " [ˌɪntə'dʒektid] [ 'flɔrəns ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

| **"** | **The** | **new** | **cook** | **came** | **,** | **then** | **?** | **"** | **interjected** | **Florence** | **,** | **a** | **little** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 厨师 | 来了 | , | 然后 | ? | " | 插话 | 佛罗伦萨 | , | 一个 | 小的 | 苍白 | . |

“那么，新厨师来了？”弗洛伦斯插话道，脸色有些苍白。

" [jɛzm] .
" **Yes'm** .
" 是的 .

“是的。”

['frentʃi] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
**Frenchy** , **they** **called** **him** .
法国佬 , 他们 称为 他 .

他们叫他“法国佬”。

[soʊ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [teɪld] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**So** **him** **and** **the** **steward** **tailed** **on** **the** **lines** , **with** **the** **rest** , **and** **the**
所以 他 和 这 管家 有尾巴的 在 这 线条 , 和 这 休息 , 和 这
['mɪsɪz] ,
**Missus** ,
太太 ,

于是他和乘务员跟在队伍后面，和其他人以及太太一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][æz; əz][æn; ən][oʊl] - [kæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæli] ['biːn] - [mest] [ʌp] ,
**she** **was** **mad** **as** **an** **ol** **'** **cat** **about** **the** **galley** **bein** **'** **messed** **up** ,
她 曾是 疯狂的 作为 一个 ol - 猫 关于 这 厨房 是 - 搞砸了 向上 ,

她对厨房被弄得一团糟感到非常生气。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - [tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **so** **she** **come** **to** **'** **tend** **to** **it** ,
和 所以 她 来 到 - 趋向 到 它 ,

于是她就来照料它了。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd] [met] ['mɪstər] . ['denis] .
**and** **I** **slipped** **down** **into** **the** **cabins** **and** **met** **Mr** . **Dennis** .
和 我 滑倒了 向下 进入 这 小木屋 和 遇见 先生 . 丹尼斯 .

于是我溜进小木屋，见到了丹尼斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][stɜːrn] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,
**He** **had** **the** **stern** **window** **open** ,
他 有 这 船尾 窗户 打开 ,

他打开了船尾的窗户，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - ['buːi] [wʌt] ['hiːd] [sneɪkt] [daʊn]
**and** **he** **give** **me** **that** **electric** **lamp** **and** **a** **life** **-** **buoy** **what** **he'd** **snaked** **down**
和 他 给 我 那 电的 灯 和 一个 生活 - 浮标 什么 他会 蛇形 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] - [reɪl]['æftər][dɑːrk] .
**from** **the** **stern** **-** **rail** **after** **dark** .
从 这 船尾 - 轨 后 黑暗的 .

他把那盏电灯和一个救生圈给了我，那是他天黑后从船尾栏杆上偷偷拿下来的。

" [soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði][laɪf] - [belt] - [raʊnd] [ˌem 'iː][æn; ən] - [klʌmb] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn]
**" So I got the life - belt ' round me an ' clumb out the window and hung on**
" 所以 我 得到 这 生活 - 腰带 - 圆形的 我 一个 - 笨拙 出去 这 窗户 和 悬挂 在
[ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['denis] [hæd; həd] [meɪd] [fæst] ,
**the line that Mr . Dennis had made fast ,**
这 线 那 先生 . 丹尼斯 有 制成 快速地 ,

于是我系上救生圈，从窗户爬出去，抓住丹尼斯先生系好的绳子。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] .
**and** **waited** **till** **he** **give** **me** **the** **word** .
和 等待 直到 他 给 我 这 单词 .

然后我就等着他给我下达指令。

['gɑːli] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !
**Golly** , **I** **was** **scared** **!**
发誓 , 我 曾是 害怕的 !

天哪，我好害怕!

[ðə; ði] ['skɪpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkən] -
**The** **skipper** **,** **he** **was** **right** **up** **there** **over** **my** **head** **,** **and** **he** **was** **talkin** **'**
这 船长 , 他 曾是 正确的 向上 那里 超过 我的 头 , 和 他 曾是 谈话 -
[wɪð; wɪθ] ['frentʃi] ,
**with** **Frenchy** **,**
和 法国佬 ,

船长当时就站在我头顶上方，他正在和弗兰奇说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : - [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][mæd] , [duː'mɑːnt] .
**and** **he** **says** **:** **'** **There's** **no** **call** **for** **you** **to** **get** **mad** **,** **Dumont** **.**
和 他 说道 : - 有 不 称呼 为了 你 到 得到 疯狂的 , 杜蒙 .

他说："杜蒙，你没必要生气。"

[juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɜːrst][laɪk] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][ʌv; əv] [dʌn] [bæk] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . -
**You** **get** **rid** **of** **her** **husband** **first** **like** **you'd** **ought** **to** **of** **done** **back** **in** **Chicago** **.** **'**
你 得到 摆脱 的 她 丈夫 第一的 喜欢 你会 应该 到 的 完毕 后退 在 芝加哥 . -

你得先除掉她丈夫，就像你当年在芝加哥就应该做的那样。

[ænd; ənd] ['frentʃi] , [hiː; hi] [sez] , - [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
**And** **Frenchy** **,** **he** **says** **,** **'** **Where** **is** **he** **?** **'**
和 法国佬 , 他 说道 , - 在哪里 是 他 ? -

弗兰奇说："他在哪儿？"

[ðə; ði] ['skɪpər] , [hiː; hi] [sez] , - [daʊn] [bɪ'loʊ] [aɪ] [ges] ,
**The** **skipper** **,** **he** **says** **,** **'** **Down** **below** **I** **guess** **,**
这 船长 , 他 说道 , - 向下 以下 我 猜测 ,

船长说："我想应该是在下面吧。"

[bʌt; bət][dəunt][duː] ['nɑːθɪn] - [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['fɪgər] [ɑːn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪn] - -
**but** **don't** **do** **nothin** **'** **now** **because** **I** **figger** **on** **sending** **him** **down** **in** **a** **divin** **'** **-**
但 不 做 什么也没有 - 现在 因为 我 菲格 在 发送 他 向下 在 一个 神圣 - -
[suːt] [wen] [wiː; wi][get] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɜːrk] . -
**suit** **when** **we** **get** **started** **to** **work** **.** **'**
套装 什么时候 我们 得到 开始 到 工作 . -

但你现在什么都别做，因为我打算等开工后让他穿上潜水服下去。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['denis] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd]
**Then** **they** **both** **laughed** **,** **and** **just** **then** **Mr** **.** **Dennis** **,** **he** **give** **me** **the** **word**
然后 他们 两个都 笑了 , 和 只是 然后 先生 . 丹尼斯 , 他 给 我 这 单词
[tuː; tə] [swɪŋ] [ɔːf] — — "
**to** **swing** **off** **—** **—** **"**
到 摇摆 离开 — — "

然后他们俩都笑了，就在这时，丹尼斯先生示意我荡下去——"

" [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ 'flɔrəns ] , [waɪt] - [lɪpt] .
**"** **Had** **he** **heard** **them** **talking** **?** **"** **demanded** **Florence** **,** **white** **-** **lipped** **.**
" 有 他 听到 他们 说 ? " 要求 佛罗伦萨 , 白色的 - 嘴唇 .

"他听到他们说话了吗？"弗洛伦斯嘴唇苍白地问道。

" [nɔː] .
**"** **Naw** **.**
" 不 .

"不。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ;
**He** **didn't** **know** **they** **was** **talking** **up** **there** **at** **all** **;**
他 没有 知道 他们 曾是 说 向上 那里 在 全部 ;

他根本不知道上面有人在说话；

['hiːd] [bɪn] ['stændɪn] - [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [piːs] , [aɪ] [ges] .
**he'd** **been** **standin** **'** **back** **from** **the** **window** **a** **piece** **,** **I** **guess** **.**
他会 到过 替身 - 后退 从 这 窗户 一个 片 , 我 猜测 .

我猜他当时是站在离窗户稍远的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ðeid] [hɪr] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

| I | was | scared | they'd | hear | him | give | me | the | word | , | but | they | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 他们会 | 听到 | 他 | 给 | 我 | 这 | 单词 | , | 但 | 他们 | 没有 | . |

我害怕他们会听到他告诉我那个词，但他们没有。

[soʊ][aɪ][slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊl] - [ʃɪp] [wɔːkt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

| So | I | slid | down | into | the | water | and | the | ol | - | ship | walked | right | away | and | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 滑行 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 这 | ol | - | 船 | 步行 | 正确的 | 离开 | 和 | 无人 |

[siːn] [ˌem 'iː] .

| seen | me | . |
|---|---|---|
| 已见 | 我 | . |

于是我滑入水中，那艘旧船立刻驶离，没有人看到我。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] !

| Tell | you | what | , | it | was | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 什么 | , | 它 | 曾是 | 寒冷的 | ! |

说真的，真冷！

[aɪ] [flæʃt] [ðə; ðiː] [laɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [taɪmz] ,

| I | flashed | the | light | a | couple | o | ' | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 闪光灯 | 这 | 光 | 一个 | 夫妻 | o | - | 时代 | , |

我闪了几下手电筒，

[ðen] [ðə; ðiː][oʊld] [gaɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][heɪl][ænd; ənd] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

| then | the | old | guy | give | me | a | hail | and | come | alongside | and | took | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 盖伊 | 给 | 我 | 一个 | 冰雹 | 和 | 来 | 旁边 | 和 | 采取 | 我 | 在 | . |

然后那个老头向我打招呼，靠过来把我带上了船。

['gɑːli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] !

| Golly | , | but | I | was | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | , | 但 | 我 | 曾是 | 高兴的 | ! |

哎呀，但我很高兴！

" [ 'flɔrəns ] [sæt] ['moʊʃnləs] , [ə; eɪ] ['deθli] ['pælər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Florence | sat | motionless | , | a | deathly | pallor | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 卫星 | 静止不动 | , | 一个 | 致命的 | 苍白 | 之上 | 她 | 脸 | . |

弗洛伦斯一动不动地坐着，脸上带着死一般的苍白。

[ɪn][ðə; ðiː] ['bɔɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [glɪmpst] ['ʌtər] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][plænz]

| In | the | boy's | report | she | glimpsed | utter | and | horrible | destruction | of | all | the | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 男孩们 | 报告 | 她 | 瞥见 | 说出 | 和 | 可怕 | 破坏 | 的 | 全部 | 这 | 计划 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm] ['denis] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] .

| which | she | and | Tom | Dennis | had | built | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 和 | 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 建造 | 向上 | . |

从男孩的报告中，她看到了她和汤姆·丹尼斯制定的所有计划彻底而可怕的毁灭。

[ðə; ðiː] [hoʊl] ['gæstli] [truːθ] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| The | whole | ghastly | truth | had | flashed | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 阴森 | 真相 | 有 | 闪光灯 | 之上 | 她 | , |

所有可怕的真相都瞬间闪现在她眼前。

[θruː] [ðə; ðiː][wɜːrdz][ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks] [wɪtʃ] ['dʒeri][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['denis]

| through | the | words | of | Pontifex | which | Jerry | had | overheard | — | and | which | Dennis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 字 | 的 | 教宗 | 哪个 | 杰瑞 | 有 | 无意中听到 | — | 和 | 哪个 | 丹尼斯 |

[hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvər'hɜːrd] .

| had | not | overheard | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 无意中听到 | . |

通过教皇的话语，杰瑞无意中听到了——而丹尼斯却没有听到。

[ðeɪ] [wʊd] [send][tɑːm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [suːt] ;

| They | would | send | Tom | down | in | a | diving | - | suit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 发送 | 汤姆 | 向下 | 在 | 一个 | 潜水 | - | 套装 | ; |

他们会派汤姆穿上潜水服下水；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [depθs] !

| and | no | one | could | tell | what | had | happened | under | the | sea | in | the | green | depths | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | 什么 | 有 | 发生 | 在下面 | 这 | 海 | 在 | 这 | 绿色的 | 深度 | ! |

谁也说不清在碧绿的海底究竟发生了什么！

[ 'flɔrəns ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

| Florence | knew | that | she | would | not | dare | to | put | through | her | share | of | the | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 放 | 通过 | 她 | 分享 | 的 | 这 | 方案 | , |

['æftər] [ðɪs] .

| after | this | . |
|---|---|---|
| 后 | 这 | . |

弗洛伦斯知道，经历了这件事之后，她再也不敢实施她那份计划了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [sək'siːd] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][tɑːm] ['denis] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

| She | might | succeed | , | but | only | after | Tom | Dennis | had | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 成功 | , | 但 | 仅有的 | 后 | 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 遇难 | . |

她或许会成功，但前提是汤姆·丹尼斯已经死了。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [bed] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [waɪt] .

| " | Go | along | to | bed | , | Jerry | , | " | she | muttered | , | her | lips | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 沿着 | 到 | 床 | , | 杰瑞 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 她 | 嘴唇 | 白色的 | . |

“去睡觉吧，杰瑞，”她嘟囔着，嘴唇泛白。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [roʊz] .

| The | boy | looked | at | her | , | and | with | fear | upon | his | face | , | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 和 | 害怕 | 之上 | 他的 | 脸 | , | 玫瑰 | . |

男孩看了她一眼，脸上带着恐惧，站了起来。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| He | stumbled | away | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 离开 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他踉跄着走开了，消失不见了。

[ 'flɔrəns ] [met] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [ded] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| Florence | met | the | motionless | dead | gaze | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 遇见 | 这 | 静止不动 | 死的 | 目光 | 的 | 她 | 父亲 | . |

弗洛伦斯迎上了父亲毫无生气的目光。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['laɪfləs] .

| " | You | know | what | it | means | , | father | ? | " | she | said | , | her | voice | lifeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | , | 父亲 | ? | " | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 无生命 | . |

“你知道这意味着什么吗，父亲？”她声音毫无生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪl] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] !

| " | It | means | that | they'll | murder | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 那 | 他们会 | 谋杀 | 他 | ! |

“这意味着他们会杀了他！”

[ɪf] [aɪ][stɑːp] [hɪr] , ['hiːl] [biː; bi] [lɔːst] !

| If | I | stop | here | , | he'll | be | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 停止 | 这里 | , | 地狱 | 是 | 丢失的 | ! |

如果我停在这里，他会迷路的！

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wiːk] ,

| We | can't | get | the | revenue | cutter | here | before | another | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 得到 | 这 | 收入 | 刀具 | 这里 | 前 | 其他 | 星期 | , |

我们至少还要一周才能把缉私艇运过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [kloʊzd] [daʊn] — [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [sɪk] .

| because | the | wireless | station | is | closed | down | — | the | operator's | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 无线的 | 车站 | 是 | 关闭 | 向下 | — | 这 | 操作员的 | 生病的 | . |

因为无线电台关闭了——操作员生病了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

| We | found | that | out | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 那 | 出去 | 这 | 下午 | . |

我们今天下午发现了这件事。

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [tɑːm] ['mætərz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

| And | , | father | , | Tom | matters | more | to | me | than | — | than | anything | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 父亲 | , | 汤姆 | 事情 | 更多的 | 到 | 我 | 比 | — | 比 | 任何事物 | 别的 | ! |

父亲，汤姆对我来说比任何事都重要!

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sloʊli] [muːvd] .

| " | The | eyes | of | her | father | slowly | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 她 | 父亲 | 缓慢地 | 已搬 | . |

她父亲的目光缓缓移动。

" [jes] ! "

| " | Yes | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " |

“是的！ ”

" [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['foʊnəgræf] [naʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [skiːm]

| " | No | time | for | the | phonograph | now | ; | I'll | have | to | give | up | our | whole | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 时间 | 为了 | 这 | 留声机 | 现在 | ; | 患病的 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 我们的 | 所有的 | 方案 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| of | action | . |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | . |

“现在没时间听留声机了；我不得不放弃我们整个行动计划。”

" [ 'flɔrəns ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

| " | Florence | drew | a | deep | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | . |

弗洛伦斯深吸了一口气。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːrn][tɑːm] , ['fɑːðər] ;

| " | I'll | have | to | warn | Tom | , | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 到 | 警告 | 汤姆 | , | 父亲 | ; |

“我得提醒汤姆，父亲；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['pelɪkən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][duː]

| the | only | way | to | warn | him | will | be | to | follow | the | Pelican | and | — | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 警告 | 他 | 将要 | 是 | 到 | 跟随 | 这 | 鹈 | 和 | — | 和 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] .

| it | openly | . |
|---|---|---|
| 它 | 公然 | . |

警告他的唯一方法就是跟随鹈鹕，并且公开地这样做。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [rek] [laɪz] .

| I | know | where | the | wreck | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 这 | 破坏 | 谎言 | . |

我知道残骸在哪里。

" [ðæt] ['fɪʃərmən] [huː] [brɔːt] [ɪn]['dʒeri] — [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

| " | That | fisherman | who | brought | in | Jerry | — | I | know | where | he | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 渔夫 | WHO | 带来 | 在 | 杰瑞 | — | 我 | 知道 | 在哪里 | 他 | 生活 | . |

“把杰瑞带回来的那个渔夫——我知道他住在哪里。”

[hɪz; ɪz] [boʊt] [hæz; həz][ə; eɪ]['moʊtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['kruːzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪləndz] .

| His | boat | has | a | motor | , | and | he | says | he | often | cruises | among | the | islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 船 | 有 | 一个 | 发动机 | , | 和 | 他 | 说道 | 他 | 经常 | 游轮 | 之中 | 这 | 岛屿 | . |

他的船有马达，他说他经常在岛屿间巡游。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
**I think he'll take me .**
我 思考 地狱 拿 我 .

我觉得他会带我走。

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['lɑːrdʒər][boʊt] [hɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
**Anyway , there's no larger boat here than his .**
反正 , 有 不 更大的 船 这里 比 他的 .

总之，这里没有比他的船更大的船了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][get] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
**I must see him to - night , at once , and arrange to get off in the**
我 必须 看 他 到 - 夜晚 , 在 一次 , 和 安排 到 得到 离开 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

我今晚必须立刻见他，并安排明天早上离开。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ,
**I'll see the authorities , explain about the phonograph ,**
患病的 看 这 当局 , 解释 关于 这 留声机 ,

我会去见有关部门，解释一下留声机的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
**and you can tell them all about it while I'm gone .**
和 你 能 告诉 他们 全部 关于 它 尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，你可以把事情都告诉他们。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [help] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**Perhaps they can get help to us .**
也许 他们 能 得到 帮助 到 我们 .

或许他们能帮帮我们。

[ɪf] [ðæt] ['fɪʃərmən] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tɑːm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] — —
**If that fisherman will take me , maybe we can get Tom away before — —**
如果 那 渔夫 将要 拿 我 , 或许 我们 能 得到 汤姆 离开 前 — —

如果那个渔夫愿意带我走，或许我们能在——之前把汤姆救走。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [loʊ] ['sɒbz] .
**" She broke into low sobs .**
" 她 打破 进入 低的 啜泣 .

她开始低声啜泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][dɪ'zæstər] [ə'hed] — [ænd; ənd]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
**She could see only disaster ahead — and duty to the man whom she loved .**
她 可以 看 仅有的 灾难 前方 — 和 责任 到 这 男人 谁 她 喜爱 .

她看到的只有灾难在前方——以及对她所爱之人的责任。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪfləs] [hænd] .
**Suddenly she leaned forward , caught her father's lifeless hand .**
突然 她 倾斜 向前 , 捕捉 她 父亲的 无生命 手 .

她突然向前倾身，抓住了父亲毫无生气的手。

" ['fɑːðər] !
**" Father !**
" 父亲 !

“父亲！

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
**You know all about this place , and everything !**
你 知道 全部 关于 这 地方 , 和 一切 !

你对这个地方了如指掌，什么都知道！

[tel] [ˌem ˈiː] !
**Tell** **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
**Is** **there** **anything** **else** **I** **can** **do** **?**
是 那里 任何事物 别的 我 能 做 ?

我还能做些什么吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪl] [get] [aʊt][ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] [naʊ] .
**If** **there** **is** **,** **I'll** **get** **out** **the** **phonograph** **now** **.**
如果 那里 是 , 患病的 得到 出去 这 留声机 现在 .

如果有的话，我现在就把留声机拿出来。

[ɪz][ðer; ðər] ?
**Is** **there** **?**
是 那里 ?

有没有?

" [ˈsloʊli] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][maɪlz] [ˈhæθəweɪ] [muːvd] [twaɪs] .
**"** **Slowly** **the** **lids** **of** **Miles** **Hathaway** **moved** **twice** **.**
" 缓慢地 这 盖子 的 迈尔斯 哈撒韦 已搬 两次 .

“迈尔斯·哈撒韦的眼睑缓缓移动了两下。”

" [noʊ] . "
**"** **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ?
**"** **And** **you** **think** **I'm** **right** **to** **go** **?**
" 和 你 思考 我是 正确的 到 去 ?

“你觉得我走是对的吗？”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
**It's** **the** **only** **thing** **to** **do** **?**
它是 这 仅有的 事物 到 做 ?

别无他法吗?

[wiːl] [luːz] [ˈevriθɪŋ] ,
**We'll** **lose** **everything** **,**
出色地 失去 一切 ,

我们会失去一切，

[fɔːr; fər][ˈpɑːntɪˌfeks] [wɪl] [luːt] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [bæk] [hɪr]
**for** **Pontifex** **will** **loot** **the** **wreck** **and** **be** **gone** **before** **we** **could** **get** **back** **here**
为了 教宗 将要 抢劫 这 破坏 和 是 已消失 前 我们 可以 得到 后退 这里
[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌtər] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
**and** **have** **the** **cutter** **after** **him** **.**
和 有 这 刀具 后 他 .

因为 Pontifex 会洗劫沉船残骸，然后在我们返回这里并派巡逻艇追赶他之前逃走。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "
**But** **isn't** **it** **the** **only** **thing** **to** **do** **?** **"**
但 不是 它 这 仅有的 事物 到 做 ? "

但这难道不是唯一能做的吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['hæθəweɪ] .
**"** **Yes** **,** **"** **said** **the** **eyes** **of** **Miles** **Hathaway** **.**
" 是的 , " 说 这 眼睛 的 迈尔斯 哈撒韦 .

“是的，”迈尔斯·哈撒韦的眼神说道。

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [rek]
**THE WRECK**
这 破坏

残骸

[frʌm; frəm][ˌjuːnəˈlæskə][tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs]
**From Unalaska to the position indicated upon the chart as the resting - place**
从 乌纳拉斯卡 到 这 位置 表明的 之上 这 图表 作为 这 休息 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] [wʌz; wəz] ,
**of the John Simpson was ,**
的 这 约翰 辛普森 曾是 ,

从乌纳拉斯卡到海图上标明的约翰·辛普森号沉船地点，

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [sɪks] ['hʌndrəd] [nɑːts] — ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
**in the rough , six hundred knots — nearly seven hundred miles .**
在 这 粗糙的 , 六 百 绳结 — 几乎 七 百 英里 .

粗航速 600 节——近 700 英里。

[wen] [tɑːm] ['denis] ['weikənd] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pelɪkən] [tækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**When Tom Dennis wakened , the morning after the Pelican tacked out of the**
什么时候 汤姆 丹尼斯 醒来 , 这 早晨 后 这 鹈 已钉住 出去 的 这
[ˌjuːnəˈlæskə] ['tʃæn(ə)l] ,
**Unalaska channel ,**
乌纳拉斯卡 渠道 ,

鹈鹕号驶出乌纳拉斯卡海峡后的第二天早上，汤姆·丹尼斯醒来时……

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ɔːl] ['weɪlɪŋ] [ʃɪps] ,
**he found that she had , with the audacity of all whaling ships ,**
他 成立 那 她 有 , 和 这 大胆 的 全部 捕鲸 船舶 ,

他发现她像所有捕鲸船一样胆大妄为，

[rʌn] [θruː] ['juːnɪmæk] [pæs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['terɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ]
**run through Unimak Pass in the dark and was now tearing across the North**
跑步 通过 尤尼马克 经过 在 这 黑暗的 和 曾是 现在 撕裂 穿过 这 北
[pəˈsɪfɪk][æt; ət][æn; ən] [eɪt] - [nɑːt] [klɪp] ,
**Pacific at an eight - knot clip ,**
太平洋 在 一个 八 - 结 夹子 ,

夜幕降临后，我们驶过乌尼马克海峡，现在正以八节的速度横扫北太平洋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [saʊθ] - ['iːstər] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] ['breɪvli] .
**with a stiff south - easter rolling her along bravely .**
和 一个 僵硬的 南 - 复活节 滚动 她 沿着 勇敢地 .

一股强劲的东南风勇敢地推动着她前进。

['denis] ['riːəlaɪzd] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [səsˈpiʃənz] ['hævɪŋ]
**Dennis realized full well that he must avoid all appearance of suspicions having**
丹尼斯 已实现 满的 出色地 那 他 必须 避免 全部 外貌 的 怀疑 拥有
[bɪn] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**been awakened in him .**
到过 觉醒 在 他 .

丹尼斯非常清楚，他必须避免任何可能引起他人怀疑的迹象。

[wen] [æt; ət] ['brekfəst] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| When | at | breakfast | Mrs | . | Pontifex | remarked | upon | the | blessed | relief | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 早餐 | 太太 | . | 教宗 | 评论 | 之上 | 这 | 蒙福 | 宽慰 | 的 | 拥有 |

[ðə; ði] [kʊk] [ə'bɔːrd] ,

| the | cook | aboard | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 船上 | , |

早餐时，庞蒂菲克斯夫人感慨船上有厨师真是太好了，让她松了一口气。

['denis] [kwaɪt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ðerfɔːr] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

| Dennis | quite | ignored | the | subject | therefore | , | conscious | that | Ericksen | was | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 相当 | 忽略 | 这 | 主题 | 所以 | , | 有意识的 | 那 | 埃里克森 | 曾是 | 观看 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['predətɔːri] [geɪz] .

| him | with | keen | and | predatory | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 敏锐的 | 和 | 掠食性 | 目光 | . |

因此，丹尼斯完全忽略了这个话题，因为他意识到埃里克森正用敏锐而充满掠夺性的目光注视着他。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['skɪpər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | And | when | shall | we | make | that | position | , | Skipper | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 将 | 我们 | 制作 | 那 | 位置 | , | 船长 | ? | " | 他 | 问 | . |

“船长，我们什么时候才能确定那个位置？”他问道。

['pɑːntɪˌfeks] [ʃ'rʌgd] .

| Pontifex | shrugged | . |
|---|---|---|
| 教宗 | 耸了耸肩 | . |

教皇耸了耸肩。

" [ɪf] [ðɪs] [briːz] [hoʊldz] , [its] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| " | If | this | breeze | holds | , | it's | a | three | - | day | run | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 微风 | 持有 | , | 它是 | 一个 | 三 | - | 天 | 跑步 | 为了 | 我们 | . |

“如果这股微风持续下去，我们就能连赢三天。”

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [lets] [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ;

| Barring | a | dead | calm | , | we'll | be | on | the | spot | — | let's | see | , | this | is | Saturday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 一个 | 死的 | 冷静的 | , | 出色地 | 是 | 在 | 这 | 点 | — | 我们来吧 | 看 | , | 这 | 是 | 周六 | ; |

除非风平浪静，否则我们将在现场——嗯，今天是星期六；

[wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

| we'll | be | on | the | spot | Tuesday | morning | without | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 在 | 这 | 点 | 周二 | 早晨 | 没有 | 失败 | . |

周二早上我们一定会准时到达现场。

[eɪ] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] ? "

| Eh | , | Mr | . | Leman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 先生 | . | 莱曼 | ? | " |

呃，莱曼先生?

" ['iːzi] , [sɜːr] .

| " | Easy | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | , | 先生 | . |

“别担心，先生。”

[hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [ˌoʊvər'hɔːl] [ðæt] ['daɪvɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [sɜːr] ? "

| Had | we | better | overhaul | that | diving | - | tackle | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 更好的 | 大修 | 那 | 潜水 | - | 处理 | , | 先生 | ? | " |

先生，我们是不是应该彻底改造一下那套跳水装备?

" [jes] . [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | Yes | . | Break | it | out | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 休息 | 它 | 出去 | 到 | - | 天 | . |

“是的。今天就拿出来吧。”

['bəusən][dʒoʊ] , [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['derɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ;
**Bo'sun Joe , rig up a derrick for'ard to - day ;**
博孙 乔 , 钻井平台向上 一个 钻井架 向前 到 - 天 ;

水手长乔，今天去前面架设起重机；

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði]
**chances are we'll be able to lay close enough to the wreck to swing the**
机会 是 出色地 是 有能力的 到 躺 关闭 足够的 到 这 破坏 到 摇摆 这
[stʌf] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bɔːrd] ,
**stuff directly aboard ,**
东西 直接地 船上 ,

我们很有可能能够靠近沉船残骸，直接把东西吊上船。

[ænd; ənd] [wiːl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .
**and we'll not want to waste time .**
和 出色地 不是 想 到 浪费 时间 .

我们不想浪费时间。

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstər] [maɪt] [leɪ] [ˌjuː 'es][ʌp][ɑːn] [ðoʊz] ['aɪləndz] .
**A south - easter might lay us up on those islands .**
一个 南 - 复活节 可能 躺 我们 向上 在 那些 岛屿 .

东南风可能会把我们困在那些岛屿上。

['evər] [bɪn] ['daɪvɪŋ] , ['mɪstər] . ['denis] ?
**Ever been diving , Mr . Dennis ?**
曾经 到过 潜水 , 先生 . 丹尼斯 ?

丹尼斯先生，您潜水过吗?

" ['denis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Dennis nodded .**
" 丹尼斯 点头 .

丹尼斯点了点头。

" [twaɪs] .
**" Twice .**
" 两次 .

“两次。

['nevər] [æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][ɪn] [leɪk] ['mɪʃɪgən] . "
**Never at sea , but in Lake Michigan . "**
绝不 在 海 , 但 在 湖 密歇根州 . "

“从未出海，而是在密歇根湖。”

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**" Then we'll have a new sensation for you , if you like .**
" 然后 出色地 有 一个 新的 感觉 为了 你 , 如果 你 喜欢 .

“那么，如果您喜欢的话，我们将为您带来一种全新的感觉。”

" ['pɑːntɪˌfeks] [smaɪld] ['kruːəli] .
**" Pontifex smiled cruelly .**
" 教宗 微笑 残酷地 .

教皇露出了残酷的笑容。

" ['bəusən][dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪk'spɪriəns] ,
**" Bo'sun Joe and I are the only ones aboard with any experience ,**
" 博孙 乔 和 我 是 这 仅有的 一个 船上 和 任何 经验 ,

“船上只有我和水手长乔有经验。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiːl] [biː; bi][glæd] . "
**and if you care to take a shift with us , we'll be glad . "**
和 如果 你 关心 到 拿 一个 转移 和 我们 , 出色地 是 高兴的 . "

如果你愿意和我们一起轮班，我们将非常高兴。

" [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [meɪk] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l] , " [sed] ['denis] .

| " | I'm | in | for | anything | that'll | make | me | useful | , | " | said | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 为了 | 任何事物 | 那将 | 制作 | 我 | 有用 | , | " | 说 | 丹尼斯 | . |

“只要能让我发挥作用，我都愿意做，”丹尼斯说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rek] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

| " | You | think | the | wreck | is | still | on | the | rocks | where | we | can | reach | it | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 这 | 破坏 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 岩石 | 在哪里 | 我们 | 能 | 抵达 | 它 | , | 然后 | ? | " |

“你认为沉船残骸还在我们能够到达的礁石上吗？”

" [wɪə(r)] ['gæmblɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːntɪˌfeks] ['kɜːrtli] .

| " | We're | gambling | on | it | , | " | returned | Pontifex | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 赌博 | 在 | 它 | , | " | 返回 | 教宗 | 简短地 | . |

“我们是在赌一把，”教皇简短地回答道。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] ,

| The | wind | held | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 握住 | , |

风势依旧。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['weɪlər] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['westərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]

| and | the | old | whaler | blew | down | the | miles | of | westering | with | every | stitch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 捕鲸船 | 吹 | 向下 | 这 | 英里 | 的 | 西行 | 和 | 每一个 | 缝 | 的 |

['kænvəs] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmˌhed] .

| canvas | taut | as | a | drumhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帆布 | 紧绷 | 作为 | 一个 | 鼓皮 | . |

老捕鲸船乘风破浪，一路向西航行数英里，帆布绷得像鼓面一样紧绷。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tɑːm] ['denis] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [streɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [kʊk] — [ə; eɪ][moʊst]

| That | afternoon | Tom | Dennis | got | a | good | straight | look | at | the | new | cook | — | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 汤姆 | 丹尼斯 | 得到 | 一个 | 好的 | 直的 | 看 | 在 | 这 | 新的 | 厨师 | — | 一个 | 最多 |

[dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

| disreputable | little | man | , |
|---|---|---|---|
| 声名狼藉的 | 小的 | 男人 | , |

那天下午，汤姆·丹尼斯好好地看了一眼新来的厨师——一个极其卑鄙无耻的小个子男人。

['dɜːrti][ænd; ənd] ['slaʊtʃi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| dirty | and | slouchy | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 和 | 懒散的 | 在 | 这 | 极端 | . |

极其肮脏邋遢。

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [trɪm] [mə'stæʃioʊz] , [gɔːn] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['næti] [er] ;

| Gone | were | the | trim | mustachios | , | gone | was | all | the | natty | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 这 | 修剪 | 胡子 | , | 已消失 | 曾是 | 全部 | 这 | 纳蒂 | 空气 | ; |

修剪整齐的胡须不见了，时髦的气息也不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [spɪld] [ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪn][ðə; ði]

| but | the | man | was | the | same | who | had | spilled | a | vial | of | chloroform | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 这 | 相同的 | WHO | 有 | 洒了 | 一个 | 小瓶 | 的 | 氯仿 | 在 | 这 |

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ruːm] [ʌv; əv][tɑːm] ['denis] .

| Chicago | room | of | Tom | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | 房间 | 的 | 汤姆 | 丹尼斯 | . |

但这个人就是之前在汤姆·丹尼斯位于芝加哥的房间里打翻一瓶氯仿的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | no | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

这一点毋庸置疑。

['denis] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['leɪtər] , [wen] ['kɔːrni] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [kʊk] [æz; əz] ['frentʃi] ,

| Dennis | , | however | , | said | nothing | ; | later | , | when | Corny | introduced | the | cook | as | Frenchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | , | 然而 | , | 说 | 没有什么 | ; | 之后 | , | 什么时候 | 科尔尼 | 介绍 | 这 | 厨师 | 作为 | 法国佬 | , |

然而，丹尼斯什么也没说；后来，当科尼把厨师介绍为“法国佬”时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [duː'mɑːnt] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ,

| he | shook | hands | and | was | very | pleasant | , | and | if | Dumont | suspected | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 双手 | 和 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | , | 和 | 如果 | 杜蒙 | 怀疑 | 任何事物 | , |

他握手寒暄，态度非常和蔼，如果杜蒙有所怀疑的话……

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ] ['denis] - [er] [ʌv; əv] ['kerləs] [nɑːn] - ['ɪntrəst] .

| his | suspicions | were | set | at | rest | by | Dennis | ' | air | of | careless | non | - | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 是 | 放 | 在 | 休息 | 经过 | 丹尼斯 | - | 空气 | 的 | 粗心 | 非 | - | 兴趣 | . |

丹尼斯一副漫不经心、漠不关心的样子，打消了他的疑虑。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv]

| Upon | the | following | day | the | brigantine | was | still | tearing | along | with | a | swirl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 下列的 | 天 | 这 | 双桅帆船 | 曾是 | 仍然 | 撕裂 | 沿着 | 和 | 一个 | 漩涡 | 的 |

['wɔːtər] [hɪsɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] .

| water | hissing | under | her | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 嘶嘶声 | 在下面 | 她 | 柜台 | . |

第二天，那艘双桅帆船依然在破浪前行，水流在她柜台下发出嘶嘶声。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] - [tɪps] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| Off | to | the | north | the | islands | showed | their | mountain | - | tips | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 北 | 这 | 岛屿 | 显示 | 他们的 | 山 | - | 尖端 | 反对 | 这 | 天空 | , |

向北望去，岛屿的山峰在天空的映衬下若隐若现。

[bluː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [æz; əz][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['meɪnlənd] .

| blue | and | continuous | as | some | distant | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 和 | 连续的 | 作为 | 一些 | 遥远 | 大陆 | . |

蓝色，绵延无尽，如同遥远的大陆。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] [boʊt] - [stɪərər] [ænd; ənd] [kə'nɑːkəz] ,

| Talking | with | the | mates | and | boat | - | steerers | and | Kanakas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 这 | 伙伴们 | 和 | 船 | - | 转向架 | 和 | 卡纳卡人 | , |

与船员、舵手和卡纳卡人交谈，

[tɑːm] ['denis] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] :

| Tom | Dennis | was | entertained | with | many | stories | of | those | islands | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 曾是 | 娱乐 | 和 | 许多 | 故事 | 的 | 那些 | 岛屿 | : |

汤姆·丹尼斯听了很多关于那些岛屿的故事，觉得很有意思：

[haʊ] [fɑːks] - [ænd; ənd] [siːl] - ['fɑːrmɚz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] ;

| how | fox | - | and | seal | - | farmers | were | scattered | through | the | group | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狐狸 | - | 和 | 海豹 | - | 农民 | 是 | 疏散 | 通过 | 这 | 团体 | ; |

狐狸养殖户和海豹养殖户是如何分散在群体中的；

[haʊ] [smɔːl] ['lɔːntʃɪz] [kruːzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;

| how | small | launches | cruised | the | entire | length | of | the | island | chain | with | impunity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 发射 | 巡航 | 这 | 全部的 | 长度 | 的 | 这 | 岛 | 链 | 和 | 免责 | ; |

小型船只如何肆无忌惮地巡游整个岛链；

[haʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['aɪlənd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wer] [naʊ]

| how | in | time | to | come | there | would | be | a | thriving | island | population | where | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 时间 | 到 | 来 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 熙 | 岛 | 人口 | 在哪里 | 现在 |

[wɜːr; wər] ['empti] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][lænd][ɔːr] ['skætərd] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['neɪtɪvz] .

| were | empty | stretches | of | land | or | scattered | communities | of | miserable | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 空的 | 伸展 | 的 | 土地 | 或者 | 疏散 | 社区 | 的 | 悲惨的 | 本地人 | . |

将来，这里将会变成繁荣的岛屿，而现在这里却是空旷的土地或零星散落着贫困土著居民的社区。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] : [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] -

| And | there | were | other | and | more | ominous | tales | : | tales | of | Boguslav | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 和 | 更多的 | 不祥的 | 故事 | : | 故事 | 的 | - | |

[ænd; ənd]['kætmaɪ] ,

| and | Katmai | , |
|---|---|---|
| 和 | 卡特迈 | , |

还有其他一些更加不祥的故事：博古斯拉夫和卡特迈的故事，

[ʌv; əv]['aɪləndz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌoʊvər'naɪt] ,
**of islands that came and went overnight ,**
的 岛屿 那 来了 和 去 过夜 ,

一夜之间出现又消失的岛屿，

[ʌv; əv][ɔɪl] - [soʊkt] ['hweɪləz] [kɔ:t] ['ʌndər] [dɪ'sendɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][hɑ:t] [æʃ] [ænd; ənd] [ bə:nd ]
**of oil - soaked whalers caught under descending showers of hot ash and burned**
的 油 - 浸泡过 捕鲸者 捕捉 在下面 下降 淋浴 的 热的 灰 和 烧伤
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .
**to the water's edge .**
到 这 水的 边缘 .

浑身沾满油污的捕鲸船被倾泻而下的滚烫灰烬困住，最终被烧到水边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [si:l] - ['poʊtʃɪŋ] , [ʌv; əv] ['poʊtʃɝz] [hu:] [fɔ:t] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv]
**There were tales of seal - poaching , of poachers who fought each other , of**
那里 是 故事 的 海豹 - 偷猎 , 的 偷猎者 WHO 战斗 每个 其他 , 的
['jæŋki:z] [hu:] [fɔ:t] ['dʒæps] ;
**Yankees who fought Japs ;**
洋基队 WHO 战斗 日本人 ;

有关于偷猎海豹的故事，有关于偷猎者互相争斗的故事，有关于美国人与日本人交战的故事；

[ænd; ənd] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz] [vɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] .
**and these tales verged upon the personal .**
和 这些 故事 接近 之上 这 个人的 .

这些故事都带有浓厚的个人色彩。

[nɑ:dz][ænd; ənd] [wɪŋks] [wɜ:r; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wen] ['bəusən][dʒoʊ][toʊld] [ə'baʊt] " [men] [hi:; hi][hæd; həd]
**Nods and winks were interchanged when Bo'sun Joe told about " men he had**
点头 和 眨眼 是 互换 什么时候 博孙 乔 讲述 关于 " 男人 他 有
[noʊn] " ,
**known " ,**
已知 " ,

当水手长乔讲述他“认识的人”时，大家互相点头眨眼，心照不宣。

[ɔ:r] [wen] [blæk] ['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] " .
**or when black Manuel Mendez related exploits of which " he had heard " .**
或者什么时候 黑色的 曼努埃尔 门德斯 有关的 漏洞 的 哪个 " 他 有 听到 " .

或者当黑人曼努埃尔·门德斯讲述他“听说”的英勇事迹时。

[tɑ:m] ['denis] [geɪnd] [sʌm; səm] [faɪn] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['fi:tʃər] - ['stɔ:riz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rid]
**Tom Dennis gained some fine material for feature - stories — but it worried**
汤姆 丹尼斯 获得 一些 美好的 材料 为了 特征 - 故事 — 但 它 担心
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

汤姆·丹尼斯获得了一些很好的专题报道素材——但这让他感到担忧。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ði:z] [men] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][wɜ:r; wər] ,
**He began to realize that these men among whom he had fallen were ,**
他 开始 到 意识到 那 这些 男人 之中 谁 他 有 倒下 是 ,

他开始意识到，和他一起落入这些人之中的，是：

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['paiərits] .
**so far as their natures were concerned , no better than pirates .**
所以 远的 作为 他们的 自然 是 担心的 , 不 更好的 比 海盗 .

就他们的本性而言，他们与海盗并无二致。

[ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
**Then , upon the evening of the second day ,**
然后 , 之上 这 晚上 的 这 第二 天 ,

然后，在第二天晚上，

[keɪm] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [luːst] .

| came | the | affair | which | proved | that | all | restraint | was | now | loosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 事务 | 哪个 | 已证实 | 那 | 全部 | 克制 | 曾是 | 现在 | 松开 | . |

随后发生的一件事证明，所有的约束都已荡然无存。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

| Darkness | was | falling | , | and | having | no | particular | longing | for | the | society | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 曾是 | 坠落 | , | 和 | 拥有 | 不 | 特别的 | 渴望 | 为了 | 这 | 社会 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['pɑːntɪˌfeks] ,

| the | Missus | and | Pontifex | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 和 | 教宗 | , |

夜幕降临，他对夫人和教皇的陪伴并无特别的渴望，

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn]['kæbɪn] , ['denis] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [nɪr] [ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] ,

| in | the | stern | cabin | , | Dennis | was | in | the | waist | near | the | try | - | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船尾 | 舱 | , | 丹尼斯 | 曾是 | 在 | 这 | 腰部 | 靠近 | 这 | 尝试 | - | 作品 | , |

在船尾的船舱里，丹尼斯位于靠近试炼装置的腰部位置。

['lɪsnɪŋ] [waɪl] ['kɔːrni] [spʌn] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [jɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

| listening | while | Corny | spun | a | whaling | yarn | to | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 尽管 | 科尔尼 | 旋转 | 一个 | 捕鲸 | 纱 | 到 | 这 | 手表 | . |

听着科尼向值班人员讲述捕鲸的故事。

[ðə; ði][jɑːrn][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kɔːl]

| The | yarn | was | broken | into | by | a | sudden | choking | cry | , | followed | by | an | excited | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纱 | 曾是 | 破碎的 | 进入 | 经过 | 一个 | 突然 | 窒息 | 哭 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 兴奋的 | 称呼 |

[ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

| in | Portuguese | . |
|---|---|---|
| 在 | 葡萄牙语 | . |

故事被一声突然的哽咽声打断，随后是一声兴奋的葡萄牙语喊叫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm]

| The | voice | was | that | of | Manuel | Mendez | who | would | take | the | deck | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 曼努埃尔 | 门德斯 | WHO | 会 | 拿 | 这 | 甲板 | 从 |

['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

| Mr | . | Leman | in | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

声音来自曼努埃尔·门德斯，他一会儿就要从莱曼先生手中接过牌了。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] , ['kɔːrni] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ]

| At | sound | of | the | cry | , | Corny | whipped | out | his | knife | and | was | gone | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声音 | 的 | 这 | 哭 | , | 科尔尼 | 鞭打 | 出去 | 他的 | 刀 | 和 | 曾是 | 已消失 | 喜欢 | 一个 |

['ʃædoʊ] .

| shadow | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

听到喊声，科尼拔出刀，像影子一样消失了。

['denis] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

| Dennis | was | the | first | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 跟随 | , |

丹尼斯第一个跟上。

[dɑːtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [blæk] [boʊt] - [stɪərər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [wens]

| darting | after | the | black | boat | - | steerer | toward | the | windward | side | of | the | deck | , | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 后 | 这 | 黑色的 | 船 | - | 转向器 | 朝向 | 这 | 迎风 | 边 | 的 | 这 | 甲板 | , | 何处 |

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

| the | voice | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 有 | 来 | . |

他追着黑人舵手，朝甲板的迎风面飞奔而去，声音就是从那里传来的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['denis] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] .

| An | instant | later | , | Dennis | had | turned | the | corner | of | the | try | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | , | 丹尼斯 | 有 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 尝试 | - | 作品 | . |

片刻之后，丹尼斯已经转过了试验场的拐角。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

| What | had | happened | he | could | not | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | ; |

他无法说出究竟发生了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] -

| but | he | saw | the | huge | figure | of | Manuel | Mendez | hanging | to | the | mizzen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 这 | 巨大的 | 数字 | 的 | 曼努埃尔 | 门德斯 | 绞刑 | 到 | 这 | 后桅 | - |

[ʃraʊdz] , ['groʊnɪŋ] ['feɪntli] .

| shrouds | , | groaning | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| 裹尸布 | , | 呻吟 | 淡淡的 | . |

但他看到曼努埃尔·门德斯巨大的身影挂在后桅帆索上，发出微弱的呻吟声。

[kloʊz] [baɪ] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [kʊk] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [naɪf] [ʌv; əv] ['kɔːrni] —

| Close | by | , | the | insignificant | little | cook | was | facing | the | glittering | knife | of | Corny | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | , | 这 | 微不足道 | 小的 | 厨师 | 曾是 | 面向 | 这 | 闪闪发光 | 刀 | 的 | 科尔尼 | — |

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ber] [hændz] .

| facing | it | with | bare | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 它 | 和 | 裸 | 双手 | . |

不远处，那个不起眼的小厨子正赤手空拳地面对着科尼那把闪闪发光的刀。

['kɔːrni] , ['graʊlɪŋ] ['sævɪdʒ] [keɪp] [vʌ\:d] [oʊðz] , [liːpt] .

| Corny | , | growling | savage | Cape | Verde | oaths | , | leaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | , | 咆哮 | 野蛮的 | 岬 | 维德 | 誓言 | , | 跳跃 | . |

粗俗、咆哮、野蛮的佛得角脏话，跳了起来。

[swɪft] [æz; əz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['frentʃi] , [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'saɪd] ,

| Swift | as | light | was | Frenchy | , | darting | in | and | out | again | , | sweeping | the | knife | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 作为 | 光 | 曾是 | 法国佬 | , | 飞镖 | 在 | 和 | 出去 | 再次 | , | 扫荡 | 这 | 刀 | 旁边 | , |

['straɪkɪŋ] [kæt͵laɪk] .

| striking | catlike | . |
|---|---|---|
| 引人注目 | 猫科动物 | . |

法国佬身手敏捷如闪电，忽进忽出，扫开刀刃，像猫一样出击。

['kɔːrni] ['stægərd] [bæk] .

| Corny | staggered | back | . |
|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 交错 | 后退 | . |

科尼踉跄后退。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [swept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] [her]

| At | that | instant | Mr | . | Leman | swept | upon | the | scene | , | his | grey | wisps | of | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 先生 | . | 莱曼 | 扫荡 | 之上 | 这 | 场景 | , | 他的 | 灰色的 | 缕缕 | 的 | 头发 |

['flaɪɪŋ] ,

| flying | , |
|---|---|
| 飞行 | , |

就在这时，莱曼先生出现在现场，他那几缕灰白的头发随风飘扬。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] .

| his | long | arms | flailing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 武器 | 挥舞 | . |

他挥舞着长长的手臂。

['frentʃi] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| Frenchy | , | not | hearing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | , | 不是 | 听力 | 他 | , |

法国佬没听见他的话。

[wʌz; wəz] [nɑ:kt] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræʃɪŋ]

| was | knocked | headlong | into | the | galley | and | fell | with | a | tremendous | crashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 敲门 | 一头扎 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 巨大的 | 崩溃 |

[ʌv; əv][ pɔts ][ænd; ənd][pænz] .

| of | pots | and | pans | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 锅 | 和 | 平底锅 | . |

被撞倒在厨房里，摔下后锅碗瓢盆发出巨大的碰撞声。

" [hi:; hi] [ki:l] ['mænjuel] ! " [kraɪd] [aʊt] ['kɔ:rni] , [rɪ'tri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd]

| " | He | keel | Manuel | ! | " | cried | out | Corny | , | retreating | from | the | second | mate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 龙骨 | 曼努埃尔 | ！ | " | 哭 | 出去 | 科尔尼 | , | 撤退 | 从 | 这 | 第二 | 伴侣 | 和 |

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] .

| putting | up | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 他的 | 刀 | . |

“他把曼努埃尔弄沉了！”科尼喊道，一边从二副身边退开，一边收起了刀。

" [hi:; hi][məuz] - [get][maɪ] [aɪz] — [ɑ:] , [di:] [pʊr] ['mænjuel] !

| " | He | mos | ' | get | my | eyes | — | ah | , | de | poor | Manuel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 莫斯 | - | 得到 | 我的 | 眼睛 | — | 啊 | , | 德 | 贫穷的 | 曼努埃尔 | ！ |

“他太让我心动了——啊，可怜的曼努埃尔！”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [blæk] [fel] ['lɪmpli] .

| " | The | giant | figure | of | the | bearded | black | fell | limply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巨大的 | 数字 | 的 | 这 | 留着胡子的 | 黑色的 | 跌倒 | 软弱无力 | . |

“那个留着胡子的黑人巨人无力地倒下了。”

['denis] [ri'tri:tid] , ['fi:lɪŋ] [sɪk] ;

| Dennis | retreated | , | feeling | sick | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 撤退 | , | 感觉 | 生病的 | ; |

丹尼斯感到身体不适，便退缩了。

[fɔ:r; fər]['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] — ['æftər][hɪz; ɪz]

| for | Manuel | Mendez | had | been | stabbed | with | his | own | knife | — | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曼努埃尔 | 门德斯 | 有 | 到过 | 刺伤 | 和 | 他的 | 自己的 | 刀 | — | 后 | 他的 |

[aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gaʊdʒd] [ə'weɪ] .

| eyes | had | been | gouged | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 有 | 到过 | 被挖空 | 离开 | . |

因为曼努埃尔·门德斯被自己的刀刺伤了——此前他的眼睛已被挖去。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [si:] - ['faɪtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Even | for | sea | - | fighting | , | there | was | something | horrible | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 海 | - | 斗争 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 可怕 | 关于 | 它 | . |

即使是海战，也有其可怕之处。

['leɪtər] ,

| Later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

之后，

['denis] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stu:ərd] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪt] ['seɪləz] ['tɔ:kɪŋ] [nɪr]

| Dennis | came | upon | the | steward | and | two | of | the | miserable | white | sailors | talking | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 来了 | 之上 | 这 | 管家 | 和 | 二 | 的 | 这 | 悲惨的 | 白色的 | 水手们 | 说 | 靠近 |

[ðə; ði] ['foʊksl] ['skʌt(ə)l] .

| the | forecastle | scuttle | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 前甲板 | 偷偷溜走 | . |

丹尼斯撞见管事和两个愁眉苦脸的白人水手在船首楼舷窗附近说话。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| The | steward | was | describing | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 曾是 | 描述 | 什么 | 有 | 发生 | . |

乘务员正在描述发生的事情。

" [dʒoʊkt] - [ɪm] , [ðə; ði] [meit] [dɪd] ; [tʃɑːf; tʃæf] - [ɪm] [ə'bɑt] [sʌm; səm] ['wʊmən] .

| " | Joked | ' | im | , | the | mate | did | ; | chaffed | ' | im | abaht | some | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开玩笑 | - | 我是 | , | 这 | 伴侣 | 做过 | ; | 擦伤 | - | 我是 | 阿巴特 | 一些 | 女士 | . |

“他跟我的伙伴开玩笑，拿某个女人的事取笑他。

[ˌbiːˌɛl'aɪ] - [ˌem 'iː] !

| Bli | ' | me | ! |
|---|---|---|---|
| bli | - | 我 | ! |

布利！

['frentʃi] [wʌz; wəz] [hʌp] [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

| Frenchy | was | hup | and | at | ' | im | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | 曾是 | 哈普 | 和 | 在 | - | 我是 | 喜欢 | 这 | . |

Frenchy 很兴奋，然后像这样看着他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkni] [held] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɔːrkt] [ænd; ənd]

| " | And | the | Cockney | held | the | two | first | fingers | of | his | right | hand | forked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 伦敦东区口音 | 握住 | 这 | 二 | 第一的 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 分叉 | 和 |

[ə'lɔːft] .

| aloft | . |
|---|---|
| 高空 | . |

“那个伦敦东区人把右手食指和中指叉起来高高举起。”

" [traɪd] [tuː; tə][dʒɜːrk][æt; ət] - [ɪz] [naɪf] , - [iː][dɪd] , [bʌt; bət] ['frentʃi] [hʌp] [æn; ən] - [tʊk] [ɪf] [fɜːrst] —

| " | Tried | to | jerk | at | ' | is | knife | , | ' | e | did | , | but | Frenchy | hup | an | ' | took | if | first | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 混蛋 | 在 | - | 是 | 刀 | , | - | e | 做过 | , | 但 | 法国佬 | 哈普 | 一个 | - | 采取 | 如果 | 第一的 | — |

[ʊx；ɜː] ! -

| ugh | ! | ' |
|---|---|---|
| 啊 | ! | - |

“他试图拔出刀，也确实拔出了，但是法国佬抢先一步把它抢走了——呃！”

['ɔːrəbəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| Orrible | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 可怕的 | 它 | 曾是 | . |

真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] , - [-] - ['æŋ] ['frentʃi] .

| And | now | the | Capting | , | ' | e'll | ' | ang | Frenchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 捕获 | , | - | 他会 | - | 安格 | 法国佬 | . |

现在轮到船长了，他会成为法国佬。

" ['sʌmbɑːdi] [gə'fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| " | Somebody | guffawed | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 哈哈大笑 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

“黑暗中有人发出大笑声。”

" [hæŋ] ['frentʃi] ?

| " | Hang | Frenchy | ? |
|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 法国佬 | ? |

“你好，法国佬？”

[nɑːt][hɪm; ɪm] !

| Not | him | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 他 | ! |

不是他！

['frentʃi] [æn; ən] - [ðə; ði] ['skɪpər] [hæv; həv] [seɪld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Frenchy | an | ' | the | Skipper | have | sailed | together | for | years | , | they | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | 一个 | - | 这 | 船长 | 有 | 航行 | 一起 | 为了 | 年 | , | 他们 | 告诉 | 我 | . |

据他们说，弗兰奇和船长已经一起航行多年了。

[heɪ] , [meɪts] ? "
**Hey , mates ? "**
嘿 , 伙伴们 ? "

嘿，伙计们?

" [juː; jʊ][bet] , " [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .
**" You bet , " came a response .**
" 你 赌注 , " 来了 一个 回复 .

“当然，”有人回答道。

" ['skɪpər] [dɑːn] - [dæst] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] .
**" Skipper don ' dast hang him , I guess .**
" 船长 大学教师 - 达斯特 悬挂 他 , 我 猜测 .

“船长大概不会把他吊死吧。”

" [tuː; tə] ['denis] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræŋkli] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
**" To Dennis it was rankly incredible ; but it was true .**
" 到 丹尼斯 它 曾是 粗鲁地 极好的 ; 但 它 曾是 真的 .

“对丹尼斯来说，这简直难以置信；但这却是事实。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mænjuel][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [huː] [wʊd] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [tuːθtˌuːðd]
**In the morning Manuel Mendez , who would smile no more his white - toothed**
在 这 早晨 曼努埃尔 门德斯 , WHO 会 微笑 不 更多的 他的 白色的 - 有齿的
['hʌŋgri] [smaɪl] ,
**hungry smile ,**
饥饿的 微笑 ,

清晨，曼努埃尔·门德斯再也没有露出他那洁白牙齿、充满渴望的笑容了。

[wʌz; wəz] [sent] ['oʊvərˌsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [koʊl] ['soʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
**was sent overside with a chunk of coal sewed at his feet ;**
曾是 发送 外侧 和 一个 块 的 煤炭 缝制的 在 他的 脚 ;

被扔下船时，脚上缝着一块煤；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,
**and as the body was committed to the deep ,**
和 作为 这 身体 曾是 坚定的 到 这 深的 ,

当尸体沉入深海时，

['frentʃi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [slʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs] .
**Frenchy leaped to the rail and sent a bucket of slush over the canvas .**
法国佬 跳跃 到 这 轨 和 发送 一个 桶 的 泥浆 超过 这 帆布 .

法国佬跳到栏杆上，把一桶泥浆泼到了帆布上。

[æn; ən][oʊld] ['weɪlɪŋ] ['kʌstəm] , [ðɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [goʊst] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]
**An old whaling custom , this , to keep the dead man's ghost from following**
一个 老的 捕鲸 风俗 , 这 , 到 保持 这 死的 男人的 鬼 从 下列的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
**the ship .**
这 船 .

这是捕鲸业的一个古老习俗，目的是防止死者的鬼魂跟随船只。

[bʌt; bət] ['frentʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
**But Frenchy remained untouched for his crime .**
但 法国佬 剩余 未受触碰 为了 他的 犯罪 .

但弗兰奇的罪行却未受到惩罚。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] , ['denis] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**If there were any inquiry or punishment , Dennis never heard of it .**
如果 那里 是 任何 询问 或者 惩罚 , 丹尼斯 绝不 听到 的 它 .

如果有什么调查或惩罚，丹尼斯从未听说过。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ruːˈtiːn] [pərˈsuːd] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [kɔːrs] , [ˈɛrɪksən] [ˈbiːɪŋ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n]

| The | ship's | routine | pursued | its | usual | course | , | Ericksen | being | advanced | to | the | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 常规 | 追击 | 它是 | 通常 | 课程 | , | 埃里克森 | 存在 | 先进的 | 到 | 这 | 位置 |

[ʌv; əv] [ˈsekənd] [meit] ,

| of | second | mate | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 第二 | 伴侣 | , |

船上的日常运作一切照旧，埃里克森被提拔为二副。

[ˈliːmən; ˈlemən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][fɜːrst] [meit] .

| Leman | to | that | of | first | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱曼 | 到 | 那 | 的 | 第一的 | 伴侣 | . |

莱曼升任大副。

[wʌn] [mæn] [əˈbɔːrd] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrni] ,

| One | man | aboard | , | however | , | did | not | forget | the | happening | ; | and | this | was | Corny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 船上 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 忘记 | 这 | 发生 | ; | 和 | 这 | 曾是 | 科尔尼 | , |

然而，船上有一个人却始终没有忘记这件事；这个人就是科尼。

[ðə; ði] [kəmˈpeɪtriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [meit] .

| the | compatriot | of | the | murdered | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同胞 | 的 | 这 | 被谋杀 | 伴侣 | . |

遇害同伴的同胞。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ˈdenis] [sɔː] - [aɪz] [ˈfɑːloʊ] [ˈfrentʃi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| More | than | once | , | Dennis | saw | Corny's | eyes | follow | Frenchy | about | the | deck | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | , | 丹尼斯 | 锯 | - | 眼睛 | 跟随 | 法国佬 | 关于 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 |

[blæk] , [ˈmɜːrdərəs] [lʊk] .

| black | , | murderous | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | , | 杀人犯 | 看 | . |

丹尼斯不止一次看到科尼的目光带着一种阴沉、杀气腾腾的神色，紧紧地盯着弗兰奇在甲板上走来走去。

[ðiːz] [θɪŋz] , [haʊˈevər] , [ˈswɪftli] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːmərd] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

| These | things | , | however | , | swiftly | were | forgotten | in | the | rumoured | vicinity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | , | 然而 | , | 迅速地 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 传闻 | 附近 | 的 | 这 |

[rek] ;

| wreck | ; |
|---|---|
| 破坏 | ; |

然而，在传闻中的沉船附近，这些事情很快就被遗忘了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈevriwʌn] [əˈbɔːrd] [ˈiːðər] [nuː] , [ɔːr][hæd; həd] [gest] , [ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

| and | since | everyone | aboard | either | knew | , | or | had | guessed | , | the | import | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 每个人 | 船上 | 任何一个 | 知道 | , | 或者 | 有 | 猜对了 | , | 这 | 进口 | 的 | 这 |

[streɪndʒ] [kruːz] ,

| strange | cruise | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 巡航 | , |

由于船上的每个人要么知道，要么猜到了这次奇怪航行的意义，

[ðə; ði] [ʃɪp] [hʌmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] [wɪð; wɪθ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈgɑːsɪp] .

| the | ship | hummed | like | a | beehive | with | speculation | and | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 哼唱 | 喜欢 | 一个 | 蜂窝 | 和 | 推测 | 和 | 闲话 | . |

船上充斥着各种猜测和流言蜚语，就像一个蜂巢。

[æt; ət] [nuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkiːnnəs] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈskɪpər] ,

| At | noon | , | with | the | remarkable | keenness | which | distinguishes | whaling | skippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 和 | 这 | 卓越 | 敏锐 | 哪个 | 区别 | 捕鲸 | 船长 | , |

正午时分，他以捕鲸船长特有的敏锐目光，

[ˈkæptɪn] [ˈpɑːntɪˌfeks] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] ,

| Captain | Pontifex | completed | his | observations | and | then | laid | out | a | new | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 完全的 | 他的 | 观察 | 和 | 然后 | 铺设 | 出去 | 一个 | 新的 | 课程 | , |

庞蒂菲克斯船长完成了观测，然后制定了新的航线。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [æt; ət] [fɔːr] ['belz] [ɪn]

| stating | that | it | would | bring | them | under | the | lee | of | the | island | at | four | bells | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 它 | 会 | 带来 | 他们 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 岛 | 在 | 四 | 铃铛 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ,

| the | morning | watch | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 手表 | , |

声明称，这将使他们在凌晨四点钟钟声响起时到达岛屿的背风处。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['brɪgənˌtiːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊv] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['deɪlaɪt] .

| at | which | time | the | brigantine | was | to | be | hove | to | and | await | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 时间 | 这 | 双桅帆船 | 曾是 | 到 | 是 | 霍夫 | 到 | 和 | 等待 | 日光 | . |

届时，双桅帆船将停泊在码头，等待天亮。

[tɑːm] ['denɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [ə'bɔːrd] ,

| Tom | Dennis | was | the | only | one | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 船上 | , |

船上只有汤姆·丹尼斯一人。

[ɪk'sept] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [huː] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [baɪ] ['wɑːtʃɪz] .

| except | Captain | Pontifex | and | the | Missus | who | did | not | sleep | by | watches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 队长 | 教宗 | 和 | 这 | 太太 | WHO | 做过 | 不是 | 睡觉 | 经过 | 手表 | . |

除了庞蒂菲克斯船长和他的妻子，他们没有值班睡觉。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| At | dinner | that | night | the | skipper | broached | a | bottle | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | 这 | 船长 | 已提出 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | , |

当晚晚餐时，船长拿出了一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [sent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tɑːt] [ʌv; əv] [grɑːg] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hændz] ; [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ruːld]

| and | sent | forward | a | tot | of | grog | for | all | hands | ; | suppressed | excitement | ruled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向前 | 一个 | 总计 | 的 | 格罗格酒 | 为了 | 全部 | 双手 | ; | 被抑制 | 激动 | 裁决 |

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

| the | ship | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

于是给全体船员送了一小杯朗姆酒；船上弥漫着压抑的兴奋气氛。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [kə'nɑːkəz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [waɪld] ['neɪtɪv] ['sɔŋz] [ʌn'tɪl] [sə'prest] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| even | the | gentle | Kanakas | breaking | into | wild | native | songs | until | suppressed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 温和的 | 卡纳卡人 | 打破 | 进入 | 荒野 | 本国的 | 歌曲 | 直到 | 被抑制 | 经过 | 这 |

['skɪpɚz] ['ɔːrdər] .

| Skipper's | order | . |
|---|---|---|
| 船长的 | 命令 | . |

就连性情温和的卡纳卡人也唱起了狂野的本土歌曲，直到船长的命令才制止了他们。

['æftər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [tɔːk] , ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ]

| After | an | evening | of | much | talk | , | mainly | about | the | various | methods | of | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 晚上 | 的 | 很多 | 讲话 | , | 主要 | 关于 | 这 | 各种各样的 | 方法 | 的 | 提高 |

['sʌŋkən] ['treʒər] ,

| sunken | treasure | , |
|---|---|---|
| 凹陷 | 宝藏 | , |

经过一晚上的热烈讨论，主要内容是各种打捞沉船宝藏的方法，

['denɪs] [tɜːrnd] [ɪn] .

| Dennis | turned | in | . |
|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 转向 | 在 | . |

丹尼斯倒下了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

| With | the | morning | came | disenchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 来了 | 幻灭 | . |

清晨到来，随之而来的是失望。

['denis] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][goʊld] - [mæd] ['seɪləz] , [ʌv; əv][waɪld] [heɪst] ,

| **Dennis** | **had** | **dreamed** | **of** | **gold** | **-** | **mad** | **sailors** | **,** | **of** | **wild** | **haste** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 梦见 | 的 | 金子 | - | 疯狂的 | 水手们 | , | 的 | 荒野 | 匆忙 | , |

丹尼斯梦见了一群贪婪的淘金水手，梦见了疯狂的奔波。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fər'gɑ:tn] [seɪv] [ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] .

| **of** | **everything** | **forgotten** | **save** | **the** | **proximity** | **of** | **sudden** | **riches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一切 | 被遗忘的 | 节省 | 这 | 邻近 | 的 | 突然 | 财富 | . |

除了即将获得的意外之财之外，其他一切都被遗忘了。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɑ:n] [dek] [hi:; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] .

| **But** | **once** | **on** | **deck** | **he** | **found** | **things** | **very** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 在 | 甲板 | 他 | 成立 | 事物 | 非常 | 不同的 | . |

但一上甲板，他就发现情况大不相同了。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærən] ['rɑ:ki] ['aɪlənd] ;

| **The** | **Pelican** | **was** | **standing** | **across** | **the** | **end** | **of** | **a** | **barren** | **rocky** | **island** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹈 | 曾是 | 常设 | 穿过 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 荒芜 | 岩石 | 岛 | ; |

鹈鹕站在一座荒芜的岩石岛的尽头；

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sku:pt] - [aʊt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| **just** | **beyond** | **and** | **ahead** | **of** | **her** | **was** | **a** | **long** | **scooped** | **-** | **out** | **depression** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 和 | 前方 | 的 | 她 | 曾是 | 一个 | 长的 | 抢先报道 | - | 出去 | 沮丧 | 在 | 这 |

['rɑ:ki] [ʃɔ:r] ,

| **rocky** | **shore** | **,** |
|---|---|---|
| 岩石 | 支撑 | , |

在她前方不远处，岩石海岸上有一个长长的凹陷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'simpsn ] .

| **and** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **this** | **depression** | **lay** | **the** | **wreck** | **of** | **the** | **Simpson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 沮丧 | 躺 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 辛普森 | . |

在这片洼地的中心，静静地躺着辛普森号的残骸。

[ðə; ði] ['si:mən] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [ænd; ənd] ['du:tiz] ; [ðer; ðər]

| **The** | **seamen** | **were** | **attending** | **strictly** | **to** | **their** | **positions** | **and** | **duties** | **;** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海员 | 是 | 参加 | 严格 | 到 | 他们的 | 职位 | 和 | 职责 | ; | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ] [hɪ'leriəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| **was** | **no** | **hilarious** | **ring** | **of** | **voices** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 太搞笑了 | 戒指 | 的 | 声音 | , |

水手们都严格履行着各自的职责；没有喧闹的笑声。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['koʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .

| **and** | **everything** | **was** | **about** | **as** | **romantic** | **as** | **a** | **visit** | **to** | **a** | **coaling** | **-** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 关于 | 作为 | 浪漫的 | 作为 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 煤炭 | - | 车站 | . |

一切都毫无浪漫可言，就像参观煤炭补给站一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑ:n] [ 'simpsn ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

| **But** | **the** | **John** | **Simpson** | **was** | **there** | **—** | **no** | **doubt** | **about** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 约翰 | 辛普森 | 曾是 | 那里 | — | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | ! |

但约翰·辛普森就在那里——这一点毋庸置疑！

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] , [ə'pærəntli] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

| **Her** | **stern** | **,** | **apparently** | **wedged** | **in** | **among** | **a** | **nest** | **of** | **rocks** | **,** | **stood** | **up** | **at** | **a** | **sharp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船尾 | , | 显然 | 楔形 | 在 | 之中 | 一个 | 巢 | 的 | 岩石 | , | 站立 | 向上 | 在 | 一个 | 锋利的 |

['æŋg(ə)l] ,

| **angle** | **,** |
|---|---|
| 角度 | , |

她的船尾似乎卡在一堆岩石之间，呈锐角翘起。

[ðə; ði] [dek] [nɑ:t] [kwaɪt] [ə'wɔ:ʃ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ['swɪftli] .

| **the** | **deck** | **not** | **quite** | **awash** | **but** | **running** | **down** | **into** | **the** | **water** | **swiftly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 不是 | 相当 | 淹没 | 但 | 跑步 | 向下 | 进入 | 这 | 水 | 迅速地 | . |

甲板虽然没有完全被水淹没，但水流迅速地向下蔓延到水中。

[ðə; ði] ['ɑːftəmɑːst] [stʊd] [ə; eɪ]['broʊkən] [stʌmp] .

| The | aftermast | stood | a | broken | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆尾端 | 站立 | 一个 | 破碎的 | 树桩 | . |

桅杆尾端只剩下一个断裂的残桩。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ 'fɔːmɑːst ] , ['laɪkwaɪz] ['broʊkən] .

| At | some | distance | showed | the | foremast | , | likewise | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 距离 | 显示 | 这 | 前桅 | , | 同样地 | 破碎的 | . |

远处可以看到前桅杆，也断了。

['denis] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Dennis | turned | to | Pontifex | and | the | Missus | who | stood | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 转向 | 到 | 教宗 | 和 | 这 | 太太 | WHO | 站立 | 旁 | 他 | . |

丹尼斯转向站在他身旁的教皇和夫人。

" [ðæt] [ 'fɔːmɑːst ] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | foremast | seems | a | long | distance | away | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 前桅 | 似乎 | 一个 | 长的 | 距离 | 离开 | , | " | 他 | 说 | . |

“那根前桅杆看起来离我很远，”他说。

" ['dʌznt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl] . "

| " | Doesn't | look | natural | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 看 | 自然的 | . | " |

“看起来不太自然。”

" [broʊk] [ɪn] [tuː] , " [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɜːrtli] .

| " | Broke | in | two | , | " | vouchsafed | the | Missus | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打破 | 在 | 二 | , | " | 担保 | 这 | 太太 | 简短地 | . |

“断成了两截，”太太简短地说道。

['pɑːntɪˌfeks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Pontifex | nodded | . |
|---|---|---|
| 教宗 | 点头 | . |

教宗点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

| " | That's | it | , | " | he | stated | with | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 他 | 声明 | 和 | 定罪 | . |

“就是这样，”他坚定地说。

" [fɔːr] [pɑːrt] [leiz] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] — [eɪt] [ɔːr] [ten] ['fæðəm] , ['prɑːbəbli] .

| " | Fore | part | lays | in | deep | water | — | eight | or | ten | fathom | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 部分 | 躺下 | 在 | 深的 | 水 | — | 八 | 或者 | 十 | 捉摸 | , | 大概 | . |

“船头部分位于深水中——大概八到十英寻深。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn] .

| Look | at | her | stern | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | 船尾 | . |

看看她严肃的表情。

[siː] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] - [drɪp] ?

| See | the | water | a | - | drip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 水 | 一个 | - | 滴 | ? |

看到水滴了吗?

[ʃiːz] [wel] ['kʌvərd] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] : [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪdz] [aʊt] .

| She's | well | covered | at | high | tide | : | just | now | the | tide's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 出色地 | 涵盖 | 在 | 高的 | 潮 | : | 只是 | 现在 | 这 | 潮汐 | 出去 | . |

涨潮时她会被完全淹没：现在正值退潮期。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ! "

| No | wonder | she | broke | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 她 | 打破 | ! | " |

难怪她崩溃了!

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] ['æŋkər] [raɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [hætʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

" **Looks as if we'd anchor right close to her fore - hatch , " said the Missus .**

" 看起来 作为 如果 我们会 锚 正确的 关闭 到 她 前 - 孵化 , " 说 这 太太 .

“看来我们得把船锚抛在她前舱口附近了，”太太说。

['ɛrɪksən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [ænd; ənd] [hænd] - [laɪn] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

**Ericksen , with a whaleboat and hand - line , was engaged in taking**

埃里克森 , 和 一个 捕鲸船 和 手 - 线 , 曾是 已订婚的 在 采取

['saʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

**soundings of the position .**

探测 的 这 位置 .

埃里克森用一艘捕鲸船和一根手绳对该位置进行了测深。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] ['pɑːntɪˌfeks] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]

**Suddenly a savage exclamation escaped Pontifex who had been scrutinizing the**

突然 一个 野蛮的 感叹 逃脱 教宗 WHO 有 到过 仔细审查 这

['vɪzəb(ə)l] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪ'nɑːkjələrz] .

**visible stern of the wreck through a pair of binoculars .**

可见的 船尾 的 这 破坏 通过 一个 一对 的 双筒望远镜 .

庞蒂菲克斯正用望远镜仔细观察着残骸的船尾，突然，他发出了一声粗暴的惊呼。

" [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **Take charge , Mr . Leman , " snapped the skipper , then lifted his voice .**

" 拿 收费 , 先生 . 莱曼 , " 啪啪 这 船长 , 然后 抬起 他的 嗓音 .

“莱曼先生，你来指挥，”船长厉声说道，然后提高了音量。

" ['kɔːrni] !

" **Corny !**

" 科尔尼 !

“真老套！”

['loʊər] [ə'weɪ] — [fɔːr] [hændz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊ] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

**Lower away — four hands will be enough to row us in .**

降低 离开 — 四 双手 将要 是 足够的 到 排 我们 在 .

降低船身——四个人就足以划船了。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['denis] !

**Come on , Mr . Dennis !**

来 在 , 先生 . 丹尼斯 !

来吧，丹尼斯先生！

" [æz; əz] - [kruːt] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [boʊt] , ['pɑːntɪˌfeks] [stroʊd]

" **As Corny's crew leaped to the falls of a forward boat , Pontifex strode**

" 作为 - 全体人员 跳跃 到 这 瀑布 的 一个 向前 船 , 教宗 大步走

['fɔːrwərd] ,

**forward ,**

向前 ,

“当科尼的船员们跳上前方救生艇的舷梯时，庞蒂菲克斯大步向前走去。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['mɜːrdərəs] .

**his thin face murderous .**

他的 薄的 脸 杀人犯 .

他那张瘦削的脸透着杀气。

['denis] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

**Dennis followed him in amazement .**

丹尼斯 随后 他 在 惊愕 .

丹尼斯惊讶地跟在他身后。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['skɪpər] ? "

" **What's the trouble , Skipper ? "**

" 是什么 这 麻烦 , 船长 ? "

“船长，出什么事了？”

" [kʌm] [ɑːn] , " [riˈspɔndid] [ˈpɑːntɪˌfeks] [ˈsnɑːlɪŋli] .
**" Come on , " responded Pontifex snarlingly .**
" 来 在 , " 回应 教宗 咆哮着 .

“来吧，”教皇咆哮道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jet] — [bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] — —
**" I'm not sure yet — but if it's true — —**
" 我是 不是 当然 然而 — 但 如果 它是 真的 — —

“我还不确定——但如果这是真的——”

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈkwestʃənz] ,
**" Seeing that the Skipper was in no mood for questions ,**
" 看到 那 这 船长 曾是 在 不 情绪 为了 问题 ,

“鉴于船长没有心情回答问题，

[ˈdenis] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈweɪlˌboʊt; ˈhweɪlˌboʊt] .
**Dennis said nothing further but followed into the whaleboat .**
丹尼斯 说 没有什么 更远 但 随后 进入 这 捕鲸船 .

丹尼斯没有再说一句话，而是跟着上了捕鲸船。

[fɔːr] [kəˈnɑːkəz] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [slaɪd]
**Four Kanakas gave way at the long oars , and the boat began to slide**
四 卡纳卡人 给予 方式 在 这 长的 桨 , 和 这 船 开始 到 滑动
[ˈlændwərd] .
**landward .**
陆向 .

四名卡纳卡人放弃了划桨，船开始向陆地滑去。

[ˈpɑːntɪˌfeks] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [rek] [θruː] [hɪz; ɪz][bɪˈnɑːkjələrz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈhændɪd][ðə; ði]
**Pontifex studied the wreck through his binoculars a moment , then handed the**
教宗 研究 这 破坏 通过 他的 双筒望远镜 一个 片刻 , 然后 递交 这
[ˈglæsɪz] [tuː; tə] [ˈdenis] .
**glasses to Dennis .**
眼镜 到 丹尼斯 .

教皇用望远镜观察了一会儿残骸，然后把望远镜递给了丹尼斯。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈmenməst] !
**" Look at it — on the mainmast !**
" 看 在 它 — 在 这 主桅杆 !

“瞧瞧——就在主桅杆上！”

" [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈdenis] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenməst] .
**" Puzzled , Dennis focused on the stump of the mainmast .**
" 困惑 , 丹尼斯 专注 在 这 树桩 的 这 主桅杆 .

丹尼斯感到困惑，目光落在了主桅杆的残端上。

[haɪ] [ʌp] , [soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] , [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] ;
**High up , so high as to be well beyond reach , he discerned a small object ;**
高的 向上 , 所以 高的 作为 到 是 出色地 超过 抵达 , 他 辨别 一个 小的 目的 ;

在高处，高到他够不着的地方，他发现了一个小物体；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bɔːrd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] .
**it looked like a bit of board nailed to the mast .**
它 看起来 喜欢 一个 少量 的 木板 钉子 到 这 桅杆 .

它看起来像是一小块木板钉在了桅杆上。

" [ɪz] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
**" Is that writing on it ? " he exclaimed , lowering the glasses .**
" 是 那 写作 在 它 ? " 他 惊呼 , 降低 这 眼镜 .

“上面有字吗？”他惊呼道，同时放下了酒杯。

['pɑːntɪˌfeks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saʊərli] .
**Pontifex** **nodded** **sourly** **.**
教宗 点头 酸涩地 .

教皇不悦地点了点头。

" ['prɑːbəbli] .
**"** **Probably** **.**
" 大概 .

“大概。

[wiːl] [suːn] [siː] .
**We'll** **soon** **see** **.**
出色地 很快 看 .

我们很快就会知道了。

" ['boʊsn] ['dʒoʊz][boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts]['sɜːrveɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]
**"** **Boatswain** **Joe's** **boat** **,** **which** **had** **finished** **its** **survey** **and** **was** **heading** **for**
" 水手长 乔的 船 , 哪个 有 完成的 它是 民意调查 和 曾是 标题 为了
[ðə; ði] [ʃɪp] , [pæst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .
**the** **ship** **,** **passed** **within** **hail** **.**
这 船 , 通过了 之内 冰雹 .

“水手长乔的船已经完成了勘测，正驶向那艘船，从冰雹中经过。”

['pɑːntɪˌfeks] [trænz'mɪtɪd] [wɜːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən][baɪ] ['ɛrɪksən] ,
**Pontifex** **transmitted** **word** **to** **Mr** **.** **Leman** **by** **Ericksen** **,**
教宗 传输 单词 到 先生 . 莱曼 经过 埃里克森 ,

Pontifex通过Ericksen将消息传达给了Leman先生。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['pelɪkən] [leɪd][æz; əz] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] - [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [æz; əz]
**ordering** **the** **Pelican** **laid** **as** **close** **alongside** **the** **fore** **-** **hatch** **of** **the** **wreck** **as**
订购 这 鹈 铺设 作为 关闭 旁边 这 前 - 孵化 的 这 破坏 作为
[ðə; ði] [depθ] [wʊd] [ə'laʊ] .
**the** **depth** **would** **allow** **.**
这 深度 会 允许 .

命令将鹈鹕号潜艇尽可能靠近沉船的前舱口放置，只要水深允许即可。

['bəusən][dʒoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'simpsn ] [leɪ] [ɪn] [naɪn] ['fæðəmz] ,
**Bo'sun** **Joe** **reported** **that** **the** **fore** **-** **part** **of** **the** **Simpson** **lay** **in** **nine** **fathoms** **,**
博孙 乔 据报道 那 这 前 - 部分 的 这 辛普森 躺 在 九 英寻 ,

水手长乔报告说，辛普森号的前半部分沉没在九英寻深处。

[wɪð; wɪθ] [fer] ['hoʊldɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋkərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪlər] [kʊd; kəd] [kraʊd]
**with** **fair** **holding** **-** **ground** **for** **the** **anchors** **,** **and** **that** **the** **whaler** **could** **crowd**
和 公平的 保持 - 地面 为了 这 锚 , 和 那 这 捕鲸船 可以 人群
[əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər] ['iːzəli] .
**alongside** **her** **easily** **.**
旁边 她 容易地 .

锚链有足够的抓地力，捕鲸船也能轻松地靠近她。

[æz; əz][ðer; ðər] [boʊt] [druː] [ɪn] ,
**As** **their** **boat** **drew** **in** **,**
作为 他们的 船 画 在 ,

随着他们的船驶近，

[tɑːm] ['denis] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kəm'pliːtli]
**Tom** **Dennis** **could** **see** **that** **the** **stern** **of** **the** **wreck** **must** **indeed** **be** **completely**
汤姆 丹尼斯 可以 看 那 这 船尾 的 这 破坏 必须 的确 是 完全地
[səb'mɜːrdʒd] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ;
**submerged** **at** **low** **tide** **;**
湮 在 低的 潮 ;

汤姆·丹尼斯可以看出，在低潮时，沉船的船尾肯定完全被淹没了；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːrnəklz] [ænd; ənd] ['wiːdi] [groʊθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd]
**this** **was** **attested** **by** **the** **barnacles** **and** **weedy** **growths** **covering** **the** **rails** **and**
这 曾是 已证实 经过 这 藤壶 和 杂草 增长 覆盖 这 铁轨 和
['dekɪŋ] .
**decking** **.**
甲板 .

铁轨和甲板上覆盖着藤壶和杂草，这证实了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [bɪt][ʌv; əv][plæŋk] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz]
**But** **it** **was** **the** **square** **bit** **of** **plank** **nailed** **to** **the** **mast** **which** **drew** **his**
但 它 曾是 这 正方形 少量 的 板 钉子 到 这 桅杆 哪个 画 他的
[geɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] .
**gaze** **and** **that** **of** **the** **Skipper** **.**
目光 和 那 的 这 船长 .

但吸引他和船长目光的，是钉在桅杆上的那块方形木板。

" [ɑː] ! " [kraɪd]['pɑːntɪˌfeks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] .
**"** **Ah** **!** **"** **cried** **Pontifex** **,** **with** **a** **furious** **oath** **.**
" 啊 ! " 哭 教宗 , 和 一个 狂怒 誓言 .

“啊！”教皇怒吼道，同时愤怒地咒骂着。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['denis] !
**"** **Look** **at** **that** **,** **Dennis** **!**
" 看 在 那 , 丹尼斯 !

“看看那个，丹尼斯！”

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] !
**A** **painted** **sign** **!**
一个 绘 符号 !

一块彩绘招牌！

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,
**"** **Taking** **the** **glasses** **,**
" 采取 这 眼镜 ,

拿起眼镜，

['denis] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ber] [wɜːrdz] [ɔːr] ['kærəktərz] —
**Dennis** **could** **indeed** **make** **out** **that** **the** **board** **appeared** **to** **bear** **words** **or** **characters** **—**
丹尼斯 可以 的确 制作 出去 那 这 木板 出现 到 熊 字 或者 人物 —
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌdʒæpə'niːz] .
**and** **to** **his** **eye** **they** **were** **Japanese** **.**
和 到 他的 眼睛 他们 是 日本人 .

丹尼斯确实能辨认出木板上似乎写着字或字符——在他看来，那是日文。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwɪri] , [ðə; ði] ['skɪpər] [swɔːr] [ə'gen] .
**At** **this** **query** **,** **the** **skipper** **swore** **again** **.**
在 这 询问 , 这 船长 发誓 再次 .

听到这个问题，船长又骂了一句。

" [aɪ] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [skʌm] !
**"** **Aye** **,** **the** **yellow** **scum** **!**
" 是的 , 这 黄色的 浮渣 !

“没错，就是那些黄皮渣滓！”

[ðeɪ] [swɔːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [reɪd] [fɑːks] - ['fɑːrmz] [ænd; ənd] ['poʊtʃɪŋ] [ɔːr] ['treɪdɪŋ]
**They** **swarm** **around** **the** **islands** **,** **raiding** **fox** **-** **farms** **and** **poaching** **or** **trading**
他们 蜂群 大约 这 岛屿 , 突袭 狐狸 - 农场 和 偷猎 或者 贸易
[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [der] .
**according** **as** **they** **dare** **.**
根据 作为 他们 敢 .

它们成群结队地在岛屿周围游荡，袭击狐狸养殖场，并根据胆量进行偷猎或交易。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['boʊts] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [blæst][ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rek] ;

| One | of | their | boats | happened | along | here | , | blast | the | luck | , | and | saw | the | wreck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们的 | 船 | 发生 | 沿着 | 这里 | , | 爆炸 | 这 | 运气 | , | 和 | 锯 | 这 | 破坏 | ; |

他们的一艘船碰巧路过这里，真是倒霉，看到了沉船残骸；

['poʊstɪd][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][wɔːrn][ɔːf][ðer; ðər][oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][went][fɔːr; fər][help] .

| posted | a | sign | to | warn | off | their | own | countrymen | , | and | went | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 一个 | 符号 | 到 | 警告 | 离开 | 他们的 | 自己的 | 同胞们 | , | 和 | 去 | 为了 | 帮助 | . |

他们张贴告示警告自己的同胞远离，然后去寻求帮助。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər][ænd; ənd]['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər] [eb] [taɪd] .

| They | came | at | high | water | and | didn't | wait | for | ebb | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 高的 | 水 | 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 落潮 | 潮 | . |

他们趁着涨潮而来，没有等到退潮。

['noʊtɪs] [wer] [ðæt] [saɪn][ɪz] , [ʌp][ðer; ðər] ?

| Notice | where | that | sign | is | , | up | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 在哪里 | 那 | 符号 | 是 | , | 向上 | 那里 | ? |

注意看上面那个标志的位置了吗?

[wei] [ɪ'nʌf] , ['kɔːrni] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

| Way | enough | , | Corny | ; | we | don't | want | to | board | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 足够的 | , | 科尔尼 | ; | 我们 | 不 | 想 | 到 | 木板 | 她 | . |

够了，科尼；我们不想让她登机。

" [ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn]['aɪd(ə)l][ɔːrz; oʊrz] ,

| " | The | boat | swung | around | on | idle | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 摇摆 | 大约 | 在 | 闲置的 | 桨 | , |

“船在空转的桨叶上原地打转，

['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [held][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'simpsn ] .

| twenty | feet | from | the | rocks | that | held | the | stern | of | the | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 脚 | 从 | 这 | 岩石 | 那 | 握住 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 辛普森 | . |

距离支撑辛普森号船尾的岩石二十英尺。

['denis] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [bɔːrd] ['kerfəli] , [ðen] ['hændɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfeks] .

| Dennis | scrutinized | the | board | carefully | , | then | handed | the | glasses | to | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 仔细审查 | 这 | 木板 | 小心 | , | 然后 | 递交 | 这 | 眼镜 | 到 | 教宗 | . |

丹尼斯仔细查看了黑板，然后把杯子递给了庞蒂菲克斯。

" [its] [tʌf] [lʌk] , ['skɪpər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | It's | tough | luck | , | Skipper | , | " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 艰难的 | 运气 | , | 船长 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“真倒霉，船长，”他轻声说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɪr] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ,

| " | To | think | that | she | lay | here | undiscovered | for | over | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 那 | 她 | 躺 | 这里 | 未被发现的 | 为了 | 超过 | 二 | 年 | , |

“难以想象她竟然在这里躺了两年多都没人发现，

[ðen] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ! "

| then | was | found | only | a | week | or | so | before | we | came | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 成立 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 前 | 我们 | 来了 | ! | " |

就在我们来之前一周左右才被发现!

" [ə; eɪ] [wiːk] ?

| " | A | week | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | ? |

一周?

" ['pɑːntɪˌfeks][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .

| " | Pontifex | stared | at | him | with | flaming | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教宗 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 炽盛 | 眼睛 | . |

教皇怒目而视。

" [haʊ] [-] [noʊ] [ðæt] ? "
**" How d'ye know that ? "**
" 如何 染料 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" ['foʊkəs] [ʌp] [ɑːn] [ðoʊz] [neɪl] - ['hedz] [ɪn] [ðæt] [bɔːrd] .
**" Focus up on those nail - heads in that board .**
" 重点 向上 在 那些 指甲 - 头部 在 那 木板 .

“集中注意力在木板上的那些钉子头上。”

[ðeə(r)] ['rʌsti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌst] ['hæznt] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
**They're rusty , of course , but the rust hasn't gone into the wood around them**
它们是 生锈的 , 的 课程 , 但 这 锈 还没有 已消失 进入 这 木头 大约 他们
— [siː] ?
**— see ?**
— 看 ?

它们当然生锈了，但是锈迹还没有渗入周围的木头里——看到了吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [peɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [lʊks] ['prɪti] ['glɑːsi] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
**And the black paint on the board looks pretty glossy when the sunlight catches**
和 这 黑色的 画 在 这 木板 看起来 漂亮的 光滑 什么时候 这 阳光 捕获物
[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "
**it right . "**
它 正确的 . "

阳光照射时，木板上的黑色油漆看起来非常有光泽。

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [graʊl] .
**" Right you are ! " commented the Skipper with a growl .**
" 正确的 你 是 ! " 评论 这 船长 和 一个 咆哮 .

“你说得对！”船长低吼道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What are you going to do about it ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办?

" [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Do about it !**
" 做 关于 它 !

“行动起来！”

" ['pɑːntɪˌfeks] [lʊkt] ['venəməs] .
**" Pontifex looked venomous .**
" 教宗 看起来 有毒 .

“教皇看起来有毒。”

" [faɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] !
**" Fight , by the lord Harry !**
" 斗争 , 经过 这 主 哈里 !

“以哈里大人的名义战斗吧！”

[ðɪs] [ɪz] ['sælvɪdʒ] .
**This is salvage .**
这 是 打捞 .

这是打捞。

[huː'evər] [kæn; kən] [hoʊld] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [gets] .
**Whoever can hold hardest , gets .**
谁 能 抓住 最难 , 获得 .

谁能坚持得最紧，谁就赢。

[let] [ˌem ˈiː] [get] [ðə; ði] [oʊld] [brɪg] ['æŋkər] [ɪn] [hɪr] ,

| Let | me | get | the | old | brig | anchored | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 得到 | 这 | 老的 | 布里格 | 锚定 | 在 | 这里 | , |

让我把那艘旧帆船停泊在这里。

[ænd; ənd] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['dɜːrti] ['jeloʊ] ['poʊtʃɚz] [praɪ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [luːs] !

| and | I'd | like | to | see | any | dirty | yellow | poachers | pry | my | fingers | loose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 任何 | 肮脏的 | 黄色的 | 偷猎者 | 撬 | 我的 | 手指 | 松动的 | ! |

我倒要看看哪个肮脏的黄皮偷猎者能把我的手指掰开!

" ['denɪs] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] - [ræk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

| " | Dennis | remembered | the | big | gun | - | rack | in | the | cabin | , | and | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 记得 | 这 | 大的 | 枪 | - | 架子 | 在 | 这 | 舱 | , | 和 | 说 | 不 | 更多的 | . |

丹尼斯想起了小屋里的大枪架，便不再说话了。

['raɪfəlz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [siːlz] [ænd; ənd] [berz] .

| Rifles | can | be | used | for | other | purposes | than | killing | seals | and | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 能 | 是 | 用过的 | 为了 | 其他 | 目的 | 比 | 杀 | 封印 | 和 | 熊 | . |

步枪除了用来猎杀海豹和熊之外，还可以用于其他用途。

" [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [snʌg] [baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] , " ['ædɪd] ['pɑːntɪˌfeks] ,

| " | We'll | be | all | snug | by | breakfast | - | time | , | " | added | Pontifex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 全部 | 舒适 | 经过 | 早餐 | - | 时间 | , | " | 额外 | 教宗 | , |

“到早餐时间我们都会舒舒服服地睡上一觉，”教皇补充道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pelɪkən] [kʌm] ['sloʊli] [ɪn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tɑːp] ['kænvəs] ['flʌtəd] [daʊn] .

| watching | the | Pelican | come | slowly | in | as | her | top | canvas | fluttered | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 鹈 | 来 | 缓慢地 | 在 | 作为 | 她 | 顶部 | 帆布 | 飘动 | 向下 | . |

看着鹈鹕号缓缓降落，它的上层帆布飘落下来。

" [ðen] [wiːl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['prɑːntoʊ] .

| " | Then | we'll | set | to | work | pronto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 放 | 到 | 工作 | 普朗托 | . |

“那我们就马上开始工作。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [geɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ['iːðər] .

| We | don't | want | a | gale | to | catch | us | here | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 一个 | 大风 | 到 | 抓住 | 我们 | 这里 | , | 任何一个 | . |

我们也不希望在这里遭遇狂风。

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [fɑːg] , ['eniweɪ] .

| More | likely | to | catch | fog | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 可能 | 到 | 抓住 | 多雾路段 | , | 反正 | . |

反正更容易起雾。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpər] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| " | And | the | skipper | made | good | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 船长 | 制成 | 好的 | 他的 | 字 | . |

“船长果然说到做到。”

[bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] ['belz] [wɜːr; wər] [strʌk] [æt; ət] ['sɛvən] . - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] *

| Before | seven | bells | were | struck | at | 7 | . | 20 | that | morning | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 七 | 铃铛 | 是 | 击 | 在 | 7 | . | - | 那 | 早晨 | * |

那天早上7点20分，七声钟响之前*

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] [bɜːθt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'simpsn ] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz]

| the | Pelican | was | berthed | alongside | the | fore | half | of | the | Simpson | and | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹈 | 曾是 | 停泊 | 旁边 | 这 | 前 | 一半 | 的 | 这 | 辛普森 | 和 | 全部 | 曾是 |

[meɪd] [snʌg] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːft] .

| made | snug | below | and | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 舒适 | 以下 | 和 | 高空 | . |

鹈鹕号停泊在辛普森号的前半部分旁边，船舱里里外外都布置得十分舒适。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [kɔːld] [ɔːl] [hændz] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] .

| **Captain** | **Pontifex** | **called** | **all** | **hands** | **and** | **made** | **an** | **address** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 称为 | 全部 | 双手 | 和 | 制成 | 一个 | 地址 | . |

庞蒂菲克斯船长召集全体船员并发表了讲话。

* ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [wɑːtʃ] [meɪ] ['brekfəst] [fɜːrst] .

| * | **Usually** | **struck** | **at** | **this** | **time** | **so** | **the** | **relieving** | **watch** | **may** | **breakfast** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 通常 | 击 | 在 | 这 | 时间 | 所以 | 这 | 缓解 | 手表 | 可能 | 早餐 | 第一的 | . |

* 通常在这个时间敲钟，以便接班人员可以先吃早餐。

" [ðə; ði]['dʒæps][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

| " | **The** | **Japs** | **have** | **been** | **here** | **,** | **and** | **they'll** | **be** | **back** | **,** | **"** | **he** | **said** | **curtly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 日本人 | 有 | 到过 | 这里 | , | 和 | 他们会 | 是 | 后退 | , | " | 他 | 说 | 简短地 | . |

“日本人来过这里，他们还会回来的，”他简短地说。

" [ðeəz; ðəz] ['sælvɪdʒ] ['mʌni] [ə'hed] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [men] ,

| " | **There's** | **salvage** | **money** | **ahead** | **of** | **everybody** | **,** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 打捞 | 钱 | 前方 | 的 | 大家 | , | 男人 | , |

“伙计们，大家都有钱拿回损失。”

[soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

| **so** | **we're** | **going** | **to** | **pitch** | **in** | **and** | **work** | **day** | **and** | **night** | **,** | **watch** | **and** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 去 | 到 | 沥青 | 在 | 和 | 工作 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 手表 | 和 | 手表 | . |

所以我们要齐心协力，日夜不停地工作，密切关注。

[ðə; ði] [deɪ] ['wɑːtʃɪz] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ə'bɔːrd] ,

| **The** | **day** | **watches** | **will** | **devote** | **themselves** | **to** | **getting** | **the** | **stuff** | **aboard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 手表 | 将要 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 获得 | 这 | 东西 | 船上 | , |

白班值班人员将专注于把物品装上船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['daɪvər] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [daʊn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər] :

| **because** | **a** | **diver** | **can't** | **remain** | **down** | **very** | **long** | **in** | **this** | **water** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 潜水员 | 不能 | 保持 | 向下 | 非常 | 长的 | 在 | 这 | 水 | : |

因为潜水员在这种水里不能长时间待在水下：

[ɔːl] [hændz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

| **all** | **hands** | **will** | **have** | **a** | **chance** | **at** | **going** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 将要 | 有 | 一个 | 机会 | 在 | 去 | 向下 | . |

所有人都有可能倒下。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [wɪl] [stoʊ] [ðə; ði] [stʌf] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [dek] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ]

| **The** | **night** | **watches** | **will** | **stow** | **the** | **stuff** | **below** | **and** | **make** | **a** | **clear** | **deck** | **before** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 手表 | 将要 | 存放 | 这 | 东西 | 以下 | 和 | 制作 | 一个 | 清除 | 甲板 | 前 | 早晨 |

.

**:**

.

夜班人员会在天亮前把东西收好，清理甲板。

" [waɪl] [wɪə(r)] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [wiːl] [ˌriːdɪ'strɪbjuːt; ˌriː'dɪstrɪbjuːt][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] .

| " | **While** | **we're** | **lying** | **here** | **,** | **we'll** | **redistribute** | **the** | **watches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 是 | 说谎 | 这里 | , | 出色地 | 重新分配 | 这 | 手表 | . |

“趁我们躺在这里，我们把手表重新分配一下。”

['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛrɪksən] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] ,

| **Mr** | **.** | **Leman** | **and** | **Mr** | **.** | **Ericksen** | **will** | **take** | **the** | **port** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 和 | 先生 | . | 埃里克森 | 将要 | 拿 | 这 | 港口 | 手表 | , |

莱曼先生和埃里克森先生将负责港口值班。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['denis] [ænd; ənd] ['kɔːrni] .

| **I'll** | **take** | **the** | **starboard** | **watch** | **with** | **Mr** | **.** | **Dennis** | **and** | **Corny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 右舷 | 手表 | 和 | 先生 | . | 丹尼斯 | 和 | 科尔尼 | . |

我将和丹尼斯先生和科尼一起值右舷班。

[wʌn] [mæn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [set] [əˈʃɔːr] — [ðæt] [haɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [meɪks] [ə; eɪ]

| One | man | from | each | watch | will | be | set | ashore | — | that | high | point | of | rock | makes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 从 | 每个 | 手表 | 将要 | 是 | 放 | 岸上 | — | 那 | 高的 | 观点 | 的 | 岩石 | 制作 | 一个 |

['betər] ['lʊkaʊt] [pɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɔstriːz] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni]

| better | lookout | perch | than | the | crosstrees | — | to | watch | for | the | approach | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 瞭望台 | 栖息 | 比 | 这 | 十字树 | — | 到 | 手表 | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 任何 |

[krɑːft] [wətˈevər] .

| craft | whatever | . |
|---|---|---|
| 工艺 | 任何 | . |

每个值班组都会派一个人上岸——那块高耸的岩石比横树更适合作为瞭望点——观察是否有任何船只靠近。

---

[ænd; ənd][mɑːrk] [ðɪs] , [men] !

| And | mark | this | , | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 这 | , | 男人 | ! |

记住，男人们!

---

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈpɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ,

| If | you | don't | report | back | to | the | beach | when | the | watches | are | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 报告 | 后退 | 到 | 这 | 海滩 | 什么时候 | 这 | 手表 | 是 | 已更改 | , |

如果你在换表时没有回到海滩报告，

---

[aɪl] [kʌm] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] !

| I'll | come | ashore | and | hunt | you | down | with | a | shotgun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 岸上 | 和 | 打猎 | 你 | 向下 | 和 | 一个 | 霰弹枪 | ! |

我会上岸用猎枪把你追杀到底!

---

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

---

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [dek] .

| The | starboard | watch | will | keep | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 右舷 | 手表 | 将要 | 保持 | 这 | 甲板 | . |

右舷值班人员将负责甲板巡逻。

---

" [dɪd][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] [goʊ] [bɪˈloʊ] ?

| " | Did | the | port | watch | go | below | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 港口 | 手表 | 去 | 以下 | ? |

港口值班人员下到水里了吗?

---

[nɑːt] [jet] !

| Not | yet | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 然而 | ! |

还没有!

---

['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrˈmæləti] , [ə; eɪ] ['hɜːrɪdli] ['boʊltɪd] [əˈfer] ;

| Breakfast | was | a | formality | , | a | hurriedly | bolted | affair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 一个 | 正式 | , | 一个 | 匆匆 | 螺栓连接 | 事务 | ; |

早餐只是走个形式，匆匆忙忙地吃完就走了;

---

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] ['siːmən] [wʌz; wəz][set] [əˈʃɔːr] [æz; əz] ['lʊkaʊt] ,

| ten | minutes | later | one | of | the | four | white | seamen | was | set | ashore | as | lookout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 一 | 的 | 这 | 四 | 白色的 | 海员 | 曾是 | 放 | 岸上 | 作为 | 瞭望台 | , |

十分钟后，四名白人水手中的一名被派上岸担任瞭望员。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .

| and | the | Skipper | fell | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 跌倒 | 到 | 工作 | . |

于是船长开始工作。

" [juːl] [maɪnd][ðə; ði] [pʌmps] [maɪ] [wɑːtʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] .
" You'll mind the pumps my watch , my dear , " said Pontifex to the Missus .
" 你会 头脑 这 水泵 我的 手表 , 我的 亲爱的 , " 说 教宗 到 这 太太 .

“亲爱的，我会照看好水泵的，”教皇对夫人说。

" [wen] [aɪm] [daʊn] , [aɪl] [trʌst] ['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [er] [sə'plaɪ] .
" When I'm down , I'll trust nobody else to watch my air supply .
" 什么时候 我是 向下 , 患病的 相信 无人 别的 到 手表 我的 空气 供应 .

“当我情绪低落时，我不会信任任何人来照看我的呼吸系统。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , ['mɪstər] . ['denis] ? "
Do you want to go down , Mr . Dennis ? "
做 你 想 到 去 向下 , 先生 . 丹尼斯 ? "

丹尼斯先生，你想下去吗?

" [juː; jʊ][bet] , " [ænd; ənd] ['denis] [læft] .
" You bet , " and Dennis laughed .
" 你 赌注 , " 和 丹尼斯 笑了 .

“当然了，”丹尼斯笑了。

" [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] !
" I'd like nothing better !
" ID 喜欢 没有什么 更好的 !

“我再也找不到比这更好的了！”

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʌb(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
" A complete double set of diving apparatus was already awaiting them .
" 一个 完全的 双倍的 放 的 潜水 设备 曾是 已经 等待中 他们 .

“一套完整的双人潜水装备已经准备就绪，等待着他们。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第7/8页

[ðə; ði] ['enəmi] [kʌmz]
**THE ENEMY COMES**
这 敌人 来

敌人来了

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][koʊld] — [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æz; əz][aɪs] .
**The water was cold — cold and clear and biting as ice .**
这 水 曾是 寒冷的 — 寒冷的 和 清除 和 咬 作为 冰 .

水很冷——冰冷清澈，刺骨如冰。

[tuː; tə] ['denis] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rʌbər] [suːt] ,
**To Dennis , inside the rubber suit ,**
到 丹尼斯 , 里面 这 橡皮 套装 ,

对丹尼斯来说，在橡胶服里面，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['bɑːdɪli]['ɪntuː]['lɪkwɪd][aɪs] .
**it seemed as though he had been plunged bodily into liquid ice .**
它 似乎 作为 尽管 他 有 到过 暴跌 身体上的 进入 液体 冰 .

他仿佛全身都被浸入了液态冰中。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [trænz'luːsns˛træns'luːsns]
**Through the thick glass of the helmet he could see the green translucence**
通过 这 厚的 玻璃 的 这 头盔 他 可以 看 这 绿色的 半透明
[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**all around him ,**
全部 大约 他 ,

透过头盔厚厚的玻璃，他可以看到周围一片绿色的半透明景象。

[klɪr] [ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
**clear and empty and shimmering with the sunlight from above .**
清除 和 空的 和 闪闪发光 和 这 阳光 从 多于 .

清澈空旷，阳光从上方洒下，波光粼粼。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [griːn] [hændz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ,
**For himself , as for the other green hands at the work ,**
为了 他自己 , 作为 为了 这 其他 绿色的 双手 在 这 工作 ,

对他自己而言，就像对其他正在干活的新手而言一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**he knew that a long submersion would be impossible .**
他 知道 那 一个 长的 浸没 会 是 不可能的 .

他知道长时间潜水是不可能的。

['dɑːrkər] [gruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
**Darker grew the water underfoot as the light from above was diffused to**
较暗 生长 这 水 脚下 作为 这 光 从 多于 曾是 扩散 到
[ðə; ði] ['greɪtər] [depθs] .
**the greater depths .**
这 更大的 深度 .

随着上方光线扩散到更深的水域，脚下的水变得越来越暗。

['denis] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['pelɪkən] ; [ðɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

| Dennis | had | gone | down | from | the | quarter | - | deck | of | the | Pelican | ; | this | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 已消失 | 向下 | 从 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 的 | 这 | 鹈 | ; | 这 | , | 根据 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,

| to | the | soundings | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 探测 | , |

根据测深结果，丹尼斯是从“鹈鹕号”的后甲板下去的；

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hæf][ʌv; əv]

| would | bring | him | to | the | sea | - | floor | at | the | after | end | of | the | front | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 海 | - | 地面 | 在 | 这 | 后 | 结尾 | 的 | 这 | 正面 | 一半 | 的 |

[ðə; ði] [rek] .

| the | wreck | . |
|---|---|---|
| 这 | 破坏 | . |

会把他带到沉船前半部分尾端的海底。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [si:] ['weðər] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsənz] [meɪn] - [hoʊld] ,

| He | could | thus | see | whether | the | contents | of | the | Simpson's | main | - | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 因此 | 看 | 无论 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 辛普森一家 | 主要的 | - | 抓住 | , |

因此，他可以看到辛普森家主舱内的物品，

[æft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ɪn] [tu:] ,

| aft | of | which | she | had | broken | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 破碎的 | 在 | 二 | , |

之后她断成了两截。

[leɪ] [paɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] - [flɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

| lay | piled | upon | the | sea | - | floor | between | the | two | sections | of | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 堆积 | 之上 | 这 | 海 | - | 地面 | 之间 | 这 | 二 | 部分 | 的 | 这 | 破坏 | . |

堆积在沉船两部分之间的海底。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] ['heɪsnd] .

| If | so | , | the | work | of | salvage | would | be | greatly | hastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 这 | 工作 | 的 | 打捞 | 会 | 是 | 非常 | 加快 | . |

如果真是如此，打捞工作将会大大加快。

['pɑ:ntɪˌfeks] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [fɔ:r] [hætʃ] [ʌv; əv]

| Pontifex | , | in | the | meantime | , | was | exploring | the | bows | and | fore | hatch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 曾是 | 探索 | 这 | 弓 | 和 | 前 | 孵化 | 的 |

[ðə; ði] [rek] .

| the | wreck | . |
|---|---|---|
| 这 | 破坏 | . |

与此同时，Pontifex 正在探索沉船的船首和前舱口。

[daʊn] [went] [tɑ:m] ['denis] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [dɪ'sent] .

| Down | went | Tom | Dennis | into | the | depths | , | in | a | seemingly | interminable | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 去 | 汤姆 | 丹尼斯 | 进入 | 这 | 深度 | , | 在 | 一个 | 似乎 | 没完没了 | 下降 | . |

汤姆·丹尼斯坠入深渊，似乎永无止境地向下沉去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['ʃædoʊi] [blæk] [mæs] [si:md] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

| Suddenly | a | huge | shadowy | black | mass | seemed | rushing | at | him | from | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 巨大的 | 阴暗的 | 黑色的 | 大量的 | 似乎 | 匆忙 | 在 | 他 | 从 | 以下 | , |

突然，一团巨大的黑色阴影似乎从下方朝他扑来。

[ænd; ənd] [swɪft] ['terər] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] ['veri] ['helpləs] .

| and | swift | terror | sent | his | heart | throbbing | ; | for | he | felt | very | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速 | 恐怖 | 发送 | 他的 | 心 | 悸动 | ; | 为了 | 他 | 毛毡 | 非常 | 无助 | . |

一阵突如其来的恐惧让他心跳加速；因为他感到非常无助。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [rek] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

| Then | he | remembered | — | the | wreck | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | — | 这 | 破坏 | , | 的 | 课程 | ! |

然后他想起来了——当然是那场事故！

[ðə; ði] ['regjələr] " [klɪk] - [klɪk] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] , ['saʊndɪŋ] [daʊn] [θru:] [hɪz; ɪz] [er] - [vælvz] ,

| The | regular | " | click | - | click | " | of | the | pumps | , | sounding | down | through | his | air | - | valves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | " | 点击 | - | 点击 | " | 的 | 这 | 水泵 | , | 听起来 | 向下 | 通过 | 他的 | 空气 | - | 阀门 | , |

[ ˌri:ə'ʃuəd ] [ænd; ənd] ['hɑ:tnd] [hɪm; ɪm] .

| reassured | and | heartened | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 放心 | 和 | 令人鼓舞 | 他 | . |

泵发出规律的“咔哒咔哒”声，从他的气阀传下来，这让他感到安心和振奋。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

| An | instant | later | he | stood | upon | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 他 | 站立 | 之上 | 这 | 底部 | . |

片刻之后，他便站在了谷底。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [groʊθ] [ɔ:r]['ældʒi:][tu:; tə] [əb'strʌkt] [hɪm; ɪm] ,

| He | wondered | that | there | was | very | little | growth | or | algae | to | obstruct | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 生长 | 或者 | 藻类 | 到 | 阻碍 | 他 | , |

他感到奇怪，为什么几乎没有水草或藻类阻碍他前进。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l]['ældʒi:][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] [fɑ:r]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

| until | he | realized | that | what | little | algae | he | could | see | were | bending | far | over | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 已实现 | 那 | 什么 | 小的 | 藻类 | 他 | 可以 | 看 | 是 | 弯曲 | 远的 | 超过 | 在 | 这 |

[grɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] [strɔ:ŋ] [sʌb] - ['sɜ:rfɪs] ['kɜ:rənt] ,

| grip | of | a | fairly | strong | sub | - | surface | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 的 | 一个 | 相当 | 强的 | 子 | - | 表面 | 当前的 | , |

直到他意识到，他所能看到的少量藻类都在相当强劲的水下水流的作用下弯曲得厉害。

[wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ]

| which | , | combined | with | the | intense | coldness | of | the | water | , | had | a | discouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 合并 | 和 | 这 | 激烈的 | 寒冷 | 的 | 这 | 水 | , | 有 | 一个 | 令人沮丧 |

[ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [mə'ri:n] [groʊθ] .

| effect | upon | marine | growths | . |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 海洋 | 增长 | . |

再加上水温极低，这对海洋生物的生长产生了不利影响。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [smu:ð] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['rɑ:ki] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] .

| The | bottom | was | not | smooth | , | however | , | being | extremely | rocky | and | uneven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 曾是 | 不是 | 光滑的 | , | 然而 | , | 存在 | 极其 | 岩石 | 和 | 不均匀 | . |

然而，海底并不平坦，而是布满岩石，凹凸不平。

[ðə; ði] [ 'simpsn ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['broʊkən][dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ,

| The | Simpson | had | apparently | broken | just | abaft | the | engine | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛普森 | 有 | 显然 | 破碎的 | 只是 | 后方 | 这 | 引擎 | - | 房间 | , |

辛普森号显然是在机舱后方断裂的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [hæf] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sloʊpɪŋ] [dek] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

| and | the | fore | half | lay | with | her | sloping | deck | toward | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前 | 一半 | 躺 | 和 | 她 | 倾斜的 | 甲板 | 朝向 | 这 | 支撑 | . |

船头一半倾斜着，甲板朝向岸边。

['denis] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ki:l] ,

| Dennis | had | come | to | the | bottom | close | to | her | keel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 来 | 到 | 这 | 底部 | 关闭 | 到 | 她 | 龙骨 | , |

丹尼斯已经沉到了船底，离船底龙骨很近了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [spɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ['bɑ:təm] [leɪ]

| and | he | was | no | long | time | in | discovering | that | spilled | over | the | sea | bottom | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不 | 长的 | 时间 | 在 | 发现 | 那 | 洒了 | 超过 | 这 | 海 | 底部 | 躺 |

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] ['kɑ:rgoʊ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['pelɪkən] .

| almost | enough | cargo | to | fill | up | the | Pelican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 足够的 | 货物 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 鹈 | . |

他很快发现，散落在海底的货物几乎足以装满一艘鹈鹕号。

['hævɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ][laɪn] ['redi] [prɪ'perd] , ['denis] [gɑ:t][ðə; ði] [baɪt] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs]
**Having brought a line ready prepared , Dennis got the bight around a packing - case**
拥有 带来 一个 线 准备好 准备 , 丹尼斯 得到 这 海湾 大约 一个 包装 - 案件
['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rnəklz] .
**plastered with barnacles .**
粉刷过的 和 藤壶 .

丹尼斯准备好了钓线，然后把钓线绕在一个布满藤壶的包装箱上。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] ,
**As he was drawing it taut ,**
作为 他 曾是 绘画 它 紧绷 ,

当他把它拉紧时，

[keɪm] [ə; eɪ][dʒɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['laɪflaɪn] — [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'gri:d] " [stɪnt] " [wʌz; wəz][ʌp] .
**came a jerk upon his lifeline — the signal that his agreed " stint " was up .**
来了 一个 混蛋 之上 他的 生命线 — 这 信号 那 他的 同意 " 限制 " 曾是 向上 .

他的救命稻草突然断了——这是他约定的"期限"结束的信号。

['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɪpld] [ɔ:r][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] , ['denis] [rɪ'spɔndɪd] ,
**Having no wish to be crippled or laid on the sick list , Dennis responded ,**
拥有 不 希望 到 是 残疾的 或者 铺设 在 这 生病的 列表 , 丹尼斯 回应 ,

丹尼斯不想致残或生病，于是回答说：

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
**and at once was hauled off the bottom .**
和 在 一次 曾是 拖拽 离开 这 底部 .

立即被从水底拖了出来。

[hɪz; ɪz] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ;
**His ascent was very slow , and of necessity ;**
他的 上升 曾是 非常 慢的 , 和 的 必要性 ;

他的晋升之路非常缓慢，而且是迫不得已的；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:rk][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wʊd] ['ru:ɪn] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] .
**for a quick jerk up from the depths would ruin any man alive .**
为了 一个 快的 混蛋 向上 从 这 深度 会 废墟 任何 男人 活 .

从深渊中猛然一跃而起，足以毁掉任何一个活着的人。

[ðə; ði] [prə'greʃn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] .
**The progression had to be gradual and halting .**
这 进展 有 到 是 逐渐地 和 停止 .

这个过程必须是循序渐进的。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
**On the way up ,**
在 这 方式 向上 ,

在上升的过程中，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði][hændz]
**it occurred to him for the first time that he was literally in the hands**
它 发生 到 他 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 字面上地 在 这 双手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] !
**of his enemies !**
的 他的 敌人 !

他这才意识到，自己竟然真的落入了敌人的手中！

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] ,
**The moment he was in the morning sunlight again ,**
这 片刻 他 曾是 在 这 早晨 阳光 再次 ,

当他再次沐浴在晨光中的那一刻，

[tɑːm] ['denis] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd]

| Tom | Dennis | forgot | his | uneasiness | and | laughed | at | the | terror | which | had | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | 忘了 | 他的 | 不安 | 和 | 笑了 | 在 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 有 | 查获 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [depθs] .

| upon | him | in | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 在 | 这 | 深度 | . |

汤姆·丹尼斯忘记了内心的不安，嘲笑起之前在深渊中攫住他的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

| It | was | absurd | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | . |

太荒谬了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] .

| He | did | not | go | down | again | that | morning | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 去 | 向下 | 再次 | 那 | 早晨 | , | 然而 | . |

然而，那天早上他并没有再下去。

['denis] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] - [suːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['kɑːpər] ['helmɪt]

| Dennis | was | nearly | clear | of | his | diving | - | suit | before | the | Skipper's | copper | helmet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 曾是 | 几乎 | 清除 | 的 | 他的 | 潜水 | - | 套装 | 前 | 这 | 船长的 | 铜 | 头盔 |

[broʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'mɪdʃɪps] .

| broke | the | water | amidships | . |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 水 | 船体中部 | . |

丹尼斯几乎已经脱掉了潜水服，这时船长的铜制头盔才从船体中部破水而出。

['pɑːntɪˌfeks] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wɜːr; wər][tɔːrn] [aʊt] ,

| Pontifex | reported | that | the | bow | plates | of | the | wreck | were | torn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 据报道 | 那 | 这 | 弓 | 盘子 | 的 | 这 | 破坏 | 是 | 撕裂 | 出去 | , |

Pontifex报告称，沉船的船首钢板已被撕裂。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [laɪnd] [tuː] ['keɪsɪz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| and | he | had | lined | two | cases | ; | these | were | brought | in | , | together | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 衬里 | 二 | 案例 | ; | 这些 | 是 | 带来 | 在 | , | 一起 | 和 | 那 |

[wɪtʃ] ['denis] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ,

| which | Dennis | had | secured | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 丹尼斯 | 有 | 安全 | , |

他准备了两箱东西；这些东西连同丹尼斯弄到的东西一起被带了进来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [smæʃt] ['oʊpən] .

| and | were | at | once | smashed | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 一次 | 粉碎 | 打开 | . |

立即被砸开。

[ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [hoʊld] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [frʌm; frəm]

| The | two | cases | from | the | fore | hold | proved | to | contain | ammunition | ; | that | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 案例 | 从 | 这 | 前 | 抓住 | 已证实 | 到 | 包含 | 弹药 | ; | 那 | 从 |

[ðə; ði] [meɪn] [hoʊld] ,

| the | main | hold | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 抓住 | , |

前舱出土的两个箱子经证实装有弹药；主舱出土的箱子，

[tuː] ['eksələntli] [pækt] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

| two | excellently | packed | machine | - | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 非常出色 | 包装 | 机器 | - | 枪支 | . |

两挺包装精良的机枪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['pɑːntɪˌfeks] ,

| This | was | enough | for | Pontifex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 教宗 | , |

这对教皇来说就足够了。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] ['æftər] [hoʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'simpsn ] [hæd; həd]

| who | at | once | conjectured | that | the | main | and | after | holds | of | the | Simpson | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一次 | 推测 | 那 | 这 | 主要的 | 和 | 后 | 持有 | 的 | 这 | 辛普森 | 有 |

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ,

| contained | the | bulk | of | the | machine | - | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 机器 | - | 枪支 | , |

他们立即推测，辛普森号的主货舱和后货舱里存放了大部分机枪。

[ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːrgoʊ] .

| the | most | valuable | part | of | her | cargo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有价值的 | 部分 | 的 | 她 | 货物 | . |

她货物中最值钱的部分。

['kɔːrni] [æt; ət] [wʌns] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kedʒ] ,

| Corny | at | once | broke | out | a | kedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 在 | 一次 | 打破 | 出去 | 一个 | 边缘 | , |

科尼立刻拿出了一把匕首，

['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə]

| lowered | it | to | the | stern | of | his | boat | and | hung | it | there | by | a | stop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 它 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 他的 | 船 | 和 | 悬挂 | 它 | 那里 | 经过 | 一个 | 停止 | 到 |

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

| the | ring | , |
|---|---|---|
| 这 | 戒指 | , |

他把它放到船尾，用一个环状的挡块把它挂在那里。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'simpsn ] .

| then | started | off | to | the | stern | of | the | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 离开 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 辛普森 | . |

然后开始向辛普森号的船尾走去。

[wʌns] [leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] ['wɔːtər] [ðer; ðər] ,

| Once | laid | among | the | rocks | in | the | shallower | water | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 铺设 | 之中 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 较浅 | 水 | 那里 | , |

它曾被放置在那里较浅水域的岩石之间，

[ðə; ði] [kruː] [træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæpstən] [waɪl] ['bəusn] [dʒoʊ] ['lɪftɪd] " ['wɪndi] ['weðər] !

| the | crew | tramped | around | the | capstan | while | Bo's'n | Joe | lifted | " | Windy | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 践踏 | 大约 | 这 | 绞盘 | 尽管 | 博恩 | 乔 | 抬起 | " | 风 | 天气 | ! |

船员们围着绞盘走来走去，而船长乔则喊道：“刮风的天气！”

['stɔːrmi] ['weðər] !

| Stormy | weather | ! |
|---|---|---|
| 暴风雨 | 天气 | ! |

暴风雨天气!

" ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['kɔːrəs] .

| " | into | a | resounding | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 一个 | 高亢 | 合唱 | . |

“汇成一片响亮的合唱。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| At | last | it | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

终于完成了。

[ðə; ði] ['pelɪkən] , [ɔːl] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ['oʊvər] , [leɪ] ['snʌgli] [ en'skɔnst ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sekʃnz]

| The | Pelican | , | all | reconnaissance | over | , | lay | snugly | ensconced | between | the | two | sections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹈 | , | 全部 | 侦察 | 超过 | , | 躺 | 舒适地 | 安顿下来 | 之间 | 这 | 二 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːn] [ 'simpsn ] .

| of | the | John | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 约翰 | 辛普森 | . |

侦察完毕后，鹈鹕号稳稳地停泊在约翰·辛普森号的两部分之间。

[ðə; ði] [ɔːf] [wɑːtʃ] [went] [bɪ'loʊ] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'piːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑrnəkəld] [ʌnroʊ'mæntɪk] ['pækɪŋ] -

| The | off | watch | went | below | , | curiosity | appeased | by | the | barnacled | unromantic | packing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 手表 | 去 | 以下 | , | 好奇心 | 安抚 | 经过 | 这 | 藤壶 | 不浪漫的 | 包装 | - |

['keɪsɪz] ;

| cases | ; |
|---|---|
| 案例 | ; |

值班人员下楼查看，那些布满藤壶、毫无浪漫气息的包装箱平息了他的好奇心；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [fel] [tuː; tə] [hɑːrd] [wɜːrk] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .

| and | Captain | Pontifex | fell | to | hard | work | , | going | down | again | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 教宗 | 跌倒 | 到 | 难的 | 工作 | , | 去 | 向下 | 再次 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

而庞蒂菲克斯船长也累垮了，几乎立刻又倒下了。

['denɪs] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] [pʌmps] ,

| Dennis | took | charge | of | the | after | pumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 后 | 水泵 | , |

丹尼斯负责后泵的工作，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hɜːr'self] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] .

| while | the | Missus | herself | took | the | wheel | of | those | in | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太太 | 她自己 | 采取 | 这 | 车轮 | 的 | 那些 | 在 | 这 | 腰部 | . |

而太太本人则亲自掌舵腰间的那些人。

[ðə; ði] [kə'nɑːkəz] , ['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['daɪvɪŋ] ['neɪkɪd] [baɪ] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsi]

| The | Kanakas | , | only | prevented | from | diving | naked | by | the | depth | and | the | icy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡纳卡人 | , | 仅有的 | 阻止 | 从 | 潜水 | 裸 | 经过 | 这 | 深度 | 和 | 这 | 冰冷的 |

['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| coldness | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷 | 的 | 这 | 水 | , |

卡纳卡人之所以不能裸身潜水，仅仅是因为水深和水温冰冷。

[wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - ['suːts] .

| were | eager | to | try | the | diving | - | suits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 渴望的 | 到 | 尝试 | 这 | 潜水 | - | 西装 | . |

大家都很想试穿潜水服。

[æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [went] [daʊn] [ɪn] [tɜːrn] , [hiː; hi] ['kærid] [fɔːr] [laɪnz] ,

| As | each | man | went | down | in | turn | , | he | carried | four | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 男人 | 去 | 向下 | 在 | 转动 | , | 他 | 携带 | 四 | 线条 | , |

每个士兵依次下山时，都带着四根绳子。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fæst] [tuː; tə] [æz; əz] ['meni] ['keɪsɪz] .

| making | them | fast | to | as | many | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 快速地 | 到 | 作为 | 许多 | 案例 | . |

尽可能快速地处理各种情况。

[ðʌs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [briːf] ['daɪvɪŋ] ['spɛlz] ,

| Thus | , | despite | the | brief | diving | spells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 尽管 | 这 | 简短的 | 潜水 | 咒语 | , |

因此，尽管潜水时间很短，

[ɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

| in | no | long | time | the | cases | began | to | come | aboard | as | fast | as | they | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 长的 | 时间 | 这 | 案例 | 开始 | 到 | 来 | 船上 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 |

['hændəld] .

| handled | . |
|---|---|
| 处理 | . |

不久之后，案件便纷至沓来，处理速度也尽可能快。

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [nɑːkt] [ɔːf] [æt; ət] [eɪt] ['belz] , [nuːn] ,

| When | the | watch | knocked | off | at | eight | bells | , | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 手表 | 敲门 | 离开 | 在 | 八 | 铃铛 | , | 中午 | , |

当钟声敲响，正午八点时，

['denis] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

| **Dennis** | **was** | **amazed** | **by** | **the** | **number** | **of** | **cases** | **which** | **had** | **come** | **aboard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 曾是 | 惊叹 | 经过 | 这 | 数字 | 的 | 案例 | 哪个 | 有 | 来 | 船上 | . |

丹尼斯对船上运来的病例数量之多感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] , ['ɔːlsoʊ] ;

| **He** | **was** | **dead** | **tired** | **,** | **also** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 死的 | 疲劳的 | , | 还 | ; |

他也累得筋疲力尽;

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] ['geɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət]

| **the** | **constant** | **strain** | **of** | **watching** | **the** | **pump** | **gauges** | **and** | **keeping** | **the** | **air** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 拉紧 | 的 | 观看 | 这 | 泵 | 仪表 | 和 | 保持 | 这 | 空气 | 在 |

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['preʃər] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [wʌn] ,

| **exactly** | **the** | **right** | **pressure** | **was** | **no** | **light** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 这 | 正确的 | 压力 | 曾是 | 不 | 光 | 一 | , |

时刻盯着泵的压力表，保持气压精准，这可不是一件轻松的事。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [teɪld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men]

| **and** | **at** | **odd** | **moments** | **he** | **had** | **tailed** | **on** | **to** | **the** | **lines** | **with** | **the** | **other** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 奇怪的 | 时刻 | 他 | 有 | 有尾巴的 | 在 | 到 | 这 | 线条 | 和 | 这 | 其他 | 男人 |

.

**:**

.

有时他会跟在其他人后面，跟在队伍后面。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [noʊ] ['griːnhɔːrn] , " ['kɑːmɛntəd] ['pɑːntɪˌfeks][æt; ət] ['dɪnər] ,

| **"** | **I** | **see** | **you're** | **no** | **greenhorn** | **,** | **"** | **commented** | **Pontifex** | **at** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你是 | 不 | 菜鸟 | , | " | 评论 | 教宗 | 在 | 晚餐 | , |

“看来你不是个新手，”教皇在晚餐时评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['denis] .

| **with** | **a** | **sharp** | **glance** | **at** | **the** | **hands** | **of** | **Dennis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锋利的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 丹尼斯 | . |

他锐利地瞥了一眼丹尼斯的手。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [θʌm] [klɪr] [waɪl] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] ? "

| **"** | **Where'd** | **you** | **learn** | **to** | **keep** | **your** | **thumb** | **clear** | **while** | **hauling** | **a** | **line** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 学习 | 到 | 保持 | 你的 | 拇指 | 清除 | 尽管 | 运输 | 一个 | 线 | ? | " |

“你是从哪里学到拉线时要保持拇指不妨碍其他鱼竿的？”

" [oʊ] , [aɪv] [nɑːkt] [ə'raʊnd] [ʃɪps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['denis] [læft] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I've** | **knocked** | **around** | **ships** | **a** | **little** | **,** | **"** | **Dennis** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我已经 | 敲门 | 大约 | 船舶 | 一个 | 小的 | , | " | 丹尼斯 | 笑了 | . |

“哦，我以前也稍微在船上待过一段时间，”丹尼斯笑着说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **going** | **to** | **stay** | **in** | **this** | **position** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 位置 | ? | " |

你打算继续担任这个职位吗?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒæps] [kʌm] , [wɪə(r)] [fɪkst] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɔːf] [bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

| **If** | **the** | **Japs** | **come** | **,** | **we're** | **fixed** | **to** | **keep** | **'** | **em** | **off** | **both** | **ends** | **of** | **the** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 日本人 | 来 | , | 是 | 固定的 | 到 | 保持 | - | 呃 | 离开 | 两个都 | 结束 | 的 | 这 | 破坏 | . |

如果日本人来了，我们已经做好准备，让他们无法进入残骸的两端。

[wel] , [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
**Well , think you can go down again this afternoon ?**
出色地 , 思考 你 能 去 向下 再次 这 下午 ?

你觉得今天下午还能再去一次吗?

" ['denis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Dennis nodded .**
" 丹尼斯 点头 .

丹尼斯点了点头。

" [ʃʊr] !
**" Sure !**
" 当然 !

“当然!

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'm supposed to have a bad heart , but I haven't noticed it .**
我是 据称 到 有 一个 坏的 心 , 但 我 还没有 注意到 它 .

我本应该有心脏病，但我自己并没有感觉到。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ,
**" As it chanced , however , he did not go down again that day ,**
" 作为 它 偶然 , 然而 , 他 做过 不是 去 向下 再次 那 天 ,

然而，出乎意料的是，他那天并没有再次倒下。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . [-] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['æftər] ['ɛəˌhəuz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [liːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**for during Mr . Leman's watch the after airhose developed a leak which had**
为了 期间 先生 . 莱曼的 手表 这 后 气管 发达 一个 泄露 哪个 有
[tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ,
**to be fixed ,**
到 是 固定的 ,

在莱曼先生值班期间，后部气管出现了泄漏，必须进行修理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
**and the second apparatus was consequently out of business until the following**
和 这 第二 设备 曾是 最后 出去 的 商业 直到 这 下列的
['mɔːrnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

因此，第二台设备也停止了运行，直到第二天早上才恢复运行。

['pɑːntɪˌfeks] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] , [kept] [ðə; ði][wʌn] [suːt][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,
**Pontifex , who took the first dog - watch , kept the one suit hard at work ,**
教宗 , WHO 采取 这 第一的 狗 - 手表 , 保留 这 一 套装 难的 在 工作 ,

庞蒂菲克斯是第一个负责看守狗的人，他让那套制服一直辛勤工作着。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'bɔːrd] [wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] .
**and all aboard were well satisfied with results .**
和 全部 船上 是 出色地 使满意 和 结果 .

所有乘客都对结果非常满意。

[ðæt] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [fler] [set][ə'tɑːp][ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] , [ðə; ði]['kɑːrgoʊ]
**That night , by the light of a huge flare set atop the try - works , the cargo**
那 夜晚 , 经过 这 光 的 一个 巨大的 耀斑 放 顶部 这 尝试 - 作品 , 这 货物
[wʌz; wəz] [stoʊd] .
**was stowed .**
曾是 已存放 .

当晚，在架设在炼钢炉顶上的巨大照明弹的照耀下，货物被装上了炉膛。

[ʃɪrz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hevi] ['keɪsɪz] ,
**Shears had to be run up over the hatchways to handle the heavy cases ,**
剪 有 到 是 跑步 向上 超过 这 舱口 到 处理 这 重的 案例 ,

为了搬运这些沉重的箱子，必须把剪刀架在舱口上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɑːʃt] [daʊn] [ʌn'tɪl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] .

| and | the | deck | was | not | washed | down | until | just | before | the | morning | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甲板 | 曾是 | 不是 | 洗过 | 向下 | 直到 | 只是 | 前 | 这 | 早晨 | 手表 | . |

直到早晨值班前不久，甲板才被冲洗干净。

[wen] ['denis] [keɪm] [ɑːn] [dek] [æt; ət][fɔːr][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ]

| When | Dennis | came | on | deck | at | 4 | a | . | m | . | the | ship | was | incased | in | so | heavy | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丹尼斯 | 来了 | 在 | 甲板 | 在 | 4 | 一个 | . | 米 | . | 这 | 船 | 曾是 | 封装 | 在 | 所以 | 重的 | 一个 |

[fɑːg] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

| fog | that | the | lookout | was | withdrawn | from | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多雾路段 | 那 | 这 | 瞭望台 | 曾是 | 撤回 | 从 | 这 | 岛 | . |

凌晨 4 点，丹尼斯来到甲板上时，船上被浓雾笼罩，瞭望员已从岛上撤离。

" [dɪs] [fɑːg] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [wiːk] , " ['grʌmbld] ['kɔːrni] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði]

| " | Dis | fog | , | maybe | she | keep | up | a | week | , | " | grumbled | Corny | , | overhauling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯 | 多雾路段 | , | 或许 | 她 | 保持 | 向上 | 一个 | 星期 | , | " | 咕哝 | 科尔尼 | , | 大修 | 这 |

['daɪvɪŋ] [laɪnz] .

| diving | lines | . |
|---|---|---|
| 潜水 | 线条 | . |

“这雾，她可能得坚持一个星期，”科尼一边嘟囔着，一边重新布置跳水线。

" [ɪf] [diː][dʒæp] [ʃiːp] [kʌm] , [den] [lʊk] [aʊt] !

| " | If | de | Jap | sheep | come | , | den | look | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 德 | 日本 | 羊 | 来 | , | 丹 | 看 | 出去 | ! |

“如果日本羊来了，那就小心了！”

" [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [wʌz; wəz] [ə'gen]

| " | The | stern | of | the | wreck | , | which | had | been | hidden | at | high | tide | , | was | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 破坏 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 隐 | 在 | 高的 | 潮 | , | 曾是 | 再次 |

['biːɪŋ] [ʌn'kʌvərd] .

| being | uncovered | . |
|---|---|---|
| 存在 | 裸露 | . |

“沉船的船尾在高潮时被淹没，现在又被露出来了。”

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] ['denis] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] ,

| So | thick | was | the | fog | that | Dennis | doubted | the | possibility | of | diving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 厚的 | 曾是 | 这 | 多雾路段 | 那 | 丹尼斯 | 怀疑 | 这 | 可能性 | 的 | 潜水 | , |

雾气太浓了，丹尼斯甚至怀疑潜水是否可行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər] [suːn] [set][æt; ət][rest] .

| but | his | doubts | were | soon | set | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 疑虑 | 是 | 很快 | 放 | 在 | 休息 | . |

但他的疑虑很快就消除了。

['kɔːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [laɪnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] ,

| Corny | and | the | skipper | , | each | carrying | lines | , | made | a | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 和 | 这 | 船长 | , | 每个 | 携带 | 线条 | , | 制成 | 一个 | 下降 | , |

科尼和船长各自拿着缆绳，开始下潜。

[ænd; ənd] ['kɔːrni] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [sɪntʃ] " .

| and | Corny | returned | with | word | that | it | was | a | " | cinch | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科尔尼 | 返回 | 和 | 单词 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | " | 肚带 | " | . |

科尼回来后说，这简直是“小菜一碟”。

['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] [stɪl] [daʊn] , [ænd; ənd] ['denis] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][suːt]

| Pontifex | was | still | down | , | and | Dennis | was | preparing | to | get | into | the | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 曾是 | 仍然 | 向下 | , | 和 | 丹尼斯 | 曾是 | 准备 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 套装 |

[æz; əz] ['kɔːrni] ['veɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| as | Corny | vacated | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 科尔尼 | 空置 | 它 | , |

Pontifex 仍然倒在地上，Corny 刚从里面出来，Dennis 就准备穿上那件西装。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

| when | of | a | sudden | the | voice | of | the | Missus | bit | out | from | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 太太 | 少量 | 出去 | 从 | 这 | 腰部 | . |

突然，太太的声音从腰间传了出来。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [ɔːl] [hændz] !

| " | Keep | quiet | , | all | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 安静的 | , | 全部 | 双手 | ! |

“保持安静，所有人！”

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听！

" [ə'stɑːnɪʃt] , ['denis] [əu'beid] .

| " | Astonished | , | Dennis | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊讶 | , | 丹尼斯 | 服从 | . |

丹尼斯惊讶地服从了命令。

['kɔːrni] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd] [kʌpt] [tuː; tə] [ɪr] , ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Corny | , | beside | him | , | stood | with | hand | cupped | to | ear | , | slowly | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | , | 旁 | 他 | , | 站立 | 和 | 手 | 杯状 | 到 | 耳朵 | , | 缓慢地 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

科尼站在他旁边，一只手捂着耳朵，缓缓地摇着头。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

| Nothing | was | to | be | heard | , | The | fog | was | impenetrable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | , | 这 | 多雾路段 | 曾是 | 坚不可摧 | . |

四周一片寂静，浓雾弥漫。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? " ['mɜːmɜːd] ['denis] .

| " | What | did | she | hear | ? | " | murmured | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 她 | 听到 | ? | " | 低声说道 | 丹尼斯 | . |

“她听到了什么？”丹尼斯低声问道。

[ðə; ði] [keɪp] [v\\:d] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| The | Cape | Verde | man | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岬 | 维德 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

那名佛得角男子摇了摇头。

" [noʊ] ['telɪŋ] .

| " | No | telling | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲述 | . |

谁也说不准。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][dəunt] [fuːl] [hɜːr; hər] — [ɑː] !

| But | nobody | don't | fool | her | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 不 | 傻子 | 她 | — | 啊 | ! |

但谁也骗不了她——啊！

['lɪs(ə)n] , !

| Listen | , | queek | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 吱吱 | ! |

听着，吱吱！

" ['denis] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [tuː] [slaɪt] [tuː; tə]

| " | Dennis | heard | it | then | — | an | indistinct | and | muffled | vibration | , | too | slight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 听到 | 它 | 然后 | — | 一个 | 模糊 | 和 | 闷音 | 振动 | , | 也 | 轻微 | 到 |

[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

| be | called | a | noise | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 一个 | 噪音 | , |

“丹尼斯当时听到了——一种模糊而沉闷的震动，太过轻微，不能称之为噪音。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] .

| which | was | felt | rather | than | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 毛毡 | 相当 | 比 | 听到 | . |

这是一种感觉，而不是一种听觉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] [saʊnd] .

| It | came | again | and | again | , | an | irregular | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 再次 | 和 | 再次 | , | 一个 | 不规律的 | 声音 | . |

那声音断断续续地响起，很不规则。

" [its] [diː] [seɪl] , " [sed] ['kɔːrni] .

| " | It's | de | sail | , | " | said | Corny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 德 | 帆 | , | " | 说 | 科尔尼 | . |

“这是帆，”科尼说。

" [diː] [seɪl] [flæp] - [flæp] [ɪn] [diː] [wɪnd] — [ænd; ənd] [diːrz] - [els] ['gɔɪn] - , [tuː] — — "

| " | De | sail | flap | - | flap | in | de | wind | — | and | dere's | somet'ing | else | goin | ' | , | too | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 帆 | 瓣膜 | - | 瓣膜 | 在 | 德 | 风 | — | 和 | 那里 | - | 别的 | 去 | - | , | 也 | — | — | " |

“帆在风中拍打着——而且还有其他事情也在发生——”

" [ə; eɪ] ['boʊts] ['endʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['denis] ['sɔːftli] .

| " | A | boat's | engine | ! | " | exclaimed | Dennis | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 船的 | 引擎 | ! | " | 惊呼 | 丹尼斯 | 轻轻 | . |

“是船的发动机！”丹尼斯轻声惊呼道。

" [juː] , ['kɔːrni] !

| " | Yeou | , | Corny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | , | 科尔尼 | ! |

“你这傻瓜！”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [geɪv] [swɪft] [kə'mænd] [æft] .

| " | The | Missus | gave | swift | command | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太太 | 给予 | 迅速 | 命令 | 后部 | . |

“夫人迅速下达了命令。”

" [kɔːl] [ɔːl] [hændz] [æft] [æn; ən] - [tel] ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['raɪfəlz] .

| " | Call | all | hands | aft | an | ' | tell | Mr | . | Leman | to | fetch | the | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 全部 | 双手 | 后部 | 一个 | - | 告诉 | 先生 | . | 莱曼 | 到 | 拿来 | 这 | 步枪 | . |

“召集所有人到后面，告诉莱曼先生去取步枪。”

['laɪvli] [juː] !

| Lively | yeou | ! |
|---|---|---|
| 热闹 | 叶 | ! |

活泼的你！

" ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['pɑːntɪˌfeks] [ə'bɔːrd] , ['mænɪfestli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz]

| " | Meantime | , | she | was | bringing | Pontifex | aboard | , | manifestly | against | his | will | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | , | 她 | 曾是 | 带来 | 教宗 | 船上 | , | 显然 | 反对 | 他的 | 将要 | , | 作为 |

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - [laɪn] ['testifaid] .

| the | signal | - | line | testified | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | - | 线 | 作证 | . |

“与此同时，她把教皇带上了船，显然违背了他的意愿，信号线可以证明这一点。”

['denis] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbər] [suːt] ,

| Dennis | kicked | out | of | the | rubber | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 踢 | 出去 | 的 | 这 | 橡皮 | 套装 | , |

丹尼斯踢开了橡胶服，

['getɪŋ] [klɪr] [dʒʌst] [æz; əz] ['bəusn] [dʒoʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] .

| getting | clear | just | as | Bo's'n | Joe | came | up | the | companion | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 清除 | 只是 | 作为 | 博恩 | 乔 | 来了 | 向上 | 这 | 伴侣 | 方式 | . |

就在Bo's'n Joe沿着小路走上来的时候，视线就清晰了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][bəuθ]['liːmən; 'lemən][ænd; ənd]['kɔːrni] [ə'pɪrd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrm,loʊd]

| A | moment | later | both | Leman | and | Corny | appeared | , | each | with | an | armload |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 两个都 | 莱曼 | 和 | 科尔尼 | 出现 | , | 每个 | 和 | 一个 | 臂载荷 |

[ʌv; əv]['raɪfəlz] [ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] - ['gʌnz] .

| of | rifles | interspersed | with | shot | - | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 步枪 | 穿插 | 和 | 射击 | - | 枪支 | . |

片刻之后，莱曼和科尼出现了，两人都抱着一大堆步枪，其中还夹杂着一些霰弹枪。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛrɪksən] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] ['denis] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

| " | Strike | me | blind | ! | " | exclaimed | Ericksen | , | pausing | beside | Dennis | , | and | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 我 | 瞎的 | ! | " | 惊呼 | 埃里克森 | , | 暂停 | 旁 | 丹尼斯 | , | 和 | 聆听 |

[ɪn'tentli] .

| intently | . |
|---|---|
| 专注地 | . |

“让我瞎了眼吧！”埃里克森喊道，他停在丹尼斯旁边，认真地听着。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðem; ðəm]['dʒæps] — [ə; eɪ] ['skuːnər] , ['laɪkli] , ['biːtɪn] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] ['ʌndər]

| " | If | it | ain't | them | Japs | — | a | schooner | , | likely | , | beatin | ' | up | for | the | island | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不是 | 他们 | 日本人 | — | 一个 | 大篷车 | , | 可能 | , | 殴打 | - | 向上 | 为了 | 这 | 岛 | 在下面 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

“如果不是那些日本人——很可能是一艘帆船，正驾驶着动力艇在岛上横冲直撞，

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl] !

| and | all | hands | too | lazy | to | take | in | sail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 双手 | 也 | 懒惰的 | 到 | 拿 | 在 | 帆 | ! |

所有船员都懒得扬帆！

[aɪ] , [ðæts] [ðem; ðəm] . "

| Aye | , | that's | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 他们 | . | " |

“没错，就是他们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] , " [sed] ['denis] .

| " | But | it | may | be | someone | else | , | " | said | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 可能 | 是 | 某人 | 别的 | , | " | 说 | 丹尼斯 | . |

“但也可能是其他人，”丹尼斯说。

" [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [pər'hæps] .

| " | A | fisherman | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 渔夫 | , | 也许 | . |

“或许是个渔夫吧。”

" ['bəusn][dʒoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [skɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | Bo's'n | Joe | gave | him | a | look | of | pitying | scorn | from | his | uptwisted | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博恩 | 乔 | 给予 | 他 | 一个 | 看 | 的 | 怜悯 | 轻蔑 | 从 | 他的 | 向上扭曲 | 眼睛 | . |

“博恩·乔从他那双向上翘起的眼睛里流露出怜悯和轻蔑的神情。”

" [juː; jʊ] [weɪt] [æn; ən] - [siː] !

| " | You | wait | an | ' | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | 一个 | - | 看 | ! |

“你们等着瞧吧！”

" ['raɪfəlz][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'bɔːrd] , ['denis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

| " | Rifles | were | served | out | to | all | aboard | , | Dennis | among | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步枪 | 是 | 服务 | 出去 | 到 | 全部 | 船上 | , | 丹尼斯 | 之中 | 这 | 休息 | , |

“船上所有人都领到了步枪，丹尼斯也在其中。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

| and | by | the | time | Captain | Pontifex | was | up | and | out | of | his | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 队长 | 教宗 | 曾是 | 向上 | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 套装 | , |

等到庞蒂菲克斯船长起身脱下西装时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

| the | ship | was | ready | for | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 防御 | . |

该舰已做好防御准备。

['pɑːntɪˌfeks] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ; [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Pontifex | heard | the | news | without | comment | ; | a | rifle | under | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 听到 | 这 | 消息 | 没有 | 评论 | ; | 一个 | 步枪 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

教宗听到这个消息后一言不发；他腋下夹着一支步枪。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃt] ['kɔːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔstriːz] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

| he | dispatched | Corny | to | the | crosstrees | to | keep | watch | from | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已派出 | 科尔尼 | 到 | 这 | 十字树 | 到 | 保持 | 手表 | 从 | 那里 | , |

他派科尼到十字路口的树上放哨。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən][tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

| and | ordered | Mr | . | Leman | to | stand | by | with | a | megaphone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 先生 | . | 莱曼 | 到 | 站立 | 经过 | 和 | 一个 | 扩音器 | . |

并命令莱曼先生拿着扩音器待命。

" [grəu in] - ['kloʊzər] , [sɜːr] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['ɛrɪksən] .

| " | Growin | ' | closer | , | sir | , | " | volunteered | Ericksen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成长中 | - | 更近 | , | 先生 | , | " | 自愿 | 埃里克森 | . |

“越来越近了，先生，”埃里克森主动说道。

" [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - ['saʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| " | Takin | ' | soundings | , | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔金 | - | 探测 | , | 她 | 是 | . |

她正在试探。

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | skipper | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 点头 | . |

船长点了点头。

[ðə; ði] [fɑːg] - ['mʌfld] [θrʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [pər'septəb(ə)l] ,

| The | fog | - | muffled | thrum | of | an | engine | was | now | distinctly | perceptible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | - | 闷音 | 嗡嗡声 | 的 | 一个 | 引擎 | 曾是 | 现在 | 明显地 | 可感知的 | , |

浓雾中传来引擎低沉的轰鸣声，现在清晰可辨。

[waɪl] [ðə; ði] ['slætɪŋ] [ʌv; əv] [seɪlz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [krɑːft][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

| while | the | slatting | of | sails | told | that | the | approaching | craft | was | not | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 板条 | 的 | 帆 | 讲述 | 那 | 这 | 接近 | 工艺 | 曾是 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

帆的拍打声表明，驶来的船只已经不远了。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| The | fog | was | thick | and | steady | without | a | breath | of | wind | to | thin | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 厚的 | 和 | 稳定的 | 没有 | 一个 | 气息 | 的 | 风 | 到 | 薄的 | 它 | 出去 | . |

雾气浓重而持久，一丝风也没有吹散它。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks] ['sʌd(ə)nli] .

| " | All | right | , | Mr | . | Leman | , | " | said | Pontifex | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . | 莱曼 | , | " | 说 | 教宗 | 突然 | . |

“好的，莱曼先生，”教皇突然说道。

" [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Let | ' | em | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | 有 | 它 | . |

让他们得逞吧。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən] , [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] [baɪ]
" **Instantly** **the** **stentorian** **tones** **of** **Mr** **.** **Leman** **,** **intensified** **a** **thousandfold** **by**
" 即刻 这 洪亮的 音调 的 先生 . 莱曼 , 加强 一个 千倍 经过
[ðə; ði] ['megəfoʊn] ,
**the** **megaphone** **,**
这 扩音器 ,

“莱曼先生洪亮的声音立刻被扩音器放大了千倍，

[bleəd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] .
**blared** **out** **upon** **the** **fog** **.**
刺耳地 出去 之上 这 多雾路段 .

声音响彻迷雾。

" [stænd] [ɔ:f] [ɔ:r] [jɪl] [rʌn] [ju: 'es] [daʊn] , [ji:; ji] ['lʌbɚz] !
" **Stand** **off** **or** **ye'll** **run** **us** **down** **,** **ye** **lubbers** **!**
" 站立 离开 或者 叫喊 跑步 我们 向下 , 是的 笨蛋 !

“都给我退后，不然你们这些笨蛋会把我们撞倒的！”

[ki:p] [ə'weɪ] !
**Keep** **away** **!**
保持 离开 !

远离！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [θɪn] [jel] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
" **From** **the** **mist** **came** **a** **shrill** **thin** **yell** **of** **surprise** **,**
" 从 这 薄雾 来了 一个 尖锐 薄的 叫喊 的 惊喜 ,

“从迷雾中传来一声尖锐而细弱的惊呼，

['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒæbərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] .
**followed** **by** **an** **excited** **jabbering** **of** **many** **tongues** **.**
随后 经过 一个 兴奋的 喋喋不休 的 许多 舌头 .

随后是一阵各种语言兴奋的叽叽喳喳声。

['klɪrli] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
**Clearly** **the** **visitors** **were** **of** **foreign** **origin** **.**
清楚地 这 访客 是 的 外国的 起源 .

很明显，这些访客是外国人。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mɪd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌmɪŋ] ['moʊtər]
**Then** **a** **shrill** **voice** **lifted** **in** **English** **amid** **sudden** **silence** **as** **the** **thrumming** **motor**
然后 一个 尖锐 嗓音 抬起 在 英语 之中 突然 沉默 作为 这 嗡嗡作响 发动机
['si:st] [ɪts] [nɔɪz] .
**ceased** **its** **noise** **.**
停止 它是 噪音 .

随后，随着轰鸣的马达声停止，一阵尖锐的英语声音在突然的寂静中响起。

" - ['ɛloʊ] ! ['əu'əu][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **'** **Ello** **!** **Oo** **are** **you** **?** **"**
" - 你好 ! oo 是 你 ? "

“喂！哦，你是？”

" ['veri] [gʊd] , ['bəusn][dʒoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['kɑ:mli] .
" **Very** **good** **,** **Bo's'n** **Joe** **,** **"** **said** **the** **skipper** **calmly** **.**
" 非常 好的 , 博恩 乔 , " 说 这 船长 平静地 .

“很好，船长乔，”船长平静地说。

" [ʃi:l] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferweɪ] , [moʊst] ['laɪkli] — [ə'baʊt] [tu:] [pɔɪnts] [ə'bæft]
" **She'll** **be** **in** **the** **centre** **of** **the** **fairway** **,** **most** **likely** **—** **about** **two** **points** **abaft**
" 壳 是 在 这 中心 的 这 球道 , 最多 可能 — 关于 二 积分 后方
['aʊər; ɑ:r] [bi:m] .
**our** **beam** **.**
我们的 光束 .

“她很可能在球道中央——大约在我们船舷后方两点的位置。”

" ['ɛrɪksən] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːrmd]
" Ericksen lifted to his shoulder the shotgun with which he had armed
" 埃里克森 抬起 到 他的 肩膀 这 霰弹枪 和 哪个 他 有 武装
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

埃里克森将他携带的霰弹枪举到肩上，

[ænd; ənd] [tuː] ['smæʃɪŋ] [rɪ'pɔːrts] ['blæstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz][hiː; hi]['faɪərd][bəuθ] ['bærəlz] .
and two smashing reports blasted into the fog as he fired both barrels .
和 二 粉碎 报告 炸毁 进入 这 多雾路段 作为 他 被解雇 两个都 桶 .

他双枪齐射，两声巨响划破浓雾。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ['ænsər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] -
A shrill clamour of voices made answer , followed by instantaneous and blanket -
一个 尖锐 叫嚣 的 声音 制成 回答 , 随后 经过 瞬间 和 毯子 -
[laɪk] ['saɪləns] .
like silence .
喜欢 沉默 .

一阵刺耳的喧闹声作为回应，随后瞬间陷入一片死寂。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌlən] [plʌndʒ] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]
Then came a single sullen plunge , as of some heavy object striking the water
然后 来了 一个 单身的 忧郁 暴跌 , 作为 的 一些 重的 目的 引人注目 这 水
.
:
.

然后传来一声沉闷的沉闷下沉声，就像某个重物撞击水面一样。

" [ɑː] ! " [ri'mɑːkt] ['pɑːntɪˌfeks] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː]['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
" Ah ! " remarked Pontifex , staring into into the fog as though he could see
" 啊 ! " 评论 教宗 , 凝视 进入 进入 这 多雾路段 作为 尽管 他 可以 看
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

“啊！”教皇说道，他凝视着雾气，仿佛能看穿它似的。

" ['veri] [gʊd] , ['bəusn] — [juː; jʊ] [riːtʃt] - [ɪm] .
" Very good , Bo's'n — you reached ' em .
" 非常 好的 , 博恩 — 你 达到 - 呃 .

“很好，Bo's'n——你联系上他们了。”

[ðeɪv] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [laɪ]['dɔːgoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [lɪfts] .
They've anchored , and they'll lie doggo until the fog lifts .
他们有 锚定 , 和 他们会 说谎 狗狗 直到 这 多雾路段 电梯 .

它们已经抛锚停泊，它们会一直躺着，直到雾散为止。

[ðeɪ] [noʊ] [wiːl] [weɪst] [noʊ] [ 'bulits ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] . "
They know we'll waste no bullets if we can't see them . "
他们 知道 出色地 浪费 不 子弹 如果 我们 不能 看 他们 . "

他们知道，如果我们看不到他们，就不会浪费子弹。

" [riːtʃt] [ðem; ðəm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['denis] .
" Reached them ? " repeated Dennis .
" 达到 他们 ? " 重复 丹尼斯 .

“联系上他们了吗？”丹尼斯重复道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['ɛrɪksən] [traɪd] [tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm] ?
" You don't mean that Ericksen tried to hit them ?
" 你 不 意思是 那 埃里克森 尝试 到 打 他们 ?

“你的意思是说埃里克森试图击打他们吗？”

" ['bəusn][dʒoʊ] [gə'fɔ:d] , [ænd; ənd]['pɑ:ntɪˌfeks] [geɪv] ['denis] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] ['veri]
" Bo's'n Joe guffawed , and Pontifex gave Dennis a peculiar smiling look — a very
" 博恩 乔 哈哈大笑 , 和 教宗 给予 丹尼斯 一个 奇特 微笑 看 — 一个 非常
[ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [lʊk] .
diabolical look .
邪恶的 看 .

“博恩·乔哈哈大笑，而教皇则给了丹尼斯一个奇怪的微笑——一个非常邪恶的表情。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['denis] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
" My dear Mr . Dennis , that's exactly what he did .
" 我的 亲爱的 先生 . 丹尼斯 , 那就是 确切地 什么 他 做过 .

“我亲爱的丹尼斯先生，他确实就是这么做的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jeloʊ] ['begər] [kɔ:t] [ðə; ði] [ 'pelits ] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [gɑ:t]
And some yellow beggar caught the pellets in his hide — in other words , got
和 一些 黄色的 乞丐 捕捉 这 颗粒 在 他的 隐藏 — 在 其他 字 , 得到
[ðə; ði][hɪnt] !
the hint !
这 暗示 !

而某个黄皮肤的乞丐用他的皮毛接住了这些弹丸——换句话说，他明白了其中的道理！

[ðeɪl] [traɪ][noʊ] [geɪmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [ə'genst] . "
They'll try no games until they can see what they're up against . "
他们会 尝试 不 游戏 直到 他们 能 看 什么 它们是 向上 反对 . "

他们要等到弄清楚自己将要面对的对手是什么之后，才会尝试任何游戏。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['denis] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] .
" But where are they ? " demanded Dennis , giving up any expostulation .
" 但 在哪里 是 他们 ? " 要求 丹尼斯 , 给予 向上 任何 解释 .

“可是他们在哪儿？”丹尼斯问道，放弃了任何辩解。

" [ə'baʊt] [sɪks] ['fæðəmz] [ə'weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fi:t] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" About six fathoms away , I should say — not more than fifty feet , certainly .
" 关于 六 英寻 离开 , 我 应该 说 — 不是 更多的 比 五十 脚 , 当然 .

“大约六英寻远，应该说——肯定不超过五十英尺。”

" [ðə; ði] ['skɪpər] [glɑ:nst] [æt; ət]['mɪstər] . ['li:mən; 'lemən] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .
" The skipper glanced at Mr . Leman , who nodded confirmation .
" 这 船长 瞥了一眼 在 先生 . 莱曼 , WHO 点头 确认 .

船长瞥了一眼莱曼先生，莱曼先生点头表示确认。

" [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [si:] [ðem; ðəm] , [nɔ:r] [ðeɪ] [ˌju: 'es] .
" They might be less than that , and we couldn't see them , nor they us .
" 他们 可能 是 较少的 比 那 , 和 我们 不能 看 他们 , 也不 他们 我们 .

“他们可能比那少得多，我们看不到他们，他们也看不到我们。”

['æftər][ðə; ði] [fɑ:g] [lɪfts] — [wel] , [ðen] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [fʌn] ! "
After the fog lifts — well , then there'll be fun ! "
后 这 多雾路段 电梯 — 出色地 , 然后 将会 是 乐趣 ! "

等雾散了——那可就热闹了！

" [ðeɪl] [faɪt] ?
" They'll fight ?
" 他们会 斗争 ?

他们会打架吗?

" ['pɑ:ntɪˌfeks] [kə'rest] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [smaɪld] ['sɔ:ftli] .
" Pontifex caressed his moustache and smiled softly .
" 教宗 被爱抚 他的 胡子 和 微笑 轻轻 .

教宗抚摸着胡须，微微一笑。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ðeɪl] [traɪ][sʌm; səm][ 'devəltri ][ɑːn][ˌjuː 'es][fɜːrst] .

| " | More | or | less | — | they'll | try | some | deviltry | on | us | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 或者 | 较少的 | — | 他们会 | 尝试 | 一些 | 魔鬼行径 | 在 | 我们 | 第一的 | . |

“差不多吧——他们会先对我们使些花招。”

[leɪ] [aʊt] [sʌm; səm] [hɑːr'puːn] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] - ['gʌnz] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] ; [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

| Lay | out | some | harpoons | and | shoulder | - | guns | , | Mr | . | Leman | ; | we'll | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 出去 | 一些 | 鱼叉 | 和 | 肩膀 | - | 枪支 | , | 先生 | . | 莱曼 | ; | 出色地 | 有 | 一个 |

[fjuː] ['tənaɪt] [bɑːmz] ['redi] .

| few | tonite | bombs | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 今晚 | 炸弹 | 准备好 | . |

莱曼先生，准备好鱼叉和肩炮；我们今晚就能准备好几枚炸弹。

['kɔːrni] , [brɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .

| Corny | , | bring | in | those | cases | that | I | lined | before | I | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | , | 带来 | 在 | 那些 | 案例 | 那 | 我 | 衬里 | 前 | 我 | 来了 | 向上 | . |

科尼，把我来之前准备好的那些箱子都拿来。

[wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| We'll | get | back | to | work | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 后退 | 到 | 工作 | 直接地 | . |

我们将立即恢复工作。

" ['denis] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prəutests] .

| " | Dennis | saw | no | good | in | making | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 锯 | 不 | 好的 | 在 | 制作 | 抗议活动 | . |

丹尼斯认为抗议没有任何好处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔː] [hɪr] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

| There | was | no | law | here | save | that | of | the | strongest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 法律 | 这里 | 节省 | 那 | 的 | 这 | 最强 | , |

这里没有法律，只有强者的法则。

[ænd; ənd] ['pɑːntɪˌfeks] [wʌz; wəz] [ded] [raɪt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| and | Pontifex | was | dead | right | in | carrying | the | fight | to | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教宗 | 曾是 | 死的 | 正确的 | 在 | 携带 | 这 | 斗争 | 到 | 这 | 敌人 | , |

Pontifex 的做法完全正确，他应该主动出击，向敌人发起进攻。

[ə'greʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [lɔː] .

| aggression | being | nine | points | of | fighting | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侵略 | 存在 | 九 | 积分 | 的 | 斗争 | 法律 | . |

侵略行为构成九项战斗法律要点。

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːntɪˌfeks] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ,

| Besides | , | Pontifex | was | manifestly | enjoying | the | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 教宗 | 曾是 | 显然 | 享受 | 这 | 前景 | , |

此外，教皇显然很享受这种前景。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['denis] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ]

| and | just | at | present | Dennis | was | playing | a | waiting | game | and | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 展示 | 丹尼斯 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 等待 | 游戏 | 和 | 有 | 不 |

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['kraɪsɪs] .

| desire | to | bring | about | any | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 带来 | 关于 | 任何 | 危机 | . |

而此时，丹尼斯正采取观望态度，并不想引发任何危机。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['wɜːrkmən] - [laɪk] ['meθədz] , [æn; ən] ['ænvɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld]

| There | being | no | time | for | more | workman | - | like | methods | , | an | anvil | and | a | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 时间 | 为了 | 更多的 | 工人 | - | 喜欢 | 方法 | , | 一个 | 砧 | 和 | 一个 | 寒冷的 |

- ['tʃɪz(ə)l] [wɜːr; wər] [brɔːt] [æft] ,

| - | chisel | were | brought | aft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 凿 | 是 | 带来 | 后部 | , |

由于没有时间采用更传统的手工方法，于是将铁砧和冷凿搬到了船尾。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hɑːr'puːn] ,

| with | half | a | dozen | harpoons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 打 | 鱼叉 | , |

带着六支鱼叉，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hændz] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [hɑːr'puːn] [hæfts] ,

| and | two | of | the | hands | were | set | to | work | cutting | through | the | iron | harpoon | hafts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 双手 | 是 | 放 | 到 | 工作 | 切割 | 通过 | 这 | 铁 | 鱼叉 | 柄 | , |

其中两只手开始忙着锯断铁制鱼叉柄。

[dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [spɪr] - [pɔɪnts] .

| just | behind | the | spear | - | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在后面 | 这 | 矛 | - | 积分 | . |

就在矛尖的后方。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

['mɑːdərn] ['weɪlɪŋ] [ɪz] ['kærɪd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nuː] ['bedfərd] ['hweɪləz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

| modern | whaling | is | carried | out | almost | exactly | as | the | New | Bedford | whalers | did | it | a | century | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 捕鲸 | 是 | 携带 | 出去 | 几乎 | 确切地 | 作为 | 这 | 新的 | 贝德福德 | 捕鲸者 | 做过 | 它 | 一个 | 世纪 | 前 | , |

现代捕鲸的方式几乎与一个世纪前新贝德福德的捕鲸者的方式完全相同。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] ['sɪlɪndər] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hæft] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːr'puːn] .

| except | for | a | small | brass | cylinder | fastened | to | the | haft | of | the | harpoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 小的 | 黄铜 | 圆柱 | 系紧 | 到 | 这 | 半柄 | 的 | 这 | 鱼叉 | . |

除了固定在鱼叉柄上的一个小黄铜圆筒之外。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪlɪndər] [ɪz] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['tənaɪt] [bɑːm] .

| In | this | cylinder | is | carried | a | tonite | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圆柱 | 是 | 携带 | 一个 | 今晚 | 炸弹 | . |

这个圆筒内装有一枚吨位炸弹。

['weðər] [ðə; ðɪ] [hɑːr'puːn] [biː; bi] [flʌŋ] [baɪ] [hænd] [ɔːr] [biː; bi] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [gʌn] ,

| Whether | the | harpoon | be | flung | by | hand | or | be | fired | from | a | shoulder | - | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 鱼叉 | 是 | 扔 | 经过 | 手 | 或者 | 是 | 被解雇 | 从 | 一个 | 肩膀 | - | 枪 | , |

无论是用手投掷鱼叉，还是用肩扛式鱼叉枪发射，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ðɪ] [bɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz] [ðə; ðɪ] [weɪl] .

| it | carries | the | bomb | into | the | whale | — | and | that | ends | the | whale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 这 | 炸弹 | 进入 | 这 | 鲸 | — | 和 | 那 | 结束 | 这 | 鲸 | . |

它将炸弹带入鲸鱼体内——鲸鱼就此丧命。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sɪks] [hɑːr'puːn] ,

| The | points | off | the | six | harpoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积分 | 离开 | 这 | 六 | 鱼叉 | , |

六支鱼叉的尖端，

['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] - ['gʌnz] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːr'puːn] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] .

| Mr | . | Leman | made | ready | a | couple | of | shoulder | - | guns | and | loaded | the | cylinders | of | the | harpoons | with | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 制成 | 准备好 | 一个 | 夫妻 | 的 | 肩膀 | - | 枪支 | 和 | 已加载 | 这 | 气缸 | 的 | 这 | 鱼叉 | 和 | 炸弹 | . |

莱曼先生准备好几挺肩扛式机枪，并将炸弹装入鱼叉的弹膛中。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðeɪ] [maɪt] [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

| As | he | observed | , | they | might | or | they | might | not | do | much | damage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观察到 | , | 他们 | 可能 | 或者 | 他们 | 可能 | 不是 | 做 | 很多 | 损害 | , |

正如他所观察到的，它们或许会造成很大损害，也或许不会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [hɪt] ;

| but | they | would | make | a | big | noise | when | they | hit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 制作 | 一个 | 大的 | 噪音 | 什么时候 | 他们 | 打 | ; |

但它们撞击时会发出很大的声响;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'saɪd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

| and | with | this | intent | the | weapons | were | laid | aside | to | be | used | in | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 意图 | 这 | 武器 | 是 | 铺设 | 旁边 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 案件 | 的 |

['eni] [ə'gresɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| any | aggressiveness | on | the | part | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 攻击性 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 敌人 | . |

为此，这些武器被妥善保管，以备敌方采取任何侵略行动时使用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['dʒæps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

| For | the | present | , | at | least | , | the | Japs | seemed | to | be | maintaining | a | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | , | 这 | 日本人 | 似乎 | 到 | 是 | 保持 | 一个 | 小心 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

至少目前来看，日本人似乎保持着谨慎的沉默。

" [wel] , ['mɪstər] . ['denis] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ]

| " | Well | , | Mr | . | Dennis | , | " | said | Pontifex | at | length | , | " | I'm | going | to | resume | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 丹尼斯 | , | " | 说 | 教宗 | 在 | 长度 | , | " | 我是 | 去 | 到 | 恢复 | 我的 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːb] ;

| interrupted | job | ; |
|---|---|---|
| 中断 | 工作 | ; |

“好吧，丹尼斯先生，”庞蒂菲克斯终于说道，“我要继续我中断的工作了;

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] .

| I | guess | I | can | lay | a | few | more | lines | before | quitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 能 | 躺 | 一个 | 很少 | 更多的 | 线条 | 前 | 辞职 | . |

我想我还能再画几行就收工。

[huːz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [laɪnz] ? "

| Who's | going | down | on | your | lines | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 去 | 向下 | 在 | 你的 | 线条 | ? | " |

谁来给你口交?

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['denis] .

| " | Why | , | I | will | — | if | you | think | it's | safe | , | " | returned | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 将要 | — | 如果 | 你 | 思考 | 它是 | 安全的 | , | " | 返回 | 丹尼斯 | . |

“当然可以——如果你觉得安全的话，”丹尼斯回答道。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [wɜːrk] , [ðen] ? "

| " | You're | not | going | to | knock | off | work | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 敲 | 离开 | 工作 | , | 然后 | ? | " |

“那你不打算下班了吗？”

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeloʊ] [skʌm] ?

| " | On | account | of | that | yellow | scum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 帐户 | 的 | 那 | 黄色的 | 浮渣 | ? |

“是因为那层黄色浮渣吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

| I | should | say | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 不是 | ! |

我应该说不是!

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːntɪˌfeks] .
" **exclaimed** **Pontifex** **.**
" 惊呼 教宗 .

“教皇惊呼道。”

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] [wɪl] [duː] ['eni] ['faɪtɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] [waɪl] [aɪm] [daʊn] ;
" **Mr** **.** **Leman** **will** **do** **any** **fighting** **that's** **necessary** **while** **I'm** **down** **;**
" 先生 . 莱曼 将要 做 任何 斗争 那就是 必要的 尽管 我是 向下 ;

“莱曼先生会在我倒地期间进行任何必要的战斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [faʊlz] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .
**and** **the** **Missus** **will** **see** **to** **it** **that** **nothing** **fouls** **our** **lines** **.**
和 这 太太 将要 看 到 它 那 没有什么 犯规 我们的 线条 .

太太会确保我们的航线畅通无阻。

[bʌt; bət] [send] ['sʌmwʌn] [els] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] . "
**But** **send** **someone** **else** **if** **you** **don't** **like** **the** **idea** **.** **"**
但 发送 某人 别的 如果 你 不 喜欢 这 主意 . "

如果你不喜欢这个主意，那就派别人来吧。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['denis] , [ 'nɔkiŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Oh** **,** **it** **suits** **me** **,** **"** **answered** **Dennis** **,** **knocking** **out** **his** **pipe** **.**
" 哦 , 它 西装 我 , " 回答 丹尼斯 , 敲门 出去 他的 管道 .

“哦，这正合我意，”丹尼斯说着，关掉了他的烟斗。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [rɪsk] ,
" **I** **dare** **say** **there's** **no** **great** **risk** **,**
" 我 敢 说 有 不 伟大的 风险 ,

“我敢说没什么大风险，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [swiːt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ˌjuː 'es] [praʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [eɪ] ?
**but** **it** **would** **feel** **sweet** **if** **the** **ship** **left** **us** **prowling** **on** **the** **bottom** **,** **eh** **?**
但 它 会 感觉 甜的 如果 这 船 左边 我们 潜行 在 这 底部 , 嗯 ?

但如果船把我们留在海底游荡，那感觉岂不是很棒吗?

" ['pɑːntɪˌfeks] [grʌntid] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] , ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [kləukt]
" **Pontifex** **grunted** **and** **went** **forward** **,** **being** **swallowed** **up** **in** **the** **fog** **that** **cloaked**
" 教宗 哼哼 和 去 向前 , 存在 吞咽 向上 在 这 多雾路段 那 隐蔽的
['evriθɪŋ] .
**everything** **.**
一切 .

“教皇哼了一声，向前走去，被笼罩一切的浓雾吞没了。”

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['kɔːrni] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz]
**Having** **learned** **from** **Corny** **that** **the** **bottom** **was** **pretty** **dark** **,** **but** **by** **no** **means**
拥有 学习 从 科尔尼 那 这 底部 曾是 漂亮的 黑暗的 , 但 经过 不 方法
[ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] ,
**unsuited** **to** **working** **,**
不合适 到 在职的 ,

从科尼那里得知，海底虽然很黑，但绝不是不适合工作的地方，

['denis] [kɔːld] [ðə; ði] ['stuːərd] .
**Dennis** **called** **the** **steward** **.**
丹尼斯 称为 这 管家 .

丹尼斯叫来了管家。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪpərəs] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'ʃɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Although** **the** **little** **Cockney** **was** **a** **viperous** **criminal** **ashore** **,** **he** **was** **a**
虽然 这 小的 伦敦东区口音 曾是 一个 毒蛇 刑事 岸上 , 他 曾是 一个
['feɪθf(ə)l] [soʊl] [æt; ət] [siː] ,
**faithful** **soul** **at** **sea** **,**
忠实 灵魂 在 海 ,

虽然这个小伦敦佬在陆地上是个凶残的罪犯，但在海上却是个忠诚的人。

[ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

| and | Dennis | had | learned | that | he | entertained | a | strong | feeling | of | responsibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹尼斯 | 有 | 学习 | 那 | 他 | 娱乐 | 一个 | 强的 | 感觉 | 的 | 责任 |

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] .

| while | watching | the | pumps | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 观看 | 这 | 水泵 | . |

丹尼斯在看管水泵时，体会到了强烈的责任感。

" [haɪ] , ['stuːərd] !

| " | Hi | , | steward | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 管家 | ! |

“你好，乘务员！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | he | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suːt] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| " | Come | and | give | me | a | hand | with | this | suit | — | and | bring | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 给 | 我 | 一个 | 手 | 和 | 这 | 套装 | — | 和 | 带来 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[kə'nɑːkəz] [tuː; tə] [rʌn] [ðiːz] [pʌmps] ,

| Kanakas | to | run | these | pumps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡纳卡人 | 到 | 跑步 | 这些 | 水泵 | , |

“过来帮我把这身衣服穿上——再带几个卡纳卡人来操作这些水泵，

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

- ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] . "

| Corny's | busy | with | the | lines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 忙碌的 | 和 | 这 | 线条 | . | " |

科尼正忙着排线呢。

" ['kʌmɪn] - [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkni] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

| " | Comin | ' | sir | , | " | said | the | steward's | voice | , | and | the | Cockney | appeared | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即将到来 | - | 先生 | , | " | 说 | 这 | 管家的 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 伦敦东区口音 | 出现 | 一个 | 片刻 |

['leɪtər] .

| later | . |
|---|---|
| 之后 | . |

“来了，先生，”乘务员的声音传来，片刻之后，那个伦敦东区人出现了。

['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ,

| Meantime | , | in | the | waist | , | Captain | Pontifex | was | engaged | in | talk | with | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 在 | 这 | 腰部 | , | 队长 | 教宗 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 讲话 | 和 | 这 | 厨师 | , |

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['lisnd] .

| while | the | Missus | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太太 | 听着 | . |

与此同时，在腰间，庞蒂菲克斯船长正与厨师交谈，太太在一旁听着。

" ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] , [duː'mɑːnt] , " [sed] ['pɑːntɪˌfeks] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɜːrld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| " | Now's | the | time | , | Dumont | , | " | said | Pontifex | , | fondling | his | curled | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在是 | 这 | 时间 | , | 杜蒙 | , | " | 说 | 教宗 | , | 爱抚 | 他的 | 卷曲 | 胡子 | . |

“现在正是时候，杜蒙，”教皇一边抚摸着他卷曲的胡须一边说道。

" [wɜːrk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [æft] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪn] , ['sævi] ? "

| " | Work | right | along | aft | until | you | get | on | his | line | , | savvy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 工作 | 正确的 | 沿着 | 后部 | 直到 | 你 | 得到 | 在 | 他的 | 线 | , | 精明 | ? | " |

“沿着他的航线一直往后走，直到跟上他的节奏，明白吗？”

" ['meɪs] [wiː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['frentʃi] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
**" Mais oui ! " returned Frenchy , his black eyes glittering .**
" 玉米 是的 ! " 返回 法国佬 , 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

“Mais oui！”弗兰奇回答道，他黑色的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðɪs] ['diːəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] !
**" But me , I like not this diable of a fog !**
" 但 我 , 我 喜欢 不是 这 迪亚布尔 的 一个 多雾路段 !

但是我，我不喜欢这该死的雾！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] . "
**It will be dark under the water . "**
它 将要 是 黑暗的 在下面 这 水 . "

水下会很黑。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
**" So much the better .**
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

" [ænd; ənd]['pɑːntɪˌfeks] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [smaɪl] .
**" And Pontifex smiled his cruel smile .**
" 和 教宗 微笑 他的 残忍的 微笑 .

“教皇露出了他那残酷的笑容。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
**" So much the better !**
" 所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] .
**He thinks I'm going down .**
他 思考 我是 去 向下 .

他觉得我要完蛋了。

[let] [ðə; ði] ['stuːərd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʌmps] — [ænd; ənd] [wiːl] [bleɪm] [ðə; ði] ['stuːərd] [fɔːr; fər] [wʌt]
**Let the steward attend to his pumps — and we'll blame the steward for what**
让 这 管家 出席 到 他的 水泵 — 和 出色地 责备 这 管家 为了 什么
['hæpənz] .
**happens .**
发生 .

让服务员去照看他的水泵——然后我们会把发生的事情归咎于服务员。

[ɪn] [ðɪs] ['mɜːrki] ['wɔːtər] ['hiːl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn][tɑːp]
**In this murky water he'll not see you coming down there — you can get on top**
在 这 浑浊的 水 地狱 不是 看 你 未来 向下 那里 — 你 能 得到 在 顶部
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
**of him and cut his lines and be off in a shot .**
的 他 和 切 他的 线条 和 是 离开 在 一个 射击 .

在这浑浊的水中，他看不到你游过来——你可以游到他上方，割断他的鱼线，一枪毙命。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [ɔːr][nɑːt] ? "
**Are you ready or not ? "**
是 你 准备好 或者 不是 ? "

你准备好了吗?

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frentʃi] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [suːt] .
**" Yes ! " exclaimed Frenchy , reaching for the diving - suit .**
" 是的 ! " 惊呼 法国佬 , 到达 为了 这 潜水 - 套装 .

“好！”弗兰奇喊道，伸手去拿潜水服。

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" And watch out for the tide , " cautioned the skipper .
" 和 手表 出去 为了 这 潮 , " 警告 这 船长 .

“还要注意潮汐，”船长提醒道。

" [its] [ebɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [jʊr; jər] [ 'beəriŋz ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ʃɑːrp] .
" It's ebbing strong and you might lose your bearings if you don't look sharp .
" 它是 退潮 强的 和 你 可能 失去 你的 轴承 如果 你 不 看 锋利的 .

“潮水正在猛烈退去，如果你不仔细观察，可能会迷失方向。”

" ['frentʃi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] .
" Frenchy grinned , and unstrapped his sheath - knife .
" 法国佬 咧嘴一笑 , 和 未系带 他的 鞘 - 刀 .

弗兰奇咧嘴一笑，解开了鞘刀。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [depθs]
IN THE DEPTHS
在 这 深度

在深处

[æz; əz] [ðə; ði] ['stuːərd] [helpt] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌbər] [dres] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['denis] ,
As the steward helped pull up the rubber dress about the body of Dennis ,
作为 这 管家 帮助 拉 向上 这 橡皮 裙子 关于 这 身体 的 丹尼斯 ,

当乘务员帮忙把丹尼斯身上的橡胶裙拉起来时，

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he spoke in a low voice .
他 辐 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [hɪt] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] - [æd] [lɔːst] [jʊr; jər] [naɪf] .
" Beg pardon , sir , but hit looks like you ' ad lost your knife .
" 求 赦免 , 先生 , 但 打 看起来 喜欢 你 - 广告 丢失的 你的 刀 .

“对不起，先生，但看起来您好像把刀弄丢了。”

" ['denis] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dek] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌpærəfər'neɪliə] [leɪ] .
" Dennis glanced down at the deck where his paraphernalia lay .
" 丹尼斯 瞥了一眼 向下 在 这 甲板 在哪里 他的 用具 躺 .

丹尼斯低头看了看甲板，他的各种装备都放在那里。

[ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [ʃiːθ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [naɪf] , [ə; eɪ] ['regjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv]
The belt and sheath were there ; but the large knife , a regular part of
这 腰带 和 鞘 是 那里 ; 但 这 大的 刀 , 一个 常规的 部分 的
['evri] ['daɪvɚz] [ɪ'kwɪpmənt] ,
every diver's equipment ,
每一个 潜水员的 设备 ,

腰带和刀鞘都在；但那把大刀，每个潜水员装备的标配，却不见踪影。

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
was missing .
曾是 丢失的 .

缺失。

" [ðæts] [kwɪr] !
" That's queer !
" 那就是 酷儿 !

“真奇怪！”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
**" he said slowly .**
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! ['prɑːbəbli] ['kɔːrni] [lɔːst] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Hm ! Probably Corny lost the knife and didn't notice it .**
" 嗯 ! 大概 科尔尼 丢失的 这 刀 和 没有 注意 它 .

“嗯！可能是科尼把刀弄丢了，自己没注意到。”

['betər] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] , ['stuːərd] :
**Better get me one from the galley , steward :**
更好的 得到 我 一 从 这 厨房 , 管家 :

管事，你最好去厨房给我拿一个来。

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [tuː; tə] [fɪt] [ðæt] [bɪg] [ʃiːθ] . "
**it'll take a carving knife to fit that big sheath . "**
它将 拿 一个 雕刻 刀 到 合身 那 大的 鞘 . "

得用雕刻刀才能装进那个大刀鞘里。

" [jes] , [sɜːr] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['stuːərd] [slɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
**" The steward slipped off into the mist .**
" 这 管家 滑倒了 离开 进入 这 薄雾 .

“管家悄悄溜进了雾里。”

[ðə; ði] [tuː] [kə'nɑːkəz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] - [wiːlz] , [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
**The two Kanakas stood at the pump - wheels , shivering in the mist and talking together .**
这 二 卡纳卡人 站立 在 这 泵 - 车轮 , 瑟瑟发抖 在 这 薄雾 和 说 一起 .

两个卡纳卡人站在水泵车旁，在雾中瑟瑟发抖，一边交谈一边聊天。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['stuːərd] [ˌriːə'piəd] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kiːnli] [edʒd] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .
**A moment later the steward reappeared , carrying a long , keenly edged carving knife .**
一个 片刻 之后 这 管家 再次出现 , 携带 一个 长的 , 敏锐地 边缘 雕刻 刀 .

**:**
:

片刻之后，管家再次出现，手里拿着一把长长的、刀刃锋利的切肉刀。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] .
**He tried it in the sheath , and it fitted well enough .**
他 尝试 它 在 这 鞘 , 和 它 适配 出色地 足够的 .

他试着把它插进鞘里，感觉很合适。

" ['wɛri] [gʊd] , [sɜːr] .
**" Werry good , sir .**
" 韦里 好的 , 先生 .

“非常好，先生。”

[ɔːl] [set] !
**All set !**
全部 放 !

一切就绪！

" ['denis] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] — [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['mænz] ['θɜːroʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Dennis | liked | the | little | Cockney | — | he | liked | the | man's | thorough | responsibility | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 喜欢 | 这 | 小的 | 伦敦东区口音 | — | 他 | 喜欢 | 这 | 男人的 | 彻底 | 责任 | 在 | 他的 |

[dʒɑːb][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] .

| job | of | watching | the | pumps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 观看 | 这 | 水泵 | . |

“丹尼斯喜欢这个小个子伦敦佬——他喜欢这个人认真负责地看管水泵的工作态度。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ə'dʒʌst][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brest] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['bʌkld]

| But | now | , | as | he | helped | adjust | the | back | and | breast | - | pieces | , | and | buckled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他 | 帮助 | 调整 | 这 | 后退 | 和 | 胸部 | - | 件 | , | 和 | 弯曲 |

[ðə; ði] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

| the | belt | about | his | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 关于 | 他的 | 腰部 | , |

但现在，当他帮忙调整背甲和胸甲，并系好腰带时，

[hiː; hi] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | felt | once | more | that | in | this | work | he | was | putting | himself | in | the | power | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一次 | 更多的 | 那 | 在 | 这 | 工作 | 他 | 曾是 | 推杆 | 他自己 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 |

['enəmi] .

| enemies | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

他再次感到，在这项工作中，他把自己置于敌人的掌控之下。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

| He | forced | a | laugh | at | the | idea | ; | yet | it | took | a | supreme | effort | to | conquer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 一个 | 笑 | 在 | 这 | 主意 | ; | 然而 | 它 | 采取 | 一个 | 最高 | 努力 | 到 | 征服 |

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| his | imagination | . |
|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | . |

他强颜欢笑地接受了这个想法；然而，要克服他的想象力却需要付出巨大的努力。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs]

| They | did | not | want | to | kill | him | , | of | course | — | but | if | they | did | , | how | easy | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 杀 | 他 | , | 的 | 课程 | — | 但 | 如果 | 他们 | 做过 | , | 如何 | 简单的 | 在 | 这 |

[fɑːg] !

| fog | ! |
|---|---|
| 多雾路段 | ! |

他们当然不想杀他——但如果他们想杀他，在这片雾气中该有多容易啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

| But | that | was | all | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 全部 | 废话 | . |

但这全是无稽之谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ 'məːdərɪŋ ] .

| There | was | no | question | of | murdering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 谋杀 | . |

根本不存在谋杀的问题。

[ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑːli] !

| The | very | notion | was | folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 概念 | 曾是 | 蠢事 | ! |

这个想法本身就是愚蠢的！

['denis] [helpt] [ðə; ði] ['stuːərd] [ə'dʒʌst][ðə; ði][bɪg] ['kɑːpər] ['helmɪt] ,

| Dennis | helped | the | steward | adjust | the | big | copper | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 帮助 | 这 | 管家 | 调整 | 这 | 大的 | 铜 | 头盔 | , |

丹尼斯帮着管家调整了一下那顶巨大的铜头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkni] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][fæst]['ɪntuː][ðə; ði] [nek] - [pleɪt] .

| and | the | Cockney | screwed | it | fast | into | the | neck | - | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伦敦东区口音 | 螺丝 | 它 | 快速地 | 进入 | 这 | 脖子 | - | 盘子 | . |

那个伦敦东区人迅速地把它拧进了琴颈连接板。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['denis] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

| A | moment | later | , | Dennis | was | climbing | over | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 丹尼斯 | 曾是 | 攀登 | 超过 | 这 | 轨 | . |

片刻之后，丹尼斯翻过了栏杆。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['daɪvɚz] [ʃɑːt] - [laɪn] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

| The | usual | diver's | shot | - | line | would | carry | him | straight | down | , | and | besides | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 潜水员的 | 射击 | - | 线 | 会 | 携带 | 他 | 直的 | 向下 | , | 和 | 除了 | 这 | , |

通常跳水运动员使用的滑索会把他直接带下水，除此之外，

[ə; eɪ] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] .

| a | ladder | had | been | slung | over | the | stern | to | assist | in | the | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梯子 | 有 | 到过 | 吊着 | 超过 | 这 | 船尾 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 上升 | . |

船尾挂着一架梯子，以便攀爬。

[ðə; ði] ['stuːərd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] ,

| The | steward | gave | him | the | four | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 给予 | 他 | 这 | 四 | 线条 | , |

乘务员给了他四行字，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['faʊlɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ]

| attached | to | the | rail | at | intervals | which | would | prevent | their | fouling | after | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 轨 | 在 | 间隔 | 哪个 | 会 | 防止 | 他们的 | 污垢 | 后 | 存在 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪsɪz] ,

| attached | to | the | cases | , |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 案例 | , |

间隔地固定在轨道上，以防止它们在固定到外壳后发生碰撞。

[ænd; ənd] ['denis] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

| and | Dennis | slipped | down | into | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹尼斯 | 滑倒了 | 向下 | 进入 | 这 | 深度 | . |

丹尼斯滑入了深渊。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

| As | always | , |
|---|---|---|
| 作为 | 总是 | , |

一如既往，

[ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələr] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] ['saʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [er] [vælvz]

| the | steady | and | regular | clicking | of | the | pumps | sounded | through | his | air | valves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 和 | 常规的 | 点击 | 的 | 这 | 水泵 | 听起来 | 通过 | 他的 | 空气 | 阀门 |

[wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'fekt] .

| with | reassuring | effect | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人安心 | 影响 | . |

泵发出稳定而有规律的咔嗒声，从他的气阀中传来，令人安心。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd][nɑːt][prə'vaɪdɪd] ['veri] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['aʊtˌfɪts] ,

| Captain | Pontifex | had | not | provided | very | up | - | to | - | date | outfits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 教宗 | 有 | 不是 | 假如 | 非常 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 服装 | , |

教皇船长提供的服装并不新潮。

[wɪð; wɪθ] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frɪlz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [noʊ] ['daɪvɪŋ]

| with | telephones | and | electric | lights | and | other | frills | — | for | this | reason | no | diving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电话 | 和 | 电的 | 灯 | 和 | 其他 | 褶边 | — | 为了 | 这 | 原因 | 不 | 潜水 |

[wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] .

| work | could | be | done | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 可以 | 是 | 完毕 | 在 | 夜晚 | . |

由于有电话、电灯和其他便利设施，因此夜间无法进行潜水作业。

[ðə; ði]['suːts][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd][dɪ'pendəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

| The | suits | were | good | and | dependable | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西装 | 是 | 好的 | 和 | 可靠的 | , | 然而 | , |

这些西装质量很好，也很可靠，然而

['lækɪŋ] ['oʊnli] [glʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

| lacking | only | gloves | to | make | them | well | adapted | to | this | icy | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 仅有的 | 手套 | 到 | 制作 | 他们 | 出色地 | 改编 | 到 | 这 | 冰冷的 | 水 | . |

他们只差一副手套就能完美适应这冰冷的海水了。

['denis] ['rezəluːtli] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| Dennis | resolutely | dismissed | all | thoughts | of | possible | danger | , | and | concentrated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 坚决地 | 解雇 | 全部 | 想法 | 的 | 可能的 | 危险 | , | 和 | 集中 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] .

| attention | upon | the | work | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 之上 | 这 | 工作 | 在 | 手 | . |

丹尼斯断然否定了所有关于可能危险的想法，并将注意力集中在手头的工作上。

[æz; əz] ['kɔːrni] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

| As | Corny | had | reported | , | the | water | down | below | was | clear | enough | for | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 科尔尼 | 有 | 据报道 | , | 这 | 水 | 向下 | 以下 | 曾是 | 清除 | 足够的 | 为了 | 工作 | , |

正如科尼所报告的那样，下面的水足够清澈，可以进行作业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fɪltərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] , [greɪ] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ɪn] ['diːteɪlz]

| but | the | lack | of | filtering | sunlight | made | it | gloomy | , | grey | , | and | obscure | in | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 缺少 | 的 | 过滤 | 阳光 | 制成 | 它 | 阴沉 | , | 灰色的 | , | 和 | 朦胧 | 在 | 细节 |

.

| : |
|---|
| . |

但由于缺乏阳光的过滤，画面显得阴暗、灰蒙蒙的，细节也模糊不清。

[wen] [æt; ət][læst] ['denis] [felt][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

| When | at | last | Dennis | felt | his | feet | touch | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 丹尼斯 | 毛毡 | 他的 | 脚 | 触碰 | 这 | 底部 | , |

当丹尼斯终于感到双脚触底时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | was | forced | to | stand | for | a | moment | and | adjust | his | eyesight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 调整 | 他的 | 视力 | 到 | 这 |

['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| altered | conditions | . |
|---|---|---|
| 已修改 | 状况 | . |

他被迫站了一会儿，调整视力以适应变化的环境。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][dɪ'skraɪ]['ɑːbdʒekts] ,

| Presently | he | was | enabled | to | descry | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 曾是 | 已启用 | 到 | 描述 | 对象 | , |

现在他已经能够辨认物体了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd][fɑːr] - [struːn] [hiːps] [ʌv; əv][bɑːksɪz] [wɪtʃ]

| and | he | moved | toward | the | scattered | and | far | - | strewn | heaps | of | boxes | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已搬 | 朝向 | 这 | 疏散 | 和 | 远的 | - | 散落的 | 堆积如山 | 的 | 盒子 | 哪个 |

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] .

| lay | between | the | two | sections | of | the | John | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之间 | 这 | 二 | 部分 | 的 | 这 | 约翰 | 辛普森 | . |

他走向散落在约翰·辛普森号两节车厢之间的成堆箱子。

['denis] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːntɪˌfeks][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'loʊ] ,

| Dennis | could | see | nothing | of | Pontifex | at | work | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 可以 | 看 | 没有什么 | 的 | 教宗 | 在 | 工作 | 以下 | , |

丹尼斯什么也看不到，Pontifex在下面工作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] .

| but | in | the | present | obscurity | that | was | not | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 朦胧 | 那 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | . |

但在如今的默默无闻中，这并不奇怪。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['daɪvərz] , [frʌm; frəm] [weɪst] [ænd; ənd] [stɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] ,

| Besides | , | the | divers | , | from | waist | and | stern | of | the | Pelican | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 潜水员 | , | 从 | 腰部 | 和 | 船尾 | 的 | 这 | 鹈 | , |

此外，还有来自鹈鹕号船腰部和船尾的潜水员，

[kept] [æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ['faʊlɪŋ] .

| kept | as | far | apart | as | possible | for | fear | of | the | lines | fouling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 作为 | 远的 | 除 | 作为 | 可能的 | 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 线条 | 污垢 | . |

尽量保持距离，以免管线缠绕。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] ,

| Now | , | as | he | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 他 | 先进的 | , |

现在，随着他不断前进，

['denis] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['mu:vɪŋ] [ʃeɪp] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [tu:; tə]

| Dennis | thought | that | he | perceived | a | dimly | moving | shape | off | to | his | left | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 想法 | 那 | 他 | 感知 | 一个 | 依稀 | 移动 | 形状 | 离开 | 到 | 他的 | 左边 | 到 |

['si:wərd] ;

| seaward | ; |
|---|---|
| 向海 | ; |

丹尼斯觉得他左侧海面上有一个模糊的移动身影；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

| but | it | vanished | almost | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 消失了 | 几乎 | 即刻 | . |

但它几乎瞬间就消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [fɪʃ] , [hi:; hi] [kən'klu:did] , [ɔ:r][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['ældʒi:] .

| It | might | have | been | some | fish | , | he | concluded | , | or | a | bunch | of | drifting | algae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 鱼 | , | 他 | 结束 | , | 或者 | 一个 | 束 | 的 | 漂流 | 藻类 | . |

他总结说，那可能是一些鱼，也可能是一堆漂浮的藻类。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][fæst][ɑ:n][ðə; ði] [eb] .

| It | was | now | hard | upon | noon | , | and | the | tide | was | fast | on | the | ebb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 难的 | 之上 | 中午 | , | 和 | 这 | 潮 | 曾是 | 快速地 | 在 | 这 | 落潮 | . |

现在已近中午，潮水正迅速退去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪvər][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] , ['denis] [tʊk]

| With | the | strange | buoyancy | which | comes | to | the | diver | on | the | bottom | , | Dennis | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 浮力 | 哪个 | 来 | 到 | 这 | 潜水员 | 在 | 这 | 底部 | , | 丹尼斯 | 采取 |

[li:ps] ,

| leaps | , |
|---|---|
| 跳跃 | , |

丹尼斯利用潜水员在水底特有的奇特浮力，纵身跃入水中。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] .

| one | after | the | other | , | with | a | boyish | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 和 | 一个 | 男孩气 | 喜 | . |

一个接一个，带着孩子般的喜悦。

[hi:; hi] [klɪrd] [noʊ] [graʊnd] [ðɪs] [wei] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sloʊ]

| He | cleared | no | ground | this | way | , | however | , | and | soon | returned | to | the | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 不 | 地面 | 这 | 方式 | , | 然而 | , | 和 | 很快 | 返回 | 到 | 这 | 慢的 |

['prɑ:gres] [ə'fʊt] ;

| progress | afoot | ; |
|---|---|---|
| 进步 | 步行 | ; |

然而，他用这种方式并没有取得任何进展，很快又恢复了缓慢的步行前进；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn]

| there | was | too | much | danger | of | losing | his | balance | and | burying | his | helmet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 危险 | 的 | 输 | 他的 | 平衡 | 和 | 埋葬 | 他的 | 头盔 | 在 |

[ðə; ði] [uːz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

| the | ooze | as | he | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渗出物 | 作为 | 他 | 来了 | 向下 | . |

他下落时很容易失去平衡，头盔也会陷进淤泥里，非常危险。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['kroʊbɑːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

| Presently | he | came | to | an | upright | crowbar | in | a | heap | of | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 直立 | 撬棍 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 盒子 | , |

他随即在一堆箱子里发现了一根竖立的撬棍。

[wɪtʃ] ['kɔːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [tuː; tə][praɪ] [luːs] [iːtʃ] [keɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [baɪt]

| which | Corny | had | been | using | to | pry | loose | each | case | in | order | to | pass | the | bight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 科尔尼 | 有 | 到过 | 使用 | 到 | 撬 | 松动的 | 每个 | 案件 | 在 | 命令 | 到 | 经过 | 这 | 海湾 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | a | line | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 线 | 大约 | 它 | . |

科尼一直用它撬开每个箱子，以便将线绕在箱子上。

['denis] [faʊnd] [tuː] [luːs] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] ;

| Dennis | found | two | loose | boxes | and | made | fast | two | of | his | lines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 成立 | 二 | 松动的 | 盒子 | 和 | 制成 | 快速地 | 二 | 的 | 他的 | 线条 | ; |

丹尼斯找到了两个松动的箱子，并把其中两根绳子系紧了；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['taɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] ,

| but | without | tying | himself | to | the | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 捆绑 | 他自己 | 到 | 这 | 桩 | , |

但他并没有把自己绑在柴堆上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði]['kroʊbɑːr] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪənsi] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

| he | could | not | use | the | crowbar | — | his | own | buoyancy | was | too | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 使用 | 这 | 撬棍 | — | 他的 | 自己的 | 浮力 | 曾是 | 也 | 伟大的 | . |

他无法使用撬棍——他自身的浮力太大了。

[soʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['skætərd] ['keɪsɪz] [ə'hed] .

| So | , | to | save | time | , | he | passed | on | to | some | scattered | cases | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 节省 | 时间 | , | 他 | 通过了 | 在 | 到 | 一些 | 疏散 | 案例 | 前方 | . |

为了节省时间，他把前面一些零散的案件转交给了其他部门处理。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [laɪnz] [faʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [er] [hoʊz] .

| At | this | juncture | , | his | remaining | two | lines | fouled | about | his | dragging | air | hose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | , | 他的 | 其余的 | 二 | 线条 | 犯规 | 关于 | 他的 | 拖拽 | 空气 | 软管 | . |

这时，他剩下的两根管子缠在了他拖着的气管上。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm]['ekstrɪˌkeɪtid][ænd; ənd] [klɪr] ,

| When | at | length | he | got | them | extricated | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 得到 | 他们 | 脱困 | 和 | 清除 | , |

最后他终于把他们解救出来，让他们脱离险境。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

| he | had | great | difficulty | in | maintaining | his | balance | against | the | set | of | the | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 保持 | 他的 | 平衡 | 反对 | 这 | 放 | 的 | 这 | 潮 | . |

他很难在汹涌的潮水中保持平衡。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] ,

| But | at | length | he | got | the | first | line | fast | to | a | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他 | 得到 | 这 | 第一的 | 线 | 快速地 | 到 | 一个 | 盒子 | , |

但最终他还是迅速地把第一行东西装进了箱子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sekənd] [laɪn][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə'nʌðər] .

| and | with | the | second | line | he | secured | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 第二 | 线 | 他 | 安全 | 其他 | . |

凭借第二条防线，他又确保了另一条防线的有效性。

[æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [laɪn][tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ðɪ] ['stuːərd]

| As | he | straightened | up | and | grasped | his | safety | - | line | to | signal | the | steward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拉直 | 向上 | 和 | 抓住 | 他的 | 安全 | - | 线 | 到 | 信号 | 这 | 管家 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [ə'send] ,

| that | he | was | ready | to | ascend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 上升 | , |

他直起身子，抓住安全绳，示意乘务员他准备上升。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊi] [mæs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ə'hed] .

| he | observed | a | great | shadowy | mass | in | the | water | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 一个 | 伟大的 | 阴暗的 | 大量的 | 在 | 这 | 水 | 前方 | . |

他看到前方水中有一大团阴影。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gluːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| Accustomed | to | the | gloom | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这 | 愁云 | 经过 | 这 | 时间 | , |

此时已习惯了阴郁的气氛，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æftər] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɑːn] [ 'simpsn ] ,

| he | perceived | that | the | mass | was | the | after | - | end | of | the | John | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 那 | 这 | 大量的 | 曾是 | 这 | 后 | - | 结尾 | 的 | 这 | 约翰 | 辛普森 | , |

他认为那团东西是约翰·辛普森的残骸。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'klaɪn] .

| reaching | up | through | the | water | on | a | sharp | incline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 向上 | 通过 | 这 | 水 | 在 | 一个 | 锋利的 | 倾斜 | . |

沿着陡峭的斜坡向上伸展穿过水面。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪn] .

| He | tugged | at | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 在 | 他的 | 线 | . |

他拉了拉鱼线。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi][felt][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] .

| To | his | amazement | he | felt | no | resistance | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊愕 | 他 | 毛毡 | 不 | 反抗 | 任何 | . |

令他惊讶的是，他没有感觉到任何阻力。

[hiː; hi] [tʌgd] ['hɑːrdər] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪn] [kɔɪld] ['sneɪkɪli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| He | tugged | harder | , | more | sharply | — | and | the | line | coiled | snakily | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 更难 | , | 更多的 | 尖锐地 | — | 和 | 这 | 线 | 卷曲 | 蛇形地 | 朝向 | 他 | . |

他用力一拉，拉得更猛了些——鱼线蜿蜒地向他盘旋而来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

| At | the | same | instant | he | heard | a | sharp | click | behind | his | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 他 | 听到 | 一个 | 锋利的 | 点击 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | ; |

就在同一时刻，他听到耳后传来一声清脆的咔哒声；

[ðə; ðɪ] ['seɪfti] [vælv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [snæpt] [ʃʌt] .

| the | safety | valve | in | his | helmet | had | snapped | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安全 | 阀门 | 在 | 他的 | 头盔 | 有 | 啪啪 | 关闭 | . |

他头盔上的安全阀突然关闭了。

[hɪz; ɪz] [er] - [taɪt] [hoʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] !

| His | air | - | tight | hose | and | his | line | had | been | parted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | - | 紧的 | 软管 | 和 | 他的 | 线 | 有 | 到过 | 分手了 | ! |

他的密封软管和管线分开了！

[ɪn] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌɪnɪˈskeɪpəb(ə)l] [deθ] , [tɑːm] [ˈdenis] [felt] [nʌn] [ʌv; əv]

| In | this | supreme | moment | , | when | he | faced | inescapable | death | , | Tom | Dennis | felt | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | 片刻 | , | 什么时候 | 他 | 面对 | 无法逃避 | 死亡 | , | 汤姆 | 丹尼斯 | 毛毡 | 没有任何 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [fɪr] .

| his | previous | fear | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 害怕 | . |

在这生死攸关的时刻，面对无法逃避的死亡，汤姆·丹尼斯丝毫没有感受到之前的恐惧。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] .

| His | brain | worked | like | a | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 钟 | . |

他的大脑运转得像钟表一样精准。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈiːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [əˈbʌv] ,

| He | knew | that | either | from | the | stern | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 任何一个 | 从 | 这 | 船尾 | 多于 | , |

他知道，要么是从上面的船尾看去，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [daɪ] .

| or | from | the | water | beneath | he | had | been | cut | off | and | left | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 水 | 下面 | 他 | 有 | 到过 | 切 | 离开 | 和 | 左边 | 到 | 死 | . |

或者他被困在水下，与外界隔绝，最终死去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sloʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [ˌpriːməˈnɪʃənz] .

| He | had | been | too | slow | — | he | had | failed | to | heed | his | inward | premonitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 慢的 | — | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 注意 | 他的 | 向内 | 预感 | . |

他反应太慢了——他没有听从内心的预感。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɪr] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| And | the | sheer | horror | of | it | was | that | he | would | not | die | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 透明 | 恐怖 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 死 | 为了 | 一个 |

[kəmˈpærətɪvli] [lɔːŋ] [taɪm] .

| comparatively | long | time | . |
|---|---|---|---|
| 比较 | 长的 | 时间 | . |

而最可怕的是，他竟然还要活相当长一段时间才会死去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [er] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɛliɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbər]

| There | was | sufficient | air | in | his | helmet | and | in | the | bellying | folds | of | his | rubber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 充足的 | 空气 | 在 | 他的 | 头盔 | 和 | 在 | 这 | 腹部 | 折叠 | 的 | 他的 | 橡皮 |

[suːt] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] !

| suit | to | sustain | life | for | several | minutes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套装 | 到 | 维持 | 生活 | 为了 | 一些 | 分钟 | ! |

他的头盔和橡胶服的褶皱里有足够的空气，可以维持他的生命几分钟！

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðɪs] [duː] [hɪm; ɪm] ?

| What | good | would | this | do | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 会 | 这 | 做 | 他 | ? |

这样做对他有什么好处？

[nʌn] !

| None | ! |
|---|---|
| 没有任何 | ! |

没有任何！

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [bɑːksɪz]

| What | good | would | it | do | him | to | reach | the | line | he | had | made | fast | to | boxes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 会 | 它 | 做 | 他 | 到 | 抵达 | 这 | 线 | 他 | 有 | 制成 | 快速地 | 到 | 盒子 |

?

| ? |
|---|
| ? |

到达他用箱子围成的那条线对他有什么好处呢？

[nʌn] .
**None** **.**
没有任何 .

没有任何。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] .
**This** **was** **no** **accident** **.**
这 曾是 不 事故 .

这绝非偶然。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [kliːn] , ['sɛvɚd] .
**The** **ends** **of** **his** **lines** **told** **him** **that** **they** **had** **been** **cut** **clean** **,** **severed** **.**
这 结束 的 他的 线条 讲述 他 那 他们 有 到过 切 干净的 , 切断 .

他发现线头都被齐齐剪断了。

[ðoʊz] [ə'bʌv] [wʊd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['signəlz] , [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .
**Those** **above** **would** **disregard** **any** **possible** **signals** **,** **would** **let** **him** **perish** **miserably** **.**
那些 多于 会 漠视 任何 可能的 信号 , 会 让 他 沦 惨痛地 .

那些人会无视任何可能的迹象，任由他悲惨地死去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn] .
**He** **could** **depend** **upon** **no** **one** **.**
他 可以 依赖 之上 不 一 .

他谁都靠不住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] , ['helpləs] , ['məːdəd] !
**He** **was** **trapped** **,** **helpless** **,** **murdered** **!**
他 曾是 被困 , 无助 , 被谋杀 !

他被困住了，无助地被谋杀了！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['denis] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**Then** **suddenly** **,** **Dennis** **perceived** **something** **in** **the** **water** **behind** **him** **.**
然后 突然 , 丹尼斯 感知 某物 在 这 水 在后面 他 .

突然，丹尼斯看到身后的水里有什么东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
**He** **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['dɪstənt] , [ə'nʌðər] ['daɪvər] [stʊd] [ðer; ðər] , ['helmɪt] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
**Not** **a** **dozen** **feet** **distant** **,** **another** **diver** **stood** **there** **,** **helmet** **turned** **toward** **him**
不是 一个 打 脚 遥远 , 其他 潜水员 站立 那里 , 头盔 转向 朝向 他
['wɑtʃɪŋ] .
**watching** **.**
观看 .

不到十几英尺远的地方，另一名潜水员站在那里，头盔对着他，注视着他。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] ['denis] [glimpst] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] ;
**Through** **the** **thick** **glass** **Dennis** **glimpsed** **keen** **dark** **eyes** **,** **a** **gleam** **of** **white** **teeth** **;**
通过 这 厚的 玻璃 丹尼斯 瞥见 敏锐的 黑暗的 眼睛 , 一个 闪耀 的 白色的 牙齿 ;

透过厚厚的玻璃，丹尼斯瞥见一双锐利的黑眼睛，闪着洁白牙齿的光泽；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːntɪˌfeks][æt; ət][ɔːl] .
**this** **was** **not** **Pontifex** **at** **all** **.**
这 曾是 不是 教宗 在 全部 .

这根本不是教皇大会。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] — [duː'mɑːnt] !
**Recognition** **came** **to** **him** **,** **and** **a** **thin** **cry** **escaped** **his** **lips** **—** **Dumont** **!**
认出 来了 到 他 , 和 一个 薄的 哭 逃脱 他的 嘴唇 — 杜蒙 !

他认出了杜蒙，嘴里发出了一声微弱的喊叫——杜蒙！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrdərər] !
**Here was the murderer !**
这里 曾是 这 凶手 !

凶手就在这里!

['denis] [gript] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hæf] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'sæsn] [huː] [hæd; həd] [kʌt]
**Dennis gripped his knife , half - minded to retaliate upon this assassin who had cut**
丹尼斯 紧握 他的 刀 , 一半 - 有思想 到 报复 之上 这 刺客 WHO 有 切
[hɪz; ɪz] [laɪnz] ;
**his lines ;**
他的 线条 ;

丹尼斯紧紧握着刀，一时兴起，想要报复这个切断他线路的刺客；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd][hiː; hi] ['dɪmli] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] .
**for in the man's hand he dimly caught the glitter of steel .**
为了 在 这 男人的 手 他 依稀 捕捉 这 闪光 的 钢 .

因为他隐约看到那人手中闪着钢铁的光芒。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['denis] [tɛnst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːp] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['muːvmənt] —
**But , as Dennis tensed himself for the leap , he checked the movement —**
但 , 作为 丹尼斯 紧张的 他自己 为了 这 飞跃 , 他 已检查 这 移动 —
[ə'nʌðər] [dɪm] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] !
**another dim figure had appeared !**
其他 暗淡 数字 有 出现 !

但是，当丹尼斯绷紧身体准备跳跃时，他检查了一下动静——又出现了一个模糊的身影!

[ə'meɪzmənt] [held] ['denis] ['spelbaʊnd] , [ɪn'kredʒələs] .
**Amazement held Dennis spellbound , incredulous .**
惊愕 握住 丹尼斯 着迷 , 难以置信 .

丹尼斯被眼前的一切惊呆了，难以置信。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] ['daɪvɪŋ] - ['suːts] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['pelɪkən] ; [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**There had been but two diving - suits aboard the Pelican ; of this he was**
那里 有 到过 但 二 潜水 - 西装 船上 这 鹈 ; 的 这 他 曾是
[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
**quite certain .**
相当 肯定 .

鹈鹕号上只有两套潜水服；对此他非常肯定。

[jet] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [flɔːr] [stʊd] [θriː] ['daɪvərz] !
**Yet here upon the sea floor stood three divers !**
然而 这里 之上 这 海 地面 站立 三 潜水员 !

然而，此刻却有三名潜水员站在海底!

[duː'mɑːnt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] — [stʊd]
**Dumont — for the second figure was manifestly that of the cook — stood**
杜蒙 — 为了 这 第二 数字 曾是 显然 那 的 这 厨师 — 站立
['sterɪŋ] [æt; ət] ['denis] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eni] ['hɑːst(ə)l] ['muːvmənt] .
**staring at Dennis as though inviting any hostile movement .**
凝视 在 丹尼斯 作为 尽管 邀请 任何 敌对的 移动 .

杜蒙——因为第二个人影显然是厨师——站在那里盯着丹尼斯，仿佛在挑衅任何敌对行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [liːp] — [roʊz][ænd; ənd]
**But the third figure suddenly rose in the water with a great leap — rose and**
但 这 第三 数字 突然 玫瑰 在 这 水 和 一个 伟大的 飞跃 — 玫瑰 和
[θruː] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] ,
**threw itself forward ,**
扔 本身 向前 ,

但第三个身影突然跃出水面——跃起后猛地向前扑去，

[ænd; ənd] [went] ['kærəmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['frentʃi] , [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] ['denis] — [ə; eɪ]

| and | went | caroming | down | upon | Frenchy | , | Then | the | answer | came | to | Dennis | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 弹跳 | 向下 | 之上 | 法国佬 | , | 然后 | 这 | 回答 | 来了 | 到 | 丹尼斯 | — | 一个 |

['daɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒæp] [boʊt] !

| diver | from | the | Jap | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 潜水员 | 从 | 这 | 日本 | 船 | ! |

然后他猛地扑向了弗兰奇，这时丹尼斯才恍然大悟——原来是日本船上的一名潜水员！

['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] , ['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [men]

| Under | shelter | of | the | fog | , | knowing | themselves | unseen | , | the | little | brown | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 庇护所 | 的 | 这 | 多雾路段 | , | 会心 | 他们自己 | 看不见 | , | 这 | 小的 | 棕色的 | 男人 |

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] !

| had | gone | to | work | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 工作 | ! |

在浓雾的掩护下，小棕色的人们自知无人看见，便开始工作了！

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , ['denis] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['daɪvərz] ,

| And | as | he | realized | this | , | Dennis | saw | the | figures | of | the | two | other | divers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 已实现 | 这 | , | 丹尼斯 | 锯 | 这 | 数据 | 的 | 这 | 二 | 其他 | 潜水员 | , |

意识到这一点时，丹尼斯看到了另外两名潜水员的身影。

['plʌndʒɪŋ] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

| plunging | together | upon | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 一起 | 之上 | 这 | 底部 | , |

一起跌落到水底，

[ə'brʌptli] [ əb'skjuəd ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [red] [mɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| abruptly | obscured | from | his | sight | by | a | red | mist | uprising | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 模糊不清 | 从 | 他的 | 视线 | 经过 | 一个 | 红色的 | 薄雾 | 起义 | 通过 | 这 | 水 | . |

突然，一团从水中升腾而起的红色雾气遮蔽了他的视线。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['denis] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [duː'mɑːnt] , [hæd; həd]

| With | horrified | comprehension | , | Dennis | realized | that | the | murderer | , | Dumont | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊恐万分 | 理解 | , | 丹尼斯 | 已实现 | 那 | 这 | 凶手 | , | 杜蒙 | , | 有 |

[bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,

| been | taken | unawares | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 已采取 | 不知情 | , |

丹尼斯惊恐地意识到，凶手杜蒙毫无防备。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] — [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] ['oʊnli] [tuː; tə]

| had | been | caught | in | his | own | trap | — | had | cut | the | lines | of | one | man | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 捕捉 | 在 | 他的 | 自己的 | 陷阱 | — | 有 | 切 | 这 | 线条 | 的 | 一 | 男人 | 仅有的 | 到 |

[hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stæb] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] !

| have | an | unseen | enemy | spring | upon | him | and | stab | him | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 看不见 | 敌人 | 春天 | 之上 | 他 | 和 | 刺 | 他 | 到 | 死亡 | ! |

他自食其果——砍断了一个人的绳索，却被一个看不见的敌人突然袭击并刺死了！

['denis] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [liːp] [left] [ðə; ði] [red] - [ smiəd ] [siːn] [bɪ'haɪnd] .

| Dennis | turned | , | and | with | a | wild | leap | left | the | red | - | smeared | scene | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 转向 | , | 和 | 和 | 一个 | 荒野 | 飞跃 | 左边 | 这 | 红色的 | - | 涂抹 | 场景 | 在后面 | . |

丹尼斯转身，纵身一跃，将那片血迹斑斑的现场抛在了身后。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [vælv] [klɪk] ,

| The | whole | affair | , | from | the | moment | he | had | heard | his | helmet | valve | click | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | , | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 听到 | 他的 | 头盔 | 阀门 | 点击 | , |

从他听到头盔阀门咔哒一声的那一刻起，整件事就发生了。

[hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| had | not | taken | twenty | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已采取 | 二十 | 秒 | , |

不到二十秒，

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['dɛnɪsɪz] [breɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| **Already** | **there** | **had** | **sprung** | **into** | **Dennis's** | **brain** | **the** | **comprehension** | **that** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 那里 | 有 | 弹簧 | 进入 | 丹尼斯的 | 脑 | 这 | 理解 | 那 | 他 | 有 |

[bʌt; bət][wʌn] [ber] [slɪm] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — ['ɔːlmoʊst] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| **but** | **one** | **bare** | **slim** | **hope** | **of** | **salvation** | **—** | **almost** | **subconsciously** | **he** | **was** | **aware** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 裸 | 苗条的 | 希望 | 的 | 救恩 | — | 几乎 | 潜意识 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

丹尼斯的脑海中已经浮现出一个念头：他只有一线生机，或许还有一线生机——他几乎是下意识地意识到了这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [liːpt] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

| **and** | **almost** | **upon** | **intuition** | **he** | **leaped** | **upward** | **through** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 之上 | 直觉 | 他 | 跳跃 | 向上 | 通过 | 这 | 水 | . |

他几乎是凭着直觉，跃出水面。

[hiː; hi] [liːpt] [nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði]['pelɪkən] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [noʊ] [help] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

| **He** | **leaped** | **not** | **toward** | **the** | **Pelican** | **,** | **where** | **he** | **knew** | **well** | **that** | **no** | **help** | **awaited** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 不是 | 朝向 | 这 | 鹈 | , | 在哪里 | 他 | 知道 | 出色地 | 那 | 不 | 帮助 | 等待中 | 他 | , |

他没有跳向鹈鹕号，因为他很清楚那里没有人会来救他。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [liːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['sʌndərd]

| **but** | **away** | **from** | **her** | **;** | **he** | **leaped** | **toward** | **the** | **shattered** | **and** | **sundered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 从 | 她 | ; | 他 | 跳跃 | 朝向 | 这 | 破碎 | 和 | 分离 |

['ɑːftə] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn] [ 'simpsn ] .

| **afterpart** | **of** | **the** | **John** | **Simpson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后续 | 的 | 这 | 约翰 | 辛普森 | . |

但他却远离了她；他纵身跃向约翰·辛普森号残破不堪的残骸。

[spiːd] [naʊ] [ment] [laɪf] .

| **Speed** | **now** | **meant** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 速度 | 现在 | 意思是 | 生活 | . |

如今，速度就意味着生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [taɪm] , [ɔːl'redi] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fækt][ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

| **He** | **could** | **not** | **reach** | **the** | **shore** | **in** | **time** | **,** | **already** | **—** | **was** | **it** | **fact** | **or** | **imagination** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 抵达 | 这 | 支撑 | 在 | 时间 | , | 已经 | — | 曾是 | 它 | 事实 | 或者 | 想像力 | ? |

他已经来不及赶到岸边了——这是事实还是他的想象？

— [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

| **—** | **he** | **fancied** | **that** | **his** | **breathing** | **was** | **getting** | **more** | **difficult** | **,** | **the** | **air** | **in** | **his** | **lungs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 幻想 | 那 | 他的 | 呼吸 | 曾是 | 获得 | 更多的 | 难的 | , | 这 | 空气 | 在 | 他的 | 肺 |

[hɑːt][ænd; ənd] ['vɪʃiːˌeɪtid] .

| **hot** | **and** | **vitiated** | **.** |
|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 受损 | . |

他感觉呼吸越来越困难，肺里的空气又热又污浊。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪvər] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

| **There** | **came** | **to** | **him** | **the** | **horrible** | **thought** | **of** | **a** | **diver** | **leaping** | **about** | **the** | **bottom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他 | 这 | 可怕 | 想法 | 的 | 一个 | 潜水员 | 跳跃 | 关于 | 这 | 底部 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| **of** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

他脑海中浮现出一个可怕的画面：一个潜水员在海底跳跃。

['liːpɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] ['ʌpwərd] ,

| **leaping** | **in** | **huge** | **bounds** | **of** | **twenty** | **feet** | **upward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 在 | 巨大的 | 界限 | 的 | 二十 | 脚 | 向上 | , |

纵身跃起，跃起高度达二十英尺，

['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [kreɪzd] ['ænɪm(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi]

| leaping | like | a | mad | crazed | animal | until | the | air | in | his | suit | gave | out | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 疯狂 | 动物 | 直到 | 这 | 空气 | 在 | 他的 | 套装 | 给予 | 出去 | 和 | 他 |

[drɑːpt] [hed] - ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [uːz] .

| dropped | head | - | foremost | in | the | ooze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 头 | - | 首先 | 在 | 这 | 渗出物 | . |

他像疯了一样跳来跳去，直到宇航服里的空气耗尽，他头朝下栽进了泥潭里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [θɔːt] .

| It | was | a | frantic | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 想法 | . |

那是一个突如其来的念头。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tʌgd] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['laɪflaɪn] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]

| Upon | the | heels | of | it | something | tugged | at | the | trailing | lifeline | and | jerked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 它 | 某物 | 拉扯 | 在 | 这 | 尾随 | 生命线 | 和 | 猛地一抖 |

['denis] [daʊn] [hed] [fɜːrst] .

| Dennis | down | head | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 向下 | 头 | 第一的 | . |

紧接着，有什么东西拽住了拖在后面的救生索，把丹尼斯猛地拽了下去，头朝下摔了下去。

[naɪf] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒæp] ['daɪvər] [hæd; həd]

| Knife | in | hand | , | he | recovered | his | balance | , | thinking | that | the | Jap | diver | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 在 | 手 | , | 他 | 恢复 | 他的 | 平衡 | , | 思维 | 那 | 这 | 日本 | 潜水员 | 有 |

[pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

| pursued | him | . |
|---|---|---|
| 追击 | 他 | . |

他手里拿着刀，稳住身形，心想那个日本潜水员一直在追赶他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ]

| But | the | trailing | end | of | his | line | had | caught | in | some | obstruction | — | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 尾随 | 结尾 | 的 | 他的 | 线 | 有 | 捕捉 | 在 | 一些 | 梗阻 | — | 没有什么 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

但他的球线末端被什么东西卡住了——仅此而已。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

| With | a | sobbing | breath | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 啜泣 | 气息 | 的 | 宽慰 | , |

带着如释重负的哽咽，

['denis] [slæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [bɔːr] ['ɑːnwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [liːp] .

| Dennis | slashed | away | the | line | and | bore | onward | with | a | high | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 削减 | 离开 | 这 | 线 | 和 | 钻孔 | 向前 | 和 | 一个 | 高的 | 飞跃 | . |

丹尼斯猛地冲出防线，高高跃起向前冲去。

[ðæt] [baʊnd] [geɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['dekɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːn] [ 'simpsn ] .

| That | bound | gained | the | crushed | decking | of | the | John | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 边界 | 获得 | 这 | 碎 | 甲板 | 的 | 这 | 约翰 | 辛普森 | . |

那次跳跃获得了约翰·辛普森号被压碎的甲板。

[ðə; ði] ['ɑːftə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,

| The | afterpart | of | the | wreck | lay | upon | a | sharply | inclined | plane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后续 | 的 | 这 | 破坏 | 躺 | 之上 | 一个 | 尖锐地 | 倾斜 | 飞机 | , |

残骸的后半部分位于一个倾斜度很大的平面上。

[ɪts] ['broʊkən] ['fɔːrwərd] [end] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] [stɜːrn] [haɪ] [ɪn] [ɪts] [nest] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

| its | broken | forward | end | upon | the | bottom | , | the | stern | high | in | its | nest | of | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 破碎的 | 向前 | 结尾 | 之上 | 这 | 底部 | , | 这 | 船尾 | 高的 | 在 | 它是 | 巢 | 的 | 岩石 | . |

它的船头断了，沉在海底，船尾高高地嵌在岩石堆里。

[ʌp] [ðæt] [ʃɑːrp] [stiːp] [sloʊp] [krɔːld] [tɑːm] ['denis] .
**Up that sharp steep slope crawled Tom Dennis .**
向上 那 锋利的 陡 坡 爬行 汤姆 丹尼斯 .

汤姆·丹尼斯爬上了那陡峭的山坡。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['fʊthoʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['slaɪmi] ['dekɪŋ]
**To maintain his balance and to keep any foothold upon the slimy decking**
到 维持 他的 平衡 和 到 保持 任何 立足点 之上 这 黏糊糊的 甲板
[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
**was difficult .**
曾是 难的 .

在湿滑的甲板上保持平衡和站稳脚跟都很困难。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , ['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpwərd] .
**He clung to the rail with his left hand , slowly working himself upward .**
他 紧紧抓住 到 这 轨 和 他的 左边 手 , 缓慢地 在职的 他自己 向上 .

他左手紧紧抓住栏杆，慢慢地向上爬。

[hiː; hi] [derd] [traɪ][noʊ] ['liːpɪŋ] [hɪr] ,
**He dared try no leaping here ,**
他 敢于 尝试 不 跳跃 这里 ,

他不敢在这里尝试跳跃，

[lest] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] [hiː; hi][flai]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːwərd] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][drɑːp]
**lest like a rubber ball he fly over the rail with the seaward current and drop**
免得 喜欢 一个 橡皮 球 他 飞 超过 这 轨 和 这 向海 当前的 和 降低
;
**;**
;

免得他像个橡皮球一样，被海流带过栏杆，掉下去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['daɪvər][drɑːps] ['θɜːrti] [fiːt] [hiː; hi][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]
**and if a diver drops thirty feet he is apt to be crushed all at once into**
和 如果 一个 潜水员 滴 三十 脚 他 是 易于 到 是 碎 全部 在 一次 进入
[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][naɪs] .
**his helmet by the pressure — and it would not be nice .**
他的 头盔 经过 这 压力 — 和 它 会 不是 是 好的 .

如果潜水员下潜到 30 英尺深，他很可能会被水压一下子压进头盔里——那可就不好受了。

" [kɑːnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] ! " [θɔːt] ['denis] , [ðen] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
**" Can't take chances ! " thought Dennis , then laughed inwardly at the notion .**
" 不能 拿 机会 ! " 想法 丹尼斯 , 然后 笑了 内心 在 这 概念 .

“不能冒险！”丹尼斯心想，然后暗自嘲笑这个想法。

[teɪk] ['tʃænsɪz] !
**Take chances !**
拿 机会 !

抓住机会!

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**Why , he was basing his entire hope of salvation upon chances of which he**
为什么 , 他 曾是 立足 他的 全部的 希望 的 救恩 之上 机会 的 哪个 他
[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] !
**was totally uncertain !**
曾是 完全 不确定 !

他竟然把全部的救赎希望都寄托在自己完全没有把握的概率上!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɪftli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
**It had swiftly come to him that by gaining the after end of the wreck ,**
它 有 迅速地 来 到 他 那 经过 获得 这 后 结尾 的 这 破坏 ,

他很快意识到，只要占据残骸的尾端，

[baɪ] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['sloʊpɪŋ] [dek] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| by | crawling | up | her | sloping | deck | to | the | stern | , | he | would | be | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爬行 | 向上 | 她 | 倾斜的 | 甲板 | 到 | 这 | 船尾 | , | 他 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 这 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

他可以爬上倾斜的甲板到达船尾，这样就能离开水面。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ?

| But | would | he | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他 | ? |

但他会吗?

[haʊ] [fɑːr][hæd; həd][ðə; ði][taɪd] [ebd] ?

| How | far | had | the | tide | ebbed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 有 | 这 | 潮 | 退潮 | ? |

潮水退了多远?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| He | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [taɪm][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] — ['weðər] [ðə; ði] [rek]

| He | could | not | remember | what | time | the | tide | had | turned | — | whether | the | wreck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 什么 | 时间 | 这 | 潮 | 有 | 转向 | — | 无论 | 这 | 破坏 |

[wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ʌn'kʌvərd] [ɔːr][nɑːt] .

| would | be | now | uncovered | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 现在 | 裸露 | 或者 | 不是 | . |

他记不清潮水是什么时候开始逆转的——也不知道沉船残骸现在是否会重见天日。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːg] ; [ə'nʌðər] [tʃæns] .

| Then | there | was | the | fog | ; | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 多雾路段 | ; | 其他 | 机会 | . |

然后雾来了；又一次机会。

[ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd]['oʊnli] ['slaɪtli] ['lesnd] ,

| If | the | fog | had | only | slightly | lessened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 多雾路段 | 有 | 仅有的 | 轻微地 | 减少 | , |

如果雾气稍微散去一些，

[soʊ] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [kʊd; kəd] [siː] [stɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

| so | those | aboard | the | Pelican | could | see | stern | of | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那些 | 船上 | 这 | 鹈 | 可以 | 看 | 船尾 | 的 | 这 | 破坏 | , |

这样，鹈鹕号上的乘客就可以看到沉船的船尾了。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ʃʊd; ʃəd] ['denis] [ɪ'mɜːrdʒ] .

| they | would | finish | their | work | with | rifles | should | Dennis | emerge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 结束 | 他们的 | 工作 | 和 | 步枪 | 应该 | 丹尼斯 | 出现 | . |

如果丹尼斯出现，他们就会用步枪完成任务。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Thus | there | was | a | double | chance | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 曾是 | 一个 | 双倍的 | 机会 | 反对 | 他 | . |

因此，他面临双重不利局面。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

| Should | he | find | himself | out | of | water | at | the | stern | of | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 寻找 | 他自己 | 出去 | 的 | 水 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 破坏 | , |

如果他发现自己身处沉船船尾，并且已经脱离了水面，

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðæt][ðə; ði] [fɑːg] [stɪl] [held] [θɪk] [æz; əz]['evər] .

| his | only | hope | then | would | be | that | the | fog | still | held | thick | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 希望 | 然后 | 会 | 是 | 那 | 这 | 多雾路段 | 仍然 | 握住 | 厚的 | 作为 | 曾经 | . |

他当时唯一的希望就是浓雾依然像以前一样浓重。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [ðæt] [θrʌmd] [æt; ət]

| His | ears | were | roaring | now | , | and | paining | with | an | ache | that | thrummed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 咆哮 | 现在 | , | 和 | 绘画 | 和 | 一个 | 疼痛 | 那 | 嗡嗡作响 | 在 |

[iːtʃ] [pʌls] - [biːt] .

| each | pulse | - | beat | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 脉冲 | - | 打 | . |

他的耳朵现在嗡嗡作响，每一次脉搏跳动都伴随着一阵阵剧痛。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] ; ['denis] [pɔːzd] [tuː; tə] [pres] [mɔːr] [er] [ʌp] [frʌm; frəm]

| The | air | was | steadily | growing | worse | ; | Dennis | paused | to | press | more | air | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 稳步 | 生长 | 更糟 | ; | 丹尼斯 | 暂停 | 到 | 按 | 更多的 | 空气 | 向上 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['biləʊɪŋ] [suːt] ,

| his | billowing | suit | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 翻滚 | 套装 | , |

空气质量持续恶化；丹尼斯停下来，努力从他鼓胀的西装里挤出更多空气。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] .

| and | gained | momentary | relief | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 瞬间 | 宽慰 | . |

并获得了短暂的解脱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][wʌn] [frend] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['pelɪkən] — [ðə; ði]

| It | occurred | to | him | that | he | still | had | one | friend | aboard | the | Pelican | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 仍然 | 有 | 一 | 朋友 | 船上 | 这 | 鹈 | — | 这 |

['stuːərd] .

| steward | . |
|---|---|
| 管家 | . |

他突然想到，在鹈鹕号上他还有一个朋友——乘务员。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ['pɜːrpəsli] ; [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪts] ['æbsəns] ;

| His | knife | had | been | removed | purposely | ; | the | steward | had | noticed | its | absence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀 | 有 | 到过 | 已移除 | 故意 | ; | 这 | 管家 | 有 | 注意到 | 它是 | 缺席 | ; |

['ðerfɔːr] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他的刀是被故意拿走的；管家注意到刀不见了；因此，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['mɜːrdər] - [skiːm] .

| the | little | Cockney | was | not | in | on | the | murder | - | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 伦敦东区口音 | 曾是 | 不是 | 在 | 在 | 这 | 谋杀 | - | 方案 | . |

那个小伦敦佬并没有参与谋杀计划。

['denis] [læft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] .

| Dennis | laughed | slightly | and | turned | again | to | his | task | of | climbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 笑了 | 轻微地 | 和 | 转向 | 再次 | 到 | 他的 | 任务 | 的 | 攀登 | . |

丹尼斯轻笑一声，又继续攀爬。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ðæt] ['slaɪmi] [stiːp] ['dekɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ,

| Dragging | himself | up | that | slimy | steep | decking | was | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他自己 | 向上 | 那 | 黏糊糊的 | 陡 | 甲板 | 曾是 | 难的 | 工作 | , |

他费了好大劲才爬上那湿滑陡峭的甲板。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪts] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

| and | he | cursed | the | tremendous | weights | that | held | him | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被诅咒的 | 这 | 巨大的 | 重量 | 那 | 握住 | 他 | 向下 | ; |

他咒骂着压在他身上的巨大重物；

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [siːmd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .

| the | buoyancy | seemed | gone | out | of | him | with | his | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浮力 | 似乎 | 已消失 | 出去 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 疲劳 | . |

他似乎因为疲惫而失去了往日的活力。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'hed] ,

| Then | , | suddenly | , | he | came | to | a | dead | halt | , | straining | his | eyes | to | look | upward | and | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | 向上 | 和 | 前方 | , |

然后，他突然停了下来，努力睁大眼睛向上看去，向前望去。

[ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'sper] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

| and | keen | despair | went | through | him | like | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敏锐的 | 绝望 | 去 | 通过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 刀 | . |

一阵强烈的绝望像刀子一样刺痛了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['æftər] ['hætʃweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

| He | had | gained | the | after | hatchway | which | was | uncovered | and | yawned | in | a | black | hole | to | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 这 | 后 | 舱口 | 哪个 | 曾是 | 裸露 | 和 | 打哈欠 | 在 | 一个 | 黑色的 | 洞 | 到 | 他的 | 正确的 | . |

他到达了后舱口，舱口敞开着，在他右侧像一个黑洞一样敞开着。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] — [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [wɔːl] [wɪtʃ] ,

| Directly | in | front | of | him | was | the | overhang | of | the | poop | — | an | eight | - | foot | wall | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 曾是 | 这 | 悬垂 | 的 | 这 | 船尾 | — | 一个 | 八 | - | 脚 | 墙 | 哪个 | , |

他正前方是猪粪的突出部分——一堵八英尺高的墙，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] , [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [neɪm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['denis] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

| owing | to | the | position | of | the | wreck | , | deserved | its | name | so | far | as | Dennis | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 破坏 | , | 应得的 | 它是 | 姓名 | 所以 | 远的 | 作为 | 丹尼斯 | 曾是 | 担心的 | . |

就丹尼斯而言，由于沉船的位置，它名副其实。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| It | overhung | him | ; | in | order | to | go | up | the | ladder | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬垂 | 他 | ; | 在 | 命令 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 梯子 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

它悬在他头顶；为了爬上他面前的梯子，

['denis] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hænd] ['oʊvər] [hænd] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !

| Dennis | would | have | to | do | it | hand | over | hand | , | or | not | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 会 | 有 | 到 | 做 | 它 | 手 | 超过 | 手 | , | 或者 | 不是 | 在 | 全部 | ! |

丹尼斯要么亲力亲为，要么就什么都别做！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] .

| For | a | moment | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[peɪnz] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['rækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Pains | had | seized | and | were | racking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 有 | 查获 | 和 | 是 | 货架 | 他 | . |

剧痛袭来，令他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [felt] [ə'faɪr] .

| His | throat | and | lungs | felt | afire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 和 | 肺 | 毛毡 | 着火 | . |

他感觉喉咙和肺部像着了火一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

| He | knew | that | he | could | not | last | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 最后的 | 很多 | 更长 | , |

他知道自己坚持不了多久了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] [naɪf] ,

| and | with | a | frightful | effort | he | flung | himself | forward | ; | the | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 可怕 | 努力 | 他 | 扔 | 他自己 | 向前 | ; | 这 | 刀 | , |

他拼尽全力向前扑去；刀，

[hɪz; ɪz][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [suːt] , [hiː; hi] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| his | sole | means | of | escape | from | the | diving | - | suit | , | he | thrust | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唯一 | 方法 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 潜水 | - | 套装 | , | 他 | 推力 | 向下 | 进入 | 这 |

[ʃiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] ,

| sheath | of | his | belt | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞘 | 的 | 他的 | 腰带 | , |

他唯一的脱身之法就是将腰带上的皮套插进去。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

| trusting | that | it | would | remain | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 那 | 它 | 会 | 保持 | 那里 | . |

相信它会一直留在那里。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , ['denis] [hɔːld] [hɪm'self] [ʌp] .

| Gripping | the | stairs | of | the | ladder | , | Dennis | hauled | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣人心弦 | 这 | 楼梯 | 的 | 这 | 梯子 | , | 丹尼斯 | 拖拽 | 他自己 | 向上 | . |

丹尼斯紧紧抓住梯子的台阶，把自己拉了上去。

[hiː; hi] [derd] [sper] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɔːr] ['efərt] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [ɔːl][ə'pɑːn][wʌn]

| He | dared | spare | nothing | of | energy | or | effort | now | ; | he | was | staking | all | upon | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 空闲的 | 没有什么 | 的 | 活力 | 或者 | 努力 | 现在 | ; | 他 | 曾是 | 质押 | 全部 | 之上 | 一 |

['efərt] .

| effort | . |
|---|---|
| 努力 | . |

他现在不敢吝惜任何精力和努力；他把所有的希望都寄托在了一次努力上。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [puːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| If | he | failed | to | reach | the | poop | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 失败的 | 到 | 抵达 | 这 | 船尾 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

如果他没能吃到粪便，他就完了。

['stræŋglɪŋ] , ['gæspɪŋ] [spæz'mɑːdɪklɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ðæt] [ bəːnd ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

| Strangling | , | gasping | spasmodically | for | the | air | that | burned | out | his | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒死 | , | 喘息 | 间歇性地 | 为了 | 这 | 空气 | 那 | 烧伤 | 出去 | 他的 | 肺 | , |

他窒息般地喘息着，肺部被灼伤，断断续续地抽搐着。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

| he | came | at | last | to | the | end | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 梯子 | . |

他终于爬到了梯子的尽头。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [puːp] - [dek] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| He | got | his | head | about | it | ; | he | could | see | the | poop | - | deck | there | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他的 | 头 | 关于 | 它 | ; | 他 | 可以 | 看 | 这 | 船尾 | - | 甲板 | 那里 | 前 | 他 | , |

他想通了；他能看到眼前的船尾甲板。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] ['despərətli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

| and | he | writhed | desperately | over | the | edge | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扭动 | 绝望地 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 梯子 | . |

他绝望地扭动着身子，趴在梯子边缘。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] ['nɪrli] [feɪld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| With | all | his | lightness | in | the | water | , | he | nearly | failed | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 亮度 | 在 | 这 | 水 | , | 他 | 几乎 | 失败的 | 在 | 那 | 片刻 | . |

尽管他在水中身形轻盈，但那一刻他几乎失败了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sɪkənɪŋ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [daʊn] — [ðen] ,

| For | one | sickening | instant | he | felt | himself | going | backward | and | down | — | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 令人作呕 | 立即的 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 去 | 落后 | 和 | 向下 | — | 然后 | , |

['hiːvɪŋ] ['ʌpwərd] [kən'vʌlsɪvli] ,

| heaving | upward | convulsively | , |
|---|---|---|---|
| 起伏 | 向上 | 痉挛地 | , |

那一瞬间，他感到自己向后向下坠落——然后，他猛地向上抽搐了一下，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

| he | somehow | made | it | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不知何故 | 制成 | 它 | 安全 | . |

他最终安全抵达了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

| For | a | moment | he | lay | weak | and | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 躺 | 虚弱的 | 和 | 无助 | . |

他虚弱地躺了一会儿，无力反抗。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

| A | spasm | of | strangulation | forced | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痉挛 | 的 | 勒死 | 强制 | 他 | 在 | . |

一阵窒息感迫使他继续前进。

[hiː; hi] [grəupt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] .

| He | groped | behind | him | for | his | knife | , | found | it | , | and | pressed | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | 在后面 | 他 | 为了 | 他的 | 刀 | , | 成立 | 它 | , | 和 | 按下 | 向前 | . |

他摸索着身后找到刀，然后继续向前走去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['laɪtər] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] .

| The | water | was | lighter | now | — | he | was | near | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 打火机 | 现在 | — | 他 | 曾是 | 靠近 | 这 | 顶部 | . |

水现在变浅了——他快到水面了。

[haʊ] [nɪr] ?

| How | near | ? |
|---|---|---|
| 如何 | 靠近 | ? |

有多近?

[ən'les] [ðə; ði][stɜːrn][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .

| Unless | the | stern | were | clear | of | the | water | , | he | would | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 船尾 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 水 | , | 他 | 会 | 是 | 丢失的 | . |

除非船尾完全离开水面，否则他就会失踪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] .

| There | was | blood | in | his | throat | ; | his | nose | and | ears | were | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 血 | 在 | 他的 | 喉 | ; | 他的 | 鼻子 | 和 | 耳朵 | 是 | 出血 | . |

他喉咙里有血，鼻子和耳朵都在流血。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['terər] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['nɪrli] ['goʊɪŋ]

| To | his | terror | , | he | lost | his | balance | and | plunged | against | the | rail | , | nearly | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 恐怖 | , | 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | 和 | 暴跌 | 反对 | 这 | 轨 | , | 几乎 | 去 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

令他惊恐的是，他失去了平衡，猛地撞到栏杆上，差点摔下去。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm'self] ['ɑːnwərd] .

| He | gripped | the | rail | and | hauled | himself | onward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 这 | 轨 | 和 | 拖拽 | 他自己 | 向前 | . |

他抓住栏杆，奋力向前走去。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mædnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

| A | frightful | madness | seized | him | , | a | convulsive | gasping | for | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 疯狂 | 查获 | 他 | , | 一个 | 痉挛 | 喘息 | 为了 | 宽慰 | , |

他突然陷入可怕的疯狂，抽搐着喘息，渴望得到解脱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['rɪpɪŋ] [ə'sʌndər] [hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] - [suːt] .

| and | he | was | near | to | ripping | asunder | his | diving | - | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 靠近 | 到 | 撕裂 | 分离 | 他的 | 潜水 | - | 套装 | . |

他差点就把潜水服撕破了。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['efərts] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l]['ɑːksɪdʒən] [rɪ'meɪnd] ;

| His | frantic | efforts | had | exhausted | what | little | oxygen | remained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疯狂的 | 努力 | 有 | 筋疲力尽的 | 什么 | 小的 | 氧 | 剩余 | ; |

他拼命挣扎，耗尽了仅存的一点氧气；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pres] [ʌp][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][suːt] .

| he | could | press | up | no | more | good | air | from | his | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 按 | 向上 | 不 | 更多的 | 好的 | 空气 | 从 | 他的 | 套装 | . |

他再也无法从西装里挤出任何新鲜空气了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] , ['dedli] ,

| Then | , | suddenly | and | unexpectedly | , | he | found | that | some | horrible | , | deadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | 和 | 不料 | , | 他 | 成立 | 那 | 一些 | 可怕 | , | 致命 | , |

['ægənaɪzɪŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| agonizing | weight | was | pressing | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 重量 | 曾是 | 紧迫 | 他 | 向下 | . |

然后，突然间，出乎意料的是，他发现某种可怕的、致命的、令人痛苦的重量正压着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪ] ['dɪmnəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [red] [speks] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

| He | could | see | only | the | grey | dimness | around | him | ; | red | specks | were | dancing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 灰色的 | 昏暗 | 大约 | 他 | ; | 红色的 | 斑点 | 是 | 跳舞 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| his | eyes | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | ; |

他周围一片灰蒙蒙的，只能看到一些红色的小点在他眼前跳动；

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| that | awful | weight | was | oppressing | him | , | and | what | caused | it | , | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 重量 | 曾是 | 压迫 | 他 | , | 和 | 什么 | 导致 | 它 | , | 他 | 做过 | 不是 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

那沉重的压力压得他喘不过气来，但他不知道是什么原因造成的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [deθ] .

| unless | it | were | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 死亡 | . |

除非是死亡。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜːrn] - [reɪl] .

| He | came | up | against | the | rounded | bulge | of | the | stern | - | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 反对 | 这 | 圆润 | 凸出 | 的 | 这 | 船尾 | - | 轨 | . |

他撞到了船尾栏杆的圆弧凸起处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] .

| It | was | the | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | . |

一切都结束了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .

| He | could | go | no | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | . |

他再也走不动了。

" [ðæt] [ˈɛndz] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | That | ends | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 结束 | 它 | ! |

事情到此结束!

" [hiː; hi] [θɔːt] [dɪˈsperɪŋli] .

| " | he | thought | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 绝望地 | . |

他绝望地想。

" [ðə; ði] [taɪd] [ˈhæznt] [ebd] [ɪˈnʌf] .

| " | The | tide | hasn't | ebbed | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 潮 | 还没有 | 退潮 | 足够的 | . |

“潮水还没有退得足够远。”

" [hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːpər] [ˈhelmɪt] ,

| " | He | fell | forward | , | unable | to | lift | the | weight | of | that | copper | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 向前 | , | 无法 | 到 | 举起 | 这 | 重量 | 的 | 那 | 铜 | 头盔 | , |

他向前倒去，抬不起那顶铜头盔的重量。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| for | the | oppression | was | crushing | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 压迫 | 曾是 | 压碎 | 他 | 向下 | . |

因为压迫让他喘不过气来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [ˈfraɪtf(ə)l] [weɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ker] .

| He | could | not | make | out | what | that | frightful | weight | could | be | , | nor | did | he | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 什么 | 那 | 可怕 | 重量 | 可以 | 是 | , | 也不 | 做过 | 他 | 关心 | . |

他无法分辨那可怕的重量究竟是什么，他也不在乎。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [end] [θɪŋz] [ˈswɪftli] .

| He | reached | up | with | his | knife | , | as | he | lay | there | , | and | determined | to | end | things | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 向上 | 和 | 他的 | 刀 | , | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | , | 和 | 决定 | 到 | 结尾 | 事物 | 迅速地 | . |

他躺在那里，伸手去拿刀，决心速战速决。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋgər] [ˈtɔːrtʃərd] .

| He | refused | to | be | longer | tortured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 是 | 更长 | 受折磨 | . |

他拒绝继续遭受酷刑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['rekləs] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪpt] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪvɪŋ] - [suːt]

| With | a | swift | , | reckless | motion | he | ripped | asunder | the | breast | of | his | diving | - | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | , | 鲁莽 | 运动 | 他 | 撕裂 | 分离 | 这 | 胸部 | 的 | 他的 | 潜水 | - | 套装 |

.

:

.

他猛地、鲁莽地撕开了潜水服的胸前部分。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| To | his | amazement | , | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊愕 | , | 没有什么 | 发生 | . |

令他惊讶的是，什么也没发生。

[noʊ]['wɔːtər] ['entərd] .

| No | water | entered | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 水 | 进入 | . |

没有水渗入。

[ɪn'sted] , [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [swiːt] [er] [ðæt] ['lɪtərəli] [brɔːt] [laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] !

| Instead | , | came | a | breath | of | cold | sweet | air | that | literally | brought | life | into | his | lungs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 来了 | 一个 | 气息 | 的 | 寒冷的 | 甜的 | 空气 | 那 | 字面上地 | 带来 | 生活 | 进入 | 他的 | 肺 | ! |

相反，一股冰凉甘甜的空气吹入他的肺里，仿佛真的让他活了过来！

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ 'sɔbiŋ ] [ðə; ði] [gʊd] [kliːn] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] !

| Two | minutes | later | he | was | sitting | up | , | sobbing | the | good | clean | air | into | his | body | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 之后 | 他 | 曾是 | 坐着 | 向上 | , | 啜泣 | 这 | 好的 | 干净的 | 空气 | 进入 | 他的 | 身体 | ! |

两分钟后，他坐了起来，痛哭流涕地呼吸着新鲜空气！

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [wʌt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] !

| He | saw | then | what | had | happened | — | what | that | awful | weight | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 然后 | 什么 | 有 | 发生 | — | 什么 | 那 | 可怕 | 重量 | 有 | 到过 | ! |

他这才明白发生了什么事——那可怕的重量究竟是什么！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

| It | had | been | only | the | weight | of | his | own | body | and | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 仅有的 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 自己的 | 身体 | 和 | 设备 | . |

只有他自身身体和装备的重量。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [dens]

| Unknown | to | himself | , | he | had | emerged | from | the | water | into | the | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他自己 | , | 他 | 有 | 出现 | 从 | 这 | 水 | 进入 | 这 | 稠密 |

['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .

| thickness | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|
| 厚度 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

他自己却浑然不知，他已经从水中出来，进入了浓雾之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [klɪr] !

| He | had | won | clear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 韩元 | 清除 | ! |

他赢定了！

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

['pɑːntɪˌfeks] [plænz] [rɪ'vendʒ]

| PONTIFEX | PLANS | REVENGE |
|---|---|---|
| 教宗 | 计划 | 复仇 |

教皇计划复仇

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] , " [əb'zɜːrvd] ['bəusn][dʒoʊ] ['gluːmɪli] , " [ɪf] [ðeɪ] [eint] [gɔːn] [æn; ən] - [gɑːt] [pʊr]
" Strike me blind , " observed Bo's'n Joe gloomily , " if they ain't gone an ' got poor
" 罢工 我 瞎的 , " 观察到 博恩 乔 阴郁地 , " 如果 他们 不是 已消失 一个 - 得到 贫穷的
['frentʃi] !
Frenchy !
法国佬 !

“如果他们没把可怜的弗兰奇抓走，那就让我瞎了眼吧，”水手长乔沮丧地说道！

" [noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" No one else spoke for a bit .
" 不 一 别的 辐 为了 一个 少量 .

“其他人沉默了一会儿。”

['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən][spæt]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Leman spat over the rail and stared at the fog in the
先生 . 莱曼 争吵 超过 这 轨 和 凝视 在 这 多雾路段 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ˌdʒæpə'niːz] [ʃɪp] .
direction of the unseen Japanese ship .
方向 的 这 看不见 日本人 船 .

莱曼先生朝栏杆上吐了口唾沫，然后盯着雾气中那艘看不见的日本船的方向。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [hɔːld] [ə'bɔːrd] .
The Missus had gone to her cabin when the body was hauled aboard .
这 太太 有 已消失 到 她 舱 什么时候 这 身体 曾是 拖拽 船上 .

尸体被拖上船时，太太已经回到了自己的船舱。

['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] , [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn][ɪts] ['daɪvɪŋ] - [suːt] ;
Captain Pontifex stood looking down at the form , still incased in its diving - suit ;
队长 教宗 站立 寻找 向下 在 这 形式 , 仍然 封装 在 它是 潜水 - 套装 ;

庞蒂菲克斯船长站在那里，低头看着那个仍然穿着潜水服的人形；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kævərnəs] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['venəməs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and his pallid cavernous features were venomous with rage .
和 他的 苍白 洞穴状的 特征 是 有毒 和 愤怒 .

他苍白而凹陷的面容充满了愤怒的毒液。

" [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][lɔːst] ['eniwʌn] [ə'bɔːrd] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː'mɑːnt] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , "
" I'd sooner have lost anyone aboard rather than Dumont — except the Missus , "
" ID 很快 有 丢失的 任何人 船上 相当 比 杜蒙 — 除了 这 太太 , "
[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
he said softly .
他 说 轻轻 .

“我宁愿船上任何人丧命，也不愿杜蒙丧命——除了夫人，”他轻声说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][dʒʌst]['æftər][hiː; hi][gɑːt] ['denis] . "
" And to think they must have got him just after he got Dennis . "
" 和 到 思考 他们 必须 有 得到 他 只是 后 他 得到 丹尼斯 . "

“想想看，他们肯定是在他抓到丹尼斯之后不久就抓到他了。”

" [aɪ] , " [sed] ['bəusn][dʒoʊ] .
" Aye , " said Bo's'n Joe .
" 是的 , " 说 博恩 乔 .

“是啊，”船长乔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
# 第8/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [haʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| **It** | **was** | **very** | **evident** | **how** | **Frenchy** | **had** | **come** | **by** | **his** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 如何 | 法国佬 | 有 | 来 | 经过 | 他的 | 命运 | . |

很明显，弗兰奇的命运是如何一步步造成的。

[træns'fiksɪŋ] [hɪz; ɪz]['baːdi] , ['fɑːsənd] [soʊ]['fɜːrmli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['iːzi] [pʊl] [wʊd] [rɪ'muːv]

| **Transfixing** | **his** | **body** | **,** | **fastened** | **so** | **firmly** | **within** | **him** | **that** | **no** | **easy** | **pull** | **would** | **remove** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 他的 | 身体 | , | 系紧 | 所以 | 牢牢 | 之内 | 他 | 那 | 不 | 简单的 | 拉 | 会 | 消除 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

它牢牢地固定在他的身体里，如此牢固，以至于任何轻易的拉扯都无法将其取下。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrk] - [skɪn] ['hænd(ə)l] — ['pælpəbli] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [naɪf] .

| **was** | **a** | **long** | **-** | **bladed** | **knife** | **with** | **shark** | **-** | **skin** | **handle** | **—** | **palpably** | **a** | **Japanese** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 长的 | - | 带刃的 | 刀 | 和 | 鲨鱼 | - | 皮肤 | 处理 | — | 明显地 | 一个 | 日本人 | 刀 | . |

这是一把长刃刀，刀柄是鲨鱼皮做的——显然是一把日本刀。

" [wel] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [siː] [ðæt] ['hiːz] ['soʊd] [ʌp]['prɑːpər] , ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən]

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **the** | **Skipper** | **turned** | **away** | **,** | **"** | **see** | **that** | **he's** | **sewed** | **up** | **proper** | **,** | **Mr** | **.** | **Leman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 这 | 船长 | 转向 | 离开 | , | " | 看 | 那 | 他是 | 缝制的 | 向上 | 恰当的 | , | 先生 | . | 莱曼 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“好了，”船长转过身去，“莱曼先生，看看他是不是缝好了。”

[ænd; ənd] [wiːl] ['beri] [hɪm; ɪm] ['ʃɪpʃeɪp] .

| **and** | **we'll** | **bury** | **him** | **shipshape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 埋葬 | 他 | 井然有序 | . |

我们会把他安葬得漂漂亮亮的。

[ə'tend] [tuː; tə] [rɪ'perɪŋ] [ðæt] [dres] , [tuː] .

| **Attend** | **to** | **repairing** | **that** | **dress** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 到 | 维修 | 那 | 裙子 | , | 也 | . |

也请帮忙修补一下那件裙子。

" [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æft] , ['bəusn][dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] .

| **"** | **When** | **the** | **skipper** | **had** | **disappeared** | **aft** | **,** | **Bo's'n** | **Joe** | **looked** | **at** | **Mr** | **.** | **Leman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 船长 | 有 | 消失 | 后部 | , | 博恩 | 乔 | 看起来 | 在 | 先生 | . | 莱曼 | . |

“船长消失在船尾后，水手长乔看着莱曼先生。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['skɪpər] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| **"** | **What's** | **the** | **Skipper** | **got** | **on** | **his** | **mind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 船长 | 得到 | 在 | 他的 | 头脑 | ? |

“船长在想什么呢？”

[hiː; hi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['frentʃi] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] ['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] ?

| **He** | **ain't** | **goin** | **'** | **to** | **stand** | **by** | **and** | **see** | **Frenchy** | **killed** | **without** | **doin** | **'** | **anything** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | - | 到 | 站立 | 经过 | 和 | 看 | 法国佬 | 被杀 | 没有 | 做 | - | 任何事物 | ? |

他不会眼睁睁地看着弗兰奇被杀而不采取任何行动吧?

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [rɪ'flektɪvli] [tʌgd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [skwɪntid] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| " | Mr | . | Leman | reflectively | tugged | his | whiskers | , | and | squinted | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱曼 | 反思地 | 拉扯 | 他的 | 胡须 | , | 和 | 眯着眼 | 向下 | 他的 |

['broʊkən] [noʊz] .

| broken | nose | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 鼻子 | . |

“莱曼先生若有所思地拽了拽胡须，眯着眼看着他那断了的鼻子。

" [nɑːt][hɪm; ɪm] , ['bəusn] — [nɑːt][hɪm; ɪm] !

| " | Not | him | , | Bo's'n | — | not | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | , | 博恩 | — | 不是 | 他 | ! |

“不是他，Bo's'n——不是他！”

- ['redi] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - , [sez] [hiː; hi] .

| ' | Ready | to | work | to | - | morrow | ' | , | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 准备好 | 到 | 工作 | 到 | - | 明天 | - | , | 说道 | 他 | . |

“明天就可以上班了，”他说。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , ['bəusn] !

| Just | wait | till | to | - | night | , | Bo's'n | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 直到 | 到 | - | 夜晚 | , | 博恩 | ! |

等到今晚吧，Bo's'n！

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒæps] , [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .

| If | something | don't | happen | to | them | Japs | , | I | miss | my | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 某物 | 不 | 发生 | 到 | 他们 | 日本人 | , | 我 | 错过 | 我的 | 猜测 | . |

如果那些日本人没出事，我就猜错了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] !

| Leave | it | to | him | and | the | Missus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 到 | 他 | 和 | 这 | 太太 | ! |

交给他和太太吧！

[ɪf] [ðɪs] ['blæstɪd] [fɑːg] [dəunt] [breɪk] , ['hiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

| If | this | blasted | fog | don't | break | , | he'll | show | ' | em | a | thing | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 炸毁 | 多雾路段 | 不 | 休息 | , | 地狱 | 展示 | - | 呃 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | . |

如果这该死的雾气不散，他就要让他们见识见识。

" [ðə; ði] ['pelɪkən] [swʌŋ] ['aɪdli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkərz] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| " | The | Pelican | swung | idly | to | her | anchors | all | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鹈 | 摇摆 | 闲散地 | 到 | 她 | 锚 | 全部 | 那 | 下午 | . |

“整个下午，鹈鹕号都无精打采地在锚地上摇摆。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'duːs] [ɪg'zæktli] [haʊ] [duː'mɑːnt][hæd; həd]

| It | was | easy | for | those | aboard | her | to | deduce | exactly | how | Dumont | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 那些 | 船上 | 她 | 到 | 推断 | 确切地 | 如何 | 杜蒙 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

| come | to | his | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 他的 | 结尾 | . |

船上的人很容易就能推断出杜蒙究竟是如何丧命的。

[ðə; ði] [naɪf] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

| The | knife | told | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

那把刀说明了一切。

[ðə; ði] ['flɜːri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [duːmɑːnts] ['fræntɪk] ['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] ,

| The | flurry | at | the | end | of | the | lines | , | Dumont's | frantic | signal | to | be | hoisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阵雪 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线条 | , | 杜蒙的 | 疯狂的 | 信号 | 到 | 是 | 吊起 | , |

缆绳末端一片混乱，杜蒙焦急地发出升空信号，

[ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ]['daɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] .

| all | explained | perfectly | that | he | had | encountered | a | diver | from | the | enemy | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 解释 | 完美 | 那 | 他 | 有 | 遭遇 | 一个 | 潜水员 | 从 | 这 | 敌人 | 船 | . |

一切都完美地解释了他遇到的是一名来自敌舰的潜水员。

[ðə; ði]['dʒæps][hæd; həd] ['daɪvɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| The | Japs | had | diving | apparatus | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本人 | 有 | 潜水 | 设备 | , | 的 | 课程 | . |

日本人当然有潜水设备。

['sʌlən] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [fɪld] [ðə; ði] ['pelɪkən] , [frʌm; frəm] ['skɪpər] [tuː; tə] ['miːkɪst] ['kænəkə] .

| Sullen | resentment | and | fury | filled | the | Pelican | , | from | skipper | to | meekest | Kanaka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 怨恨 | 和 | 愤怒 | 已填 | 这 | 鹈 | , | 从 | 船长 | 到 | 最温顺的 | 卡纳卡 | . |

从船长到最温顺的卡纳卡人，鹈鹕号上到处都弥漫着怨恨和愤怒。

[ɔːl] [əˈbɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] ['oʊvər] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd] ['treɪʒər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs]

| All | aboard | had | been | wildly | excited | over | salvage | and | treasure | ; | because | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 船上 | 有 | 到过 | 疯狂地 | 兴奋的 | 超过 | 打捞 | 和 | 宝藏 | ; | 因为 | 的 | 这 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

船上所有人都对打捞到的宝藏感到无比兴奋；正因如此，

['pɑːntɪˌfeks][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːlɪdli] [juˈnaɪtɪd] [kruː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tempt] .

| Pontifex | had | a | solidly | united | crew | behind | him | in | whatever | he | might | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教宗 | 有 | 一个 | 稳固地 | 团结的 | 全体人员 | 在后面 | 他 | 在 | 任何 | 他 | 可能 | 试图 | . |

无论Pontifex尝试什么，他身后都有一支团结一致的团队支持他。

['frentʃi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [lʌvd] ,

| Frenchy | had | not | been | particularly | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国佬 | 有 | 不是 | 到过 | 特别 | 喜爱 | , |

Frenchy 并不受人喜爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ment] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

| but | his | murder | showed | that | the | enemy | meant | business | — | and | in | defence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 谋杀 | 显示 | 那 | 这 | 敌人 | 意思是 | 商业 | — | 和 | 在 | 防御 | 的 |

[ðer; ðər] ['treɪʒər] - [troʊv] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪt] .

| their | treasure | - | trove | the | crew | of | the | Pelican | were | only | too | anxious | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 宝藏 | - | 宝库 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 鹈 | 是 | 仅有的 | 也 | 焦虑的 | 到 | 斗争 | . |

但他的死表明敌人是认真的——为了保卫他们的宝藏，“鹈鹕号”的船员们迫不及待地想要战斗。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [fɑːg] ['θɪkənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] .

| As | the | afternoon | wore | on | , | the | fog | thickened | rather | than | lessened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 下午 | 穿着 | 在 | , | 这 | 多雾路段 | 增稠 | 相当 | 比 | 减少 | . |

随着下午时间的推移，雾气不但没有消散，反而越来越浓。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɔːg] - [wɑːtʃ] [ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ænd; ənd] ['frentʃi] [wʌz; wəz]

| At | the | end | of | the | first | dog | - | watch | all | hands | were | called | and | Frenchy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 狗 | - | 手表 | 全部 | 双手 | 是 | 称为 | 和 | 法国佬 | 曾是 |

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

| committed | to | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 到 | 这 | 深的 | , |

第一次巡逻结束后，所有船员都被召集起来，Frenchy被送往深海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [slʌʃ] .

| with | the | usual | bucket | of | slush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 桶 | 的 | 泥浆 | . |

外加一桶常见的冰沙。

['sʌmwʌn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['denis] [ɪn]
**Someone observed that there was no chance of laying the ghost of Dennis in**
某人 观察到 那 那里 曾是 不 机会 的 躺下 这 鬼 的 丹尼斯 在
[ðɪs] ['kʌstəmeri] ['fæʃ(ə)n] ;
**this customary fashion ;**
这 习惯 时尚 ;

有人指出，用这种惯常的方式安葬丹尼斯的亡灵是不可能的；

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [brɪg] .
**within five minutes the remark had gone through the brig .**
之内 五 分钟 这 评论 有 已消失 通过 这 布里格 .

不到五分钟，这句话就传遍了整个监狱。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [haʊ] ['denis] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]
**No one cared particularly how Dennis had perished , but everyone was**
不 一 关心 特别 如何 丹尼斯 有 遇难 , 但 每个人 曾是
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
**superstitious in the extreme .**
迷信的 在 这 极端 .

没有人特别关心丹尼斯是怎么死的，但每个人都极其迷信。

['mɪstər] . ['liːmən; 'leмən] [ə'laʊd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [flæt] ['kaʊntənəns] ,
**Mr . Leman allowed an anxious frown to disturb his flat countenance ,**
先生 . 莱曼 允许 一个 焦虑的 皱眉 到 打扰 他的 平坦的 面容 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skɪpər] ,
**and even the skipper ,**
和 甚至 这 船长 ,

莱曼先生原本平静的脸上浮现出一丝焦虑的表情，就连船长也察觉到了。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmər] , [ə'pɪrd] [dɪ'stɜːrbd] .
**upon hearing the rumour , appeared disturbed .**
之上 听力 这 谣言 , 出现 不安 .

听到传闻后，显得很不安。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [tuː] [huːts] [fɔːr; fər] ['eni] [goʊst] , " [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
**" Not that I give two hoots for any ghost , " he confided to the Missus ,**
" 不是 那 我 给 二 呼啸声 为了 任何 鬼 , " 他 坦白 到 这 太太 ,

“我才不在乎什么鬼魂呢，”他悄悄告诉太太。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][bæd]['spɪrɪt] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
**" but it makes a bad spirit aboard ship .**
" 但 它 制作 一个 坏的 精神 船上 船 .

但这会在船上滋生邪灵。

['nɑːnsens] !
**Nonsense !**
废话 !

废话！

[ə; eɪ] [goʊst] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] , ['eniweɪ] . "
**A ghost doesn't come back , anyway . "**
一个 鬼 不 来 后退 , 反正 . "

反正鬼魂是不会回来的。

" [aɪv] [hɜːrd] - [beaʊt] [ðæt] ['hæpənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['gluːmɪli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
**" I've heard ' baout that happening , " said the Missus gloomily but firmly .**
" 我已经 听到 - 关于 那 发生 , " 说 这 太太 阴郁地 但 牢牢 .

“我听说过这件事，”太太沮丧但坚定地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [foʊks] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪz][ept][tuː; tə] [kʌm] [truː] .
**" And what folks believe in is apt to come true .**
" 和 什么 各位 相信 在 是 易于 到 来 真的 .

“人们所相信的往往会成真。”

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ! "
**You mark my words ! "**
你 标记 我的 字 ! "

你记住我的话!

" [ðen] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] ['braɪtnd] — " [ðeɪ] [seɪ] [ðæt][ə; eɪ] [deθ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ['ɔːlweɪz]
**" Then " and the skipper brightened — " they say that a death aboard ship always**
" 然后 " 和 这 船长 明亮 — " 他们 说 那 一个 死亡 船上 船 总是
[brɪŋz] [wɪnd] — [soʊ] [wiːd] ['betər] [get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒæps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɑːg] [lɪfts] !
**brings wind — so we'd better get busy with those Japs before the fog lifts !**
带来 风 — 所以 我们会 更好的 得到 忙碌的 和 那些 日本人 前 这 多雾路段 电梯 !

“然后,”船长精神一振——“他们说船上有人死亡总是会带来风——所以我们最好在雾散之前赶紧对付那些日本人! ”

" [ðɪs] ['lætər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [noʊn] [ə'bɔːrd] ,
**" This latter superstition was equally well known aboard ,**
" 这 后者 迷信 曾是 同样地 出色地 已知 船上 ,

“后一种迷信在船上同样广为人知,

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər][ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
**and predictions were that before morning the fog would be gone .**
和 预测 是 那 前 早晨 这 多雾路段 会 是 已消失 .

据预测，黎明前雾气就会散去。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [haʊ'evər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['bɑːðər]
**Within another hour , however , everybody aboard was too busy to bother**
之内 其他 小时 , 然而 , 大家 船上 曾是 也 忙碌的 到 打扰
['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
**further with superstitions .**
更远 和 迷信 .

然而，不到一个小时，船上的每个人都忙得不可开交，根本没空理会这些迷信了。

[wen] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][æk'tɪvəti][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['pɑːntɪˌfeks] ,
**When darkness began to fall , with no sign of activity from Captain Pontifex ,**
什么时候 黑暗 开始 到 落下 , 和 不 符号 的 活动 从 队长 教宗 ,

夜幕降临，庞蒂菲克斯船长仍未有任何动静，

['oʊpən] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpər]
**open grumbling began to spread along the deck , It was silenced by the Skipper**
打开 抱怨 开始 到 传播 沿着 这 甲板 , 它 曾是 沉默 经过 这 船长
[ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
**in person ,**
在 人 ,

甲板上开始响起公开的抱怨声，船长亲自出面制止了这些抱怨。

[huː] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ['loʊɝd] .
**who appeared and ordered two of the whaleboats lowered .**
WHO 出现 和 订购 二 的 这 捕鲸船 降低 .

他出现并下令放下两艘捕鲸船。

" ['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['kwaɪətli] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] ['lɪsnɪŋ] ['tensli] , "
**" Mr . Leman , " he commanded quietly , the entire crew listening tensely , "**
" 先生 . 莱曼 , " 他 命令 悄悄 , 这 全部的 全体人员 聆听 紧张地 , "
[juːl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn] [boʊt] .
**you'll take command of one boat .**
你会 拿 命令 的 一 船 .

“莱曼先生,”他平静地命令道，全体船员紧张地听着，“你将指挥一艘船。”

[leɪ] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][sɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔɪl] - [bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
**Lay aboard her six of those oil - bags from the store - room .**
莱 船上 她 六 的 那些 油 - 包 从 这 店铺 - 房间 .

从储藏室里拿出六个油袋，放在她的船上。

['mʌf(ə)l] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

| **Muffle** | **the** | **oars** | **.** |
|---|---|---|---|
| 消音 | 这 | 桨 | . |

把船桨的声音盖住。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [ 'beəriŋz ] .

| **Take** | **a** | **compass** | **and** | **mind** | **your** | **bearings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 罗盘 | 和 | 头脑 | 你的 | 轴承 | . |

带上指南针，注意方向。

[tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][men] [leɪ] [æft] , [hɪr] .

| **Two** | **of** | **you** | **men** | **lay** | **aft** | **,** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 你 | 男人 | 躺 | 后部 | , | 这里 | . |

你们两个人躺在船尾这里。

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['heɪsnd] [æft][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['skɪpər] [daʊn] [ðə; ði]

| **"** | **Two** | **of** | **the** | **white** | **hands** | **hastened** | **aft** | **and** | **followed** | **the** | **Skipper** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 的 | 这 | 白色的 | 双手 | 加快 | 后部 | 和 | 随后 | 这 | 船长 | 向下 | 这 |

[kəm'pænjən] [wei] .

| **companion** | **way** | **.** |
|---|---|---|
| 伴侣 | 方式 | . |

“两名白人水手迅速跟到船尾，跟随船长下了舷梯。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] ,

| **In** | **five** | **minutes** | **they** | **reappeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 他们 | 再次出现 | , |

五分钟后，他们再次出现。

['strʌglɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fliːt] — - [ðə; ði] [griːn] -

| **struggling** | **beneath** | **the** | **weight** | **of** | **the** | **pride** | **of** | **the** | **whaling** | **fleet** | **—** | **-** | **the** | **green** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 捕鲸 | 舰队 | — | - | 这 | 绿色的 | - |

[straɪpt] [tiː] - [dʒɑːr] .

| **striped** | **tea** | **-** | **jar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有条纹的 | 茶 | - | 罐 | . |

在捕鲸船队的骄傲重压下挣扎——绿条纹茶罐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪnəs][ðə; ði][bɪg]['skɑːrlət][dʒə'reɪniəm][plænt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪt] ;

| **It** | **was** | **minus** | **the** | **big** | **scarlet** | **geranium** | **plant** | **,** | **and** | **should** | **have** | **been** | **light** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 减 | 这 | 大的 | 猩红 | 天竺葵 | 植物 | , | 和 | 应该 | 有 | 到过 | 光 | ; |

它少了那株巨大的猩红色天竺葵，而且应该很轻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['hevi] .

| **but** | **it** | **seemed** | **most** | **unaccountably** | **heavy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 最多 | 无故 | 重的 | . |

但它却出奇地重。

" ['iːzi] , [ðer; ðər] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

| **"** | **Easy** | **,** | **there** | **!** | **"** | **snapped** | **the** | **Skipper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | , | 那里 | ! | " | 啪啪 | 这 | 船长 | . |

“冷静点！”船长厉声说道。

" ['kɔːrni] ,

| **"** | **Corny** | **,** |
|---|---|---|
| " | 科尔尼 | , |

“老套，

[riːv] [ə; eɪ] [roʊp] [θruː] [ðæt] [blɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːrd][ænd; ənd] [slɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːr]['ɪntuː]

| **reeve** | **a** | **rope** | **through** | **that** | **block** | **at** | **the** | **mains'l** | **yard** | **and** | **sling** | **the** | **jar** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里夫 | 一个 | 绳索 | 通过 | 那 | 堵塞 | 在 | 这 | 主线 | 院子 | 和 | 吊索 | 这 | 罐 | 进入 |

[ðə; ði][boʊt] — [nɑːt]['mɪstər] . [-] [boʊt] ,

| **the** | **boat** | **—** | **not** | **Mr** | **.** | **Leman's** | **boat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | — | 不是 | 先生 | . | 莱曼的 | 船 | , |

将绳子穿过主桅横桁上的滑轮，然后把罐子吊到船上——不是莱曼先生的船上。

[bʌt; bət] [maɪn] .

| but | mine | . |
|---|---|---|
| 但 | 矿 | . |

但我的。

['bəusn] , [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] .

| Bo's'n | , | lay | down | there | and | place | her | in | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博恩 | , | 躺 | 向下 | 那里 | 和 | 地方 | 她 | 在 | 这 | 弓 | . |

水手长，躺到那儿，把她放在船头。

" ['ɛrɪksən] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əu'beid] .

| " | Ericksen | seemed | not | to | relish | his | task | in | the | least | , | but | he | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克森 | 似乎 | 不是 | 到 | 尽情享用 | 他的 | 任务 | 在 | 这 | 至少 | , | 但 | 他 | 服从 | . |

埃里克森似乎一点也不喜欢这项任务，但他还是服从了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][dʒɑ:r][wʌz; wəz] ['seɪfli] [stoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ;

| In | ten | minutes | the | jar | was | safely | stowed | in | the | other | whaleboat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 这 | 罐 | 曾是 | 安全 | 已存放 | 在 | 这 | 其他 | 捕鲸船 | ; |

十分钟后，罐子被安全地装进了另一艘捕鲸船上；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [boʊt] [ɔ:l] ['weɪlɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] , [sɪks][ɔ:rz; oʊrz] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] [left] .

| from | this | boat | all | whaling | gear | was | now | removed | , | six | oars | alone | being | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 船 | 全部 | 捕鲸 | 齿轮 | 曾是 | 现在 | 已移除 | , | 六 | 桨 | 独自的 | 存在 | 左边 | . |

船上所有的捕鲸工具都被卸了下来，只剩下六支桨。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['kɔ:rni] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] .

| " | In | with | you | , | Corny | , | " | commanded | the | Skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 和 | 你 | , | 科尔尼 | , | " | 命令 | 这 | 船长 | . |

“跟你一起进去，科尼，”船长命令道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [kə'nɑ:kəz] [wɪl] [roʊ] [ˌem 'i:] [aʊt] .

| " | You | and | Ericksen | with | four | Kanakas | will | row | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 埃里克森 | 和 | 四 | 卡纳卡人 | 将要 | 排 | 我 | 出去 | . |

“你和埃里克森带着四个卡纳卡人划船带我出去。”

['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən] , [prɪ'si:d] [ˌju: 'es] ['veri] ['sloʊli] ; [wen] [ju:; jʊ] [saɪt] [ðæt] [dʒæp] ,

| Mr | . | Leman | , | precede | us | very | slowly | ; | when | you | sight | that | Jap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | , | 先于 | 我们 | 非常 | 缓慢地 | ; | 什么时候 | 你 | 视线 | 那 | 日本 | , |

莱曼先生，请慢点走；当你看到那个日本人时，

[leɪ] [ðæt] [ɔɪl][ɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [stænd] [bæk] [tu:; tə] [pɪk] [ˌju: 'es][ʌp] .

| lay | that | oil | on | the | water | and | then | stand | back | to | pick | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 那 | 油 | 在 | 这 | 水 | 和 | 然后 | 站立 | 后退 | 到 | 挑选 | 我们 | 向上 | . |

把油洒在水面上，然后退后一步来接我们。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪst] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃi:k] .

| " | He | turned | to | salute | the | Missus | with | a | chaste | kiss | upon | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 礼炮 | 这 | 太太 | 和 | 一个 | 贞洁 | 吻 | 之上 | 这 | 脸颊 | . |

他转身向夫人行礼，在她脸颊上轻轻一吻。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] !

| " | Good | - | bye | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“再见，亲爱的！”

[ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] [boʊt] ? "

| You | insist | upon | taking | the | third | boat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 坚持 | 之上 | 采取 | 这 | 第三 | 船 | ? | " |

你坚持要坐第三艘船吗?

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ɪm'pæsɪvli] .

| " | I | reckon | I | can | do | as | well | as | yeou | , | " | returned | the | Missus | impassively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 我 | 能 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 叶 | , | " | 返回 | 这 | 太太 | 面无表情地 | . |

“我觉得我做得和你一样好，”太太面无表情地回答道。

" [gʊd] [lʌk] ! "
**" Good luck ! "**
" 好的 运气 ! "

“祝你好运！”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skɪpər] .
**" Same to you , " answered the Skipper .**
" 相同的 到 你 , " 回答 这 船长 .

“彼此彼此，”船长回答道。

[sɪks] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn]['mɪstər] . [-] [boʊt] , [fɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Six men were at the oars in Mr . Leman's boat , four more in that of the**
六 男人 是 在 这 桨 在 先生 . 莱曼的 船 , 四 更多的 在 那 的 这
['skɪpər] .
**skipper .**
船长 .

莱曼先生的船上有六名男子划桨，船长的船上还有四名男子划桨。

['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [boʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [rɪ'meɪnɪŋ] [men]['ɪntuː]
**Mrs . Pontifex ordered the forward boat down , and the five remaining men into**
太太 . 教宗 订购 这 向前 船 向下 , 和 这 五 其余的 男人 进入
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

庞蒂菲克斯夫人命令前艇下水，并将剩下的五名男子送上艇。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['hændɪd]['raɪfəlz] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['stuːərd] .
**To them she handed rifles , then turned to the trembling steward .**
到 他们 她 递交 步枪 , 然后 转向 到 这 发抖 管家 .

她把步枪递给他们，然后转向瑟瑟发抖的管家。

" [aɪm] ['liːvɪn] - [juː] [tuː; tə] [tend] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['fɜːrmli] .
**" I'm leavin ' yeou to tend ship , " she stated firmly .**
" 我是 离开 - 叶 到 趋向 船 , " 她 声明 牢牢 .

“我让你留在那里照看船，”她坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [helm] ; [ɪf] ['enibɑːdi] [els] ['bɔrdz] , [juː] [let][flai] !
**" There's a shot - gun beside the helm ; if anybody else boards , yeou let fly !**
" 有 一个 射击 - 枪 旁 这 舵 ; 如果 任何人 别的 板 , 叶 让 飞 !

“舵手旁边有一把霰弹枪；如果还有人上船，就开枪！”

[noʊ] ['telɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊ] - [ðoʊz] ['dʒæps] [maɪt] [hɑː] - [wɜːrkt] - [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] —
**No telling but some o ' those Japs might ha ' worked araound by the shore —**
不 讲述 但 一些 o - 那些 日本人 可能 哈 - 工作 - 经过 这 支撑 —
[bʌt; bət] [wiːl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**but we'll give ' em something else to think abaout .**
但 出色地 给 - 呃 某物 别的 到 思考 关于 .

说不定有些日本人就在岸边干活——不过我们会让他们有别的事可想。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊt] , ['kʌmpəs] [ɪn][hænd] , ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['rəʊəz]
**" With that , she descended into her boat , compass in hand , ordered her rowers**
" 和 那 , 她 下降 进入 她 船 , 罗盘 在 手 , 订购 她 划船者
[tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
**to give way ,**
到 给 方式 ,

“说完，她便登上自己的船，手里拿着罗盘，命令划桨手让路。”

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] — [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
**and vanished into the darkness of the fog — not following the Skipper ,**
和 消失了 进入 这 黑暗 的 这 多雾路段 — 不是 下列的 这 船长 ,

然后消失在浓雾的黑暗中——没有跟随船长。

[bʌt; bət] [diˈpɑːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

| but | departing | at | a | tangent | from | his | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 在 | 一个 | 切线 | 从 | 他的 | 课程 | . |

但却偏离了他的路线。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn] , [ænd; ənd]

| The | steward | hastened | to | the | quarter | - | deck | , | secured | the | shot | - | gun | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 加快 | 到 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 安全 | 这 | 射击 | - | 枪 | , | 和 |

[pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl] .

| perched | upon | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 之上 | 这 | 轨 | . |

管事急忙跑到后甲板，取下猎枪，然后趴在栏杆上。

[ðə; ði] ['kɑːkni] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'kjuːtnəs] .

| The | Cockney | was | by | no | means | lacking | in | acuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦东区口音 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 缺乏 | 在 | 急性 | . |

这位伦敦东区口音的说话者绝非缺乏敏锐度。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mʌs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ;

| He | had | been | cleaning | up | a | muss | in | the | stern | cabin | for | the | last | half | - | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 打扫 | 向上 | 一个 | 混乱 | 在 | 这 | 船尾 | 舱 | 为了 | 这 | 最后的 | 一半 | - | 小时 | ; |

过去半个小时，他一直在船尾舱里清理杂物；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dəˈbriː] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ['pækɪts] ,

| he | knew | that | this | muss | was | the | debris | from | several | ammunition | packets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 混乱 | 曾是 | 这 | 碎片 | 从 | 一些 | 弹药 | 数据包 | , |

他知道这些凌乱的物品是几个弹药包的碎片。

['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [ɪn][əˈpɑːn]

| broken | from | the | packing | - | case | of | ammunition | that | had | been | hauled | in | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 从 | 这 | 包装 | - | 案件 | 的 | 弹药 | 那 | 有 | 到过 | 拖拽 | 在 | 之上 |

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['priːviəs] .

| the | morning | previous | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 以前的 | . |

从前一天早上运进来的弹药包装箱上拆下来的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrlət][dʒəˈreɪniəm][hæd; həd] [bɪn] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keg] .

| He | knew | that | the | scarlet | geranium | had | been | transplanted | into | a | keg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 猩红 | 天竺葵 | 有 | 到过 | 移植 | 进入 | 一个 | 桶 | . |

他知道那株猩红色天竺葵被移植到了一个木桶里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [keg][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ;

| He | knew | that | this | keg | had | previously | been | full | of | gunpowder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 桶 | 有 | 之前 | 到过 | 满的 | 的 | 火药 | ; |

他知道这个桶以前装满了火药；

[hiː; hi] [nuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [ləˈbɔːriəsli] ['fæʃnd] [ə; eɪ][fjuːz] — [ænd; ənd] [ðæt]

| he | knew | likewise | that | the | skipper | had | laboriously | fashioned | a | fuse | — | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 同样地 | 那 | 这 | 船长 | 有 | 费力地 | 造型 | 一个 | 保险丝 | — | 和 | 那 |

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

| the | tide | was | now | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 现在 | 去 | 出去 | . |

他也知道船长费尽心思制作了引信——而且现在潮水正在退去。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði][blæŋk] [fɑːg] ,

| So | as | he | perched | upon | the | starboard | taffrail | and | scrutinized | the | blank | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 栖息 | 之上 | 这 | 右舷 | 船尾栏杆 | 和 | 仔细审查 | 这 | 空白的 | 多雾路段 | , |

于是，他栖身于右舷船尾栏杆上，仔细观察着茫茫的雾气。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| the | steward | had | a | fairly | certain | idea | of | what | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 有 | 一个 | 相当 | 肯定 | 主意 | 的 | 什么 | 到 | 预计 | . |

乘务员对即将发生的事情已经有了相当确定的预判。

" [gɔːd] - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm] ['jɛlə˞] [swaɪn] !
**" Gawd ' elp them yeller swine !**
" 天哪 - 帮助 他们 黄狗 猪 !

“上帝啊，救救这些黄猪！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .
**" he observed reflectively .**
" 他 观察到 反思地 .

他若有所思地观察着。

" ['skɪpɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ðæt] [ɔɪl] ; ['itl] [drɪft] [ə'raʊnd] - [ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][taɪd] .
**" Skipper's going to lye out that oil ; it'll drift around ' em wi ' the tide .**
" 船长的 去 到 碱液 出去 那 油 ; 它将 漂移 大约 - 呃 wi - 这 潮 .

“船长要把油洒在他们周围；它会随着潮水漂到他们周围。”

[ðæts] [wʌt] - [iː][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər] , [ðə; ði][hoʊld][fɑːks] !
**That's what ' e was w'iting for , the hold fox !**
那就是 什么 - e 曾是 - 为了 , 这 抓住 狐狸 !

这就是他一直等待的，那只狐狸！

[wen] [ðə; ði][ɔɪl] - [æz; əz][gɑːt][hɔːl] [hɜ˞raʊnd] [ðæt] [ʃɪp] , ['skɪpər] [sendz] - [ɪz][boʊt][æt; ət] - [ɜːr; ər] .
**When the oil ' as got hall haround that ship , skipper sends ' is boat at ' er .**
什么时候 这 油 - 作为 得到 大厅 周围 那 船 , 船长 发送 - 是 船 在 - 呃 .

当石油泄漏到那艘船周围时，船长派出小艇去救援。

[hoʊ] !
**Ho !**
何 !

嚯！

[ðen] - [iː] [gets] [ɔːf] [ɪn]['mɪstər] . [-] [boʊt] , [fɜːrst] ['laɪtɪn] - [ðə; ði] [fjuːz] .
**Then ' e gets off in Mr . Leman's boat , first lightin ' the fuse .**
然后 - e 获得 离开 在 先生 . 莱曼的 船 , 第一的 闪电 - 这 保险丝 .

然后他坐上莱曼先生的船，先点燃了导火索。

[ðen] - [iː] [laɪts] [ðə; ði][ɔɪl] .
**Then ' e lights the oil .**
然后 - e 灯 这 油 .

然后他点燃了油。

[ɔɪl] [æn; ən] - [fjuːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɑːr][oʊ] - ['paʊdər] — , [bʌt; bət] - ['iːz][ə; eɪ][fɑːks] ,
**Oil an ' fuse — and then the jar o ' powder — blime , but ' e's a fox ,**
油 一个 - 保险丝 — 和 然后 这 罐 o - 粉末 — 污秽 , 但 - 的 一个 狐狸 ,
[ə; eɪ] ['rʌdi] [fɑːks] !
**a ruddy fox !**
一个 红润 狐狸 !

油和引信——然后是那罐火药——该死，但他是只狐狸，一只该死的狐狸！

[hoʊ] !
**Ho !**
何 !

嚯！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] — ['oʊnli][aɪ][bet] ['skɪpər] - [iː][dəunt] [noʊ]
**And then the Missus she takes a ' and — only I bet skipper ' e don't know**
和 然后 这 太太 她 需要 一个 - 和 — 仅有的 我 赌注 船长 - e 不 知道
[æz; əz] - [aʊ] [ðæt] [fjʊ'zi] [ɪz][draɪ] !
**as ' ow that fusee is dry !**
作为 - 现在 那 保险丝 是 干燥 !

然后太太拿了一个“and”——我敢打赌船长不知道“现在保险丝干了！”

[θɪŋks] [its] [wet] [æz; əz] [wen] - [iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [iː] [dʌz] !
**Thinks it's wet as when ' e made it , ' e does !**
思考 它是 湿的 作为 什么时候 - e 制成 它 , - e 做 !

他觉得它和刚做出来的时候一样湿润，确实如此！

[wel] , [weɪt] [æn; ən] - [siː] — —
**Well , wait an ' see — —**
出色地 , 等待 一个 - 看 — —

好，等着瞧吧——

" [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**" His reflections ended in a chuckle .**
" 他的 反思 结束 在 一个 轻笑 .

他的沉思以一声轻笑结束。

[ðə; ði] ['stuːərd] , ['hævɪŋ] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
**The steward , having no personal anticipation of danger ,**
这 管家 , 拥有 不 个人的 预期 的 危险 ,

由于管家本人并未预料到危险，

[kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][snæp] [wʌt] [went] [ɑːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] ; [ɪn][fækt] ,
**cared not a snap what went on out in the mist ; in fact ,**
关心 不是 一个 折断 什么 去 在 出去 在 这 薄雾 ; 在 事实 ,

他丝毫不关心雾中发生的一切；事实上，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .
**he looked forward to a very enjoyable time .**
他 看起来 向前 到 一个 非常 令人愉悦 时间 .

他期待着度过一段非常愉快的时光。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [eb] .
**The tide had turned , right enough , and was strongly on the ebb .**
这 潮 有 转向 , 正确的 足够的 , 和 曾是 强烈 在 这 落潮 .

潮水确实已经转向，而且正处于强劲的退潮期。

['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðə; ði] ['stuːərd] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
**Rolling himself a cigarette , the steward stretched along the rail and waited**
滚动 他自己 一个 卷烟 , 这 管家 拉伸 沿着 这 轨 和 等待
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;
**comfortably ;**
舒适地 ;

乘务员卷了一支烟，沿着栏杆伸展身体，舒舒服服地等着；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɪft] [ænd; ənd] [tʌg] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] -
**he could feel the ship lift and tug and vibrate as the pull of the tide -**
他 可以 感觉 这 船 举起 和 拖船 和 颤动 作为 这 拉 的 这 潮 -
['kɜːrənt] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tɔːnt] ['hɔːzər] [frʌm; frəm] [stem] [ænd; ənd] [stɜːrn] .
**current swung her on the taunt hawsers from stem and stern .**
当前的 摇摆 她 在 这 嘲讽 缆绳 从 干 和 船尾 .

他能感觉到船身随着潮汐的拉力上下起伏、摇晃，船身也随之震动，因为潮水的拉力使船身在船头和船尾的缆绳上摆动。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɪm] [bæŋks][ʌv; əv] [fɑːg] [wɪð; wɪθ] ['leɪzi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
**The steward watched the dim banks of fog with lazy anticipation .**
这 管家 观看 这 暗淡 银行 的 多雾路段 和 懒惰的 预期 .

管家懒洋洋地望着朦胧的雾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] - [siːt] ['spektɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

| He | was | in | the | position | of | a | front | - | seat | spectator | , | and | was | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 正面 | - | 座位 | 旁观者 | , | 和 | 曾是 | 决定 |

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

| to | have | a | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

他以观众的身份坐在前排，决心要玩得开心。

[ðʌs] , ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɑːg] ,

| Thus | , | being | intent | upon | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 存在 | 意图 | 之上 | 这 | 多雾路段 | , |

于是，他全神贯注于迷雾之中，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fler] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [jel] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

| waiting | for | the | first | flare | of | yellow | flame | and | the | first | wild | yell | of | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 第一的 | 耀斑 | 的 | 黄色的 | 火焰 | 和 | 这 | 第一的 | 荒野 | 叫喊 | 的 | 警报 | , |

等待着第一道黄色火焰的闪耀和第一声凄厉的警报声，

[ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'lækst] [ɔːl] ['vɪdʒɪləns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

| the | steward | relaxed | all | vigilance | as | regarded | his | own | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 轻松 | 全部 | 警觉 | 作为 | 认为 | 他的 | 自己的 | 周围环境 | . |

管家放松了对周围环境的所有警惕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['siːmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pelɪkən] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [lɜːrtʃ] ,

| He | was | no | seaman | , | and | when | the | Pelican | gave | a | queer | little | sideways | lurch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 水手 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 鹈 | 给予 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 侧身 | 困境 | , |

他并非水手，当“鹈鹕号”突然向一侧微微晃动时，

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [mʌst; məst][hæv; həv]

| he | merely | shifted | his | position | slightly | and | reflected | that | a | wave | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 转移 | 他的 | 位置 | 轻微地 | 和 | 反映 | 那 | 一个 | 海浪 | 必须 | 有 |

[strʌk] [hɜːr; hər] .

| struck | her | . |
|---|---|---|
| 击 | 她 | . |

他只是稍微挪动了一下位置，心想一定是海浪打到了她。

[stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] , [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['flerɪŋ] [ɔɪl][ɔːr] ['faɪtɪŋ]

| Still | there | came | no | sound | from | the | fog | , | no | token | of | flaring | oil | or | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 来了 | 不 | 声音 | 从 | 这 | 多雾路段 | , | 不 | 令牌 | 的 | 燃烧 | 油 | 或者 | 斗争 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

雾中依然没有传来任何声音，没有石油燃烧的迹象，也没有战斗的迹象。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['emptiɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl][bægz] [siːmd]

| The | steward | lighted | his | cigarette | and | reflected | that | emptying | the | oil | bags | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 照明 | 他的 | 卷烟 | 和 | 反映 | 那 | 清空 | 这 | 油 | 包 | 似乎 |

[tuː; tə] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

| to | take | considerable | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 大量 | 时间 | . |

乘务员点燃香烟，心想清空油袋似乎要花相当长的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] — [ə; eɪ]

| It | was | perhaps | five | minutes | later | that | a | queer | sound | came | from | forward | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 五 | 分钟 | 之后 | 那 | 一个 | 酷儿 | 声音 | 来了 | 从 | 向前 | — | 一个 |

[saʊnd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læks][ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋ] ,

| sound | not | unlike | the | breaking | of | a | lax | violin | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 不是 | 与此不同 | 这 | 打破 | 的 | 一个 | 松散 | 小提琴 | 细绳 | , |

大约五分钟后，前方传来一声奇怪的声音——听起来很像松弛的小提琴弦断裂的声音。

[bʌt; bət] [diːpər] .

| but | deeper | . |
|---|---|---|
| 但 | 更深 | . |

但更深层次。

[ðə; ði] ['stuːərd] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

| The | steward | did | not | hear | it | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | 在 | 全部 | ; |

管家根本没听到;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːmən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [tɔːt] ['keɪb(ə)l][hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

| but | a | seaman | would | have | known | that | somewhere | a | taut | cable | had | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 水手 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 某处 | 一个 | 紧绷 | 电缆 | 有 | 分手了 | . |

但水手们会知道，某处绷紧的缆绳断裂了。

[wen] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['iːvnli] ,

| When | the | brigantine | began | to | rock | gently | and | evenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 双桅帆船 | 开始 | 到 | 岩石 | 轻轻地 | 和 | 均匀地 | , |

当双桅帆船开始轻轻而均匀地摇晃时，

[ðə; ði] ['stuːərd] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [graʊnd] - [swel] [ɔːr]

| the | steward | took | for | granted | that | there | must | be | a | ground | - | swell | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 采取 | 为了 | 的确 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 地面 | - | 膨胀 | 或者 |

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| something | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 那 | 种类 | . |

管家理所当然地认为，这里必然发生了涌浪之类的现象。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stuːərd] [muːvd] [ə; eɪ] [kwɪr] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

| Behind | the | steward | moved | a | queer | grotesque | figure | — | a | figure | that | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 管家 | 已搬 | 一个 | 酷儿 | 怪诞 | 数字 | — | 一个 | 数字 | 那 | 可能 | 有 |

[bɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['naɪtmer] [ʃeɪp] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

| been | some | strange | nightmare | shape | moving | silently | in | the | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一些 | 奇怪的 | 恶梦 | 形状 | 移动 | 默默 | 在 | 这 | 黑暗 | ; |

管家身后移动着一个怪异丑陋的身影——一个像是某种奇怪的噩梦般的形状，在黑暗中无声地移动着;

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [hed] [wɪtʃ] [rɔkt] [ə'pɑːn][ɪts] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn]

| a | figure | with | enormous | and | bulbous | head | which | rocked | upon | its | shoulders | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 和 | 巨大的 | 和 | 球状的 | 头 | 哪个 | 摇滚 | 之上 | 它是 | 肩膀 | 在 |

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] .

| monstrous | and | uncanny | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 滔天 | 和 | 不可思议 | 时尚 | . |

一个有着巨大而球状脑袋的身影，以一种怪诞诡异的方式在肩膀上摇晃。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stuːərd] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| The | figure | came | to | a | pause | just | behind | the | steward | whose | position | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 来了 | 到 | 一个 | 暂停 | 只是 | 在后面 | 这 | 管家 | 谁 | 位置 | 曾是 |

['rendərd] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɪgəret] [spɑːrk] .

| rendered | quite | certain | by | the | cigarette | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 相当 | 肯定 | 经过 | 这 | 卷烟 | 火花 | . |

那人影在乘务员身后停了下来，香烟的火花让他的位置变得非常明确。

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] ! " [snæpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Put | up | your | hands | ! | " | snapped | a | voice | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 向上 | 你的 | 双手 | ! | " | 啪啪 | 一个 | 嗓音 | 突然 | . |

“举起手来！”一个声音突然厉声说道。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['tʌmbld] ['bækwərd] [ɔːf][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

| The | steward | tumbled | backward | off | the | rail | and | plumped | down | on | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 翻滚 | 落后 | 离开 | 这 | 轨 | 和 | 丰满的 | 向下 | 在 | 这 | 甲板 | . |

乘务员向后跌落，从栏杆上摔了下来，重重地摔在甲板上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

| A | faint | howl | of | terror | escaped | him | as | he | stared | up | at | the | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 嗥 | 的 | 恐怖 | 逃脱 | 他 | 作为 | 他 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 怪诞 | , |

他抬头望着那丑陋的怪物，发出了一声微弱的恐惧嚎叫。

['hɔːrəbli] - [ʃeɪpt] ['fɪgjər] [huːz] [bʌlk] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] .

| horribly | - | shaped | figure | whose | bulk | was | intensified | by | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕透了 | - | 形状 | 数字 | 谁 | 大部分 | 曾是 | 加强 | 经过 | 这 | 多雾路段 | . |

一个形状怪异的身影，在雾气的映衬下显得更加庞大。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

| The | figure | stood | over | him | , | and | a | rifle | poked | him | in | the | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 站立 | 超过 | 他 | , | 和 | 一个 | 步枪 | 戳 | 他 | 在 | 这 | 肋骨 | . |

那人影站在他上方，一支步枪抵着他的肋骨。

" - ['ɑːveɪ] ['mɜːrsi] ! " [hauld] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['stuːərd] .

| " | ' | Ave | mercy | ! | " | howled | the | terrified | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 大道 | 怜悯 | ! | " | 嚎叫 | 这 | 恐惧 | 管家 | . |

“饶命啊！”惊恐万分的管家嚎叫道。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , - [mæn] — — "

| " | I'm | a | poor | , | innercent | man | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 贫穷的 | , | - | 男人 | — | — | " |

“我是一个贫穷的、自以为是的人——”

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | it's | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 你 | ! |

“哦，是你啊！”

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['stuːərd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['denis] .

| Didn't | know | you | , | steward | , | " | said | the | voice | of | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 知道 | 你 | , | 管家 | , | " | 说 | 这 | 嗓音 | 的 | 丹尼斯 | . |

“我不认识你，乘务员，”丹尼斯的声音说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

| " | Where's | everybody | ? |
|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 大家 | ? |

人都去哪儿了?

[get] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] — [aɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] !

| Get | up | , | old | boy | — | I'll | not | hurt | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | , | 老的 | 男生 | — | 患病的 | 不是 | 伤害 | 你 | ! |

起来，老伙计——我不会伤害你的!

" [bʌt; bət] , [ 'rekəgnaiziŋ ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['denis] , [ðə; ði] ['stuːərd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [gæsp] .

| " | But | , | recognizing | the | voice | of | Dennis | , | the | steward | could | only | emit | a | horrified | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 识别 | 这 | 嗓音 | 的 | 丹尼斯 | , | 这 | 管家 | 可以 | 仅有的 | 发射 | 一个 | 惊恐万分 | 喘气 | . |

“但是，当乘务员认出丹尼斯的声音时，他只能惊恐地倒吸一口凉气。

" [dəunt] - - [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

| " | Don't | ' | a'nt | me | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | - | 我 | , | 先生 | ! |

“别这样对我，先生！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['despərət] [fɪr]
" he pleaded , folding his hands and getting to his knees in desperate fear
" 他 恳求 , 折叠式的 他的 双手 和 获得 到 他的 膝盖 在 绝望的 害怕
.
:
.

他双手抱胸，跪倒在地，绝望地哀求着。

" [aɪ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][duː][wɪf][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — — "
" I didn't ' ave nothink to do wif it , sir — — "
" 我 没有 - 大道 什么都没有 到 做 妻子 它 , 先生 — — "

“这事跟我一点关系都没有，先生——”

" [gʊd] [ 'hevəns ] , [aɪm][noʊ] [goʊst] !
" Good heavens , I'm no ghost !
" 好的 天 , 我是 不 鬼 !

“我的天哪，我又不是鬼！”

" ['denis] [læft] .
" Dennis laughed .
" 丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['skɪpər] ? "
" Where's the skipper ? "
" 在哪里? 这 船长 ? "

船长在哪儿?

" [gɔːn] , [sɜːr] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['stuːərd] .
" Gone , sir , " quavered the steward .
" 已消失 , 先生 , " 颤抖 这 管家 .

“走了，先生，”乘务员颤抖着说。

" - [gɔːn] . "
" Heverybody's gone . "
" - 已消失 . "

“大家都走了。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] - [er] [dʒæp] [ʃɪp] , [sɜːr] . "
" To fight that ' ere Jap ship , sir . "
" 到 斗争 那 - 埃雷 日本 船 , 先生 . "

“去和那艘日本船战斗，长官。”

" [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [bɔːrd] ? "
" You're all alone on board ? "
" 你是 全部 独自的 在 木板 ? "

“船上只有你们两个人吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['denis] [broʊk]['ɪntuː] ['læftər] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
**" Dennis broke into laughter , dropped his rifle and seized the hand of the**
" 丹尼斯 打破 进入 笑声 , 掉落 他的 步枪 和 查获 这 手 的 这
['stuːərd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] .
**steward , pulling him erect .**
管家 , 拉 他 直立 .

丹尼斯大笑起来，扔掉步枪，抓住管家的手，把他拉了起来。

" [hɪr] , [mæn] , [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] !
**" Here , man , don't be afraid !**
" 这里 , 男人 , 不 是 害怕的 !

“伙计，别害怕！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪm]['sɑːlɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
**" I'm solid flesh and blood .**
" 我是 坚硬的 肉 和 血 .

“我是有血有肉的。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðɪs] ['helmɪt] — [ðə; ði] ['θɪŋz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]
**But you'll have to unscrew this helmet — the thing's killing me , and I can't**
但 你会 有 到 拧开 这 头盔 — 这 事物 杀 我 , 和 我 不能
[get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**get rid of it .**
得到 摆脱 的 它 .

但你必须把这个头盔摘下来——这玩意儿快把我折磨死了，我却摆脱不了它。

[aɪv] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːt] — [teɪk] [hoʊld] , [naʊ] !
**I've cut off the rest of the suit — take hold , now !**
我已经 切 离开 这 休息 的 这 套装 — 拿 抓住 , 现在 !

我已经把剩下的西装裁掉了——现在抓住它！

" ['denis] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
**" Dennis sat down on the deck .**
" 丹尼斯 卫星 向下 在 这 甲板 .

丹尼斯坐在甲板上。

['tremblɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]
**Trembling still , the steward unfastened the catches of the helmet and**
发抖 仍然 , 这 管家 解开 这 捕获物 的 这 头盔 和
[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][bɪg] [tɪnd] - ['kɑːpər] [gloʊb] .
**unscrewed the big tinned - copper globe .**
拧开 这 大的 罐装 - 铜 地球 .

管家仍然颤抖着，解开了头盔的扣子，拧下了巨大的镀锡铜球。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [fiːlz] [gʊd] !
**" Oh , but that feels good !**
" 哦 , 但 那 感觉 好的 !

“哦，那感觉真好！”

" [said] ['denis] , " [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [saɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] .
**" sighed Dennis , " I could open the front sight , but I couldn't get the thing off .**
" 叹了口气 丹尼斯 , " 我 可以 打开 这 正面 视线 , 但 我 不能 得到 这 事物 离开 .

丹尼斯叹了口气说：“我能打开前准星，但我就是取不下来。”

[naʊ] [ðə; ði][ˌkɔːrsə'let] — —
**Now the corselet — —**
现在 这 紧身胸衣 — —

现在是紧身胸衣——

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['denis] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['dʒɪndʒərli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | A | moment | later | Dennis | stood | erect | , | gingerly | feeling | his | neck | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | 丹尼斯 | 站立 | 直立 | , | 小心翼翼地 | 感觉 | 他的 | 脖子 | 和 | 肩膀 | . |

片刻之后，丹尼斯直起身子，小心翼翼地摸了摸自己的脖子和肩膀。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [hænd] .

| Suddenly | he | laughed | again | and | seized | the | steward's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 笑了 | 再次 | 和 | 查获 | 这 | 管家的 | 手 | . |

他突然又笑了起来，并抓住了管家的手。

" [ʃeɪk] , [oʊld][mæn] !

| " | Shake | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇 | , | 老的 | 男人 | ! |

“摇一摇，老头！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .

| " | he | exclaimed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 衷心地 | . |

他由衷地惊呼道。

" [soʊ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɔːf] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒæps] , [eɪ] ?

| " | So | they're | all | off | fighting | the | Japs | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它们是 | 全部 | 离开 | 斗争 | 这 | 日本人 | , | 嗯 | ? |

“所以他们都去和日本人打仗了，是吗？”

['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] [tuː] ? "

| Mrs | . | Pontifex | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 教宗 | 也 | ? | " |

庞蒂菲克斯夫人也是吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [kʌt] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [ə'drɪft] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] ['aʊtwərd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ?

| " | And | you | didn't | know | that | I'd | cut | the | old | ship | adrift | — | and | that | we're | outward | bound | with | the | tide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 没有 | 知道 | 那 | ID | 切 | 这 | 老的 | 船 | 漂流 | — | 和 | 那 | 是 | 向外 | 边界 | 和 | 这 | 潮 | ? |

“难道你不知道我已经让那艘旧船漂流了——而我们正顺着潮水向外漂去吗？”

" [ðə; ði] [pʊr] ['stuːərd] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] , [ænd; ənd][ stɛərd ] [ə'raʊnd] ;

| " | The | poor | steward | gave | a | violent | start | , | and | stared | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 管家 | 给予 | 一个 | 暴力 | 开始 | , | 和 | 凝视 | 大约 | ; |

可怜的管家猛地一惊，四处张望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [fɑːg] [wʌz; wəz] [tuː] [dens] .

| but | the | shroud | of | fog | was | too | dense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 裹尸布 | 的 | 多雾路段 | 曾是 | 也 | 稠密 | . |

但是雾气太浓了。

" ['drɪftɪŋ] , [sɜːr] ?

| " | Drifting | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 漂流 | , | 先生 | ? |

“先生，您在漂流吗？”

" [hiː; hi] ['ʌtəd] ['fɪrfəli] .

| " | he | uttered | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说出 | 恐惧地 | . |

他恐惧地说道。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['skɪpər] [duː] ? "

| " | And | what'll | the | skipper | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么会 | 这 | 船长 | 做 | ? | " |

“那船长会怎么做呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] !

| " | I | should | worry | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 担心 | ! |

我应该担心吗！

" ['denis] ['tʃʌkld] .

| " | Dennis | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 轻笑 | . |

丹尼斯轻笑了一声。

" [siː] [hɪr] , ['stuːərd] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ;

| " | See | here | , | steward | — | I | know | you | weren't | in | on | the | plan | to | murder | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 管家 | — | 我 | 知道 | 你 | 不是 | 在 | 在 | 这 | 计划 | 到 | 谋杀 | 我 | ; |

“听着，管家——我知道你没有参与谋杀我的计划；

[jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [naɪf] [pruːvd] [ðæt] .

| your | giving | me | the | knife | proved | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 给予 | 我 | 这 | 刀 | 已证实 | 那 | . |

你把刀给我，就证明了这一点。

[soʊ] [wiːl] [stɪk] [tə'geðər] , [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| So | we'll | stick | together | , | old | man | , | and | if | we | get | out | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 戳 | 一起 | , | 老的 | 男人 | , | 和 | 如果 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | , |

所以我们会团结一致，老兄，如果我们能渡过难关，

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [tɑːp] .

| I'll | see | that | you | come | out | on | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 那 | 你 | 来 | 出去 | 在 | 顶部 | . |

我会让你取得胜利的。

" [wel] , ['æftər] [duː'mɑːnt] [kʌt] [maɪ] [laɪnz] , [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] ,

| " | Well | , | after | Dumont | cut | my | lines | , | I | got | out | on | the | stern | of | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 后 | 杜蒙 | 切 | 我的 | 线条 | , | 我 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 破坏 | , |

“杜蒙割断我的缆绳后，我爬到了沉船的船尾。”

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [naɪf] [aɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [suːt] ,

| above | the | water | ; | with | your | knife | I | got | rid | of | most | of | the | diving | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 水 | ; | 和 | 你的 | 刀 | 我 | 得到 | 摆脱 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 潜水 | 套装 | , |

在水面上；我用你的刀割掉了大部分潜水服。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'ʃɔːr] .

| and | managed | to | get | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 得到 | 岸上 | . |

并设法上岸了。

[tuː] ['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒæps] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [ə'baʊt] [dɑːrk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| Two | boats | filled | with | Japs | came | ashore | about | dark | , | not | knowing | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 船 | 已填 | 和 | 日本人 | 来了 | 岸上 | 关于 | 黑暗的 | , | 不是 | 会心 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

天黑时分，两艘满载日本人的船靠岸了，他们并不知道我在那里。

[ðeɪ] ['lændɪd] , ['prɑːbəbli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['pelɪkən] ['leɪtər] .

| They | landed | , | probably | meaning | to | attack | the | Pelican | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 登陆 | , | 大概 | 意义 | 到 | 攻击 | 这 | 鹈 | 之后 | . |

他们降落了，很可能是打算稍后攻击鹈鹕号。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʌvd] [aʊt][ðer; ðər]['boʊts] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [gɑːt]

| But | I | shoved | out | their | boats | , | and | came | aboard | ship | in | one | of | them | — | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 推搡 | 出去 | 他们的 | 船 | , | 和 | 来了 | 船上 | 船 | 在 | 一 | 的 | 他们 | — | 得到 |

[ðer; ðər]['raɪfəlz] [tuː] .

| their | rifles | too | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 步枪 | 也 | . |

但我把他们的船推出去，然后乘其中一艘船上了船——还缴获了他们的步枪。

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

| " | He | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 衷心地 | . |

他开怀大笑。

" [siː] [hɪr] , ['stuːərd] — [ðə; ði]['dʒæps][ɑːr; ər] [mə'ruːnd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] !

| " | See | here | , | steward | — | the | Japs | are | marooned | on | the | island | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 管家 | — | 这 | 日本人 | 是 | 被困 | 在 | 这 | 岛 | ! |

“你看，管家——日本人被困在岛上了！”

[ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz][aʊt] [ə'tækɪŋ] [ðer; ðər] ['skuːnər] .

| The | Skipper | is | out | attacking | their | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 是 | 出去 | 攻击 | 他们的 | 大篷车 | . |

船长正在攻击他们的帆船。

['miːntaɪm] , [wɪə(r)] ['drɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? "

| Meantime | , | we're | drifting | out | to | sea | , | and | — | what's | the | answer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 是 | 漂流 | 出去 | 到 | 海 | , | 和 | — | 是什么 | 这 | 回答 | ? | " |

与此同时，我们正漂向大海，那么——答案是什么?

" , [sɜːr] !

| " | Blime | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 污秽 | , | 先生 | ! |

我的天哪，先生!

" [ðə; ði] ['stuːərd] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | The | steward | gaped | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | 张开的 | 在 | 他 | . |

乘务员目瞪口呆地看着他。

" [its] ['mɔːrt(ə)l] [kwɪr] ! "

| " | It's | mortal | queer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 凡人 | 酷儿 | ! | " |

“真是太奇怪了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] ['denis] ['grɪmli] .

| " | It | will | be | — | for | somebody | , | " | said | Dennis | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | — | 为了 | 某人 | , | " | 说 | 丹尼斯 | 阴沉地 | . |

“对某些人来说，这将会是，”丹尼斯神情严肃地说。

" [naʊ] [get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| " | Now | get | me | something | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 得到 | 我 | 某物 | 到 | 吃 | . | " |

“现在给我弄点吃的。”

" [jes] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] .

| This | way | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 先生 | . |

这边请，先生。

" [ðə; ði] ['stuːərd] , [stɪl] [bʌt; bət] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [tɜːrnd] [tɔːrd]
" The steward , still but half - conscious of what had taken place , turned toward
" 这 管家 , 仍然 但 一半 - 有意识的 的 什么 有 已采取 地方 , 转向 朝向
[ðə; ði] ['gæli] .
the galley .
这 厨房 .

“管家虽然还有些茫然，但已意识到发生了什么事，他转身走向厨房。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [jel] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ;
At that instant a fearful yell arose from somewhere in the mist ;
在 那 立即的 一个 可怕 叫喊 出现 从 某处 在 这 薄雾 ;

就在这时，迷雾中传来一声可怕的喊叫；

[ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['kweɪvəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] ['kwɪkli] .
a yell that quavered up and died quickly .
一个 叫喊 那 颤抖 向上 和 死亡 迅速地 .

一声颤抖的喊叫，很快便消失了。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['hɔːltɪd] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kaʊntər] ;
The steward halted , gazing over the starboard counter ;
这 管家 停止 , 凝视 超过 这 右舷 柜台 ;

乘务员停下脚步，目光越过右舷柜台；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] .
but the ship had swung and was going out with the tide .
但 这 船 有 摇摆 和 曾是 去 出去 和 这 潮 .

但是船身摆动，正顺着潮水漂走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪld] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] ['glɪməd] .
It was over the port bow that a wild flare of light glimmered .
它 曾是 超过 这 港口 弓 那 一个 荒野 耀斑 的 光 闪烁 .

一道耀眼的光芒从左舷船头闪过。

['denis] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kraɪd] :
Dennis saw it and cried :
丹尼斯 锯 它 和 哭 :

丹尼斯看到了，哭了：

" [ðə; ði] [fuːlz] !
" The fools !
" 这 傻瓜 !

“这些傻瓜！”

[ðeɪv] [set] [hɜːr; hər] [ə'faɪr] ! "
They've set her afire ! "
他们有 放 她 着火 ! "

他们放火烧了她！

" [noʊ] , [sɜːr] , [its] [ðə; ði] [ɔɪl] !
" No , sir , it's the oil !
" 不 , 先生 , 它是 这 油 !

“不，先生，是石油！”

" ['breθləsli] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [plæn] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
" Breathlessly the steward explained the Skipper's plan of attack .
" 气喘吁吁 这 管家 解释 这 船长的 计划 的 攻击 .

“乘务员气喘吁吁地解释了船长的作战计划。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] ['waidnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] ,
Before he had finished , the flare of light widened into a broad stream ,
前 他 有 完成的 , 这 耀斑 的 光 扩大 进入 一个 广阔 溪流 ,

他话音未落，那道闪光便扩散成一道宽阔的光流。

['laɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [fɑ:g] [ 'redli ] .
**lighting all the fog redly .**
灯光 全部 这 多雾路段 红利 .

将所有的雾气染成红色。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [rɪ'nu:d] [jelz] — [ʃrɪl] ['pɪrsɪŋ] [jelz] .
**With it sounded renewed yells — shrill piercing yells .**
和 它 听起来 更新 喊叫 — 尖锐 冲孔 喊叫 .

随之而来的是新一轮的喊叫声——尖锐刺耳的喊叫声。

[ðen] , [ɔ:f][tu:; tə][wʌn][saɪd] , [broʊk] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .
**Then , off to one side , broke forth a crackle of rifles .**
然后 , 离开 到 一 边 , 打破 前进 一个 裂纹 的 步枪 .

这时，旁边传来一阵枪声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
**That was the boat of the Missus ,**
那 曾是 这 船 的 这 太太 ,

那是太太的船。

['klevərli] ['pʌmpɪŋ] [ 'bulits ][æt; ət][ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] ['æŋg(ə)l] .
**cleverly pumping bullets at the Jap ship from a wide angle .**
巧妙地 抽水 子弹 在 这 日本 船 从 一个 宽的 角度 .

巧妙地从广角向日本战舰倾泻子弹。

[θru:] [ðɪs] [bɜ:rst][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ʃaʊts] ,
**Through this burst a volume of hoarse shouts ,**
通过 这 爆裂 一个 体积 的 嘶哑 喊叫 ,

一阵爆发中夹杂着大量沙哑的喊叫声，

['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['θʌndərəs] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]
**followed almost at once by a single terrific detonation — the thunderous shock of**
随后 几乎 在 一次 经过 一个 单身的 了不起 爆炸 — 这 雷鸣 震惊 的
[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['pelɪkən] ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] [ 'ʃudərɪŋ ] .
**which sent the Pelican reeling and shuddering .**
哪个 发送 这 鹈 卷轴 和 颤抖 .

紧接着，一声巨响传来——雷鸣般的冲击波让鹈鹕号飞机摇晃颤抖。

[ðə; ði] [gri:n] - [straɪpt] [dʒɑ:r][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .
**The green - striped jar had exploded .**
这 绿色的 - 有条纹的 罐 有 爆炸了 .

那个绿条纹的罐子爆炸了。

['æftər] [ðæt] [wʌn] ['bɜ:rstɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [swɪft] ['dɑ:rknəs] [in'sju:d] .
**After that one bursting , rending , shattering crash , a swift darkness ensued .**
后 那 一 爆发 , 渲染 , 破碎 碰撞 , 一个 迅速 黑暗 随后 .

在那声震耳欲聋、撕裂、粉碎的巨响之后，迅速陷入了黑暗。

[θru:] [ðɪs] ['blæknəs] [pɪrst] ['frægmənteri] ['glɪməz] [æz; əz][ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd][fɑ:r] -
**Through this blackness pierced fragmentary glimmers as the scattered and far -**
通过 这 黑 穿孔 片段 微光 作为 这 疏散 和 远的 -
[flʌŋ] [ɔɪl] [bleizd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**flung oil blazed up here and there ,**
扔 油 燃烧的 向上 这里 和 那里 ,

黑暗中透出零星的光芒，散落在各处的石油不时燃起火焰。

['oʊnli] ['fɪtfəli] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ə'gen] .
**only fitfully to perish again .**
仅有的 断断续续地 到 沦 再次 .

只是断断续续地再次消亡。

" [gʊd] [ 'hevəns ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['denis] , [ɔːd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .

| " | Good | heavens | ! | " | exclaimed | Dennis | , | awed | and | astounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! | " | 惊呼 | 丹尼斯 | , | 敬畏 | 和 | 震惊 | . |

“我的天哪！”丹尼斯惊呼道，既敬畏又震惊。

" [oʊld]['pɑːntɪˌfeks][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [bɑːm] , [ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] ! [guess] !

| " | Old | Pontifex | got | more | than | he | bargained | for | in | that | bomb | , | or | I | miss | my | guess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 教宗 | 得到 | 更多的 | 比 | 他 | 讨价还价 | 为了 | 在 | 那 | 炸弹 | , | 或者 | 我 | 错过 | 我的 | 猜测 | ! |

“老教皇在那颗炸弹上得到的远比他预想的要多，或者我猜错了！”

" [ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

| " | The | Pelican | was | already | past | the | scene | of | the | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鹈 | 曾是 | 已经 | 过去的 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 爆炸 | . |

“鹈鹕号飞机当时已经飞越了爆炸现场。”

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] .

| What | had | happened | there | in | the | fog | , | could | not | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 那里 | 在 | 这 | 多雾路段 | , | 可以 | 不是 | 是 | 讲述 | . |

雾中究竟发生了什么，已无从知晓。

['weðər] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ,

| Whether | the | enemy | ship | had | been | shattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 敌人 | 船 | 有 | 到过 | 破碎 | , |

敌舰是否已被击毁，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][hæd; həd] [ðəm'selvz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

| or | whether | the | whaleboats | had | themselves | caught | the | force | of | the | explosion | , | could | not | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 捕鲸船 | 有 | 他们自己 | 捕捉 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 爆炸 | , | 可以 | 不是 | 是 | 发现 | . |

捕鲸船是否也受到了爆炸的冲击，尚不得而知。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

| All | was | silence | and | darkness | from | that | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默 | 和 | 黑暗 | 从 | 那 | 四分之一 | . |

那边一片寂静，漆黑一片。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑːr][ə'stɜːrn] ,

| But | from | far | astern | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 远的 | 倒车 | , |

但从遥远的船尾，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['kweɪvərɪŋ] [jelz] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ruːnd] ['dʒæps][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['boʊts] .

| lifted | a | chorus | of | faintly | quavering | yells | as | the | marooned | Japs | on | the | island | discovered | the | loss | of | their | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 一个 | 合唱 | 的 | 淡淡的 | 颤抖 | 喊叫 | 作为 | 这 | 被困 | 日本人 | 在 | 这 | 岛 | 发现 | 这 | 损失 | 的 | 他们的 | 船 | . |

岛上被困的日本人发现船只丢失后，发出了一阵微弱的颤抖的喊叫声。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .

| Save | for | this | , | all | was | hushed | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | , | 全部 | 曾是 | 静静地 | 和 | 仍然 | . |

除了这件事之外，周围一片寂静。

" [wel] , ['stuːərd] , " [sed] ['denis] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

| " | Well | , | steward | , | " | said | Dennis | in | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 管家 | , | " | 说 | 丹尼斯 | 在 | 这 | 沉默 | . |

“好吧，乘务员，”丹尼斯在沉默中说道。

" [lets] [get] [ðæt] [grʌb] .
**" Let's get that grub .**
" 我们来吧 得到 那 幼虫 .

“咱们去吃点东西吧。”

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**I need it . "**
我 需要 它 . "

我需要它。

" [jes] , [sɜːr] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ˈmiːkli] .
**" Yes , sir , " responded the steward meekly .**
" 是的 , 先生 , " 回应 这 管家 温顺地 .

“是的，先生，”乘务员温顺地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pelɪkən] ['drɪftɪd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd] ,
**And the Pelican drifted out upon the tide ,**
和 这 鹈 漂移 出去 之上 这 潮 ,

鹈鹕号随潮水漂走了。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [swelz] [ðæt] [rɔkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .
**swinging and heaving gently to the slow swells that rocked up through the fog .**
摇摆 和 起伏 轻轻地 到 这 慢的 涌浪 那 摇滚 向上 通过 这 多雾路段 .

随着雾气中涌起的缓慢波浪，船身轻轻地摇摆起伏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][er] [keɪm] — [ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] ,
**It was an hour later that the first breath of air came — the wind which ,**
它 曾是 一个 小时 之后 那 这 第一的 气息 的 空气 来了 — 这 风 哪个 ,
[æz; əz] ['seɪlə z] [seɪ] ,
**as sailors say ,**
作为 水手们 说 ,

一个小时后，第一股空气吹来——正如水手们所说，风来了。

['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['æftər] [deθ] .
**always comes after death .**
总是 来 后 死亡 .

总是在死亡之后发生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] —
**THEY THAT TAKE THE SWORD —**
他们 那 拿 这 剑 —

那些拿起剑的人——

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnraɪz] [broʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
**A glorious sunrise broke across the ocean ,**
一个 辉煌 日出 打破 穿过 这 海洋 ,

壮丽的日出照耀着大洋，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [piːks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] - [roʊz][ænd; ənd][goʊld] .
**lifting the island peaks to the north into a sheen of purple - rose and gold .**
举重 这 岛 高峰 到 这 北 进入 一个 光泽 的 紫色的 - 玫瑰 和 金子 .

岛屿北部的山峰被托起，泛着紫玫瑰色和金色的光泽。

['denis] ['weikənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

| Dennis | wakened | to | it | — | he | had | gone | to | sleep | stretched | out | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 醒来 | 到 | 它 | — | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 拉伸 | 出去 | 之上 | 一个 |

['blæŋkɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]

| blanket | on | the | quarter | - | deck | — | with | a | thrill | of | sheer | delight | in | the | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | — | 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 透明 | 喜 | 在 | 这 | 金的 |

['splendər] [ˌoʊvər'hed] ;

| splendour | overhead | ; |
|---|---|---|
| 辉煌 | 开销 | ; |

丹尼斯被眼前的景象惊醒——他睡在后甲板的毯子上——头顶金色的光芒让他感到无比兴奋；

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] [ʌp] .

| then | he | realized | that | the | steward | was | calling | him | , | and | he | leaped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 管家 | 曾是 | 呼叫 | 他 | , | 和 | 他 | 跳跃 | 向上 | . |

然后他意识到是乘务员在叫他，便跳了起来。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kænvəs] [ɔ:l] [ haust ] ,

| The | Pelican | with | her | canvas | all | housed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹈 | 和 | 她 | 帆布 | 全部 | 房屋 | , |

鹈鹕带着她的画布，安顿好了。

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .

| had | been | but | little | influenced | by | the | breeze | from | the | north | - | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 但 | 小的 | 影响 | 经过 | 这 | 微风 | 从 | 这 | 北 | - | 西方 | . |

几乎未受西北风的影响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['li:weɪ] , ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [leɪt] ['æŋkərɪdʒ] ;

| She | had | made | leeway | , | drifting | a | couple | of | miles | from | her | late | anchorage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 余地 | , | 漂流 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 从 | 她 | 晚的 | 安克雷奇 | ; |

她偏离了预定的锚地，漂流了几英里；

['hævɪŋ] [noʊ] ['glæsɪz] [æt; ət][hænd] ,

| having | no | glasses | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 眼镜 | 在 | 手 | , |

手边没有眼镜，

['denis] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] [stɪl] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ɔ:r][nɑ:t] .

| Dennis | could | not | tell | whether | the | Jap | ship | still | lay | by | the | island | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 这 | 日本 | 船 | 仍然 | 躺 | 经过 | 这 | 岛 | 或者 | 不是 | . |

丹尼斯无法判断那艘日本船是否还在岛边停泊。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [boʊt] ['tækɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] , [sɜ:r] ! " [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stju:ərdz] [vɔɪs]

| " | There's | a | boat | tacking | down | to | us | , | sir | ! | " | rang | out | the | steward's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 船 | 追踪 | 向下 | 到 | 我们 | , | 先生 | ! | " | 响铃 | 出去 | 这 | 管家的 | 嗓音 |

[frʌm; frəm] ['fɔ:rwərd] .

| from | forward | . |
|---|---|---|
| 从 | 向前 | . |

“先生，有艘船正朝我们驶来！”乘务员的声音从船头传来。

['denis] [glimpst] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt]

| Dennis | glimpsed | her | at | once | , | and | saw | that | she | must | be | a | fishing | - | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 瞥见 | 她 | 在 | 一次 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 一个 | 钓鱼 | - | 船 |

— [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ,

| — | a | sturdy | , |
|---|---|---|---|
| — | 一个 | 结实的 | , |

丹尼斯一眼就看到了她，看出她一定是一艘渔船——一艘结实的渔船。

[blʌf] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [bʌt; bət] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,

| bluff | little | craft | which | seemed | to | carry | but | two | people | , | As | he | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | 小的 | 工艺 | 哪个 | 似乎 | 到 | 携带 | 但 | 二 | 人们 | , | 作为 | 他 | 看起来 | , |

他看着那艘外形小巧、似乎只载着两个人的船，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [braʊn] ['kænvəs] ['flʌtər] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] -

| he | saw | her | brown | canvas | flutter | down | ; | she | was | coming | from | the | north | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 棕色的 | 帆布 | 扑 | 向下 | ; | 她 | 曾是 | 未来 | 从 | 这 | 北 | - |

[iːst] ,

| east | , |
|---|---|
| 东方 | , |

他看到她棕色的帆布船身飘落下来；她正从东北方向驶来。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['kænvəs][wʌz; wəz] [stoʊd] [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]['pelɪkən] .

| and | when | her | canvas | was | stowed | she | headed | directly | for | the | Pelican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 帆布 | 曾是 | 已存放 | 她 | 标题 | 直接地 | 为了 | 这 | 鹈 | . |

收好帆布后，她径直走向鹈鹕号。

" [gɑːt][ə; eɪ]['moʊtər] , [eɪ] ? " [rɪ'flektɪd] ['denis] .

| " | Got | a | motor | , | eh | ? | " | reflected | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 发动机 | , | 嗯 | ? | " | 反映 | 丹尼斯 | . |

“搞到发动机了，是吧？”丹尼斯心想。

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] .

| He | swung | down | the | companion | way | and | located | the | binoculars | of | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 向下 | 这 | 伴侣 | 方式 | 和 | 位于 | 这 | 双筒望远镜 | 的 | 这 | 船长 | . |

他顺着舷梯滑下去，找到了船长的望远镜。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

| With | these | he | returned | to | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 甲板 | . |

他带着这些东西回到了甲板上。

['kerɪŋ] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| Caring | less | about | the | fishing | - | boat | than | about | conditions | at | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 较少的 | 关于 | 这 | 钓鱼 | - | 船 | 比 | 关于 | 状况 | 在 | 这 | 岛 | , |

比起渔船本身，他更关心岛上的情况。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] [fɜːrst] ; [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd]

| he | picked | up | the | latter | point | first | ; | the | steward | had | joined | him | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 后者 | 观点 | 第一的 | ; | 这 | 管家 | 有 | 加入 | 他 | 和 | 站立 |

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'skləʊʒəz] .

| waiting | for | disclosures | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 披露 | . |

他首先注意到了后一点；管家也加入了进来，站在那里等待真相大白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['denis] .

| There | was | no | ship | in | sight | , | much | to | the | surprise | of | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 船 | 在 | 视线 | , | 很多 | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 丹尼斯 | . |

令丹尼斯大吃一惊的是，周围竟然没有一艘船。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [aʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [krægz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self]

| Nor | could | he | make | out | any | sign | of | life | upon | the | rocky | crags | of | the | island | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 制作 | 出去 | 任何 | 符号 | 的 | 生活 | 之上 | 这 | 岩石 | 峭壁 | 的 | 这 | 岛 | 本身 |

.

| : |
|---|
| . |

他也没能在岛屿的岩石峭壁上发现任何生命迹象。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [boʊt] ['floʊtɪŋ] ['bɑːtəm] -

| About | a | mile | distant | from | the | brigantine | he | located | a | boat | floating | bottom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 遥远 | 从 | 这 | 双桅帆船 | 他 | 位于 | 一个 | 船 | 漂浮的 | 底部 | - |

[saɪd] [ʌp] .

| side | up | . |
|---|---|---|
| 边 | 向上 | . |

在距离双桅帆船大约一英里的地方，他发现了一艘船底朝上漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ,

| It | was | a | whaleboat | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 捕鲸船 | , |

那是一艘捕鲸船，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz] ['denis] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː]

| and | as | it | swung | around | with | the | seas | Dennis | made | out | the | figure | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 摇摆 | 大约 | 和 | 这 | 海域 | 丹尼斯 | 制成 | 出去 | 这 | 数字 | 二 |

['peɪntɪd] [æt; ət][ɪts]['baʊz, 'boʊz] .

| painted | at | its | bows | . |
|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 它是 | 弓 | . |

当它随着海浪摇摆时，丹尼斯辨认出了船头涂着的数字“2”。

" [ðæts] [ðə; ði][boʊt]['mɪstər] . ['liːmən; 'lemən] [tʊk] [læst] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]

| " | That's | the | boat | Mr | . | Leman | took | last | night | , | blime | if | it | ain't | ! | " | ejaculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 船 | 先生 | . | 莱曼 | 采取 | 最后的 | 夜晚 | , | 污秽 | 如果 | 它 | 不是 | ! | " | 射精 |

[ðə; ði] ['stuːərd] ,

| the | steward | , |
|---|---|---|
| 这 | 管家 | , |

“没错，就是莱曼先生昨晚乘坐的那艘船！”乘务员脱口而出。

[ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ɪts] ['nʌmbər] [frʌm; frəm] ['denis] .

| upon | learning | its | number | from | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 学习 | 它是 | 数字 | 从 | 丹尼斯 | . |

从丹尼斯那里得知号码后。

" ['nɑːθɪn] - [els] [ɪn] [saɪt] [sɜːr] ? "

| " | Nothin | ' | else | in | sight | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | 别的 | 在 | 视线 | 先生 | ? | " |

“先生，附近没有其他东西了吗？”

" [noʊ] — [hoʊld][ɑːn] !

| " | No | — | hold | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 抓住 | 在 | ! |

“不——等等！”

" ['denis] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'drɪft] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

| " | Dennis | caught | something | adrift | toward | the | north | end | of | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 捕捉 | 某物 | 漂流 | 朝向 | 这 | 北 | 结尾 | 的 | 这 | 岛 | . |

“丹尼斯在岛屿北端附近抓到了什么东西。”

" [baɪ] ['θʌndər] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [boʊt] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

| " | By | thunder | , | there's | another | boat | — | she | seems | to | be | standing | out | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 雷 | , | 有 | 其他 | 船 | — | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 常设 | 出去 | 这 | 方式 | . |

“天哪，还有另一艘船——她似乎正停在这边。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][seɪl] .

| There's | someone | aboard | her | ; | they're | getting | up | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某人 | 船上 | 她 | ; | 它们是 | 获得 | 向上 | 一个 | 帆 | . |

船上有人，他们正在升帆。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — — "

| Seems | to | be | only | two | or | three | of | them | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | — | — | " |

似乎只有两三个——”

" [ðæt] ['fɪʃɪn] [boʊt][ɪz] - ['iːdɪŋ] [ðɪs] - , [sɜːr] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['stuːərd] .

| " | That | fishin | boat | is | ' | eading | this | w'y | , | sir | , | " | broke | in | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 钓鱼 | 船 | 是 | - | 阅读 | 这 | - | , | 先生 | , | " | 打破 | 在 | 这 | 管家 | . |

“先生，那艘渔船正沿着这条路行驶，”乘务员插话道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pæs] - [ɜːr; ər] ? "

| " | Shall | I | pass | ' | er | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 经过 | - | 呃 | ? | " |

“我可以放她过去吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [riˈspɔndid] ['denis] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][krɑːft] .

| " | By | all | means | , | " | responded | Dennis | , | and | turned | his | glasses | toward | the | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 方法 | , | " | 回应 | 丹尼斯 | , | 和 | 转向 | 他的 | 眼镜 | 朝向 | 这 | 工艺 | . |

“当然可以，”丹尼斯回答道，并将眼镜转向飞行器。

[əˈmeɪzmənt] [θrɪld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌʌnbɪ'liːf] .

| Amazement | thrilled | within | him | — | amazement | , | and | startled | unbelief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 激动不已 | 之内 | 他 | — | 惊愕 | , | 和 | 惊慌 | 不信 | . |

他心中充满了惊奇——惊奇，以及难以置信的震惊。

[wʌn] ['fɪgjər] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['hʌdld] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

| One | figure | aboard | her | was | huddled | over | the | engine | amidships | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 数字 | 船上 | 她 | 曾是 | 蜷缩着 | 超过 | 这 | 引擎 | 船体中部 | 和 | 可以 | 不是 |

[biː; bi] [diˈsəːnd] ;

| be | discerned | ; |
|---|---|---|
| 是 | 辨别 | ; |

船上有一个人蜷缩在船体中部的发动机旁，看不清是谁；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , [sæt] [ 'flɔrəns ] !

| but | in | the | stern | , | wonder | of | wonders | , | sat | Florence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 船尾 | , | 想知道 | 的 | 奇迹 | , | 卫星 | 佛罗伦萨 | ! |

但在最壮丽的、最令人惊叹的地方，坐落着佛罗伦萨！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | could | be | no | mistake | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | . |

这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ræpt] [ɪn][fɜːr] [roʊbz] ,

| She | was | heavily | wrapped | in | fur | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 重度 | 包装 | 在 | 毛皮 | 长袍 | , |

她裹着厚厚的皮毛长袍，

[bʌt; bət] ['denis] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [hɜːr; hər] [peɪl] ['iːgər] [fitʃər] ,

| but | Dennis | saw | her | face | sharply | and | distinctly | — | her | pale | eager | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丹尼斯 | 锯 | 她 | 脸 | 尖锐地 | 和 | 明显地 | — | 她 | 苍白 | 渴望的 | 特征 | , |

但丹尼斯却清晰地看到了她的脸——她苍白而渴望的五官，

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪlər] , [hɜːr; hər][fɜːr] - [glʌvd] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər]

| her | brown | eyes | fastened | upon | the | whaler | , | her | fur | - | gloved | hand | upon | the | tiller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 这 | 捕鲸船 | , | 她 | 毛皮 | - | 戴手套 | 手 | 之上 | 这 | 耕耘机 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

| of | the | boat | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 船 | . |

她棕色的眼睛紧紧盯着捕鲸船，戴着皮手套的手握着船舵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tɑːm] ['denis] [liːpt] [ʌp] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| With | a | wild | yell | of | delight | Tom | Dennis | leaped | up | , | waving | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 叫喊 | 的 | 喜 | 汤姆 | 丹尼斯 | 跳跃 | 向上 | , | 挥手 | 他的 | 武器 | , |

汤姆·丹尼斯发出了一声欣喜若狂的叫喊，跳了起来，挥舞着双臂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ 'flɔrəns ] [weɪv] [bæk] [rɪ'spɑːns] .

| and | he | saw | Florence | wave | back | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 佛罗伦萨 | 海浪 | 后退 | 回复 | . |

他看到佛罗伦萨挥手回应。

" [its] [maɪ] [waɪf] , ['stuːərd] — [hə'rɑː] !
**" It's my wife , steward — hurrah !**
" 它是 我的 妻子 , 管家 — 欢呼 !

“是我妻子，乘务员——万岁！”

" ['denis] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['kɑːkni] .
**" Dennis ran forward to aid the Cockney .**
" 丹尼斯 跑 向前 到 援助 这 伦敦东区口音 .

丹尼斯上前帮助那个伦敦东区人。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˌjuːnə'læskə] [ɪn] [ðæt] [boʊt] !
**" She must have come all the way from Unalaska in that boat !**
" 她 必须 有 来 全部 这 方式 从 乌纳拉斯卡 在 那 船 !

“她一定是乘那艘船从乌纳拉斯卡一路过来的！”

[hɪr] , [get] [jʊr; jər] [laɪn] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪvɚz] ['lædər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ;
**Here , get your line ready by the diver's ladder in the waist ;**
这里 , 得到 你的 线 准备好 经过 这 潜水员的 梯子 在 这 腰部 ;

请将绳索放在腰部的潜水梯旁准备好；

['itl] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] [klaɪm] [ðer; ðər] .
**it'll be an easy climb there .**
它将 是 一个 简单的 爬 那里 .

爬到那里应该很容易。

[greɪt] ['glɔːri] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ! "
**Great glory , what a surprise ! "**
伟大的 荣耀 , 什么 一个 惊喜 ! "

真是太棒了，太令人惊喜了！

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['ædɪŋ] : " [ænd; ənd] ['wɛri] ['lʌki] [hɪt] [ɪz] , [sɜːr] ,
**" Yes , sir , " returned the steward , adding : " And werry lucky hit is , sir ,**
" 是的 , 先生 , " 返回 这 管家 , 添加 : " 和 韦里 幸运的 打 是 , 先生 ,

“是的，先生，”乘务员回答道，并补充说：“而且，先生，真是幸运的一击。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] - [er] - [naɪt] ! "
**as she didn't get ' ere larst night ! "**
作为 她 没有 得到 - 埃雷 - 夜晚 ! "

因为她昨晚没到！

" [juː; jʊ] [bet] , " [sed] ['denis] [dɪ'vaʊtli] .
**" You bet , " said Dennis devoutly .**
" 你 赌注 , " 说 丹尼斯 虔诚地 .

“当然，”丹尼斯虔诚地说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːg] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**" Thank Heaven for the fog — it must have prevented their trying to**
" 感谢 天堂 为了 这 多雾路段 — 它 必须 有 阻止 他们的 尝试 到
[meɪk] [ðə; ði] ['aɪlənd] !
**make the island !**
制作 这 岛 !

“感谢老天爷的浓雾——它一定阻止了他们试图登上岛屿！”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [druː] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪlər] ,
**" As the fishing craft drew in toward the whaler ,**
" 作为 这 钓鱼 工艺 画 在 朝向 这 捕鲸船 ,

“当渔船向捕鲸船驶去时，

['denis] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['grɪzld]

| **Dennis** | **recognized** | **the** | **man** | **at** | **her** | **engine** | **—** | **it** | **was** | **the** | **same** | **grizzled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 认可 | 这 | 男人 | 在 | 她 | 引擎 | — | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 斑白 |

['fɪʃərmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][haɪrd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['dʒeri] .

| **fisherman** | **whom** | **he** | **had** | **hired** | **to** | **pick** | **up** | **Jerry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渔夫 | 谁 | 他 | 有 | 雇用 | 到 | 挑选 | 向上 | 杰瑞 | . |

丹尼斯认出了引擎旁的那个人——正是他雇来接杰瑞的那个饱经风霜的渔夫。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʃʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

| **The** | **fisherman** | **shut** | **off** | **his** | **engine** | **and** | **came** | **in** | **to** | **the** | **bow** | **to** | **receive** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 关闭 | 离开 | 他的 | 引擎 | 和 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 弓 | 到 | 收到 | 这 |

[laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] [flʌŋ] ;

| **line** | **which** | **the** | **steward** | **flung** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 哪个 | 这 | 管家 | 扔 | ; |

渔夫关掉引擎，走到船头去接管家抛出的鱼线；

[ðə; ði] [boʊt] [druː] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['pelɪkən] .

| **the** | **boat** | **drew** | **in** | **beside** | **the** | **drifting** | **Pelican** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 画 | 在 | 旁 | 这 | 漂流 | 鹈 | . |

小船驶近了漂流的鹈鹕号。

[ 'flɔrəns ] , ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] , [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [baɪ][hɜːr; hər] [brɑːnzd] ['helpər] ,

| **Florence** | **,** | **rising** | **stiffly** | **,** | **was** | **aided** | **to** | **the** | **ladder** | **by** | **her** | **bronzed** | **helper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | , | 上升 | 僵硬地 | , | 曾是 | 协助 | 到 | 这 | 梯子 | 经过 | 她 | 古铜色 | 帮手 | , |

弗洛伦斯僵硬地站起身，在一位皮肤黝黑的助手搀扶下上了梯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['denis] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **and** | **a** | **moment** | **later** | **Dennis** | **held** | **her** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 丹尼斯 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

片刻之后，丹尼斯将她抱在了怀里。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] !

| **"** | **What** | **on** | **earth** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | ! |

“这到底是怎么回事！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] ['miŋgld] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

| **"** | **he** | **exclaimed** | **,** | **as** | **she** | **broke** | **into** | **mingled** | **tears** | **and** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 她 | 打破 | 进入 | 混合 | 眼泪 | 和 | 笑声 | . |

“他惊呼道，她顿时又哭又笑。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['dɪrɪst] ? "

| **"** | **What** | **brought** | **you** | **here** | **,** | **dearest** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 带来 | 你 | 这里 | , | 亲爱的 | ? | " |

“亲爱的，是什么把你带到这里来了？”

" [juː; jʊ] , [tɑːm] !

| **"** | **You** | **,** | **Tom** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 汤姆 | ! |

“你，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" ['dʒeri][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] - [suːt][ænd; ənd] —

| **"** | **Jerry** | **told** | **us** | **that** | **they** | **meant** | **to** | **send** | **you** | **down** | **in** | **a** | **diving** | **-** | **suit** | **and** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 讲述 | 我们 | 那 | 他们 | 意思是 | 到 | 发送 | 你 | 向下 | 在 | 一个 | 潜水 | - | 套装 | 和 | — |

[ænd; ənd] — [oʊ] ,

| **and** | **—** | **oh** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , |

“杰瑞告诉我们，他们原本打算让你穿着潜水服下水，然后——然后——哦，

[aɪm][glæd][wɪə(r)][nɑːt][tuː] [leɪt] !
**I'm glad we're not too late !**
我是 高兴的 是 不是 也 晚的 !

还好我们还没来得及!

['kæptɪn] ['nɪkər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːrlɪŋ] , [tɑːm] — —
**Captain Nickers has been a darling , Tom — —**
队长 尼克斯 有 到过 一个 亲爱的 , 汤姆 — —

尼克斯船长真是个可爱的人，汤姆——

" ['denis] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [huː] [grɪnd] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**" Dennis shook hands with the fisherman , who grinned and eyed the ship .**
" 丹尼斯 摇晃 双手 和 这 渔夫 , WHO 咧嘴一笑 和 眼睛 这 船 .

丹尼斯和渔夫握了握手，渔夫咧嘴一笑，打量着那艘船。

" [lʊks] [kaɪnd][oʊ] - [fʌst] [ʌp] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['nɪkər] .
**" Looks kind o ' fussed up , don't she ? " said Nickers .**
" 看起来 种类 o - 烦躁不安 向上 , 不 她 ? " 说 尼克斯 .

“她看起来有点心烦意乱，不是吗？”尼克斯说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
**" Where's everybody ?**
" 在哪里? 大家 ?

人都去哪儿了?

" [ 'flɔrəns ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
**" Florence glanced around quickly .**
" 佛罗伦萨 瞥了一眼 大约 迅速地 .

弗洛伦斯迅速环顾四周。

" [oʊ] ! [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [tɑːm] ?
**" Oh ! Where are they , Tom ?**
" 哦 ! 在哪里 是 他们 , 汤姆 ?

“哦！他们在哪儿，汤姆？”

[kwɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] — — "
**Quick , you must get away — — "**
快的 , 你 必须 得到 离开 — — "

快，你必须逃走——”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [sed] ['denis] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ['stændɪŋ]
**" Take it easy , " said Dennis , and pointed to the whaleboat standing**
" 拿 它 简单的 , " 说 丹尼斯 , 和 尖 到 这 捕鲸船 常设
[daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
**down the wind toward them .**
向下 这 风 朝向 他们 .

“别着急，”丹尼斯说着，指了指迎着风向驶来的捕鲸船。

" [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
**" Where they are , I don't know !**
" 在哪里 他们 是 , 我 不 知道 !

“他们在哪里，我不知道！”

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
**Lots of things have happened .**
很多 的 事物 有 发生 .

发生了很多事。

[soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] ? "
**So you came all this way to give me warning ? "**
所以 你 来了 全部 这 方式 到 给 我 警告 ? "

所以你千里迢迢赶来给我警告?

" [juː; jʊ][bet] , " [sed] ['nɪkər] .
**" You bet , " said Nickers .**
" 你 赌注 , " 说 尼克斯 .

“当然，”尼克斯说道。

" [seɪ] , ['denis] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] — [baɪ] [gʌm] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən]
**" Say , Dennis , if I had a wife like you have — by gum , I'd give a million**
" 说 , 丹尼斯 , 如果 我 有 一个 妻子 喜欢 你 有 — 经过 胶 , ID 给 一个 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
**dollars !**
美元 !

“丹尼斯，说真的，如果我有个像你一样的妻子——我发誓，我愿意出一百万美元！”

[ðæt] [rʌn] ['oʊvər] [hɪr] [eint] [noʊ] [sɪntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ;
**That run over here ain't no cinch for a lady , let me tell you ;**
那 跑步 超过 这里 不是 不 肚带 为了 一个 女士 , 让 我 告诉 你 ;

我跟你说，对女士来说，跑到那边去可不是件容易的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɑːtʃ] [æn; ən] - [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][oʊld][hænd] — [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ]
**but she stood watch an ' watch with me like an old hand — well , she's a**
但 她 站立 手表 一个 - 手表 和 我 喜欢 一个 老的 手 — 出色地 , 她是 一个
['wʌndər] ! "
**wonder ! "**
想知道 ! "

但她像个老手一样陪着我站岗放哨——她真是个奇才！

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] , " [ 'flɔrəns ] [læft] , ['flʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grɪzld]
**" We had to , " Florence laughed , flushing under the ardent words of grizzled**
" 我们 有 到 , " 佛罗伦萨 笑了 , 冲洗 在下面 这 热心 字 的 斑白
[oʊld] ['nɪkər] .
**old Nickers .**
老的 尼克斯 .

“我们不得不这么做，”弗洛伦斯笑着说，被饱经风霜的老尼克斯热情洋溢的话语弄得满脸通红。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] ,
**" I was terribly afraid for you , Tom ,**
" 我 曾是 可怕 害怕的 为了 你 , 汤姆 ,

“汤姆，我真为你担心。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] — [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] , [wɒts] ['hæpənd]
**and there was no one else we could get — but tell us , what's happened**
和 那里 曾是 不 一 别的 我们 可以 得到 — 但 告诉 我们 , 是什么 发生
?
**?**
?

我们找不到其他人了——请告诉我们，到底发生了什么事?

" ['denis] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [boʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ]
**" Dennis glanced at the approaching boat and saw that she would not reach**
" 丹尼斯 瞥了一眼 在 这 接近 船 和 锯 那 她 会 不是 抵达
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .
**them for ten minutes .**
他们 为了 十 分钟 .

丹尼斯瞥了一眼驶近的船，发现它至少还要十分钟才能到达他们那里。

[soʊ] , [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ,
**So , dispatching the steward to make ready some coffee ,**
所以 , 调度 这 管家 到 制作 准备好 一些 咖啡 ,

于是，我派乘务员去准备咖啡。

[hiː; hi] [geɪv] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['nɪkər] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [laɪt]

| he | gave | Florence | and | Nickers | a | brief | outline | of | the | situation | , | making | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 佛罗伦萨 | 和 | 尼克斯 | 一个 | 简短的 | 大纲 | 的 | 这 | 情况 | , | 制作 | 光 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] .

| of | his | own | peril | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 危险 | . |

他向弗洛伦斯和尼克斯简要概述了情况，并轻描淡写地谈到了自己的危险。

" [wer] [ðə; ði]['dʒæps][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

| " | Where | the | Japs | are | , | " | he | concluded | , | " | I've | not | the | faintest | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 这 | 日本人 | 是 | , | " | 他 | 结束 | , | " | 我已经 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | . |

“日本人在哪里，”他总结道，“我一点头绪也没有。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] — [wer] ['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd][ðə; ði]

| And | I | can't | figure | out | what | happened | last | night | — | where | Pontifex | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 数字 | 出去 | 什么 | 发生 | 最后的 | 夜晚 | — | 在哪里 | 教宗 | 和 | 这 |

['ʌðər] [went] .

| others | went | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 去 | . |

我搞不清楚昨晚发生了什么——Pontifex 和其他人去了哪里。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [bluː] [ʌp][ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] ,

| I | don't | believe | he | blew | up | the | Jap | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他 | 吹 | 向上 | 这 | 日本 | 船 | , |

我不相信是他炸毁了那艘日本船。

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['rekɪŋ] [ɪk'sept] ['mɪstər] . [-] [boʊt] .

| for | I | can't | see | any | signs | of | wreckings | except | Mr | . | Leman's | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 看 | 任何 | 标志 | 的 | 沉船 | 除了 | 先生 | . | 莱曼的 | 船 | . |

除了莱曼先生的船，我没看到任何沉船的迹象。

[wel] , [hɪəz] [ðɪs] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| Well | , | here's | this | boat | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里是 | 这 | 船 | 未来 | 在 | . |

瞧，这艘船正驶入港口。

[wɒts] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][stɜːrn] , ['nɪkər] ?

| What's | that | in | her | stern | , | Nickers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 在 | 她 | 船尾 | , | 尼克斯 | ? |

尼克斯，她屁股后面那是什么?

" ['hævɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ 'flɔrəns ] [ə'bɔːrd] ['denis]

| " | Having | dropped | his | glasses | in | the | excitement | of | getting | Florence | aboard | Dennis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 掉落 | 他的 | 眼镜 | 在 | 这 | 激动 | 的 | 获得 | 佛罗伦萨 | 船上 | 丹尼斯 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][wʌz; wəz] [mænd] [baɪ] [θriː]

| could | make | out | only | that | the | approaching | whaleboat | was | manned | by | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 出去 | 仅有的 | 那 | 这 | 接近 | 捕鲸船 | 曾是 | 有人值守 | 经过 | 三 |

[kə'nɑːkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛlɪkənz] [kruː] ,

| Kanakas | of | the | Pelican's | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡纳卡人 | 的 | 这 | 鹈鹕的 | 全体人员 | , |

“丹尼斯在把弗洛伦斯接上船的兴奋中眼镜掉了，他只能勉强辨认出驶近的捕鲸船上有三名鹈鹕号的卡纳卡人船员。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][stɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ðæt] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['terəb(ə)l] .

| but | in | her | stern | was | a | queer | shapeless | mass | that | looked | strangely | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 船尾 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 无形 | 大量的 | 那 | 看起来 | 奇怪的 | 糟糕的 | . |

但她的船尾却有一个形状怪异、难以捉摸的物体，看起来十分可怕。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [θwɔːts] [ˈfɔːrwərd] [leɪ] [tuː] [ˈsaɪlənt] [braʊn] [ˈfɪgjərz] , [ɪnˈænɪmət] [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli]
**Across** **the** **thwarts** **forward** **lay** **two** **silent** **brown** **figures** **,** **inanimate** **and** **evidently**
穿过 这 挫败 向前 躺 二 沉默的 棕色的 数据 , 无生命 和 显然
[ded] .
**dead** **.**
死的 .

在横梁对面，躺着两个沉默的棕色身影，一动不动，显然已经死去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [boʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
**It** **was** **manifest** **that** **from** **this** **boat** **there** **was** **nothing** **to** **fear** **.**
它 曾是 显现 那 从 这 船 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

很明显，从这艘船上没有什么好怕的。

" [waɪ] , [tɑːm] !
**"** **Why** **,** **Tom** **!**
" 为什么 , 汤姆 !

“为什么，汤姆！”

" [ ˈflɔrəns ] [kɔːt] [ˈdenis] - [ɑːrm] , [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**"** **Florence** **caught** **Dennis** **'** **arm** **,** **a** **wild** **thrill** **in** **her** **voice** **.**
" 佛罗伦萨 捕捉 丹尼斯 - 手臂 , 一个 荒野 刺激 在 她 嗓音 .

弗洛伦斯一把抓住丹尼斯的胳膊，声音里充满了狂野的兴奋。

" [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] — [its] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːntɪˌfeks] .
**"** **In** **the** **stern** **—** **it's** **Mrs** **.** **Pontifex** **.**
" 在 这 船尾 — 它是 太太 . 教宗 .

“在船尾——是庞蒂菲克斯夫人。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnɑːkəz] [stept] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdz]
**"** **One** **of** **the** **Kanakas** **stepped** **forward** **across** **the** **dead** **bodies** **of** **his** **two** **comrades**
" 一 的 这 卡纳卡人 步 向前 穿过 这 死的 身体 的 他的 二 同志们
[ænd; ənd] [bɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊts] [seɪl] [wɪpt] [daʊn] .
**and** **bawled** **for** **a** **line** **as** **the** **boat's** **sail** **whipped** **down** **.**
和 嚎啕大哭 为了 一个 线 作为 这 船的 帆 鞭打 向下 .

“一名卡纳卡人跨过他两名同伴的尸体，大声呼喊着要一根绳子，船帆猛地拍打下来。

[ˈnɪkər] [flʌŋ] [əˈnʌðər] [roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [keɪm] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ]
**Nickers** **flung** **another** **rope** **,** **and** **the** **whaleboat** **came** **in** **beside** **the** **fishing**
尼克斯 扔 其他 绳索 , 和 这 捕鲸船 来了 在 旁 这 钓鱼
[krɑːft] .
**craft** **.**
工艺 .

尼克斯又扔出一根绳子，捕鲸船靠到了渔船旁边。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːntɪˌfeks] [stɜːrd] — [ænd; ənd] [ˈdenis] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]
**Then** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **Mrs** **.** **Pontifex** **stirred** **—** **and** **Dennis** **saw** **that** **her**
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 太太 . 教宗 搅拌 — 和 丹尼斯 锯 那 她
[hed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [ ˈbændidʒ ] .
**head** **was** **swathed** **in** **bandages** **.**
头 曾是 裹挟着 在 绷带 .

然后，庞蒂菲克斯太太第一次动了动——丹尼斯这才发现她的头上缠着绷带。

[ðə; ði][kəˈnɑːkəz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈdenis] [huːm] [ðeɪ]
**The** **Kanakas** **,** **frightened** **and** **trembling** **at** **the** **appearance** **of** **Dennis** **whom** **they**
这 卡纳卡人 , 害怕 和 发抖 在 这 外貌 的 丹尼斯 谁 他们
[hæd; həd] [θɔːt] [ded] ,
**had** **thought** **dead** **,**
有 想法 死的 ,

卡纳卡人看到丹尼斯出现，吓得浑身颤抖，他们一直以为丹尼斯已经死了。

[keɪm] [ə'bɔːrd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| came | aboard | aiding | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 船上 | 协助 | 这 | 太太 | . |

上船帮助太太。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæstli] [wʌn] .

| Their | story | was | a | ghastly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 故事 | 曾是 | 一个 | 阴森 | 一 | . |

他们的故事十分可怕。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [fleɪm] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ɔɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dʒæp] ['ves(ə)l] ,

| At | the | first | flame | of | blazing | oil | , | they | had | opened | fire | upon | the | Jap | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 火焰 | 的 | 炽烈 | 油 | , | 他们 | 有 | 打开 | 火 | 之上 | 这 | 日本 | 血管 | , |

当第一缕油火燃起时，他们就向日本船只开了火。

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| obeying | orders | previously | given | them | by | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 订单 | 之前 | 给定 | 他们 | 经过 | 这 | 太太 | . |

服从夫人先前下达的命令。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʌnd] [ðem; ðəm] .

| But | their | firing | had | ceased | with | the | explosion | ; | it | had | stunned | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 射击 | 有 | 停止 | 和 | 这 | 爆炸 | ; | 它 | 有 | 目瞪口呆 | 他们 | . |

但爆炸发生后，他们的射击停止了；爆炸使他们震惊不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ded] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz]

| They | had | wakened | to | find | two | of | their | number | dead | — | and | the | Missus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 醒来 | 到 | 寻找 | 二 | 的 | 他们的 | 数字 | 死的 | — | 和 | 这 | 太太 |

[blaɪnd] .

| blind | . |
|---|---|
| 瞎的 | . |

他们醒来后发现两人已经死亡，而太太则双目失明。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swelz] ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

| All | that | night | they | had | lain | rocking | to | the | swells | after | vainly | trying | to | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 夜晚 | 他们 | 有 | 莱恩 | 摇滚 | 到 | 这 | 涌浪 | 后 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 寻找 | 这 |

['pelɪkən] .

| Pelican | . |
|---|---|
| 鹈 | . |

整夜，他们徒劳地寻找鹈鹕号，却只能在波涛中摇晃。

[ðə; ði] [dʒæp] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] .

| The | Jap | ship | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本 | 船 | 有 | 已消失 | . |

日本船已经走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [men] ['swɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

| They | had | heard | men | swimming | out | to | her | from | shore | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 男人 | 游泳 | 出去 | 到 | 她 | 从 | 支撑 | , | 和 | 有 |

[kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] ;

| caught | the | sound | of | oars | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 桨 | ; |

他们听到有人从岸边游向她，还听到了划桨的声音；

[ðen] [hɜːr; hər] ['moʊtər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

| then | her | motor | had | started | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 发动机 | 有 | 开始 | . |

然后她的马达就启动了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒæps] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

| It | was | very | plain | that | the | Japs | had | been | thoroughly | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | 那 | 这 | 日本人 | 有 | 到过 | 彻底 | 害怕 | , |

很明显，日本人吓坏了。

[ænd; ənd]['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][men] [ə'ʃɔ:r] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| and | after | picking | up | their | men | ashore | had | turned | and | run | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 挑选 | 向上 | 他们的 | 男人 | 岸上 | 有 | 转向 | 和 | 跑步 | 为了 | 它 | . |

他们把人接上岸后，就转身逃跑了。

[ 'flɔrəns ] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑ:ntɪˌfeks][tu:; tə] [get] [bɪ'loʊ] .

| Florence | , | meantime | , | had | aided | the | groaning | Mrs | . | Pontifex | to | get | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | , | 与此同时 | , | 有 | 协助 | 这 | 呻吟 | 太太 | . | 教宗 | 到 | 得到 | 以下 | . |

与此同时，弗洛伦斯扶着呻吟不止的教皇夫人下了楼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪri:z] , ['denis] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nɑ:kəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

| To | his | queries | , | Dennis | could | elicit | no | response | from | the | Kanakas | regarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 查询 | , | 丹尼斯 | 可以 | 引出 | 不 | 回复 | 从 | 这 | 卡纳卡人 | 关于 |

['mɪstər] . ['li:mən; 'leмən][ɔ:r]['pɑ:ntɪˌfeks] .

| Mr | . | Leman | or | Pontifex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱曼 | 或者 | 教宗 | . |

对于丹尼斯的询问，卡纳卡人没有就莱曼先生或教皇一事作出任何回应。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [dɑ:n] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| They | had | landed | at | dawn | , | but | had | found | the | island | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 登陆 | 在 | 黎明 | , | 但 | 有 | 成立 | 这 | 岛 | 荒凉的 | . |

他们黎明时分登陆，却发现岛上空无一人。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pelɪkən] [tu:; tə] ['li:wərd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ,

| Seeing | the | Pelican | to | leeward | ; | they | had | set | out | to | join | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 鹈 | 到 | 背风面 | ; | 他们 | 有 | 放 | 出去 | 到 | 加入 | 她 | , |

他们看到鹈鹕号在下风处，便决定去和她会合。

['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] .

| passing | on | the | way | the | floating | whaleboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 漂浮的 | 捕鲸船 | . |

途中经过那艘漂浮的捕鲸船。

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] [æz; əz]['mɪstər] . [-] [boʊt] .

| They | identified | it | beyond | question | as | Mr | . | Leman's | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已识别 | 它 | 超过 | 问题 | 作为 | 先生 | . | 莱曼的 | 船 | . |

他们毫无疑问地确认这是莱曼先生的船。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [naʊ] [broʊk]

| The | steward | came | up | with | pannikins | of | coffee | during | the | talk | , | and | now | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 来了 | 向上 | 和 | 小罐 | 的 | 咖啡 | 期间 | 这 | 讲话 | , | 和 | 现在 | 打破 |

['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| into | the | discussion | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 讨论 | . |

谈话期间，服务员端来几小盒咖啡，然后插话进来。

" [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['denis] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] -

| " | Beg | pardon | , | sir | , | " | he | said | to | Dennis | , | " | but | I | think | as | I | know | what | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 到 | 丹尼斯 | , | " | 但 | 我 | 思考 | 作为 | 我 | 知道 | 什么 | - |

[ə'pɛnd] , [sɜ:r] . "

| appened | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 附加 | , | 先生 | . | " |

“对不起，先生，”他对丹尼斯说，“但我认为我知道发生了什么事，先生。”

" [ju:; jʊ][du:] ?

| " | You | do | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | ? |

“你做?

[ðen] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ! "

| Then | out | with | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 和 | 它 | ! | " |

那就说出来!

" [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] .
**" Like this , sir .**
" 喜欢 这 , 先生 .

“像这样，先生。”

[ðə; ði] ['skɪpər] , [iː] - - - [ɪz] [oʊn] [fjʊ'zi] [fɔːr; fər] [ðæt] - [er] [bɑːm] ,
**The skipper , e ' myde ' is own fusee for that ' ere bomb ,**
这 船长 , e - - - 是 自己的 保险丝 为了 那 - 埃雷 炸弹 ,

船长，e' myde'是那枚炸弹的自有引信，

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] - [ɪm][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and I seen ' im a - myking of it .**
和 我 已见 - 我是 一个 - - 的 它 .

我看到他完全掌控了它。

- [iː] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wet] , [sɜːr] , [bʌt; bət] - [iː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - , [sɜːr] ,
**' E rolled it wet , sir , but ' e myde it in the hafternoon , sir ,**
- E 滚动 它 湿的 , 先生 , 但 - e - 它 在 这 - , 先生 ,

“他把它弄湿了，先生，但他下午把它弄湿了，先生。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [iː] [kʌm] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] - [naɪt] , [ðə; ði] ['blʌdi] - - [æd][draɪd] [aʊt] , [sɜːr]
**and before ' e come to use it larst night , the bloody fussee ' ad dried out , sir**
和 前 - e 来 到 使用 它 - 夜晚 , 这 血腥 - - 广告 干燥 出去 , 先生
.
**:**
.

昨晚还没等他用上，那该死的扶手就干了，先生。

[soʊ] [wen] - [iː] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] [fjʊ'zi] [æt; ət] [ɔːl] ,
**So when ' e lighted it , why , it wasn't no fusee at all ,**
所以 什么时候 - e 照明 它 , 为什么 , 它 不是 不 保险丝 在 全部 ,

所以当他点燃它的时候，为什么呢，那根本没有引信。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['regjələr] [treɪn] [oʊ] - ['paʊdər] , [sɜːr] — —
**but a regular train o ' powder , sir — —**
但 一个 常规的 火车 o - 粉末 , 先生 — —

但先生，这是一列正规的火药列车——

" ['denis] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
**" Dennis turned away , sickened by the thought of what must have happened .**
" 丹尼斯 转向 离开 , 恶心 经过 这 想法 的 什么 必须 有 发生 .

丹尼斯转过身去，一想到可能发生的事情就感到恶心。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] — [noʊ] ['wʌndər] ['mɪstər] .
**The explosion must have taken place almost instantly — no wonder Mr .**
这 爆炸 必须 有 已采取 地方 几乎 即刻 — 不 想知道 先生 .
[-] [boʊt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] !
**Leman's boat was floating bottom upward !**
莱曼的 船 曾是 漂浮的 底部 向上 !

爆炸肯定几乎是瞬间发生的——难怪莱曼先生的船是船底朝上漂浮的!

['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd] ['kɔːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [gɔːn] !
**Pontifex and Ericksen and Corny and the others — all gone !**
教宗 和 埃里克森 和 科尔尼 和 这 其他的 — 全部 已消失 !

Pontifex、Ericksen、Corny 和其他人——全都走了!

" [wel] , " [sed] ['nɪkər] [fleg'mætɪkli] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['kɔːfi] , " [ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,
**" Well , " said Nickers phlegmatically , sipping his hot coffee , " all I got to say ,**
" 出色地 , " 说 尼克斯 冷静地 , 啜饮 他的 热的 咖啡 , " 全部 我 得到 到 说 ,

“好吧，”尼克斯一边啜饮着热咖啡，一边平静地说，“我没什么好说的了。”

[lʊks] [laɪk] [oʊld] ['pɑːntɪˌfeks] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [foʊks] .

| looks | like | old | Pontifex | got | what | he | was | fixing | to | give | other | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 老的 | 教宗 | 得到 | 什么 | 他 | 曾是 | 定影 | 到 | 给 | 其他 | 各位 | . |

看来老教皇如愿以偿地得到了他原本打算送给其他人的东西。

[heɪ] ?

| Hey | ? |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿?

" ['denis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [spɑːt] .

| " | Dennis | nodded | and | left | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 点头 | 和 | 左边 | 这 | 点 | . |

丹尼斯点点头，离开了那里。

['getɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stuːərd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æftər]

| Getting | coffee | and | biscuits | from | the | steward | , | he | went | to | the | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 咖啡 | 和 | 饼干 | 从 | 这 | 管家 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 后 |

[kəm'pænjən] [weɪ] ;

| companion | way | ; |
|---|---|---|
| 伴侣 | 方式 | ; |

他从乘务员那里拿了咖啡和饼干，然后走向后方的同伴通道；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ 'flɔrəns ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'loʊn] .

| but | at | the | top | of | the | ladder | he | encountered | Florence | coming | up | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | 他 | 遭遇 | 佛罗伦萨 | 未来 | 向上 | 独自的 | . |

但在梯子顶端，他遇到了独自一人上来的弗洛伦斯。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] — — "

| " | I'll | take | this | to | Mrs | . | Pontifex | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 这 | 到 | 太太 | . | 教宗 | — | — | " |

“我会把这个带给庞蒂菲克斯夫人——”

" [noʊ] [juːz] , [tɑːm] , " [ 'flɔrəns ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

| " | No | use | , | Tom | , | " | Florence | stopped | him | , | her | face | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | , | 汤姆 | , | " | 佛罗伦萨 | 停止 | 他 | , | 她 | 脸 | 非常 | 苍白 | . |

“没用的，汤姆，”弗洛伦斯拦住他，脸色苍白。

" [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [iːt] [jet] ; [tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] — [oʊ] ,

| " | Poor | thing | , | she | can't | eat | yet | ; | Tom | , | she | broke | down | in | my | arms | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | , | 她 | 不能 | 吃 | 然而 | ; | 汤姆 | , | 她 | 打破 | 向下 | 在 | 我的 | 武器 | — | 哦 | , |

“可怜的孩子，她还不能吃东西；汤姆，她在我怀里崩溃了——哦，

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | can't | talk | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 讲话 | 的 | 它 | ! |

我不能谈论这件事!

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] — —

| The | poor | woman | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | — | — |

可怜的女人——

" ['denis] [fɔːrst] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]

| " | Dennis | forced | a | draught | of | coffee | upon | her | , | and | Florence | swallowed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 强制 | 一个 | 草稿 | 的 | 咖啡 | 之上 | 她 | , | 和 | 佛罗伦萨 | 吞咽 | 这 |

[hɑːt] ['lɪkwɪd] .

| hot | liquid | . |
|---|---|---|
| 热的 | 液体 | . |

丹尼斯强迫她喝了一口咖啡，弗洛伦斯吞下了这滚烫的液体。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

| It | sent | a | glow | of | colour | into | her | pale | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发送 | 一个 | 辉光 | 的 | 颜色 | 进入 | 她 | 苍白 | 脸颊 | . |

它给她苍白的脸颊染上了一层红晕。

" [soʊ] [ʃiːz] ['broʊkən] , [eɪ] ? " [mjuːzd] ['denis] .

| " | So | she's | broken | , | eh | ? | " | mused | Dennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她是 | 破碎的 | , | 嗯 | ? | " | 沉思 | 丹尼斯 | . |

“所以她崩溃了，是吗？”丹尼斯沉思道。

" [pʊr] [θɪŋ] — [wʌn] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ 'flɔrəns ] ,

| " | Poor | thing | — | one | can't | help | but | feel | sorry | for | her | , | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | — | 一 | 不能 | 帮助 | 但 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 佛罗伦萨 | , |

“可怜的姑娘——人们不禁会同情她，弗洛伦斯。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| and | yet | in | a | way | she | deserved | all | that | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 一个 | 方式 | 她 | 应得的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . |

但从某种意义上说，她所经历的一切都是她咎由自取。

[lʊk] [hɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

| Look | here | , | what | are | we | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | ? |

瞧，我们该怎么办?

[ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

| About | ourselves | , | I | mean | , | and | this | ship | , | and | the | salvage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我们自己 | , | 我 | 意思是 | , | 和 | 这 | 船 | , | 和 | 这 | 打捞 | . |

我是说关于我们自己，关于这艘船，关于打捞工作。

" [hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfeks][ænd; ənd]['mɪstər] .

| " | He | briefly | explained | what | must | have | happened | to | Pontifex | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 简要地 | 解释 | 什么 | 必须 | 有 | 发生 | 到 | 教宗 | 和 | 先生 | . |

['liːmən; 'leмən] ,

| Leman | , |
|---|---|
| 莱曼 | , |

“他简要地解释了Pontifex和Leman先生身上可能发生的事情，

['glɑːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| glossing | over | the | event | as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光泽 | 超过 | 这 | 事件 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

尽可能地淡化这件事。

[bʌt; bət] [ 'flɔrəns ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

| But | Florence | seemed | not | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佛罗伦萨 | 似乎 | 不是 | 到 | 听到 | . |

但弗洛伦斯似乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,

| She | stood | at | the | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 轨 | , |

她站在栏杆旁，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [piːks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

| gazing | out | at | the | purple | peaks | to | the | north | for | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 紫色的 | 高峰 | 到 | 这 | 北 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

凝视着北方紫色的山峰，良久不语。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| Suddenly | she | turned | back | to | him | , | a | faint | smile | upon | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 转向 | 后退 | 到 | 他 | , | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 之上 | 她 | 嘴唇 | . |

她突然转过身来看着他，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

" [tɑːm] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] !

| " | Tom | , | the | first | thing | will | be | to | straighten | everything | out | at | Unalaska | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 将要 | 是 | 到 | 拉直 | 一切 | 出去 | 在 | 乌纳拉斯卡 | ! |

“汤姆，第一件事就是把乌纳拉斯卡的一切事情都理顺！”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['evriθɪŋ] .

| Before | I | left | , | I | told | the | authorities | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 左边 | , | 我 | 讲述 | 这 | 当局 | 一切 | . |

离开之前，我把一切都告诉了当局。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [hɜːr; hər] [naʊt] , [ʌv; əv]

| They're | trying | to | get | the | revenue | cutter | , | but | we | shan't | need | her | now | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 收入 | 刀具 | , | 但 | 我们 | 不会 | 需要 | 她 | 现在 | , | 的 |

[kɔːrs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

他们想弄到那艘缉私艇，但我们现在当然不需要它。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['tʃɑːrtər] [ðɪs] [ʃɪp] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɑːntɪˌfeks] — ['itl] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

| " | We | can | charter | this | ship | from | Mrs | . | Pontifex | — | it'll | give | the | poor | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 宪章 | 这 | 船 | 从 | 太太 | . | 教宗 | — | 它将 | 给 | 这 | 贫穷的 | 女士 |

[sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

| some | money | to | go | on | — | for | a | share | in | the | proceeds | of | the | salvage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 钱 | 到 | 去 | 在 | — | 为了 | 一个 | 分享 | 在 | 这 | 收益 | 的 | 这 | 打捞 | . |

“我们可以从庞蒂菲克斯夫人那里租下这艘船——这样就能给这位可怜的女人一些钱继续生活下去——作为交换，她可以从打捞所得中分得一部分收益。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['fɑːðɝz] [oʊld] [ʃɪp] — — "

| Then | we | can | come | back | and | clear | up | everything | in | father's | old | ship | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 来 | 后退 | 和 | 清除 | 向上 | 一切 | 在 | 父亲的 | 老的 | 船 | — | — | " |

然后我们就可以回来把父亲旧船上的所有事情都清理干净——”

" [ə'griːd] .

| " | Agreed | . |
|---|---|---|
| " | 同意 | . |

同意。

" ['denɪs] [tɜːrnd] .

| " | Dennis | turned | . |
|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 转向 | . |

丹尼斯转过身。

" [oʊ] , ['kæpən] ['nɪkər] !

| " | Oh | , | Cap'n | Nickers | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 船长 | 尼克斯 | ! |

“哦，尼克斯船长！”

[θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [krɑːft]['ɪntuː][ˌjuːnə'læskə][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hændz][wiː; wi][hæv; həv] ? "

| Think | we | can | take | this | craft | into | Unalaska | with | what | hands | we | have | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我们 | 能 | 拿 | 这 | 工艺 | 进入 | 乌纳拉斯卡 | 和 | 什么 | 双手 | 我们 | 有 | ? | " |

你觉得我们凭着现有的人手，能把这艘船开到乌纳拉斯卡去吗?

" ['rekən] [wiː; wi][kæn; kən] , " ['floʊtɪd] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃərmən] .

| " | Reckon | we | can | , | " | floated | back | the | voice | of | the | grizzled | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 估计 | 我们 | 能 | , | " | 漂浮 | 后退 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 斑白 | 渔夫 | . |

“我想我们可以，”饱经风霜的渔夫的声音飘了回来。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['mæstɝz] ['tɪkɪt] ,

| " | I | got | a | Master's | ticket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 一个 | 硕士学位 | 票 | , |

我拿到了一张大师赛入场券，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌvmənt] !

| and | if | I | can't | lay | a | course | there's | something | wrong | with | the | Gov'ment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不能 | 躺 | 一个 | 课程 | 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 这 | 政府 | ! |

如果我不能制定路线，那一定是政府出了问题!

" ['denis] [lʊkt] ['iːgərli] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] .

| " | Dennis | looked | eagerly | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 看起来 | 急切地 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

丹尼斯热切地望着弗洛伦斯。

" [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['skɪpər] — [eɪ] ?

| " | We'll | make | him | skipper | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 制作 | 他 | 船长 | — | 嗯 | ? |

“我们会让他当船长——嗯？”

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] , [tuː] — —

| And | we'll | give | him | a | share | in | the | profits | , | too | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 给 | 他 | 一个 | 分享 | 在 | 这 | 利润 | , | 也 | — | — |

我们还会给他一部分利润——

" [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | Her | arms | crept | about | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 武器 | 悄悄地爬 | 关于 | 他的 | 肩膀 | . |

她的手臂悄悄地搭在了他的肩膀上。

" [oʊ] , [tɑːm] — [wiːl] [duː] ['evriθɪŋ] , [wəʊnt] [wiː; wi] ?

| " | Oh | , | Tom | — | we'll | do | everything | , | won't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤姆 | — | 出色地 | 做 | 一切 | , | 惯于 | 我们 | ? |

“哦，汤姆——我们会做一切，对吧？”

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] . "

| But | you'll | never | leave | me | behind | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 绝不 | 离开 | 我 | 在后面 | 再次 | . | " |

但你再也不会抛下我了。

" [nɑːt] [mʌtʃ] !

| " | Not | much | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | ! |

不多!

" ['denis] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

| " | Dennis | pressed | his | lips | to | hers | , | and | laughed | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 她的 | , | 和 | 笑了 | 轻轻 | . |

丹尼斯吻了吻她的嘴唇，轻轻地笑了。

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

| THE | CONCLUSION |
|---|---|
| 这 | 结论 |

结论

['aʊtwərd] [baʊnd]

| OUTWARD | BOUND |
|---|---|
| 向外 | 边界 |

向外拓展

[fɔːr] [mʌnθs] ['æftər] [tɑːm] ['denis] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃˌvɪl] ,

| Four | months | after | Tom | Dennis | had | vanished | from | Marshville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 几个月 | 后 | 汤姆 | 丹尼斯 | 有 | 消失了 | 从 | 马什维尔 | , |

汤姆·丹尼斯从马什维尔失踪四个月后，

[ðə; ði] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] [ʃʌt] - [ʌp] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klærɪən] [wʌz; wəz] [riː'əʊpənd] .

| the | dingy | and | shut | - | up | office | of | The | Clarion | was | reopened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏暗的 | 和 | 关闭 | - | 向上 | 办公室 | 的 | 这 | 号角 | 曾是 | 重新开放 | . |

《号角报》那间阴暗潮湿、关门歇业的办公室重新开放了。

['denis] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .

| Dennis | had | returned | — | and | he | had | not | returned | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 有 | 返回 | — | 和 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | 独自的 | . |

丹尼斯回来了——而且他不是一个人回来的。

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [held] [baɪ]['bæŋkər] ['drɪbl] [wʌz; wəz] ['kænsəld] .

| The | mortgage | held | by | banker | Dribble | was | cancelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抵押 | 握住 | 经过 | 银行家 | 运球 | 曾是 | 取消 | . |

银行家德里布尔持有的抵押贷款被取消了。

[ə; eɪ] [nuː] ['laɪnoʊtaɪp] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [klɛriːənz] ['dɪndʒi] [bæk] [ruːm] .

| A | new | linotype | machine | was | installed | in | The | Clarion's | dingy | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 排字机 | 机器 | 曾是 | 已安装 | 在 | 这 | 克拉里昂 | 昏暗的 | 后退 | 房间 | . |

克拉里昂酒店昏暗的后屋里安装了一台新的排字机。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] .

| The | first | issue | of | the | paper | announced | that | it | was | back | again | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 问题 | 的 | 这 | 纸 | 宣布 | 那 | 它 | 曾是 | 后退 | 再次 | 到 | 停留 | . |

该报第一期就宣布它将重新回归，并长期发行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] !

| And | it | stayed | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 入住 | ! |

它就这么留了下来!

['ɔːlsoʊ] , [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['fɑːrmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [ 'pəːtʃəst ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

| Also | , | some | very | good | farms | along | the | river | were | purchased | by | a | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 一些 | 非常 | 好的 | 农场 | 沿着 | 这 | 河 | 是 | 购买 | 经过 | 一个 | 绅士 |

[neɪmd] ['nɪkər] .

| named | Nickers | . |
|---|---|---|
| 命名 | 尼克斯 | . |

此外，河边一些非常好的农场也被一位名叫尼克斯的先生买走了。

['mɪstər] . ['nɪkər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [siː] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

| Mr | . | Nickers | announced | that | he | was | a | retired | sea | - | captain | and | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼克斯 | 宣布 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 退休 | 海 | - | 队长 | 和 | 曾是 | 现在 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ['mʌðər] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['evri]

| about | to | take | up | the | profession | of | farming | Mother | Earth | — | the | dream | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 职业 | 的 | 农业 | 母亲 | 地球 | — | 这 | 梦 | 的 | 每一个 |

[siː] - ['fɛriːŋ] [mæn] [ə'laɪv] .

| sea | - | faring | man | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 航道 | 男人 | 活 | . |

尼克斯先生宣布他是一名退休的海员船长，现在即将从事耕种大地母亲的职业——这是每个在世的航海者的梦想。

[iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [tuː] ,

| Each | afternoon | at | five | minutes | of | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 下午 | 在 | 五 | 分钟 | 的 | 二 | , |

每天下午两点五分，

['mɪstər] . ['nɪkər] [wʊd] [straɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən] .

| Mr | . | Nickers | would | stride | down | the | street | and | enter | the | office | of | The | Clarion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼克斯 | 会 | 步幅 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 号角 | . |

尼克斯先生会大步走下街道，走进《号角报》的办公室。

[ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

| The | wide | front | office | was | now | divided | into | two | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 正面 | 办公室 | 曾是 | 现在 | 分割 | 进入 | 二 | 房间 | . |

宽敞的前厅现在被隔成了两个房间。

['mɪstər] . ['nɪkər] [ɪn'veriəbli] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

| Mr | . | Nickers | invariably | passed | to | the | second | room | and | entered | , | closing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼克斯 | 总是 | 通过了 | 到 | 这 | 第二 | 房间 | 和 | 进入 | , | 结束 | 这 |

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| door | behind | him | . |
|---|---|---|---|
| 门 | 在后面 | 他 | . |

尼克斯先生总是径直走到第二个房间，走了进去，然后把门关上。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] ['slaɪtli] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| One | afternoon | , | however | , | he | came | slightly | earlier | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 然而 | , | 他 | 来了 | 轻微地 | 早些时候 | 比 | 通常 | . |

然而，有一天下午，他比平时来得早了一些。

[tɑːm] ['denis] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] , [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .

| Tom | Dennis | , | who | was | in | the | second | room | , | shook | hands | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 丹尼斯 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 第二 | 房间 | , | 摇晃 | 双手 | 衷心地 | . |

身处第二个房间的汤姆·丹尼斯热情地与他握手。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [meɪn] [striːt] [sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hjuːdʒ]

| In | the | corner | by | the | window | that | overlooked | Main | Street | sat | a | man | of | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 窗户 | 那 | 被忽视的 | 主要的 | 街道 | 卫星 | 一个 | 男人 | 的 | 巨大的 |

[fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [fitʃər] ;

| physique | and | massive | features | ; |
|---|---|---|---|---|
| 体质 | 和 | 大量的 | 特征 | ; |

在可以俯瞰大街的窗边角落里，坐着一个身材魁梧、五官魁梧的男人；

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][baɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

| this | man | was | able | to | move | only | with | difficulty | and | by | aid | of | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 仅有的 | 和 | 困难 | 和 | 经过 | 援助 | 的 | 一个 | 戳 | . |

这名男子只能拄着拐杖艰难地行走。

[maɪlz] ['hæθəweɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]

| Miles | Hathaway | would | never | be | the | man | he | had | been | , | but | at | least | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 哈撒韦 | 会 | 绝不 | 是 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 到过 | , | 但 | 在 | 至少 | 他 |

[kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] .

| could | get | about | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 关于 | . |

迈尔斯·哈撒韦永远无法恢复到以前的状态，但他至少还能四处走动。

['mɑːdərn] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'pɪrz] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] .

| Modern | surgeons | can | do | much | that | appears | miraculous | to | the | layman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 外科医生 | 能 | 做 | 很多 | 那 | 出现 | 神奇 | 到 | 这 | 外行 | . |

现代外科医生能做到很多在外行人看来堪称奇迹的事情。

['hæθəweɪ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [grɪp][wɪð; wɪθ] ['nɪkər] ;

| Hathaway | held | up | his | big | fist | and | exchanged | a | hearty | grip | with | Nickers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈撒韦 | 握住 | 向上 | 他的 | 大的 | 拳头 | 和 | 交换 | 一个 | 爽朗 | 紧握 | 和 | 尼克斯 | ; |

哈撒韦举起他的大拳头，和尼克斯热情地握了握；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs]

| then | he | lifted | a | rugged | booming | voice | in | a | shout | that | rattled | the | plate | - | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抬起 | 一个 | 崎岖 | 蓬勃发展 | 嗓音 | 在 | 一个 | 喊 | 那 | 摇晃 | 这 | 盘子 | - | 玻璃 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

然后他发出了一声粗犷洪亮的吼叫，震得落地玻璃窗都嘎嘎作响。

" ['dʒeri] ! ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] — [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

| " | Jerry | ! | Where's | that | — | Oh | , | here | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | ! | 在哪里? | 那 | — | 哦 | , | 这里 | 你 | 是 | ! | " |

“杰瑞！你在哪儿——哦，你在这儿啊！”

" [jes] , [sɜːr] , " ['miːkli] [ri'spɔndid] [ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [læd] , ['pɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **meekly** | **responded** | **a** | **moon** | **-** | **faced** | **lad** | **,** | **popping** | **in** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 温顺地 | 回应 | 一个 | 月亮 | - | 面对 | 小伙子 | , | 爆米花 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

“是的，先生，”一个圆脸男孩怯生生地应道，从门口走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn]['prɪntɚz, 'prɪnɜ-z]['eɪprən][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [feɪs] ,

| **He** | **was** | **clad** | **in** | **printer's** | **apron** | **and** | **had** | **a** | **very** | **dirty** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 打印机的 | 围裙 | 和 | 有 | 一个 | 非常 | 肮脏的 | 脸 | , |

他穿着印刷工围裙，脸上很脏。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['prɪntɚz, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l] [huː] [ɪz] [jet] ['pæsɪŋ] [θruː]

| **as** | **is** | **the** | **rightful** | **heritage** | **of** | **every** | **printer's** | **devil** | **who** | **is** | **yet** | **passing** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 正当的 | 遗产 | 的 | 每一个 | 打印机的 | 魔鬼 | WHO | 是 | 然而 | 通过 | 通过 |

[ðə; ði] " [taɪp] [laɪs] " [dʒest][ʌv; əv] ['hɔːri] ['meməri] .

| **the** | **"** | **type** | **lice** | **"** | **jest** | **of** | **hoary** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 类型 | 虱子 | " | 笑话 | 的 | 苍老 | 记忆 | . |

这也是每个印刷工人的正当传承，他们仍然沉浸在“字虱”这个古老笑话中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɔɪ] .

| **But** | **he** | **was** | **manifestly** | **a** | **very** | **happy** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 显然 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 男生 | . |

但他显然是个非常快乐的孩子。

" [straɪk] [fɔːr] ['belz] ! " [rɔːrd] [maɪlz] ['hæθəweɪ] .

| **"** | **Strike** | **four** | **bells** | **!** | **"** | **roared** | **Miles** | **Hathaway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 四 | 铃铛 | ! | " | 咆哮 | 迈尔斯 | 哈撒韦 | . |

“敲四下钟！”迈尔斯·哈撒韦咆哮道。

" [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

| **"** | **And** | **fetch** | **my** | **pipe** | **and** | **tobacco** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿来 | 我的 | 管道 | 和 | 烟草 | . |

“去把我的烟斗和烟草拿来。”

" ['denis] ['bekənd] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .

| **"** | **Dennis** | **beckoned** | **to** | **Jerry** | **and** | **whispered** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼斯 | 招手 | 到 | 杰瑞 | 和 | 低声说道 | 某物 | . |

丹尼斯向杰瑞招了招手，低声说了些什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [bræs] ['ʃɪps] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [eɪt] - [ɪntʃ] [saɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɪr]

| **The** | **boy** | **struck** | **a** | **brass** | **ship's** | **bell** | **of** | **the** | **regulation** | **eight** | **-** | **inch** | **size** | **which** | **hung** | **near** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 击 | 一个 | 黄铜 | 船的 | 钟 | 的 | 这 | 规定 | 八 | - | 英寸 | 尺寸 | 哪个 | 悬挂 | 靠近 |

[ðə; ði] [dɔːr] — [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] - [tuː] ,

| **the** | **door** | **—** | **struck** | **it** | **one** | **-** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | — | 击 | 它 | 一 | - | 二 | , |

男孩敲响了挂在门附近的一口标准的八英寸黄铜船钟——敲了一两下，

[wʌn] - [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [bel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strʌk] , [ðen] ['vænɪʃt] ['heɪstɪli] .

| **one** | **-** | **two** | **,** | **as** | **a** | **ship's** | **bell** | **should** | **be** | **struck** | **,** | **then** | **vanished** | **hastily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 二 | , | 作为 | 一个 | 船的 | 钟 | 应该 | 是 | 击 | , | 然后 | 消失了 | 草草 | . |

一、二，如同敲响船钟一般，然后迅速消失。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [gɔːn] [wen] [ 'flɔrəns ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| **He** | **had** | **barely** | **gone** | **when** | **Florence** | **came** | **into** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 已消失 | 什么时候 | 佛罗伦萨 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他刚走不久，弗洛伦斯就进了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| **with** | **a** | **smile** | **and** | **a** | **kiss** | **for** | **everybody** | **concerned** | **—** | **which** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 吻 | 为了 | 大家 | 担心的 | — | 哪个 | 似乎 | 到 |

['maɪtɪli] [ɪm'bærəs] ['kæptɪn] ['nɪkər] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] !

| **mightily** | **embarrass** | **Captain** | **Nickers** | **but** | **not** | **to** | **displease** | **him** | **particularly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 尴尬 | 队长 | 尼克斯 | 但 | 不是 | 到 | 得罪 | 他 | 特别 | ! |

他面带微笑，亲吻了在场的每一个人——这似乎让尼克斯船长非常尴尬，但并没有让他特别不高兴！

[ ˈflɔrəns ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Florence started to speak ,**
佛罗伦萨 开始 到 说话 ,

弗洛伦斯开口说道：

[ðen] [ˈhɔːltɪd] [æz; əz] [ˈdʒeri] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd]
**then halted as Jerry re - entered the room bearing a tray with glasses and**
然后 停止 作为 杰瑞 关于 - 进入 这 房间 轴承 一个 托盘 和 眼镜 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [ˈbɑːt(ə)l] .
**a long green bottle .**
一个 长的 绿色的 瓶子 .

然后，当杰瑞端着一个托盘，上面放着玻璃杯和一个长长的绿色瓶子重新走进房间时，一切都停了下来。

" [waɪ] , [tɑːm] !
**" Why , Tom !**
" 为什么 , 汤姆 !

“为什么，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] .
**" she exclaimed quickly .**
" 她 惊呼 迅速地 .

她迅速惊呼道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈdrɪŋkɪŋ] ? "
**" You're not drinking ? "**
" 你是 不是 喝 ? "

你不喝酒吗?

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪp] [æt; ət] [liːst] ! "
**" We're all drinking to - day — and you'll have to take a sip at least ! "**
" 是 全部 喝 到 - 天 — 和 你会 有 到 拿 一个 啜饮 在 至少 ! "
[sed] [ˈdenis] , [ˈlæfɪŋ] .
**said Dennis , laughing .**
说 丹尼斯 , 笑 .

“今天大家都要喝酒——你至少也得抿一口吧！”丹尼斯笑着说。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] .
**He produced a corkscrew and opened the bottle .**
他 生产 一个 开瓶器 和 打开 这 瓶子 .

他拿出开瓶器，打开了瓶子。

" [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ ˈflɔrəns ] !
**" News for you , Florence !**
" 消息 为了 你 , 佛罗伦萨 !

“告诉你个消息，弗洛伦斯！”

[naʊ] , [ˈdʒeri] , [fɪl] - [ɪm] [ɔːl] [əˈraʊnd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [bɪg] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˈkæpən] [ˈnɪkər] !
**Now , Jerry , fill ' em all around — and a specially big one for Cap'n Nickers !**
现在 , 杰瑞 , 充满 - 呃 全部 大约 — 和 一个 特别 大的 一 为了 船长 尼克斯 !

现在，杰瑞，把它们都装满——还要给尼克斯船长装上一个特别大的！

" [ˈwʌndərɪŋ] , [ ˈflɔrəns ] [wɑːtʃt] [ˈdʒeri] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .
**" Wondering , Florence watched Jerry obey the order .**
" 好奇 , 佛罗伦萨 观看 杰瑞 服从 这 命令 .

弗洛伦斯疑惑地看着杰瑞服从命令。

[ðen] [tɑːm] [ˈdenis] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [met] [hɜːr; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
**Then Tom Dennis , lifting his glass , met her puzzled eyes with a gay laugh .**
然后 汤姆 丹尼斯 , 举重 他的 玻璃 , 遇见 她 困惑 眼睛 和 一个 同性恋 笑 .

这时，汤姆·丹尼斯举起酒杯，迎上她困惑的目光，爽朗地笑了起来。

" [gʊd] [nuːz] , [ ˈflɔrəns ] !
**" Good news , Florence !**
" 好的 消息 , 佛罗伦萨 !

好消息，佛罗伦萨！

[tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**Two things have happened this morning .**
二 事物 有 发生 这 早晨 .

今天早上发生了两件事。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər][hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
**First , the other paper has offered to sell out to us — and I'm going to**
第一的 , 这 其他 纸 有 提供 到 卖 出去 到 我们 — 和 我是 去 到
[əkˈsept] [ðer; ðər] [ˈɔːfər] ,
**accept their offer ,**
接受 他们的 提供 ,

首先，另一家报社提出要收购我们——我打算接受他们的提议。

[ˈrʌnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
**running it as a weekly from now on .**
跑步 它 作为 一个 每周 从 现在 在 .

从现在开始每周更新一次。

[ðæt] [miːnz] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] .
**That means no opposition here .**
那 方法 不 反对 这里 .

这意味着这里不会有反对意见。

[ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
**And second ,**
和 第二 ,

其次，

[aɪv] [saɪnd] [ə; eɪ] [ˈwɑːpɪŋ] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈeɪdʒənsiz] —
**I've signed a whopping advertising contract with one of the biggest agencies —**
我已经 签名 一个 惊人的 广告 合同 和 一 的 这 最大 机构 —
[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**it came in the mail this morning .**
它 来了 在 这 邮件 这 早晨 .

我今天早上收到了邮件，和一家最大的广告公司签了一份巨额广告合同。

[ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
**Ladies and gentlemen ,**
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [ˈklærɪən] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfɜːrmli] [hɪr]
**that means that from this time forward The Clarion is not only established firmly here**
那 方法 那 从 这 时间 向前 这 号角 是 不是 仅有的 已确立的 牢牢 这里
[ɪn] [taʊn] ,
**in town ,**
在 镇 ,

这意味着从现在起，克拉里昂酒店不仅在镇上站稳了脚跟，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪn] !
**but she begins to haul in the coin !**
但 她 开始 到 运输 在 这 硬币 !

但她开始收钱了！

" [aɪv] [meɪd] [mɪˈsteɪks] , " [pərˈsuːd] [ˈdenis] [mɔːr] [ˈsoʊbərli] .
**" I've made mistakes , " pursued Dennis more soberly .**
" 我已经 制成 错误 , " 追击 丹尼斯 更多的 清醒地 .

“我犯了错误，”丹尼斯语气平静下来后说道。

" [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðem; ðəm] .

| " | I | made | ' | em | when | I | was | here | before | , | and | I've | profited | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | - | 呃 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 这里 | 前 | , | 和 | 我已经 | 获利 | 经过 | 他们 | . |

“我以前在这里的时候就做了这些，而且我从中获利了。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][nekst]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['klærɪən] [daɪz][fɔːr; fər]['evər] !

| Beginning | with | next | Monday's | issue | The | Clarion | dies | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 下一个 | 星期一的 | 问题 | 这 | 号角 | 死亡 | 为了 | 曾经 | ! |

从下周一的期刊开始，《号角报》将永远停刊！

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪts] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['mɑːrʃˌvɪl] ['pelɪkən] —

| Beginning | with | next | Monday | its | place | will | be | taken | by | The | Marshville | Pelican | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 下一个 | 周一 | 它是 | 地方 | 将要 | 是 | 已采取 | 经过 | 这 | 马什维尔 | 鹈 | — |

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] ! "

| and | here's | to | the | new | ship | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 到 | 这 | 新的 | 船 | ! | " |

从下周一开始，它将被“马什维尔鹈鹕号”取代——让我们为这艘新船干杯！

" [huˈreɪ] ! " [sed] ['kæpən] ['nɪkər] .

| " | Hurray | ! | " | said | Cap'n | Nickers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 说 | 船长 | 尼克斯 | . |

“万岁！”尼克斯船长说道。

[bʌt; bət] [ 'flɔrəns ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| But | Florence | turned | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佛罗伦萨 | 转向 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

但弗洛伦斯转向了她的丈夫。

" [ænd; ənd][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] ['edɪtər] .

| " | And | Tom | , | " | she | said | softly | , | " | you'll | have | to | find | a | new | society | editor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , | " | 你会 | 有 | 到 | 寻找 | 一个 | 新的 | 社会 | 编辑 | . |

“汤姆，”她轻声说道，“你得找个新的社会版编辑了。”

[aɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm]

| I | — | I'm | going | to | stay | at | home | after | this | and | — | and | make | a | real | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 家 | 后 | 这 | 和 | — | 和 | 制作 | 一个 | 真实的 | 家 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| for | you | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | ! |

我——我之后会待在家里，——为你营造一个真正的家！

" [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][tɑːm] ['denis] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd][pər'hæps]

| " | Of | all | those | who | heard | her | words | Tom | Dennis | alone | understood | — | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 那些 | WHO | 听到 | 她 | 字 | 汤姆 | 丹尼斯 | 独自的 | 理解 | — | 和 | 也许 |

[maɪlz] ['hæθəweɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔːlsoʊ] .

| Miles | Hathaway | understood | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 哈撒韦 | 理解 | 还 | . |

“在所有听到她的话的人中，只有汤姆·丹尼斯听懂了——也许迈尔斯·哈撒韦也听懂了。”

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

['prɪntɪd] [baɪ]

| PRINTED | BY |
|---|---|
| 打印 | 经过 |

印刷者

['fɪʃər] , [naɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ; ['limitid] .

| FISHER | , | KNIGHT | & | CO | . | ; | LTD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渔夫 | , | 骑士 | & | 一氧化碳 | . | ; | 有限公司 | . |

费舍尔、奈特有限公司

| ['lʌndən] | [ænd; ənd] | ['hɑːrpən,dɛn] |
| --- | --- | --- |
| **LONDON** | **AND** | **HARPENDEN** |
| 伦敦 | 和 | 哈彭登 |

伦敦和哈彭登

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神